

Anna Pavlova (JGU Mainz, FTSK Germersheim)

Olga Gleiser (JGU Mainz, FTSK Germersheim)

Ekaterina Jakubczyk (JGU Mainz, FTSK Germersheim)

Elvira Tcurikova (JGU Mainz, FTSK Germersheim)

Ekaterina Lüdke (Universität Trier)

Thomas Bruns (Universität Trier)

Thesaurus für die Förderung der
Textproduktion für Deutsch- und
Russischlernende

Тезаурус для развития речевых навыков
(немецкий как иностранный, русский
как иностранный)

Illustriert von Elise Sultanov (ehem. Studentin der Universität Mainz, FTSK Germersheim)

Lektorat: Irene Heffel-Boussaa (Universität Mainz, FTSK Germersheim); Stephan Walter
(Universität Mainz, FTSK Germersheim)

Inhalt

Предисловие.....	8
Vorwort	13
Literatur.....	18
Sommer – Лето	19
Herbst – Осень.....	27
Winter – Зима	34
Frühling – Весна.....	50
Essen – Еда	57
Kleidung und Mode – Одежда и мода.....	76
Schuhgeschäft – Магазин обуви.....	90
Im Supermarkt: Lebensmittel, Drogerieartikel, Putzmittel – Супермаркет: продукты питания, предметы гигиены, бытовая химия.....	99
Urlaub, Reise, Ferien – Отпуск, путешествие, отдых.....	118
Feste – Праздники.....	162
Weihnachten – Рождество.....	162
Hochzeit – Свадьба	172
Schule und Schulsystem – Школа и система школьного образования.....	182
Freundschaft. Moderne Kommunikation – Дружба. Современная коммуникация	198
Freundschaft und Freunde – дружба и друзья.....	198
Phraseologie zum Thema Freundschaft – Фразеология по теме «Дружба»	203
Verbale Kommunikation – Вербальная коммуникация	203
Kommunikation per Videoverbindung – Общение по видеосвязи.....	204
Klischeehafte Phrasen – Фразы-клише.....	207
Home Office – Удалённый режим работы.....	207
Kommunikation per E-Mail – Общение по электронной почте.....	208
Zeichen und Symbole – Знаки и символы.....	211
Kommunikation in den sozialen Medien – Общение в социальных сетях	212
Kommunikation im Internet und über Messenger – Общение в интернете и мессенджерах.....	215
Netzwerk-Jargon – Сетевой жаргон	217
Blogging – Блоггинг.....	218
Kommunikation per Telefon – Общение по телефону	221
Sprachliche Handlungen – Речевые действия	223
Häufige Phrasen in der Kommunikation – Стандартные фразы в общении.....	225
Widerspruch, keine Zustimmung, Zweifel – Несогласие, сомнение.....	228
Reaktion auf positive Nachrichten – Реакция на положительную новость	229

Reaktion auf unangenehme Nachrichten in formellen und informellen Gesprächen – Реакция на неприятную новость в официальных и неофициальных разговорах	229
Wie Gleichgültigkeit ausgedrückt werden kann – Как выразить равнодушие	230
Weitere klischeeartige Ausdrücke – Прочие фразы-формулы	231
Beim Arzt / У врача.....	234
Beim Hausarzt (Allgemeinarzt) – На приёме у терапевта.....	234
Häufig gebrauchte Redewendungen in der ärztlichen Praxis – частотные выражения, употребляемые в ситуации приёма у врача-терапевта	239
Einige verbreitete Krankheiten – Некоторые распространённые заболевания	247
Beim Orthopäden – У ортопеда	249
Beim Zahnarzt – У зубного врача	254
Im Krankenhaus – В больнице.....	258
Kino und Theater – Кино и театр.....	262
Das Theater – Театр.....	262
Arten von Theater – Виды театра	262
Die Vorstellung – Представление, спектакль.....	263
Im Theaterhaus – В здании театра.....	265
Filmgenres – Жанры фильмов.....	267
TV und Streaming – Телевидение и стриминг	269
Die Filmproduktion – Кинопроизводство	271
Im Kino – В кинотеатре.....	275
Bewertung, Reaktion, Kritik – Оценка, отзывы, критика	277
Liste der berühmtesten Filme und Zeichentrickfilme – Список наиболее известных фильмов и мультфильмов.....	280
Bildbeschreibung, Gemälde, Malerei – Описание картин, живопись.....	290
Sport – Спорт.....	312
Tiere –Животные.....	327
Bücher lesen – Чтение книг	362
Musik – Музыка	403
Klassische Musik – Классическая музыка	403
Moderne Musik – Современная музыка	432
Stadt. Stadtführungen – Город. Экскурсии по городу.....	443
Die Technik – Техника.....	466
Umwelt, Umweltschutz – Окружающая среда, экология	490
Wasserverschmutzung – Загрязнение воды	490
Umwelt – Окружающая среда.....	500
Umweltschutz – Экология.....	505

Bodenverschmutzung – Загрязнение почвы.....	507
Waldsterben – Гибель леса	514
Wirtschaft – Экономика.....	523
Wissenschaftliche Entdeckungen und Erfindungen – Научные открытия и изобретения .	543
Ideen, die Geschichte machten – Идеи, которые изменили историю.....	544
Das Telefon – Телефон.....	547
Der Personalcomputer (PC) – Персональный компьютер	554
Vortrag, Präsentation – Доклад, презентация	562
Struktur, Agenda – План, структура доклада	562
Logische Konnektoren – логические связки и переходы	565
Quellen, Hintergründe – источники, истоки, история вопроса.....	568
Untersuchung, Analyse – исследование, анализ.....	569
Beweisführung, Argumentation, Beurteilungen von Argumenten oder Thesen – аргументация, оценки аргументов или тезисов.....	570
Beurteilungen – оценки	572
Kommunikation zwischen dem Redner und den Zuhörern – Общение между оратором и слушателями	575
Biographien berühmter Personen – Биографии знаменитых людей.....	580
Textwiedergabe, Textanalyse, Aufsatz über einen (literarischen) Text – Пересказ текста / анализ (художественного) текста / сочинение по (художественному) тексту	591
Inhalt wiedergeben, Textstruktur, Figuren – передача содержания, структура текста, герои	591
Entstehungsgeschichte, Hintergründe, Traditionen, Quellen,	597
Prototypen – история создания, традиции, источники, прототипы.....	597
Analyse, Beurteilung – анализ, оценка.....	602
Das Äußere des Menschen – Внешность человека.....	615
Allgemeine Lexik, Charakteristiken – Общая лексика, характеристики.....	615
Haltung, Bewegungen – Позы и движения	629
Gesichts- und Körperpflege – Уход за лицом и телом	631
Altersangaben – Возраст	633
Внешность человека по фотографии.....	634
Bewertungen des Äußeren – Оценки внешности.....	634
Charakter des Menschen– Характер человека	642
Emotionen – Эмоции	669
Gemütszustände – настроения, эмоциональные состояния	669
Wie spricht man miteinander? – Как люди разговаривают друг с другом?	675
Beurteilung einer Situation, einer Umgebung, des Betragens – Оценка ситуации, обстановки, поведения.....	677

Beziehungen (Verben, Phraseologie) / Отношения между людьми (глаголы, идиомы)	679
Numeralia – Количественные показатели	686
Lexik mit dem Stamm ZAHЛ – лексика, образованная от немецкого корня ZAHЛ (число), и её переводы	687
Präpositionen – Предлоги	688
Zahl als Zahlwort oder als Substantiv – Число – числительное или существительное	690
Adverbien, Partikeln, Adjektive und Kollokationen zum Thema Zahlen und Quantitäten – Наречия, прилагательные, частицы и коллокации по теме „Числа и количества“	690
Lexeme, die als „Verstärker“ dienen oder eine übertreibende bzw. untertreibende Semantik aufweisen – лексемы-усилители, лексемы-гиперболы, лексемы-преуменьшители	695
Quantitäten, Maße, Ausmaße, Abmessungen – Числа и количества, меры, размеры	697
Abkürzungen – Сокращения	699
Größe, Länge, Höhe, Gewicht – величина, размер (одежды), высота, длина, вес	700
Vorhandensein – наличие	702
Anzahl von Objekten – количество объектов	702
Leere, Fehlen, Nichts, Verlust – отсутствие, пустота, утрата, потеря	704
Ganzheit und Teil – Целостность и часть	706
Viel und wenig – много и мало	709
Alles um die „Eins“ herum: erst-, einmal-, ein-, einzel-, einzig – всё вокруг «единицы»	714
beide, zwei(t)-, zwie-, doppel(t)-, halb-, Hälfte, bi-, dual, Paar – слова с корнями <i>два, оба</i> и т. п.	716
Vergrößerung – увеличение	721
Verkleinerung, Reduzierung – уменьшение, сокращение	723
Einbezogenheit/Nichteinbezogenheit – Вовлечение/исключение	725
Gleichheit – равенство, тождество	726
Vergleiche und Erwartungen – сравнения и ожидания	726
Bruchteile, Brüche – дроби	727
Große Zahlen lesen – Читаем большие числа	728
Arithmetik – Арифметика	728
Sport – Спорт	731
Entfernungen – Расстояния / Удалённость	732
Wie oft? (Häufigkeit) – Как часто? Сколько раз? (Частотность)	734
Das/der/die wievielte? (Ordnungszahlen) – Который по счёту? (порядковые числительные)	735
Verneinung/Negation – Отрицание	736
Ungenaue Zahlangaben – неточные числовые данные	737

Schulnoten (Entsprechungen) – Школьные оценки (соответствия).....	738
Geld – деньги.....	739
Einige Verben, Prädikate – некоторые глаголы, предикаты.....	742
Redewendungen/Phraseologie – фразеология	743
Zeitangaben – Данные о времени (= временные данные)	752
Präpositionen – предлоги	754
Konjunktionen (leiten Temporalsätze ein) – союзы (вводят придаточные времени)	756
Partikeln und Präfixe – Частицы и приставки	758
Adverbien / Adjektive – наречия и прилагательные	759
Interrogativpronomen, Fragesätze – Вопросительные местоимения, вопросительные предложения	776
Eine Uhr als Messgerät – часы как прибор	778
Die Zeit – mal wissenschaftlich – О времени – языком науки.....	780
Beginn, Ende, Mitte, Pause – начало, конец, середина, перерыв.....	783
Arbeitsbedingungen, Studienbedingungen (in Bezug auf die Zeit) – условия работы, учёбы	789
Zustände, zeitabhängig – состояния в зависимости от времени	794
Termin, Frist, Zeitplan – срок, договорённость, график, расписание	795
Dauer, Zeitintervalle – Протяжённость, временные промежутки (периоды, интервалы)	798
Regelmäßigkeit, Wiederholungen – Регулярность, повторяемость, цикличность, периодичность	806
Zeitachse – Ось времени.....	808
Zeitpunkt in der Vergangenheit in Bezug auf den aktuellen Augenblick – Момент в прошлом по отношению к моменту речи	809
Zeitpunkt relativ – момент относительно другого момента	812
Zeitpunkt in Zukunft in Bezug auf den aktuellen Augenblick – момент в будущем по отношению к моменту речи	814
Ungenaue Zeitangaben – неточные (приблизительные) временные данные.....	816
Zeitpunkt absolut – абсолютный момент времени.....	829
Zeitunterschied gegenüber Erwartung oder Norm – время относительно нормы или ожидания	832
Vergleiche – Сравнения	833
Absichten bzgl. Zeit, Zeit als Zielsetzung – Намерения в отношении времени, время как целеполагание.....	833
Zeitangaben mit Negationen – Временные данные с отрицанием	834
Entfernungen, die durch Zeit gemessen werden – Расстояния, измеряемые временем .	840
Altersangaben – Возраст	841
Jahrestage, Jubiläen – годовщины и юбилеи	852

Bewertungen – оценки	853
Einige Komposita – некоторые сложные слова и словосочетания	858
Verben, Kollokationen mit Verben, Redewendungen, Metaphern – Глаголы, глагольные коллокации, фразеология, метафоры	861
Leben – жизнь / человеческий век.....	883

Предисловие

Концепция данного нетрадиционного пособия заключается в том, чтобы помочь студентам, изучающим иностранный язык (в данном случае носителям немецкого языка, изучающим русский, и носителям русского, изучающим немецкий), правильно и грамотно строить предложения и создавать тексты на изучаемом языке.

Традиционные двуязычные словари не способны решить эту задачу. Причин тому множество, здесь мы не будем их анализировать.

Обычно мы строим свою речь не по словам, нанизывая слова на ось предложения, словно бусины на нитку, а целыми блоками, готовыми конструкциями, «коммуникативными фрагментами» (по терминологии Бориса Гаспарова). Поэтому для порождения естественной речи недостаточно знать отдельные слова и правила их сочетаемости; человеку необходимы готовые «комплектующие», целые блоки (словосочетания, коллокации, конструкции, идиомы), из которых как раз и строится наша речь. Таким образом основной, базовой единицей Тезауруса является словосочетание.

Исходным языком в Тезаурусе является немецкий, целевым русский.

Наш Тезаурус построен по принципу словосочетаний. В нём в первую очередь можно отыскать образцы, по которым строятся те или иные части фраз и целые фразы. Большое место отводится идиоматике, так как фразеология является одним из «столпов» естественной речи. Но здесь есть и слова, как в обычном двуязычном словаре. Одним словом, в нём есть всё необходимое, чтобы создавать грамотные тексты на изучаемом языке.

Материал разбит по темам. Темы, в свою очередь, разбиты на рубрики. Рубрики отчасти пересекаются по темам и целям, поэтому вполне возможно, что искомое выражение окажется не в той рубрике, где вы решили его найти, а в другой, соседней.

Если тема рубрики называется, скажем, «Фразеологизмы», то вы можете найти под этим заголовком фразеологизмы не только в левой части словарной статьи, то есть в виде леммы, но и в правой части, в самой словарной статье (переводе, примерах). Вполне возможно, что лемма как раз нефразеологична, но из-за того, что её можно перевести

фразеологическим оборотом, она включена в соответствующую рубрику. Идиоматика обычно не только украшает текст, но и придаёт ему естественность.

То же касается и всех прочих рубрик. Например, в теме «Numeralia – Количественные показатели» перевод иногда содержит количественный показатель (корень переводного слова), в то время как лемма его не имеет.

В какой теме пользователям предлагается больше отдельных слов, в какой меньше (по сравнению со словосочетаниями) – это зависит от темы. Например, для темы «Животные» или темы «Продукты питания» требуется знать множество названий объектов, поэтому в соответствующих «тематических блоках» (Wortschatzlisten) предлагается большой список слов, в то время как для темы «Я делаю презентацию» необходимо активно использовать словосочетания, а отдельные слова играют подчинённую роль.

Алфавитный порядок не соблюдается. Вы можете отыскать необходимые вам слова и выражения, используя функцию «поиск» или читая тексты или требующиеся вам тематические подразделы.

В Тезаурусе содержатся слова, выражения и фразы различных стилистических регистров, о которых пользователь получает представление благодаря стилистическим пометам курсивом. Лексика в регистре блатного жаргона не представлена; приметы молодёжного жаргона можно найти в тематических разделах, посвящённых современной коммуникации и современной музыке. В целом жаргонизмы (типа «фотки» или «без понятия») не приветствуются и не рекомендуются к использованию. Обценная лексика в Тезаурус не включена. Некоторые бранные выражения можно найти в тематическом разделе «Характер».

Грамматические показатели для существительных (род, окончание родительного падежа, суффикс множественного числа), которые можно отыскать в обычных словарях, в Тезаурусе не приводятся. Русские глаголы даются в двух видах (совершенный и несовершенный) через косую черту – там, где это уместно.

Синонимичные выражения в оригинальном языке и синонимичные переводы (возможные варианты перевода) приводятся через запятую.

В конце каждого тематического раздела (Wortschatzliste) представлены параллельные и одноязычные тексты, в которых употребляется лексика по обсуждаемой теме. Тексты (оригиналы) отчасти заимствованы из разных интернет-источников, отчасти представляют собой фрагменты или целые произведения известных писателей и поэтов.

Темы, которые содержатся в Тезаурусе, охватывают разговорные бытовые ситуации (в ресторане, в магазине обуви, у врача и др.), ситуации описания какого-либо явления на занятиях или в виде домашней работы (описание характера, эмоционального состояния, пересказ текста, описание музыки, фильма, книги, картины, города и др.), а также области, пересекающиеся с другими темами (числа, количества, данные о времени). Объём каждого раздела Тезауруса определяется его темой и функцией. Некоторые тематические блоки более объёмные и подробные по сравнению с другими. Наибольший объём имеют те тематические разделы, лексика из которых может использоваться при создании текстов по любым другим темам – это разделы, посвящённые временным и количественным данным.

Особенностью Тезауруса по сравнению с обычными двуязычными словарями является также то, что в нём разъясняются слова и понятия, для которых нет непосредственного перевода (например, реалии) – так называемая безэквивалентная лексика.

В Тезаурусе вы найдёте также указания на частотность некоторых выражений по сравнению с их синонимами.

Здесь можно отыскать некоторые рекомендации не употреблять определённые словосочетания, поскольку они будут восприниматься как ошибочные, ненормативные. Подобные рекомендации-предупреждения реализованы чаще всего в виде графически перечёркнутых выражений. В том числе имеются предупреждения о паронимах, с которыми не стоит путать конкретные слова. Эти рекомендации проистекают из накопленного дидактического опыта составителей данного пособия.

Для одной и той же леммы обычно предлагается несколько вариантов переводов. Часто перед переводами стоит предупреждение: „в зависимости от контекста“. Профессиональные переводчики хорошо знают, что контекст полностью определяет конкретный вариант перевода. Количество возможных контекстов бесконечно, и задача перечислить их в словаре неразрешима. Авторы Тезауруса стараются придерживаться среднего пути: здесь предлагаются различные варианты перевода, которые часто

используются в реальных текстах, с указанием на то, что их выбор полностью зависит от контекста. Следует также учитывать, что для реальных текстов могут существовать дополнительные варианты перевода, которых нет в Тезаурусе. Поэтому важно наряду с использованием Тезауруса всё снова и снова заглядывать в параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка (НКРЯ), где можно отыскать конкретные переводы в конкретных контекстах.

Выбор слов и выражений для лемм (макроструктура) и для переводов, а также для примеров (микроструктура) осуществляется из самых разных источников, а именно из фильмов, сериалов, видеороликов, бытовых диалогов, художественной литературы, публицистики, мемуаров, текстовых корпусов (DWDS, DeReKo, Национальный корпус русского языка – общий, газетный, параллельный подкорпусы).

Несмотря на широкий охват тем и большое количество собранных слов, свободных словосочетаний и коллокаций, фраз, фразеологизмов, Тезаурус не может полностью покрыть потребности студентов, которым необходимо выполнить задание по переводу какого-либо текста. В любом тексте, особенно специальном, обнаружатся слова и выражения, которые в Тезаурусе не содержатся. Ни один, даже самый обширный словарь для учебных занятий не может охватить все в принципе возможные случаи сочетаний слов. При занятиях переводом, а также при создании собственных текстов удобным и надёжным дополнительным источником служит параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка. Сегодня трудно представить себе практические занятия иностранным языком и переводом без использования этого ценнейшего и постоянно пополняемого источника.

Простейшая лексика (типа *стол, глаза, книга, друг*), типичная для начинающих изучать иностранный язык, в Тезаурусе не приводится. Тезаурус предназначен для людей, владеющих иностранным языком на уровне А2 и выше. Он также пригодится для занятий переводом.

В составлении Тезауруса принял участие коллектив авторов из двух университетов:

Гермерсхаймский факультет языка, перевода, культуры (Майнцский университет, Германия): Анна Павлова, Ольга Глейзер, Екатерина Якубчик, Эльвира Цурикова.

Кафедра славистики Трирского университета (Германия): Екатерина Людке; Томас Брунс.

Тема «Дружба. Современная коммуникация» была разработана студентами Гермерсхайма при участии Ирины Полан. Студенты и Ирина Полан приняли активное участие и в разработке тематических блоков «Музыка» (раздел о современной музыке), и «Праздники».

Пособие иллюстрировано фотографиями из личных коллекций авторов этого издания, из интернета, а также графическими работами, выполненными выпускницей Гермерсхаймского факультета Майнцкого университета Элизой Султанов.

Форматы отдельных тематических подразделов могут не совпадать, так как у них разное авторство.

Vorwort

Das Konzept dieses innovativen Handbuchs besteht darin, Fremdsprachenlernende (in diesem Fall Menschen mit Deutsch als Muttersprache oder mit Deutsch als L1 – erster Sprache im Fall eines Bilingualismus, die Russisch lernen, und russische Muttersprachler, die Deutsch lernen) bei der korrekten und kompetenten Produktion von Sätzen und der Erstellung von Texten in der Zielsprache zu unterstützen.

Herkömmliche zweisprachige Wörterbücher sind mit dieser Aufgabe überfordert. Dafür gibt es viele Gründe, auf die hier nicht eingegangen wird (sie sind in Dobrovol'skij 1992, 1999; Pavlova, Svetozarova 2009 ausführlich geschildert).

Die Grundannahme ist, dass man Texte in der Regel nicht „wortweise“ aufbaut, indem man die Wörter wie Perlen auf einem Faden auf der Satzachse aufreihet, sondern als Zusammensetzen von ganzen Blöcken, fertigen Konstruktionen, „kommunikativen Fragmenten“ (in der Terminologie von Boris Gasparov). Um eine natürliche Sprache zu erzeugen, reicht es daher nicht aus, Wörter und Regeln für ihre Kombination zu kennen; wir brauchen fertige Komponenten, lexikalisch-grammatische Bauteile, ganze Blöcke (Wortkombinationen, Konstruktionen, Redewendungen), aus denen unsere gesprochene oder geschriebene Sprache aufgebaut ist. Somit bilden Kollokationen die Grundlage und den Kern des Thesaurus.

Unser Thesaurus ist nach dem Prinzip der Phrasen (Kollokationen, Formelsätze) aufgebaut. Darin können wir die Muster finden, nach denen Sätze im Text produziert werden. Der Thesaurus enthält viele phraseologische Redewendungen, denn die Phraseologie ist eine der „Säulen“ der natürlichen Sprache. Er enthält aber auch Wörter in der Art eines zweisprachigen Wörterbuchs. Kurz gesagt, er bietet alle Instrumente, die Sie brauchen, um Texte in der Zielsprache fehlerfrei zu erstellen.

Das Material ist in Themen (Wortschatzlisten) unterteilt. Die Themen sind ihrerseits in Rubriken unterteilt. Die Rubriken überschneiden sich teilweise in Bezug auf Themen und Zwecke, so dass es möglich ist, dass der von Ihnen gesuchte Ausdruck nicht in der Rubrik zu finden ist, in der Sie ihn gesucht haben, sondern in einer anderen, angrenzenden Rubrik.

Wenn das Thema der Rubrik z. B. „Phraseologische Einheiten“ lautet, finden Sie phraseologische Einheiten unter dieser Rubrik nicht nur im linken Teil des Wörterbucheintrags,

d. h. als Lemma, sondern auch im rechten Teil, im Wörterbucheintrag selbst (Übersetzung, Beispiele). Es ist durchaus möglich, dass ein Lemma nicht phraseologisch ist, aber da es mit einem Phrasem übersetzt werden kann, wird es in die entsprechende Rubrik aufgenommen. Idiomatische Wendungen lassen einen Text in der Regel interessanter, ansprechender wirken, sie verleihen ihm eine natürliche Note.

Das Gleiche gilt für alle anderen Rubriken. So kann zum Beispiel die Übersetzung zum Thema „Quantität“ manchmal einen quantitativen Indikator enthalten, während das Lemma keinen enthält.

Welche Wortschatzlisten den Nutzern mehr Einzelwörter und welche weniger (im Vergleich zu Wortkombinationen) bieten, hängt vom jeweiligen Thema ab. Zum Beispiel erfordert das Thema „Tiere“ oder das Thema „Lebensmittel“ viele Namen von Gegenständen, so dass die entsprechenden Wortschatzlisten eine große Liste von Wörtern bieten, während das Thema „Ich halte ein Referat“ die aktive Verwendung von Wortkombinationen erfordert (z. B. verschiedene logische Konnektoren in Form von Phrasen und Konstruktionen) und einzelne Wörter eine untergeordnete Rolle spielen.

Die alphabetische Reihenfolge wird nicht beachtet. Gesucht wird gezielt mithilfe der Suchfunktion; andernfalls werden Texte und ganze Abschnitte gelesen und die nötigen Informationen werden ihnen entnommen.

Grammatikalische Indikatoren für Substantive (Geschlecht, Genitivendung, Pluralsuffix), wie sie in Standardwörterbüchern zu finden sind, werden im Thesaurus nicht angegeben. Russische Verben werden gegebenenfalls in zwei Aspekt-Formen (imperfektiv / perfektiv) angegeben, mit einem Schrägstrich dazwischen.

Synonyme Ausdrücke in der Originalsprache und synonyme Übersetzungen (mögliche Übersetzungsvarianten) werden durch Kommata getrennt angegeben.

Es werden mehrere Varianten der Übersetzungen für ein und dasselbe Lemma angeboten. Oft steht davor der Hinweis: „je nach Kontext“. Den professionellen Übersetzern ist es sehr wohl bekannt, dass der Kontext die konkrete Variante einer Übersetzung komplett bestimmt. Die Anzahl der möglichen Kontexte ist unendlich groß, und die Aufgabe, sie in einem Wörterbuch aufzulisten, ist unlösbar. Im Thesaurus wird ein Mittelweg angestrebt: Es werden verschiedene infrage kommenden und in realen Texten häufig verwendeten Übersetzungsvarianten

angeboten, mit dem Hinweis, dass ihre Wahl gänzlich vom Kontext bestimmt ist. Man sollte auch die Tatsache berücksichtigen, dass es in konkreten Texten auch noch weitere Übersetzungsvarianten geben könnte, die im Thesaurus nicht vorhanden sind. Deshalb ist es ratsam, immer wieder das parallele Unterkorpus des Nacional'nyj korpus russkogo jazyka – Nationalkorpus der russischen Sprache (NKRS) zu konsultieren, wo Sie konkrete Übersetzungen in Kontexten finden können.

Stilistisch gesehen enthält unser Thesaurus verschiedene Stilregister, die über stilistische Angaben zu einzelnen Wörtern und Ausdrücken nahegelegt werden. Saloppe Lexik und Ausdrücke im Register Jugendjargon werden selten, und in erster Linie ist es in den Themenbereichen „Moderne Kommunikation“ und „Moderne Musik“ angeboten. Von obszöner Lexik wird gänzlich abgesehen. Einige Schimpfwörter sind in der Wortschatzliste „Charakter“ enthalten.

Die Datenerhebung für Lemmata und für die Beispiele erfolgt aus verschiedensten Quellen: mündliche und schriftliche Texte jeglicher Art (Filme, Videos, alltägliche Dialoge, Publizistik, Belletristik), deutsche und russische Textkorpora (DWDS, DeReKo, NKRS).

Am Ende jeder Wortschatzliste werden parallele und einsprachige Texte angeboten, in denen das Vokabular des besprochenen Themas verwendet wird. Die Texte (Originale) sind teilweise aus verschiedenen Internetquellen entliehen. Falls die Texte als Original unverändert übernommen wurden, steht nebenan die Angabe der Quelle (Autor, Titel des entsprechenden Werkes, ggf. Name des Übersetzers).

Die im Thesaurus enthaltenen Themen umfassen gesprochene Alltagssituationen (im Restaurant, im Schuhgeschäft, beim Arzt usw.), Situationen, in denen ein Phänomen im Unterricht oder als Hausaufgabe beschrieben wird (Beschreibung eines Charakters, eines emotionalen Zustands, Inhaltswiedergabe eines Textes, Beschreibung von Musik, Film, Buch, Bild, Stadt usw.), sowie Bereiche, die sich mit anderen Themen überschneiden (Zahlen, Zeitangaben). Einige Wortschatzlisten sind umfangreicher als die anderen; der Umfang ergibt sich durch das Thema und die Funktion der Wortschatzliste. Am umfangreichsten sind die Wortschatzlisten „Numeralia“ und „Zeitangaben“, die nicht eigene Gesprächsthemen abdecken, sondern „querliegen“, d. h. sie können bei jedem Gesprächsthema benutzt werden.

Ein weiteres charakteristisches Merkmal des Thesaurus im Vergleich zu herkömmlichen zweisprachigen Wörterbüchern ist die Erläuterung von Wörtern und Begriffen, für die es keine direkte Übersetzung gibt (z. B. Realien), das so genannte nicht-äquivalente Vokabular.

Im Thesaurus finden Sie auch Hinweise auf die Häufigkeit bestimmter Ausdrücke im Vergleich zu ihren Synonymen.

Hier werden Sie auch einige Empfehlungen vorfinden, wie Sie bestimmte Wortkombinationen nicht verwenden sollten, da sie als fehlerhaft, nicht korrekt wahrgenommen werden. Diese Empfehlungen, die in Form von durchgestrichenen Ausdrücken erfolgen, beruhen auf den gesammelten didaktischen Erfahrungen der Autoren dieses Handbuchs.

Trotz der breiten Themenwahl und der großen Anzahl an Wörtern, freien Wortgruppen und Kollokationen, Phrasen und Redewendungen kann der Thesaurus nicht alle Bedürfnisse nach Wortschatz und Formulierungen abdecken. Jeder Text, insbesondere ein spezieller, wird Wörter und Ausdrücke enthalten, die nicht im Thesaurus zu finden sind. Kein noch so umfangreiches Wörterbuch, als Lehrwerk für das Studium konzipiert, kann alle möglichen Wortkombinationen abdecken. Das parallele Unterkorpus des Nationalen Korpus der russischen Sprache dient als umfangreiche und zuverlässige zusätzliche Quelle für die Übersetzung und für die Erstellung eigener Texte in der Fremdsprache. Heute ist diese wertvolle und ständig aktualisierte Quelle aus dem praktischen Fremdsprachen- und Übersetzungsunterricht nicht mehr wegzudenken. Sie muss bei der Textproduktion unbedingt mit hinzugezogen werden.

Der Thesaurus richtet sich an Personen mit einem Sprachniveau von A2 und höher. Er wird auch für den Translationsunterricht von Nutzen sein.

An der Erstellung des Thesaurus war ein großes Team von Autoren aus zwei Universitäten beteiligt:

Fachbereich Sprache, Übersetzung, Kultur Germersheim (Universität Mainz, Deutschland):
Anna Pavlova, Olga Gleiser, Ekaterina Jakubczyk, Elvira Tcurikova.

Fach Slavistik, Universität Trier (Deutschland): Ekatarina Lüdke, Thomas Bruns.

Die Wortschatzliste zum Thema „Freundschaft. Moderne Kommunikation“ wurde von Germersheimer Studierenden unter der Leitung von Irina Pohlan im Rahmen eines Projektes entwickelt. Die Studierenden und Frau Pohlan haben sich auch an der Entwicklung von Wortschatzlisten „Musik“ (Abschnitt über zeitgenössische Musik) und „Feste“ beteiligt.

Das Handbuch ist mit Fotos aus den persönlichen Sammlungen der Autoren dieser Publikation, aus dem Internet und mit grafischen Arbeiten von Elise Sultanov, einer Absolventin des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz, illustriert.

Die Formatierung einzelner Wortschatzlisten kann etwas abweichen, denn verschiedene Wortschatzlisten wurden von verschiedenen Autoren erstellt.

Literatur

Dobrovol'skij, Dmitrij (1992): Zweisprachige Lexikographie: auf dem Wege zu einer neuen Konzeption. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*. Bonn: DAAD. S. 77–83.

Dobrovol'skij, Dmitrij (1999): Phraseologische Wörterbücher Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch. In: H. E. Wiegand (Hg.): *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch IV*, 143-144. Hildesheim: Georg Olms (=Germanistische Linguistik). S. 143–175.

Pavlova, Anna & Svetozarova, Natalia (2009): Zweisprachige Wörterbücher für die Hinübersetzung. *Acta Linguistica. Sofia*, no. 3, 101–116.

Sommer / Лето



Foto © private

Der lang ersehnte Sommer ist da. – Наступило долгожданное лето.

Was könnte besser sein als ein Frühsommer! – Что может быть лучше раннего лета!

Der Sommer ist in vollem Gange. – Лето в самом разгаре.

Das Wetter ist wechselhaft. – Погода переменчивая. Погода всё время меняется.

Alles, was blühen kann, blüht. – Цветёт и распускается всё, что может цвести и распускаться.

Die Sonne steht hoch am Himmel und brennt stärker als im Mai. – Солнце поднимается высоко над горизонтом и греет ещё сильнее, чем поздней весной.

Der Tag wird lang und der Abend ist warm. – День становится долгим, вечер тёплым.

Die Wiesen sind mit einer breiten Fahne aus grünem Gras bedeckt. – Луга покрыты широким шлейфом зелёной травы.

Das Gras ist seidig und glänzt in der Sonne. – Трава шелковистая и блестит на солнце.

Wenn der Wind weht, kräuselt sich das Gras und gleicht einem grünen Meer. – Когда набегает ветер, трава колышется и напоминает зелёное море.

Schwere Kumuluswolken schweben am Himmel wie riesige Schiffe. – В небе неспешно парят, словно огромные корабли, тяжёлые кучевые облака.

Die ersten Tage im Juni sind oft kühl und manchmal regnerisch. – Первые июньские дни нередко прохладные, порой дождливые.

Die Natur braucht den Regen. – Дождь необходим природе.

das Tief / das Hoch – область низкого давления, циклон / область высокого давления, антициклон: Das Tief bestimmt das Wetter am Wochenende, es wird regnerisch. – В выходные циклон принесёт дожди.

Im Juni ist die Temperatur in unserer Gegend moderat und beträgt im Durchschnitt +15 bis +17° C. – В июне температура воздуха в наших краях умеренная и составляет от плюс пятнадцати до плюс семнадцати градусов.



Foto © private

Im Frühsommer steht der Flieder in voller Blüte. Wenn Sie an einem Flieder eine Blüte mit fünf Blütenblättern finden, bringt das Glück. So besagt es ein Volks-Omen. – В начале лета цветёт сирень. Если найти на сирени цветок с пятью лепестками – это к счастью. Так гласит народная примета.

In der ersten Juni-Dekade werden Getreidepflanzen auf den Feldern ausgesät. – Всю первую декаду июня на полях происходит активный сев. Сеют зерновые культуры.

Allmählich beginnt die Sonne zu brennen und es kommen heiße Tage des Monats Juli. – Постепенно / понемногу солнце начинает припекать всё сильнее и наступают жаркие июльские дни.

Ohne Regen wird alles Leben vertrocknen und verbrennen, und das Land wird zu einer Wüste. – Без дождя высохнет и сгорит всё живое, а земля превратится в пустыню.

Den Regen brauchen sowohl die Pflanzen als auch die Tiere. – Дождь нужен и растениям, и животным.

Im Juni gibt es auch Hagel. Hagel entsteht, weil sich Wasser zu schnell aus den kalten Schichten der Atmosphäre in die unteren Schichten bewegt und auf den Boden fällt. Das Eis hat einfach keine Zeit zu schmelzen. – В июне бывает и град. Град образуется потому, что вода слишком быстро перемещается из холодных слоёв атмосферы в нижние и выпадает на землю. Льдинки просто не успевают растаять.

Im Juli gibt es aber auch oft Gewitter. – В июле, однако, часто случаются грозы.

Der Donner schlägt zuerst ein, und sofort schüttet es wie aus Eimern. Der Himmel ist unsichtbar, nur die Reflexionen der Blitze wechseln sich mit dem Knistern des Donners ab. Der Sturm vergeht so plötzlich, wie er begonnen hat. – Сначала ударяет гром, и тут же, как из ведра, заряжает ливень. Неба не видно, лишь отблески молний с треском чередуются с раскатами грома. Гроза стихает так же неожиданно, как и началась.



Foto © private

Während eines Gewitters ist es gefährlich, sich unter einem einsamen Baum zu verstecken, weil ein Blitz in ihn einschlagen kann. – Во время грозы опасно стоять под одиноко растущим деревом, так как в него может ударить / попасть молния.

Der Himmel hellt sich auf, die Blitze werden seltener, das Donnern lässt nach. Die ersten Sonnenstrahlen brechen durch und spiegeln sich hell in den Pfützen. Noch einmal erwacht der Sommerwald zum Leben, Vögel zwitschern fröhlich, Tiere kommen aus ihren Verstecken. – Небо светлеет, вспышки молний становятся реже, раскаты грома уходят в

сторону. Проглядывают первые лучи солнца, ярко отражаясь в лужах. И снова жизнь летнего леса оживает, птицы радостно щебечут, животные выходят из укрытий.

Am Himmel erscheint ein Regenbogen. – На небе появляется радуга.



Foto © private

Ende Mai – Anfang Juni werden Erdbeeren gepflückt. – В конце мая – начале июня снимают клубнику.

Erdbeerkuchen ist ein leckerer Nachtisch. – Пирог с клубникой – вкусный десерт.



Foto © private

Die Erdbeerkonfitüre ist sehr lecker! – Клубничное варенье очень вкусное!

Im Juli kommen auch die ersten Pilze. – В июле появляются первые грибы.

Im Wald reifen im Juni die Erdbeeren und Mitte Juli die Heidelbeeren. – В июне созревает земляника в лесу, а в середине июля черника.

Preiselbeeren reifen am spätesten und werden normalerweise Ende August geerntet. – Позднее других ягод созревает брусника, её обычно собирают в конце августа.

TEXTE ÜBER DEN SOMMER / ТЕКСТЫ О ЛЕТЕ

I. Paralleler Text über das Sommerwetter in Deutschland (Wettervorhersage) / Двухязычный текст о летней погоде в Германии (прогноз)

WETTER IM SOMMER

Wie wird das Wetter im Sommer, bleibt es trocken und warm, eignet sich das Wetter zum Wandern, Partys feiern, Grillabende organisieren oder können Ausflüge, Kurztrips oder gar der Sommerurlaub in Deutschland, Österreich und der Schweiz geplant werden?

Wer in den letzten Jahren die Sommermonate in Deutschland verbracht hat, hatte aber in der Regel gutes Wetter. Der normale Durchschnitts-Sommer zeigt sich in längeren hochdruckdominierten Wetterlagen, welche hin und wieder durch Tiefdrucksysteme mit teils kräftigen – örtlich auch unwitterartigen Wetterereignissen – unterbrochen werden kann.

Der Juni – besonders die Zeit bis zur **Schafskälte*** (*Kälteeinbruch zwischen dem 4.06. und 20.06.) gehört noch zum Frühsommer. Erst mit Überschreiten der Monatsmitte zeigt sich ein zunehmend stabiler werdender Wettercharakter, bei der häufiger die Werte über die +25 Grad Marke ansteigen können. Der Juni gehört zudem noch zu den Wettermonaten, in denen turbulente Wetterereignisse in Erscheinung treten können. Ende Juni beginnt zudem die **Siebenschläferzeit**.

Der Juli ist der eigentliche Sommermonat. Anfang noch unbeständig und über dem Norden manchmal kühl, strebt er zur Monatsmitte dem Hochsommer entgegen. Auch die **Hundstage** zum Beginn der letzten Juli-Dekade bezeichnet eine Wettersingularität, welche auch die erste August-Hälfte mit beeinflussen kann. Unwitterartige Wetterereignisse sind in Form von kräftigen Schauern und Gewittern zu erwarten und die Tageswerte orientieren

Погода летом

Какая погода будет летом, будет ли сухо и тепло, будет ли погода способствовать пешим прогулкам, вечеринкам, барбекю, можно ли планировать экскурсии, короткие поездки или даже летние каникулы в Германии, Австрии и Швейцарии?

Кто проводил летние месяцы в Германии в последние годы, как правило, был свидетелем хорошей погоды. Нормальное среднее лето проявляется в устойчивой погоде, определяемой зоной высокого давления. Иногда такая погода чередуется с циклонами, порой даже с грозами.

С 4 по 20 июня погода бывает ещё очень прохладная. Начиная с середины июня погода станет более устойчивой, а температура воздуха может подниматься выше +25 градусов. В июне нередко грозы. 27 июня, как известно, – **День семи сонь*** (*по немецкой народной примете, если в этот день идёт дождь, то дождь будет идти не прекращаясь ещё семь недель).

Июль – настоящий летний месяц. В начале июля на севере погода ещё неустойчива, иногда бывает прохладно, но середина месяца – это зенит лета. Самые жаркие дни* (*дословно «**нёсьи дни**», названы так по созвездию Пса, с 23-го июля по 23-е августа) могут повлиять и на первую половину августа. Ожидаются сильные ливни и грозы, а дневные температуры составят в среднем +30 градусов.

sich immer häufiger in Richtung der +30 Grad Marke.

Anfangs zeigt sich der August noch launisch und unbeständig, doch findet er rasch in den Hochsommer zurück, bevor der Wettercharakter ab der Monatsmitte so langsam in die Spätsommerphase übergeht. Liegen die Werte Anfangs zwischen +25 bis +30 Grad, so sind es am Ende +15 bis +25 Grad.

Первые дни августа будут пасмурными, но погода быстро вернётся к типично летней. С середины месяца характер погоды постепенно изменится на переходный. В начале августа ожидаются температуры в диапазоне от +25 до +30 градусов, а в конце августа они понизятся до +15 – +25 градусов.

(Quelle: www.wetterprognose-wettervorhersage.de)

II. Russische Schriftsteller über den Sommer / Тексты русских писателей

и поэтов о лете

1.

Самуил Маршак

Счастье

Как празднично сад расцветила сирень
Лилового, белого цвета.
Сегодня особый – сиреневый – день,
Начало цветущего лета.

За несколько дней разделились кусты,
Недавно раскрывшие листья,
В большие и пышные гроздья-цветы,
В густые и влажные кисти.

И мы вспоминаем, с какой простотой,
С какою надеждой и страстью
Искали меж звездочек в грозди густой
Пятилепестковое "счастье".

С тех пор столько раз перед нами цвели
Кусты этой щедрой сирени.
И если мы счастья еще не нашли,
То, может быть, только от лени.

2.

Афанасий Фет

Я пришёл к тебе с приветом,
Рассказать, что солнце встало,
Что оно горячим светом
По листам затрепетало;

Рассказать, что лес проснулся,
Весь проснулся, веткой каждой,
Каждой птицей встрепенулся
И весенней полон жаждой;

Рассказать, что с той же страстью,
Как вчера, пришёл я снова,
Что душа все так же счастью
И тебе служить готова;

Рассказать, что отовсюду
На меня весельем веет,
Что не знаю сам, что буду
Петь – но только песня зреет.

3.

И. С. Соколов-Микитов. Лето в лесу.

Хорошо и привольно летом в лесу.
Зелёной листвою одеты деревья. Пахнет грибами, спелой, душистой земляникой.
Громко поют птицы. Пересвистываются иволги, кукуют, перелетая с дерева на дерево,
неугомонные кукушки. В кустах над ручьями заливаются соловьи.
В лесу под деревьями рыщут звери. Бродят медведи, пасутся лоси, резвятся весёлые
белочки. В тёмной чаще скрывается разбойница-рысь.
У самой вершины старой ели, в густых ветвях, свили гнездо тетеревятники-ястребы.
Много лесных тайн, сказочных чудес видят они с высокой тёмной вершины.

4.

И. С. Соколов-Микитов. Летний рассвет

Кончилась летняя тёплая ночь. Занимается над лесом утренняя заря.
Над лесными полями ещё стелется лёгкий туман. Прохладной росой покрыта листва на
деревьях.
Уже проснулись певчие птицы. Закуковала и поперхнулась спросонья кукушка.
«Ку-ку! Ку-кук-кук!» — звонко по лесу раздалось её кукованье.
Скоро взойдёт, обсушит росу тёплое солнышко. Привечая солнышко, ещё громче
запоют птицы и закукует кукушка. Растает туман над поляной.
Вот с ночного промысла возвращается усталый зайчишка-беляк.
Много врагов у маленького зайчишки. Гонялась за ним хитрая лисица, пугал страшный

филин, ловила разбойница-рысь.
От всех врагов ушёл маленький зайчишка.

Herbst / Осень



Foto © private

Es ist Herbst. Es kam der Herbst. Der Herbst kam. Der Herbst ist da. – Наступила / настала / пришла осень. На дворе осень.

das Herbstwetter – осенняя погода

Das Wetter ist wechselhaft. – Погода переменчивая. Погода всё время меняется.

es herbstelt – начинается осень

der Altweibersommer – бабье лето

Das Laub wird / Die Blätter werden gelb. – Листья желтеют.

buntes Laub in tollen Farben – пёстрая разноцветная листва



Foto © private

die Farbenpracht – буйство красок

der goldene Herbst – золотая осень

Die Blätter fallen von den Bäumen. – Листья падают с деревьев, листья опадают.

Das Laub raschelt unter den Füßen. – Листва шуршит / листья шелестят под ногами.

Es riecht nach morschem Laub. – Пахнет прелой листвой.

Der Wald verliert das Laub. – Лес редет.

Die Bäume werden kahl. – Деревья стоят голые.

Die Blumen sind verschwunden. – Цветы исчезли.

Das Gras wird gelblich und welk. – Трава желтеет и жухнет.

das Tief / das Hoch – область низкого давления, циклон / область высокого давления, антициклон: Das Tief bestimmt das Wetter am Wochenende, es wird regnerisch. – В выходные циклон принесёт дожди.



Foto © private

dichte Wolken, Regenwolken – тучи

Der Himmel ist von Wolken bedeckt. – Небо покрыто облаками. Небо затянуто облаками.
Облачно.

Es ist bewölkt. – Облачно.

Es ist stark bewölkt oder bedeckt. – Сильная облачность, иногда небо затянуто.

Ein nasskaltes Herbstwetter. – На улице по-осеннему промозгло.

der Schauerregen – кратковременный дождь

der Dauerregen – затяжной дождь

der Nieselregen – морозящий дождь

der Sprühregen – мелкий дождь, морозящий дождь



Foto © private

der Schneeregen – дождь со снегом

der Platzregen – ливень

Es schüttet wie aus Kübeln / wie aus Eimern *idiom.* – (Дождь) льёт как из ведра *идиома.*

Es nieselt. – Моросит.

Es schüttet. – Льёт дождь.

Es bildeten sich Lachen / Pfützen. – Образовались лужи.

der Hagel – град

die Temperaturen sinken – температура понижается, наблюдается понижение температуры

Mal Regen, mal etwas Wind, auch Schnee in höheren Lagen. – То дождь, то ветер, на возвышенностях лежит снег.

die Tage werden kürzer – день сокращается

Die geringere Sonneneinstrahlung im Herbst wirkt sich auch auf die Pflanzenwelt aus. – Понижение солнечной активности сказывается на флоре.

Es ist windig. – Ветрено.

Es ist neblig. – Туман.

Es bilden sich Nebelbänke. – Образуются туманные балки.

Man sieht kaum etwas wegen dem Nebel. – Очень плохая видимость из-за тумана.

das trübe Wetter – пасмурная погода

es ist nass – мокро, сыро

Die Füße sind nass geworden. – Ноги промокли.

Ich habe Gummischeue an. – На мне резиновые сапоги.

Ich habe wasserdichte Schuhe (an). – На мне непромокаемая обувь.

Die Hände frieren. – Руки мёрзнут.

Es ist nasskalt. – Промозглая погода.

die Wettervorhersage – прогноз погоды

Die Zugvögel ziehen in den Süden. – Перелётные птицы летят / улетают на юг.



Foto © private

Pilze sammeln – собирать грибы

Preiselbeeren pflücken – собирать бруснику

pralle Beeren – спелые, целые ягоды

Nach dem ersten Frost werden Preiselbeeren weich und schrumpelig. – Тронутые первым морозом ягоды брусники сморщиваются и становятся мягкими.

Konfitüre kochen – варить варенье

TEXTE / ТЕКСТЫ

I. Paralleler Text über das Herbstwetter / Двухязычный текст об осенней погоде

<p>Typisches Herbstwetter (Wetterbericht)</p> <p>Trüb, kühl und zuweilen regnerisch gestaltet sich derzeit das Wetter in Deutschland. Im Vorteil ist der Süden, hier zeigt sich die Sonne nach Nebelauflösung häufiger und in den kommenden Tagen steigen die Temperaturen deutlich an. Der Herbst hat sich bei uns festgesetzt. In den meisten Regionen Deutschlands hatte die Sonne in den vergangenen Tagen kaum Chancen gegen zahlreiche Wolken. Dabei fiel immer wieder Regen oder Nieselregen. Ein kühler Nordost- bis Ostwind und</p>	<p>Типичная осенняя погода (прогноз погоды)</p> <p>Погода в Германии в настоящее время пасмурная, прохладная, местами дождливая. Южным регионам повезло больше: когда рассеется туман, здесь проглянет солнышко, и в ближайшие дни температура значительно повысится. Но в целом осень пришла к нам окончательно и бесповоротно. В последние дни в большинстве регионов Германии у солнца почти не было шансов: небо заволочили густые облака.</p>
--	--

<p>Höchsttemperaturen zwischen 6 und 14 Grad runden das ungemütliche Wetter noch ab.</p> <p>Über die häufigsten Lichtblicke konnte sich der Süden freuen, hier kann sich auch heute stellenweise die Sonne durchsetzen.</p> <p>Anfangs halten sich jedoch teils zähe Nebel- und Hochnebefelder. Nördlich des Mains bleibt es wieder verbreitet grau. Immerhin bleiben einzelne Regentropfen die Ausnahme. An den Temperaturen ändert sich kaum etwas, 7 Grad an der Oder stehen maximal 14 Grad am Oberrhein gegenüber. Doch die kommenden Tage versprechen Besserung. Vor allem im Süden geht es mit den Temperaturen deutlich bergauf.</p> <p>(Quelle: www.wetter.net/wetter-news/typisches-herbstwetter)</p>	<p>Дожди – сильные или моросящие – возобновлялись постоянно. Прохладный северо-восточный или восточный ветер и максимальные температуры от 6 до 14 градусов дополняют безотрадную картину осенней погоды.</p> <p>Но вот на юге сегодня местами преобладает солнце. Однако в первой половине дня будет сохраняться туман. К северу от Майна всё окрашено в серые тона. Погода пасмурная, но дождя не будет. Температура останется неизменной: плюс 7 градусов на Оudere и максимум 14 градусов на Верхнем Рейне. Но ближайшие дни обещают улучшение. Особенно на юге температура значительно повысится.</p>
--	--

II. Über die Preiselbeeren / Текст о бруснике

Брусника растёт в хвойных лесах, на болотах и на солнечных склонах горных лугов, на опушке леса. Ярко-красные ягоды на карликовых кустиках с вечнозелеными листьями легко заметить. Листочки круглые и темнее листиков черники. Бруснику часто можно найти между кустами можжевельника. Цвет брусники – лучший показатель степени её спелости. Созревшие плоды ярко-красные. Бруснику можно есть сырой (предварительно ее промыв), но из-за её кислого и немного горьковатого привкуса её обычно варят или перетирают сырую с сахаром. Эти полезные, богатые витамином С ягоды хорошо подавать к некоторым блюдам – к мясу, сыру, брынзе, отварной картошке – а также добавлять в салаты.

(Источник: <https://stroymanual.com/brusnika-posadka-uhod-i-sorta/>)

III. Auszüge aus den Werken russischer Schriftsteller über den Herbst / Тексты и отрывки из текстов русских писателей, посвящённые осени.

1.

ПЧЕЛА И МУХИ

Позднею осенью выдался славный денёк, какие и весной на редкость: свинцовые тучи рассеялись, ветер улёгся, солнце выглянуло и смотрело так ласково, как будто прощалось с поблёкшими растениями.

Вызванные из улья светом и теплом, мохнатые пчёлки, весело жужжа, перелетали с травки на травку не за мёдом (его уже негде было взять), а так себе, чтобы повеселиться и порасправить свои крылышки.

«Как вы глупы со своим весельем, – сказала им муха, которая тут же сидела на травке, пригорюнясь и опустив нос. – Разве вы не знаете, что это солнышко только на минуту и что, наверное, сегодня же начнётся ветер, дождь, холод, и нам всем придётся пропасть».

«Зум-зум-зум! Зачем же пропадать? – отвечали мухе весёлые пчёлки. – Мы повеселимся, пока светит солнышко; а как наступит непогода, спрячемся в свой тёплый улей, где у нас за лето много припасено мёду».

(Константин Ушинский)

2.

Я так любила осень, – позднюю осень, когда уже уберут хлеба, окончат все работы, когда уже в избах начнутся посиделки, когда уже все ждут зимы. Тогда всё становится мрачнее, небо хмурится облаками, желтые листья стелются тропами по краям обнаженного леса, а лес синее, чернее, – особенно вечером, когда спустится сырой туман и деревья мелькают из тумана, как великаны, как безобразные, страшные привидения...

(Достоевский)

3.

Осень в этом году стояла – вся напролет – сухая и теплая. Березовые рощи долго не желтели. Долго не увядала трава. Только голубеющая дымка (ее зовут в народе «мга») затягивала плесы на Оке и отдаленные леса.

«Мга» то сгущалась, то бледнела. Тогда сквозь нее проступали, как через матовое стекло, туманные видения вековых раkit на берегах, увядшие пажити и полосы изумрудных озимей.

Я плыл на лодке вниз по реке и вдруг услышал, как в небе кто-то начал осторожно переливать воду из звонкого стеклянного сосуда в другой такой же сосуд. Вода булькала, позванивала, журчала. Звуки эти заполняли все пространство между рекой и небосводом. Это курлыкали журавли.

Я поднял голову. Большие косяки журавлей тянули один за другим прямо к югу. Они уверенно и мерно шли на юг, где солнце играло трепещущим золотом в затонах Оки, летели к теплой стране с элегическим именем Таврида.

Я бросил весла и долго смотрел на журавлей. По береговой проселочной дороге ехал, покачиваясь, грузовик. Шофер остановил машину, вышел и тоже начал смотреть на журавлей.

– Счастливо, друзья! – крикнул он и помахал рукой вслед птицам.

Потом он опять забрался в кабину, но долго не заводил мотор, должно быть, чтобы не заглушить затихающий небесный звон. Он открыл боковое стекло, высунулся и все смотрел и смотрел, никак не мог оторваться от журавлиной стаи, уходившей в туман. И все слушал плеск и переливы птичьего крика над опустелой по осени землей.

За несколько дней до этой встречи с журавлями один московский журнал попросил меня написать статью о том, что такое «шедевр», и рассказать о каком-нибудь литературном шедевре. Иначе говоря, о совершенном и безукоризненном произведении.

Я выбрал стихи Лермонтова «Завещание».

Сейчас на реке я подумал, что шедевры существуют не только в искусстве, но и в природе. Разве не шедевр этот крик журавлей и их величавый перелет по неизменным в течение многих тысячелетий воздушным дорогам?

Птицы прощались со Средней Россией, с ее болотами и чащами. Оттуда уже сочился осенний воздух, сильно отдающий вином.

Да что говорить! Каждый осенний лист был шедевром, тончайшим слитком из золота и бронзы, обрызганным киноварью и чернью.

Каждый лист был совершенным творением природы, произведением ее таинственного искусства, недоступного нам, людям. Этим искусством уверенно владела только она, только природа, равнодушная к нашим восторгам и похвалам.

(Константин Паустовский)

DER WINTER – ЗИМА



Foto © private

Der Winter ist da. – Наступила / настала / пришла зима.

winterliches Wetter – зимняя погода

extrem schwierige Wetterbedingungen – крайне неблагоприятные погодные условия

Es ist Frost. – Мороз. / На улице мороз. / На дворе мороз. / Морозно.

Es ist eisig kalt. – (На улице) лютый холод.

Das Gras ist zugefroren. Auf dem Gras liegt Reif. – На траве иней. / Трава покрыта инеем.

Die Zweige an den Bäumen sind weiß vor Reif. – Ветки деревьев побелели от инея.

In der Nacht hat es geschneit. – Ночью шёл снег. / Ночью выпал снег.

Die Äste biegen unter der Schneelast. – Ветки деревьев гнутся под тяжестью снега.

Mir ist kalt. / Ich friere. – Мне холодно. / Я мёрзну.

Mir frieren die Füße / die Hände. – У меня мёрзнут ноги / руки.

Ich bin bis auf die Knochen durchgefroren. – Я промёрз(ла) до костей. Меня пробрало до костей.

im kalten Wind stehen – стоять на холодном ветру

ein beißender Frost, der Frost beißt – мороз щиплет / кусает / обжигает (лицо, кожу, щёки)

Kommt man aus der Kälte in die Wärme, werden die Blutgefäße der Haut reflektorisch übermäßig weit geöffnet. Dann wird die Nase rot, die Wangen glühen, Hände und Füße sind heiß. – Когда приходишь с холода в тепло, кровеносные сосуды кожи рефлекторно расширяются. Нос краснеет, щёки пылают, руки и ноги становятся горячими.



Foto © private

Man muss gut heizen. – Нужно хорошенько (про)топить дом. / Нужно включить отопление на полную мощность.

Die Heizung ist lauwarm. – Батареи едва тёплые. Отопление едва дышит.

Es herrschen eisige / frostige Temperaturen. – На улице минусовые температуры. / На улице мороз.

der Dauerfrost – устойчиво морозная погода

Temperaturen um den Gefrierpunkt – температура около нуля; лёгкий минус

Die Temperatur liegt unter dem Gefrierpunkt. – На улице минусовая температура.

Die Temperaturen steigen kaum über den Gefrierpunkt. – Температура будет чуть выше нуля.

frostfrei – температура выше нуля

mildes Wetter – мягкая погода

scheußliches Wetter – ужасная / мерзкая / гнусная погода; в такую погоду хороший хозяин собаку из дому не выгонит *идиома*

Die Temperaturen schwanken in den kommenden Tagen zwischen leichten Minuswerten und Plusgraden. – Температура в ближайшие дни будет колебаться между минусовыми и плюсовыми значениями.

der Wetterbericht – прогноз погоды

Tiefe Temperaturen halten einige Tage lang an. – Минусовые температуры (про)держатся несколько дней.

Es weht ein kalter Wind. – Дует ледяной / холодный ветер.

Schneefälle werden erwartet. – Ожидаются снегопады.

Es herrscht Schneetreiben. / Es stöbert. – Метель. На улице (настоящая) вьюга.

Draußen stöbert es mächtig. / Der Schnee stöbert durch die Straßen / über die Wege. – На улице сильная метель. / На улице настоящий снежный буран.

Während draußen der Schnee stöbert, macht man es sich mit einer kuscheligen Decke, frischen Keksen und vielleicht einem warmen Punsch in den eigenen vier Wänden gemütlich. – Когда на улице метёт метель, приятно уютно устроиться в доме, закутаться в пуховый плед, запастись свежим печеньем, поставить рядом с собой на тумбочку бокал с горячим пуншем.

bei einem schweren Schneesturm – в снежную бурю

Es fallen dichte Flocken / Schneeflocken. / Schneeflocken fallen dicht. – Густо падают снежинки.

Dichter Schnee fällt. – Снег валит.

die Schneeschicht – слой снега

die Schneedecke – снежный покров



Foto © private

Der Schnee schmolz, warme Luft strich durch das Fenster, dann brach wieder klirrender Frost herein. – Снег растаял, из окна повеяло весенним теплом, но потом вновь ударили морозы.

das Tauwetter – оттепель, «оттепель» (эпоха правления Никиты Хрущёва)

Langsame und stetige Erwärmung bewirkt eine kontinuierliche Setzung und Entspannung der Schneedecke. – Постепенное устойчивое потепление обуславливает равномерное оседание снега и ослабление плотности снежного покрова.

eine Kältewelle mit heftigen Schneefällen und Sturmböen – холодные воздушные массы, снегопады и снежные бури

das Schneetreiben, der Trieb Schnee – позёмка, пороша

Der Schnee hat die Wege zugeweht; Der Schnee hat die Wege in eine Decke gehüllt; Der Schnee hat die Wege unter sich begraben. – Снег запылил дороги; Снег завалил дороги; Дороги засыпаны / завалены снегом.

Die Waldzweige biegen sich unter dem Schneegewicht. – Ветви деревьев гнутся под тяжестью снега / прогибаются под снежными шапками.



Foto © private

unpassierbare Wege – непроходимые дороги; По дорогам ни пройти ни проехать *идиома*.

im dichten / starken Schneetreiben – в сильную / густую позёмку / в сильную вьюгу

die Eisscholle – льдина

der Eiszapfen – сосулька



Foto © private

Vom Dach hängen Eiszapfen. – С крыши свисают сосульки.



Foto © private

Der Schnee könnte von den Dächern herunterrutschen. – Могут образоваться оползни снега с крыш.

die Dachlawine – снежная лавина с крыш(и)

Es besteht Lawinengefahr. – Существует угроза образования лавин и оползней.

Schnee schaufeln – убирать / разгрести / грести лопатой снег (с дорожек)

die Piste – горная лыжная трасса, лыжный спуск

die Loipe, die Langlaufloipe – лыжня

Es haben sich Schneewehen gebildet. – Образовались сугробы.

das Schneewandern (machen, unternehmen) – гулять по снегу, совершать / совершить прогулку по снегу

Der Schnee knirscht unter den Füßen. – Снег скрипит под ногами.

(das) Glatteis, (die) Glätte – гололёд / гололедица

Der Frost zeichnet ein filigranes Muster auf dem Fensterglas. – Мороз рисует филигранные узоры на стёклах окон.

die Eisblume – узор на стекле



Foto © private

Der Schnee schmilzt (dahin). – Снег тает.

Der Schnee bleibt nicht liegen. – Снег растает.

mit Schnee bedeckt – весь в снегу, покрыт снегом

Der Weg ist mit Schnee bedeckt. – Дорога покрыта снегом.



Foto © private

Der Fluss ist zugefroren. – Река покрылась льдом.



Foto © private

sich über den Schnee freuen – радоваться снегу

Die Kinder können sich im Schnee austoben. – Дети могут побеситься в снегу.

hinuntersausen, hinunterfahren – скатываться (с горы) на лыжах, на санках

einen Schneemann bauen – лепить снежную бабу / снеговика



Foto © private

sich im Schnee wälzen – валяться в снегу



Foto © private

rodeln – кататься на санках

Schneeball spielen – играть в снежки

den Schneesack hinunterfahren – скатываться / кататься с горы / с горки



Foto © private

Die Rutsche herunterfahren macht Spaß! – Здорово кататься с горки!



Foto © private

Der Schnee lag noch ein paar Stunden am Morgen, bis er gänzlich schmolz. – Снег лежал ещё пару часов утром, пока полностью не растаял.

der Frostgraupel, Graupelschauer, es graupelt – (идёт) дождь со снегом, мокрый снег, снежная крупа



Foto © private

der Neuschnee – свежий снег

der Altschnee, der Filzschnee – плотный снег, снег осел, снег утрамбовался, липкий снег, слегка подтаявший снег

der Nassschnee – снег начинает таять, тающий снег

der Wildschnee, lockerer Schnee – пушистый, только что выпавший снег

Lockerer oder leicht feuchter Neuschnee entwickelt sich zu Pulverschnee. – Пушистый или слегка подтаявший снег превращается в рыхлый снег.

Es ist matschig; Die Wege sind matschig. – Под ногами слякоть.

im Schlamm versinken – утопать в грязи; ноги утопают в грязи

bewölkt – облачно

Es ist stark bewölkt. – Сильная облачность.

Man muss sich warm anziehen. – Нужно тепло одеваться.

Vergiss die Handschuhe nicht. – Не забудь перчатки.

rutschfeste Schuhe – ботинки / сапоги / туфли не скользят

wasserdichte Schuhe – ботинки / сапоги / туфли не пропускают влагу / не промокают

Man kann leicht ausrutschen und stürzen. – Легко поскользнуться и упасть.

Man muss aufpassen, dass man nicht ausrutscht. – Нужно ходить очень осторожно, чтобы не поскользнуться.

Der Schnee bedeckt den Boden. – Снег покрыл землю.

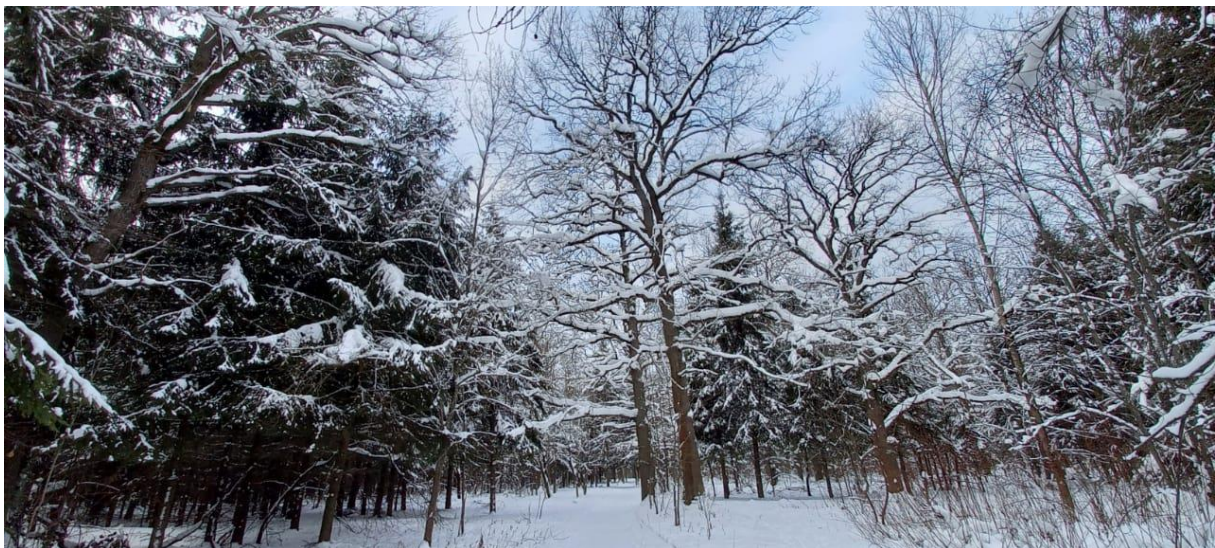


Foto © private

Der Schnee blendet. – Снег слепит глаза.

die Glatteisgefahr – опасность гололёда; Es besteht Glatteisgefahr. – Осторожно: гололедица!

Gefrorene Nässe sorgt nach Angaben des Deutschen Wetterdienstes (DWD) für Glatteis. – По данным Метеорологической службы / По данным синоптиков, влажная поверхность дорог замёрзла и превратилась в гололедицу.

Der Donnerstag wird im Norden stellenweise sonnig, im Süden bleibt es eher bedeckt bei anhaltendem Schneefall. – В четверг на севере местами будет солнечно, на юге сохранится облачность и по-прежнему будут наблюдаться снегопады.

Das Glatteis ist sehr rutschig, wir sollten / müssen langsam gehen. – Под ногами (настоящий) каток. / Очень скользко, надо идти медленно.



Foto © private

Die Autos fahren sehr vorsichtig. – Машины ездят очень осторожно.

Das Auto kann bei dieser Glätte ins Rutschen oder ins Schleudern beim Abbiegen kommen / geraten. – Машину при таком гололёде может занести на повороте.

Die Autoscheiben sind zugefroren. – Стёкла машин замёрзли.

Ich musste heute früh eine Viertelstunde kratzen. – Мне пришлось сегодня четверть часа чистить / скрести стёкла машины.

Es bildete sich eine Schneekruste / der Firn / der Firnschnee. – Образовался наст / ледяная корка.

Es ist sehr neblig. – Сильный туман.

Die Sicht ist schlecht. – Плохая видимость.

Man muss mit eingeschaltetem Licht fahren. – Нужно ехать с включёнными фарами.

Es ist praktischer, mit dem Zug zu fahren. – Лучше / надёжнее ехать поездом.

Skifahren, Ski fahren – кататься на лыжах (обычно речь идёт только о горных лыжах)

Langlauf machen – кататься на (беговых) лыжах



Foto © private

Skiurlaub machen – поехать в отпуск кататься на (горных) лыжах

Schlittschuh fahren, Schlittschuhlaufen – кататься на коньках



Foto © private

die Eishalle – (закрытый) каток

Snowboard fahren, Snowboarding – сноуборд, катание на сноуборде



Foto © private

Es wird wieder wärmer. – Солнце пригревает. Потеплело.

der Winterdienst – уборка улиц зимой

eingeschränkter Winterdienst – коммунальная (городская) администрация не берет на себя обязательство убирать и расчищать зимой все улицы; если на какой-либо улице стоит щит с надписью „Eingeschränkter Winterdienst“, то высока вероятность, что данная улица зимой опасна из-за оледенения и ходить по ней надо с большой осторожностью; город не берет на себя «зимние» обязательства по отношению к этой улице; в случае вреда здоровью городскую администрацию нельзя будет привлечь к юридической ответственности

das Streugut – материал для посыпания улиц во время гололёда (обычно песок и щебенка, иногда смешанные с солью; в Германии часто хранится в контейнерах и зимой предоставляется в распоряжение граждан в общественных местах – например, перед лестничными подъемами, где особенно высок риск упасть и нанести вред своему здоровью)

Die Tiere müssen sich im Winter vor Frost schützen. – Звери зимой должны уметь уберечь себя от морозов.

Die Tiere müssen die Monate bis zum nächsten Frühjahr unversehrt überbrücken. – Звери должны без ущерба для здоровья дотянуть до весны.

Vorkehrungen treffen – заранее позаботиться (о себе, о своих запасах, об условиях зимовки)

überwintern – (пере)зимовать

der Winterschläfer – животное, которое впадает в зимнюю спячку

Einige Säugetiere sind dazu in der Lage, ihre Körpertemperatur auf ein sehr niedriges Niveau abzusenken. – Некоторые млекопитающие обладают способностью понизить свою температуру до очень низкой отметки.

Der Bär hält Winterschlaf in einer Höhle. – Медведь зимует в берлоге.

ТЕХТЕ / ТЕКСТЫ

1. Дорожное происшествие

Bei Böblingen verlor ein Lastwagen-Fahrer aufgrund des Winterwetters die Kontrolle über sein Fahrzeug. Der Lastwagen geriet auf der glatten Fahrbahn ins Schleudern und durchbrach die Leitplanke der Bundesstraße. Der Fahrer blieb unverletzt. Dabei entstand ein Sachschaden von etwa 50 000 Euro. – В Бёблингене водитель грузовика потерял управление, грузовик занесло / закрутило на обледеневшей дороге, и он сломал дорожную планку. Водитель не пострадал. Размер материального ущерба оценивается в пятьдесят тысяч евро.

2. Синоптики о погоде в Москве в ближайшие дни

Климатическая зима в Москве наступит вместе с приходом календарной.

По словам синоптиков, снег и лёгкий мороз нужно ожидать уже на следующей неделе, начиная с 1 декабря. В последний день осени, 30 ноября, температура будет ещё выше нуля, небо будет облачным, местами ожидаются небольшие осадки.

Изменение погодных условий произойдёт в ночь на 1 декабря. Тогда столбики термометров опустятся до 0 градусов.

В ночь на 2 декабря местами возможен небольшой снег, днём преимущественно без осадков. Температура в Москве от -1 до -3 градуса, в Московской области от -1 до -6 градусов.

Температура воздуха во второй половине будущей недели будет оставаться отрицательной. До 4 декабря не будет осадков, атмосферное давление ожидается высокое. В отдельных районах Московской области температура будет опускаться до -9 градусов.

3. И. С. Тургенев. Фрагмент из романа «Отцы и дети»

Стояла белая зима с жестокою тишиной безоблачных морозов, плотным, скрипучим снегом, розовым инеем на деревьях, бледно-изумрудным небом, шапками дыма над трубами, клубами пара из мгновенно раскрытых дверей, свежими, словно укушенными лицами людей и хлопотливым бегом продрогших лошадок. Январский день уже приближался к концу; вечерний холод еще сильнее стискивал недвижимый воздух, и быстро гасла кровавая заря.	Der Winter war gekommen; der starre Winter mit dem grausamen Schweigen seines Frostes, wo der dichte Schnee knistert, die Zweige der Bäume leis angehaucht sind von rosig schimmerndem Reif, wo Kuppeln dicken Rauchs über den Schornsteinen vom blaßblauen, wolkenlosen Himmel sich abheben, Wirbel warmer Luft aus den geöffneten Haustüren hervorbrechen, die roten Gesichter der Vorübergehenden wie gezwickt erscheinen und die vor Kälte zitternden Pferde in raschem Lauf dahintraben.
--	---

	<p>Ein Tag des Monats Januar neigte sich zu Ende; die Abendkälte verdichtete die unbewegliche Luft noch mehr, und die blutrote Dämmerung erlosch mit reißender Schnelle.</p>
--	--

(Übersetzt von Adolf *Gerstmann*, 1909)

Der Frühling – Весна



Foto © private

Der Frühling ist da! – Наступила / настала / пришла весна!

das Frühjahr – весна

der Lenz *veraltet, poet.* – весна

der Prager Frühling – Пражская «весна»

Krokusse sind die ersten Frühlingsblumen in unserer Gegend. – В нашей местности крокусы – первые весенние цветы.

Egal, wie hart, finster oder trostlos der Winter war, der Frühling lässt schon bald all unsere Sinne wieder hochleben. – Какой бы суровой, мрачной или тоскливой ни была зима, весна оживляет все наши чувства.

Der Wechsel von kalt zu warm, von grau zu bunt und von dunkel zu hell setzt enorme Energie frei. – Переход от холода к теплу, от серости к пестроте, от тёмного к светлому высвобождает огромную энергию.

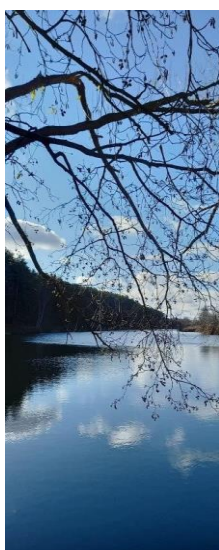


Foto © private

Der Frühlingsbeginn kann noch frostig sein. – Начало весны может быть морозным.

Die Sonne schickt erste wärmespendende Strahlen aus. – Солнце начинает пригревать.

Die wärmenden Sonnenstrahlen auf der Haut erinnern an Urlaub. – Ощущение тепла от лучей солнца на коже навеивает мысли об отпуске.

Es ist windstill. – Ни ветерка.

Der Wetterbericht spricht von Windstille. – Синоптики обещают безветрие.

Die Tage waren windstill. – Стояли безветренные дни.

Es ist heiter. – Ясно. Солнечно. Погода ясная / солнечная.

Die Tage werden länger und die Nächte kürzer. – День удлиняется, а ночь укорачивается.

Nachts ist es bisweilen noch bitterkalt. – Ночами бывает ещё очень холодно.

In der Nacht war Frost. – Ночью ударил мороз / ударили заморозки.

Mit dem Frühling steigt die Zahl der Sonnenstunden und mit den warmen Sonnenstrahlen steigen auch die Temperaturen an. – С наступлением весны увеличивается количество солнечных часов, а вместе с тёплыми лучами солнца повышается и температура.



Foto © private

Die Temperatur steigt Ende März tagsüber bis +16 Grad. – В конце марта температура повышается днём до плюс шестнадцати градусов.

Der Schnee schmilzt, es bilden sich Bäche im Wald. – Снег тает, в лесу образуются ручьи.



Foto © private

Im Frühling und im Sommer dominiert vor allem die grüne Farbe. – Весной и летом всё зеленеет.

Im Frühling fangen auch die Pflanzen wieder an zu wachsen und zu blühen, immer mehr Bäume bekommen neue Blätter. – Весной растения снова начинают расти и распускаться, на деревьях появляется новая листва.

Bäume setzen Knospen an. / An den Bäumen kommen Knospen. – На деревьях появляются / набухают почки.



Foto © private

das Tauwasser, das Schneewasser – талый снег

Das Tief hat in weiten Teilen Deutschlands für ein Rekordhochwasser gesorgt. – Из-за циклона по всей Германии возникла угроза наводнения. Вода стоит так высоко, как никогда ранее.

Selbst Frost bis minus zehn Grad zerstört die Knospen nicht. – Даже десятиградусный мороз не способен погубить почки.

Der Wind hat sich gelegt. – Ветер стих.

Die Bäume werden hellgrün. – Деревья становятся светло-зелёными. На деревьях появляется светлая зелень.

Blätter sprießen, Knospen öffnen sich, Gelb blüht malerisch neben Violett, Bienen summen, Schmetterlinge fliegen, Vögel zwitschern. – Листья распускаются, почки раскрываются, появляются жёлтые и фиолетовые цветы, жужжат пчёлы, щебечут птицы.



Foto © private

Die vielen Blumen sind eine Wohltat für unsere Sinne. – Многочисленные цветы – настоящая благодать для наших чувственных рецепторов.

Die aufkeimende Natur duftet herrlich und verzaubert unsere Sinne. – Распускающаяся природа источает волшебные, чарующие запахи.

Das Leben kehrt mit ganzer Macht zurück. – Жизнь возвращается во всей её мощной силе.

Die Zugvögel kommen zurück und bauen ihre Nester. – Возвращаются перелётные птицы; они начинают вить гнёзда.

Hat das Männchen einen Nistplatz gefunden, lockt es das Weibchen mit einem speziellen Gesang an. Der Gesang und das leuchtende Gefieder sind dafür da, die Partnerin zu gewinnen. – Найдя место для гнезда, с помощью особой песни самец привлекает к себе самку. Песня и яркое оперенье нужны, чтобы завоевать подругу.

Es können nur Singvögel singen. – Поют только певчие птицы.



Foto © private

Der Frühling erfreut nicht nur die Menschen mit seinen warmen Tagen, er ist auch eine gute Zeit für die Waldtiere. Viele wachen nach einem Winterschlaf auf und beginnen, nach Nahrung zu suchen, um ihre Vitalität wieder aufzufüllen. – Весна радует не только людей своими тёплыми деньками, но также является благоприятным временем для лесных

животных. Многие из них просыпаются после зимней спячки и начинают искать пищу, чтобы пополнить свои жизненные силы.

Frösche und Fledermäuse erwachen später als andere, erst im Mai. – Позже других, только в мае, просыпаются лягушки и летучие мыши.

Fauna und Flora erwachen aus ihrem Winterschlaf und der Mensch streift die letzte Müdigkeit ab. – Фауна и флора пробуждаются от спячки, а люди сбрасывают последние остатки усталости.

Sommergetreide wird im Frühjahr gesät und bereits im Sommer wieder geerntet, z. B. Hafer, Mais oder auch die Sommergerste. – Летние зерновые высеваются весной и собираются летом – например, овёс, кукуруза или ячмень.



Foto © private

Es gibt im Frühling viele Frühlingsriten, Bräuche und Feste wie z. B. Ostern, Pfingsten, Maifeiertag, Muttertag und Christ Himmelfahrt oder Maifeste mit „Tanz in den Mai“. – Весной имеется множество весенних обрядов, обычаев и праздников, таких как Пасха, Троица, Первое мая, День матери, День вознесения господня. «Танец в май» – обычай проводить ночь с 30 апреля на 1 мая танцуя (см. Текст III).

TEXTE ZWEISPRACHIG – ДВУЯЗЫЧНЫЕ ТЕКСТЫ

I. DER FRÜHLING IST DA

Der Frühling ist die schönste Jahreszeit.

Die Sonne scheint oft so warm wie im Sommer.
Aber die Nächte sind noch kalt.

Im Frühling blüht die Natur wieder auf.

НАСТУПИЛА ВЕСНА

Весна – самое прекрасное время года.

Солнце часто пригревает так же тепло,
как летом. Но ночи всё ещё холодные.

Весной природа снова расцветает.

Bäume und Sträucher erwachen aus ihrem Winterschlaf. Bald schlagen die Bäume aus und bekommen junge grüne Blätter.

Der Frühlingswald scheint vor Freude zu klingen.

Man hört von nah und fern Pfeifen, Singen, Zwitschern und Trillern. Viele Zugvögel sind aus dem Süden zurückgekommen und bauen ihre Nester.

Besonders schön ist es im Frühling auf der Wiese.

Hier blühen Schneeglöckchen, ihnen folgen Maiglöckchen, Veilchen und viele andere Blumen.

(Quelle: <https://www.lingq.com/de/deutsch-lernenonline/courses/231409/3-der-fruhling-ist-da-729568/>)

Деревья и кустарники пробуждаются от зимнего сна и обзаваются молодыми зелеными листьями.

Весенний лес словно звенит от радости.

Слышен свист, пение, щебетание и трели вблизи и вдалеке. Многие перелётные птицы вернулись с юга и строят свои гнезда.

Особенно красиво весной на лугу. Здесь цветут подснежники, затем ландыши, фиалки и многие другие цветы.

II. Warum lieben wir den Frühling? – Почему мы любим весну?

Die Dunkelheit, das wenige Tageslicht und die eisigen Temperaturen lassen selbst das größte Motivationspotential im frühmorgendlichen Keim der Nebelwolken ersticken. Das ist auch völlig okay, die Tierwelt hält ja nicht umsonst ihren Winterschlaf. Wir Menschen können uns diesen Luxus allerdings nicht erlauben, daher wird so mancher Arbeitstag schon mal zur mentalen und physischen Marathonleistung. Aber nun ist es damit vorbei, denn wenn bereits zum Morgenkaffee die wärmende Sonne in die Stube lacht, dann steigt der Tatendrang schnell ins Unermessliche an. Auf einmal gehen die Tage ganz locker und flockig von der Hand – wo vorher Probleme waren, sind jetzt nur noch Lösungen und die alltägliche Joggingrunde durch den Stadtpark ist keine eisige Tortur mehr, sondern ein erfrischender Bewegungsausgleich zum Tagesabschluss. Ach, wenn bloß immer Frühling wäre...

(Quelle: <https://www.bergwelten.com/a/5-gruende-warumwir-uns-bereits-auf-den-fruehling-freuen>)

Скудный дневной свет, ранние сумерки и низкие температуры душат даже самые грандиозные планы в зародыше утренних туманов. Это вполне нормально, животный мир ведь не зря впадает в зимнюю спячку. Однако мы, люди, не можем позволить себе такую роскошь, поэтому многие рабочие дни превращаются для нас в умственную и физическую пытку. Но теперь это уже в прошлом, потому что когда тёплые весенние лучи солнца озаряют в гостиную, где вы завтракаете, вас охватывает неистребимая жажда деятельности. Внезапно дни становятся лёгкими, как пушинки, – и там, где раньше были проблемы, теперь появляются решения, а ежедневная пробежка по городскому парку перестаёт быть мукой, становясь прекрасной возможностью завершить рабочий день движением на свежем воздухе. Ах, если бы всегда была весна...

III. Tanz in den Mai – Ночь первомайского танца (Вальпургиева ночь)

Der Tanz in den Mai ist ein relativ moderner Brauch. Heutzutage treffen sich am Abend vor dem Maifeiertag Feierfreudige aus allen Altersgruppen, um gemeinsam zur Feier des Tages mit einem Maitanz in den neuen Monat zu starten. Die Nacht des Maitanzes ist außerdem zum Symbol der Liebe geworden. Liebende Männer stellen ihrer Angebeteten zum 1. Mai einen Maibaum auf, geschmückt mit buntem Krepppapier.

Der Tanz in den Mai entstammt der alten Tradition der Walpurgisnacht. So erzählte man sich, die Hexen würden am Abend des 30. April auf dem Berg Brocken ein rauschendes Fest abhalten. Das heutige Maifeuer erinnert an das Lichterspektakel, das man dem damaligen Treiben im Volksmund zuschrieb. Außerdem zelebriert man die Begrüßung des Frühlings. Die Begrüßung des Frühlings läutet die Zeit der reichen Ernten und wärmeren Tage ein. Die Legende der Hexen finden wir bis heute in viele unserer Bräuche. Im westlichen Teil Deutschlands, v.a. im Hunsrück, in der Eifel und in der Pfalz, gehen Kinder zur Walpurgisnacht aus, um Schabernack zu treiben und die Erwachsenen mit Magie zu erfreuen.

(Quelle: <https://www.ferratium.de/blog/tanz-den-mai-ueber-denmaibaum-und-andere-braeuche>)

Танцы в ночь на 1 мая – обычай относительно недавний. В наши дни в преддверии первомайского праздника собираются люди всех возрастов, чтобы начать новый месяц с танца. Ночь первомайского танца также стала символом любви. Влюблённые мужчины 1 мая устанавливают для своей возлюбленной майский столб («майское дерево»), украшенный разноцветной креповой бумагой.

Обычай устраивать танцы в ночь на первое мая берёт свое начало от Вальпургиевой ночи. По легенде, вечером 30 апреля ведьмы устраивают буйный праздник на горе Брокен. Сегодняшний майский костёр напоминает о том бесовском зрелище. Кроме того, празднуется встреча весны. Наступление весны предвещает богатый урожай и тёплые дни. Следы легенд о ведьмах присутствуют во многих современных обычаях. В западной Германии, особенно в Гунсрюке, Эйфеле и Пфальце, в Вальпургиеву ночь дети выходят на улицу озорничать и развлекать взрослых фокусами и волшебством.

ESSEN – ЕДА

ВРЕМЯ ПРИЁМА ПИЩИ:

die Mahlzeit – время приёма пищи

Mahlzeit! – (в русском нет эквивалента) приветствие коллег во время обеденного перерыва на работе

3 Mahlzeiten (pro / am Tag) einnehmen – есть /принимать пищу 3 раза в день

Man nimmt 3 Mahlzeiten ein. – Едят / принимают пищу 3 раза в день.

die Hauptmahlzeit – основной приём пищи

der Morgenkaffee – *досл. утренний кофе (в России на завтрак обычно пьют чай. Кофе не так популярен. Кофе на завтрак – мода последних лет. «Утренний кофе» – такого понятия в России пока ещё нет.)*



der Nachmittagskaffee, Kaffee und Kuchen – *досл. послеобеденный кофе, часто с куском торта или пирога (такого понятия в России нет. Есть понятие **полдник**, что близко данному понятию, однако для обозначения полдника в немецком используется ещё специальное слово: die Vesper)*

die Zwischenmahlzeit, die Vesper – перекус, полдник

der Imbiss – 1. закуска, перекус 2. закусочная

das Frühstück – завтрак

das erste / zweite Frühstück – первый / второй завтрак

frühstücken – завтракать

etw. zum Frühstück essen / trinken – что-л. есть / пить на завтрак

das Mittagessen – обед

zu Mittag essen – обедать /пообедать

das Abendessen / das Abendbrot / das Nachtessen *regional* – ужин

zu Abend essen – ужинать / поужинать

Guten Appetit! – Приятного аппетита!

Hunger haben – быть голодным, испытывать голод: Ich habe Hunger. – Я хочу есть.

Ich habe einen Bärenhunger! – У меня волчий аппетит!

den Hunger stillen – утолять / утолить голод

eine Kleinigkeit zu sich nehmen – перекусывать / перекусить, перехватить что-л. (по дороге)

Durst haben – хотеть / захотеть пить, испытывать жажду: Ich habe Durst. – Я хочу пить.

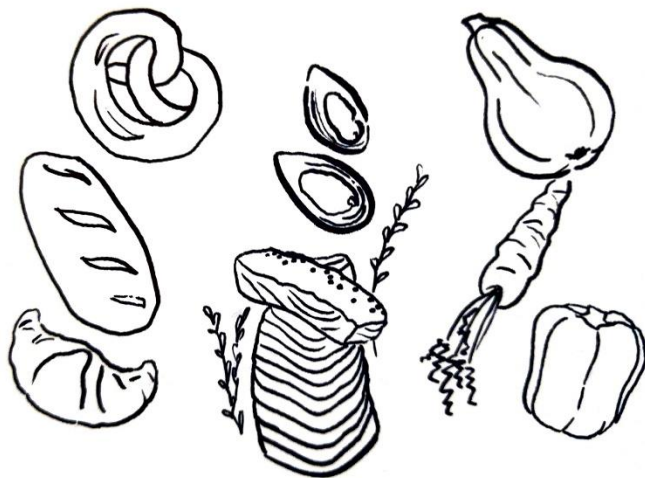
durstig sein – хотеть / захотеть пить

den Durst stillen – утолять / утолить жажду

satt sein – 1. кто-л. сыт(а, ы): Möchtest du noch etwas essen? - Хочешь ещё что-нибудь? –

Спасибо, я сыт; 2. кто-л. не голоден/голодна (-ы): Möchtest du etwas essen? – Danke, ich bin satt. – Ты поешь что-нибудь? – Спасибо, я не голодна.

ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ И БЛЮДА:



das Brot / Schwarzbrot / Weißbrot / Vollkornbrot – хлеб / чёрный хлеб / белый хлеб / цельнозерновой хлеб

das Brötchen / die Semmel (*süd.*) / die Schrippe (*berl.*) / der Wecken – булочка

belegtes Brot mit ... (Butter / Honig / Marmelade / Wurst / Schinken / Käse / ... usw.) –

бутерброд с ... (маслом / мёдом / джемом / колбасой / ветчиной / сыром / ... и т.д.)

das Sandwich – сэндвич

das Ei – яйцо

gekochtes / weichgekochtes / hartgekochtes Ei – отварное яйцо / всмятку / вкрутую
das Rührei – яичница-болтунья
das Spiegelei – яичница-глазунья
das Omelette – омлет
die Maisflocken, Cornflakes – кукурузные хлопья
das Müsli – мюсли
der (Hafer- / Reis- / Weizen- / Buchweizen- / Grieß-)Brei – каша (*В России каша бывает овсяная / рисовая / пшённая / гречневая / манная*)
die Suppe – суп
die Fleisch- / Fisch- / Erbsen- / Linsen- / Bohnen- / Kartoffel- / Pilz- / Nudeln- / Reissuppe – мясной / рыбный / гороховый / чечевичный / фасолевый / картофельный / грибной / с лапшой / рисовый суп
die Hackbällchensuppe – суп с фрикадельками
die Cremesuppe – крем-суп
die Knoblauch- / Pilz- / Kürbis- / Brokkolicremesuppe – чесночный / грибной / тыквенный / крем-суп из брокколи
die Fleischbrühe – мясной бульон (*В России бульон из куриного мяса называется куриный бульон*)
das Rindfleisch – говядина
das Kalbfleisch – телятина
das Hammelfleisch – баранина
das Schweinefleisch – свинина
das Hähnchen, das Hühnerfleisch – курица
das Putenfleisch – индейка
der Borschtsch – борщ
die Kohlsuppe (Schtschi) – щи
die Charchosuppe (*нет эквивалента в немецком*) – суп-харчо
die Soljanka (*нет эквивалента в немецком*) – солянка
der Eintopf – *нет точного эквивалента в русском*: айнтопф, густой суп, заменяющий первое и второе блюдо
das Ragout – рагу
das Hauptgericht – основное блюдо
die Boulette / die Frikadelle – (рубленая) / котлета
das Hühnerfleisch à la Kiew / Kiewer Kotelett – котлета по-киевски

Hackbällchen (Pl.) – фрикадельки

das Kotelett – *нет точного эквивалента*: отбивная котлета (с косточкой)

das Gulasch – гуляш

das Schnitzel – шницель

die Schweinshaxe – свиная рулька

die Rinderleber – говяжья печень

die Rinderzunge – говяжий язык

das Hackfleisch – фарш

der Fisch – рыба

das Fischfilet – филе рыбы

die Forelle – форель

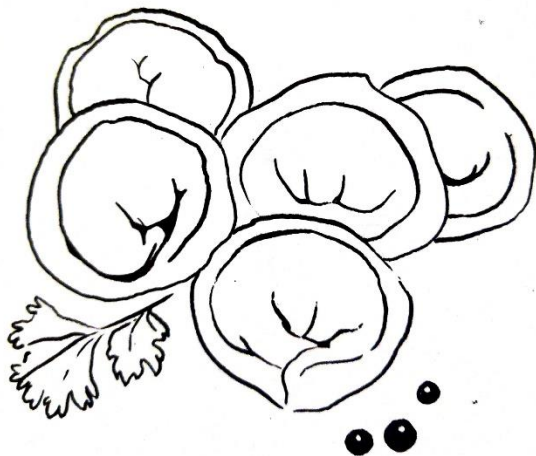
der Lachs – лосось

der Karpfen – карп, сазан

der Thunfisch – тунец

Pelmeni (*нет эквивалента в немецком*) – пельмени (*в русском только мн.ч*) – wie

Maultaschen, mit Fleisch gefüllte Klößchen; sie werden gekocht



Manti (*нет эквивалента в немецком*) – манты (*в русском только мн.ч*) – mit Fleisch gefüllte Klößchen; sie werden gedämpft

der Pfannkuchen – блины (*как название блюда только во мн.ч.*)

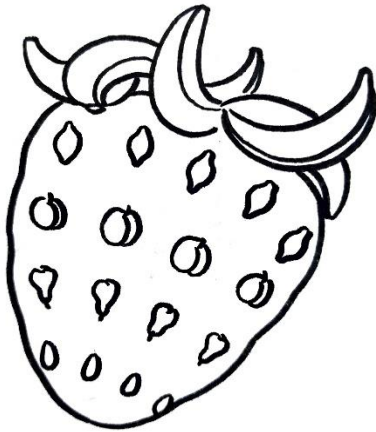
Krapfen – оладьи, пончики

die Beilage (Salzkartoffeln / gebratene Kartoffeln / das Kartoffelpüree / die Nudeln / die

Makkaroni (pl.) / der Buchweizen / der Reis) – гарнир (отварной картофель / жареный картофель / картофельное пюре / лапша / макароны / гречка / рис)

der Auflauf – запеканка
der Salat – салат
der Gemüse- / Fisch- / Fleisch- / Hühnersalat – овощной / рыбный / мясной / куриный салат
der Oliviersalat / der russische Salat – салат оливье
der Hering-Rote-Bete-Salat (*übersetzt aus dem Russischen: Hering im Pelzmantel*) – селёдка под шубой
винегрет – *нет эквивалента в немецком (der Gemüsesalat mit Sauerkraut, roter Bete, Kartoffeln und konservierten Erbsen; die dt. Vinaigrette bezeichnet eine aus Essig, Öl, Senf und verschiedenen Gewürzen zubereitete Soße)*
der Essig – уксус
das Öl – растительное масло
das Sonnenblumen- / Oliven- / Leinöl – подсолнечное /оливковое / льняное масло
der Senf – горчица
der Dijonsenf – дижонская горчица
der Ketchup / Ketschup – кетчуп
die Mayonnaise – майонез
die Soße – соус
die Sojasoße – соевый соус
das Gewürz – пряности
das Salz – соль
jodiertes Salz, Jodsalz – йодированная соль
der Pfeffer – перец
schwarzer Pfeffer – черный перец
der Scharfraprika – красный перец
gemahlener / ganzer Pfeffer – молотый перец / перец горошком
der Ingwer – имбирь
das Kardamon – кардамон
der Kümmel – тмин
die Gewürznelke – гвоздика
der Muskat, die Muskatnuss – мускатный орех
der Zimt – корица
die Vanille – ваниль
der Vanillezucker – ванильный сахар

der Anis – анис



Obst und Gemüse – фрукты и овощи (в России обычно говорят в обратной последовательности – овощи и фрукты)

das Küchengemüse – зелень (в русском только ед. ч.)

der Dill – укроп

die Petersilie – петрушка

das Basilienkraut, die Basilie, das Basilikum – базилик

die Rukola – руккола

der Thymian – тимьян

der Rosmarin – розмарин

der Salbei – шалфей

die Minze, die Melisse – мята

der Estragon – эстрагон

die Zwiebel – лук

der Knoblauch – чеснок

das Gebäck – выпечка

der Kuchen – пирог

der Apfel- / Kirschen- / Zitronen- / Erdbeer- / Brombeerkuchen – яблочный / вишнёвый / лимонный / клубничный / ежевичный пирог

der Fleisch- / Fischkuchen – мясной / рыбный пирог

der Teigtasche / die Pirogge mit Kartoffeln / mit Weißkraut / mit Konfitüre – пирожок с картофелем / с капустой / с джемом

die gefüllte Teigtasche mit Kartoffeln / mit gebratenem Kohl / mit Konfitüre / mit Beeren / mit Quark – пирожок (из печи) с картофелем / с (жареной) капустой / с джемом / с ягодами / с творогом

die Torte – торт
die Honigtorte – медовик
die Biskuittorte – бисквитный торт
die Biskuitroulade – бисквитный рулет
der Sefir (*нет точного эквивалента в немецком*) – зефир
das Napoleonstückchen (*нет точного эквивалента в немецком*) – торт наполеон
das Törtchen – пирожное
das Eclair – эклер
das Körbchen mit Creme – корзиночка с кремом
die Getränke – напитки
das Wasser / Mineralwasser / stilles Wasser / Wasser mit Kohlensäure – вода / минеральная вода / вода без газа / газированная вода
der Tee – чай
grüner / schwarzer / Kräutertee – зелёный / чёрный / травяной чай
Tee mit / ohne Zucker; mit / ohne Milch – чай с сахаром / без сахара; с молоком / без молока
der Kaffee – кофе
Schwarzer Kaffee / Kaffee mit Milch – чёрный кофе / кофе с молоком
Kaffee mit / ohne Zucker – кофе с сахаром / без сахара
der Eiskaffee – кофе-гляссе
der Pharisäer – фарисей (напиток: горячий кофейный напиток в немецкой кухне, готовится с добавлением рома и взбитых сливок.)
der Irish Coffee – кофе по-ирландски
der Filterkaffee – фильтр-кофе
der Schonkaffee – кофе без кофеина
koffeinfrei – без кофеина
der lösliche Kaffee – растворимый кофе
der Saft – сок
der Apfel- / Orangen- / Trauben- / Kirschen- / Ananassen- / Tomaten- / Multivitaminsaft – яблочный / апельсиновый / виноградный / вишнёвый / ананасовый / томатный / мультифруктовый сок
die Limonade – лимонад
die Milch – молоко
die Vollmilch – цельное молоко

fettarm – обезжиренный; fettarme Milch – обезжиренное молоко

der Kakao – какао

die heiße Schokolade – горячий шоколад

der Cocktail – коктейль

das Bier – пиво

das Bier vom Fass / in der Flasche – разливное / бутылочное пиво

der Wein – вино

der Rot- / Weißwein – красное / белое вино



der Rosé, der Roséwein – розовое вино

der Vodka, Wodka – водка

der Likör – ликёр

der Eierlikör – яичный ликёр

der Sekt – шампанское

der Cognac – коньяк

der Whisky, Whiskey – виски (ед. ч. м. р.!)

МЕСТО ПРИЁМА ПИЩИ:

zu Hause essen – есть дома

auswärts essen – питаться вне дома, не дома

die Kantine (im Betrieb) – *нет полного эквивалента*: столовая (рабочая, на производстве, для сотрудников)

in der Kantine essen – есть / поесть, обедать / пообедать в столовой (на работе)

die Mensa (in den Schulen und Universitäten) – *нет точного эквивалента*: школьная / студенческая столовая

in der Mensa essen – есть / поесть; обедать / пообедать в школьной/студенческой столовой
die Imbissstube – закусочная
die Eisdiele – кафе-мороженое
das Café – кафе
das Lokal – *нет точного эквивалента*: ресторан
das Stammlokal – *нет точного эквивалента*: постоянно посещаемое заведение
der Stammtisch – *нет точного эквивалента*: стол постоянных клиентов
die Gaststätte – *нет точного эквивалента*: ресторан, столовая, кафе (предприятие общественного питания)
das Restaurant – ресторан
die Kneipe – бар, пивной бар, *уст.* кабак
Besuch haben – принимать / принять гостей
zu Besuch gehen / kommen – идти в гости / прийти в гости

НА КУХНЕ:

den Tisch decken –накрывать / накрыть на стол
den Tisch abräumen – убирать/ убрать со стола
die Tischdecke – скатерть
das Gedeck – столовые приборы
das Gedeck für 2 /4 Personen – столовые приборы на 2 / 4 персоны
das Schälmesser – нож для чистки и нарезки овощей и фруктов
der Dessertlöffel – десертная ложка
der Kaffeelöffel – кофейная ложечка
der Teelöffel – чайная ложечка
der Kochlöffel – разливная ложка, поварёшка (разг.)
die Gabel – вилка
die Kuchengabel – вилка для тортов
der Brotkorb – хлебница, корзинка для хлеба
die Schale – чаша, пиала
der Salzstreuer – солонка
der Pfefferstreuer – перечница
die (Tee- / Kaffee-) Kanne – чайник / кофейник
die Blumenvase – ваза для цветов

der Schneebesen – венчик для взбивания
der Topf, der Kohtopf – кастрюля
der Dampftopf, der Dampfkochtopf – пароварка
der Schnellkochtopf – скороварка
der Deckel – крышка
die Bratpfanne – сковорода, сковородка
das Sieb – дуршлаг
die Kelle – ковш, черпак, поварёшка
das Schneidebrett – разделочная доска
die Reibe – тёрка
die Schüssel – миска
der Dosenöffner – консервный нож, (*разг.*) открывашка для консервных банок
das Backblech – противень для выпечки
das Nudelholz – скалка
der Pürierstab / Stabmixer – блендер, миксер
die Mikrowelle – микроволновая печь
der (Elektro- / Gas-)Herd – (электрическая / газовая) плита
der Induktionsherd – индукционная плита
der Backofen – духовка
die Backform – форма для выпекания
der Kühlschrank – холодильник
die Geschirrspülmaschine – посудомоечная машина
die Küchenwaage – кухонные весы
die Küchenmaschine – кухонный комбайн
die Hackmaschine / der Fleischwolf – мясорубка
der Wasserkocher – электрочайник
die Kaffeemaschine – кофеварка / кофемашина
die Schürze – фартук, передник
schälen – чистить / почистить (*картофель, морковь, яблоко и т.д., то есть очищать от кожуры*)
schneiden – резать / нарезать
in Scheiben schneiden – резать / нарезать ломтиками
in Würfel schneiden / würfeln – резать / нарезать кубиками
halbieren – разрезать пополам

vierteln – разрезать на четвертинки
reiben – тереть / натереть на тёрке
hacken – рубить / порубить, измельчать / измельчить
kneten – месить тесто, замешивать / замесить тесто
umrühren – мешать / размешать, перемешивать / перемешать
beimischen – подмешивать
abschmecken – добавлять / добавить (специи)
schaumig / steif schlagen – взбить в пену / в густую пену
schwitzen – пассеровать (напр. лук)
backen – печь / испечь
kochen – 1. варить / сварить 2. готовить / приготовить
grillen – поджаривать / жарить / по(д)жарить на гриле
aufwärmen – разогревать / разогреть, подогреть / подогреть

В РЕСТОРАНЕ:

der Kellner / die Kellnerin – официант / официантка
der Koch / die Köchin – повар / повар, кухарка *разг., устар. или шутл.*
russische / deutsche / italienische / französische / chinesische / vietnamesische / japanische
Küche – русская / немецкая / итальянская / французская / китайская / вьетнамская / японская кухня
die Speisekarte / das Menü – меню
die Getränkekarte – карта бара
die Weinkarte – винная карта
die Vorspeise – закуска
das Hauptgericht – основное блюдо
der Nachtisch / das Dessert – десерт
vegetarisch – вегетарианский
vegan – веганский
das Geschäftsessen – бизнес-ланч
das Buffet – шведский стол
reservieren – бронировать / забронировать столик: Wir haben bei Ihnen einen Tisch für vier Personen reserviert, auf den Namen Schmidt. – Мы зарезервировали у вас столик на четверых, на фамилию Шмидт.
Haben Sie reserviert? – Вы бронировали столик?

Auf welchen Namen haben Sie reserviert? – *экви.*: На чьё имя была сделана бронь? / забронирован стол?

Einen Moment, ich sehe nach. – Одну минутку, я посмотрю.

die Rechnung – счёт

zusammen oder getrennt – вместе или отдельно

das Trinkgeld – чаевые

der Raum für Raucher / für Nichtraucher – помещение для курящих / для некурящих

Sie möchten / würden schon etwas bestellen? – Вы готовы сделать заказ?

Möchten Sie eine Bestellung machen? – Вы готовы сделать заказ?

Darf ich Ihnen schon etwas bringen? – Я уже могу что-нибудь принести вам?

Ich würde / Wir würden gern erst in die Karte schauen. – Я хотела бы / Мы хотели бы сначала посмотреть меню.

Sie wünschen? – Что желаете?

Haben Sie schon gewählt? – Вы уже выбрали что-нибудь?

Ich möchte eine Bestellung machen. – Я хочу сделать заказ.

Was möchten Sie essen? – Что желаете заказать?

Was möchten Sie trinken? – Что будете пить?

Was darf ich Ihnen bringen? – Что вам принести?

Ich hätte / Ich möchte / Ich nehme / Wir hätten / Wir möchten / Wir nehmen gern ..., bitte – *экви.*: Я буду / Мы будем ...

Könnte ich / Könnten wir bitte ... bekommen? – *экви.*: Мне / Нам ..., пожалуйста.

Könnten Sie mir / uns bitte ... bringen? – Не могли бы вы мне / нам ... принести?

Sind Sie mit allem zufrieden? – *экви.*: Вам все понравилось?

Das war gut. / Das hat geschmeckt. / Das war lecker. – Это было вкусно.

Das hat nicht geschmeckt. / Das war nicht so gut. – Это было не очень вкусно.

Das habe ich nicht bestellt. – Я этого не заказывал.

Tut mir leid, wir haben keinen / kein / keine ... mehr. – *экви.*: Извините, но у нас закончился / закончилась / закончилось / закончились ...

Die Rechnung, bitte! – Счёт, пожалуйста!

Ich möchte zahlen – Я хотел бы оплатить. *экви.*: Рассчитайте нас, пожалуйста!

Ich zahle bar. – Я заплачу наличными.

Ich zahle mit der Kreditkarte. – Я заплачу картой / по карте.

СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ:

EL = Esslöffel – столовая ложка = ст.л.

TL = Teelöffel – чайная ложка = ч.л.

g = Gramm – грамм = гр

kg = Kilo(gramm) – килограмм = кг

l = Liter – литр = л

ml = Milliliter – миллилитр = мл

Min. = Minuten – минута = мин

St. = Stück – шт. = штука

Glas – ст. = стакан

Kcal. = Kilokalorie – ккал. = килокалории

РЕЦЕПТЫ

die Zutaten – ингредиенты

das Mehl – мука

das Weizen- / Roggen- / Reis- / Hafer- / Leinmehl – пшеничная / ржаная / рисовая / овсяная / льняная мука

das Auszugsmehl / grobes Mehl – мука высшего сорта / грубого помола

das Natriumbikarbonat, das Speisesoda – пищевая сода

die Backhefe – дрожжи

das Ei – яйцо

das Eiweiß – белок

das Eigelb – желток

der Teig – тесто

der Hefeteig – дрожжевое тесто

der Blätterteig – слоёное тесто

der Mürbeteig – песочное тесто

der Plunderteig – слоёное тесто

die Zitronenschale – цедра лимона

das Teigtriebmittel – разрыхлитель теста

die Stärke, das Stärkenmehl – крахмал

der Kaloriengehalt, der Wärmewert – калорийность

Eiweißstoffe – белки (*в русском только мн.ч*)

die Fettigkeit – жиры (*в русском только мн.ч*)

Kohlenhydrate – углеводы (в русском только мн.ч)

die Portion – порция

die Zwiebelknolle – головка лука

die Knoblauchzehe – долька чеснока, разг. зубчик чеснока

nach (dem) Geschmack – по вкусу

TEXTE / ТЕКСТЫ

Zweisprachige Texte – Двоязычные тексты

Gesundes Essen für die Arbeit

Viel Obst und Gemüse, wenig Fleisch und kaum Süßigkeiten und Alkohol: Theoretisch wissen wir, wie man sich gesund ernährt. Doch im Alltag setzen wir das oft nicht um. Wer kann sich schon tagsüber frische Salate schnippeln oder leckere Gemüsepfannen zubereiten, wenn er unterwegs nur Pommesbuden vorfindet oder einfach keine Zeit zum Essen hat?

In zahlreichen Berufen – vom OP-Personal bis zu Schichtarbeitern oder Fernfahrern – sind regelmäßige Mahlzeiten die Ausnahme. Auch in vielen Büros gibt es weder eine Kantine noch eine Küche. Trotzdem: Falls es irgendwie möglich ist - planen Sie regelmäßige Mahlzeiten ein. Wir haben für Sie allgemeine Tipps für den Joballtag sowie für verschiedene berufliche Situationen zusammengestellt.

Meist führt der erste Weg im Büro morgens zur Kaffeemaschine. Für viele Menschen bleibt Kaffee dann das einzige Getränk für den ganzen Tag. Das sollten Sie unbedingt vermeiden. Kaffee und schwarzer Tee können zwar in die Flüssigkeitsbilanz mit eingerechnet werden, es sollten aber nicht mehr als vier Tassen oder zwei Becher am Tag sein.

Insgesamt sollten Sie mindestens 1,5 Liter Flüssigkeit pro Tag trinken, um Müdigkeit, Konzentrationsschwierigkeiten, Kopfschmerzen und einer verringerten Leistungsfähigkeit vorzubeugen. Wer von Termin zu Termin hetzt, vergisst oft einfach zu trinken.

Здоровое питание на работе

Много фруктов и овощей, мало мяса и по возможности никаких сладостей и алкоголя: теоретически мы знаем, как питаться правильно. Но мы часто не применяем это на практике в повседневной жизни. Кто будет делать себе свежие салаты или готовить вкусные овощные запеканки, если по дороге на работу и домой попадают только чипсы или просто нет времени поесть?

Во многих профессиях – от персонала операционной до сменных рабочих или водителей дальнего следования – регулярное питание является исключением. Даже во многих офисах нет ни столовой, ни кухни. Тем не менее: если возможно – старайтесь обеспечить себе регулярное питание. Мы собрали несколько общих советов для повседневной рабочей жизни и для различных профессиональных ситуаций.

Чаще всего первое, что вы делаете утром в офисе, – вы направляетесь к кофе-машине. Для многих людей кофе остаётся единственным напитком на весь день. Вы должны избегать этого любой ценой. Кофе и чёрный чай можно включить в повседневный рацион, но эти напитки не должны превышать четырёх чашек в день.

В целом вы должны выпивать не менее 1,5 литров жидкости в день, чтобы предотвратить усталость, трудности с

Zu viele Termine, hoher Zeitdruck und andauernde Hektik führen nicht selten zu Einbußen bei körperlicher und geistiger Leistungsfähigkeit. Daher sollten kurze Pausen, ein paar Minuten Bewegung an der frischen Luft und natürlich die richtige Zwischenmahlzeit nicht fehlen, um ausgeglichen durch den Tag zu kommen. Eine kleine Zwischenmahlzeit wie etwas Obst oder Gemüse, ein Joghurt oder ein kleines belegtes Brot sind dafür am besten geeignet. Sie bleiben leistungsfähig und vermeiden Heißhungerattacken.

Essen Sie in der Kantine gesund:

Salate: Wählen Sie jeden Tag einen Salat als Beilage. Einmal pro Woche ist ein großer Salatteller eine gute Alternative zur warmen Hauptspeise. Das Dressing können Sie am besten selbst aus Essig und hochwertigem Öl herstellen. Fertigdressings mit Joghurt oder Sahne enthalten oft sehr viel Fett.

Hauptgericht: Verzichten Sie beim Hauptgericht auf Pommes frites und Kroketten und wählen Sie lieber Kartoffeln, Reis oder Vollkornnudeln. Essen Sie täglich Gemüse! Versuchen Sie paniertes Fleisch zu vermeiden und greifen Sie lieber ein bis zwei Mal in der Woche zu Fisch.

Dessert: Statt Schokopudding und Kuchen bieten sich eine Quarkspeise oder ein Obstsalat an.

Quelle: <https://www.tk.de/techniker/magazin/life-balance/balance-im-job/gesund-essen-fuer-die-arbeit-2005340>

Konzentrationen von Aufmerksamkeit, Kopfschmerzen und Verringerung der Leistungsfähigkeit.

Wenn Sie an mehreren Terminen im Tag teilnehmen, vergessen Sie oft zu trinken.

Zu viele Termine, hoher Zeitdruck und andauernde Hektik führen nicht selten zu Einbußen bei körperlicher und geistiger Leistungsfähigkeit. Daher sollten kurze Pausen, ein paar Minuten Bewegung an der frischen Luft und natürlich die richtige Zwischenmahlzeit nicht fehlen, um ausgeglichen durch den Tag zu kommen. Eine kleine Zwischenmahlzeit wie etwas Obst oder Gemüse, ein Joghurt oder ein kleines belegtes Brot sind dafür am besten geeignet. Sie bleiben leistungsfähig und vermeiden Heißhungerattacken.

Essen Sie in der Kantine gesund:

Salate: Wählen Sie jeden Tag einen Salat als Beilage. Einmal pro Woche ist ein großer Salatteller eine gute Alternative zur warmen Hauptspeise. Das Dressing können Sie am besten selbst aus Essig und hochwertigem Öl herstellen. Fertigdressings mit Joghurt oder Sahne enthalten oft sehr viel Fett.

Hauptgericht: Verzichten Sie beim Hauptgericht auf Pommes frites und Kroketten und wählen Sie lieber Kartoffeln, Reis oder Vollkornnudeln. Essen Sie täglich Gemüse! Versuchen Sie paniertes Fleisch zu vermeiden und greifen Sie lieber ein bis zwei Mal in der Woche zu Fisch.

Dessert: Statt Schokopudding und Kuchen bieten sich eine Quarkspeise oder ein Obstsalat an.

Kräuter-Küche für den Sommer

Im Sommer genießen wir das große Angebot an gesunden Kräutern! Schließlich können sie in der Küche äußerst vielseitig zum Einsatz

Bлюда с травами летом

Летом мы наслаждаемся широким ассортиментом полезных трав. Ведь на кухне их можно использовать по-

<p>kommen: Fischgerichte, Suppen, Pasta und und sogar Getränke werden mit Küchenkräutern aufs Feinste aromatisiert. Rosmarin, Thymian, Basilikum: Der Sommer hat viele Kräuter zu bieten, die nicht nur wunderbar duften, sondern auch zahlreiche Sommergerichte verfeinern. Zudem wirken sich die ätherischen Öle der Küchenkräuter positiv auf Verdauung und Gesundheit aus. Probieren Sie unsere leichten Rezepte mit unterschiedlichen Sommerkräutern – zum Beispiel Bratreis mit einer erfrischenden Minz-Joghurt-Sauce, Dorade vom Blech mit Kräuteröl, Basilikum-Apfel-Lassi, für den Grill ein Rosmarinfilet und vieles mehr. Diese und weitere gesunde Kräuterrezepte mit Bohnenkraut, Dill, Estragon, Thymian, Kerbel, Oregano und Schnittlauch finden Sie in unserer Bilderstrecke.</p> <p>Quelle: https://www.essen-und-trinken.de/gesund-essen/80349-rtkl-kraeuter-kueche-fuer-den-sommer.</p>	<p>разному: рыбные блюда, супы, паста и даже напитки приобретают идеальный вкус благодаря травам. Розмарин, тимьян, базилик: летом можно купить множество трав, которые не только прекрасно пахнут, но и украшают и придают особый вкус многочисленным блюдам. Кроме того, эфирные масла из трав оказывают положительное влияние на пищеварение и здоровье. Попробуйте наши простые рецепты с различными летними травами – например, жареный рис с освежающим мятно-йогуртовым соусом, рыба из духовки, приготовленная в масле, настоянном на травах, базиликово-яблочный напиток из йогурта, филе с розмарином для барбекю и многое другое. Эти и другие рецепты с использованием полезных трав – чабером, укропом, эстрагоном, чабрецом, кервелем, орегано и шнитт-луком вы найдёте в нашей фотогалерее.</p>
--	--

Einsprachige Texte – Одноязычные тексты

РЕЦЕПТ ПЕЛЬМЕНЕЙ

Энергетическая ценность на 1 порцию:

Калорийность – 963 ккал

Белки – 51 г

Жиры – 20 г

Углеводы – 148 г

Ингредиенты:

Пшеничная мука – 750 г

Вода – 350 мл

Яйцо – 2 шт.

Говядина – 300 г

Свинина – 300 г

Репчатый лук – 2 головки

Чеснок – 1 зубчик

Соль – по вкусу

Молотый черный перец – по вкусу

Приготовление:

1. Приготовление теста: смешать воду с яйцом и солью, получившуюся смесь влить в просеянную муку, замесить тесто и оставить его на 20-30 минут.
2. Приготовление фарша: пропустить через мясорубку говядину и свинину, добавить в мясо соль, перец, пропущенный через мясорубку лук и мелко рубленный чеснок, всё тщательно перемешать.
3. Готовое тесто разделить на 4 части, каждую часть скатать в жгут толщиной 2 см, нарезать на кусочки шириной 1,5 см и на присыпанной мукой поверхности раскатать их в тонкие лепёшки. В центр каждой лепёшки выложить по 1 ч. л. фарша, сложить кружок с начинкой пополам и узелком соединить концы.
4. Варить пельмени в подсоленной воде (2-2,5 литра на 30 штук) в течение 8-10 минут. Подавать к столу с маслом, сметаной или уксусом.

Ежедневное питание в России – русская культура

У русских людей, как и у многих национальностей мира, есть свои предпочтения в отношении ежедневного питания. Здесь мы перечислим основные приёмы пищи и некоторые особенности русского рациона.

Обычно, русские любят готовить дома и довольно редко покупают готовую еду в магазинах (за исключением студентов). Стандартный будний день включает в себя три основных приёма пищи – завтрак, обед и ужин.

Начнем с завтрака. Завтрак – это первый прием пищи, который обычно происходит в 7-8 часов утра перед уходом на работу. Завтрак включает в себя традиционно овсяную кашу с добавлением мёда или яичницу, бутерброды с маслом и сыром или ветчиной, или творог. Горячие напитки, такие как кофе или чай являются очень важными и редко замещаются соком или йогуртом.

Второй приём пищи называется обед, который обычно начинается в 12 часов дня и продолжается около часа, в зависимости от рабочего распорядка. Обед считается главным приёмом пищи и состоит из трёх блюд – первого (суп), второго (горячее блюдо) и десерта. Часто, в будние дни во время обеда, многие кафе и рестораны предлагают так называемый “бизнес-ланч”, где вам предложат суп, второе блюдо на выбор (обычно это мясо с гарниром из картофеля, салат или паста), и десерт, традиционно состоящий из компота (напиток, сваренный из сухофруктов), помимо которого в десерт может входить также пирожное или шоколад. Во время обеденного перерыва все рестораны и кафе предлагают относительно низкие цены, и турист может пообедать за менее чем 10 евро.

Третий, и последний, приём пищи называется ужин и традиционно происходит в кругу семьи, где все члены собираются и обсуждают новости или смотрят телевизор. Время ужина обычно подходит в 7-8 часов вечера и состоит из мяса или рыбы, гарнира из овощей или каши. После ужина, семья традиционно пьёт чай с вареньем.

Распорядок дня на выходных несколько отличается от будней и, в тёплое время года, может происходить на открытом воздухе, где семья обедает бутербродами или шашлыком (жареное на костре мясо) с гарниром из салата из свежих овощей или запечённым картофелем.

Источник: <http://dieta2you.ru/>

10 типов традиционной русской домашней еды

Русская кухня многогранна и разнообразна. Россияне предпочитают готовить дома и ужинать в домашней уютной атмосфере. Ниже перечислены 10 вариантов домашней еды, которые вы просто обязаны попробовать приготовить сами.

1. **Борщ.** Традиционный суп, готовится из мяса и овощей с добавлением красной свёклы, что придает борщу красноватый цвет.

2. **Пельмени.** Ещё одно известное блюдо: кусочки теста раскатываются и наполняются фаршем из говяжьего или свиного мяса, после чего залепляются и варятся в кипящей воде. Подаются со сметаной или растопленным сливочным маслом.

3. **Гречка.** Очень легла в приготовлении и знаменита на весь мир! Гречневая крупа отваривается в воде в соотношении 2:1 и варится в течение 15–20 минут. Подаётся с растопленным сливочным маслом.

4. **Голубцы.** Это блюдо не так известно, но тем не менее любимо всеми русскими людьми. Капустные листья отваривают в воде до мягкости, после чего добавляют начинку из мясного фарша, смешанного с рисом, заворачивают и тушат до готовности. Подаются традиционно со сметаной и зеленью.

5. **Салат “Оливье”.** Известный русский салат, который ещё называют “Зимним” благодаря присутствию солёных огурцов, которые заготавливают с лета, а также благодаря большой калорийности. Он прост в приготовлении и обычно готовится на празднование Нового года.

6. **Котлеты.** Похожие на своих европейских собратьев – мясных шариков, котлеты имеют больший размер и готовятся с добавлением смоченного хлеба, лука, яиц и воды, после чего обваливаются в муке и жарятся на масле.

7. **Вареники.** Вареники имеют тот же принцип приготовления, что и пельмени, но мясная начинка заменена на картофельное пюре или грибы, творог или вишню.

8. **Щи.** Ещё один знаменитый суп, похожий на борщ, но красная свекла в данном случае заменена квашеной или свежей капустой.

9. **Салат “Селёдка под шубой”.** Его главная особенность состоит в том, что салат укладывается слоями и имеет в своём составе селёдку и варёные овощи. Очень прост в приготовлении и питателен из-за обилия овощей и селёдки в масле.

10. **Ватрушка.** Булочки из дрожжевого теста, наполненные внутри творогом и изюмом. Знаменитый русский десерт.

Попробуйте приготовить русские блюда сами и вы удивитесь лёгкости их приготовления, что, впрочем, не делает их менее вкусными.

Что россияне едят на завтрак

Завтрак является один из важных приёмов пищи россиянина. Он обычно происходит перед уходом на работу, в 7–8 часов утра. В статье перечислены основные варианты завтраков в России.

Пожалуй, одним из самых популярных вариантов завтрака является овсяная каша. Сваренная на воде или молоке, она может быть дополнена мёдом и орехами, ягодами или фруктами. Последнее время всё более популярной становится “ленивая овсянка”, приготовленная с вечера в банке, такой вариант позволяет сэкономить время и даёт возможность позавтракать на работе.

Не менее популярным вариантом завтрака являются бутерброды с маслом и сыром или ветчиной. Дополнением в данном случае могут служить сваренные вкрутую яйца и фрукты. Яичница с колбасой или сосисками и омлет также пользуются популярностью среди русских людей.

Одним из самых традиционных славянских блюд, которое русские готовят на завтрак, являются “сырники” – шарики, скатанные из творога, муки и яиц, жаренные в масле. Сырники имеют идеальное соотношение белков, жиров и углеводов и поэтому являются популярными среди желающих сбросить вес. Подаются сырники со сметаной или вареньем.

Конечно, в теме завтрака нельзя не упомянуть знаменитые русские блины, которые представляют собой смесь из молока, яиц, муки и сахара. Жидкая смесь выливается на сковороду тонким слоем и жарится с двух сторон. Дополнений к блинам имеется великое множество, самыми популярными считаются сметана, сгущенное молоко или варенье. Также существует большое количество начинок, которые заворачивают в блины. Например, начинка из жареного фарша с луком или творог. Обычно блины готовятся по выходным, так как требуют достаточно много времени и усилий.

Хлопья и мюсли не очень признаются среди русского населения и принимаются на завтрак только вследствие нехватки времени. Заправляются хлопья или мюсли обычно молоком, йогуртом, кефиром или соком.

Горячие напитки являются неотъемлемой частью завтрака у россиян, и только в редких случаях заменяются соком. Кофе или чай традиционно подаются с молоком или сливками и сахаром. Дополнением к кофе или чаю может служить бисквитное печенье или шоколадные конфеты.

KLEIDUNG UND MODE – ОДЕЖДА И МОДА



KLEIDUNG / ОДЕЖДА

die Damenkleidung – женская одежда

die Herrenkleidung – мужская одежда

die Babykleidung – одежда для самых маленьких

die Kleinkinderkleidung – одежда для маленьких детей

die Nachtkleidung – ночное бельё

die Schulkinderkleidung – одежда для школьников

die Sommerkleidung – летняя одежда

die Teenagerkleidung – одежда для подростков

die Übergangskleidung – демисезонная одежда

die Unterwäsche – нижнее бельё

die Winterkleidung – зимняя одежда

die Freizeitkleidung – повседневная одежда, одежда для дома

die Berufskleidung – одежда для работы, повседневная одежда, одежда на каждый день

der Sommerschlussverkauf, der Winterschlussverkauf – летняя распродажа, зимняя распродажа

der Ausverkauf – полная распродажа (в связи с закрытием магазина)

KLEIDUNGSSTÜCKE / ПРЕДМЕТЫ ОДЕЖДЫ



- das Abendkleid – вечернее платье
- das Ausgangskleid – нарядное платье, платье на выход
- der Anzug – мужской костюм
- der Bademantel – банный халат
- die Babyschuhe – пинетки
- die Bluse – блуза / блузка
- die Bügelfaltenhose – брюки со стрелками
- der Büstenhalter – бюстгальтер
- das Cocktailkleid – платье для коктейлей / платье для приёмов
- der Damenslip – женские трусы
- die Daunenjacke – пуховик
- das Druckkleid – платье с рисунком
- die Fleecejacke – флисовая куртка
- das Flügelhemdchen – распашонка
- der Gürtel – пояс, ремень
- das Hauskleid – домашнее платье / домашний халат
- das Hemd – рубашка / сорочка
- der Herrenslip – мужские трусы
- die Hose – брюки

der Hosenanzug – брючный костюм
der Hut – шляпа
die Jeanshose, die Jeans – джинсы
der Kapuzenpullover – пуловер с капюшоном
die Kniestrümpfe – гольфы
das Kostüm – женский костюм
die Krawatte – галстук
die Lederimitatjacke – куртка из искусственной кожи
die Leggings – леггинсы
der Maxirock – длинная юбка / юбка в пол
der Minirock – мини-юбка
die Mütze – шапка
der Overall – комбинезон
der Pelzmantel – шуба
der Pullover, der Pulli – джемпер, свитер, свитерок *разг.*, пуловер
der Regenmantel – непромокаемый плащ, дождевик
der Rock – юбка
der Rollkragenpullover, der Rolli – водолазка
der Rundhalspullover – пуловер с круглым вырезом
der Schlafanzug – пижама
der Schneeanzug – зимний комбинезон
der Sommermantel – лёгкий плащ, пыльник
der Sportanzug – спортивный костюм
der Stehkragenpullover – пуловер с воротником-стойкой
der Strampler, die Strampelhose – ползунки
die Strumpfhose – колготки
das Trägerkleid – сарафан / платье на бретелях
die Tunika – туника
das T-Shirt – футболка
die Weste – жилет
der Wintermantel – зимнее пальто

der Zweiteiler – костюмная пара (женская одежда, состоящая из двух частей например юбка и жилет)

das Minikleid – платье-мини

das Maxikleid – платье-макси

die Kombination – комбинезон

STOFFARTEN / ВИДЫ ТКАНЕЙ



der Atlas – атлас

der Batist – батист

die Baumwolle – хлопок

der Baumwollstoff (die Baumwollstoffe) – хлопчатобумажная ткань; х.б. (ха бэ) *разг.*

der Bouclé – букле

der Brokatstoff – парча (тяжёлая шёлковая ткань с узором, выполненным металлическими нитями)

der Chemiestoff (die Chemiestoffe) / der Kunststoff (die Kunststoffe) – искусственная ткань

der Chiffon – шифон

der Cord / der Manchester – корд, вельвет, плис

der Damast – дамаст

der Denim/ das Denim – джинсовая ткань, деним

die Duchesse – дюшес (тяжёлая шёлковая ткань)

das Elastan – эластан

das Fell / der Pelz – мех

der Filz – войлок, фильц, фетр

der Flanell – фланель
der Flausch – мягкий драп, байка
der Frottierstoff – махровая ткань
die Gabardine – габардин (плотная шерстяная ткань для верхней одежды)
der Hanf – пенька (ткань из конопляного волокна)
der Jeansstoff – джинсовая ткань
die Jute – джутовое волокно
der Kaschmir – кашемир
der Kattun – ситец
der Krepp – креп
das Leder – кожа
das Leinen – лён
der Leinenbatist – льняной батист
der Leinenstoff (die Leinenstoffe) – льняная ткань
der Loden – лоден (грубая шерстяная непромокаемая суконная ткань)
der Molton – мольтон
der Musselin – муслин
der Nessel – суровая бязь
das Nylon – нейлон
der Organza – органза
das Polyamid – полиамид
der Polyester – полиэстер
das Sackleinen – мешковина
der Samt – бархат
das Samtleder – велюр
der Satin – сатин, сатиновая ткань
das Segeltuch – парусина
der Seidenstoff (die Seidenstoffe) – шёлковая ткань:
der Taft – тафта
der Tüll – тюль
der Tweed – твид
der Twill – саржа (ткань, обычно идущая на подкладку)

der Wollstoff (die Wollstoffe) – шерстяная ткань

die Seide – шёлк

der Velveton – вельветин

die Viskose – вискоза (искусственный шёлк)

das Wildleder – замша

die Wolle – шерсть

STOFFFARBE / ЦВЕТ ТКАНИ, КАЧЕСТВО ТКАНИ



die Farbkombination – сочетание цветов, цветовая гамма, сочетание тонов

altrosé – цвет лепестков увядшей розы

anthrazit – тёмно-серый

apfelgrün – светло-зеленый

apricot – нежный красновато-оранжевый (цвета абрикоса)

beige – бежевый

blau – синий

bleached – выбеленный

bleu – голубой

bordeaux – бордовый

braun – коричневый

bunt – цветной, пёстрый

burgund – тёмно-красный
camel – светло-коричневый, верблюжий
champagner – бледно-коричневый (шампань)
creme – кремовый
cyclam – густой тёмно-розовый, цикламеновый
dunkellila – тёмно-лиловый
dunkelblau – тёмно-синий
dunkelbraun – тёмно-коричневый
ecru, ekrü – цвета небелёной шерсти
einfarbig – однотонный
fuchsia – цвета фуксии
gelb – желтый
geblümt – в цветочек
gepunktet – в мелкий горошек
gestreift – в полоску
getupft – в крапинку
golden – золотистый
grau – серый
grün – зелёный
hellblau – светло-синий
hellgrau – светло-серый
hummer – цвет омара, терракотовый
jadegrün – бледно-зелёный
jeansblau – джинсовый синий
kariert – в клетку
khaki – хаки
kirschrot – вишневый
korallrot – коралловый
lachsrot – нежно-розовый (цвет лосося)
lila – лиловый
lindgrün – нежный желтовато-зеленый
maisgelb – жёлтый

marineblau, türkisblau – бирюзовый, цвет морской волны: изделие цвета морской волны
mittelbraun – бурый
mittelgrau – серый
navy – тёмно-синий
olive, olivengrün – оливковый
orange – оранжевый
pink – ярко-розовый
puder – бежевый
reinweiß – белоснежный
rosé – розовый
rot – красный
royalblau – синий
schwarz – черный
silberfarben – серебристый
smaragd – голубовато-зелёный (изумрудный)
taupe-mel – смешанный с серым
vanille – кремовый
weiß – белый

Rosa passt gut zu Grau. – Розовый цвет хорошо сочетается с серым.

J-d trägt gern hell. – Кто-л. любит / предпочитает (носить) одежду светлых тонов.

flauschig, kuschelig – пушистый, приятный на ощупь

weich – мягкий

kratzig – колючий

seidig – шелковистый

atmungsaktiv – тело дышит, воздухопроницаемый

man schwitzt nicht darin – тело не потеет

angenehm schmiegsam – приятно прилегает к телу, приятно ощущается на теле

strapazierbar, strapazierfähig – ноский (о материале)

fusselig, mit Fusseln bedeckt sein – 1. К материалу всё липнет, к нему пристают нити и шерсть. 2. На материале образуются катышки.

einlaufen – садиться (о материале, одежде)

Der Stoff verblasst beim Waschen. – Ткань линяет при стирке.

Der Stoff bleicht in der Sonne aus. – Ткань / материал выгорает на солнце.

Der Stoff nutzt sich schnell ab. – Ткань / материал быстро снашивается.

Es können sich schnell Laufmaschen bilden. – Легко образуются зацепки.

IM GESCHÄFT FÜR HERREN- UND DAMENBEKLEIDUNG (im Konfektionsgeschäft) / В МАГАЗИНЕ МУЖСКОЙ И ЖЕНСКОЙ ОДЕЖДЫ



Zeigen Sie mir bitte... – Покажите мне, пожалуйста, ...

anprobieren – померить / примерить

Wo ist hier die Anprobierkabine / Umkleidekabine? Wo kann ich die Sachen anprobieren? –
Где здесь примерочная?

aus der Mode gekommen sein – выйти из моды

Der Anzug passt ihm wie angegossen. – Костюм сидит на нём как влитой.

Der Schnitt gefällt mir nicht. – Фасон мне не нравится.

Der Stoff ist von hoher Qualität. – Ткань высокого качества.

Der Stoff läuft nicht ein und knittert nicht. – Ткань не садится и не мнётся.

Die Ärmel sind zu lang / zu kurz. – Рукава слишком длинные / короткие (*чаще:*
длинноваты / коротковаты).

etw. ist zu eng – что-л. тесновато, узковато, маловато

Diese Jeans ist zu eng. – Эти джинсы слишком узкие. / Эти джинсы мне узки. / Эти
джинсы узковаты.

etw. ist etwas / einen Tick / eine Idee zu breit – широковато

etw. ist etwas eng im Schulterbereich – что-л. узковато в плечах

Die Hose liegt eng (weit) in der Taille an. – Брюки узки (широки) в талии.

Die Farbe macht Sie etwas alt. – Этот цвет Вас немного старит.

Die Farben sind harmonisch. – Цвета гармонируют (сочетаются друг с другом).

Die Hauptsache ist die Bewegungsfreiheit. – Главное – чтобы вещь не сковывала движения.

Dies ist eine neue Kollektion. – Это новая коллекция.

mit Reißverschluss – на молнии

aufknöpfen / zuknöpfen – расстегнуть / застегнуть (пуговицы)

etw. aufgeknöpft / zugeknöpft tragen – носить расстёгнутым / застёгнутым

mit modischen Knöpfen – на пуговицах модной формы

Diese Leggings machen eine gute Figur. – Эти леггинсы скрывают / скрадывают недостатки фигуры.

Echt? – Правда?

Ein Moment bitte. – Минуточку.

Es ist leicht, einen Fleck auf diesen Stoff zu machen. – Ткань очень маркая.

Es ist schön (modern, praktisch). – Оно красивое (модное, практичное).

Ein schickes Teil! – Красивая / нарядная вещь!

Es macht dich dick (alt, jung). – Оно тебя полнит (стáрит, молодит). / Ты в этом как баба на чайнике *разг., грубо* (только женщине, о платье или юбке, которая её полнит)

etwas Passendes aussuchen – подобрать что-нибудь подходящее

etwas steht j-m gut – что-то подходит / идёт кому-то

Hätten Sie was Passendes für mich? – У вас есть для меня что-нибудь подходящее?

Was könnten Sie empfehlen? – Что вы мне посоветуете?

Ich hätte gern diese Bluse mit roten und grünen Streifen – Я хотела бы эту блузку с красными и зелёными полосками

Kann ich Ihnen helfen? – Чем я могу вам помочь?

Kleider machen Leute. *idiom.* – По одежке встречают. *идиома*

kürzer machen – укоротить

Meine Figur ist ein bisschen unregelmäßig. – У меня немного нестандартная фигура.

nicht für die Waschmaschine geeignet sein – только ручная стирка

Sie haben Recht. – Вы правы.

Sie können das Kleid in der Kabine anprobieren. – Вы можете померить платье в кабинке.

Sie sehen im Kleid schlank aus. – Платье Вас стройнит.

Soll die Hose eng oder eher weit geschnitten sein? – Вам нужны брюки узкого или широкого кроя?

Was kostet ...? – Сколько стоит ...?

Welche Anzugsfarbe hätten Sie lieber? – Какой цвет Вам больше нравится?

Welche Größe haben Sie? – Какой у Вас размер? / Какой размер вы носите?

Wie finden Sie dieses Kleid? – Как Вам это платье?

Wie schade! – Как жаль! / Очень жаль!

Wir haben heute einen Rabatt von 10 Prozent auf alle Waren. – У нас сегодня скидка 10% на все товары.

an der Kasse zahlen – расплатиться на кассе

Sie können jetzt Ihre PIN eingeben. – Введите Ваш ПИН-код.

Kann ich mit der Kreditkarte bezahlen? – Я могу расплатиться кредитной карточкой?

Диалог: Мне нужен костюм

Продавец: Добрый день! Чем я могу Вам помочь?

Покупатель: Здравствуйте, да, пожалуйста, мне нужна Ваша помощь.

Продавец: С удовольствием. Вижу, Вы ищете мужской костюм.

Покупатель: Да, верно, мой брат женится на следующей неделе, я приглашён. Мой старый костюм, к сожалению, мне мал, поэтому мне нужен новый.

Продавец: Это не проблема. Мы подберем Вам что-нибудь подходящее. Вам нужно что-то классическое, верно?

Покупатель: Вы правы.

Продавец: Вам нужны брюки узкого или широкого кроя?

Покупатель: Думаю, широкого. Главное – это свобода при движении.

Продавец: Какой у Вас размер?

Покупатель: Я точно не знаю.

Продавец: Хорошо. Мне кажется, что верхняя часть у Вас размера L, а нижняя несколько меньше, думаю, размер M.

Покупатель: Да, у меня немного нестандартная фигура.

Продавец: Не волнуйтесь, я что-нибудь подберу. Какой цвет Вам нравится больше – чёрный или серый?

Покупатель: Чёрный, я предпочитаю чёрный.

Продавец: Минуточку. Хорошо, тогда примерьте этот костюм.

Покупатель: Где здесь примерочная?

Продавец: Примерочная там, справа.

.....

Продавец: Ну, как у вас дела? Вам нравится костюм? Мне кажется, цвет вас немного старит. Примерьте этот светлый костюм.

Покупатель: Мне нравится. Всё подходит, только рукава слишком длинные.

Продавец: Мы укоротим их для Вас. Да, этот костюм действительно вам идёт. Он сидит на вас как влитой. И брюки не узкие в талии.

Покупатель: Правда? Тогда я его беру. Сколько он стоит?

Продавец: 800 евро, пожалуйста.

Покупатель: Хорошо, я могу расплатиться кредитной картой?

Продавец: Да, конечно. Расплатитесь на кассе.

Покупатель: Большое спасибо. Хорошего дня.

Продавец: И Вам спасибо. До свидания.

Texte zweisprachig / Параллельные тексты

1. Wieso ist der Mode Einfluss so wichtig im Leben? / Почему мода играет столь важную роль в жизни?

<p>Mode beeinflusst unsere Gefühle in vielerlei Hinsicht. Sie kann uns fröhlich stimmen, uns ärgern. Sie verleiht uns ein Gefühl von Macht und Erhabenheit in bestimmten Positionen. Sie zeigt, dass wir zu einer Gruppe gehören oder nicht, was auch wiederum bestimmt, wie wir uns mit der Gruppe fühlen. All das zeigt, was für einen immensen Einfluss Kleidung hier haben kann.</p> <p>Indem sie unsere Gefühle beeinflusst, hat sie nämlich auch großen Einfluss auf unsere Erinnerungen. Wenn Du an einem Tag richtig gut drauf warst, weil Du Dein liebstes Kleid getragen hast und dann auch noch etwas richtig Schönes passiert ist, wird Dir dieser Tag besonders gut in Erinnerung bleiben. Und vor allem an das Kleid wirst Du Dich erinnern, weil das schließlich zu Deinen Gefühlen maßgeblich beigetragen hat.</p> <p>Deshalb ist der Einfluss von Kleidung gerade bei unseren Gefühlen verantwortlich</p>	<p>Мода по-разному влияет на наши чувства. Она может сделать нас счастливыми, может разозлить. В определённых ситуациях она даёт нам ощущение власти и величия. Она демонстрирует, что мы принадлежим к той или иной группе, что, в свою очередь, определяет наше самоощущение внутри группы. Всё это свидетельствует о важной роли одежды в нашей жизни. Воздействуя на наши чувства, она также оказывает большое влияние на наши воспоминания. Если в какой-то день у вас было хорошее настроение, потому что вы надели своё любимое платье, а потом случилось ещё что-то очень приятное, вы запомните этот день надолго. И прежде всего, вы будете помнить платье, потому что именно оно ассоциируется с вашими ощущениями.</p> <p>Таким образом, одежда посредством эмоций оказывает влияние на наши</p>
--	--

dafür, wie unsere Erinnerungen ausfallen. Das wiederum zeigt eben auch, wieso die Bedeutung von Mode in der Geschichte der Menschheit so groß ist.

Kleidung beeinflusst die sozialen Bindungen und Beziehungen. Sie kann sie erschaffen, ihnen im Wege stehen, sie stärken oder auch schwächen.

Ganz egal, was wir tun, die Mode ist immer ein Faktor in unserem Leben. Selbst wenn Du nie aktuelle anderen Trends verfolgst, Dir verschiedene Styles oder Farben vollkommen egal sind und Du einfach immer irgendwie Klamotten trägst, so bist Du dennoch ein Teil der Modewelt.

In der Mode zeigen sich immer diejenigen Themen, die für eine Gesellschaft, eine Zeit, eine Region gerade wichtig sind. So stand in der höfischen Mode des 17. Jahrhunderts mit ihren ausladenden Röcken und spitzenverzierten Seidenstoffen der Aspekt der Repräsentation, der Wichtigkeit auf der hierarchischen gesellschaftlichen Treppe im Vordergrund, während nach der Französischen Revolution zunächst einmal alle Korsetts und Einengungen wegfielen und auch der Körper in seiner natürlichen Freiheit gefeiert wurde.

Mit Mode lässt sich so viel ausdrücken, verändern und verstecken. So kann Mode einen schlank zaubern, sie kann dich künstlerisch, elegant, naiv, geheimnisvoll, intelligent, verrückt aussehen lassen. Mode kann dabei helfen, kleinere Mängel der Figur zu kaschieren, was wiederum das Selbstbewusstsein stärkt.

(Der Text wurde aus verschiedenen Quellen kompiliert)

воспоминания. Потому-то так велико значение моды в истории человечества. Кроме того, одежда влияет на социальные связи и контакты. Она может приводить к контактам, мешать им, усиливать их или ослаблять.

Чем бы мы ни занимались, мода всегда присутствует в нашей жизни. Даже если не следить за последними тенденциями в моде, не интересоваться стилями, а просто надевать на себя что попало, человек всё равно является частью мира моды.

Мода всегда отражает темы, важные для общества, времени или региона. Так, в придворной моде XVII века с её пышными юбками и шёлковыми тканями, украшенными кружевами, на первый план выходил аспект представительности, важности в общественной иерархии, тогда как после Французской революции все стесняющие движения элементы моды вроде корсетов были отменены и тело обрело свою естественную свободу.

При помощи моды можно много выразить, изменить и скрасить. Мода способна сделать человека стройным, при помощи моды люди являют себя обществу артистичными или элегантными, мудрыми или безумными, наивными или таинственными. Мода позволяет скрыть недостатки фигуры, что, в свою очередь, положительно сказывается на самооценке.

2. Kleider machen Leute (дословно: «Платья делают людей») – По одежке встречают, по уму провожают (русская пословица)

Der Spruch „Kleider machen Leute“ drückt aus, dass die **Wirkung einer Person** auch von der Kleidung abhängt.

Denn Menschen werden oft zuallererst nach ihrem Äußeren beurteilt. So gilt in speziellen Berufen eine bestimmte Kleiderordnung: In Banken tragen die Angestellten zum Beispiel oft Anzug und Krawatte, auf einer Baustelle wäre diese Kleidung hingegen total fehl am Platz.

Eine Erzählung von Gottfried Keller (1873) trägt den Titel „Kleider machen Leute“. Sie erzählt von einem armen Schneiderlehrling, der wegen seiner vornehmen Kleider für einen Grafen gehalten wird und der diese Situation so lange ausnutzt, bis die Täuschung schließlich auffliegt.

Diese Geschichte zeigt, wie leicht sich Menschen von Äußerlichkeiten wie der Kleidung blenden lassen. So gelingt es auch immer wieder Betrügern, sich mithilfe eines anderen Erscheinungsbildes das Vertrauen anderer Menschen zu erschleichen und sich damit Vorteile zu verschaffen.

Die Redewendung selbst ist allerdings schon wesentlich älter: Den Spruch „Kleider machen Leute“ fand man sogar in Erzählungen, die aus dem 16. Jahrhundert stammen – also über 400 Jahre alt sind!

(Quelle: <http://rastbachtal.de/wp-content/uploads/2020/06/Wochenplan-6-Kleider-machen-Leute-Deutsch-EK.pdf>)

Выражение Kleider machen Leute (дословно: «Платья делают людей», или «Одежда делает человека») означает, что впечатление от человека не в последнюю очередь зависит от его одежды.

О людях часто судят по их внешнему виду. В некоторых профессиях даже существует дресс-код. Так, в банках сотрудники часто носят костюмы и галстуки, в то время как на строительной площадке подобная одежда была бы неуместна.

Рассказ Готфрида Келлера, написанный в 1873 году, носит название «Платья делают людей». В ней рассказывается история бедного подмастерья-портного, которого из-за его элегантной одежды принимают за графа и который пользуется ситуацией, пока обман не раскрывается.

Эта история демонстрирует, как легко люди позволяют себя ослепить внешним видом, одеждой. Так, мошенникам часто удаётся завоевать доверие окружающих с помощью изменённой внешности и таким образом добиться каких-либо выгод.

Однако сама немецкая поговорка намного старше: выражение «Одежда делает человека» встречается в историях, датированных аж 16 веком!

Schuhgeschäft – Магазин обуви



SCHUHE / ОБУВЬ

die Badeschuhe – пляжная обувь (мужская и женская)

die Ballerinas – туфли-балетки, туфли-балерины

die Business-Schuhe, elegante Schuhe – модельные мужские ботинки

die Hausschuhe – домашние туфли, тапочки (мужские и женские)

die Klettverschlusschuhe – туфли (ботинки) на липучках (мужские и женские)

die Lederschuhe – обувь из натуральной кожи

die Mokassins – мокасины (мужские и женские)

die Pantoletten – шлёпанцы, лёгкие туфли без задника

die Pumps – женские туфли «лодочки»

die Schuhe zum Ausgehen – выходные туфли, туфли на выход

die Sandalen – сандалии (мужские и женские)

die Sandaletten – босоножки

die Schnürschuhe – туфли (ботинки) на шнурках (женские и мужские)

die Sicherheitsschuhe – рабочая, профессиональная обувь (с защитой от электрического тока)

die Slipper – (удобная уличная) обувь без шнуровки

die Snowboots, die Schneewanderschuhe, die Boots – сапоги-снегоходы (*также* снегоступы)

die Sportschuhe – спортивная обувь, кроссовки

die Stiefel – сапоги (мужские и женские)

die gefütterten Stiefel – сапоги на меху

die Stiefeletten – полусапожки

die Turnschuhe – кеды, кроссовки

der Ugg-Stiefel (die Ugg-Stiefel) – угги

die Waldlaufschuhe – кроссовки или крепкие ботинки для лесных походов или пробежек

die Wanderschuhe – туристические ботинки (мужские и женские)

die Winterstiefel – зимние сапоги

die Springerstiefel – боевые сапоги

die Boots – ботсы

die Badelatschen – купальные шлёпанцы

STOFF / МАТЕРИАЛ



der Gummischuh (die Gummischuhe) – резиновая обувь

die Holzpantane (die Holzpantinen) / die Pantane (die Pantinen) – сабо, деревянные башмаки

der Holzschuh (die Holzschuhe) – деревянная обувь

das Lederimitat, das Kunstleder – искусственная кожа

der Kunstlederschuh – обувь из искусственной кожи

das Wildleder – замша

die Wildlederschuh – замшевая обувь

der Lackschuh (die Lackschuhe) – лакированная обувь, лакированные туфли

der Lederschuh (die Lederschuhe) – обувь из натуральной кожи

die Stoffschuh – матерчатая обувь

SCHUHTEILE / ДЕТАЛИ ОБУВИ



der Absatz – каблук

das Fersenkissen – (мягкий) подпяточник

flache Absätze – низкие каблуки

hohe Absätze – высокие каблуки

spitze Absätze – шпильки

die Einlegesohle – стелька

der Keilabsatz – танкетка

der Riemen – ремешок

die Schnalle – пряжка

der Schnürsenkel – шнурок (обувной)

die Schuhsohle – подошва

der Softformer – колодка для разношивания обуви

die Vorderkappe – носок

die spitze Vorderkappe – острый носок

die stumpfe Vorderkappe – тупой носок

die Zunge – язычок

IM SCHUHGESCHÄFT / В МАГАЗИНЕ ОБУВИ



an der Kasse zahlen – расплатиться в кассе

anprobieren – примерять / примерить

aus der Mode sein – выйти из моды

schick – модный, красивый

der Füllling – подследник, следок

Der Schnürsenkel ist zu (offen, locker). – Шнурок завязан (развязан, слабо завязан).

Dies ist eine neue Kollektion. – Это новая коллекция.

Der Schuh drückt mich an der Fußspitze und am Spann. – Обувь давит / натирает мне в носке и в подъёме.

der Schuhlöffel, die Proberhilfe – рожок для обуви

die aggressive, provokante Farbe – вызывающий цвет

Diese Tasche passt gut zu Ihrer Schuhfarbe. – Эта сумка подходит к цвету ваших туфель.

die rutschige (rutschfeste) Sohle – скользкая (нескользкая) подошва

wasserdicht, wasserabweisend – непромокаемый, водоотталкивающий, водонепроницаемый

die Schuhe auslaufen – разносить / разносить туфли

Die Schuhe haben einen bequemen Leisten. – У туфель удобная колодка.

Die Schuhe sind zu klein (eng, weit). – Туфли малы (узкие, широкие).

Dies ist die neueste Mode. – Это модно. Это сейчас в моде. Это последний крик/писк моды *идиома, разг., шутл.*

ein hoher (niedriger) Absatz – высокий (низкий) каблук

Einen Augenblick bitte. – Минуточку.

ein Paar Schuhe – пара туфель

Könnten Sie bitte ein Paar dazu holen? – Вы можете принести второй ботинок / вторую туфлю (босоножку, кроссовку и т.д.) из этой пары?

ein stabiler Absatz – устойчивый каблук

einen guten Geschmack haben – у кого-л. хороший вкус

Ich möchte ein Paar Schuhe kaufen. – Я хочу купить пару туфель.

im Schaufenster – в витрине

Ist das die richtige Größe? – Этот размер вам подходит?

Kann ich Ihnen helfen? – Чем я могу вам помочь? Вам помочь? Вам нужна моя помощь?

Welche Größe haben Sie? – Какой у вас размер? / Какой размер вы носите?

Zeigen Sie mir bitte... – Покажите мне, пожалуйста, ...

Nehmen Sie bitte Platz. – Присаживайтесь, пожалуйста.

sich die Füße durchlaufen – натирать / натереть себе ноги

Sie drücken etwas. – Они немного жмут. Они натирают.

Der Schuh drückt an dieser Stelle. – Вот в этом месте ботинок/туфля/босоножка натирает.

Was kostet ...? – Сколько стоит ...?

Kann ich mit der Kreditkarte bezahlen? – Я могу расплатиться кредитной карточкой?

Sie können jetzt Ihre PIN eingeben. – Введите свой ПИН-код.

die Schuhcreme, die Schuhpflege – крем для обуви, средство для ухода за обувью

das Imprägnierspray – спрей для импрегнирования обуви

Schuhe putzen – чистить / почистить обувь

Glanz verleihen, glänzen lassen – придавать/придать блеск (обуви)

glänzende Schuhe, die Schuhe sind blank geputzt – обувь блестит, обувь начищена до блеска

Диалог: Мне нужны туфли



Продавец: Добрый день! Чем я могу Вам помочь?

Покупательница: Здравствуйте, да, пожалуйста, мне нужна Ваша помощь. Я только что видела классную пару бежевых туфель с острым носком в витрине.

Продавец: Это наша новая коллекция. Вы хотите их примерить?

Покупательница: Да, пожалуйста. Они сделаны из натуральной или искусственной кожи?

Продавец: Это туфли из искусственной кожи. Какой у Вас размер?

Покупательница: Думаю, мне нужен 36 или 37.

Продавец: ОК. Присаживайтесь, пожалуйста. Минутку. Я принесу ваш размер. Вот, возьмите. Размер 36. Советую воспользоваться подследниками и рожком для обуви.

Покупательница: Каблук очень высокий!

Продавец: Да, 10 см. Но он устойчивый. Кроме того, у туфель удобная колодка! Ну как, размер подошёл или принести 37-й размер?

Покупательница: Они красиво смотрятся. Мне кажется, что они немного жмут мне в подъёме. Боюсь, я не смогу ходить в них долгое время.

Продавец: Это не проблема. Я принесу вам другую пару, на размер побольше. Такая же модель 37 размера у нас есть в красном цвете. Примерьте, пожалуйста!

Покупательница: Мне нравится. Туфли очень удобные и не жмут. А цвет не слишком вызывающий?

Продавец: Нет, что вы! Это последний писк моды. У вас хороший вкус. Кроме того, они очень удобные, и вы никогда не натрёте в них ноги.

Покупательница: Правда? Я беру их. Сколько они стоят?

Продавец: 150 евро. Посмотрите, эта сумка подходит к цвету ваших новых туфель. Не хотите её купить?

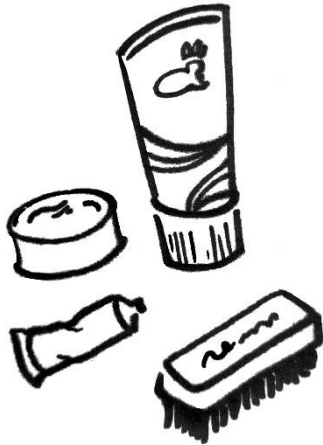
Покупательница: Хорошо, я возьму её тоже. Я могу расплатиться кредитной картой?

Продавец: Да, конечно. Введите свой ПИН-код, пожалуйста.

Покупательница: Большое спасибо. Хорошего дня.

Продавец: И вам спасибо. До свидания.

Texte zweisprachig / Тексты на двух языках



I. Schuhpflege: Tipps – Советы по уходу за обувью

Kaufen Sie Ihre Schuhe nach Möglichkeit nachmittags. Manch „Morgenkäufer“ wundert sich, dass die neuerworbenen Schuhe doch nicht hundertprozentig passen und drücken. Füße schwellen im Laufe des Tages an, so dass der Nachmittag der optimale Zeitpunkt für den Schuhkauf ist. Werden Schuhe zu klein gekauft, ist das nicht nur unbequem für die Füße, sondern führt auch zu Verformungen im Zehen- und Fersenteil des Schuhs.

Konnten Sie mit den guten Schuhen nicht schnell genug vor dem großen Regenschauer flüchten, sollten die nassen Schuhe schonend getrocknet werden. Die Schuhe mit saugfähigem Material wie z. B. Zeitungspapier ausstopfen und auf dem Fußabtreter bei Zimmertemperatur trocknen lassen. Ein schnelles Trocknen bei zu hohen Temperaturen wie unter Heizungen oder mit dem Haartrockner macht das Leder brüchig.

По возможности покупайте обувь во второй половине дня. Некоторые "утренние покупатели" удивляются, что только что купленная обувь не подходит и жмёт. Ноги в течение дня отекают, поэтому вторая половина дня – лучшее время для покупки обуви. Если вы покупаете обувь впитык, то при отёке стопы вы будете испытывать дискомфорт, к тому же это может привести к деформации купленной обуви.

Если вам не удалось достаточно быстро ретироваться в хорошей обуви из-под сильного ливня, мокрую обувь следует высушить аккуратно. Набейте обувь впитывающим влагу материалом, например, газетой и дайте ей высохнуть на половичке при комнатной температуре. Быстрая сушка при слишком высоких температурах, например, под обогревателями или при помощи фена, портит кожу.

<p>Wenn Sommer- oder Winterschuhe für eine Saison Ruhe haben, sollten Sie diese luftig und trocken aufbewahren. Es empfehlen sich beispielsweise Baumwollbeutel zur Aufbewahrung. In verschlossenen, luftdichten Boxen kann es zu Schimmelbildung kommen.</p> <p>Verwenden Sie für das An- und Ausziehen der Schuhe stets einen Schuhlöffel. Dies vereinfacht das An- und Ausziehen und schont das Fersenbereich des Schuhs. Die Fersenkappe wird nicht mit großem Druck heruntergedrückt und die hinteren Nähte bleiben frei von Beschädigungen.</p> <p>Das Auftragen von Schuhwachs auf einen Glattlederschuhe sorgt für einen schönen Glanz als auch für einen Schutz vor Nässe und Schmutz. Das Einsprühen von Glattlederschuhen mit Imprägnierspray ist nach der Verwendung von Schuhwachs hinfällig.</p> <p>(Quelle: https://www.sattelschuhe.de/schuhpflege-tipps.html)</p>	<p>Если вы убираете летнюю или зимнюю обувь в ожидании следующего сезона, её следует хранить в проветриваемом и сухом месте. Для хранения рекомендуется использовать хлопчатобумажные мешки. В закрытых, герметичных коробках может образовываться плесень.</p> <p>При надевании и снятии обуви всегда используйте ложку (или рожок) для обуви. Это не только облегчает операцию по надеванию и снятию обуви, но и защищает задник. Задняя часть обуви не заминается под давлением пятки, задние швы остаются в сохранности.</p> <p>Нанесение специального обувного воска на гладкую кожаную поверхность обуви обеспечивает красивый блеск, а также защиту от влаги и грязи. После использования обувного воска отпадает необходимость в нанесении на гладкую кожаную обувь водоотталкивающего спрея.</p>
---	---

2. Welche Schuhe passen zu mir? / Как подобрать подходящую обувь?



<p>Allrounder für jeden Tag: Wer einen bequemen Alltagsschuh sucht oder ohne</p>	<p>Если вы ищете удобную повседневную обувь или хотите танцевать всю ночь</p>
--	---

schmerzende Füße die ganze Nacht durchtanzen möchte, ist mit Sneaker gut beraten. Die Kombination aus Tragekomfort und Style machen diese Schuhvariante so einzigartig.

Für den perfekten Auftritt: Hohe Hacken sind für den ganz großen Auftritt einfach die perfekte Wahl. Mit High Heels kreierte man schnell einen tollen Look mit Blickfang-Garantie, der unterschiedlichen Outfits das gewisse Etwas gibt.

Praktisch, schick und feminin: Wer einen schicken Alltagsschuh sucht, aber nicht auf den Turnschuh-Style steht, für den sind Ballerinas eine gute Wahl. Diese lassen sich flexibel kombinieren und verleihen einen elegant femininen Look.

(Quelle:
<https://www.goertz.de/ratgeber/schuhrends/>)

напролёт без боли в ногах, кроссовки – отличный выбор. Сочетание комфорта и стиля делают этот вид обуви единственным в своём роде.

Высокие каблуки – идеальный выбор для ситуаций, когда вы хотите, чтобы на вас обратили внимание. Высокий каблук обеспечит вам запоминающийся эффектный образ и прекрасно подходит к самым разным нарядам.

Если вы ищете элегантную повседневную обувь, но не любите спортивный стиль, то отличный выбор – туфли-балетки. Их можно удачно комбинировать с одеждой, и они придадут их хозяйке элегантно-женственный вид.

Im Supermarkt: Lebensmittel, Drogerieartikel, Putzmittel / Супермаркет, продукты питания, предметы гигиены, бытовая химия

Обратите внимание на соотношение форм грамматического числа в немецком и в русском языках для обозначений многих продуктов: там, где в немецком используется множественное число, в русском употребляется только или преимущественно единственное: die Kartoffeln – картошка, die Erdbeeren – клубника и т. д. На базаре покупают сливу, черешню, вишню – хотя у соответствующих слов имеются и формы множественного числа (сливы, черешни, вишни).



IM SUPERMARKT / В СУПЕРМАРКЕТЕ

die Abteilung – отдел

das Angebot – предложение

die Babynahrung – детское питание

der Backstand – стенд с выпечкой

die Backwarenabteilung – отдел с выпечкой

die Bäckerei, der Bäcker – булочная

die Drogerie – нет эквивалента в русском: в этом отделе в немецких, австрийских и швейцарских супермаркетах продаются витамины, пищевые добавки, кое-какие лекарства, конфеты, шоколад, некоторые типы круп и кое-какие другие продукты и

изделия. Можно сказать, что это отдел супермаркета, в котором совмещаются элементы отделов для хозяйственных товаров, для некоторых аптекарских товаров, бакалеи и галантереи.

die EC-Karte – дебетовая карта

das EC-(Lese)-Gerät, das Kartenlesegerät – считывающее устройство

die Eigenmarke – продукция собственного производства

einkaufen – делать покупки

der Einkaufskorb – корзина для покупок

die Einkaufstasche – сумка для покупок

der Einkaufswagen – тележка для покупок

der Einkaufszettel – список покупок

die Feinkost – гастрономия, деликатесы

die Fertigprodukte, vorgefertigt – (замороженные) полуфабрикаты

die Fischabteilung – рыбный отдел

die Fleischabteilung – мясной отдел

der Gang – проход

die Gemüseabteilung – овощной отдел

die Getränkeabteilung, Getränke – отдел с напитками, напитки

die Haltbarkeitsfrist, das Verfallsdatum, das Mindesthaltbarkeitsdatum (MHD) – срок годности

der Henkel – ручка (корзины)

das Hundefutter – корм для собак

die Kasse – касса

der Kassenzettel, der Kassenbon – (кассовый) чек

der Kassierer – кассир

das Katzenfutter – корм для кошек

der Kunde, die Kundin – клиент, покупатель / клиентка, покупательница

die Käsetheke – сырный прилавок

die Kühltheke – холодильный прилавок

die Tiefkühltruhe – морозилка, морозильное отделение

das Laufband – лента (в кассовом автомате)

die Milchprodukteabteilung – отдел с молочными продуктами

die Obstabteilung – отдел с фруктами

die Wurstabteilung – колбасный отдел

die Parkkarte – парковочный талон

der Parkplatz – парковка

das Regal – полка, стеллаж

der Scanner – сканер

der Strichkode – штрихкод

Schlange stehen – стоять в очереди

das Sonderangebot – специальное предложение

die Theke – прилавок

der Tiefkühlkost – продукты глубокой заморозки

die Waage – весы

wiegen – взвешивать / взвесить

бакалея (keine Entsprechung im Deutschen: Es ist eine Abteilung, in der Getreide, Mehl, Eier, Zucker verkauft werden)

LEBENSMITTEL / ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ

GETRÄNKE / НАПИТКИ



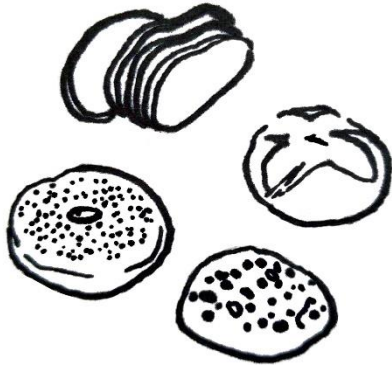
alkoholische / alkoholfreie Getränke – алкогольные / безалкогольные напитки

der Alkohol – алкоголь

alkoholfreies Bier – безалкогольное пиво

die Auslese – вино отборное, коллекционное
der Bohnenkaffee – зерновой кофе, кофе в зёрнах
der Cidre – сидр
die Cola – кола
dunkles Bier – тёмное пиво
erfrischende Getränke, Erfrischungsgetränke – прохладительные напитки
der Espresso – эспрессо
der Fruchtlikör – наливка
der Gin – джин
der Glühwein – глинтвейн
die heiße Schokolade – горячий шоколад
helles Bier – светлое пиво
der (gemahlene) Kaffee – (молотый) кофе
der Kräutertee – травяной чай
der Likör – ликёр
die Limonade – лимонад
das Mineralwasser – минеральная вода; stilles Wasser – без газа, halbstilles Wasser – с небольшим содержанием газа, der Sprudel – вода с газом, газировка *разг.*
der Obstwein – плодое вино
der Rotwein – красное вино; trocken – сухое; halbtrocken – полусухое
der Saft – сок
die Schorle – шорле (сок и минеральная вода)
der Sekt – шампанское
die Spätlese – вино из позднего винограда
der Tafelwein – вино столовое
der schwarze, grüne Tee, Kräutertee – чёрный, зелёный чай, травяной чай
der Weinbrand, der Kognak – коньяк
der Weißwein – белое вино
der Rosé, der Roséwein – розовое вино

BROT / ХЛЕБО-БУЛОЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ



das Baguette – багет

die Brezel – крендель (с солью)

(kein Äquivalent im Deutschen: verschiedenartige Kringel aus Teig) баранки, сушки, бублики

das Brot in Scheiben, das Scheibenbrot – нарезанный хлеб

weiches Brot – мягкий хлеб

frisches Brot – свежий хлеб

trockenes Brot, hartes Brot – сухой, чёрствый хлеб

das Brötchen – булочка

die Ciabatta (auch: das Ciabatta) – чиабатта

das Croissant – круасан

das Fladenbrot – лаваш

der Hefeknoten – плетёная булочка

das Hörnchen – рогалик

das Laugenbrötchen – булочка с солью (посыпанная крупной солью)

das Maisbrot – кукурузный хлеб

das Mehrkornbrot – многозерновой хлеб

das Roggenbrot – ржаной хлеб, чёрный хлеб (употребительнее)

das Rosinenbrot – сдоба с изюмом

das Sauerteigbrot – дрожжевой хлеб

das Toastbrot, der Toast – тост

das Vollkornbrot – цельнозерновой хлеб, хлеб с отрубями

das Weizenbrot – пшеничный хлеб, булка, батон

der Zwieback – сухарь

GETREIDE, HÜLSENFRUCHT / ЗЕРНОВЫЕ, БОБОВЫЕ



die (roten, weißen) Bohnen – (красная, белая) фасоль

grüne Bohnen(stangen) – зелёная стручковая фасоль

der Buchweizen – гречка

der Bulgur – булгур

die Erbse(n) – горох

die (grünen) Erbsen – (зелёный) горошек

die Gerste – ячмень

die Graupe(n) – перловка

der Grieß – манная крупа

der Hafer – овёс

die Hirse – пшено

die Kichererbsen – нут

der Kuskus, der Couscous – кускус

der Langkornreis – длиннозёрный рис

die (roten) Linsen – красная чечевица

die Mungbohnen, die Mungobohnen – маш

der Reis – рис

GEMÜSE, KRÄUTER, GRÜN / ОВОЩИ, ЗЕЛЕНЬ



die Aubergine – баклажан

das Basilikum – базилик

der Blumenkohl – цветная капуста

der Brokkoli – (капуста) брокколи

die Gurke – огурец

der Dill – укроп

die Kartoffeln – картофель

der Knoblauch – чеснок

der Koriander – кинза

die Kräuter (auch: das Kraut) – зелень

der Lauch – лук-порей

das Lorbeerblatt – лавровый лист

die Möhre(n), die Karotten – морковь

die Paprika – стручковый перец, паприка

die Petersilie – петрушка

das Radieschen (meist Pl.: die Radieschen) – редис, редиска

der Rosenkohl – брюссельская капуста

die Rübe – репа

die rote Rübe, die rote Beete – свёкла

der Sellerie – сельдерей

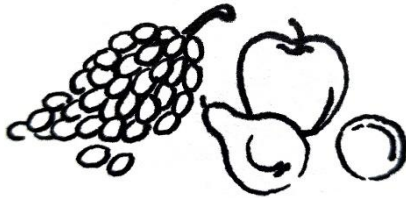
die Tomate – помидор

das Weißkraut (der Kohl) – (белокачанная) капуста

die Zwiebel – лук

die Zucchini – кабачок

OBST / ФРУКТЫ



der Apfel – яблоко

die Aprikose – абрикос

die Avocado – авокадо

die Banane – банан

die Birne – груша

die Dattel(n) – финик(и)

die Erdbeere – клубника

die Feige(n) – инжир

die Himbeere – малина

die Kirsche – вишня, черешня (в немецком для черешни есть обозначение Süßkirsche, но оно практически не употребляется; в магазинах и на рынке продают Kirsche – черешню; вишня же используется главным образом для изготовления конфитюров)

die Kiwi – киви

die Mandarine – мандарин

die Melone – дыня

die Mirabelle(n) – алыча

die Nektarine – нектарин

der Pfirsich – персик

die Pflaume – слива

die Rosine(n) – изюм

die Stachelbeere(n) – крыжовник

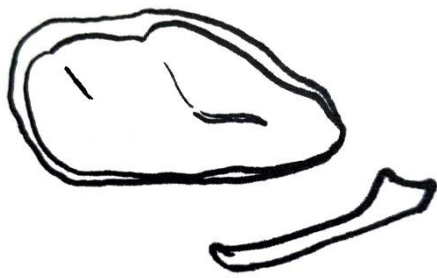
die Quitte – айва

die Wassermelone – арбуз

die Weintraube(n) – виноград

die Zitrone – лимон

FLEISCH / МЯСО



der Fleischer, der Metzger – мясник

beim Metzger kaufen – покупать что-л. в мясной лавке

das Bruststück – грудинка

das Filet – филе

das Hackfleisch – фарш

Hackfleisch, gemischt – смешанный свиной и говяжий фарш

das Kalbfleisch – телятина

das Kaninchenfleisch – крольчатина, кролик

die Keule – бедро

das Lammfleisch – баранина

der Räucherschinken – копчёный окорок

das Rindfleisch – говядина

das Schweinefleisch – свинина

das Wildfleisch – дичь (в первую очередь оленина)

mageres Fleisch – постное мясо, мясо без жира

durchwachsen – мясо с жирком *разг.*

die Frikadelle – котлета (из свиного или говяжьего фарша)

GEFLÜGEL / ПТИЦА

die Ente – утка

die Gans – гусь

das Hähnchen – курица, куриное мясо

das Brathähnchen – жареная курица

die Hähnchenbrust – куриная грудка

die Hähnchenkeule – куриная ножка

die Hähnchenleber – куриная печёнка, печень

die Hähnchenflügel – куриные крылышки

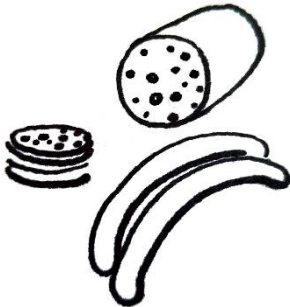
die Hähnchenherzen – куриные сердечки

die Hähnchenmägen – куриные потроха, желудки

das bratfertige Huhn – потрошёная курица

das Putenfleisch – индюшати́на

WURST / КОЛБАСНЫЕ ИЗДЕЛИЯ



die Bierwurst – пивная колбаска

die Blutwurst – кровяная колбаса

die Bockwurst – сарделька

die Bratwurst – жареная колбаса

die Hartwurst – колбаса твёрдого копчения

die Jagdwurst – охотничья колбаска

die Salami – салями

der Speck – сало

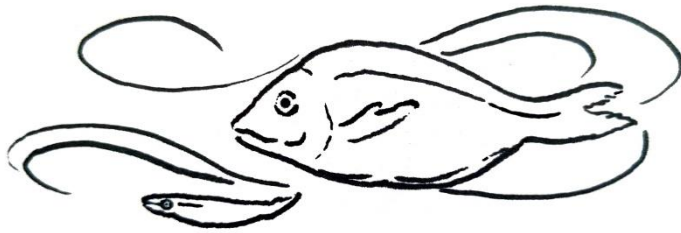
die Teewurst – чайная колбаса (в виде паштета)

die Leberwurst – колбаса-паштет из свинины

die Würstchen, die Wienerwürstchen – сосиски

Wiener Würstchen – венские сосиски (распространённый сорт тонких и длинных сосисок)

FISCH, MEERESPRODUKTE / РЫБА, МОРЕПРОДУКТЫ



der Aal – угорь

die Auster – устрица

der Barsch – окунь

der Buckellachs – горбуша

der Dörrfisch – вяленая сушёная рыба

die Forelle – форель

die Garnele – креветка

der Hering, der Matjes – селёдка

der Hummer – омар

der Kabeljau – треска

der Karpfen – карп

der Kaviar – икра

der Krake – осьминог

der Krebs – рак

der Lachs – сёмга

die Meeresfrüchte – морепродукты

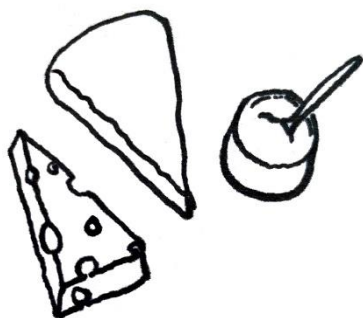
der Räucherfisch – копчёная рыба

die Scholle – камбала

der Tintenfisch, die Calamares – кальмары

der Tunfisch – тунец

MILCHPRODUKTE / МОЛОЧНЫЕ ПРОДУКТЫ



die Butter – сливочное масло

die Buttermilch – (жидкая) простокваша

der Doppelrahm – жирные сливки

der Frischkäse – творожный сыр

der Joghurt – йогурт

der Käse – сыр

der Frischkäse – молодой, невызревший сыр (творог)

der Schmelzkäse – плавленый сыр

der Schichtkäse – творог (слоистый)

der Hartkäse – твёрдый сыр

der Weichkäse – мягкий сыр

die Milch – молоко

der Mascarpone – сыр маскарпоне

der Mozzarella – моцарелла

der Kefir – кефир

der Pudding – пудинг

der Quark – творог (мягкий и однородный)

die Sahne, der Rahm – сливки

die saure Sahne, der Schmand – сметана

(im Deutschen gibt es kein Äquivalent: fermentierte gebackene Milch) – ряженка

(im Deutschen gibt es kein Äquivalent: Sauermilchprodukt) – ацидофилин

SOBEN, GEWÜRZE / СОУСЫ, ПРИПРАВА



der Essig – уксус

der Basilikumessig – уксус с базиликом

der Apfelessig – яблочный уксус

der Ketchup – кетчуп

die Mayonnaise – майонез

das Olivenöl – оливковое масло

das Öl – растительное масло

das Sonnenblumenöl – подсолнечное масло

das Avocadoöl – масло из авокадо

das Walnussöl – масло грецкого ореха

das Olivenöl – оливковое масло

der Pfeffer – перец

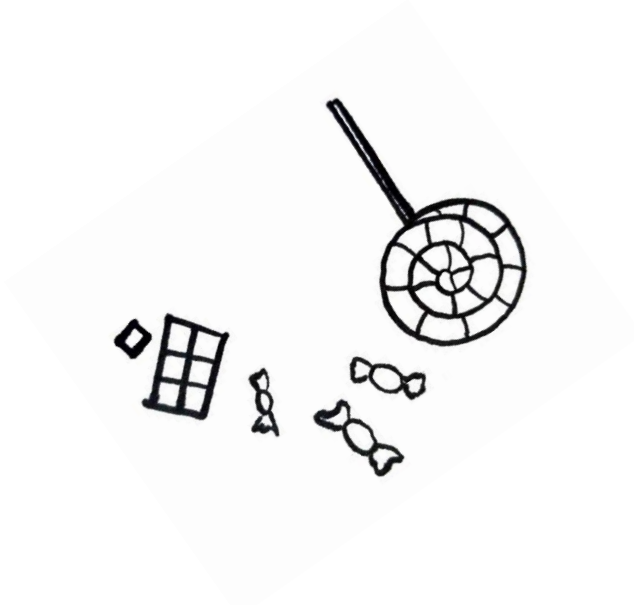
das Salz – соль

der Senf – горчица

der Zimt – корица

der Zucker – сахар

SÜßIGKEITEN / СЛАДОСТИ (Также: СЛАСТИ)



- der Ahornsirup – кленовый сироп
das Bonbon – конфета, леденец
die Himbeerkonfitüre – малиновое варенье
der Honig – мёд
das eingemachte Obst – консервированные фрукты
der Keks – кекс
der Kuchen – пирог
der Lutscher – леденец на палочке
die Orangenmarmelade – апельсиновый джем
die Praline – шоколадная конфета
die Schokolade – шоколад
der Schokoladenaufstrich – шоколадная паста (крем)
die Schokoladentafel – плитка шоколада
der Schokoriegel – шоколадный батончик
die Torte – торт

ANDERE LEBENSMITTEL / ДРУГИЕ ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ

- das Backpulver – пекарский порошок, разрыхлитель
die Chips – чипсы
die Cornflakes – кукурузные хлопья
das Ei – яйцо (мн.: яйца)

die Mandeln – миндаль
die Margarine – маргарин
das Mehl – мука
die Nudeln – макаронные изделия
die Nuss – орех
der Pilz – гриб (обычно во мн.: грибы)
die Champignons – шампиньоны
die Steinpilze – белые грибы
die Pfifferlinge – лисички
die Spaghetti – спагетти

DROGERIEARTIKEL, PUTZMITTEL / ТОВАРЫ БЫТОВОЙ ХИМИИ И СРЕДСТВА ГИГИЕНЫ



die Creme, die Gesichtscreme – крем для лица
die Damenbinden – женские гигиенические прокладки
das Deodorant, das Deo – дезодорант
das Duschgel – гель для душа
die Flüssigseife – жидкое мыло
die Fußcreme – крем для ног
das Gesichtsol – масло для лица
die Gesichtsmaske – маска для лица
die Haarfarbe – краска для волос
die Haarspülung – ополаскиватель для волос
die Handcreme – крем для рук

der Kamm, der Haarkamm – расчёска
die Körperpflegemittel – средства по уходу за телом
das Mundwasser – ополаскиватель для полости рта
der Nagellack – лак для ногтей
der Nagellackentferner – жидкость для снятия лака с ногтей
die Nagelfeile – пилочка для ногтей, пилка
der Nagelknipser – щипчики для ногтей
die Nagelschere – маникюрные ножницы
das Parfüm – туалетная вода, парфюм
der Rasierschaum – пена для бритья
die Reinigungsstäbchen, die Wattestäbchen – ватные палочки
die Seife – мыло
das Shampoo – шампунь
die Sonnencreme – защитный крем от солнца
das Toilettenpapier – туалетная бумага
der Wattepad – ватный диск
die Zahncreme – зубная паста
die Zahnbürste – зубная щётка

REINIGUNGSMITTEL / ЧИСТЯЩИЕ СРЕДСТВА



der Besen – метла, веник

der Backofen-Reiniger – средство для чистки духовки
die Bürste – щётка
der Eimer – ведро
der Geschirrlappen – тряпочка для посуды
das Geschirrtuch – кухонное полотенце
die Gummihandschuhe – резиновые перчатки
der Lappen – тряпка, тряпочка
die Möbelpolitur – полироль для мебели
die Mülltüte, der Müllsack – мешок для мусора
der Papierkorb – корзина для бумаги
der Reiniger – моющее средство
die Schaufel – совок
der Schwamm – губка
das Spülmittel – средство для мытья посуды
der Staubmopp – швабра для пыли
das Waschmittel – средство для стирки
der Waschpulver – стиральный порошок
der Wischmopp – влажная швабра

MAßE/GEWICHTE, VERPACKUNG / ЕДИНИЦЫ МЕР И ВЕСОВ, УПАКОВКА

der Aufschnitt – нарезка
der Becher – бокал, бумажный стакан
ein 100-g-Becher Joghurt – стакан йогурта весом 100 г
der Beutel, ein Netz – мешок, упаковка
ein Beutel Orangen – мешок апельсинов
das Bündel – пучок
ein Bündel Dill – пучок укропа
die Dose (-n) – жестянка, консервная банка, баночка
eine Dose Oliven – баночка оливок
die Flasche – бутылка
eine Flasche Apfelsaft – бутылка яблочного сока
das Glas – стекло, банка, стакан

ein Glas Marmelade – банка джема
das Gramm, g – грамм
300 Gramm Pralinen – триста граммов конфет, 300 г конфет
das Kilo (= 1000 Gramm), kg – килограмм, килó *разг.*
ein Kilo Tomaten – килограмм помидоров
die Knoblauchknolle – головка чеснока
der (Kohl)Kopf – кочан (капусты)
der Liter – литр
Einen halben Liter Milch, bitte! – Пожалуйста, пол-литра молока.
die Packung – пачка, пакет (например, чая, печенья)
eine 250-g-Packung – пачка весом 250 г (двести пятьдесят граммов)
das Pfund (= 500 Gramm) – полкилограмма, полкило *разг.*
ein halbes Pfund Butter – 250 граммов масла, 250 г масла
die Schachtel – коробка, коробочка
die Schnitte – ломтик
das Stück (-e) – кусок, кусочек, штука, штучка
ein Stück Wurst – кусок колбасы
eine Tafel Schokolade – плитка шоколада
eine Traube – виноградаина
die Tube – тюбик
eine Tube Zahncreme – тюбик зубной пасты
die Tüte – кулёк
das Tetrapack – (бумажный) пакет

Текст: **В супермаркете**

Раз в неделю мы едем в супермаркет, потому что там большой выбор продуктов, и они обычно дешевле, чем в маленьком магазине. Мы стараемся совершать покупки в выходной день, когда на это много времени. В супермаркете обычно можно купить не только продукты, но и хозяйственные товары, например бытовую химию и средства гигиены. Я всегда составляю список покупок, чтобы ничего не забыть. В этом списке обычно хлеб и выпечка, крупы, мясо, овощи и молочные продукты, фрукты и овощи, питьевая вода и соки. Как вы видите, список довольно длинный, поэтому если бы меня спросили, предпочитаю ли я корзинки или тележки, я бы взяла тележку и отправилась по рядам. Тележка или корзина – это одно из преимуществ супермаркета.

Сегодня как раз суббота, и мы едем закупать продукты и товары на целую неделю. Мы едем туда на машине, иначе нам не донести всё домой. Машину мы оставляем на стоянке перед супермаркетом. Затем мы заходим внутрь, берём тележку, а иногда только корзину и подходим к полкам. Чего только там нет! В мясном отделе – говядина, телятина, баранина, свинина, а также мясные полуфабрикаты. В рыбном отделе – рыба живая и свежая, а также рыбные полуфабрикаты. В молочном отделе – молоко, кефир, йогурт, разные сорта сыра, творог, сливочное масло. В кондитерском отделе лежат различные конфеты, печенье, стоят баночки с мёдом и вареньем. Здесь же мы выбираем чай или кофе. В отделе «Овощи и фрукты» можно купить картофель, морковь, свёклу, капусту, помидоры, огурцы, перец, яблоки, виноград, бананы, груши и многое другое. Всё, что мы выбираем для покупки, мы складываем в тележку или корзину, предварительно ознакомившись со сроком годности.

Затем мы отправляемся в отдел товаров средств личной гигиены и бытовой химии, чтобы купить мыло, шампунь, ополаскиватель для волос, зубную пасту, пену для бритья, ватные палочки и туалетную бумагу. В отделе чистящих средств мы выбираем средство для мытья посуды, стиральный порошок и мешки для мусора. Всё это мы складываем в другую тележку. После того, как мы сделали все покупки, мы направляемся к кассе и оплачиваем их. Расплатиться можно как наличными, так и кредитной картой.

Urlaub, Reise, Ferien / Отпуск, путешествие, отдых



Foto © private

der Urlaub, die Urlaubszeit – отпуск

die Hochsaison – отпускное время (обычно с середины июля по середину сентября)

die Urlaubstage – отпускные дни, дни отпуска

das Urlaubsgeld – отпускные (*субстантивированное прилагательное*)

der Urlauber, die Urlauber – отпускник, отпускники

der Reisende, die Reisenden – турист, туристы

die Freizeit – досуг; свободное от занятий или работы время

die Reise, die Reisen – путешествие, поездка

die Muße – досуг

in Urlaub fahren – ехать / поехать, отправляться / отправиться в отпуск

auf Reisen gehen – отправляться / отправиться в путешествие

durch ganz Deutschland reisen – путешествовать по Германии

in Deutschland reisen – поехать по Германии, путешествовать по городам Германии

nach Deutschland reisen – ехать/поехать, отправляться/отправиться в Германию
(~~путешествовать в Германию~~)

nach Südamerika reisen – ехать/поехать, отправляться/отправиться в Южную Америку
(~~путешествовать в Южную Америку~~)

Urlaubsort/Место отдыха

das Hotel – гостиница, отель

die Ferienwohnung – квартира (для аренды, для отпуска)

das Ferienhaus – дом, домик (для аренды, для отпуска)

das Erholungsheim, das Ferienheim – дом отдыха, пансионат

das Sanatorium – санаторий (*in Deutschland wird es Reha genannt*)

die Jugendherberge – (*deutsche Realie*) хостел для возможности остановиться на ночь для молодёжи (очень скромные условия, зато чрезвычайно дёшево)

das Ferienhaus – дом отдыха, загородный летний дом

das Landhaus, das Landhäuschen – дача, собственный загородный дом преимущественно для летнего отдыха

der Campingplatz, das Camping – кемпинг

das Wohnmobil – кемпер

der Wohnwagen – жилой прицеп

das Zeltlager – палаточный лагерь

das Ferienlager – детский лагерь для отдыха

der Schrebergarten – (немецкая реалия) садоводство (в отличие от российского садоводства, в немецком нельзя ночевать: домики не предназначены для длительного пребывания и не обустроены бытовыми условиями)

das Ausland – зарубежье; im Ausland – за границей, за рубежом

das Inland, im Inland – на родине, в России (или в Германии, в Австрии, в Швейцарии – в зависимости от того, какая страна является родиной)

das Urlaubsland – страна, в которой человек собирается провести отпуск; страна, привлекательная для отдыха

der Urlaubsort – место отдыха, курорт

der Kurort – санаторий, курорт

auf Kur sein – быть/находиться в санатории

Urlaubsreif sein/ Скоро в отпуск!

Mann, ich bin wirklich urlaubsreif! – Ох, как же я устал! Пора мне в отпуск!

der Urlaubsplan – планы на отпуск

die Urlaubsreise – поездка в отпуск

der Urlaubsantrag, der Urlaubsanspruch – заявление на отпуск

Urlaub beantragen – написать заявление на отпуск

Ich habe einen Urlaubsantrag gestellt/ingereicht. – Я написал(а)/подал(а) заявление на отпуск.

im Urlaub sein – быть в отпуске

Urlaub haben, Urlaub machen – быть в отпуске

Urlaubsanspruch haben – у меня ещё есть отпуск (который надо отгулять)

Urlaubstage abbauen – отгуливать/отгулять отпуск

unbezahlten Urlaub nehmen/bekommen – брать/взять/получить отпуск за свой счёт

einen Pflegeurlaub nehmen – брать/взять отпуск по уходу (за ребёнком, за больным)

Während die Eltern im Urlaub sind, passe ich auf meinen Enkel auf. – Пока родители в отпуске, я сижу с внуком.

auf/in Urlaub gehen – уходить/уйти в отпуск

in den Urlaub fahren – поехать в отпуск / отправиться в отпуск

jemanden auf / in den Urlaub schicken – отправить кого-либо в отпуск

Ich fahre / reise in den Urlaub nach Italien. – Я еду в отпуск в Италию.

einen Urlaub machen – быть в отпуске

den Urlaub verlängern – продлевать/продлить отпуск

für die ganzen Ferien verreisen – уезжать на все каникулы

die Urlaubsdauer – продолжительность отпуска

für einen Tag Urlaub nehmen – взять один день отпуска

für zwei Wochen nach ... fliegen – полететь на две недели на / в ...

Wohin fahren Sie in den Ferien? – Куда вы едете во время каникул?

Wann gehen Sie in Urlaub? – Когда вы уходите в отпуск?

Ich habe ab Montag eine Woche Urlaub. – У меня с понедельника неделя отпуска.

Ich trete morgen meinen Urlaub an. – Мой отпуск начинается завтра.

Er wird ab Sonntag im Urlaub sein. – Он с воскресенья в отпуске.

Er hat seinen Urlaub angetreten. – У него начался отпуск.

den Urlaub unterbrechen, abbrechen – прерывать / прервать отпуск

den Urlaub absagen – отменять / отменить отпуск

der Urlaub fällt aus – отпуск сорвался

der Urlaub wird verschoben – отпуск переносится, откладывается

eine Reise unterbrechen – прерывать / прервать путешествие

Wie lange habt ihr Ferien? – Какова продолжительность ваших каникул? Сколько времени у вас продолжаются каникулы?

Fahren Sie weg? – Вы уезжаете куда-нибудь?

Wir haben noch keine Pläne für den Sommer gemacht. Wir haben noch nichts für den Sommer geplant. – Мы ещё не планировали, что будем делать этим летом.

Kannst du nicht noch Urlaub nehmen? Hast du keinen Urlaub mehr? – Ты уже больше не можешь взять отпуск?

Nein, ich habe alle Urlaubstage verbraucht. Aber zum Glück gibt es im Mai ja viele Feiertage. – Нет, я уже использовал(а)/отгулял(а) все отпускные дни. Но к счастью в мае есть много праздничных дней.

Urlaubsarten/виды отдыха

Osterferien – пасхальные каникулы

Pfingstferien – июньские каникулы во время праздника Святой Троицы

Sommerferien – летние каникулы

Herbstferien – осенние каникулы

Weihnachtsferien – рождественские каникулы

Winterferien – зимние каникулы

der Bildungsurlaub – отпуск с образовательными целями

der Kurzurlaub – краткосрочный отпуск

der mehrwöchige Urlaub – многонедельный отпуск

Ich bevorzuge den Winterurlaub (den Sommerurlaub). – Я предпочитаю летний (зимний) отпуск.

Fahren Sie im Urlaub ans Meer (an den See)? – Вы поедете в отпуск на море (на озеро)?

per Anhalter fahren – ехать автостопом

die Autoreise – поездка на автомобиле

die Bahnreise – поездка по железной дороге

die Flugreise – полёт на самолёте/самолётом



Foto © private

die Schifffahrt, die Schiffreise – путешествие на корабле, морское путешествие

die Auslandsreise – поездка за границу

die Geschäftsreise – деловая поездка, командировка

die Dienstreise – командировка

den Urlaub an die Dienstreise anschließen – после командировки остаться где-л. на отпуск/ехать дальше в отпуск

die Kreuzfahrt – круиз

die Gruppenreise – групповой туризм, поездка с группой

die Hochzeitsreise – свадебное путешествие

die Ferienreise – путешествие во время каникул

die Pilgerreise – паломничество

die Weltreise – кругосветное путешествие

eine Reise um die Welt – путешествие вокруг света

um die Welt reisen – путешествовать вокруг света, отправиться в путешествие вокруг света

eine Reise zu den Verwandten – поездка к родственникам

eine Reise zur Erholung – путешествие для отдыха

eine Reise zur Kur – поездка на лечение, поездка в санаторий

zelten – жить в палатке, проводить/провести отпуск в палатке

campen, einen Campingurlaub machen – жить на/в кемпинге, проводить/провести отпуск на/в кемпинге

das Wohnmobil – автодом

Urlaub mit dem Wohnwagen machen – поехать в отпуск на машине с прицепом-дачей

Das Reisefieber hat mich gepackt. – Меня охватило чемоданное настроение. (Меня охватило волнение перед поездкой).

ein beliebtes Reiseziel sein – быть популярной/излюбленной целью поездки

Wann beginnt Ihre Reise nach Polen? – Когда начинается Ваше путешествие в Польшу?

Wie lange dauert die Reise nach Polen? – Сколько времени продлится поездка в Польшу?

eine weite Reise – далёкое путешествие

eine lange Reise – долгое путешествие

eine große Reise – долгое путешествие; путешествие по разным регионам

eine angenehme Reise – приятное путешествие

eine gute/schöne Reise – удачное, хорошее путешествие

eine beschwerliche Reise – утомительное путешествие, утомительная поездка

Reisevorbereitungen/ готовимся к путешествию

die Reiseroute – маршрут путешествия (отдыха)

das Reiseprogramm – программа путешествия

die Rückreise – возвращение, обратный путь (рейс)

die Hin- und Rückreise – поездка туда и обратно

die Rundreise – экскурсионная поездка (по стране)

das Reiseziel – цель поездки

der Aufenthalt – пребывание

die Fahrt – поездка

reiselustig sein – любить путешествовать

eine Reise unternehmen – предпринять поездку, отправиться в поездку

eine Reise vorhaben – намереваться совершить поездку

eine Reise planen – планировать путешествие

die Reisepläne – план поездки

Reisepläne machen – составлять/составить план путешествия

eine Reise vorbereiten – (под)готовить поездку

das Reiseziel wählen – выбирать/выбрать цель путешествия

Reisevorbereitungen treffen – (под)готовиться к путешествию

sich auf eine Reise vorbereiten – (под)готовиться к путешествию

die Reiseroute festlegen – определить маршрут путешествия

den Termin festlegen – определить дату

Fahrkarten / Flugkarten besorgen – покупать/купить билеты / авиабилеты

das Visum beantragen – подавать/подать заявление на визу

ein Hotelzimmer reservieren / bestellen – (за)бронировать номер в гостинице

Geld wechseln – менять/поменять деньги/валюту

Urlaubsadresse und Telefonnummer für Notfälle hinterlassen – сообщить о месте отдыха и номер телефона на крайний случай

Was muss man mitnehmen, wenn man Urlaub an der Ostsee / eine Geschäftsreise / Winterurlaub macht? – Что взять с собой в отпуск на Балтийском море/ в командировку/ на зимний отдых?

Vor der Reise muss man: Fahrkarten besorgen / eine Krankenversicherung abschließen / ein Visum beantragen / ein Hotelzimmer bestellen / den (die) Koffer packen. – Перед отпуском: позаботиться о билетах / застраховаться / подать документы на визу / забронировать номер в гостинице /отеле / упаковать чемоданы

Ich trete morgen meine Reise an. – Я завтра отправляюсь в путешествие.

die Einreise – въезд

die Ausreise – выезд

der Reiseleiter / die Reiseleiterin – руководитель туристической группы, гид

Vor der Reise treffe ich meine Reisevorbereitungen. Ich lege erst den Termin fest. – Перед поездкой я подготавливаюсь: определяю дату.

Dann besorge ich die Flugkarten und reserviere ein Hotelzimmer. – Затем я покупаю билеты и бронирую номер в гостинице.

Ich packe meinen Koffer und nehme ... mit. – Я пакую чемодан и беру с собой...

Ich beantrage auch ein Visum und schließe eine Reiseversicherung ab. – Я подаю документы на визу и покупаю / заключаю страховку.

Zum Schluss hinterlasse ich meinen Nachbarn meine Adresse und meine Telefonnummer für Notfälle. – Наконец я сообщаю своим соседям о месте отдыха и оставляю номер телефона на экстренный случай

Wohin geht die Reise? / Куда едешь?

auf Reise sein, eine Reise machen – путешествовать, отправляться/отправиться в путешествие/в поездку

aufbrechen – отправляться / отправиться в путь

unterwegs sein – быть в пути / в дороге

eine Reise ans Meer – поездка к морю

eine Reise ins Ausland – поездка за границу

eine Reise nach Rom – поездка в Рим

eine Reise zu den Kanarischen Inseln / auf die Kanarischen Inseln – поездка на Канары, на Канарские острова

durch Europa (durch ganz Russland) reisen – путешествовать по Европе (по всей России)

ins Gebirge fahren/reisen – поехать в горы

an die See fahren/reisen – поехать к морю

an den See fahren/reisen – поехать на озеро

ins Ausland fahren/reisen – поехать за границу

im Ausland sein – быть за рубежом

nach Deutschland fahren/reisen – поехать в Германию

nach Italien fahren/reisen – поехать в Италию

nach Spanien fahren/reisen – поехать в Испанию

nach England fahren/reisen – поехать в Англию

nach Russland fahren/reisen – поехать в Россию

nach Frankreich fahren/reisen – поехать во Францию

nach Polen fahren/reisen – поехать в Польшу

nach Griechenland fahren/reisen – поехать в Грецию

nach Bulgarien fahren/reisen – поехать в Болгарию

in die USA fahren/reisen – поехать в США

in die Schweiz fahren/reisen – поехать в Швейцарию

in die Ukraine fahren/reisen – поехать в Украину

in die Niederlande fahren/reisen – поехать в Нидерланды

Ich gehe auf Deutschlandtournee / Deutschlandrundreise. – Я отправляюсь в турне по Германии.

Sie hat viele Länder bereist. – Она объездила много стран. Она побывала во многих странах.

Reise buchen/Бронирование путешествия

eine Reise buchen – бронировать/забронировать туристическую поездку

die Reise / den Ausflug / den Urlaub im Internet buchen – (за)бронировать в интернете путешествие / экскурсию / отпуск

das Reisebüro – бюро путешествий, турфирма

sich wenden an (+Akk) – обратиться к/в...

sich an das Reisebüro wenden – обратиться в турфирму

sich an den Reiseveranstalter wenden – обращаться/обратиться к туроператору

persönliche Beratung bekommen – получать/получить личную консультацию

einen Ansprechpartner haben / suchen / finden – иметь / искать / найти консультанта (контактное лицо)

ein günstiges Angebot finden – находить/найти выгодное предложение

das Sonderangebot – специальное предложение

ein günstiges Angebot erhalten – получать/получить выгодное предложение

sich erkundigen nach (+ Dativ) – осведомляться/осведомиться / разузнать / выяснять/выяснить / получить сведения о...

sich nach besonderen Bedingungen erkundigen – узнать про особые условия

sich nach Unterbringungsmöglichkeiten erkundigen – осведомляться/осведомиться о возможностях проживания/размещения

auf namhafte Anbieter zurückgreifen – повторно обратиться к известному (тур)оператору

Ich buche eine Reise nach... – Я заказываю турпутёвки в...

Ich buche Flugtickets (Fahrkarten) übers Internet. – Я заказываю билеты на самолёт (железнодорожные билеты) через Интернет.

Womit fahren wir? / На чём поедем?

das Verkehrsmittel – транспортное средство (*в русском языке это выражение неупотребительно!*)

das Auto – автомобиль

die Bahn – железная дорога

der Zug – поезд

der Bus – автобус

das Schiff – корабль, судно (Pl. судá!)

mit dem Auto / Flugzeug / Zug / Bus reisen – путешествовать на машине / самолётом / поездом/ автобусом

mit dem (eigenen) Auto fahren – (по)ехать на автомобиле

mit dem Rad fahren – (по)ехать на велосипеде

mit dem Zug fahren – (по)ехать на поезде / поездом

mit dem Bus fahren – (по)ехать на автобусе

mit dem Schiff fahren – (по)ехать на корабле

mit der Fähre fahren – (по)ехать на пароме

die Seekrankheit – морская болезнь; an der Seekrankheit leiden / seekrank sein – страдать от морской болезни / кого-л. укачивает

mit dem Flugzeug fliegen – (по)лететь на самолете

per Autostopp / per Anhalter fahren – путешествовать автостопом

die Busreise – автобусная поездка

einsteigen – садиться / сесть в / на ... (поезд, самолёт или другое транспортное средство)

umsteigen – пересаживаться / пересесть (из одного в другое транспортное средство)

aussteigen – выходить/выйти из ... (транспортного средства)

in den Zug einsteigen / den Zug nehmen – садиться/сесть на поезд



Foto © private

ein Taxi nehmen / bestellen – заказывать/заказать такси

mit dem Taxi fahren – ехать на такси

der Mietwagen – каршеринг, аренда машины

einen Mietwagen nehmen – арендовать машину

einen Mietwagen mieten – брать/взять машину в каршеринг

den Mietwagen zurückbringen – возвращать/вернуть арендованную машину

Kofferpacken/собираем чемодан!

der Koffer – чемодан

den Koffer packen – собирать/собрать/паковать/укладывать/уложить чемодан

reisefertig, reisebereit sein – у кого-л. чемоданное настроение *идиома*

etwas in den Koffer tun / packen – положить что-л. в чемодан, паковать чемодан(ы)

Koffer packen: Kosmetika / Zahnpaste / Zahnbürste / Rasierzeug / Seife packen. – Собрать чемодан: взять косметику / зубную пасту / зубную щетку / бритву / мыло.

Medikamente packen / Sonnenschutzmittel packen / Reiseführer packen. – Собрать медикаменты / солнцезащитное средство / путеводитель.

Sportkleidung / Badehose / Handtücher / Kostüme packen. – Собрать/паковать спортивную одежду / плавки / полотенца / костюмы.

Kleider / Röcke / Blusen / Pullover / Hosen packen. – Собрать/паковать/укладывать/уложить платья / юбки / блузки / свитера / брюки.

Socken / Unterwäsche / Schuhe packen. – Собрать/паковать носки / нижнее бельё / обувь.

Geräck mitnehmen – брать с собой багаж

den Reisepass / den Personalausweis mitnehmen – взять с собой загранпаспорт / удостоверение личности

Sachen in den Koffer einpacken – (у)паковать вещи, укладывать/уложить вещи в чемодан

eine Gepäckversicherung / Reiseversicherung / Unfallversicherung abschließen –
застраховать багаж / отдых / застраховаться от несчастного случая

Gepäck / Багаж

das Handgepäck – ручная кладь

das Gepäck – багаж

der Koffer – чемодан

die Tasche – сумка

die Reisetasche – дорожная сумка

der Roller – чемодан или сумка на колёсиках

der Rucksack – рюкзак

Haben Sie viel Gepäck) mit / dabei? – У вас большой багаж?

Gepäck abgeben – сдавать/сдать багаж

das Übergewicht – перевес

für das Übergewicht zahlen – оплачивать/оплатить перевес, заплатить за перевес

die Gepäckaufbewahrung – камера хранения, die Sachen bei der Gepäckaufbewahrung
abgeben/lagern lassen – сдавать/сдать вещи в камеру хранения

Was braucht man zum Reisen? / Что нужно для путешествия?

der Pass – паспорт

der Reisepass – загранпаспорт

der Ausweis – удостоверение личности / паспорт

der Studentenausweis – студенческое удостоверение

die Kranken-Unfallversicherung – страховка, гарантирующая выплаты во время болезни
или несчастного случая

das Visum – виза

das Einreisevisum – виза на въезд

das Einreisedatum, das Ausreisedatum – штамп в паспорте о въезде, о выезде

das Reisegeld – деньги на поездку

die Wahrung – валюта

das Ticket / die Fahrkarte – билет

Im Flughafen / В аэропорту

der Flughafen – аэропорт

am Flughafen – в аэропорту

Ich werde auf dich am Flughafen warten. – Я буду ждать тебе в аэропорту.

auf dem Flughafen – в аэропорту, на взлётно-посадочной полосе

Auf dem Flughafen in Frankfurt ist immer viel los. – В аэропорту Франкфурта всегда царит суета.

im Flughafen – в аэропорту (внутри здания аэропорта)

Ich arbeite im Flughafen. – Я работаю в аэропорту.

mit dem Flugzeug fliegen – лететь самолётом

das Flugticket – билет на самолёт

einen Flug buchen – купить билет на самолёт

der Flug – рейс

Dieser Flug ist ausgebucht. – Этот рейс распродан.

Der Flug wurde verschoben. – Самолёт / рейс отложили.

Der Flug wurde annulliert. – Рейс отменили.

Ich habe meinen nächsten Flug verpasst! – Я опоздал на рейс!

der Pilot – пилот

die Stewardess – стюардесса

der Flug – полёт

der Abflug – вылет

die Ankunft – прилёт, прибытие

die Bordkarte – посадочный талон

die Start-Landebahn – взлётно-посадочная полоса

abfliegen – взлетать / взлететь, вылетать / вылететь

landen – приземляться / приземлиться: Das Flugzeug ist noch nicht gelandet. – Самолёт ещё не приземлился.

zurückfliegen – возвращаться / вернуться самолётом

die Passkontrolle – паспортный контроль

die Passkontrolle passieren – проходить/пройти паспортный контроль

die Sicherheitskontrolle – контроль безопасности

die Gepäckausgabe – выдача багажа

der Gepäckwagen – тележка для багажа

der Zoll, das Zollamt – таможня

das Terminal – терминал

einchecken – проходить/пройти регистрацию

der Schalter – окно регистрации

der Notausgang – аварийный выход

der Billigflieger – лоукостер

Das kann man im Urlaub machen/ Чем можно заниматься в отпуске

Im Urlaub kann man – В отпуске можно:

sich erholen – отдыхать/отдохнуть

sich entspannen – расслабляться / расслабиться

faulenzten – бездельничать

nichts tun – ничего не делать

etwas Neues entdecken – открывать для себя что-то новое

fotografieren / (etw.) aufnehmen – фотографировать

Sport treiben – заниматься спортом

schwimmen – плавать

tauchen – заниматься дайвингом / подводным плаванием

surfen – заниматься сёрфингом

in der Sonne / am Strand liegen – лежать на пляже, загорать

Kreuzworträtsel lösen – решать кроссворды

Sonne tanken – загорать

braun werden – загореть, покрываться/покрыться загаром

den Schatten vorziehen – предпочитать тень

wandern – заниматься пешим туризмом, ходить в (пешие) походы

Ski fahren – (по)кататься на лыжах

die kulinarische Vielfalt genießen – наслаждаться насладиться кулинарным разнообразием

die Landschaften / Umgebung genießen – наслаждаться насладиться красотой пейзажа (окрестностей)

Ausflüge machen – совершать экскурсии

eine Stadtrundfahrt machen – совершать/совершить экскурсию по городу; поехать/съездить на экскурсию по городу; принимать/принять участие в экскурсии по городу

einen Stadtrundgang machen – пойти/сходить на (пешую) экскурсию по городу

einen Stadtbummel machen – гулять по городу

durch die Straßen gehen / bummeln – гулять по улицам

sich Sehenswürdigkeiten ansehen – осматривать достопримечательности

Sehenswürdigkeiten besichtigen – осматривать достопримечательности

Schlösser und Kirchen besichtigen – посещать дворцы и церкви

Museen und Gemädegalerien besichtigen – посещать музеи и художественные галереи

Souvenirs kaufen – покупать / купить сувениры

Land und Leute kennen lernen – знакомиться со страной и людьми

verschiedene Leute treffen – встречать разных людей

Machen Sie Sport im Urlaub? – Вы занимаетесь спортом во время отпуска?

Wo (wie oft, wann, mit wem) machen Sie Sport im Urlaub? – Где (как часто, когда, с кем) Вы занимаетесь спортом во время отпуска?

Wir baden und sonnen uns. – Мы купаемся и загораем.

So kann Urlaub sein / Таким может быть отдых

erholsam – спокойным

aktiv – активным

gemütlich – уютным

exotisch – экзотическим

entspannend – расслабляющим

aufregend – захватывающим

abenteuerlich – полным приключений

preiswert, preisgünstig – недорогим

billig – дешёвым

teuer – дорогим

einfach – простым /обычным

prächtig – великолепным / роскошным

ausgezeichnet – превосходным / отличным

luxuriös – роскошным / элитным

Strandurlaub / Пляжный отдых

ans Meer/an die See fahren – (по)ехать к морю/на море



Foto © private

die Meeresluft – морской воздух

die Karibik – Карибское море

das Mittelmeer – Средиземное море

die Nordsee – Северное море

die Ostsee – Балтийское море

die Welle, die Wellen – волна, волны

Heute gibt es viele Wellen. – Сегодня много волн. Сегодня море беспокойно.

die Brandung – прибой

die Ebbe – отлив

die Flut – прилив

die Bucht – бухта

Urlaub am Rhein / an der Wolga / am Dnepr verbringen – проводить/провести отпуск на Рейне / на Волге / на Днепре

der Strand, die Küste – пляж, берег, побережье; am Strand / an der Küste entlanglaufen – гулять / бегать вдоль побережья

steile Küste – обрывистое / скалистое побережье



Foto © private

viel Zeit am Strand verbringen – проводить много времени на пляже

der Hundestrand – пляж для собак

Hunde müssen an der Leine bleiben / angeleint sein – собак нельзя спускать с поводка

der Grasstrand – травянистый пляж

ein steiniger Strand – каменистый пляж



Foto © private

die Liege, der (klappbare) Liegestuhl – лежак, (складной) шезлонг

die Liege mieten – арендовать лежак

der Sonnenschirm – «зонтик» (на пляже, для пляжа); den Sonnenschirm aufstellen, spannen – ставить/поставить / устанавливать/установить «зонтик», раскрывать /раскрыть «ЗОНТИК»

das Sonnenzelt – солнцезащитный тент

die Luftmatratze – надувной матрас

die Schwimmweste – спасательный жилет

Schwimmhilfe für Kinder – надувные манжеты, надувной пояс и др. средства, помогающие детям, не умеющим плавать, держаться на воде

nach Muscheln suchen – искать/собирать ракушки

der Kieselstein, die Kieselsteine – галька *Sing. tantum*

der Kieselstrand – галечный пляж, галька



Foto © private

der Sand – песок

der Sandstrand – песчаный (песочный) пляж

Sandburgen bauen – строить замки из песка

das Segelboot – парусник

das Motorboot – моторная лодка

sonnengebrannt – загорелый, у кого-л. (красивый) загар (*в немецком нет эквивалента для существительного «загар»*)

der Sonnenbrand – солнечный ожог, обгореть на солнце

der Sonnenstich – солнечный удар

die Sonnenbrille – солнечные очки

die Sonnencreme, der Sonnenschutz – (защитный) крем от солнца

das Boot – лодка

der Pazifische Ozean, der Pazifik – Тихий океан

der Atlantische Ozean, der Atlantik – Атлантический океан

der See – озеро (die See – море!)

segeln – кататься на паруснике, проводить/провести отпуск на паруснике/на яхте/под парусом

schnorcheln – плавать с маской и ластами

der Schnorchel – маска

die Schnorchelflossen – ласты

tauchen, das Tauchen – плавать под водой, подводное плавание

die Tauchausrüstung kaufen – покупать/купить снаряжение для подводного плавания

die Wasserschuhe – пляжная обувь, аквашузы

das Wehr – порог, шлюз

der Wasserfall – водопад

im See schwimmen – плавать в озере

baden – купаться в реке

Kanu fahren, Kanufahren – кататься на байдарке / плавать на байдарке

das Wildwasser-Rafting – сплав по речным порогам

Volleyball spielen – играть в волейбол

die Sandbank – песчаная отмель, песчаная коса



Foto © private

in den Dünen – в дюнах

Dünenwanderungen machen, in den Dünen wandern – гулять по дюнам, ходить в пешие походы по дюнам

In den Bergen / В горах

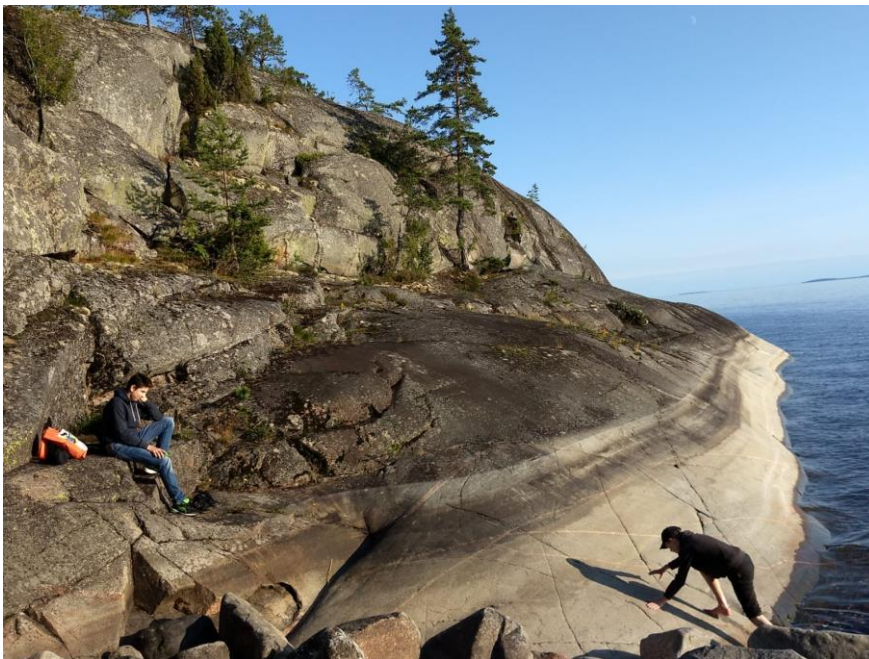


Foto © private

in die Berge fahren – ехать в горы

in den Bergen wandern – бродить по горам

Bergwanderungen machen – ходить по горам

Klettern – заниматься альпинизмом

Die Bergbahn benutzen – (вос)пользоваться фуникулёром

der Fels – скала

Die Loreley ist ein Felsen am Rhein. – Скала Лорелей находится на берегу Рейна.

atemberaubend schön – дух захватывает от (этой) красоты

die Bergluft genießen – наслаждаться горным воздухом

es geht nach oben – нужно подняться вверх

ein anstrengender Anstieg / Aufstieg – трудное восхождение

klettern – 1. (вс)карабкаться 2. заниматься альпинизмом

steiler Weg, Pfad – крутая тропинка

steinig – каменистый

ein wackeliger Stein – камень не закреплён, камень шатается



Foto © private

rutschfreie Schuhe – специальная туристическая обувь, ботинки для горного туризма

schwindelfrei sein – кто-л. не склонен/не склонна к головокружениям

Man muss aufpassen. – Осторожно! Нужно проявлять осторожность.

einen Blick ins Tal werfen – посмотреть в долину

schöner Blick, schöner Ausblick – прекрасная перспектива, красивая панорама

Lass mich ein Foto machen! / Давай сфотографирую!

die Kamera – видеокамера, фотоаппарат

der Fotoapparat – фотоаппарат

das Foto – фото, фотография (фотка!)

viele Fotos machen – много фотографировать

ein Foto schießen – (с)делать фотографию

der Schnapsschuss – фотография, снимок; ein gelungener Schnapsschuss – удачная фотография

das Fotoalbum – фотоальбом

Fotos posten – размещать/разместить фотографии в интернете

Wetter / Погода

Wie war das Wetter im Urlaub? – Какая погода была в отпуске?

War das Wetter im Urlaub gut? – Хорошая ли была погода в отпуске? С погодой повезло?

Das Wetter machte mit. Mit dem Wetter hatten wir Glück. – С погодой (по)везло.

Es war kalt und neblig. – Было холодно и стоял туман.

Es war trüb, aber warm. – Было пасмурно, но тепло.

Emotionen / Чувства

das Fernweh / die Reiselust – желание путешествовать, у кого-л. чемоданное настроение

das Heimweh – скучать по родным местам

Ich habe Heimweh. – Я скучаю по дому.

ins Schwärmen geraten – быть в восторге, приходиться / прийти в восторг

von etw. / für etw. schwärmen – бредить чем-л., мечтать о чём-л.

unvergesslich sein – что-л. незабываем(а, о), остаться в памяти

Auf einer Reise / В пути

der Ausflug – экскурсия, поездка

der Fahrkartenautomat – автомат по продаже билетов

Mein Gepäck ist nicht angekommen. – Мой багаж не пришёл.

die Haltestelle – остановка

die Schnellbahn – скорый поезд

S-Bahn – электричка

der Sitzplatz – посадочное место

die Sitzplatzreservierung – резервирование посадочного места

Ich möchte einen Sitzplatz reservieren. – Я хотела бы зарезервировать посадочное место.

die Station – станция, остановка

die Straßenbahn – трамвай

der (Ticket-)Schalter – окошко продажи билетов

die U-Bahn (U-Bahnen) – метро

unterwegs sein – быть в пути

sich verlaufen – потеряться

Ich habe mich verlaufen. – Я потерялся.

sich verspäten, Verspätung haben, zu spät kommen – опаздывать / опоздать

Der Zug hat Verspätung. – Поезд опаздывает.

Urlaub in der Stadt, Städtereisen / Отдых в городе



Foto © private

die Sehenswürdigkeit, das Sightseeing – достопримечательность

Welche Sehenswürdigkeiten gibt es hier? – Какие здесь есть достопримечательности?

zu Fuß gehen, die Stadt zu Fuß erkunden – ходить по городу пешком, (по)бродить по городу

die Stadtrundfahrt – экскурсия по городу

die Stadt besichtigen – осматривать город

die Auskunft, die Information – справочная информация, информационный центр

Wo (wann) bekomme ich die Informationen? – Где мне получить необходимую информацию? Где я могу узнать, ...?

der Reiseführer – 1. путеводитель 2. гид

der Stadtplan – план города

Wo kann ich einen Reiseführer (einen Stadtplan) kaufen? – Где я могу купить путеводитель (карту города)?

Was kostet der Reiseführer (der Stadtplan)? – Сколько стоит путеводитель (карта города)?

die Innenstadt – центр города

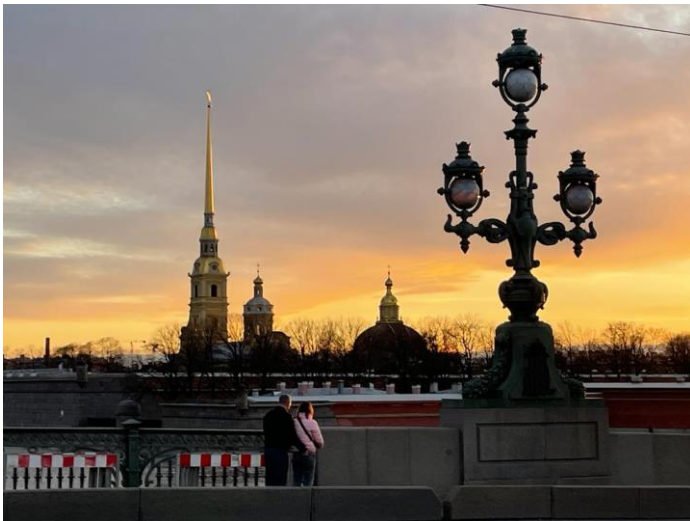


Foto © private

Wo kann ich Eintrittskarten / Tickets kaufen? – Где я могу приобрести билеты?

Tickets online kaufen, Tickets im Voraus besorgen – покупать / купить билеты в интернете, позаботиться о билетах заранее

traditionsreich – с богатыми традициями

gepflegt – ухоженный, чистый (город)

Köln ist ein beliebtes Reiseziel. – Кёльн является излюбленным местом для туристов.

die Ausstellung – выставка

Wir haben den Kölner Dom besichtigt. – Мы были в Кёльнском соборе.

auf das Oktoberfest gehen – ходить на Октоберфест

der Vorort, die Vorstadt – пригород

das Opernhaus – оперный театр

das Mitbringsel / Souvenir (Mitbringsel / Souvenirs) – сувенир

der Souvenirladen – магазин сувениров

der Zoo – зоопарк

in den Zoo gehen – ходить/идти/пойти в зоопарк

Ferien im Ferienlager / Каникулы в лагере

in ein Ferienlager fahren – поехать в лагерь

die Wanderung – поход, пешая прогулка; eine Wanderung machen – пойти/сходить в поход, совершать/совершить поход или продолжительную прогулку

wandern – ходить / идти в поход, путешествовать (пешком), бродить, гулять

Boot fahren – (по)кататься на лодке

den Berg besteigen – лезть, полезть, залезть, забираться/забраться на гору, подниматься/подняться в гору

in die Berge steigen, in die Berge gehen, in den Bergen wandern – подниматься в горы, ходить по горам, заниматься горным туризмом

angeln – ловить рыбу

Heute fischen wir. – Сегодня у нас рыбалка.

Feuer anlegen – разжигать / разжечь костёр

um das Lagerfeuer sitzen – сидеть вокруг костра

Ich mache Dienstreise! / Я в командировке!

geschäftlich reisen – быть в командировке

eine Geschäftsreise machen – быть в командировке / совершать деловую поездку

dienstlich reisen – быть в командировке по работе

eine Dienstreise machen – быть в командировке

privat reisen – быть где-л. с частным визитом, как частное лицо

Verben zum Thema / Глаголы по теме

reisen – путешествовать, ездить, поехать, отправиться в путешествие

planen – планировать

vorbereiten – готовить, подготавливать/подготовить

packen – паковать вещи, собираться, складываться

fahren – ехать; Ich kann keinen Wein trinken: Ich muss fahren. – Мне нельзя пить: я за рулём.

zurückkehren, zurückkommen – возвращаться / вернуться

zurücklegen – пройти/проехать (напр., столько-то километров)

(Zeit, Ferien, Urlaub) verbringen – проводить / провести (время, каникулы, отпуск)

sich erholen – отдыхать

buchen – резервировать

reservieren – бронировать

bestellen – заказывать / заказать

(Geld) ausgeben – тратиться (на что-л.)

kennen lernen – (по)знакомиться

mitnehmen – брать / взять с собой

genießen – наслаждаться (+ Твор. пад.)

besuchen – посещать

besichtigen – посещать (памятное место, музей); осматривать/осмотреть (экспонаты, здания, памятники)

ankommen – прибывать / прибыть

vermissen – скучать (по кому/чему)

verpassen – опоздать (на что-л., о транспорте); упустить, пропустить (событие, мероприятие)

tanken – заправляться / заправиться

Im Hotel / В отеле

ein Vier-Sterne-Hotel – четырёхзвёздочная гостиница

die Hotelkette – сеть отелей / гостиниц

das Hotel / die Hotelkette hat einen guten Ruf – Отель / сеть отелей имеет хорошую репутацию (хорошие отзывы)

im Hotel absteigen, im Hotel Unterkunft finden – останавливаться / остановиться в отеле/в гостинице

an der Rezeption – на ресепшн, у стойки администратора

Hotelgäste – посетители гостиницы

bieten, anbieten – предлагать/предложить, предоставлять/предоставить

der Internetanschluss, WiFi, WLAN – доступ в интернет, вай-фай

Ich hätte gerne ein Einzelzimmer (ein Einbettzimmer). – Мне нужен одноместный номер.

Ich hätte gerne ein Doppelzimmer (ein Zweibettzimmer). – Мне нужен двухместный номер.
/ Мне нужен номер на двоих.

Das Hotel bietet Doppelzimmer mit Bad / WC / Minibar / Telefon / Internetanschluss. – Отель предлагает двухместный номер с ванной, туалетом, минибаром, телефоном и доступом в интернет.

Das Hotel verfügt über gemütliche, komfortable Gästezimmer. – Отель располагает уютными, комфортабельными номерами.

Das Hotel liegt verkehrsgünstig. – Отель расположен в местности с хорошей инфраструктурой.

Das Hotel liegt zentrumsnah. – Гостиница расположена близко от центра.

Das Hotel liegt inmitten einer einzigartigen Landschaft. – Отель расположен в живописной местности.

der Hoteleigentümer, der Hotelbesitzer, der Hotelier – владелец отеля

Gibt es im Hotel ein Schwimmbad? Wie komme ich zum Schwimmbad? – Есть ли в отеле бассейн? Как пройти в бассейн / к бассейну?

Übernachtung mit Frühstück – ночь в гостинице с завтраком

das Büffet, das Frühstücksbüffet – шведский стол (в гостинице)

das europäische Frühstück – типичный европейский завтрак

mit Halbpension – с полупансионом

mit Vollpension – с полным пансионом

All inclusive – ол инклузив, всё включено

Die Getränke werden getrennt / gesondert berechnet. Für Getränke muss extra gezahlt werden. – За напитки нужно платить отдельно.

Im Gästebuch eine Noiz hinterlassen. – Оставить запись в книге для посетителей.

Ferien bei Großeltern / Каникулы на даче у бабушки с дедушкой

im Wald spazieren gehen – ходить в лес на прогулку, гулять по лесу

Beeren / Pilze sammeln – собирать ягоды / грибы

reiten – кататься верхом на лошади

Rad fahren – кататься на велосипеде

mit dem Boot fahren – кататься на лодке

Angeln gehen, fischen – ходить на рыбалку

einen Fisch fangen – поймать рыбу

lange Spaziergänge mit Freunden machen – совершать прогулки с друзьями

den Großeltern helfen – помогать бабушке и дедушке

gesund essen – есть здоровую пищу, питаться здоровой пищей

viel Zeit an der frischen Luft verbringen – проводить много времени на свежем воздухе

Obst pflücken – собирать фрукты

den Garten pflegen – ухаживать за садом

Haustiere pflegen – ухаживать за домашними животными

Ich bin zu Hause! / Я дома!

von einer Reise zurückkehren – вернуться из отпуска / путешествия

etwas von der Reise mitbringen – привезти что-либо из путешествия с собой

von einer Reise erzählen – рассказывать / рассказать о поездке

die Zeit wunderbar verbringen – замечательно провести время

Die Reise hat ihn durchaus nicht strapaziert. – Поездка его не утомила.

der Reisebericht – путевые заметки

Wie war Ihre Reise? / Как прошёл отдых?

Wie war dein/Ihr Urlaub? – Как прошёл отпуск?

Ich war letztens in ... – В прошлый раз я был(а)...

Da war ich ... Tage / ... Wochen lang. – Я провёл(а) / пробыл(а) там ... дней / ... недель.

Ich bin dorthin mit ... gefahren / geflogen. – Туда я поехал(а) / отправилась (отправился) на ... (вид транспорта)

Ich habe in einem Hotel gewohnt. – Я остановилась в гостинице.

Beim guten Wetter habe ich am Strand gelegen. – Когда была хорошая погода, я загорала на пляже.

Wir haben auch viel getaucht. – Мы много времени занимались дайвингом.

Ich habe auch viel besichtigt und Souvenirs gekauft. – Я много всего увидел(а) и купил(а) много сувениров.

Ich habe nach Hause ... mitgebracht. – Домой я привёз/привезла ...

Am besten hat (haben) mir ... gefallen. – Больше всего мне понравилось (понравились) ...

Wir haben in Russland (in England, in Italien, in Deutschland) Urlaub gemacht (verbracht). – Мы провели свой отпуск в России (в Англии, в Италии, в Германии).

Ich bin unzufrieden! / Я недоволен (недовольна)!

sich beschweren über etw. – (по)жаловаться на что-л.

der Ärger / die Beschwerde über den Urlaub – негодование / жалоба по поводу отпуска

sich über das Hotel ärgern / beschweren – злиться / жаловаться на отель

sich über den Urlaubsort beschweren – жаловаться по поводу места отдыха / курорта

sich über das Essen ärgern / beschweren – злиться / жаловаться по поводу еды

sich über den Campingplatz ärgern / beschweren – злиться / жаловаться на место кемпинга

sich über die Ferienwohnung ärgern/beschweren – злиться / жаловаться по поводу апартаментов

das / sein Geld zurückverlangen – требовать деньги обратно

nach der Reise eine Geldforderung stellen – после поездки предъявить денежную претензию

Andere Begriffe zum Thema / Другие понятия по теме

die Unterbringung – размещение

die Jugendherberge – молодежный лагерь, хостел

die Übernachtung – ночлег

übernachten in (+Dativ) – переночевать в

übernachten im Hotel – переночевать в отеле

übernachten in der Herberge – переночевать в общежитии

übernachten in der Pension – переночевать/заночевать в пансионе

Was kostet die Übernachtung im Hotel, in der Jugendherberge? – Сколько стоит переночевать в отеле, в хостеле?

(Wie oft) übernachten Sie (im Urlaub) im Hotel? 6–8 Tage pro Jahr. – (Как часто) Вы останавливаетесь в отеле во время отпуска? – 6–8 дней.

Möchten Sie (im Urlaub) im Hotel übernachten? – Вы хотите остановиться в отеле?

verfügen über – иметь в распоряжении, располагать

Ich verfüge über ein Auto. – У меня есть в распоряжении автомобиль.

das Reisepaket – турпакет

der Preis schließt ein ... – что-л. включено / входит в стоимость

in Pauschale alles inbegriffen, all inclusive – всё включено, ол инклузив

die Halbpension buchen – забронировать полупансион

die Vollpension buchen – забронировать полный пансион (трёхразовое питание)

eine Pauschalreise buchen – забронировать турпоездку с предварительной оплатой всех расходов (комплексная турпоездка)

die Geschäftsbedingungen genau lesen – внимательно / тщательно прочитать условия сделки

eine Reiserücktrittsversicherung haben – иметь страховку на случай если поездка сорвётся

etw. vornehmen – совершить / проводить что-л., предпринимать / предпринять что-л.

eine Umbuchung vornehmen – изменить условия брони / внести изменения в бронь

die Reise antreten – отправиться в путешествие / в поездку

stornieren (+Akk) – отменить / аннулировать

umbuchen (+Akk) – перебронировать / изменить бронь / поменять рейс / перенести с... на...

eine Reise buchen / umbuchen / antreten / stornieren – забронировать / перебронировать / отправиться в / отменить путешествие

einen Urlaub buchen / umbuchen / antreten / stornieren – забронировать / перебронировать / отправиться в / отменить отпуск

einen Flug buchen / umbuchen / antreten / stornieren – забронировать / перебронировать / отправиться в / отменить полёт (рейс)

etwas in Raten bezahlen – оплатить что-л. в рассрочку

Reisevorbereitungen treffen / machen – собираться в путешествие/подготавливаться к нему

bevorzugen – предпочитать, отдавать предпочтение

ein gutes Preis-Leistungs-Verhältnis bevorzugen – предпочитать хорошее соотношение цены и качества

mit dem Service, dem Komfort und der Sauberkeit zufrieden sein – быть довольным сервисом, комфортом и чистотой

den Vertrag rückgängig machen – аннулировать (отменить) договор

die Reise rückgängig machen – аннулировать (отменить) путешествие

die Anwaltskosten zahlen – оплатить расходы на услуги адвоката

die Stornokosten zahlen – оплатить неустойку за аннулирование

TEXTE / ТЕКСТЫ

Urlaub am Titisee im Wohnmobil	Отпуск в автодоме на озере Титизее
--------------------------------	------------------------------------

Wohnmobilurlaub in Deutschland liegt im Trend. Immer mehr Familien, aber auch Senioren entscheiden sich bewusst für den Urlaub im eigenen Camper. Der Schwarzwald ist dabei seit jeher eine der reizvollsten Regionen des Landes und bietet mit den zahlreichen Campingplätzen rund um den Titisee ein wahres Eldorado für Wohnmobil-Urlauber. Schwarzwald begeistert mit gut ausgebauter Camping-Infrastruktur. Landschaftlich weiß der Schwarzwald durch seine vielseitigen Kontraste zu begeistern. So schmiegen sich die kleinen Dörfchen seit Jahrhunderten an die weiten Wälder. Immer wieder warten Seen wie der Titisee darauf entdeckt zu werden. Für den Wohnmobilurlaub wird die Region rund um den Titisee vor allem aufgrund ihrer hervorragend ausgebauten Camping-Infrastruktur geschätzt. So gibt es direkt am Titisee, aber auch in unmittelbarer Umgebung zahlreiche Campingplätze unterschiedlicher Größe, die für einen kurzen Zwischenstopp, aber auch einen längeren Aufenthalt genutzt werden können. Titisee ist für viele Schwarzwald-Urlauber zudem das Spiegelbild der ganzen Region. Der Titisee wird bis heute für sein kristallklares Wasser geschätzt. Zugleich beheimatet der Ort eine wunderschöne Altstadt, die zum Bummeln einlädt. Ruhe und Natur erwarten Urlauber dagegen in den Nadelwäldern rund um den See. Auf die richtige Planung kommt es an. Gerade im Sommer sind die Campingplätze rund um den Titisee gut besucht, sodass sich eine rechtzeitige Planung des nächsten Wohnwagenurlaubs lohnt. Generell empfiehlt es sich vorab anzufragen, ob freie Plätze während der Hochsaison vorhanden sind und diese für den Wunschzeitraum zu reservieren. Es lohnt es sich vor dem Start in den Schwarzwaldurlaub generell einen Blick auf die Ausstattung des eigenen Campers zu werfen. Dabei dürfen gerade beim Wohnwagenurlaub im Schwarzwald gute Wanderschuhe nicht fehlen. Die Region lädt zu attraktiven Wandertouren in unterschiedlichen Höhenlagen ein. Wer mit dem Wohnwagen durch den Schwarzwald reist, sollte sich einen Abstecher zum Schluchtensteig nicht nehmen lassen. Der Schluchtensteig passiert auf insgesamt 120 Kilometern den Naturpark Südschwarzwald und lädt zu Wanderungen unterschiedlicher Länge ein. Insgesamt sechs Etappen sind als offizielle Wanderstrecken auf dem Schluchtensteig

Отдых в автодомах в Германии входит в моду. Всё больше семей, а также пожилых людей целенаправленно выбирают отдых в собственном кемпере. Шварцвальд всегда был одним из самых живописных регионов страны, а благодаря многочисленным кемпингам вокруг озера Титизее он представляет собой настоящее Эльдorado для отдыхающих в автодомах. Шварцвальд впечатляет своей развитой инфраструктурой для туристов. Их также привлекает разнообразие ландшафтов и маршрутов Шварцвальда. На протяжении веков маленькие деревни возникали здесь в лесных долинах. Озёра Шварцвальда, такие, как Титизее, ждут своих колумбов. Для отдыха в автодомах особенно ценится регион вокруг озера Титизее благодаря прекрасно развитой системе кемпингов. На берегу озера, а также в непосредственной близости от него имеется множество самых разных кемпингов, которые можно использовать как для короткой остановки, так и для более длительного пребывания. Титизее – один из наиболее типичных регионов Шварцвальда. По сей день озеро ценится за его прозрачную и чистую воду. Непосредственно на озере расположен красивый старинный город, по которому приятно прогуляться. А девственные хвойные леса вокруг озера манят спокойствием и тишиной. Но важно основательно продумать, как будет протекать ваш отпуск. В летний период кемпинги вокруг озера Титизее бывают переполнены, поэтому стоит планировать свой очередной отпуск заранее. Рекомендуем заранее поинтересоваться, есть ли в сезон свободные места, и непременно их забронировать. Перед тем, как отправиться в отпуск в Шварцвальд, советуем проверить оснащение своего кемпера. Например, хорошая обувь для ходьбы по горной местности – обязательное условие для отдыха в Шварцвальде. Регион приглашает вас совершить чудесные пешие прогулки на разных высотах.

ausgeschrieben. Eines haben alle gemeinsam: Sie führen immer durch sieben Schluchten. Landschaftlich gehören die zahlreichen Wasserfälle, die dabei passiert werden, zu den Höhepunkten.

Nicht weit von Triberg entfernt befindet sich mit den Triberger Wasserfällen ein ganz besonderes Highlight der Region. Die Triberger Wasserfälle stürzen sich mehr als 160 Meter in die Tiefe und gehören heute zu den spektakulärsten Wasserfällen der ganzen Bundesrepublik.

Wer nach dem Besuch der Wasserfälle noch Zeit hat, macht am besten einen Abstecher nach Triberg selbst. Der Ort zeigt sich mit einer für den Schwarzwald typischen Idylle und hält noch dazu ein attraktives Ausflugsziel bereit. Hierbei handelt es sich um das Schwarzwaldmuseum, für dessen Besuch ausreichend Zeit eingeplant werden sollte.

Das Schwarzwaldmuseum ermöglicht nicht nur grandiose Einblicke in die Kultur und Traditionen der Region, sondern beheimatet ebenso die weltweit größte begehbare Kuckucksuhr.

Doch zwischen all den Ausflugszielen lohnt es sich immer, einige Tage ohne festes Ziel im Schwarzwald zu verbringen. In der freien Zeit lässt sich der Charme der Region am besten entdecken.

(Quelle: <https://www.schwarzwaldportal.com/mit-dem-wohnmobil-am-titisee.html>)

Если вы путешествуете по Шварцвальду в автомобиле, не забудьте посетить знаменитые ущелья Шлюхтенштайг. Шлюхтенштайг проходит через природный парк Южный Шварцвальд, тянется на 120 километров и манит вас исследовать местность во время пеших походов различной продолжительности.

Официальных маршрутов для пеших походов по ущелью шесть. Все они ведут через семь ущелий. Во время этих путешествий вы увидите роскошные водопады Шварцвальда, поражающие воображение.

Недалеко от Триберга расположен Трибергский водопад – жемчужина региона. Вода падает с высоты более чем 160 метров. Этот водопад является одним из самых больших в Германии.

После посещения водопадов стоило бы совершить экскурсию и в сам город Триберг. Облик этого города типичен для Шварцвальда; к тому же в нём расположен Шварцвальдский музей, который стоит непременно посетить. Музей не только даёт полное представление о культуре и традициях региона, но и является местом, где хранятся самые большие в мире настенные часы с кукушкой.

А в интервалах между запланированными экскурсиями и маршрутами стоит несколько дней провести на месте, никуда не торопясь. Досуг – вот лучший способ открыть для себя очарование этого региона.

MASUREN

Zwischen Warschau und Danzig liegt Masuren, das mit seinen Tausenden Seen und riesigen Wäldern zu Europas schönsten Naturlandschaften gehört. Ausflüge zu Fuß, mit dem Rad und per Boot takten die Besucher dieser Region auf Erholung – und die

МАЗУРИЯ

Между Варшавой и Гданьском расположена Мазурия. Со своими бесчисленными озёрами и обширными лесами она является одним из самых красивых природных ландшафтов Европы. Возможности

<p>Chance, einen Seeadler, einen Elch oder andere beeindruckende Vertreter der masurischen Fauna zu treffen, stehen nicht schlecht. Groß ist der Andrang im Sommer – und in der einen oder andere Ecke der Masurischen Seenplatte kann es richtig eng werden.</p> <p>(Quelle: https://oe1.orf.at/player/20220213/668785/1644743155000)</p>	<p>совершать здесь экскурсии пешком, на велосипеде и на лодке настраивают посетителей этого региона на полноценный отдых. Высоки шансы встретить здесь орлана-белохвоста, лося и других удивительных представителей мазурской фауны. Летом в Мазурии очень многолюдно, так что в том или ином уголке озёрного края может оказаться полно́ туристов.</p>
--	---

<p>Rotes Meer</p> <p>Die Küste des Roten Meeres wird von vielen Ländern geteilt: Ägypten, Sudan, Dschibuti, Eritrea, Saudi-Arabien, Jemen, Israel und Jordanien. Die herrliche Ökologie und das ganzjährig milde Klima locken viele Touristen aus aller Welt an die Küste des Roten Meeres. Ein Urlaub am Roten Meer in Ägypten ist bei Russen besonders beliebt. Als am preiswertesten gilt ein Urlaub im ägyptischen Hurghada. Schöne Sandstrände, klares, sanftes Meerwasser und eine wunderbare Unterwasserwelt sind sehr preiswert. Das einzige teure Vergnügen in Hurghada sind die U-Boot-Ausflüge, die faszinierend und unvergesslich sind.</p> <p>Die Reisen ans Rote Meer nach Sharm el Sheikh, Ägypten gelten als besonders exquisit. Die herrliche Landschaft und die reiche Unterwasserwelt ziehen viele Touristen an, für die die Fünf-Sterne-Hotels an der Küste der drei wichtigsten Buchten von Sharm el-Sheikh gastfreundlich ihre Türen öffnen. Der trendige israelische Urlaubsort Eilat liegt ebenfalls ganz in der Nähe der Sinai-Halbinsel. Dieses beliebte Winterreiseziel für Touristen aus Westeuropa bietet einen hervorragenden Service auf europäischem Niveau. Ausgezeichnete Hotels, wunderschöne Vegetation, unberührte Korallen entlang der Strände, Delphinarium, sowie eine faszinierende Kreuzfahrt zu den Inseln des Roten Meeres machen die Erholung in Eilat zu einem sehr beliebten, wenn auch nicht billigen Vergnügen. Auch Touren ans Rote Meer nach Jordanien sind einen Blick wert.</p>	<p>Красное море</p> <p>Побережье Красного моря объединяет множество стран: Египет, Судан, Джибути, Эритрея, Саудовская Аравия, Йемен, Израиль, Иордания. Прекрасная экология и круглогодичный мягкий климат привлекают на берег Красного моря множество туристов со всего света. Среди россиян особенно популярен отдых на Красном море в Египте. Самым недорогим считается отдых в египетской Хургаде. Прекрасные песчаные пляжи, чистейшие ласковые воды моря и изумительный подводный мир обойдутся здесь совсем недорого. Из дорогих удовольствий в Хургаде предлагают только подводную экскурсию на субмарине – увлекательное и незабываемое приключение.</p> <p>Более изысканными считаются туры на Красное море в Шарм-эль-Шейх, Египет. Великолепный пейзаж, богатейшая морская флора и фауна привлекают большое количество туристов, для которых гостеприимно раскрывают свои двери пятизвёздочные отели, построенные на побережье трёх основных бухт Шарм-эль-Шейха. Модный израильский курорт Эйлат также находится совсем рядом с Синайским полуостровом. Это излюбленное место для зимнего отдыха туристов из Западной Европы предоставляет великолепный сервис на европейском уровне. Превосходные отели, красивейшая растительность, нетронутые кораллы вдоль пляжей, дельфинарий, а также увлекательный</p>
---	--

	<p>круизы к островам Красного моря делают отдых в Эйлате очень популярным, хотя и недешёвым удовольствием. Советуем также обратить внимание и на туры на Красное море в Иорданию.</p>
--	---

(Источник: <http://apelsin45.ru/home/otdyh-na-more/otdyh-na-krasnom-more/>)

Дача и огород в жизни россиян

Дача как феномен русской культуры уходит своими корнями в петровские времена. В своё время Пётр I давал чиновникам землю для строительства загородных домов под Петербургом, чтобы они на лето не разъезжались по своим дальним поместьям.

Земля, подаренная Петром I, называлась словом дача – ‘подарок, дар’. Это слово происходит от старославянского глагола дати, который соответствует современному – дать. Согласно Большому толковому словарю (2014 г.), актуальные значения слова дача – ‘загородный дом для летнего отдыха’, ‘загородная местность с таким домом (домами)’ и ‘участок земли под лесом’.

Особенного размаха дачное движение достигло в советское время. Именно тогда строились специальные так называемые правительственные дачи для крупных государственных и партийных чиновников. А в 1930-е годы советская власть стала выделять участки земли и строить специальные дачи для известных артистов, литераторов, учёных. Так, под Москвой в посёлке Переделкино появились знаменитые дачи писателей, под Звенигородом и в Комарово под Санкт-Петербургом – дачи академиков. Советская элита могла себе позволить многое – огромные участки, большие дома, проживание в закрытых посёлках.



Foto © private

В период с 1950-х по 1970-е годы включительно активно шло строительство дачных домов для работников различных организаций. Разница была лишь в том, что рядовые сотрудники и рабочие получали участки с одноэтажными постройками площадью не более 16 кв. м. Величина стандартного дачного участка была, как правило, 6 соток (600 кв. м) – это то, что давало в аренду государство. Дачи стали местом для садоводства и выращивания овощей и фруктов.

Для строительства и эксплуатации дач люди объединялись в так называемые товарищества, партнёрства или кооперативы. Член такого объединения не являлся свободным собственником своего участка земли (и дома) и не мог по своему желанию продать его без участия других членов объединения.

В 1980-е годы были сняты ограничения на этажность и размеры дачных домов. Стали возникать настоящие дворцы из белого и красного кирпича, самых разных форм и размеров – всё зависело от фантазии и финансовых возможностей хозяина.

Сколько в России дач и участков – точно неизвестно. Например, демографы считают, что дачами пользуются около 40 млн россиян. Начиная с 2019 года, проводится дачная реформа. Если до 2019 года у дачников, садоводов и огородников существовало 9 организационно-правовых форм объединений, то теперь остались только две: садоводческое некоммерческое товарищество (СНТ) и огородническое

некоммерческое товарищество (ОНТ). Все остальные формы упразднены новым законом. Кстати, дачные товарищества как существовали, так и продолжают существовать. Только теперь всё, что имеет определение «дачный» автоматически считается садоводческим, а дачи (загородные дома) превращаются в жилые дома с пропиской. Однако в наши дни эти новшества ещё не отражаются на употреблении слова дача и на его производных дачник, дачница.

Судя по результатам опроса Всероссийского центра изучения общественного мнения (ВЦИОМ), который проводился в августе 2019 года, дачники и огородники старшего поколения больше занимаются огородом, для них труд на земле в радость. Они выращивают на своих участках овощи, ягоды и фрукты. Из собранного урожая они готовят различные соленья и домашнее варенье. Люди среднего возраста и молодёжь воспринимают дачу как место отдыха и развлечений.

Dr. Elisabeth Timmler, Berlin

FESTE – ПРАЗДНИКИ

Weihnachten – Рождество



Foto © private

die Vorbereitung(en) auf das Fest – подготовка к празднику

der Adventskalender (Realie) – рождественский календарь



Foto © private

der Adventskranz (Realie) – рождественский венок



Foto © private

eine Kerze anzünden – зажигать/зажечь свечку

Weihnachtsplätzchen backen – печь/испечь рождественское печенье

sich das Warten versüßen – лакомиться сладостями в предвкушении праздника, скрасить время ожидания праздника

ein besonderes Fest – особый праздник

ein Familienfest – семейный праздник

im Familienkreis feiern – праздновать, отмечать в кругу семьи

Traditionen einhalten – соблюдать традиции

die Festtafel – праздничный стол

den Tisch decken – накрывать на стол

die Familie kommt zusammen – собирается вся семья

die Chance, alle Verwandten auf einmal zu sehen – шанс повидать всех близких

bescheren, die Bescherung – дарить подарки

der religiöse Inhalt – религиозное содержание

zur Kirche gehen – идти / ходить в церковь

die Weihnachtskrippe – ясли

das Krippenspiel – вертеп



Foto © private

der Gottesdienst – служба, обедня

den Gottesdienst besuchen – отстоять службу / обедню

die Weihnachtsmesse besuchen – посетить / сходить на Рождественскую мессу (рус. Всенощную)

12 Tage zwischen Weihnachten und Taufe Christi – die Rauhnächte – Святки (12 дней между Рождеством и Крещением)

der Heiligabend – сочельник

Weihnachtslieder vor den Türen singen und dafür Süßigkeiten oder Geld bekommen – колядовать, петь колядки

der Heiland – Спаситель

Jesus Christ(us) – Иисус Христос

Gottesmutter Maria – мать божия Мария / богородица / дева Мария

das Sakrament – таинство

schöne Weihnachtsmusik – чудесная рождественская музыка

Weihnachtslieder – рождественские песнопения (религ.), рождественские песни

(светские – profan)

der Weihnachtsmarkt (Realie) – рождественский базар

geöffnet werden / eröffnet werden – открываться / открыться



Foto © private

viel Hektik – много суеты

kleine Läden und Kioske – мелкие магазинчики и ларьки

Glühwein trinken – пить глинтвейн / выпить глинтвейна



Foto © private

herrschen – царить (суета, шум, радостное возбуждение)

kleine Geschenke – подарочки, мелкие подарки

handgemachte Sachen – изделия ручной работы

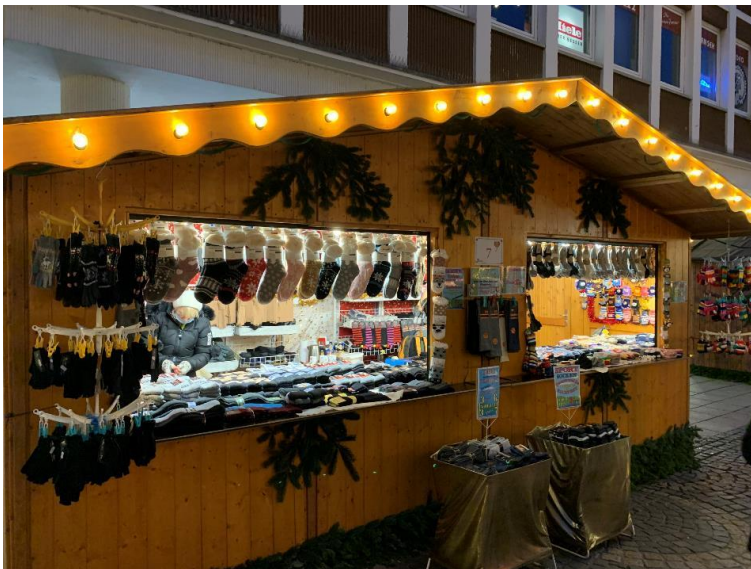


Foto © private

den individuellen Geschmack treffen – (выбрать подарок) кому-либо / каждому по вкусу

der Weihnachtsbaum / der Christbaum – новогодняя ёлка

aufstellen – ставить / поставить (ёлку)

den Weihnachtsbaum schmücken – украшать / украсить ёлку

der Weihnachtsbaumschmuck – ёлочные украшения, ёлочные игрушки

Silvester – Новый год, новогодний праздник



Foto © private

TEXTE / ТЕКСТЫ

Der christliche Ursprung von Weihnachten

Menschen christlichen Glaubens oder zumindest die Menschen in Ländern mit christlicher Prägung feiern Weihnachten als Fest der Geburt von Jesus Christus und seiner Ankunft in der Krippe zum Stall von Bethlehem. Der Heiland, Messias oder auch Gottes Sohn wurde vor mehr als 2.000 Jahren geboren und begründete mit seinen Lehren die heute noch sehr lebendige Religion des Christentums. Seine Weihnachtsgeschichte lebt bis in die Gegenwart fort.

Христианское происхождение Рождества

Люди христианской веры или, по крайней мере, жители стран с христианским влиянием отмечают Рождество как праздник рождения Иисуса Христа, его появления в яслях в хлеву в Вифлееме. Спаситель, Мессия или Сын Божий родился более 2000 лет назад и своим учением основал религию христианства. Легенда о его рождении жива и по сей день. Как и многие другие группы,

Wie viele andere Gruppen, die sich zur Verbreitung ihres Glaubens oft bemühten, andere Menschen in ihren Glauben einzubinden, übernahmen deshalb auch die Christen im Laufe der Zeit Symbole, Anlässe und Feste, die lange vorher schon Bestand hatten. Ob die Geburt von Jesus Christus wirklich auf den Tag genau in der Heiligen Nacht vom 24. auf den 25. Dezember nach modernem gregorianischem Kalender bzw. vom 6. bis 7. Januar nach altem julianischem Kalender vonstattenging, ist nämlich streng genommen urkundlich nicht belegt.

Das erste echte Zeugnis, das die Feier von Weihnachten belegt, geht auf eine christliche Weihnachtsfeier am 25. Dezember in Rom im Jahre 336 nach Christus zurück. Bis heute ist Weihnachten noch vor Ostern und Pfingsten das wichtigste der drei christlichen Hochfeste in jedem Kirchenjahr. In Deutschland setzte sich der Brauch und die Tradition, Weihnachten vergleichbar dem heutigen Fest zu feiern, etwa im Laufe des 7. und 8. Jahrhunderts nach Christus durch. Der Begriff Weihnachten geht dabei auf die Bedeutung heiliger und geweihter Nächte zurück.

Der in der Regel aus Tannenzweigen geflochtene Schmuck mit den vier Kerzen für den Tisch oder zum Aufhängen ist eine in der Vorweihnachtszeit sehr beliebte Dekoration und ein gern gesehener Weihnachtsbrauch. Nacheinander werden jeweils an den Adventssonntagen die vier Kerzen entzündet. Erfunden wurde der noch relativ junge Brauch um 1840 von dem protestantischen Theologen und Pädagogen Johann Hinrich Wichern. Im evangelischen Norden Deutschlands wollte er mit den ursprünglich 24 Kerzen, die auf dem Kranz als vier große und 20 kleine Lichter angeordnet waren, armen Kindern und Waisen die Adventszeit bis Weihnachten

skлонные к миссионерству, христиане переняли символы, традиции и праздники, существовавшие задолго до них. Строго говоря, не существует документальных свидетельств того, действительно ли рождение Иисуса Христа произошло в ночь с 24 на 25 декабря по современному григорианскому календарю или 67 января по старому юлианскому календарю.

Первое реальное свидетельство о праздновании Рождества относится к христианскому празднованию Рождества 25 декабря в Риме в 336 году нашей эры. По сей день Рождество остается самым важным из трёх христианских праздников – двумя другими являются Пасха и Троица. В Германии современная традиция празднования Рождества установилась примерно в 7–8 веках нашей эры. Термин „Рождество“ восходит к значению ‚освящённой ночи‘.

Венок, обычно сплетённый из еловых веток, с четырьмя свечами, предназначенный для стола или для подвешивания, является очень популярным украшением в преддверии Рождества и любимым рождественским обычаем. Четыре свечи зажигаются одна за другой в каждое воскресенье Адвента. Этот относительно молодой обычай был придуман около 1840 года протестантским теологом и педагогом Иоганном Хинрихом Вихерном. На протестантском севере Германии для бедных детей и сирот Вихерн стремился сократить период ожидания Рождества

verkürzen. Zudem verfolgte er als Pädagoge natürlich ebenfalls erzieherische Absichten.

Wie auch mit dem Adventskalender machten damals nämlich nicht wenige Kinder ihre ersten Schritte beim Lernen vom Zählen und Rechnen mit dem Adventskranz. Heute sind von der Urform des Adventskranzes – des Wichernkranzes – meist allerdings nur die vier Hauptkerzen geblieben. Der nicht minder verehrte Adventskalender ist ebenso erst etwa Mitte des 19. Jahrhunderts entstanden. Und vermutlich entstammt er ebenso einer lutherischen Sitte. Doch genau fixieren lässt sich bei seiner Herkunft und Geschichte weder Jahr, noch Ort, noch Erfinder, noch wirklich sicher die Konfession. Vermutlich hat der Adventskalender viele Mütter und Väter. Sicher ist nur, dass er von Christen für Christen erdacht wurde, besonders für die Kinder unter ihnen. Ähnlich wie der Adventskranz soll der Adventskalender den Kindern die schöne Vorweihnachtszeit bis zum Heiligen Fest verkürzen.

Und wie mit dem Adventskranz lernten früher die kleineren Kinder mit ihm im Advent sogar noch spielerisch Zählen und Rechnen. Die nach der Heiligen Messe vielleicht zweitälteste aktiv gelebte Weihnachtstradition ist die Bescherung, vor allem die der Kinder. Sich gegenseitig mit Geschenken zu beschenken, ist mehr als nur eine Zeremonie. Das ist für viele Menschen der zentrale Teil der Feierlichkeiten zu Weihnachten. Kinder empfinden die Bescherung ohnehin als absoluten Höhepunkt beim Fest. In Deutschland werden die Kinder heutzutage am Abend des 24. Dezember beschert.

благодаря отсчёту дней от первого Адвента с помощью оригинальных 24 свечей, которые располагались на венке в виде четырёх больших и 20 маленьких огоньков. Кроме того, будучи педагогом, он преследовал и образовательные цели.

Многие дети с помощью рождественского венка делали свои первые шаги в обучении счёту и вычислению. Однако сегодня от первоначальной формы венка Вихерна остались только четыре основные свечи. Не менее почитаемый в Германии рождественский календарь также появился только в середине XIX века. И, вероятно, он также произошел от лютеранского обычая. Однако ни год, ни место, ни изобретатель, ни первоначальное название календаря точно не известны. У изобретения адвент-календаря, вероятно, много авторов. С уверенностью можно сказать только то, что он был придуман христианами для христиан, особенно для детей. Подобно венку, календарь призван скрасить и тем самым сократить для детей чудесное время ожидания Рождества.

И так же, как венок, младшие дети использовали его для обучения счёту и арифметике во время Адвента. Пожалуй, второй по старшинству активно практикуемой рождественской традицией после Святой Мессы является дарение подарков, особенно детям. Дарить друг другу подарки – это больше, чем просто церемония. Для многих людей это центральная часть рождественских праздников. В любом случае, дети воспринимают вручение подарков как самый важный этап праздника. В Германии детям дарят подарки вечером 24 декабря.

In anderen Ländern wie England zum Beispiel erfolgt der freudige Akt erst am 25. Dezember. Anders als die traditionelle Christmette hat der Akt der Bescherung jedoch im Vergleich zu früheren Jahrhunderten eine erhebliche Transformation in seiner Geschichte erfahren. Viele Jahrhunderte lang brachten nämlich nicht Weihnachtsmann oder Christkind die Geschenke. Sondern die große Gabenverteilung erledigte der Nikolaus und zwar schon am 6. Dezember. Erst die Reformation im 16. Jahrhundert und maßgeblich der große Kirchenreformer Martin Luther veränderten das. Warum? Weil die evangelische Kirche Heiligenverehrung und Personenkult ablehnt. Im Vordergrund soll allein die Geburt Jesus Christus stehen. Unter diese Ablehnung fiel dann beispielsweise eben auch die des Heiligen Nikolaus von Myra, lange Zeit Patron des gleichnamigen Gabenfestes für die Kinder. So verschob sich das Fest der Bescherung konfessionsübergreifend in vielen Ländern der Welt auf den Heiligen Abend.

Direkt in Zusammenhang mit diesem Verschieben der Bescherung vom Nikolaus auf den Heiligen Abend steht das Auftauchen des Christkinds als Gabenbringer. Dieser Brauch ist nämlich ebenso direkt auf das Wirken Martin Luthers und der Reformation zurückzuführen, ergo wiederum eine ziemlich junge Weihnachtsgeschichte.

(Quelle: <https://www.weihnachtszeit.net/weihnachten/>)

В других странах, таких как Англия, например, торжественная церемония одаривания происходит только 25 декабря. Однако, в отличие от традиционной рождественской мессы, акт дарения подарков претерпел значительные изменения в своей истории по сравнению с предыдущими веками. На протяжении многих веков подарки приносил не Дед Мороз или Младенец Христос, а Святой Николай, и не в Рождество, а 6 декабря, день Св. Николая. Это изменилось только после Реформации в XVI веке, в значительной степени благодаря великому церковному реформатору Мартину Лютеру. Почему? Да потому, что протестантская церковь отвергает почитание святых и культ личности. В центре внимания должно быть только рождение Иисуса Христа. К отверженным реформаторской церковью святым относился и святой Николай Мирликийский, долгое время являвшийся покровителем традиции одаривания детей. Во многих странах мира обычай дарения подарков был перенесён со дня Св. Николая на канун Рождества.

Появление Младенца Христа как носителя даров напрямую связано с этим переносом дарения подарков со дня Святого Николая на канун Рождества. Этот обычай можно напрямую отнести к деятельности Мартина Лютера и Реформации, поэтому данная рождественская традиция сравнительно недавнего происхождения.

История вертепа

В старину на Руси, накануне Рождества Христова, в Сочельник, ходили по домам христославы, или славильщики. Радостно, с песнями и стихами, они славили рождение Спасителя. Нередко среди участников были и те, кто показывал вертеп. Что же такое вертеп и как он попал в Россию?

С XI века в Западной церкви становится известен обряд-мистерия «Поклонение пастырей». На мраморном столике устраивались ясли, в которых находилась статуя или изображение Девы Марии. Пять священников в церковной одежде и с жезлами в руках представляли собой вифлеемских пастырей у входа в алтарь. К ним подходил мальчик из хора, изображавший ангела, и возвещал пастырям рождение Спасителя, произнося евангельские строки. Пастыри проходили в алтарь, а в это время дети-певчие, стоявшие в разных местах храма, пели: «Слава в вышних Богу...» Затем пастыри направлялись к яслям с пением гимнов. Здесь их ожидали два каноника, представлявшие двух женщин, находившихся при Святой Деве. Они спрашивали: «Кого ищете в яслях, пастыри?» – «Мы ищем, – отвечали пастыри, – Спасителя Христа». Женщины (каноники) отдергивали завесу, которая скрывала статую Младенца Иисуса. Указывая на нее, они говорили: «Вот он – этот Младенец со своей Матерью». Тогда пастыри преклонялись перед Ним и приветствовали Деву Марию гимном. Затем начиналась обедня.

Вот эта древняя мистерия и называлась «Вертеп». В Западную Украину она перешла из Польши, а Польша узнала её из Германии.

Византия опередила Запад: здесь мистерии появились уже в V–VI веках, а в X–XI веках в церкви Святой Софии в Константинополе и других городах торжественно устраивались драматические представления.

Кукольные рождественские мистерии были известны в Европе с XVI века. Кукол обычно вырезали из дерева, красили и наряжали в матерчатую или бумажную одежду и закрепляли на металлических или деревянных палках. В бельгийских театрах применялись тяжёлые марионетки, а в провансальских вертепах куклы были наполовину механизированными.

В Центральной и Западной Европе были популярны мистерии стационарные. Их показывали на сцене. Чешские и итальянские вертепы строились под крышей, но под открытым небом.

Представление состояло из драмы «Царь Ирод» и из бытовых сцен – сюжетов из народной жизни. Постепенно первая часть представления сокращалась, а вторая, наоборот, расширялась. Со временем вертепщики становились профессиональными бродячими артистами.

Некоторые вертепы никто не носил, их ставили в середине церкви, украшали цветами и хвойными ветками, внутрь ставили икону рождения Христа.

И в наши дни эта традиция не забыта в церкви: в дни Святок любой может зайти в храм и поклониться Богомладенцу Христу.

HOCHZEIT / СВАДЬБА

die Hochzeit – свадьба

die Naturhochzeit – выездная свадьба

die Landhochzeit – свадьба в деревенском стиле (на природе)

das Hochzeitsbankett – свадебный банкет/застолье



<https://burst.shopify.com/photos/deep-colors-of-floral-wedding-centre-piece?q=Wedding>

die/den Hochzeitstorte/ -kuchen anschneiden – надрезание свадебного торта
das Hochzeitskleid/Brautkleid – свадебное платье

der Trauzeuge, die Trauzeugin – свидетель, свидетельница

die Brautjungfer – свидетельница

der Brautführer – шафер

der Junggesellenabschied – мальчишник в канун свадьбы

das Brautpaar — новобрачные

das Standesamt – ЗАГС (=запись актов гражданского состояния) die kirchliche Trauung – церковное венчание

die (Zivil) Ehe – гражданский брак

das (Fest)gelage – застолье

die Hochzeitstraditionen – свадебные традиции

die Hochzeitsgäste (den Hochzeitstag) einladen — приглашать/пригласить гостей на свадьбу

der Brauteinzug – выход невесты с её отцом

der Brautstrauß – букет невесты



<https://burst.shopify.com/photos/wedding-bouquet-with-bride-and-groom?q=Wedding>

den Brautstrauß werfen — кидать / кинуть, бросать / бросить букет невесты

die (Hochzeits-) Tauben fliegen lassen – отпустить / отпустить, выпустать/выпустить белых голубей

der Ringtausch – обмен кольцами

Ringe tauschen – совершать/совершить обмен кольцами, обменяться кольцами die Trauringe (der Trauring) – обручальные кольца

der Verlobungsring – помолвочное кольцо

das Ringkissen – подушечка для (обручальных) колец

der Hochzeitstanz – первый танец молодых (обычно вальс)

die Kutschfahrt – поездка в карете

die Hochzeitsnacht – первая брачная ночь

die Flitterwochen – медовый месяц

die Mitgift – приданое

der Polterabend — (нем. традиция) предсвадебный обычай, при котором в вечер до свадьбы бьют посуду

der Junggesellenabschied, Junggesellinnenabschied (kurz: JGA) – девичник; мальчишник (вечеринка перед свадьбой)

der alte Junggeselle – старый холостяк

ein eingefleischter Junggeselle – неисправимый холостяк

das Leben als (alter) Junggeselle – холостяцкая жизнь

die Gäste (den Gast) zu einer Hochzeit einladen – приглашать/пригласить гостей на свадьбу

der Moderator, Zeremonienmeister – тамада

die Ehe schließen – заключать/заключить брак

in einer/der Limousine fahren/sein – ехать/кататься на лимузине

die Hochzeitsreise – свадебное путешествие

auf die Hochzeitsreise gehen – ехать/поехать в свадебное путешествие

die Hochzeitsvorbereitung – подготовка к свадьбе

ein/einen (das/den) Hochzeitslokal/-ort wählen – выбор свадебного заведения

ein/das Hochzeitsmake-up machen lassen/auftragen – наносить свадебный макияж

sich kirchlich trauen lassen, kirchlich heiraten – венчаться/обвенчаться

die kirchliche Trauung – церковное венчание

dem Brautpaar Geschenke machen/schenken – дарить подарки молодожёнам

am Kopfende sitzen – сидеть во главе стола

die Einladungen zu Verwandten senden/schicken – отправлять приглашения родственникам

einen/den Toast aussprechen – произносить / произнести тост

dem Brautpaar seine Glückwünsche aussprechen – высказывать пожелания молодожёнам

den Familienherd anzünden – зажигать / зажечь семейный очаг

die Hochzeitstorte/den Hochzeitskuchen (he)rausbringen – выносить / вынести праздничный торт

die pompöse Trauungsfeier/die Hochzeitsfeierlichkeit veranstalten – устраивать пышное венчание

die Konvenienzehe/ Vernunftehe – брак по расчёту/ по необходимости, вынужденный брак

die Liebesheirat – брак по любви

zur (zu der) Familie der Braut/Bräutigam gehören — со стороны жениха, родственники со стороны невесты

die Mussheirat – брак по залёту *разг. (негативное значение в русском)*

die Scheinehe – фиктивный брак

einheiraten/ in eine (die) Familie hineinheiraten – вступать в семью, вступать в брак

die Hochzeitstorte – свадебный торт

die Verlobung – помолвка

einen/den Hochzeitsantrag machen – предложение

um j-s Hand anhalten – (по)просить чьей-то руки

die Eltern nach Zustimmung fragen/ bei den Eltern Zustimmung erbitten – (по)просить родительского согласия

die Hochzeitssuite – номер молодожёнов, свадебный номер (в гостинице)

die Hochzeitsfeier – свадебные торжества

das Eheregister – книга записей актов гражданского состояния

der Personenstand/Zivilstand – акт гражданского состояния

der Familienstand – семейное положение

die Heiratsurkunde/ Eheurkunde – свидетельство о браке

die gleichgeschlechtliche Ehe – однополый брак

j-d ist verpartnert – состоящий/состоящая в однополном браке

sich verpartnern – вступать/ вступить в однополый брак

die eheähnliche Gemeinschaft – супружеская общность

die eingetragene Lebensgemeinschaft – совместная жизнь

die Eheschließung – бракосочетание

das Familienalbum – семейный альбом

die standesamtliche Trauung – бракосочетание в загсе

den Reis auf das Brautpaar werfen – бросать рис в молодожёнов (нем. и рус. trad.)

die Hochzeit mit Flugziel – выездная свадьба

der Bräutigam – жених

die Braut – невеста

die Schwiegereltern – родители жениха/невесты (тёща/тесть, свёкр/свекровь)

die Schwiegermutter – свекровь/тёща

der Schwiegervater – свёкр/тесть

der Schwager — деверь (брат мужа) / шурин (брат жены)

die Schwägerin – золовка (сестра мужа) /свояченица (сестра жены)

ein angeheirateter Onkel – дядя (мужа/жены), породнившийся

der (verheiratete) Mann, Ehemann – муж, супруг

die (verheiratete) Frau, Ehefrau – жена, супруга

verheiratet sein (mit einer Frau, mit einem Mann) — женат, быть женатым на (о мужчине);
замужем, быть замужем за (о женщине)

die frisch Vermählten, die Frischvermählten, das frischgebackene Ehepaar — молодожёны,
молодые

die Brautentführung – выкуп, похищение невесты

der / die Mitbewohner /-in, der Partner/die Partnerin, der Lebenspartner/die Lebenspartnerin –
сожитель / сожительница (*негативная коннотация в русском*)

die Lebensgemeinschaft – сожительство, совместная жизнь

das Zusammenleben – совместная жизнь

der/ die Partner/in – партнёр

die Patchworkfamilie/Stieffamile – сводная семья

die Pflegefamilie – неродная семья, приёмная семья

der gemeinsame Haushalt – совместное хозяйство семьи

der Lebensgefährte, Lebensabschnittsgefährte – спутник/ спутница жизни

der zivile/standesamtliche Mann, die zivile/standesamtliche Frau – гражданский муж,
гражданская жена

die eheähnliche Gemeinschaft – супружеская общность

die eingetragene Lebensgemeinschaft – совместная жизнь

der Mädchenname – девичья фамилия

ledig – холост

Немецкие реалии

das Baumstammsägen – пилить ствол

der Polterabend – предсвадебный обычай, при котором в вечер до свадьбы бьют посуду

das Stammbuch der Familie, das Familienstammbuch, Familienbuch (veralt.) – семейная хроника (специальная книга, в которую вкладываются документы, относящиеся к семье, например, свид-во о рождении, о смене фамилии в браке)

die Brautschuhversteigerung – продажа обуви невесты на свадебном аукционе

die Letsch – s. Polterabend, findet meist 3 Wochen vor Trauung statt, ohne “Poltern” die Hose des Bräutigams verbrennen – жечь/сжигать/сжечь брюки жениха

Русские реалии

“Gor‘ko” (rus. bitter) schreien – кричать “горько!” (das junge Brautpaar muss sich dabei küssen)

“Alles Gute zur Hochzeit”/„Lang lebe die Ehe!“ – “Совет да любовь!”

der russische Hochzeitskuchen/ das russische Hochzeitsgebäck – каравай den Hochzeitskuchen anbeissen – надкусить кусок от свадебного каравая

der “Hochzeit-Palast”, das Amt, vergleichbar mit dem Standesamt, dient aber lediglich zur Organisation und Feiern einer (pomposen) Hochzeit – дворец бракосочетания

TEXT / ТЕКСТ

POPULÄRE HOCHZEITSBRÄUCHE

Brautentführung

Die Brautentführung ist ein alter Brauch, bei dem die Braut während der Hochzeit von guten Freunden des Bräutigams „entführt“ wird. Die Herren ziehen mit der Braut von Kneipe zu

Kneipe, wobei der suchende Bräutigam jedes Mal die Zeche zahlen muss. Hat er seine Braut gefunden, so muss er sie auslösen, was oft mit lustigen Aufgaben verbunden ist. Damit die Gäste während der Brautentführung nicht einsam im Saal sitzen, nehmen sie in der Regel an diesem Spaß teil, in dem sie sich entweder dem Lager der Entführer anschließen oder dem Bräutigam bei der Suche helfen.

Heutzutage ist die Brautentführung nicht sehr beliebt, denn es unterbricht das Fest sowie die gute Tanz- und Feierstimmung. Wer eine

Brautentführung plant sollte daher auf jeden Fall vorher mit den Trauzeugen des Brautpaares Rücksprache halten.

Brautstrauß

ПОПУЛЯРНЫЕ СВАДЕБНЫЕ ОБЫЧАИ

Похищение невесты

Похищение невесты – старинный обычай, согласно которому невесту "похищают" друзья жениха во время свадьбы. Кавалеры переходят с невестой из кафе в кафе, а жених, который её ищет, должен каждый раз оплачивать счёт. Найдя свою невесту, он должен выкупить её, что часто сопряжено с весёлыми заданиями. Чтобы гости не сидели одиноко в зале во время похищения невесты, они обычно принимают участие в веселье, либо присоединяясь к лагерю похитителей, либо помогая жениху в его поисках. В наше время похищение невесты не очень популярно, потому что оно прерывает вечеринку, а также танцы и нарушает праздничное настроение. Поэтому все, кто планирует похищение невесты, должны предварительно проконсультироваться с шаферами молодожёнов.

Букет невесты

In Deutschland ist es die Aufgabe des Bräutigams den Brautstrauß zu besorgen. Damit er auch zum Kleid und den Wünschen der Braut passt, berät in der Regel die Brautmutter oder die Trauzeugin den Bräutigam bei dieser Aufgabe.

Ein weiterer Brauch, der inzwischen in vielen Ländern verbreitet ist, ist der Brautstraußwurf am Hochzeitsabend. Kurz vor Mitternacht versammeln sich die weiblichen, ledigen Gäste hinter der Braut, die dann den Blumenstrauß kopfüber in die Menge wirft. Die Dame, die den Strauß fängt, kann sich als nächste auf eine Hochzeit freuen.

Brutschuh

Rund um den Brautschuh gibt es in Deutschland verschiedene Traditionen. So war es Brauch, dass die Braut ihre Brautschuhe mit Pfennigen bezahlte, was die Sparsamkeit der Braut symbolisierte. Dies ist auf die Zeit zurückzuführen, in der die Leute arm waren und für die Aussteuer jeden Pfennig dreimal umdrehen mussten. Die Mädchen sparten damals schon ab der Schulzeit für ihren zukünftigen Haushalt. Bezahlte eine Braut ihre Brautschuhe mit Pfennigen, so war das für den zukünftigen Ehemann die Garantie für eine sparsame, treue und beständige Ehefrau.

Ein weiterer deutscher Brauch besagt, dass Braut und Bräutigam am Hochzeitstag ein Geldstück in ihren Schuhen verstecken sollen, um mit Wohlstand gesegnet zu werden. Und mancherorts in Deutschland gibt es den Brauch der Brautschuhversteigerung, die während der Hochzeitsfeier stattfindet. Der Braut wird ihr Schuh „entwendet“ und unter den Hochzeitsgästen symbolisch versteigert, wobei die Gäste ihre Gebote in den Brautschuh legen. Zum Schluss ersteigert der Bräutigam den Schuh samt den bis dahin eingeworfenen Beträgen. Das Geld bleibt beim

In der Germanii bouquet neveste obeschivajet ženih. Čtoby bouquet podchodil k platju i sootvetstvoval želanijam nevesty, mat' ili podružka nevesty obyčno konsul'tirujet ženih po etomu voprosu. Eščë odin obyčaj, kotoryj segodnja široko rasprostraněn vo mnogix stranaх, sostoit v brosanii buketa nevesty po okončanii svad'by. Nezaдолго do polunochi nezamужnie gosti žen'skogo pola sobirajutsja za spinoy nevesty, kotoraja brosaet bouquet v tolpu pozadi sebj, ne gljadya. Dama, поймавшая bouquet, možet rassčityvat' na to, čto eё svad'ba budet sledujuščej.

Туфелька невесты

In Germanii suščestvujuť različnyje tradicii, svjazannyje s obuv'ju nevesty. Naprimjer, bylo prinjato, čtoby nevesta oplatila svoi svadebnyje tufli melkimi monetami, čto simbolizirovalo berežlivost' nevesty. Eto možno otnesti k tem vremenam, kogda ljudi byli bedny i vynужdены byli bereč' každyju kopejku. V te vremena devuški kopili den'gi na buduščee načinaja so škol'noj skam'ji. Ešli nevesta oplatila svadebnyje tufli, eto bylo garantiej dlja buduščego muž, čto ona budet berežlivoj, vernoj i nađežnoj ženoj. Soгласно drugomu немецкому obyčaju, ženih i nevesta v den' svad'by dolžny spjatyat' v

Brautpaar und der Bräutigam gibt den Schuh an seine Braut zurück.

(Quelle:
<https://www.evetichwill.de/deutschehochzeitsbraeuche/>)

обувь монетку, и тогда молодой семье будет обеспечено процветание.

А в некоторых местностях в Германии существует обычай выставлять туфли невесты на аукцион, который проводится во время свадебной церемонии. Туфлю невесты "крадут" у неё и символически выставляют на аукцион среди гостей свадьбы, которые делают свои ставки, помещая деньги в туфлю. В конце жених на аукционе выигрывает жених: он покупает туфлю вместе с суммами, которые были внесены до этого момента. Деньги остаются у молодых, а жених возвращает туфлю своей невесте.

Schule und Schulsystem / Школа и система школьного образования

Die Schulzeit / Школьные годы

die Schulpflicht – обязательное посещение школы

die Schulordnung – правила поведения в школе

das Zertifikat, das Zeugnis, die Bescheinigung – сертификат

die Reifeprüfung, das Abitur – 1. экзамен на аттестат зрелости 2. аттестат зрелости (= свидетельство об окончании гимназии, дающее право поступать в университет)

Abitur machen – сдавать / сдать экзамены на аттестат зрелости

die Vorschule, der Kindergarten – дошкольное образование

die Grundschule – 1-4 классы школы (начальная школа)

die Ganztagschule – школа с продлённым днём

der Hort, der Schulhort, die Nachmittagsbetreuung – группа продлённого дня, продлёнка *разг.*

Mein Sohn ist im Hort. – Мой сын ходит на продлёнку. Мой сын на продлёнке.

die Privatschule – частная школа

die Staatsschule – государственная школа

das Internat – интернат

das Gymnasium – гимназия

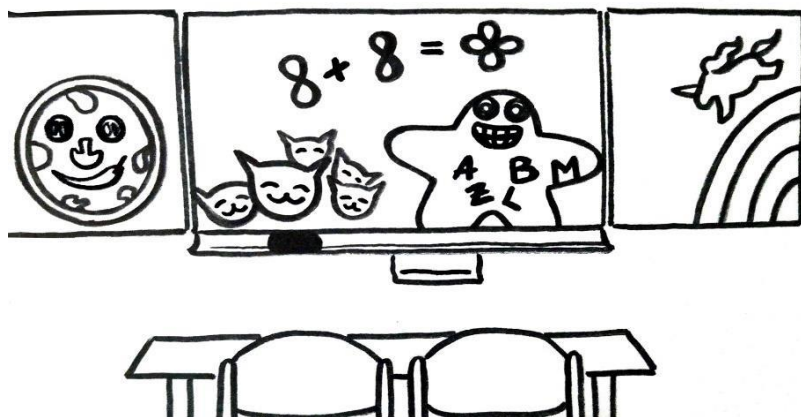
das Lyzeum – лицей

die Berufsschule, die Ausbildung, die Lehre – техникум, профтехобразование

in die Lehre gehen, eine Ausbildung machen – идти учиться профессии по системе профтехобразования

der Schulhof – школьный двор

das Klassenzimmer – классная комната, (чаще) класс



der Elternbeirat – родительский комитет

mit dem Elternbeirat sprechen – поговорить с представителями родительского комитета

die Lehrenden – педсостав, педагогический состав, учителя

didaktisch – дидактически(й), методически(й), педагогический

der Klassenlehrer, die Klassenlehrerin – классный руководитель

die Lehrerversammlung – педсовет

der Schüler – ученик, школьник, учащийся *официально*.

die Schülerin – ученица, школьница, учащаяся *официально*.

die Lerner, die Lernenden – учащиеся, изучающие (что-л.)

der/die Klassenbeste – отличник/отличница

der Klassensprecher – староста класса

der Schulabgänger, frisch von der Schule – (кто-л. пришёл к нам) прямо со школьной скамьи

der Neue, die Neue – (~~новы~~) новенький, новенькая

sitzenbleiben – оставаться/остаться на второй год

der Sitzengebliebene – второгодник

ein schwacher Schüler/eine schwache Schülerin – неуспевающий/неуспевающая

Nachhilfeunterricht geben, der Nachhilfelehrer – заниматься репетиторством, репетитор

Nachhilfe in Mathe kriegen – кто-л. занимается математикой дополнительно (с репетитором)

auf die Prüfung vorbereiten – (под)готовить кого-л. к экзамену

einen Test schreiben – (на)писать контрольную работу

das Vierteljahr (*dies ist eine russische Realie, die kein Äquivalent in der deutschen Kultur hat*)

– четверть (в России школьный год делится на четверти; после четвёртой четверти наступают летние каникулы)

das Vierteljahreszeugnis (*dies ist eine russische Realie, die kein Äquivalent in der deutschen Kultur hat*) – табель (оценки) за четверть

das Halbjahr – первая половина учебного года

das Halbjahreszeugnis – табель (оценки) за первую половину учебного года

die Schulnoten – школьные оценки

Die Lehrerin gab mir eine „Fünf“. – Учительница поставила мне «двойку». Я получил(а) «двойку» (*разг. «пару»*) (*das Notensystem in Russland entspricht nicht dem in Deutschland*)

zur Schule gehen, die Schule besuchen – ходить в школу, учиться в школе

in die Schule kommen, eingeschult werden – идти/пойти в первый класс

der Rucksack, die Schultasche – (школьный) ранец, школьная сумка, (школьный)

портфель

die Tafel – доска

das Whiteboard – белая доска

die interaktive Tafel – доска в интерактивном режиме

die Leinwand – экран

der Beamer – проектор

der Tageslichtprojektor, der Overheadprojektor – лекционный проектор, графопроектор

das Referat – реферат, доклад; das Referat halten – делать доклад

die Präsentation – презентация

die Schulbank – школьная парта (*в Германии в классе стоят только столы, парт нет*);

школьная скамья *идиома*

das Hausaufgabenheft – дневник (*российская реалья; в немецкой культуре нет соответствия, и существительное Hausaufgabenheft не является прямым эквивалентом слова «дневник»*)

die Kreide – мел, мелок

das Lineal – линейка

das Etui – пенал

der Spitzer – точилка

der Bleistift, der Stift – карандаш

die Buntstifte – цветные карандаши



der Filzstift – фломастер

der Marker – маркер

die Farben – краски

der Kugelschreiber, der Kuli – ручка

der Radiergummi – ластик, стирательная резинка

die Schere – ножницы (мн. ч.)

der Ordner, die Mappe – папка

der Klebstoff – клей

kleben, ankleben, zusammenkleben – клеить, приклеивать/приклеить, склеивать/склеить

die Büroklammer – скрепка

der Schnellhefter – степлер

der Zirkel – циркуль

das Geodreieck – транспортир

der Füller – перьевая ручка

der Tintenkiller – корректор для чернил

linierte Hefte – тетради в линейку

karierte Hefte – тетради в клетку

die Knete, die Knetmasse – пластилин

kneten – мять пластилин, лепить из пластилина

der Schulabschluss, das Schulabschlusszeugnis – свидетельство об окончании средней школы

ehrenamtlich – на добровольных началах, (работать) волонтером

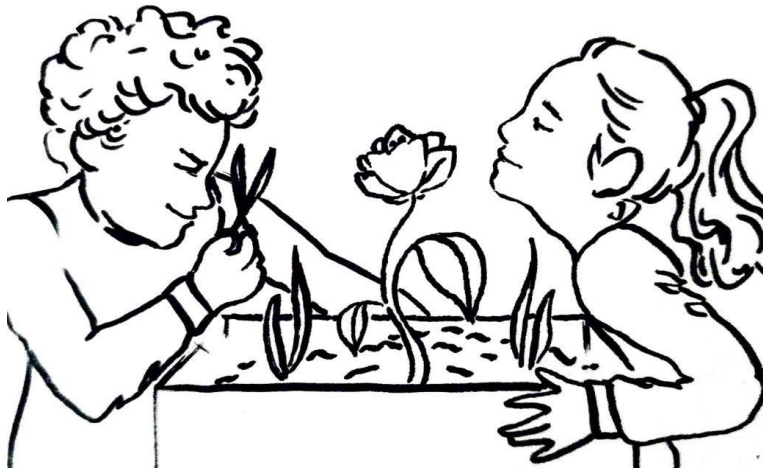
der Unterricht, die Stunde – урок, занятие

die akademische Stunde, die Unterrichtsstunde – академический час (45 минут)

die Pause, die Schulpause – перемена (школьная перемена) (не пауза!)

die große Pause – большая перемена

der Pausenhof, der Schulhof – школьный двор



Schulglocke, Pausenklingel, Schulgong – школьный звонок

die erste / letzte Schulglocke – первый / последний звонок (*Russische Realie: damit wird das Schuljahr symbolisch eingeläutet und ausgeläutet*)

mein Klassenzimmer – моя классная комната, (чаще) мой класс

Wo ist mein Klassenzimmer? – Где мой класс?

Der Unterricht beginnt um 8:00 Uhr. – Урок начинается в 8:00.

Die Stunde endet um 9:00 Uhr. – Урок заканчивается в 9:00.

das Fach – предмет, дисциплина

das Englisch – английский

das Deutsch – немецкий

die Fremdsprache – иностранный язык

die Mathematik, Mathe – математика

die Physik – физика

die Chemie – химия

die Biologie – биология
die Technologie – технологии
die Kunst – искусство, живопись, рисование
die bildende Kunst – изобразительное искусство (ИЗО)
die Informatik – информатика (ИТ)
die Musik – музыка
die Geographie / Erdkunde – география
die Geschichte – история
der Sport – физкультура
die Astronomie / Sternkunde – астрономия
die Literatur – литература
das Recht – право
die Gesellschaftskunde – обществознание, обществоведение
die Geisteswissenschaften – гуманитарные науки
die Naturwissenschaften – естественные науки
die Ingenieurwissenschaften – технические науки
die Algebra – алгебра
die Geometrie – геометрия
die Religion – религия
die Sozialkunde – социология
die Wirtschaft – экономика
das Werken – трудовое обучение, труд, урок труда

Heute habe ich sechs Unterrichtsstunden. – Сегодня у меня шесть уроков.

Der erste Unterricht ist Mathe. – Первый урок – математика.

Mein Lieblingsfach ist Musik. – Мой любимый предмет – музыка.

Sport fällt mir leicht. – Физкультура (*разг.* физра́) даётся мне легко.

Physik fällt mir schwer. – С физикой я не дружу. Физика даётся мне трудно/с трудом. По физике я не очень успеваю.

die Sporthalle – спортивный зал

der Schullektor – директор школы

(der/die) Stellvertretende(r/e) Schullektor – завуч

das Rektorzimmer – кабинет директора (школы)
die Sanitätsstelle – медпункт
die Aula – актовый зал
der Lesesaal – читальный зал
der Korridor, der Flur – коридор
der Speiseraum, die Mensa – столовая
das Lehrerzimmer – учительская
der Unterrichtsraum – учебная аудитория
der Sportplatz – спортивная площадка, спортплощадка
der Tennisplatz – теннисный корт
der Schulabschluss – окончание школы
die Abschlussfeier – выпускной вечер
das Klassentreffen – 1. встреча учеников (класса) 2. встреча выпускников: das
Klassentreffen Jahrgang 1976 – встреча выпускников, окончивших школу в 1976 году

Die Einschulungsfeier – праздник 1 (Первого) Сентября¹

die Einschulung – 1. поступление в школу, идти в школу 2. первый день в школе
eingeschult werden, in die Schule kommen – пойти в школу (в первый раз)
der Erstklässler, die Erstklässlerin – первоклассник, первоклассница, первоклашка *разг.*
die Grundschule – начальная школа (первые четыре класса)
in die Grundschule gehen/kommen, die Grundschule besuchen – ходить в начальную школу
der erste Schultag – первый учебный день
sich schick machen/ sich festlich anziehen – наряжаться / нарядиться, одеться нарядно
der/ die erste/r Klassenlehrer/in – первый учитель, первая учительница
die Begrüßungsrede vom Schuldirektor/Schulrektor – торжественная речь/ приветствие
директора
der Tag der offenen Tür – день открытых дверей
der Anfang des neuen Schuljahres – начало нового учебного года
den ersten Schritt in das Schulgebäude machen – переступить школьный порог

¹ In Russland traditionell am 1.9., in Deutschland dezentral nach den Sommerferien (Mitte August bis Mitte September, je nach Bundesland)

eine/die Schulexkursion durchführen – проводить экскурсию по школе
schulische Veranstaltungen durchführen – проводить школьные мероприятия
das Schulfest — школьный праздник, фестиваль
der Schulabgänger, die Schulabgängerin – выпускник, выпускница, вчерашний школьник, вчерашняя школьница
direkt von der Schulbank *idiom.* – после школьной скамьи *идиома*
seinen Schulabschluss machen – заканчивать/закончить/окончить школу

Deutsche Realien – немецкие реалии

das Schulgesetz – ~~устан-школы~~ закон о школьном образовании (Deutsche Realie; jedes Bundesland hat sein eigenes Schulgesetz)

die Hauptschule – (немецкая реалия: средняя школа с 5-го по 9-й класс; после неё нельзя пойти учиться в вуз или университет, но можно перейти в школу типа Realschule или можно идти учиться какому-л. ремеслу)

die Realschule – (немецкая реалия: средняя школа с 5-го по 10-й класс; после неё нельзя пойти учиться в вуз или университет, но можно перейти в школу типа Gymnasium или можно идти учиться какому-л. ремеслу, а также поступать в институт типа Hochschule, где учатся четыре года)

die Gesamtschule – общеобразовательная школа (немецкая реалия: тип школы, в которой разделение на Hauptschule, Realschule, Gymnasium происходит внутри школы, и учащиеся могут переходить из одного типа школы в другой в рамках одного учебного заведения)

das duale Ausbildungssystem – дуальная система образования (обучение теории перемежается с обучением на производстве; образование обычно трёхгодичное):
Etwa die Hälfte der Jugendlichen in Deutschland erlernen nach der Schule einen der 350 Ausbildungsberufe im dualen System. – Примерно половина всех молодых людей в Германии после окончания средней школы изучают одну из профессий в рамках дуальной системы профтехобразования.

die Schultüte – кулёк со сладостями, сладкий подарок на первое сентября
ein Abistreich, Abischerz, Abigag, (Abi)Juxtag – сразу после выпускных экзаменов школьники (выпускники школ, абитуриенты) в Германии устраивают какую-нибудь

весёлую каверзу или театральное представление
das Abimotto – девиз выпускного бала
das Abishirt – школьный мерч с девизом выпуска
die Abizeitung – газета с девизом, посвящена выпускникам и школе
die Abiparty/Abisause/Abifete – торжественная часть выпускного (вечера)
der Abiball – выпускной бал
die Abifeier/ Abschlussfeier – церемония вручения аттестатов / официальная часть выпускного (вечера)
das Abitur (machen, absolvieren) – (получить) свидетельство об окончании гимназии, дающее право на поступления в университет (не приравнивается к российскому аттестату зрелости, так как обучение в гимназии продолжается дольше, в гимназии другая программа, чем в российских школах. Переезжающим в Германию российским школьникам, получившим в России аттестат зрелости, приходится доучиваться в Германии, чтобы получить Abitur).
die Oberstufe – старшая ступень обучения в гимназии (в Германии: 11 и 12 классы, а в некоторых гимназиях с 11-го по 13-й класс)
G9 – немецкая реалья: гимназия, где учатся по 13-й класс включительно
G8 – немецкая реалья: гимназия, где учатся по 12-й класс включительно

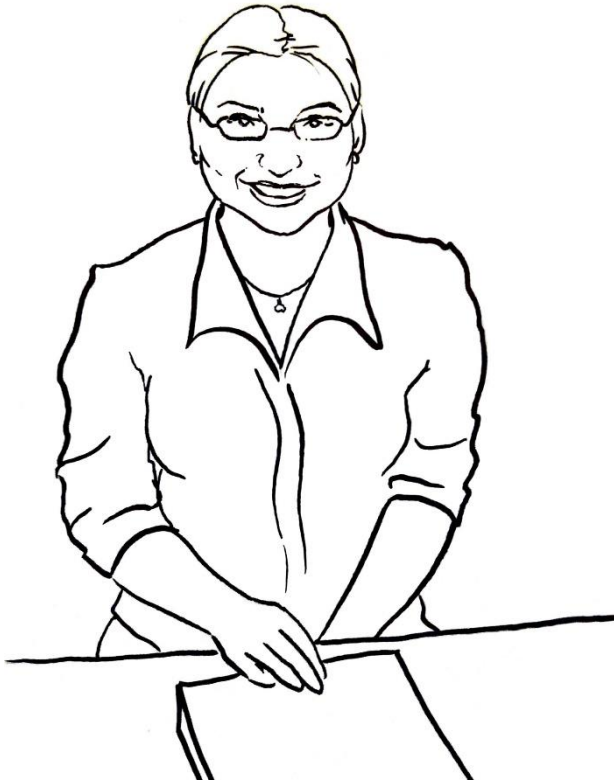
Russische Realien – русские реалии

носить банты – die Schleifen tragen
повязать белые бантики – weiße Schleifen binden
дарить учителю/ учительнице цветы в честь Первого сентября – der Lehrerin/dem Lehrer Blumen schenken
первый звонок – die erste Schulglocke
торжественная линейка – die feierliche Versammlung
классный час – die Stunde mit dem Klassenleiter zur Organisation des Schulalltags
День Знаний, праздник Первого сентября – Tag des Wissens, der erste September (*Feiertag, der dem Anfang des Schuljahres gewidmet ist*)
парадная форма – die festliche Uniform, festliche Kleidung
eine russische Feier, die nach dem Ende des Schuljahres (aber vor den Abschlussprüfungen) organisiert wird, entspricht etwa dem deutschen Wort Abiparty – Последний звонок

закончить школу с золотой медалью / закончить школу на одни пятёрки – der Schulabschluss mit Auszeichnung (1,0 oder besser)

аттестат зрелости (=аттестат об окончании средней школы) – das Reifezeugnis

Im Unterricht – На уроке



- Wie geht es euch? – Как дела? Как поживаете?
- Ich bin sehr froh, euch heute zu sehen. – Я очень рад(а) видеть вас сегодня.
- Setzt euch! (Nehmt bitte Platz!) – Садитесь!
- Wer fehlt heute? – Кто сегодня отсутствует?
- Was für ein Datum haben wir heute? – Какое сегодня число?
- Welcher Wochentag ist heute? – Какой сегодня день недели?
- Also, unser heutiges Thema ist (heißt)... – Итак, наша сегодняшняя тема – ...
- Heute sprechen wir über... – Сегодня мы поговорим о
- Wir arbeiten an unserem Thema ... weiter. – Мы продолжим работать над нашей темой
- Macht die Hausaufgabenhefte auf! – Откройте дневники.
- Schreibt die Hausaufgabe auf! – Запишите домашнее задание.

- Die Hausaufgabe für die nächste Stunde ist ... – Домашнее задание на следующий урок
- Lernt das Gedicht auswendig! – Выучите стихотворение наизусть!
- Lest den Text. Erzählt den Text nach. – Прочитайте текст. Перескажите текст.
- Ist die Hausaufgabe klar? – Понятно ли домашнее задание?
- Gibt es Fragen? – Есть ли у вас вопросы?
- Was war nicht klar? – Что было не вполне понятно?
- Soll ich meine Erklärung wiederholen? – Мне повторить объяснение?
- Ihr habt heute gut (schlecht) gearbeitet. – Вы работали сегодня хорошо (плохо).
- Danke für eure Arbeit. – Спасибо за вашу работу.
- Ich bin mit eurer Arbeit (nicht) zufrieden. – Я (не) довольна/доволен вашей работой.
- j-m eine Note / Noten geben – выставить кому-л. оценку/оценки; поставить оценку/оценки
- Was habt ihr Neues erfahren? – Что нового вы узнали?
- Seid ihr mit eurer Arbeit zufrieden? – Довольны ли вы своей работой на уроке?
- Schlagt die Bücher auf Seite 3 auf / Öffnet die Bücher auf Seite 3! – Откройте учебники на странице 3.
- Schlagt die Bücher zu! / Schließt die Bücher! – Закройте учебники!
- Lest den ersten Absatz des Textes! – Прочтите первый абзац текста!
- Stellt Fragen zum Text! – Поставьте/задайте вопросы к тексту!
- Setzt in den Lückentext die fehlenden Wörter ein! – Вставьте вместо пропусков в тексте недостающие слова!
- Seht euch das Bild im Buch an! – Посмотрите на изображение в учебнике!
- Habt ihr die Aufgabe verstanden? – Вам понятно задание?
- Berichte über ...! – Расскажи о ...!
- Erzähle die Geschichte nach! Bitte den Inhalt wiedergeben! – Перескажи историю!
- Überzeuge deinen Freund davon, dass ... ! – Убеди своего друга в том, что ...!
- Sprich deutlicher / lauter / langsamer! – Говори чётче (яснее) / громче / медленнее!
- Sprecht im Chor! – Произнесите хором!
- Sprecht im Dialog! – Составьте диалог!
- Beantworte die Fragen deines Partners! – Ответь на вопросы своего соседа!
- Bereitet einen Dialog zum Thema ... vor. – Подготовьте диалог на тему...
- Arbeitet in Gruppen! – (По)работайте в группах!
- Hört gut zu! – Слушайте внимательно!
- Hört den Text einmal / zweimal ...! – Прслушайте текст один раз / два раза!

- Korrigiert die falschen Angaben! – Исправьте неверные данные / неверную информацию!
- Lest den Text / Abschnitt / die Stelle ... (noch einmal)! – Прочтите текст/отрывок/место (ещё раз)!
- Was habt ihr nicht verstanden? – Что вы не поняли?
- Habt ihr Fragen? – У вас есть вопросы?
- Sprecht mir nach! – Повторяйте за мной!
- Sucht Synonyme / Antonyme! – Найдите синонимы/антонимы!
- Bildet den Singular / Plural / die Steigerungsformen! – Образуйте единственное / множественное число / степени сравнения!
- Nennt die Stammformen des Verbs! – Назовите основные формы глагола!
- Lernt die Vokabeln zur nächsten Stunde! – Выучите слова к следующему уроку!
- Beschreibt das Bild! – Опишите картинку!
- Welche Situation wird dargestellt? – Какая ситуация изображена?
- Nennt die Personen / Gegenstände / Gebäude ...! – Назовите людей / предметы / здания...!
- Was tun die einzelnen Personen? – Чем занимаются люди (на картинке)?
- Vergleicht die beiden Bilder miteinander! – Сравните картинки друг с другом!
- Die Stunde ist zu Ende. – Урок подошёл к концу.
- Ihr habt frei. – Вы свободны.
- Bis zum nächsten Mal. – Встретимся на следующем уроке.



TEXTE / ТЕКСТЫ

Zur Geschichte des deutschen Schulsystems

Stadtschulen

Ab 1250 blühten die Städte durch Handel und Gewerbe auf. Neben den Schulen unter kirchlicher Leitung entstanden die städtischen Schulen. Diese bildeten einen weltlichen Lehrerstand aus und verdrängten zunehmend die geistlichen Bildungsträger. Der Schulmeister der Stadtschule ersetzte den Rektor der Kloster- und Domschulen. Es entstand die Grundlage der späteren deutschen Volksschule.

Die Erziehung an den städtischen Schulen war hart, mitunter grausam. Gelehrt wurden das Lesen, Schreiben und Rechnen. Zunächst fand der Unterricht noch in lateinischer Sprache statt, doch bald setzte sich Deutsch als Unterrichtssprache durch.

Von der Reformation zur Aufklärung

Während die Schule zu Zeiten der Reformation und der Religionskriege zunehmend einer Konfessionalisierung unterworfen gewesen war, bahnte sich ab der Mitte des 17. Jahrhunderts in Europa das Zeitalter der Moderne den Weg und mit ihr ein neues Bildungsideal.

Der Mensch begriff sich zunehmend als Produkt seiner eigenen Fähigkeiten und seines Denkens. Bahnbrechende Erkenntnisse der Naturwissenschaft, Entdeckungen und Erfindungen führten zu einer neuen Sachlichkeit und Objektivität der Bildungsvermittlung.

Realismus (von lateinisch "res" = die Sache) hieß die neue Strömung, die sich von althergebrachten Traditionen und Dogmen abwendete, zugunsten einer

Из истории системы школьного образования в Германии

Городские школы

Начиная с 1250 года города процветали благодаря торговле и коммерции. Помимо школ под церковным руководством, появились городские школы. Они готовили светских учителей и всё больше вытесняли церковные учебные заведения. Директор городской школы заменил ректора монастырской и церковной школ. Была заложена основа ставшей впоследствии немецкой народной школы – ФольксшULE. Обучение в городских школах было тяжёлым, иногда жестоким. Обучали чтению, письму и арифметике. Первоначально обучение велось на латыни, но вскоре языком преподавания стал немецкий.

От Реформации к Просвещению

Если во время Реформации и Религиозных войн школы всё больше подвергались конфессионализации, то с середины XVII века в Европе наступила эпоха модерна, а вместе с ней и новый идеал образования. Человек всё больше воспринимал себя как продукт своих собственных способностей и мышления. Новаторские открытия в науке и научные изобретения привели к новой вещественности и к объективности в преподавании.

Реализм (от латинского "res" = вещь) – так называлось новое течение, отказавшееся от освящённых временем традиций и догм в

erforsch- und beweisbaren Wirklichkeit. Die Schulen wurden institutionalisiert, Kinder und Jugendliche zunehmend planmäßig unterrichtet.

Reformen des 19. Jahrhunderts

Die Idee einer umfassenden Volksbildung konnte nur langsam Fuß fassen. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts machte man in Erziehung und Pädagogik einen gewaltigen Schritt auf das Kind zu und arbeitete bis heute geltende Strukturen der Erziehung und Ausbildung aus. Kindgerechtes, auf Alter und Fähigkeiten abgestimmtes Lernen sollten den heranwachsenden Menschen ganzheitlich erziehen und auf alle Erfordernisse des Lebens vorbereiten.

In Preußen machte sich Wilhelm von Humboldt für die Elementarschule stark. Sie war nicht länger die Schule des armen Volkes, sondern vielmehr das erste Glied in der Ausbildungskette der schulpflichtigen Kinder, vergleichbar mit der heutigen Grundschule. Gymnasien entstanden, höhere Schulen, die auf den Staatsdienst oder den Besuch der Universität vorbereiteten. 1837 wurde ein verpflichtender Lehrplan eingeführt. Gegen die bisher herrschende Willkür bei der Auswahl der Unterrichtsinhalte und die mangelnde Ausbildung des Lehrkörpers wurde erstmals vorgegangen. Der Besuch von Mittelschulen, Vorläufer der heutigen Realschulen, berechtigte zum sogenannten Einjährigen, der mittleren Reife, und eröffnete damit den Zugang zur mittleren Beamtenlaufbahn.

Mit der Verstaatlichung des Schulwesens und den pädagogischen Reformen ging die allgemeine Schulpflicht einher. Zwar hatte es Schulpflichtverordnungen bereits seit vielen Jahren gegeben, aber erst im 19. Jahrhundert gelang es, den tatsächlichen, allgemeinen Schulbesuch der Kinder durchzusetzen. Waren 1816 erst 46 Prozent der schulpflichtigen Kinder in Deutschland auf öffentlichen Schulen registriert, so lag die Zahl im Jahr 1846 bereits bei 60 Prozent.

пользу реальности, которую можно исследовать и доказать. Школы превратились в государственные институты, детей и молодежь всё чаще стали учить согласно установленному плану.

Реформы 19 века

Идея всеобщего национального образования медленно набирала обороты. В начале 19 века образование и педагогика сделали гигантский шаг навстречу ребёнку и разработали программы воспитания и обучения, которые актуальны и сегодня. Обучение, ориентированное на детей, адаптированное к возрасту и способностям, должно было дать молодому человеку целостное образование и подготовить его к взрослой жизни.

В Пруссии Вильгельм фон Гумбольдт способствовал развитию начальных школ. Это была уже не школа для бедняков, а скорее первое звено в образовательной цепи для обучения детей школьного возраста, сравнимое с сегодняшней начальной школой.

Были созданы гимназии – школы, готовившие учащихся к государственной службе или поступлению в университет. В 1837 году была введена обязательная единая учебная программа. Впервые были приняты меры против царившего доселе произвола в отборе содержания обучения и недостаточной подготовки преподавательского состава. Посещение средних школ, предшественниц современных средних школ, давало право на получение аттестата средней школы и тем самым открывало путь к карьере государственного служащего среднего звена.

Национализация школьной системы и педагогические реформы сопровождались введением обязательного школьного образования. Хотя постановления об обязательном школьном образовании

(Quelle: <https://www.planet-wissen.de/gesellschaft/lernen/schulgeschichte/index.html>)

принимались регулярно и уже с давних пор, только в 19 веке стало возможным убедить семьи в необходимости обязательного посещения школы. Если в 1816 году только 46 процентов детей школьного возраста в Германии были зарегистрированы в государственных школах, то к 1846 году этот показатель составлял уже 60 процентов.

Wie das Schulsystem in Deutschland aufgebaut?

Zunächst besuchen Kinder vier Jahre lang eine Grundschule. In der vierten Klasse entscheidet sich, wie sie ihren Bildungsweg fortsetzen. Das System der weiterführenden Schulen ist in Hauptschulen, Realschulen, Gymnasien und Gesamtschulen gegliedert.

Die Hauptschule endet nach der 9. Klasse mit dem Hauptschulabschluss, die Realschule nach der 10. Klasse mit dem Realschulabschluss. Danach können die Jugendlichen eine Berufsausbildung beginnen oder die Schule fortsetzen. Das Gymnasium schließt nach der 12. oder 13. Klasse mit dem Abitur, das zum Studium an einer Hochschule berechtigt.

Gibt es in Deutschland Schulgebühren?

Die öffentlichen Schulen mit ihrem hohen Bildungsniveau sind in Deutschland kostenlos und werden durch Steuern finanziert. Rund neun Prozent der Schüler werden an Privatschulen unterrichtet, die von den Eltern Schulgeld verlangen.

Wo liegt die Verantwortung für die Schulen?

In Deutschland ist Schule nicht zentral organisiert, sondern Ländersache. Verantwortlich sind die

Как устроена система школьного образования в Германии?

Сначала дети посещают начальную школу в течение четырёх лет. В четвёртом классе они решают, как продолжить свое образование. Система средних школ делится по типам: Hauptschulen, Realschulen, Gymnasien и Gesamtschulen.

Hauptschule заканчивается после 9 класса выпускными экзаменами, Realschule – после 10 класса, тоже выпускными экзаменами. После этого молодые люди могут начать профессиональное обучение или продолжить учёбу в школе. Гимназия заканчивается после 12 или 13 класса экзаменами на аттестат зрелости (Abitur), что даёт право на обучение в университете.

Существует ли плата за обучение в Германии?

Государственные школы с их высоким уровнем образования являются в Германии бесплатными и финансируются за счёт налогов. Около девяти процентов учеников обучаются в частных школах, которые взимают с родителей плату за обучение.

Кто отвечает за школьное образование?

В Германии школьное образование децентрализовано: за школьное образование

Kultusministerien der 16 Bundesländer. In jedem Bundesland können das Angebot an Fächern, Lehrpläne, Abschlüsse und Übergänge zwischen den Schulformen anders geregelt sein.

Welche Themen beeinflussen die bildungspolitische Debatte?

Digitalisierung: Vielen Schulen in Deutschland mangelt es noch an schnellem Internet, der erforderlichen Technik und Lehrern, die Lust auf neue Unterrichtsmethoden haben. Das Problem soll möglichst schnell angegangen werden.

Chancengleichheit: Alle Kinder sollen in der Bildung die gleichen Chancen haben. Bildungserfolg ist in Deutschland allerdings stark von der sozialen Herkunft abhängig. Der Trend ist aber positiv, die Chancengleichheit hat zugenommen. Dies zeigt eine 2018 veröffentlichte Sonderauswertung der PISA-Studie. Kritiker sehen auch in der frühen, leistungsorientierten Aufteilung der Schüler nach der Grundschule einen Nachteil für sozial benachteiligte Schüler, Migrantenkinder und Kinder mit Behinderungen.

(Quelle: deutschland.de/de/topic/wissen/das-schulsystem-in-deutschland-im-ueberblick)

antworten ministerstva obrazovaniya i kul'tury šestnadcati nemetskih federal'nykh zemel'. V kazhdoy federal'noy zemle nabor predmetov, uchebnye programmy, kvalifikatsiya i perekhody mezhdu tipami shkol mogu't regulirovatsya po-raznomu.

Какие темы влияют на дебаты о политике в области образования?

- **Цифровизация:** Во многих школах Германии до сих пор нет быстрого интернета, необходимой техники и учителей, которые стремятся к новым методам обучения. Эту ситуацию необходимо в корне менять.

- **Равные возможности:** Все дети должны иметь одинаковые возможности в сфере образования. В то же время замечено, что успех в образовании в Германии сильно зависит от социального происхождения. Это тоже нужно менять. Тенденция положительная, и равенство возможностей в последние годы заметно укрепилось. Об этом свидетельствует специальное исследование школьного образования PISA. Критики нынешнего школьного образования также считают, что ориентированное на успех и оценки распределение учеников по типам школ после окончания ими начальной школы ущемляет интересы социально незащищённых учеников, детей мигрантов и детей с ограниченными возможностями.

Freundschaft. Moderne Kommunikation – Дружба. Современная коммуникация

Freundschaft und Freunde – дружба и друзья



ein wahrer, echter, richtiger Freund – настоящий друг, истинный друг

Du bist ein richtiger Freund! – Ты настоящий друг!

ein loyaler Freund – верный друг

ein Herzensfreund – сердечный друг, близкий друг

ein enger Freund – близкий друг

ein Schulfreund – школьный друг

ein Freund aus Kindertagen, Sandkastenfreund / Sandkastenfreundin – друг детства / подруга детства

ein alter Freund – старый друг

der Busenfreund, die Busenfreundin – лучший друг, близкий друг, закадычный друг / лучшая подруга, близкая подруга (но не ~~закадычная подруга!~~)

gute Freunde sein, auf gutem Fuß miteinander sein *idiom.*, guten Draht zueinander haben *idiom.*

– дружить, быть на короткой ноге друг с другом *идиома*

freundschaftlich – по-дружески, дружеский, дружески

freundlich – приветливый, дружелюбный

freigebig, großzügig – щедрый

mit Fingerspitzengefühl, mit Empathie – тактичный, деликатный

mit j-m freundlich umgehen, umspringen – обходиться/обойтись с кем-л. по-дружески, приветливо

j-m freundlich begegnen – встретить кого-л., обойтись с кем-л. по-дружески, хорошо
встретить кого-л., тепло отнестись к кому-л.

j-n mögen, gern haben – хорошо относиться к кому-л.

offen miteinander reden – (по)говорить друг с другом откровенно

auf einer Augenhöhe *idiom.* – на равных *идиома*

viel Zeit miteinander verbringen – проводить много времени вместе



einander duzen – быть друг с другом на «ты»

der Freundeskreis – круг друзей

ein Brieffreund – друг по переписке, корреспондент

der Bekannte, ein Bekannter, eine Bekannte, die Bekannten – знакомый, знакомая, знакомые

der Bekanntenkreis – круг знакомых

unter meinen Bekannten – среди моих знакомых

j-n kennenlernen, j-s Bekanntschaft machen, mit j-m Bekanntschaft machen (schließen) –
(по)знакомиться с кем-л.

j-n bekannt miteinander machen – знакомить друг с другом, представить кого-л. друг другу
seine neue Bekanntschaft – его новая знакомая

Er hat einen großen Bekanntenkreis. – У него широкий круг знакомых.

Er hat hier keine Bekanntschaft(en). Er hat hier niemanden. Er hat hier (noch) keinen Anschluss
gefunden. – У него здесь (пока) нет знакомых (он здесь никого не знает).

j-n über sechs Ecken kennen *idiom.* – знать понаслышке, через десятые руки *идиома*,
шапочное знакомство *идиома*

Freundschaft mit j-m pflegen – поддерживать с кем-л. дружеские отношения

Kontakte pflegen – поддерживать контакты

freundlichen Umgang zu j-m pflegen – поддерживать дружеские отношения

Der Kontakt ist abgebrochen. – Контакт оборвался.

j-n kontaktieren, Kontakt zu j-m aufnehmen – устанавливать/установить контакт с кем-л.

sich mit Freunden treffen, Kontakte zu den Freunden pflegen – общаться с друзьями

mit Freunden ausgehen – гулять с друзьями, встречаться/встретиться с друзьями, провести вечер с друзьями, проводить время с друзьями

mit j-m befreundet sein – быть друзьями: Ich bin mit ihm befreundet. – Мы друзья. / Мы дружим. Мы дружны.

sich bei jemandem melden – контактировать с кем-либо, написать или позвонить кому-л.

Verständnis für jemanden haben – понимать/понять кого-либо

Frieden schließen, sich aussöhnen – (по)мириться

Gemeinsamkeiten finden – находить/найти общий язык

viel gemeinsam haben – иметь много общего

unsere Interessen stimmen überein – наши интересы совпадают

gemeinsame Interessen – общие интересы

gegenseitiges Verständnis – взаимопонимание

sich gut verstehen – (je nach Kontext) дружить, жить дружно, уживаться, между кем-л. царит взаимопонимание

wie Hund und Katz leben *idiom.* – (жить) как кошка с собакой *идиома*

auf der gleichen Wellenlänge sein *idiom.* – хорошо понимать друг друга

die Chemie stimmt (nicht) *idiom.* – кто-л. (не) свой

sich auf den ersten Blick (nicht) mögen – (не) понравиться друг с другу с первого взгляда, с первой минуты

den Augenkontakt suchen, halten – искать контакт глазами, поддерживать контакт глазами

Solidarität zeigen – проявлять / проявить солидарность

aus Solidarität handeln – действовать из солидарности

aus dem gleichen Holz geschnitzt – из одного теста *идиома*, одного поля ягоды *идиома*

unzertrennlich sein – неразлучны, не могут друг без друга

ein Herz und eine Seele sein *idiom.* – жить душа в душу *идиома*, понимать друг друга с полуслова *идиома*

aus Freundschaft – по дружбе, из любви, как друг

sich vertrauen – доверять друг другу

j-m etw. in aller Freundschaft sagen – откровенно (по дружбе) сказать кому-л. что-л.
eine Freundschaft fürs Leben – дружба на всю жизнь
die Freundschaft zwischen den Völkern, zwischen den Menschen – дружба между народами,
между людьми
feste Freundschaft – крепкая дружба
enge Freundschaft – тесная дружба
starke Freundschaft – крепкая дружба
Uns verbindet eine enge Freundschaft. – Нас связывает тесная дружба.
Wir kennen uns schon ewig lang. – Мы знакомы целую вечность *идиома*.
Ich kenne sie / ihn aus der Schule / dem Studium / einer Clique / der Firma / dem Urlaub ... –
Я знаю её / его со школы / мы учились вместе / мы были в одной компании / мы работали
вместе / мы познакомились в отпуске, отпускное знакомство
Wir verstehen uns gut. – Мы прекрасно понимаем друг друга. Мы ладим. У нас хорошие
отношения.
Wir sind keine Freunde mehr! – Мы больше не друзья! Ты мне больше не друг!
j-m die Freundschaft kündigen – порвать с кем-либо (дружбу), разойтись с кем-л.
der Konflikt – конфликт
ein Konflikt kündigt sich an – назревает конфликт
der Konflikt verschärft sich – конфликт обостряется
der Streit – ссора
den Streit schlichten, die beiden Streitenden versöhnen – помирить ссорящихся
j-m Hausverbot erteilen – запретить кому-л. появляться в своём доме, на порог не пускать
кого-л. *идиома*
zerbrochene Freundschaft – закончившаяся дружба
Wir sind keine Freunde mehr. – Мы больше не дружим.
j-m nicht mehr vertrauen (können) – не доверять больше кому-л., терять/потерять доверие
к кому-л.
die Freundschaft ist in die Brüche gegangen – дружба закончилась, друзья поссорились
auf Abstand gehen – дистанцироваться от кого-л., перестать общаться с кем-л.,
отдалиться, отношения охладелись
die Beziehung, das Verhältnis, die Freundschaft hat sich abgeschwächt – отношения
охладелись
zwischen j-m gibt es Spannungen – отношения охладелись, натянулись, разладились

die Rivalitäten – соперничество: Wer kennt sie nicht, die Rivalitäten in Paarbeziehungen. –
Каждому из нас приходилось сталкиваться с таким явлением, как соперничество между
супругами / между мужчиной и женщиной.

keinen Fuß vor j-s Tür setzen *idiom.* – ноги моей не будет больше в его/её/твоём доме
идиома

die Achtung, der Respekt; j-m Respekt erweisen, Respekt zollen – внимание, уважение;
оказывать/выказывать/выказать/проявлять/проявить к кому-л. уважение

j-n respektieren – уважать кого-л.

j-n bewundern – восхищаться кем-л.

j-n vergöttern – молиться на кого-л., боготворить кого-л.

j-d ist meine Ikone – кто-л. мой бог и царь *идиома*, обожать кого-л.

das Zutrauen – доверие, zutraulich – доверчиво, доверчивый

die Trennung – разлука; Es kam zur Trennung. – Дело дошло до разрыва. Кому-л. пришлось
расстаться.

die Beleidigung, die Kränkung – обида;

Das tat weh. – Это меня очень обидело.

Ich will dir nicht zu nahe treten, aber ... – Ты не обижайся, но ...

um Verzeihung bitten – (по)просить прощения



j-m verzeihen / verziehen haben – прощать/простить кого-л.

katzbuckeln, lieb Kind machen *idiom.* – пресмыкаться перед кем-л.

j-s Scherge sein, j-s Handlanger sein – быть чьим-л. прихвостнем, быть у кого-л. «шестёркой»

Phraseologie zum Thema Freundschaft – Фразеология по теме «Дружба»

Ein Freund in der Not ist ein wahrer Freund. – Друг познаётся в беде.

Ein alter Freund ist zwei neue wert. – Старый друг стоит двух новых. Старый друг лучше новых двух.

Jedermanns Freund ist niemand's Freund. – Кто всем друг, тот никому не друг.

Freunde sind über Silber und Gold. – Друзья выше (= дороже) серебра и золота.

Verkehrte Freundschaft ist Feindschaft. – Дружба наоборот – это вражда.

Für einen Freund geht man durch Feuer und Wasser. – Для друга проходят через огонь и воду.

Gleich sucht sich, gleich findet sich. Gleich und Gleich gesellt sich gern. – Дурак дурака видит издали *шутл.*

Glück macht Freunde, Unglück prüft. – Счастье друзей создаёт, а несчастье проверяет.

In Geschäftssachen hört die Freundschaft auf. – Дружба дружбой, а служба службой.

Verdacht ist der Freundschaft Gift. – Подозрение отравляет дружбу.

Er gibt sein letztes Hemd. – Он отдаст (для кого-л.) последнюю рубашку.

Verbale Kommunikation – Вербальная коммуникация

Internet-Kommunikation – общение по интернету

Video-Kommunikation – общение по видеосвязи

Kommunikation mittels E-mail – общение по электронной почте

Schnittstelle, Zeichen, Symbole – интерфейс, знаки и символы

Kommunikation durch soziale Netzwerke – общение в социальных сетях

Kommunikation per Telefon – общение по телефону



Kommunikation per Videoverbindung – Общение по видеосвязи

Allgemeiner Wortschatz – Общая лексика

der Videoanruf, die Videokonferenz – видеозвонок, видеоконференция

der Gruppen-Videoanruf – групповой видеозвонок

einen Videoanruf machen/starten – созваниваться/созвониться по видеосвязи, (с)делать видеозвонок

dem Meeting beitreten, sich der Videokonferenz zuschalten – входить / войти в видеоконференцию, подключаться / подключиться к видеоконференции

eine Videokonferenz planen, aufsetzen – планировать / запланировать конференцию

eine Konferenz, ein Treffen absagen – отменять / отменить конференцию

eine Konferenz, ein Treffen verschieben – переносить / перенести конференцию

die Konferenz auf eine spätere Zeit verlegen – переносить / перенести конференцию на более позднее время

sich entschuldigen – (в данном контексте) кто-л. просит извинить его/её отсутствие на конференции

dem Videoanruf beitreten, an der Videokonferenz teilnehmen – присоединиться /
присоединиться к видеозвонку, принимать / принять участие в конференции

eine Videokonferenz aufnehmen – записывать / записать видео-конференцию

einen Videoanruf starten, beenden – начинать / начать, завершать / завершить
видеозвонок

die Videokonferenz verlassen, das Meeting verlassen, sich von der Videokonferenz abmelden
– выходить / выйти из видеоконференции

der Wartebereich für Teilnehmer, in den Wartebereich gesetzt werden – комната ожидания,
быть в комнате ожидания

einen Link versenden – отправлять / отправить ссылку

dem Link folgen – переходить / перейти по ссылке

in eine Gruppe hinzufügen – добавлять / добавить в группу

eine Gruppe erstellen, einen Chat öffnen – открывать / открыть чат

in den Chat schreiben – (на)писать в чат

Kamera/Mikrofon ein-, ausschalten – включать / включить, выключать / выключить
камеру / микрофон

Bildschirm teilen, Bildschirm übertragen, Bildschirm freigeben / die Bildschirmübertragung
beenden – начинать / начать, завершать / завершить демонстрацию экрана

Bildschirmsteuerung anfordern – запрашивать / запросить управление экраном

die Präsentation zeigen – показывать / показать презентацию

die Bildschirmaufnahme – запись экрана

die Internetverbindung – интернет-соединение

Die Konferenz wird in 5 Minuten beendet. – Конференция прервётся через 5 минут.

einen virtuellen Hintergrund setzen – поставить виртуальный фон

einen Kanal erstellen – создавать / создать канал

Bildschirmfoto, Screenshot machen – (с)делать скриншот

der Vollbildmodus – полноэкранный режим

verkleinertes Fenster – мини-окно

Funktionen – Роли

der Besitzer, der Host – организатор

der Teilnehmer – участник

der Redner – докладчик

der Benutzer – пользователь

Kontakte – контакты

zu Kontakten hinzufügen – добавлять / добавить в контакты

zum Gruppenadmin machen *salopp* – (с)делать организатором

die Vollmacht, die Befugnisse übergeben – передавать / передать полномочия

Teilnehmer anzeigen – показывать / показать участников

zu einem Videoanruf einladen, eine Einladung senden – приглашать / пригласить в видеозвонок, отправлять / отправить приглашение

den Bildschirm teilen – показать (свой) экран (участникам видео-конференции)

Probleme – Проблемы

schlechte Verbindung – плохое соединение

das Internet ist sehr schwach – плохой интернет, плохая интернет-связь

Probleme mit der Verbindung – проблемы со связью

Die Verbindung ist abgebrochen. – Связь прервалась.

Sie waren kurz weg. – Вас некоторое время не было слышно / видно. Контакт на некоторое время прервался.

Das Bild ist eingefroren. – Видео тормозит / отстаёт.

schlechte Video- / Audioqualität – плохое качество видео / звука

der Akku ist (fast) leer – батарея разрядилась, аккумулятор разрядился, телефон разрядился

den Laptop aufladen – (по)ставить ноутбук на зарядку

Die Technik hat versagt. Die Technik hat uns im Stich gelassen. – Техника не работала. Техника (нас) подвела.

Klischeehafte Phrasen – Фразы-клише

Ich höre Sie nicht! Ich höre Sie schlecht! – Я вас не слышу! Я вас плохо слышу!

Ich habe Sie akustisch nicht verstanden. – Я не расслышал, что вы сказали.

Könnten Sie bitte lauter sprechen? – Говорите громче, пожалуйста!

Könnten Sie die Frage wiederholen? – Повторите Ваш вопрос, пожалуйста.

Ich übergebe das Wort an... – Передаю слово...

Meine Kamera (Mikrofon, Kopfhörer) funktioniert nicht. – У меня не работает камера (микрофон, наушник).

Der Videoanruf hängt, geht nicht. – У меня всё зависло.

Ich habe eine schlechte Verbindung. – У меня плохая связь.

Versuchen Sie sich noch einmal zu verbinden. – Переподключитесь, пожалуйста. Выйдите из программы / из конференции / из видеозвонка и войдите снова.

Ich bin aus dem Anruf rausgeflogen. – Связь пропала.

Ich schreibe die Informationen im Chat. – Я напишу информацию в чате.

Wir machen jetzt eine Pause. – Сейчас прервёмся на перерыв. Сейчас сделаем перерыв.

Können Sie den Bildschirm sehen? – Вам видно экран? Вы видите экран?

Home Office – Удалённый режим работы

online studieren, arbeiten – переходить / перейти на удалённый режим (на удалёнку *разг.*), учиться / работать онлайн, в удалённом режиме, на удалёнке *разг.*

Homeschooling – учиться дома, удалённый режим, удалёнка *разг.*

von zu Hause aus arbeiten, von zuhause aus arbeiten, remote arbeiten, Home Office haben – работать из дома, работать удалённо, работать на удалёнке *жарг.*

ein Online-Meeting haben – проводить / провести онлайн-совещание

eine Deadline setzen – устанавливать / установить дедлайн

es bis zur Deadline schaffen – успевать / успеть до дедлайна

hybrides Arbeiten – гибридный формат работы

Kommunikation per E-Mail – Общение по электронной почте

die Mailbox – (электронный) почтовый ящик

die E-Mail – электронное письмо

mailen – отправлять/ отправить / посылать/послать электронное письмо,
писать/написать по электронной почте

die E-Mail-Adresse – адрес электронной почты

eine E-Mail empfangen – получать / получить электронное письмо

eine E-Mail schicken – посылать / послать, отправлять / отправить электронное письмо

der Empfänger – получатель

der Absender – отправитель

die E-Mail checken – проверять, обновлять почту

die E-Mail-Adresse geben / schicken – дать, скинуть свою почту

das Adressbuch – адресная книга

Mein E-Mail-Konto wurde gehackt. – Мою почту взломали.

eine E-Mail weiterleiten – переадресовывать / переадресовать, пересылать / переслать
сообщение

eine Nachricht weiterleiten – пересылать / переслать сообщение

j-n ins cc setzen – вставлять / вставить кого-л. в копию

j-n ins bcc setzen – посылать в виде «слепой» / скрытой копии

eine Datei anhängen – прикреплять / прикрепить, добавлять / добавить файл

der E-Mail-Anhang – приложения, вложенные файлы, вложение

Ich schicke Ihnen mit dieser Mail meine Unterlagen. – Шлю / пересылаю / высылаю (пришлю!) Вам в этом мейле/письме свои документы.

eine Datei herunterladen – скачивать / скачать файл

eine Datei hochladen – загружать / загрузить файл

eine Datei umbenennen – переименовывать / переименовать файл

die Nachricht auf dem Desktop / Schreibtisch (Festplatte) speichern – сохранять / сохранить сообщение на рабочем столе (жёстком диске)

die Nachricht löschen – стирать / стереть, удалять / удалить сообщение

Posteingang, Ordner – входящая почта, ящик/папка «входящие»

gesendete Elemente – исходящая почта, папка «исходящие», «отправленные»

gelöschte Elemente – «удалённые»

Spam bekommen – получать / получить спам

als Spam markieren – отмечать / отметить как спам

als wichtig markieren – отмечать / отметить как важное

Spam löschen – удалять / удалить спам

spammen – спамить, распространять / распространить спам

der Computervirus – вирус на компьютере

der Betreff – заголовок письма

der Papierkorb – корзина

Massenversand von E-Mails – массовая рассылка

den Newsletter abbestellen – отписываться / отписаться от рассылки

als ungelesen / gelesen markieren – отмечать / отметить сообщения как неп прочитанные / прочитанные

der Entwurf – черновик / шаблон

in Kontakt bleiben – оставаться на связи: Wir bleiben in Kontakt. – На связи *разг.*

kleinschreiben / großschreiben – (на)писать с маленькой / большой буквы

fett, kursiv schreiben – (на)писать жирным шрифтом, курсивом

unterstreichen – подчёркивать / подчеркнуть

signieren – подписать, поставить подпись

elektronische Signatur einsetzen – поставить электронную подпись

Sehr geehrte/r... – Уважаемый / Уважаемая...

Liebe/r... – Дорогой, дорогая

Guten Tag, Frau Müller! – Здравствуйте, Мария Ивановна! (имя обязательно)

Mit freundlichen Grüßen ... – С уважением, ... С сердечным приветом,

Liebe Grüße, Herzlich – С наилучшими / добрыми / тёплыми пожеланиями

Danke für die schnelle Rückmeldung. – Спасибо за быстрый ответ.

Entschuldigung für die späte Antwort. – Извините за поздний ответ. Извините, что задержалась/задержался с ответом.

Ich schreibe Ihnen im Zusammenhang mit... – (Я) пишу Вам в связи с...

Ich wäre Ihnen (sehr) verbunden, dankbar, wenn Sie... – Я буду (весьма) признателен / признательна, если Вы... / Я был бы очень благодарен/благодарна, если бы Вы...

Ich schreibe Ihnen, um zu erfahren, ob Sie mir sagen können... – Пишу, чтобы узнать, не могли бы Вы рассказать мне / проинформировать меня о...

Ich würde auch gerne wissen... / außerdem möchte ich wissen... – Я бы также хотел(а) (у)знать...

Würden Sie bitte ... – Не могли бы Вы ...

Können Sie mir sagen... – Не могли бы Вы сказать...

Könnten Sie mir bitte weitere Informationen zukommen lassen? – Не могли бы Вы отправить / послать (мне) дополнительную информацию?

Ich hoffe, ich habe Ihnen keine Unannehmlichkeiten/Umstände bereitet. – Надеюсь, моя просьба не доставит Вам неудобства /хлопот.

Ich bewerbe mich hiermit für – Я пишу для того, чтобы подать заявку на место / позицию ...

Ich füge alle erforderlichen Unterlagen bei. / Anbei/ im Anhang können Sie alle erforderlichen Unterlagen finden. – Прилагаю все необходимые документы. / В приложении Вы найдёте...

Ich sende Ihnen eine PDF-Datei. – Отправляю Вам файл в PDF-формате

Ich benötige zusätzliche Berechtigungen für ... – Мне требуются дополнительные полномочия для ...

Ohne Ihre Hilfe komme ich nicht weiter. – Мне (срочно) требуется Ваша помощь.

Bitte lesen Sie die folgenden Informationen, um auf dem Laufenden zu bleiben. – Пожалуйста, просмотрите информацию ниже, чтобы быть в курсе.

Wenn Sie weitere Informationen benötigen, wenden Sie sich bitte an mich. – Если Вам потребуется дополнительная информация, свяжитесь со мной.

Halten Sie mich auf dem Laufenden. – Держите меня в курсе.

Bitte antworten Sie so schnell wie möglich. – Прошу ответить в кратчайшие сроки.

Ich danke Ihnen für Ihre Zeit. – Спасибо, что уделили мне время.

Zeichen und Symbole – Знаки и символы

der Punkt – точка .

das Komma – запятая ,

der Doppelpunkt – двоеточие :

das Semikolon – точка с запятой ;

der Gedankenstrich – тире –

der Bindestrich – дефис -

der Unterstrich – нижнее подчёркивание _

die Anführungszeichen – кавычки “”

das Fragezeichen – вопросительный знак ?

das Ausrufezeichen – восклицательный знак !

die Klammern – скобки ()

eckige Klammern – квадратные скобки []

geschweifte Klammern – фигурные скобки {}

Auslassungspunkte / Gedankenpunkte – многоточие / троеточие ...

das Leerzeichen – пробел

der Apostroph – апостроф '

das At-Zeichen (kurz At) / der Klammeraffe – “собака”, “собачка” @

das Sternchen – звездочка *

das Rautenzeichen – решётка / хештег #

der Schrägstrich – слэш /

das Pluszeichen – плюс +

das Minuszeichen – минус -

das Gleichheitszeichen – равно, знак равенства =

Kommunikation in den sozialen Medien – Общение в социальных сетях

Computer und Internet – Компьютер и интернет

der Computer, der Rechner – компьютер, комп *молодёжный жаргон*

das Internet – интернет, инет *разг.*

im Internet / im Netz – в интернете, в инете *разг.* / в сети

im Internet surfen – сидеть в интернете

die Kommunikation – коммуникация

sich unterhalten – беседовать, общаться

der Datenschutz – защита данных

das Gerät, die Hardware – технический прибор, прибор, аппаратура

die Software – программное обеспечение

die App installieren – устанавливать/установить приложение

den Computer ein- / ausschalten – включать / включить, выключать / выключить
компьютер

den Computer neu starten – перезапускать / перезапустить, перезагружать / перезагрузить
компьютер

am PC sein – быть, сидеть за компьютером

auf (den) Bildschirm starren, vor dem Bildschirm sitzen – зализать перед компьютером
молодёжный жаргон

der Bildschirm – монитор, экран

die Maus – мышка

die Tastatur – клавиатура, клавиша *молодёжный жаргон*

die Systemeinheit – системный блок, системник *разг.*

das Laufwerk – дисковод

der Drucker – принтер

der Scanner – сканнер

der Router – роутер

das Handy – (мобильный) телефон, мобильник *разг.*

das Smartphone – смартфон

der Laptop – ноутбук

das Tablet – планшет

Kopfhörer, Headset – наушники (маленькие и большие)

der Lautsprecher – колонка

mehr laden – загружать / загрузить ещё/больше

(sich) anmelden – входить / войти в систему, залогиниться *жаргон*

(sich) abmelden – выходить / выйти из системы

die App herunterladen – загружать / загрузить, скачивать / скачать приложение (из интернета)

die Datei hochladen – загружать / загрузить, выгружать / выгрузить, закачивать / закачать файл

die Daten speichern – сохранять / сохранить данные

am Computer, auf dem Desktop speichern – сохранять / сохранить на компьютере, на рабочем столе

einen neuen Ordner erstellen – создавать / создать папку

das Hintergrundbild – обои на рабочем столе

einen Ordner umbenennen – переименовывать / переименовать папку

Programme installieren – устанавливать / установить программы

das Antiviren-Programm installieren – устанавливать / установить антивирусную программу

Filme und Fotos gucken – (по)смотреть фильмы и фото

Computerspiele spielen – играть / сыграть в компьютерные игры

im Internet kaufen, verkaufen – покупать / купить, продавать / продать в интернете

etwas im Internet buchen – что-л. (за)бронировать в интернете

online buchen – (за)бронировать в режиме онлайн

der Internetanbieter – интернет-провайдер

das Suchfeld – строка поиска

die Suchmaschine – поисковик

der Suchverlauf – история поиска

Wörter ins Suchfeld eingeben – вписывать / вписать слова в строку поиска, вбивать / вбить слова в поиск *разг.*

die Suchanfrage – поисковой запрос

eine Suchanfrage eingeben – задавать / задать поиск

googlen – гуглить, погуглить *жаргон*

Lesezeichen erstellen – добавлять / добавить закладку

zur Leseliste hinzufügen – добавлять / добавить в список для чтения

ein Inkognitofenster öffnen, im Inkognitomodus surfen – включать/включить режим инкогнито

den Inkognitomodus verlassen, ein Inkognitofenster schließen – выходить / выйти из режима инкогнито

den Verlauf, Browserdaten löschen – стирать / стереть историю браузера

das Werbebanner, die Werbung – рекламный баннер

kopieren – копировать / скопировать

einfügen – вставлять / вставить

etwas anklicken – кликнуть на что-то

scrollen (herunterscrollen, hochscrollen) – прокручивать / прокрутить экран, картинку, документ (вверх, вниз)

Internet verteilen – раздавать / раздать вай-фай

mit dem WLAN verbinden – подключаться / подключиться к вай-фаю

Kommunikation im Internet und über Messenger – Общение в интернете и мессенджерах

der Benutzername – логин, имя пользователя, ник

eine Nachricht eintippen – (на)печатать сообщение

durch Skype chatten – общаться через скайп, по «чату»

der Account, das Konto, das Profil – аккаунт, учётная запись, профиль

Der Account ist gesperrt. – Аккаунт заблокирован.

einen Account anlegen, eröffnen / löschen – создать / создавать, удалять / удалить аккаунт

das Passwort ändern – изменять / изменить пароль

sich einloggen, sich anmelden – входить / войти в аккаунт, залогиниться *разг.*

sich ausloggen, sich abmelden – выходить / выйти из аккаунта, из программы

sich registrieren – зарегистрироваться, зарегаться *молодёжный жаргон*

online / offline sein, im Netz – быть онлайн/оффлайн, в сети

den Freund hinzufügen = als Freund hinzufügen = als Freund bestätigen – добавлять / добавить в друзья, подтверждать / подтвердить друга в какой-л. соцсети

die Freundschaftsanfrage schicken – отправлять / отправить запрос на добавление в друзья

die Freundschaftsanfrage bestätigen – подтверждать / подтвердить запрос в друзья

in einem Forum schreiben – (на)писать на форуме

das Runet – рунет (русскоговорящее интернет-пространство)

einen Link schicken, weiterleiten – (с)кинуть ссылку, (по)делиться ссылкой, пересылать / переслать ссылку

j-n in die / zu einer Gruppe hinzufügen – добавлять / добавить кого-то в чат

den Standort schicken – (с)кинуть местоположение, сообщать/сообщить о местоположении

Smiley, Emoji schicken – (с)кинуть, отправлять / отправить смайлик, эмоджи/эмодзи

Eine Nachricht (auf dem Anrufbeantworter) hinterlassen – оставлять / оставить сообщение на автоответчике

auf die Mailbox sprechen – оставлять / оставить сообщение на автоответчик

die Mailbox abhören – проверять / проверить голосовую почту, прослушать сообщения

sich die Sprachnachricht / das Sprachmemo anhören – (про)слушать голосовое сообщение

den Text schreiben – набирать текст

chatten – переписываться

Wir schreiben uns! – Спишемся!

Netzwerk-Jargon – Сетевой жаргон

trollen (andere Menschen absichtlich verärgern) – троллить кого-л.

einverstanden sein, zustimmen – плюсюю (присоединяюсь)

ausrasten, j-m platzt der Kragen – бомбануть (выйти из себя, взбеситься)

vorhersagen, vermuten, ahnen – ванговать (от имени Ванга) (*точного эквивалента нет*)

“Couch Expert”, (Armchair Expert) – диванный эксперт (человек, который не является специалистом в определённой области, но готов при этом её обсуждать и критиковать)

low (beschreibt einen Zustand oder einen Menschen, der nicht zufriedenstellend, sehr schlecht ist) – дно

gemütlich – лампово (про атмосферу)

LOL (laughing out loud) – лол

ROFL (rolling on floor laughing) = lachend über den Boden rollen – рофл, рофляночка (шутка)

sich kaputt-lachen, sich tot-lachen – орать, (смеяться) в голос

es geht – норм (нормально)

RL (real life), kennt man – жиза, жизненно (жизнь)

PLS/PLZ/PLX (please) – плиз, пжл, пжлст (пожалуйста)

thx (thanks) – спс (спасибо)

HBD (Happy birthday: Alles Gute zum Geburtstag!) – с др (с днём рождения)

mobben, schikanieren – буллить, издеваться (регулярно) над кем-то

creepy (unheimlich) – криповый

cringe – зашквар, кринж

ABF (allerbeste / r Freund / in), BFF (best friends forever) – лп (лучшая подруга), лд (лучший друг)

Prank, Scherz, Streich – пранк, розыгрыш

einen Prank durchführen, pranken – устроить пранк, пранкануть

toxic, toxisch – токсик, токсичный

selbstverliebt – ЧСВ (чувство собственной важности, о человеке – чеэсвэшник) *презр.*

bf (boyfriend) – мч (эмче – молодой человек)

chillen – чилить, быть на чиле

shippen – шипперить (представлять романтические отношения двух людей или персонажей)

checken – чекать

das Meme, Mem – мем, мемас

ein Meme erstellen, teilen – запилить мем (*эквивалент не вполне точный*)

Blogging – Блоггинг

bloggen, einen Blog führen – вести блог

der Blogger – блоггер

der Influencer – инфлюенсер

abonniert sein – быть подписанным на кого-то

etw. abonnieren, zu j-s Freund werden – зафрендить кого-л. *жаргон*, подписаться на чей-л. блог или канал

Stream – стрим, прямой канал

j-m folgen, abonnieren – подписываться / подписаться, (за)фолловить *молодёжный жаргон*

j-m entfolgen, deabonnieren – отписываться / отписаться от кого-то

blockieren – (за)блокировать

einen User/Benutzer sperren – забанить пользователя *жаргон*

einen Beitrag verfassen, schreiben, erstellen – (на)писать пост

der Abonnent, der Follower – подписчик, фолловер, подписота *молодёжный жаргон*

der Hashtag – хэштег (тематическая метка в социальных сетях)

das Profil anzeigen – показывать/показать профиль (аккаунт)

das Profil bearbeiten – изменять / изменить профиль (аккаунт)

mehr Abonnenten anlocken – привлекать / привлечь больше подписчиков

den Blog hervorheben – продвигать / продвинуть блог

Insights ansehen – (по)смотреть статистику

die Anfrage – запрос

Einstellungen verändern – изменить / изменять настройки

den Beitrag bearbeiten – (от)редактировать пост

das Bild / das Foto posten, veröffentlichen, hochladen – выкладывать/выложить,
(о)публиковать, загружать / загрузить фото

das Video bearbeiten – обрабатывать/обработать видео

liken, ein Like / einen Daumen hoch geben – лайкать/лайкнуть *жаргон*, (по)ставить лайк,
(по)ставить палец вверх

Disliken, ein Dislike / einen Daumen runter geben – дизлайкнуть *жаргон*, (по)ставить
дизлайк

teilen, weiterleiten – поделиться, репостить / репостнуть *жаргон*

löschen – удалять / удалить

die Zielgruppe – целевая аудитория

tweeten, ein Tweet schreiben – твитнуть *жаргон*, (на)писать твит

retweeten – ретвитнуть *жаргон*

der (News)feed – лента (новостей)

einen Kommentar hinterlassen – оставлять / оставить комментарий

die Kommentarfunktion deaktivieren – отключать / отключить комментарии

das private Profil – закрытый профиль

den Benutzernamen verändern – изменить ник, имя пользователя

das Profilbild hochladen – (по)ставить, загружать / загрузить аватарку, авку *молодёжный жаргон*

private Nachricht, die Direktnachricht, DM – личное сообщение, директ *жаргон*

j-n auf dem Bild markieren – отмечать / отметить кого-то на фото

einen Flashmob starten – устраивать / устроить флешмоб (также: флэшмоб)

an einer Challenge teilnehmen – (по)участвовать в челлендже *жаргон*

einen Trend setzen – запускать / запустить тренд

einen Videoblog anfangen – вести видеоблог

viele Freunde (im Netzwerk) haben – у кого-л. много френдов *жаргон*

viele Aufrufe auf dem Kanal haben – иметь много просмотров на канале

das Video zusammenschneiden – (с)монтировать видео

auf (die) Kommentare reagieren – отвечать / ответить на комментарии

der Hater – хейтер *разг.*

haten – ненавидеть, хейтить *разг.*

einen Livestream starten – запускать / запустить прямую трансляцию, прямой эфир

live streamen – проводить / провести прямую трансляцию, прямой эфир, стримить *разг.*

donaten – донатить *разг.*

einen Podcast aufnehmen – записывать / записать подкаст

Kommunikation per Telefon – Общение по телефону

ans Telefon gehen, rangehen – подходить / подойти к телефону, брать / взять трубку

auflegen – класть / положить трубку

Klingelzeichen – гудок

Sie sind verbunden mit... – Вы на линии с... / Вы говорите с ...

Störe ich gerade? – Я не помешал(а)?

Haben Sie Zeit? – У вас есть минутка?

Ich muss das Gespräch unterbrechen. – Мне нужно прервать разговор.

Etwas kam dazwischen, Entschuldigung. – Поршу прощения, мне/нам помешали. /
Непредвиденные обстоятельства.

Ich nahm (den Hörer) nicht ab. – Я не подошла /не подошёл к телефону. Я не снял(а)
трубку.

Er/sie meldet sich nicht. Keiner meldet sich. – Никто не взял / не берёт трубку.

Es ist besetzt. – Короткие гудки. / Занято. / Линия занята.

Einen Augenblick bitte. Wir sind gleich für Sie da. – Немного подождите / Просим
проявить терпение. Мы ответим вам в (самое) ближайшее время.

Ich habe mich verwählt. Verzeihung. – Я ошибся номером. Простите.

Sie sind hier leider falsch. Sie haben sich verwählt. Sie sind falsch verbunden. – Вы
ошиблись номером.

Bleiben Sie bitte am Apparat. – Оставайтесь на линии. Не вешайте трубку.

Ich hole ihn/sie. – Я его / её сейчас позову.

Ich bin am Apparat. – Это я.

Wer spricht bitte? – Кто говорит? С кем я разговариваю?

Ich stelle Sie (zu j-m.) durch. – Я переключаю / переключу вас на...

Ich gebe Ihnen die Durchwahl. – Я дам вам добавочный номер.

Wir machen eine Umfrage zu... – Мы проводим опрос на тему...

Ich sehe / schaue kurz nach. – Я быстренько посмотрю / проверю.

Bestellen Sie ihm/ihr bitte folgende Nachricht. – Передайте ему/ей, пожалуйста, следующее сообщение.

Bestellen Sie ihm/ihr meine (besten) Grüße. – Передайте ему/ей от меня привет.

Die Nummer lautet ... – Номер такой...

Haben Sie was zum Schreiben? – Записываете?

Es ist gut möglich. – Вполне возможно.

Ich denke / glaube schon. – (Я) думаю, да.

Kann ich sonst noch etwas für Sie tun? – Я могу ещё что-то для вас сделать? Я могу ещё вам чем-нибудь помочь?

Vielen Dank für Ihre Bemühungen. – Спасибо за вашу помощь.

die 1, 2, 3 drücken – нажмите 1, 2, 3

Es ist dringend. – Это срочно. Дело не терпит отлагательств.

j-m. Fragen (zum Thema, über etw.) ... stellen – задавать / задать кому-то вопросы (о чём-л., на тему)

mit etwas rechnen – рассчитывать на что-л.

sich beraten lassen – (про)консультироваться

reklamieren – (по)жаловаться на что-л.

die Vorwahl – телефонный код (зоны)

zurückrufen – перезванивать / перезвонить; Kann er mich bitte zurückrufen? Er soll mich bitte zurückrufen. – Пусть он мне перезвонит. Передайте ему/ей, чтобы он/она мне перезвонил(а).

die Hotline – горячая линия

Der gewünschte Gesprächspartner / Teilnehmer ist zurzeit nicht erreichbar. – Абонент временно недоступен.

j-n anrufen – (по)звонить кому-либо, звякнуть кому-либо *разг.*, набрать кого-либо *разг.*

Wir bleiben in Verbindung! – На связи!

Auf Wiederhören! Tschüss! (*mit guten Bekannten*) – До свидания! (при прощании по телефону) Счастливо! (*с хорошими знакомыми*)

Sprachliche Handlungen – Речевые действия

j-m danken, j-m seinen Dank aussprechen – (по)благодарить, выражать / выразить благодарность

viel Erfolg wünschen – (по)желать успехов

sich bei j-m entschuldigen, j-n um Entschuldigung bitten – приносить/принести извинения

j-m sein Beileid aussprechen / ausdrücken – выражать / выразить соболезнования

j-m Bescheid geben / j-n benachrichtigen, j-n verständigen, j-m etw. ausrichten/mitteilen – (по)ставить в известность, извещать / известить, уведомлять / уведомить, сообщать / сообщить, проинформировать

auf etw (Dat.) bestehen – настаивать / настоять на чём-л.

j-n um etw (Akk) bitten, an j-n eine Bitte richten – (по)просить, обращаться / обратиться с просьбой

aneinander vorbeireden – говорить на разных языках (= не понимать друг друга)

einen Dialog führen – вести диалог

sich verständigen – договариваться / договориться, достигать / достигнуть соглашения

sich einigen – сходиться во мнениях, соглашаться/согласиться

schönreden, schmeicheln – (по)льстить

etwas kontrovers diskutieren – (про)вести дискуссию, дискутировать, обсуждать / обсудить тему с разных сторон

Kompromisse eingehen – идти на компромисс

etw. ist zerredet – заболтаться о чём-то, испортить впечатление излишними разговорами

etw. kleinreden, verharmlosen, bagatellisieren, unterschätzen – преуменьшать / преуменьшить, умялять, недооценивать / недооценить

etwas bewundern – восхищаться / восхититься чем-либо

j-m widersprechen, j-m zustimmen – возражать / возразить кому-л., соглашаться / согласиться с кем-/чем-л.

undeutlich murmeln – невнятно промямлить, пробормотать

deutlich, lächelnd, traurig, verwirrt antworten – отчётливо / чётко / ясно, с улыбкой, с грустью, растерянно отвечать / ответить

eine klare Antwort geben – давать / дать ясный ответ

eine Frage gezielt stellen – чётко (с)формулировать вопрос

sich fragen / sich wundern – задаваться / задаться вопросом, спрашивать себя

Ansichten darlegen, die Meinung äußern – излагать / изложить свои взгляды

zusammenfassen – подытоживать / подытожить

erklären, erläutern – растолковывать / растолковать

etwas zur Kenntnis nehmen, etwas beachten – учитывать / учесть что-л., обращать / обратить внимание на что-л.

die Probleme verdeutlichen – освещать / осветить проблемы

warnen – предостерегать / предостеречь, предупреждать / предупредить

j-m vorwegkommen, zuvorkommen – упредить, опередить кого-л.

der Frage / dem Gespräch ausweichen – уклоняться / уклониться от ответа, разговора

nichts sagen – молчать / промолчать (ничего не говорить)

Schwachsinn reden – нести чепуху / околесицу, говорить глупости

j-m etw. vorhalten, vorwerfen – упрекать / упрекнуть кого-л. в чём-л.

j-m drohen – угрожать кому-л.

unter vier Augen reden – (по)говорить с глазу на глаз

Ich brauche deinen Rat. – Мне нужен твой совет. / Я хочу с тобой посоветоваться.

Da gibt es nichts zu diskutieren. – Тут (и) говорить не о чем. Что тут говорить? Что тут обсуждать?

Das ist eine Lappalie. Das ist nichts. Mach dir keine Sorgen. – Дело яйца выеденного не стоит *идиома*. Тебе не о чем беспокоиться. Это пустяки. Какие пустяки!

rasseln – тараторить (очень быстро говорить)

quatschen – балаболить (говорить пустяки), болтать, трещать (в том числе по телефону)

tratschen – (по)сплетничать

flüstern – (про)шептать

schreien – (про)орать, (про)кричать

lallen – (про)лепетать

murren – (про)ворчать

stottern – заикаться / заикнуться

stocken – запинаться / запнуться

brüllen – (про)мычать, рычать, орать

meckern – вякать

jammern – ныть, жаловаться

Häufige Phrasen in der Kommunikation – Стандартные фразы в общении

eine Diskussion anfangen – начать дискуссию

Ich würde gern direkt etwas dazu sagen. – Я бы хотел кое-что добавить.

Darf ich noch schnell etwas sagen? – Вот ещё что.

Ich würde hier noch ergänzen, dass... – Я бы хотел добавить, что...

Ich möchte an dieser Stelle hinzufügen, dass... – Тут я хотел бы добавить, что...

Was hältst du von... – Что ты думаешь о...

Gedanken und Meinungen ausdrücken – высказывать / высказать (свои) соображения, своё мнение

Meiner Auffassung/Ansicht/Meinung nach... – По моему мнению...

In Bezug auf... würde ich sagen, dass... – Насчёт ... я бы сказал, что...

Ich bin fest überzeugt, dass... – Я твёрдо/глубоко убеждён (убеждена), что...

Ich halte das für besonders wichtig, weil... – Мне кажется это очень важным, потому что...

Meines Erachtens ... – На мой взгляд...

Meine Stellung / Haltung dazu ist... – Моя позиция по этому вопросу такова: ...

Soweit ich weiß... – Насколько я знаю/Насколько мне известно...

Diese Argumente sprechen eindeutig dafür / dagegen, dass... – Эти аргументы определённо подтверждают, что... / противоречат тому, что ...

Dafür / dagegen gibt es zwei wichtige Argumente: ... – За это / Против этого есть два важных аргумента: ...

Zum einen/erstens,... – Во-первых ...

Zum anderen/zweitens,... – Во-вторых ...

Dazu kommt noch, dass... – Помимо этого, ... / Далее ... / Кроме того, ...

Ein weiteres Argument dafür / dagegen ist, dass... – Ещё один аргумент за / против ...

Man darf auch nicht vergessen, dass... / Man sollte auch bedenken, dass – Нельзя забывать, что...

Man muss auch berücksichtigen, dass... – Нужно учитывать/учесть, что...

Für / Gegen... sprechen folgende Gründe:... – За (кого/что) / Против (кого/чего)... есть следующие аргументы: ...

Ich habe allen Grund anzunehmen, dass ... – У меня есть все причины / все основания предполагать, что...

Nehmen wir an, dass ... – Предположим, что ...

Auch wenn Sie Recht haben / Auch wenn es stimmt ... – Даже если это так ...

Das ist falsch. / Das stimmt nicht. – Это не так.

Das stimmt nicht ganz. – Вы не вполне правы.

Die Vermutung liegt nahe, dass ... – Возможно, ... / Можно предположить, что ... / Вполне вероятно, что ...

Es kann/könnte sein, dass... – Может быть .../ возможно, что... /не исключено, что ...

Ich kann/könnte mir vorstellen, dass... – Я допускаю, что...

Ich vermute, dass... – Я предполагаю / полагаю, что...

Vielleicht/Vermutlich/Eventuell/Möglicherweise ist / hat... – Возможно... / Может быть (☞
☞!) .../ Не исключено, что ...

Ich bin auch keine Ausnahme. – Я не исключение.

Ich bin ganz Ihrer Meinung. – Полностью / Совершенно с вами согласен/согласна.

Du hast vollkommen Recht! – Ты абсолютно прав!

den Argumenten anderer zustimmen – согласиться с чужим аргументом

Das finde/glaube/meine ich auch. – Я тоже так считаю.

Dein Argument leuchtet mir ein. – Твой аргумент меня убедил.

Das ist exakt meine Meinung. – Это в точности моё мнение.

Da kann ich nur zustimmen. – Тут я могу только согласиться.

Ich schließe mich dieser Meinung an. – Я согласен с этим мнением.

In diesem Fall finde ich das völlig angemessen. – В этом случае я считаю это абсолютно уместным.

Zweifel, Unsicherheiten ausdrücken – выразить сомнение, неуверенность

Da bin ich mir nicht sicher – Здесь я не уверен.

Sind Sie sicher? – Вы уверены?

Wissen Sie das ganz genau? – Вы точно это знаете? Вам это доподлинно известно?

Woher wollen Sie das wissen? – С чего вы взяли? Откуда вам это известно?

Na ja, ich weiß nicht. – (~~Ну да, я~~) Не знаю.

Ich habe keine Ahnung. – Понятия не имею. (~~Без понятия!~~)

Sei so nett, ... – Будь добр(á), ...

Widerspruch, keine Zustimmung, Zweifel – Несогласие, сомнение

Können Sie/kannst du das belegen/beweisen? – Вы можете / Ты можешь это доказать? У вас / у тебя есть доказательства?

Ich habe da (so) meine Zweifel. – У меня есть сомнения. / Сомневаюсь. / Что-то я сомневаюсь. / Сомнительно.

Ob das wirklich so ist? – Так ли это? / Не уверен(а).

Stimmt das? – Это правда?

jemandem widersprechen – возражать / возразить кому-л.: Da muss ich widersprechen. Da bin ich (ganz) anderer Meinung. Damit bin ich nicht einverstanden. Da kann ich nicht zustimmen. – Я не согласен/не согласна. / Я смотрю на это иначе.

Das ist aber keine gute Idee. – Это плохая идея.

Ich bin dagegen. – Я против.

Das sehe ich nicht ein. Das sehe ich anders. – Я так не считаю. Я не согласен/согласна.

Ich halte für falsch, dass ... – Мне не кажется, что ...

Dieses Argument lässt sich doch bestreiten. – Это аргумент спорный. Это вопрос спорный.

Diese Ansicht teile ich nicht. – Я не разделяю это мнение. Я придерживаюсь другого мнения.

Diese Meinung kann ich nicht nachvollziehen. – Странная позиция.

Was sagen Sie da? Wie können Sie so etwas sagen? – Что вы такое говорите!

Ach was! Was du nicht sagst! – Да что ты? Да неужто? Да ну? *ирон., разг.*

Reaktion auf positive Nachrichten – Реакция на положительную новость

Das ist ja wunderbar! – Прекрасно! Отлично!

Schön, dass es geklappt hat! – Здорово, что всё получилось.

Das ist klasse! – Класс! *разг.*

Super! Toll! – Супер! *разг.* Отлично! Здорово!

Total genial! – Гениально!

Wahnsinn! – Офигеть! *разг.*

Wie cool! – Круто! *разг.*

Einfach super! – Супер! *разг.*

Großartig! – Здорово! *разг.*

Das ist eine geniale Idee! – Гениальная идея!

Nicht übel! – Не хило! *разг.*

Nicht schlecht! – Не слабо! *разг.*

Reaktion auf unangenehme Nachrichten oder auf unhöfliche Bemerkungen in formellen und informellen Gesprächen – Реакция на неприятную новость или на грубость в официальных и неофициальных разговорах

Das ist ja schade. – Как жаль.

Das ist ja ärgerlich. – Неприятно. Досадно.

Wer hätte das gedacht?! – Кто бы мог подумать!

Ich bin wirklich enttäuscht. – Я очень разочарован(а).

Das ist ja schrecklich! – Это ужасно! Ужас какой! Кошмар!

Das ist nicht zu fassen! – Поверить не могу! Представить себе не могу!

Das ist ja wohl nicht zu glauben! – Поверить не могу! Невероятно!

Ist es dein Ernst?! – Ты серьезно?

Das ist nicht dein Ernst. Soll das ein Witz sein? – Шутишь? Шутить изволите.

Das ist doch absurd. – Это просто абсурд.

Ist das wirklich wahr? Das kann nicht sein! – Это правда? Быть такого не может!

Das ist doch völliger Quatsch! Das ist Unsinn! Das ist doch bescheuert! – Это полный бред! Вздор! Чушь! Глупости!

Was soll denn das? – Это что такое? Что всё это значит?

Das lasse ich mir nicht gefallen! – Я это так не оставлю.

Ich hab's gewusst / kommen sehen. – Я так и знал(а).

Das macht mich jetzt echt (so) sauer / verärgert. – Меня это бесит. Я просто вне себя. Это ни в какие ворота не лезет (*идиома*).

Das überrascht mich gerade. – Это меня удивляет. Странно!

Du Arme/r! Das ist ja schrecklich! – Бедненький! Бедная! Бедняга! Это ужасно!

Untersteh dich, ... – Не вздумай ...; Не смей

In was für einem Ton reden Sie! Was soll denn das schon wieder! – Что за тон! Что вы себе позволяете!

Wie Gleichgültigkeit ausgedrückt werden kann – Как выразить равнодушие

Ist doch egal. – (Мне) всё равно. А мне какое дело. А мне-то что. Мне до лампочки *разг.*

Das ist mir Latte. – Мне фиолетово *молодёжный жаргон* / Мне до фени *сниж.-разг.*

Das geht mich doch gar nichts an. – Это меня не касается. А мне какое дело? А мне-то что?

Das spielt doch keine Rolle. – Это не играет роли. Какая разница? Это не имеет значения.

Worüber regen wir uns eigentlich auf? Ich verstehe die ganze Aufregung nicht. – Из-за чего весь сыр-бор? *идиома*. Что за шум, а драки нет? *идиома*.

Mir ist das nicht wichtig, ganz ehrlich! – Мне это не важно, честно! Для меня это не имеет значения, правда!

Das lässt mich kalt. – Меня это не трогает.

Das überrascht mich jetzt nicht wirklich. – Это меня не особо удивляет.

Es gibt Schlimmeres. – Бывает и хуже. Бывало и не такое. Это ещё что!

Ach was. Na und! – Да ладно. Да и ладно. Да и пусть. Ну и ладно. И чёрт с ним.

Weitere klischeeartige Ausdrücke – Прочие фразы-формулы

Und ob! – Ещё бы! / Ещё как!

Kein Wunder! – Неудивительно!

Von mir aus! – Не возражаю! По мне так бога ради.

Wie kommst du darauf? – С чего ты взял?

Wie kann das denn sein? – Да быть такого не может!

Das fehlte gerade noch! – Этого ещё не хватало!

Auch das noch! – Только этого (нам) не хватало!

Na und? – Ну и что? / И что дальше?

Macht nichts! – Ничего! Не беда!

Was denn sonst? Wie denn sonst? – А как же! А как же иначе?

Nein! Überhaupt nicht! – Да ничего подобного!

Nur über meine Leiche! – Только через мой труп!

Kopf hoch! – Выше нос!

Weiter so! – Так держать!

Schwamm drüber! – Забудем про это! Закрыли тему.

Das schaffst du schon! – Всё у тебя получится! Всё будет хорошо.

Raus mit der Sprache! – Ну выкладывай!

Da bist du an den Falschen geraten! – Не на того попал!

Es ist so gut wie sicher. – Это, без сомнения, так. Это факт.

Stell dir das mal vor! – Представь себе!

Komm zum Punkt! / Bleib bei der Sache! – Говори по делу / по существу! Ближе к делу.

Wo war ich? / Wo war ich stehen geblieben? – На чём я остановился/остановилась?

den Faden verlieren – (по)терять мысль

zum Glück / leider – к счастью / к сожалению

ehrlich gesagt – честно говоря

Zugegeben, ... – Признáюсь, .../Честно говоря, ... / Положá руку на сердце, ...

Ich möchte Sie nicht anlügen. – Врать не буду.

mit anderen Worten, anders gesagt – другими словами

kurz gesagt – короче говоря, одним словом

wie auch immer, wie dem auch sei – как бы то ни было

wie sich herausstellte – как выяснилось / оказалось, что ...

Es ist leichter gesagt als getan. – Легко сказать!

merkwürdigerweise, seltsamerweise – как это ни странно

selbstverständlich – само собой / само собой разумеется / разумеется

sowieso – так или иначе, в любом случае, по-любому *жаргон*

allerdings – (ja nach Kontext) 1. тем не менее 2. совершенно верно. 3. вообще-то, в принципе

Je nachdem. – Да как сказать. Это зависит *жаргон*.

mehr oder weniger – более или менее

eine klare Sache – ясное дело, понятное дело

Die Sache ist die. – Дело вот в чём.

sagen wir mal – допустим

Kann sein. – Возможно. Допустим. Не исключено.

mit anderen Worten – другими словами

auf den ersten Blick – на первый взгляд

des Weiteren, außerdem – помимо всего прочего, кроме того

Was gibt's da zu sagen. – Что тут скажешь.

Das ist unwichtig. – Это неважно. Это дело десятое *идиома*.

Na ja. – Ну-ну.

unter uns gesagt – между нами говоря, между нами девочками *разг., шутл.*

BEIM ARZT / У ВРАЧА

Beim Hausarzt (Allgemeinarzt) – На приёме у терапевта

Beschreibung von Schmerzen und anderen Leiden – описание характера боли (болей) и формулировка других жалоб

sich über Schmerzen beschweren – жаловаться на боли

die Beschwerden – жалобы

behandeln – лечить

kurieren, heilen – вылечивать/вылечить

bekämpfen – побеждать/победить (о болезни)

entfernen – удалять/удалить

Wie fühlt sich Ihr Schmerz an? – Вы можете описать боль / болевые симптомы?

Schmerzen haben, etw. tut weh – болит, ломит, тянет, ноет

stechende Schmerzen – колющая боль, резкая боль, режущая боль, рези (обычно в животе)

es sticht – колет, покалывает

(das) Sodbrennen – изжога

ein brennendes Gefühl unter dem Brustbein – за грудиной ощущается жжение

kribbeliges Gefühl – лёгкое покалывание (например, при судороге в ноге)

heftige Schmerzen, intensiver Schmerz – острая боль, сильная боль (сильные боли)

unerträgliche Schmerzen; starke / heftige Schmerzen leiden, empfinden – невыносимая боль; испытывать, чувствовать сильную боль, у кого-л. сильные / невыносимые / ужасные / страшные боли)

an etw. leiden – страдать чем-л. (от чего-л.): Er leidet an chronischer Bronchitis. – Он страдает хроническим бронхитом.

anhaltende Schmerzen – постоянная боль, боль не проходит

auf den Grund kommen, die Ursache feststellen/herausfinden – выяснять/выяснить / устанавливать/установить / выявлять/выявить причину (напр., болей, жалоб)

etw. fühlt sich wie taub an – что-л. ничего не чувствует, как онемела

pulsierende Schmerzen – боль пульсирующего характера



Ich habe stechende Schmerzen in der linken Seite. – У меня колет в боку слева / в левом боку.

Es brennt (im Bereich ...) – что-л. щиплет; неприятные ощущения (в области чего-л....)

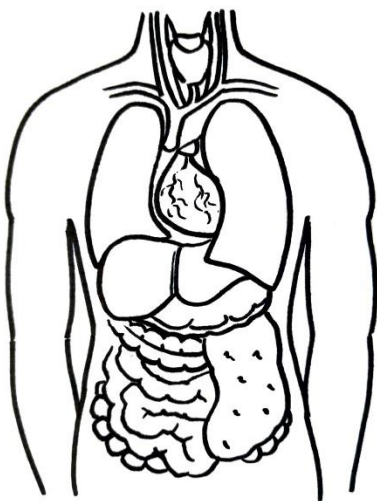
Herzprobleme haben – (у меня, у кого-л.) проблемы с сердцем

der Retrosternalschmerz – за груди́нная боль

Herzgeräusche – шумы в сердце

Blutdruckmedikamente nehmen – принимать (***брать!**) препараты от давления

Blutverdünnungsmittel nehmen – принимать препараты, разжижающие кровь (= кроверазжижающие препараты)



im Bereich des Herzens – в области сердца

im Bereich der Leber – в области печени

Die Salbe brennt auf der Haut. – Мазь обжигает кожу. Мазь щиплет(ся).

Ich habe heftige Bauchschmerzen. – У меня очень болит живот.

es sticht – колет

es kneift, es drückt – неприятные ощущения, где-л. как будто что-то давит, какое-л. место (как будто) сжато, сдавлено

drückende Schmerzen – давящая боль

pochender Schmerz, pulsierender Schmerz – боль накатывает волнами, пульсирующая боль

der Juckreiz, es juckt – чешется: Die Haut juckt an dieser Stelle. – В этом месте рука чешется.

die gereizte Stelle – воспалённое место, раздражение (на коже)

sich verwundet haben, j-d ist verwundet – *je nach Kontext* пораниться, кто-л. ранен, порезаться, повредить себе что-л.: Er hat sich am Finger verwundet. – Он поранил себе палец. Он порезался.

stumpfe Schmerzen – ноющая боль, тупая боль

Halsschmerzen (haben) – болит горло

j-d ist heiser (geworden) – кто-л. охрип, хрипит

röcheln – шумно дышать, при дыхании слышны хрипы

die Nase läuft – течёт с носа

starker Schnupfen – сильный насморк



hohes Fieber, Schüttelfrost – высокая температура, озноб

husten, der Husten – кашлять, кашель

sich wie gerädert fühlen – кто-л. разбит

schwächeln, j-d ist schwach, schlapp, hält sich kaum auf den Beinen – кто-л. слаб, у кого-л. слабость, у кого-л. упадок сил, кто-л. едва держится/стоит на ногах

etw. fühlt sich schmerzhaft an – неприятные ощущения, болевые ощущения
nicht schmerzfrei – что-л. болит, что-л. болезненно
den Schmerz lindern – притупить боль, облегчить боль, принять болеутоляющее (о медикаментах)
etw. ist entzündet, etw. hat sich entzündet, eine Entzündung – что-л. воспалено, воспалилось, воспаление, воспалительный процесс, инфекция
der blaue Fleck – синяк
die Beule – шишка
das Geschwür – нарыв, язва
eitern – гноиться; es eitert – (в ране) гной, рана гноится, нагноение
die Verhärtung – уплотнение
etw. ist wund – кожа воспалена, раздражена, раздражение на коже; wund werden vom vielen Liegen – (образуются) пролежни
die wund Stelle – больное место, наиболее чувствительное место
der Ausschlag – сыпь
die Atemnot – одышка
j-m wird schwindlig – у кого-л. кружится голова
Mir ist sehr übel. Ich verspüre eine schlimme Übelkeit. – Меня тошнит. У меня сильная тошнота.
brechen müssen, sich übergeben, der Brechreiz – кого-л. рвёт / вырвало, чувствовать тошноту, рвотные позывы
Ich leide an chronischem Bronchialasthma. – У меня хроническая астма.
einschlafen *med.* – неметь: Die Finger schlafen ein. – Пальцы немеют. Der Arm ist eingeschlafen. – Рука онемела / отнялась.
an Krämpfen leiden, für Krämpfe anfällig sein – быть подверженным судорогам, быть склонным к судорогам, страдать судорогами
Krämpfe haben – судороги: Ich habe Krämpfe in den Waden. – У меня голени сводит судорогой.
Ich habe mich an ... verletzt. – Я поранился. / У меня (тут) повреждение. / У меня повреждён (повреждена) ...
Ich habe Probleme mit ... – У меня проблемы с
die Störung (einer Funktion) – нарушение (какой-л. функции)
die Schlafstörungen, die Schlaflosigkeit, der Schlafmangel – бессонница, дефицит сна
Schlafstörungen haben – мучиться бессонницей
Herz-Kreislaufprobleme haben – у кого-л. проблемы с кровообращением

in Ohnmacht fallen, ohnmächtig werden, bewusstlos sein – потерять сознание, падать / упасть в обморок, у кого-л. случился обморок

(hin)stürzen, gestürzt sein – упасть

regelmäßig, unregelmäßig – регулярно, нерегулярно; der Puls ist unregelmäßig – пульс сбьёт, пульс прерывистый

etw. ist angeschwollen – что-л. отекло, раздулось (напр., щека); появились отёки (напр., лица, ног)

das Gesicht ist angeschwollen – лицо опухло

die Wange ist angeschwollen – щека опухла/припухла, раздулась

Es haben sich Tränensäcke gebildet. Die Tränensäcke haben sich vergrößert. – Образовались заметные мешки под глазами. / Отёки под глазами увеличились.

diese Stelle hier ist angeschwollen – это место распухло / опухло

die Prellung – ушиб

die Prellung (mit Eis, mit Eiswürfeln) kühlen – охлаждать ушибленное место (льдом; прикладывать / приложить лёд)

eine Schwellung – опухоль (не раковая)

ein Tumor – опухоль (внутренняя)

ein gutartiger / bösartiger Tumor – доброкачественная / злокачественная (раковая) опухоль

j-s Gesundheit ist angegriffen – чьё-л. здоровье пошатнулось

j-d ist gebrechlich – кто-л. слаб, нездоров

j-d hat sich verbrannt – кто-л. обжёгся, у кого-л. ожог

etw. verletzen – поранить (*wenn es blutet*), повредить (*über innere Verletzungen*), покалечить (*über Körperteile*)

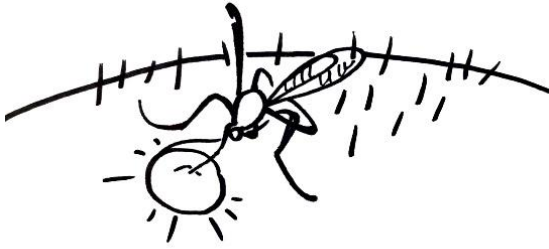
sich verletzen – пораниться, повредить (себе) что-л., покалечиться

die Kopfverletzung – 1. повреждение головы, 2. ранение в голову

das periphere Nervensystem ist betroffen – задета/повреждена периферийная нервная система

die Erbkrankheit, etw. ist vererbt – наследственное заболевание; что-л. передаётся / обусловлено генетически, передаётся по наследству

der Insektenstich, der Insektenbiss, der Zeckenstich – укус насекомого, укус клеща



Häufig gebrauchte Redewendungen in der ärztlichen Praxis – частотные выражения, употребляемые в ситуации приёма у врача-терапевта

den Hausarzt aufsuchen, zum Arzt gehen – сходить к (домашнему) врачу / к терапевту

einen Arzt konsultieren – обратиться к врачу, посоветоваться с врачом

eine zweite Meinung einholen – услышать / выслушать второе мнение

einen Termin beim Hausarzt (aus)machen – записаться на приём к (домашнему/участковому²) врачу

den Hausbesuch machen, Hausbesuche machen – приходить / прийти к больному на дом, посещать/посетить больного во время домашнего обхода (*in Russland machen Ärzte Hausbesuche, man kann sie beim Verdacht auf eine ernsthafte Krankheit zu einem extra Hausbesuch telefonisch auffordern*)

den Arzt rufen – вызывать / вызвать врача

² In Russland ist jeder Bürger und jede Bürgerin je nach Wohnort einer Poliklinik und einem in der Poliklinik arbeitenden allgemeinen Arzt zugeordnet; dieser Arzt heißt «участковый врач», und die ihm zugeordneten Bürger bilden seinen Distrikt, «участок». Участковый ist zuständig und verantwortlich für seinen участок.



Diagnose stellen – поставить диагноз

ärztlicher Befund – врачебное заключение; den ärztlichen Befund erstellen – написать врачебное заключение

(ärztliche, medizinische) Unterlagen sichten, lesen – изучать/изучить медкарту

innere Organe – внутренние органы; innere Organe sind betroffen – задеты внутренние органы

Lebenswichtige Organe können betroffen sein. – Могут быть задеты/повреждены жизненно важные органы.

die Erste Hilfe – первая помощь; die erste Hilfe leisten – оказывать/оказать первую помощь

Warten Sie im Wartezimmer, bis Sie aufgerufen werden. Nehmen Sie noch einen Augenblick im Wartezimmer Platz, Sie werden dann aufgerufen. – Подождите в приёмной, вас вызовут.

Was fehlt Ihnen? Was kann ich für sie tun? – На что жалуетесь?

Haben Sie Beschwerden? – У вас есть жалобы? На что жалуетесь?

Sind sie um Ihr Befinden besorgt? – Вас беспокоит ваше здоровье?

Haben Sie Schmerzen? – На боль жалуетесь? Боли есть? Болевые ощущения испытываете?

Sie müssen dieses Gurgelmittel einsetzen. – Полощите горло вот этим средством.

Der Rachen ist rot. – Зев красный. / В зеве краснота.

Ich muss Sie abhören. – Мне нужно вас послушать.

Machen Sie den Oberkörper frei. – Разденьтесь до пояса / по пояс.

Luft holen – вдохнуть

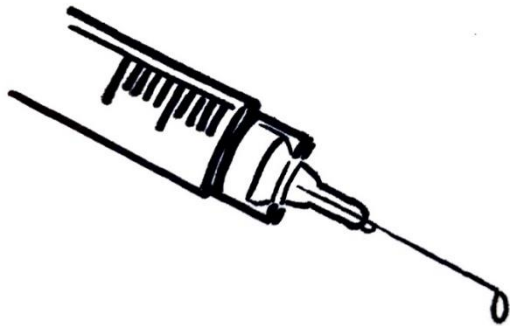
tief atmen – глубоко дышать

Bitte Atem anhalten. – Задержите дыхание. / Не дышите.

die Seite – бок; auf der Seite liegen, schlafen – лежать, спать на боку

eine schmerzhaft Spritze – болезненный укол

eine Spritze geben – сделать укол, поставить укол



es wird jetzt piksen – сейчас будет немножко больно, сейчас вы почувствуете лёгкий укол

Das tut nicht weh. – Это не больно.

Laboruntersuchungen machen (lassen) – пройти анализы, сдать анализы

Blut abnehmen (lassen) – сдать кровь на анализ, сделать анализ крови

Zum Blutabnehmen kommen Sie nüchtern. – На анализ крови приходите натощак.

die Blutwerte prüfen, das Blutbild prüfen – проверить кровь, посмотреть данные анализа крови

eine Urinprobe machen – сдать анализ мочи

Gibt es Medikamente, die Sie dauerhaft nehmen? – Какие препараты вы принимаете постоянно?

(eine) Chemo(therapie) machen – делать химию, химиотерапию

sich einer Bestrahlung unterziehen – подвергаться/подвергнуться облучению, проходить/пройти облучение

etwas stimmt mit meinen Blutwerten nicht – у меня плохой анализ крови

der Vitaminmangel, der Eisenmangel – нехватка витаминов, нехватка железа



Nehmen Sie zwei Tabletten morgens und zwei abends. – Принимайте по две таблетки два раза в день, утром и вечером.

ein schmerzlinderndes Mittel – болеутоляющее (средство)

etw. (meist Schmerzen, Leiden) lindern – ослабить (болевые ощущения, страдания), облегчать / облегчить (страдания, состояние)

Diese Salbe sollen Sie einmal am Tag einreiben. – Этой мазью вы мажете / вы будете натирать больное место раз в день.

einreiben, einmassieren – натирать / натереть (мазью), растирать / растереть (больное место)

vor dem Schlafengehen – перед сном

Wasser dazu nehmen – запивать/запить водой (лекарство)

die Tabletten herunterspülen – выпить таблетки, принять таблетки (с водой)

Trinken Sie reichlich Wasser dazu. – Таблетки запивайте большим количеством воды.

Impfung gegen AIDS – прививка против СПИДа

ein wirksames Medikament – действенный препарат

Der Patient/die Patientin spricht auf die Medikamente an. – Лекарства возымели действие; Лекарства помогают.

Das Medikament bleib ohne Wirkung. – Лекарство не помогло.

die Kontraindikation, die Gegenanzeige – противопоказание

Nebenwirkungen berücksichtigen / beachten – учитывать / учесть побочные действия

Anzeichen, Zeichen Pl., Symptome – показатели, симптомы; Symptome zeigen – проявлять симптомы, обнаруживать (~~обнаружить~~) симптомы; Die Symptome sind stark ausgeprägt. – Симптомы налицо; Симптомы ярко выражены; Ярко выраженные симптомы.

Es bildet sich ... – Образуется ...

eine mögliche Folgekrankheit, Folgebeschwerden, Komplikation (ergibt sich / könnte sein / könnten sich ergeben) – (что-л. может дать) осложнение (на что-л.)

die Ausschüttung (eines Stoffs) – выброс (какого-л. вещества)

erblich bedingt / genetisch bedingt – наследственное (заболевание), что-л. имеет наследственное происхождение, что-л. передаётся по наследству

akuter Verlauf, akute Entwicklung – острое протекание / течение болезни

etw. ist intakt – что-л. в порядке, что-л. здорово (здоровá, здоров, здоровы) (напр., сердце, печень)

die (eine) Herzkrankheit – болезнь сердца

das Gefäß (die Gefäße) – сосуды

die Ader(n) – артерии, сосуды

die Krampfadern – варикозное расширение сосудов (вен)

die Verkalkung der Adern – известковые отложения в сосудах, склероз сосудов

die Thrombose – тромбоз

es besteht eine Thrombosegefahr. – Существует опасность тромбоза.

die Herzklappe – сердечный клапан

j-d ist herzkrank – кто-л. сердечник, сердечница

Geräusche im Herzen – шумы в сердце

(das) Herzklopfen – (сильное) сердцебиение

das EKG – ЭКГ

eine Untersuchung machen / durchführen – производить / произвести, делать обследование

Ich muss mich untersuchen lassen. – Мне будут делать обследование.

das Herz untersuchen – обследовать сердце

Wir müssen Sie untersuchen. – Нам нужно вас обследовать.

Haben Sie Allergien gegen irgendwelche Medikamente? – У вас есть аллергия на какие-либо препараты?

Wir müssen eine Magenspiegelung machen. – Нужно сделать гастроскопию.

Sie brauchen eine Ultraschalluntersuchung. – Вам нужно сделать УЗИ.

Sind Sie gesetzlich oder privat versichert? – У вас государственная или частная (медицинская) страховка?

Sie bekommen von mir eine Überweisung zum Neurologen. – Я направлю вас / дам вам направление к невропатологу.

Sie erhalten die Einweisung ins Krankenhaus für die weitere Untersuchung. – Вы получите направление в больницу для дальнейших обследований.

MRT, CT, Ultraschall – МРТ (исследование с помощью магнитного резонанса), КТ (компьютерная томография), УЗИ (исследование с помощью ультразвука)

Sie müssen einen Termin beim (aus)machen. / Lassen Sie sich einen Termin beim geben. – Вам надо будет записаться на приём к

Er hat in diesem Jahr keine freien Termine mehr. – К нему очередь по записи до конца года.

Nehmen Sie Blutverdünnungsmittel? – Вы принимаете кроворазжижающие препараты?

Messen Sie Blutdruck regelmäßig? – Вы регулярно измеряете давление?

Bluthochdruck haben, hohen Blutdruck haben – у кого-л. высокое давление, повышенное давление, гипертония

niedrigen Blutdruck haben – у кого-л. пониженное давление

(die) hypertensive Krise – гипертонический криз

die Schilddrüse – щитовидная железа / щитовидка

vergrößert sein – увеличено (что-л.)

verkrampft sein – (что-л.) сведён (сведена, сведено, сведены) судорогой, что-л. не разгибается (например, колено, палец)

deformiert sein – что-л. деформировано

eine positive Dynamik, die Verbesserung, die Rückbildung von etw. – ремиссия, что-л. (обычно опухоль) уменьшилась в размерах

der Rückfall, die Verschlechterung (des Zustandes) – рецидив, резкое (или внезапное) ухудшение (состояния)

zusammengebrochen sein, ohnmächtig werden, in Ohnmacht fallen – (по)терять сознание, упасть в обморок, с кем-л. случился обморок

verschreiben – выписывать / выписать, назначать / назначить

ein Rezept ausstellen, j-m etw. verschreiben – выписать рецепт, выписать лекарство, назначать / назначить лекарство

ein Medikament ist verschreibungspflichtig – лекарство / препарат (выдаётся в аптеке) только по рецепту

Medikamente verschreiben – выписывать / выписать лекарства

Medikamente von/aus der Apotheke holen – сходить в аптеку за лекарствами

(die) Nebenwirkungen verursachen – вызывать / вызвать побочные явления

Eine Nebenwirkung könnte ... sein. – Препарат может вызвать

Ist Ihnen schwindelig geworden? – У вас закружилась голова?

Haben Sie hohes Fieber? – У вас высокая температура?

Haben Sie Schüttelfrost? – У вас озноб?

Mussten Sie in der Nacht brechen? Hatten Sie Brechreiz? – Вас ночью рвало? У вас была ночью рвота?

Welche OPs haben Sie schon gehabt? – Какие операции вы перенесли?

Wurden Sie schon einmal am Herzen operiert? – Сердечные операции / операции на сердце у вас уже были?

Brauchen Sie ein Abführmittel? – Дать вам слабительное?

Haben Sie Verstopfung? – У вас запор?

Ich würde Ihnen Zäpfchen verschreiben. – Я выпишу вам свечки.

Stellen Sie sicher, dass ... / Sorgen Sie dafür, dass ... – позаботьтесь о том, чтобы ...

sich gesund ernähren – следить за своим питанием, правильно питаться

(die) Krebsvorsorge – профилактика рака

eine Neubildung – новообразование

Sie müssen sich schonen. – Вы должны себя беречь. Вы должны остерегаться резких движений / нагрузок. Вам противопоказаны нагрузки.

unversehrt, ohne der Gesundheit zu schaden – невредим(ый), без ущерба для здоровья

etw. schonend behandeln, nicht belasten – беречь, не нагружать (напр., руку, ногу, колено)

etw. wird (nicht) empfohlen – что-л. (не) рекомендуется, (не) показано

Passen Sie auf Ihr Herz auf! – Берегите сердце!

Passen Sie auf Ihre Gelenke auf! – Берегите суставы!

Sie sollten besser ... – Вам лучше (делать то-то и то-то); Лучше бы Вам ...; Вам стоило бы ...; Я бы вам советовал(а) ...

Es gibt eine positive Dynamik. – Наблюдается положительная динамика. / Динамика положительная.

zur Kontrolle kommen – приходить / прийти / явиться для контроля

allgemeine Kontrolle, allgemeiner Check – обычный контроль (всего организма)

(die) körperliche Gesundheit – физическое здоровье

Etw. ist harmlos; Etw. ist nicht weiter schlimm. – Это не страшно.

Damit ist nicht zu scherzen. – С этим не шутят; Такими вещами не шутят; С этим шутки плохи.

j-d / etw. ist (wieder) schmerzfrei – боль прошла, у кого-л. (больше) что-л. не болит

Ihr Zustand hat sich verschlechtert / gebessert. – Ваше состояние ухудшилось / улучшилось.

Es ist besser geworden. – (je nach Kontext) Боль утихла. Боль проходит. Состояние улучшается. Мне уже лучше.

ein neuer Schub (bei chronischen Krankheiten) – очередное обострение (хронического заболевания)

der Anfall – приступ; einen Anfall hinter sich haben – пережить приступ (например, эпилепсии)

einen Krampfanfall haben – у кого-л. приступ судорог

unkontrollierbares Zittern beobachten, erleben – наблюдать, испытывать (сильную) дрожь

j-n krankschreiben – (о работающих людях) дать больничный, посадить на больничный; (о школьниках) дать освобождение от школы

ein paar Tage zu Hause bleiben – пару дней (по)сидеть дома

krankgeschrieben sein – сидеть на больничном; бюллетень *разг.*

das ärztliche Attest – врачебная справка

der medizinische Befund – медицинское заключение

die präventive Medizin – профилактическая медицина

das ärztliche Geheimnis wahren – соблюдать врачебную тайну

der Schweigepflicht unterliegen – подлежать неразглашению

der Datenschutz (in der Medizin) – защита данных (пациента) в медицине (обеспеченная государственными гарантиями)

die ärztliche Aufklärung – предоставление пациенту полной информации о возможных рисках и осложнениях, а также о шансах на успех (терапии, операции) со стороны врача

die Einwilligung in die Behandlung erteilen – давать / дать (свое) согласие на терапию / лечение

eine Reha verschreiben, eine Reha machen – назначить реабилитацию, проходить реабилитацию, быть на реабилитации

eine Kur bei der Krankenkasse beantragen – подавать/подать заявку на санаторий/санаторное лечение

in die Kur fahren, auf Kur gehen – (по)ехать в санаторий

die Kur dauert drei Wochen. – Санаторное лечение (про)длится / продолжается три недели.

gute Fortschritte machen – идти/пойти на поправку

die konservative Behandlung – консервативное лечение

alternative Medizin – альтернативная медицина, нетрадиционная медицина

Homöopathie – гомеопатия

die homöopathische Behandlung – лечиться гомеопатией

Naturheilkunde – натуропатия (редкое слово, малоупотребительно); лечение травами; лечение нетрадиционными методами

Einige verbreitete Krankheiten – Некоторые распространённые заболевания

Erkältung – простуда

Schnupfen – насморк

Grippe – грипп

viralen Infekt – вирусная инфекция

akute Bronchitis – острый бронхит

Angina – ангина

Blasenentzündung – цистит

Magengeschwür – язва желудка

Allergie, Heuschnupfen – аллергия

Asthma – астма

Hexenschuss – радикулит, простел *разг.*

Ischias – ишиас

Migräne – мигрень

Blinddarm – аппендицит

Entzündung – воспаление

Gicht – подагра

Gürtelrose – опоясывающий лишай

Hämorrhoiden – геморрой

Herpes – герпес

Heuschnupfen – аллергия (на цветение, на пыльцу)

Krebs, Tumor – рак

Lungenentzündung – пневмония, воспаление лёгких

Corona – ковид, коронавирус

Masern – корь

Mittelohrentzündung – воспаление среднего уха

Mumps – свинка

Neurodermitis – экзема, нейродермит

Mandelentzündung – воспаление миндалин
Ohrenentzündung – отит
Pilz, Nagelpilz – грибок
Pocken – оспа
Rheuma – ревматизм
Scharlach – скарлатина
Schilddrüsenunterfunktion – гипотиреоз
Schilddrüsenüberfunktion – базедова болезнь, гипертиреоз
Thrombose – тромбоз, тромбозфлебит
Trommelfell ist gerissen – разрыв барабанной перепонки
Schlaganfall – инсульт
Windpocken – ветряная оспа, ветрянка
Züste – киста

ТЕХТЕ / ТЕКСТЫ

Что должен знать пациент, отправляясь на приём к терапевту?

Терапевты лечат целый спектр заболеваний внутренних органов. Это и патологии сердечно-сосудистой системы, и желудочно-кишечный тракт, и бронхо-лёгочные, и суставные, и вирусные, и простудные заболевания. Иногда эти болезни связаны друг с другом, а иногда они имеют наследственное происхождение.

Главная задача врача на первом приёме – поставить предварительный диагноз. Для этого он беседует с пациентом и осматривает его.

Во время первичной консультации у терапевта расскажите:

- когда впервые возникли симптомы заболевания;
- как изменялась тяжесть симптомов со временем;
- какие хронические заболевания у вас есть;
- есть ли у кого-то из близких родственников серьёзные болезни, передающиеся генетически.

Осмотр включает в себя внешнюю оценку состояния тех органов, которые доступны для осмотра (живот, суставы, горло и некоторые другие). Измеряется артериальное давление, прослушивается сердце.

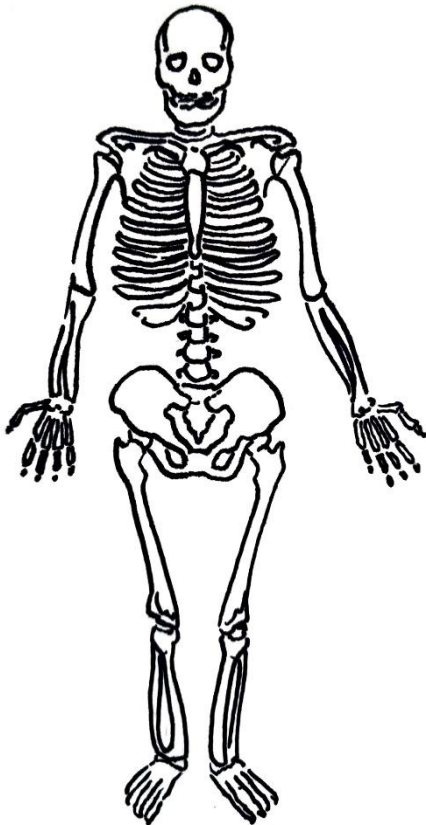
На основании полученных данных терапевт делает предположение о характере заболевания. Выдаются направления на анализы и исследования. Если диагноз нуждается в уточнении, больному рекомендуют посетить узких специалистов.

Пациенту с острым течением болезни уже на первом приёме будут даны рекомендации по лечению.

При подборе терапевтической схемы учитываются индивидуальные особенности каждого отдельного пациента. Общая схема лечения при необходимости дополняется физиопроцедурами, диетой и другими рекомендациями.

Бороться за здоровье легче, если у вас есть надёжная поддержка в лице опытного терапевта!

Beim Orthopäden – У ортопеда



Ich bin unglücklich gestürzt und habe nun heftige Schmerzen am Ellenbogen. – Я неудачно упал(а), и теперь у меня очень болит локоть.

Wir müssen ein Röntgenbild machen lassen / Wir müssen Sie röntgen. – Нужно сделать рентген.

Das Röntgenbild im Stehen liefert das Bild ... – рентген в положении «стоя» даёт картину ...

der Knochenbruch / die Fraktur – перелом (кости), трещина

eine schlimme Fraktur – сложный перелом

Auf dem Röntgenbild ist ein Bruch zu sehen / deutlich / deutlich zu sehen. – На рентгене видно место перелома.

Der Arm muss fixiert werden. – Нужно зафиксировать руку.

den Arm ruhigstellen – обездвижить руку, обеспечить руке неподвижность, полный покой

die Belastungsschmerzen, etw. überlasten – боли от нагрузки; излишне нагрузить какой-л орган, что вызвало боль

konservative Therapie verwenden – лечить консервативным методом / способом

eine zeitnahe Versorgung – быстрая помощь

Sie bekommen jetzt von uns eine Schiene. – Мы наложим вам шину.

für sechs Wochen – на шесть недель

die Schiene / den Gips abnehmen – снять шину / гипс

Das Handgelenk ist gebrochen. – Сломана рука (в запястье).

die eingeschränkte Beweglichkeit, die Bewegungseinschränkung – кто-л. ограничен в движении, свобода движения ограничена

nicht jede Bewegung ausführen können – кто-л. не может выполнить любое движение; выполнение некоторых движений затруднено

(sich) ein Bein brechen – сломать ногу

der Fuß knickte um – нога подвернулась

das Bein, den Fuß verstauchen – вывихнуть ногу

die Zerrung – растяжение

Ich habe mir einen Muskel gezerrt. – Я потянул мышцу. У меня, видимо, растяжение.

Das Schlüsselbein ist gebrochen. – Сломана ключица.

Kommen Sie in zwei Wochen zur Kontrolle. – Через две недели придёте на контроль.

Lehnen Sie sich zurück. – Откиньтесь назад.

Stehen Sie gerade. – Стойте прямо. / Выпрямитесь.

Beugen Sie sich nach vorne / nach hinten. – Наклонитесь вперёд / назад.

Dehnen Sie sich. Strecken Sie sich. – Потянитесь.

Dehnübungen machen – делать упражнения на растяжку

Bleiben Sie in dieser Position. – Оставайтесь в этой позе. / Не меняйте позу.

Diese Übung können Sie jetzt weglassen. – Это упражнение можете больше не делать.

kräftigen – укреплять / укрепить (нервы, мышцы)

der krumme Rücken – сутулый, сутулая спина, кривая спина

der Brustkorb – грудная клетка

das Brustbein – грудина

die Skoliose – сколиоз, искривление позвоночника

Sie stehen krumm. – Тело у вас искривлено; У вас искривление
die Fehlstellung, die Fehlhaltung – нарушенная осанка, нарушение осанки
das Hohlkreuz – изгиб позвоночника
der Knöchel – косточка (на ноге)
schlechte Sitzhaltung – неправильная поза при сидении
der knöcherne Auswuchs – нарост на кости
Tut es weh? – Больно? Чувствуете боль?
Ist es spürbar? – Что-нибудь чувствуете?
Hier im Lendenbereich liegt das Problem. – Основная проблема в нижнем участке
позвоночника.
Der Schmerz strahlt aus (im Bein, im Becken, im Knie). – Боль отдаётся в ногу/в ногу, в
тазобедренном суставе, в колено/в колене
Ausstrahlung – боль отдаётся где-л. (*в русском нет существительного*)
verkrümmte, krumme Finger – искривлённые пальцы, скрюченные пальцы
verkrampft sein – (что-л.) сведён (сведена, сведено, сведены) судорогой, что-л. не
разгибается (например, колено, палец)
deformiert sein – что-л. деформировано
die Lähmung – паралич
(die) Lähmungserscheinungen – что-л. немеет, кто-л. не чувствует что-л. или чего-л.
(напр., пальцы), что-л. у кого-л. отнимается
die Wirbelsäule – позвоночник
der Wirbel – позвонок
Ich habe Probleme im Bereich der unteren Wirbelsäule. / Ich habe Rückenprobleme im
Lendenbereich. – У меня болит спина в области поясницы / в поясничном отделе
позвоночника.
im unteren / oberen Rückenbereich – в нижней / верхней части спины, в нижнем / верхнем
участке спины
Rheuma hat mich heimgesucht. – У меня разыгрался ревматизм.
die Bandscheibe – межпозвоночный хрящ
Hatten Sie einmal einen Bandscheibenvorfall? – У вас бывала грыжа межпозвоночного
диска / случался когда-нибудь пролапс межпозвоночного диска / было хоть однажды
выпадение межпозвоночного диска?
das Band (häufiger Pl.: die Bänder) – связка (чаще мн.: связки)
die Sehne – жила, сухожилие
der Achillessehnenriss – разрыв ахиллова сухожилия

der Fersensporn – (пяточная) шпора

die orthopädische(n) Einlage(n) – ортопедические стельки

das Gelenk – сустав

das künstliche Gelenk – искусственный сустав

die Gelenkeschmerzen – боль в суставах, ноют суставы, ломота в суставах

der Knorpel – хрящ

knorpelartig – хрящеобразный

eine traumatische Verletzung – травма, травматическое повреждение

einen (chirurgischen) Eingriff vornehmen – произвести хирургическое / оперативное вмешательство

Eine OP ist zwingend notwendig. – Требуется операция.

Eine OP ist die einzige Alternative. – Без операции не обойтись.

Eine OP könnte gefährlich werden. – Оперативное вмешательство может (только) навредить / не показано.

das Hüftgelenk – тазобедренный сустав

die künstliche Hüfte – искусственный тазобедренный сустав

das Knie – колено

das künstliche Knie – искусственный коленный сустав, коленный протез

die Schwellung – опухоль, что-л. распухло, опухло

die Wölbung – изгиб, выпуклость

der Verschleiß – износ (сустава, хряща)

verschlissen – изношен(о), стёрт(о); verschlissene Zellen – изношенные клетки

Das Knie ist angeschwollen. – Колено распухло.

Im Kniebereich hat sich Flüssigkeit angesammelt. – В коленном суставе скопилась жидкость.

Der Meniskusriss ist eine der häufigsten Verletzungen des Kniegelenks. – Разрыв мениска – одно из наиболее типичных повреждений коленного сустава.

die Kniekehle – коленная чашечка

die Krankengymnastik – лечебная физкультура; Krankengymnastik / Physiotherapie
verschreiben – назначать / назначить лечебную физкультуру / физиотерапию

der Muskel (-n) – мышца

etw. ist eingeklemmt (ein Nerv, ein Muskel) – (наблюдается) зажим (нерва, мышцы)

der Gelenkverschleiß (wird festgestellt, wird beobachtet, ist im Gange) – сустав снашивается

das Steißbein – копчик

das Kreuz, das Kreuzbein – крестец

zur Vorsorge – для профилактики

sich gelenkeschonend bewegen – беречь суставы при движении

immobil / mobil – неподвижный / подвижный

die Mobilität – подвижность

auf die Punkte drücken – нажимать / нажать на точки

der Schmerzpunkt – болевая точка

etw. ist gespannt, angespannt – что-л. напряжено (напряжена, напряжён, напряжены)

entspannen – расслаблять / расслабить; sich entspannen – расслабляться / расслабиться

lösen, lockern (z. B. gekrümmte Finger) – разжимать / разжать (напр., скрюченные пальцы), ослаблять / ослабить напряжение (в пальцах)

die Akupunktur – иглоукалывание

Ich gebe Ihnen ein paar Unterweisungen. – Дам вам несколько советов / рекомендаций.

Текст: Приём у ортопеда

При обращении пациента к ортопеду врач собирает анамнез больного: расспрашивает о наличии симптомов заболевания, их характера и интенсивности. Уместны вопросы о роде деятельности пациента: ведь, например, при сидячей работе вероятность проблем с позвоночником увеличивается.

После сбора анамнеза врач осматривает пациента.

При осмотре больного ортопед оценивает характер изменений кожного покрова, наличие деформации в месте, где возникла боль (например, сустава), проблемы позвоночника, ощупывает (пальпирует) определённые места на теле, оценивает состояние мышц. Если необходимо, ортопед проводит тестирование функций опорно-двигательного аппарата.

После того как собран анамнез, произведён осмотр и пальпация пациента, пациенту иногда предлагается выполнить обследование – например, рентген, УЗИ, МРТ.

Затем пациенту ставится диагноз на основании собранной картины заболевания и предоставляется план лечения. При выявлении патологии ортопед рекомендует пройти повторный осмотр (это может быть визит к врачу через 1 месяц, через 6 месяцев, а иногда и через 5–7 дней) для уточнения диагноза и оценки эффективности лечения.

Beim Zahnarzt – У зубного врача (= у дантиста, у стоматолога)



Ich muss zum Zahnarzt. – Мне нужно (сходить) к зубному.

Ich möchte heute einen Termin beim Zahnarzt bekommen. – Мне нужно сегодня записаться на приём к зубному.

Ein Zahnarztbesuch ist fällig. – Пора сходить к зубному.

Ich komme zur Kontrolle. – Я пришёл на обычный осмотр.

Der Zahn oben links tut (mir) weh. – У меня болит / ноет зуб наверху слева.

Ich habe akute Zahnschmerzen. – У меня острая / нестерпимая зубная боль. Я на потолок лезу от зубной боли.

Etw. fühlt sich pelzig an – что-л. (щека, десна) как ватное; тут я (вообще) ничего не чувствую, что-л. онемело (щека, десна)

Die Schmerzen sind weg. – Болевые ощущения пропали; Боль ушла.

Die Wange ist dick geworden / ist angeschwollen. – Щека опухла.

den Zahn behandeln – лечить зуб

den Zahn röntgen – сделать рентген зуба

Das Zahnfleisch ist angeschwollen. – Десна распухла. На десне отёк.

Es bildet sich Zahnbelag. – Образуется налёт на зубах.

der Zahnschmelz – зубная эмаль

Das Zahnfleisch hat sich entzündet. – Десна воспалилась. Десна воспалена.

Das Zahnfleisch blutet. – Десна кровоточит.

Der Zahn ist angebrochen. – Кусочек зуба отломился.

Der Zahn ist herausgefallen. – Зуб выпал.

Da ist eine Zahnzyste. – Тут у вас киста на зубе.

Kieferschmerzen haben – болит челюсть

Der Zahnhalbs ist beschädigt. – Шейка зуба повреждена.

Der Kieferknochen ist angegriffen. – Повреждена челюстная кость.

Der Zahnknochen baut sich ab. – Костная ткань зуба разрушается.

die Krankheitsentwicklung stoppen – остановить развитие болезни

Der zweite Zahn unten rechts bekommt eine neue Füllung. – Второй зуб внизу справа нужно заново запломбировать. Требуется новая пломба.

Ich gebe Ihnen eine Spritze. – Я сделаю Вам укол.

Die Spritze wirkt im Laufe von zwei Stunden. – Укол действует два часа.

Kommen Sie nüchtern. – Приходите натощак.

Nach der Zahnbehandlung sollten Sie drei Stunden nichts essen. – После сеанса у зубного три часа нельзя ничего есть.

Wir müssen den Zahn betäuben. – Зуб нужно заморозить. Требуется локальное замораживание.

Der Weisheitszahn muss gezogen werden. – Нужно удалить зуб мудрости.

Sie haben eine Zahnfehlstellung. – У вас зуб вырос криво (мешает другим зубам).

Entspannen Sie sich. – Расслабьтесь.

Bitte den Mund weiter öffnen. – Откройте рот пошире.

Spülen Sie den Mund. – Прополощите рот.

Da ist eine Spülung. – Вот полоскание.

Der Zahn muss / gehört raus. – Этот зуб нужно удалить.

die Wurzel behandeln – (по)лечить корень

Der Zahn lebt noch. – Этот зуб живой.

Hier ist ein Hohlraum / ein Loch. – Тут дырка.

Wir werden versuchen, diesen Zahn zu erhalten. – Попробуем сохранить этот зуб.

die Spange – (зубная) шина

die Brücke – мост

die Prothese – протез; die abnehmbare Prothese – съёмный протез

Ich gebe Ihnen eine Überweisung zum Gesichts- und Kieferchirurgen / zum Kieferorthopäden. – Я дам вам направление к челюстно-лицевому хирургу / к челюстному ортопеду (стоматологу-ортопеду).

TEXTE zweisprachig / Параллельные тексты

I. Über Karies – О кариесе

<p>Die Leute fragen oft: "Warum muss ich meinen Mund von einem Zahnarzt reinigen lassen, wenn ich alle Regeln zur Pflege meiner Zähne selbst befolge?" Es ist jedoch wichtig zu verstehen, dass es selbst bei regelmäßiger und korrekt durchgeführter Zahnreinigung unmöglich ist, weiche Zahnbeläge, die sich allmählich ansammeln und als Umgebung für die Entwicklung pathogener Mikroorganismen dienen, vollständig zu beseitigen. Dies führt zur Entwicklung von Karies, Entzündungen des Weichgewebes und zur Verschlechterung der Zahnschmelzfarbe.</p> <p>(Der Text ist aus verschiedenen Quellen zusammengestellt)</p>	<p>Часто люди задаются вопросом: "Зачем нужно проводить процедуру по гигиене ротовой полости у дантиста, если самостоятельно следуют всем правилам ухода за зубами?" Однако нужно понимать, что даже при регулярной и правильно проводимой чистке зубов невозможно полностью избавиться от мягких отложений на нем, которые постепенно накапливаются и служат средой для развития патогенных микроорганизмов. Из-за чего развивается кариес, воспаляются мягкие ткани, ухудшается цвет зубной эмали.</p>
---	--

II. Welche Materialien werden für Füllungen benutzt und was zahlt die Krankenkasse? / Какой материал используется для пломб и что оплачивает немецкая медицинская страховка?

<p>Wer es nicht so genau mit der Zahnhygiene nimmt, falsch putzt oder zu viel Zucker isst, der kann Probleme mit Karies bekommen, das heißt es entstehen Löcher, die gefüllt werden müssen. Ist dies der Fall so muss zunächst der Zahnarzt die Karies sauber und schmerzfrei entfernen.</p> <p>Danach wird eine Füllung eingesetzt, wobei es verschiedenste Arten an Füllungen gibt. Manche Zahnfüllungen davon werden komplett oder zum Teil von der Krankenkasse bezahlt, andere dagegen gar nicht. Amalgam, Kunststoff und Keramik können für Füllungen verwendet werden.</p> <p>Amalgam ist sehr belastbar, hält lange, wird schnell eingesetzt und eignet sich selbst für</p>	<p>У людей, которые не слишком много внимания уделяют гигиене зубов, неправильно чистят зубы или едят слишком много сладкого, могут возникнуть проблемы с кариесом, то есть образуются дырки, которые нужно пломбировать. В этом случае стоматолог должен сначала аккуратно и по возможности без причинения боли обработать кариес.</p> <p>После этого устанавливается пломба, причем пломбы бывают самых разных видов. Некоторые пломбы полностью или частично оплачиваются медицинской страховкой, другие не оплачиваются вообще. Для пломбирования могут использоваться амальгама, пластик и керамика.</p> <p>Амальгама очень эластична, служит долго, быстро устанавливается и</p>
---	--

<p>große Zahnschäden, ist aber leider grau, so dass es farblich sehr hervorsteht und somit eher für die Backenzähne, die man nicht direkt sieht, geeignet ist. Die Kasse zahlt hierbei die gesamten Kosten.</p> <p>Kunststoff als Zahnfüllung dagegen ist nicht zu sehen, hält aber dafür nicht so lange wie Amalgam. Zudem dauert das Einsetzen sehr lange und ist viel schwieriger als andere Methoden. Zum Teil zahlt die Kasse die Kosten der Kunststoff-Zahnfüllung.</p> <p>Keramik als Zahnfüllung ist nur für größere Bereiche geeignet und so gut wie nicht sichtbar. Diese halten etwa 10 Jahre. Die Kostenübernahme durch die Krankenversicherung gestaltet sich jedoch oftmals schwierig.</p> <p>Quelle: http://www.zahnbehandlung-ratgeber.de/</p>	<p>passt auch für ernsthafte Beschädigungen der Zähne, aber, zum Bedauern, ist sie grau, fällt sehr stark durch die Farbe auf und ist eher für die Backenzähne geeignet. Die Krankenkasse zahlt hier die gesamten Kosten.</p> <p>Kunststofffüllungen sind nicht sichtbar, halten aber nicht so lange wie Amalgam. Außerdem ist das Einsetzen sehr langwierig und schwieriger als andere Methoden. Teilweise zahlt die Krankenkasse die Kosten für Kunststofffüllungen.</p> <p>Keramikfüllungen sind nur für größere Bereiche geeignet und fast unsichtbar. Sie halten etwa 10 Jahre. Die Übernahme der Kosten durch die Krankenkasse ist jedoch oft schwierig.</p> <p>Quelle: http://www.zahnbehandlung-ratgeber.de/</p>
---	---

III. Paradontitis / Пародонтит

<p>Der Knochen im Bereich der Wurzelspitze baut sich langsam ab, Bakterien können sich über den Blutkreislauf im Organismus verbreiten und so große Schäden verursachen. Eine ganze Zeitlang verspürt man keinen Schmerz, weil die entstandenen Bakterien noch vom Körper in Schach gehalten werden. Aber dennoch haben sie große Auswirkungen auf den Gesamtorganismus.</p> <p>In den seltensten Fällen erkennt der Laie, dass eine Zahnentzündung an den Schmerzen schuld ist. Denn die Zahnschmerzen treten dann erst nach einiger Zeit auf. Die Paradontitis ist z.B. eine bakterielle Zahnentzündung, es führt zu einer Entzündung der Zahnhäule welche die Kieferknochen auflösen und dann zum Zahnverlust führen können.</p> <p>(Quelle: http://www.zahnbehandlung-ratgeber.de/)</p>	<p>Knochen im Bereich der Wurzelspitze baut sich langsam ab, Bakterien können sich über den Blutkreislauf im Organismus verbreiten und so große Schäden verursachen. Eine ganze Zeitlang verspürt man keinen Schmerz, weil die entstandenen Bakterien noch vom Körper in Schach gehalten werden. Aber dennoch haben sie große Auswirkungen auf den Gesamtorganismus.</p> <p>In den seltensten Fällen erkennt der Laie, dass eine Zahnentzündung an den Schmerzen schuld ist. Denn die Zahnschmerzen treten dann erst nach einiger Zeit auf. Die Paradontitis ist z.B. eine bakterielle Zahnentzündung, es führt zu einer Entzündung der Zahnhäule welche die Kieferknochen auflösen und dann zum Zahnverlust führen können.</p> <p>(Quelle: http://www.zahnbehandlung-ratgeber.de/)</p>
--	--

Im Krankenhaus – В больнице

(die) Behandlung im Krankenhaus – стационарное лечение

stationär untersuchen (lassen) – (проходить/пройти) стационарное обследование

(die) ambulante Behandlung – амбулаторное лечение

eine umfassende Untersuchung – всестороннее обследование

die Aufnahme im Krankenhaus – 1. госпитализация 2. приёмный покой (в больнице, на первом этапе поступления пациента)

ins Krankenhaus einweisen – отправить в больницу, дать направление на госпитализацию

ins Krankenhaus einliefern – госпитализировать, отвезти в больницу

die Station – (этаж) отделение (в больнице)

die Daten des Patienten erfassen – записывать/записать данные пациента, (та)регистрировать пациента

der Betreuer / die Betreuerin – опекун / опекунша

den Notarzt anrufen – вызвать «неотложку», вызвать «скорую»

den Fragebogen ausfüllen – заполнить анкету

eine Anamnese bekommen – составлять/составить анамнез

j-d ist am Blinddarm (an der Gallenblase, an der Gebärmutter, am Auge etc.) operiert worden – кто-л. перенёс операцию аппендицита, операцию по удалению желчного пузыря, операцию по удалению матки, операцию на глаза и т.д.

(eine, die) Medikamenten-Unverträglichkeit feststellen, festhalten – записать, документально зафиксировать непереносимость определённых препаратов

leicht dement sein – (у пациента, пациентки) лёгкая форма деменции

etw. ist in den Krankenakten (nicht) enthalten – что-л. (не) записано / (не) содержится в истории болезни

die Anschrift des behandelnden Arztes, des Hausarztes – адрес лечащего врача, участкового (врача)

j-n auf die Station bringen – отправить кого-л. (пациента) на отделение

die Pflege – уход (за больным)

den Kranken/die Kranke pflegen – ухаживать за больным/за больной

eine gute Betreuung gewährleisten – обеспечить кого-л. хорошим уходом; обеспечить кому-л. хороший уход

die Verpflegung – уход, питание

eine besondere / spezielle Ernährung – особое питание

die Liste der Medikamente – список лекарств

der ärztliche Besuch – врачебный обход

ein Zwei-Bett-Zimmer – палата на двоих

die Wunde verheilt schnell – рана быстро заживает

Werte messen – снимать/снять показатели состояния здоровья (проверять / проверить давление, сахар, сатурацию, мерять температуру)

auf das Fieber achten, (die) Temperatur messen – следить за температурой / следить, чтобы не повышалась температура, мерять/измерять/померить температуру

das Krankenpersonal, die Krankenschwester – медперсонал, медсестра

die Krankenschwester holen, den Pfleger holen – вызывать/вызвать/позвать медсестру, медбрата (санитара)

der Heilungsverlauf war unkompliziert – лечение проходило / протекало без осложнений

j-n aus dem Krankenhaus entlassen – выписывать / выписать кого-л. из больницы; направить кого-л. на выписку

den Abschlussbericht / Entlassungsbericht schreiben – писать / написать (или давать / дать, составлять / составить) сопроводительное письмо о состоянии пациента на момент выписки; снабжать / снабдить кого-л. сопроводительным письмом

j-n mit allem Nötigen versorgen – обеспечивать / обеспечить кого-л. всем необходимым

den Hausarzt konsultieren – обратиться к лечащему / участковому врачу

Parallele Texte / Параллельные тексты

I. Krankenhausaufenthalt / Пребывание в больнице

<p>Eine Krankenseinweisung erfolgt akut, als Notfall oder geplant, mit Einweisungsschein. Die Art der stationären Aufnahme ist abhängig von der Dringlichkeit der Behandlungsbedürftigkeit. Im akuten Fall werden Sie wenig Zeit haben, die eventuell notwendigen Papiere zusammenzusuchen. Hier können auch ggf. später noch Informationen/Unterlagen nachgereicht werden. Für den Akutfall empfiehlt es sich, eine Notfalltasche (Hygieneartikel, Nachtwäsche o. ä.) griffbereit zu haben. Beim Eintreffen im Krankenhaus wegen geplanter Einweisung müssen Sie die Krankenseinweisung des behandelnden</p>	<p>Госпитализация бывает срочная (экстренная) или плановая, с выдачей направления. Тип стационарной госпитализации зависит от срочности предстоящего лечения. В остром случае у вас будет мало времени, чтобы собрать все необходимые бумаги. При необходимости документы могут быть представлены в больницу позже. На случай экстренной госпитализации рекомендуется иметь наготове самое необходимое (главные предметы гигиены, ночное бельё) – эти предметы следует всегда иметь при себе. В случае планового стационарного пребывания по прибытии в больницу</p>
---	--

<p>Arztes (bei geplantem stationärem Aufenthalt) und wichtige Unterlagen über die bisherige Behandlung (z. B. Liste der Medikamente, Röntgenbilder, Laborbefunde) mitbringen. Außerdem müssen Sie Artikel für Körperhygiene, ausreichend Kleidung (Unterwäsche, Socken, Pyjama oder Nachthemd, Freizeitkleidung etc.), Brillen (falls nötig), Kopfhörer (falls nötig), Bücher oder Zeitschriften zum Lesen dabeihaben. Achten Sie darauf, dass keine Wertsachen dabei sind: Das Krankenhaus übernimmt dafür keine Haftung. Im Falle einer unerwarteten Einlieferung ins Krankenhaus nennen Sie dem Pflegepersonal, soweit möglich, unverzüglich eine nahestehende Person, die benachrichtigt werden soll. Diese sollte notwendige Unterlagen und persönliche Dinge ins Krankenhaus mitbringen und Ihre Wertsachen mit nach Hause nehmen. Jeder Krankenhauspatient hat das Recht auf ein Aufklärungsgespräch mit dem behandelnden Arzt, in dem wichtige Dinge im Vorfeld der Behandlung besprochen werden. In der Regel finden mindestens einmal täglich ärztliche Visiten statt. Hier verschafft sich der Arzt einen Überblick über den bisherigen Behandlungsverlauf und bespricht mit dem Patienten den weiteren Therapieplan. Die meisten Einrichtungen bieten zusätzlich regelmäßige Arztprechzeiten für Patienten und Angehörige an.</p> <p>(Quelle: https://fde-dienstleistungsgruppe.de/)</p>	<p>необходимо иметь с собой направление на госпитализацию от лечащего врача и документы о предшествующем лечении (например, список медикаментов, рентгеновские снимки, результаты лабораторных исследований). Вы также должны взять с собой предметы личной гигиены, достаточное количество одежды (нижнее бельё, носки, пижаму или ночную рубашку, повседневную одежду и т.д.), очки (при необходимости), наушники (при необходимости), книги или журналы для чтения. Убедитесь, что у вас нет с собой ценных вещей: больница не несёт за них ответственности. В случае неожиданного поступления в больницу немедленно сообщите медперсоналу данные близкого родственника или просто человека, которого следует поставить в известность. Этот человек должен привезти в больницу необходимые документы и личные вещи и забрать домой ценные вещи, которые у вас оказались с собой. Каждый пациент больницы имеет право на разъяснительную беседу с лечащим врачом, в ходе которой обсуждаются важные моменты до начала лечения. Как правило, обход врачей проводится не реже одного раза в день. Во время обхода врач получает общее представление о ходе лечения и обсуждает с пациентом дальнейший план терапии. Большинство учреждений также предлагают регулярные часы консультаций для пациентов и родственников.</p>
--	---

II. Geplanter Krankenhausaufenthalt. Empfehlungen / Запланированное пребывание в больнице. Рекомендации

<p><i>Bevor ich ins Krankenhaus gehe: Ich...</i></p>	<p><i>Прежде чем отправиться в больницу, я...</i> - выясняю, какая клиника специализируется на моём заболевании</p>
--	---

<p>- informiere mich darüber, welche Klinik auf meine Erkrankungssituation spezialisiert ist.</p> <p>- überlege gemeinsam mit dem überweisenden Arzt, was mir bei der Wahl der Klinik wichtig ist (z.B. Wohnortnähe oder Spezialisierung).</p> <p>- bereite vor, was mitzunehmen ist (z. B. Medikamentenliste, Krankengeschichte) und nutze die Checklisten der Klinik.</p> <p>- spreche mit dem überweisenden Arzt, sofern ich Bedenken oder Ängste in Bezug auf den Klinikaufenthalt habe.</p> <p>- informiere mir nahestehende Personen über meinen Krankenhausaufenthalt.</p> <p><i>Wenn ich auf Station bin:</i> <i>Ich...</i></p> <p>- bitte darum, meine Krankheitserfahrungen einzubeziehen (z.B. Unverträglichkeiten, Essgewohnheiten).</p> <p>- mache mir klar, was für mich wichtig, was mir unangenehm ist und spreche es an.</p> <p>- achte auf die Einhaltung der Hygienehinweise bei mir und anderen (z. B. Händedesinfektion).</p> <p>- erwarte, dass angeklopft wird.</p> <p>- beim ärztlichen Besuch frage ich nach, wenn ich etwas nicht verstanden habe, und mache mir Notizen</p> <p>- ich bitte den Arzt, meine Verwandten zu empfangen und sie aufzuklären</p> <p>(Quelle: https://www.ichbeimarzt.de/)</p>	<p>- вместе с направляющим меня в больницу врачом выясняю, что для меня важно при выборе клиники (например, близость к дому или специализация).</p> <p>- przygotowляю и упаковываю всё, что нужно взять с собой (например, список лекарств, историю болезни), а также учитываю рекомендации клиники.</p> <p>- беседую с направляющим меня в клинику врачом, если у меня есть какие-либо опасения или сомнения по поводу пребывания в больнице.</p> <p>- сообщаю близким о своём пребывании в больнице.</p> <p><i>Когда я оказываюсь на отделении, я...</i></p> <p>- прошу учесть мои индивидуальные особенности в связи с заболеванием (например, аллергию на определённые препараты, особенности питания).</p> <p>- прямо говорю, если меня что-либо не устраивает.</p> <p>- слежу за соблюдением правил гигиены со стороны сотрудников больницы (напр., дезинфекция рук).</p> <p>- прошу стучать, перед тем как войти в палату.</p> <p>- при врачебном обходе я переспрашиваю, если что-либо мне непонятно, и делаю себе заметки.</p> <p>- прошу врача поговорить с моими родными и дать им все необходимые разъяснения в связи с состоянием моего здоровья.</p>
--	--

KINO UND THEATER / КИНО И ТЕАТР

Das Theater – Театр

Arten von Theater – Виды театра

das Schauspielhaus – драматический театр

das Opernhaus – оперный театр

die Oper – оперный театр, опера

das Theater für Oper und Ballett – театр оперы и балета

das Puppentheater, die Puppenbühne – кукольный театр

das Jugendtheater – театр юного зрителя (ТЮЗ)

die Konzerthalle – концертный зал



Foto © private

die Freilichtbühne – зелёный театр, театр под открытым небом

die Philharmonie – филармония

der bunte Abend, die Varieté-Vorstellung – эстрадный концерт

ins Theater, in die Oper, ins (zum) Konzert, ins (zum) Ballett gehen – идти в театр, в оперу/

на балет, на концерт

zu (in) „Eugen Onegin“ gehen – идти на «Евгения Онегина»

Die Vorstellung – Представление, спектакль

sich auf der Bühne / auf dem Podest abspielen – разыгрываться (~~разыграться~~) на сцене / на (театральных) подмостках

das Theaterstück, das Stück, das Schauspiel – пьеса

ein Stück aufführen – (по)ставить пьесу

die Tragödie, das Trauerspiel – трагедия

die Komödie, das Lustspiel – комедия

das Drama – драма

das Singspiel – музыкальная комедия

der Spielplan, das Repertoire – репертуар

auf den Spielplan setzen – включать/включить в репертуар

vom Spielplan absetzen – снимать/снять с репертуара

auf dem Spielplan stehen – быть в репертуаре, значиться в репертуаре

die Spielzeit, die Spielsaison – театральный сезон

die Aufführung, die Inszenierung – спектакль, постановка

die Uraufführung, die Erstaufführung, die Premiere – премьера

Was wird heute in der Oper gegeben? – Что идёт сегодня в опере?

die Diva – (оперная) дива

die Primadonna – примадонна

der große Tenor – великий тенор

das Gastspiel – гастроль

auf Gastspiele fahren, gehen – уезжать / уехать на гастроль

gastieren – гастролировать

auftreten – выступать / выступить

der Akt – акт

der Auftritt – 1. выступление, 2. явление, сцена (в пьесе)

die Ouvertüre – увертюра

in der Inszenierung von Ochlorkov – в постановке Охлопкова

Beifall klatschen – аплодировать

Beifall finden – нравиться, иметь успех

der Höhepunkt – кульминация

meisterhaft interpretiert – мастерски исполненный

ein Beifallsturm brach los – разразилась буря оваций

das Stück warm/kalt aufnehmen – тепло/холодно принять пьесу

der Intendant – руководитель театра, главный режиссёр

der Schauspieler, der Künstler – актёр, артист

der Balletttänzer – артист балета, танцёрщик (балерун)

die Balletttänzerin – балерина, танцёрщица



<https://burst.shopify.com/photos/ballet-dancer-pointing-toe?c=dancing>

der Bühnenbildner – художник-декоратор

der Laie – любитель, артист художественной самодеятельности

die Laienkunst – самодеятельность

das Gesang- und Tanzensemble – ансамбль песни и пляски

die künstlerische Darbietung – выступление артистов, художественная часть

ein Lied, eine Romanze, ein Klavierstück vortragen, darbieten – исполнять (со сцены)

песню, романс, фортепьянную пьесу

ein Gedicht, eine Erzählung vortragen – читать со сцены стихотворение, рассказ

rezitieren – декламировать

der Rezitator – чтец, мастер художественного слова

die Zugabe machen – исполнять/исполнить на бис

Er hat Lampenfieber. – Он волнуется перед выходом на сцену, у него страх сцены.

Dieser Schauspieler hatte viele Vorhänge. – Этого артиста много раз вызывали на бис.



Foto © private

Im Theaterhaus – В здании театра

die Theaterkarte – (театральный билет) билет в театр

die Theaterkasse – театральная касса

der Vorverkauf – касса предварительной продажи

die Abendkasse – касса продажи билетов перед спектаклем

Karten für „Eugen Onegin“ in Vorverkauf kaufen – купить билеты на «Евгения Онегина»
заранее

Theaterkarten online reservieren – заказывать/заказать билеты в театр онлайн

ein Theaterabo bestellen – заказывать/заказать театральный абонемент

ein Theateranabo fürs Opernhaus (Schauspielhaus) – абонемент в оперный
(драматический) театр

in der Garderobe abgeben, aufgeben – сдавать/ сдать (вещи, пальто) в гардероб

die Garderobenmarke – номерок (в гардеробе)

die Taschen aufbewahren – отдавать / отдать сумки в гардероб на хранение

das Opernglas, das Theaterglas – бинокль

Theatergläser ausleihen – взять на прокат бинокли

die Wandelhalle, der Wandelgang, das Foyer – фойе

die Platzanweiserin – билетёрша

sich die Plätze von Platzanweiserin anweisen, zeigen lassen – попросить билетёршу
показать места

das Programm, das Programmheft – программа

mitwirken – участвовать (в спектакле)

die Besetzung – состав (исполнителей)

der Zuschauerraum – зрительный зал

das Parkett, das Parterre – партер

die Reihe – ряд

die Seitenloge – ложа

die Parkettloge – ложа бенуара

der Balkon – балкон

der Rang – ярус

die Galerie – галерея

die Bühne – сцена

das Bühnenbild – декорация

der Vorhang – занавес

Der Vorhang geht auf/hoch, hebt sich, teilt sich – занавес поднимается, открывается,
раздвигается

der Vorhang fällt, geht zu – занавес падает, закрывается, опускается

der berühmte Vorhang des Mariinski-Theaters – знаменитый занавес Мариинского театра

Filmgenres – Жанры фильмов

der Trailer – трейлер

der Kurzfilm – короткометражный фильм

der Western – вестерн

der Zeichentrickfilm, der Cartoon – мультфильм, мультик *разг.*

der Spielfilm – художественный фильм

der Krimi – детектив

der Thriller – триллер

der Actionfilm – боевик

der Blockbuster – блокбастер

der Mantel-und-Degen-Film – костюмированный приключенческий фильм

der Heimatfilm (deutsche Realie) – фильм-пастораль о жизни в немецкой деревне на фоне природы

der Kinderfilm – детский фильм

das Musical, das Film-Musical – мюзикл



Foto © private

das Biopic – байопик, биографический фильм, фильм-биография
eine Hommage an ... – оммаж в честь / в память о ...
der Dokumentarfilm, der Doku – документальный фильм
der Liebesfilm – мелодрама
das Drama – драма
die Komödie – комедия
der Katastrophenfilm – фильм про катастрофу, фильм-катастрофа
der Horrorfilm – фильм ужасов
der Abenteuerfilm – приключенческий фильм
der Fantasyfilm – фэнтэзи
der Sci-Fi-Film – фантастический фильм
der Amateurfilm – любительское кино
der Autorenfilm – авторское кино
kein Massenkino, kein Massenfilm – некассовое кино
die Schnulze – сентиментальщина *разг.*, низкосортный фильм, развесистая клюква *разг.*,
идиома
der Stummfilm – немое кино
der Schwarz-Weiß-Film – чёрно-белый фильм
der Farbfilm – цветной фильм
die Seifenoper – мыльная опера
die Serie – сериал
die Folge, die Episode – серия
die Staffel – сезон (в сериале)
das Sitcom – ситком
die Nachahmung – подражание, плагиат

das Remake – ремейк, новая версия, перепев

TV und Streaming – Телевидение и стриминг

Das Streaming – стриминг, потоковое мультимедиа, потоковое онлайн-вещание

der Hauptdarsteller, der Hauptprotagonist – главный герой

die Figur, der Charakter – герой, персонаж

der Bösewicht – злодей

der Statist – статист, массовка

die Handlung – действие

der Plot, der Inhalt, das Sujet – сюжет, содержание

der Mehrteiler – франшиза

der Schauplatz – место действия

die Massenszenen – массовые сцены

der dreiteilige Film – фильм из трёх частей, трёхсерийный фильм

die Staffel – сезон

die Folge, die Episode – серия

die Untertitel – субтитры

das Untertiteln – создание субтитров

die Synchronisation – дубляж

synchronisiert – дублированный

die Vertonung – озвучивание, озвучка *жаргон*

der Film läuft in der Originalsprache – фильм идёт на языке оригинала

die Altersfreigabe – категория, возрастное ограничение

sich einen heimischen/ausländischen Film ansehen – смотреть отечественный/зарубежный фильм

sich eine DVD reinziehen – смотреть DVD (*произносится: дивиди*)

die Fernbedienung – пульт (от/для телевизора)

die Fernbedienung betätigen – (вос)пользоваться пультом

eine Serie suchen – подсесть на сериал *разг., жаргон*

überspringen – перематывать вперёд

zurückspülen – перематывать назад

das Intro, das Opening – (вступительная) заставка, интро, опенинг

das Outro – заставка (в конце)

der Abspann – титры

das Streaming Plattform – стриминговая платформа

der Youtube-Kanal – ютуб-канал, Youtube-канал

der Streamingdienst – стриминговый сервис

einen Film streamen – транслировать фильм

mit Smart-TV streamen – транслировать по Smart-TV

abonnieren – подписаться

Hast du Netflix-Abo? – Ты подписан на Нетфликс?

Was kostet ein Abo? – Сколько стоит подписка?

kein Abo abschließen – не подписываться, кто-л. не стал брать абонемент

die monatlichen Abogebühren – ежемесячная абонентская плата

Abonnement/Abo kaufen/beenden – купить/отменить подписку

den Account teilen – делить аккаунт

ein günstiges Abo – выгодная, дешёвая подписка

Mitgliedschaft kündigen – отменить подписку, отказаться от абонемента, прервать подписку

Mitgliedschaft fortsetzen – продолжить членство, продлевать / продлить абонемент

den Film abspielen – включать/включить телевизор, (по)смотреть фильм

einen Monat gratis testen – пробовать/попробовать что-л. месяц бесплатно, сервис предоставляет пробный месяц

in die Favoritenliste aufnehmen, zu den Favoriten hinzufügen – добавить в избранное

demnächst verfügbar – что-л. скоро будет доступно

unbegrenzter Zugang zu Serien – неограниченный доступ к сериалам

neue Kunden anlocken/verlieren – привлекать/потерять новых клиентов

viele Geräte gleichzeitig nutzen – использовать несколько устройств одновременно

auf einem Gerät ansehen – смотреть на одном устройстве

in Standardauflösung – в стандартном разрешении

die Gebührenerhöhung – повышение платы

die Kurzzusammenfassung lesen – прочитать описание (фильма)

die Glotze verächtl. – ящик *разг., презр.*

vor der Glotze abhängen – сидеть перед ящиком/телеком *разг., презр.*, пялиться в ящик *презр.*

sich vor dem Fernseher ausstrecken – развалиться перед телевизором *разг.*

Die Filmproduktion – Кинопроизводство

das Drehbuch – сценарий

der Drehort – место (проведения) съемок

einen Film drehen/filmen – снимать фильм

das Filmstudio, das Filmatelier – киностудия

der Filmaufnahme – съёмки, киносъёмка

der private Ankleideraum – личная гримёрная, гримёрка

der Regisseur, der Filmmacher – режиссёр

der Produzent, der Filmhersteller – продюсер

der Drehbuchautor – автор сценария

der Kameramann – оператор

der Kritiker – критик

der Schauspieler, der Darsteller – актёр

ein großer Schauspieler – великий актёр



Foto © private

eine große Schauspielerin – великая актриса



Foto © private

der Ausstatter, künstlerischer Leiter – художник-постановщик

der Regieassistent – помощник режиссёра

der Kostümdesigner – дизайнер костюмов

das Double, der Ersatzmann – дублёр

der Stuntman – каскадёр

Regie führen – быть режиссёром

unter der Regie von ... – под режиссурой ...

Regie führen – быть режиссёром фильма

ein großer Regisseur – великий режиссёр



Foto © private

Der Tonmeister wählt eine passende musikalische Begleitung. – Звукооператор, звукорежиссёр подбирает подходящее музыкальное сопровождение.

Der Schnittmeister, der Cutter schneidet einen Film. – Монтажёр монтирует фильм.

Der Beleuchter, der Lichttechniker passt die Beleuchtung an. – Осветитель настраивает освещение.

Der Maskenbildner schminkt Schauspielerinnen. – Гримёр гримирует актрис.

das Fischauge, das Fischaugenobjektiv – рыбий глаз/фишай

das Weitwinkelobjektiv – широкоугольный объектив

die Filmklappe, die Synchronklappe – хлопушка/нумератор

der Film – киноплёнка

der Scheinwerfer – прожектор

das Requisit – реквизит (*в русском только ед.*)

die Zeitlupe – замедленная съёмка

der Zeitraffer – таймлапс

die Anfangsszene – начальная сцена

die Schlussszene – финальная сцена

die Nahaufnahme – крупный план

einen Film zensieren – подвергать/подвергнуть фильм цензуре

die Zensur abschaffen – запретить цензуру

einen Roman verfilmen – экранизировать роман

ein Film zum Roman / nach dem Roman ... – фильм по роману...

die Buchverfilmung – экранизация книги

authentisch – аутентичный, точный, достоверный

gleichnamig – одноименный

ein Film nach realen Ereignissen – фильм создан по реальным событиям; в основе фильма лежат реальные события

jede Szene mit Close ups der wichtigen Elemente drehen – снимать каждую сцену с крупным планом важных элементов

eine Szene proben – репетировать сцену

die Originalfassung – первоначальный вариант

eine Rollen besetzen – исполнять/исполнить роль

die Hauptrolle spielen, übernehmen – играть/сыграть главную роль

Er war mit dieser Rolle überfordert. – Роль оказалась ему не по зубам *идиома*. Он не справился с этой ролью.

darstellen – изображать, представлять, играть (роль)

wertvolle Filme produzieren – производить фильмы высокого качества

für einen Film aufwenden, ausgeben – тратить / потратить на фильм (о финансах)

demnächst im Kino – скоро в кино/на экранах; скоро выйдет на экраны, пойдёт широким экраном

den Film ausstrahlen – показывать/показать кино/фильм

Im Kino – В кинотеатре

der Vorverkauf – предварительная продажа

sich vordrängen – проталкиваться

eine Schlange an der Kasse – очередь в кассу

in der Schlange stehen/warten – стоять/ждать в очереди

Popcorn und Getränke besorgen – купить попкорн и напитки

sich an die Schlange einreihen, sich anstellen – вставать/встать в очередь

die Filmpremiere, die Erstaufführung, die Uraufführung – (кино)премьера

der Kinobesucher – кинозритель

die Kinokarte, das Ticket – билет (в кино)

der Kinoerfolg – киноуспех

der Filmverleiher – дистрибьютор

der Kassenschlager, der Publikumsreißer – блокбастер

der Verleih – прокат

der Lautsprecher – динамик

die Karte im Voraus besorgen – покупать/купить билеты заранее

die ermäßigten Preise – сниженные цены

zu einem ermäßigten Preis erwerben, kaufen – приобретать/приобрести по сниженной цене / со скидкой

die Tickets/die Karten sind ausverkauft – билеты распроданы, все билеты проданы

der Zuschauer – зритель

der Zuschauerraum – зрительный зал

sich einen Film im Autokino ansehen – посмотреть фильм в автокинотеатре

die Leinwand – (кино)экран

den Platz nehmen – занимать/занять место, садиться/сесть

die Plätze nehmen – рассаживаться (по местам)

zu enge Sitzreihen – слишком узкие ряды

Wo läuft jetzt der Film? – Где идёт фильм?

Wann kommt die Serie raus? – Когда выйдет сериал?

Worum geht es in Film? – Про что фильм? О чём идёт речь в фильме?

die Intrige – сюжет, содержание (фильма)

der Filmfestival – кинофестиваль

stattfinden – состояться, проходить

ein Kassenerfolg sein, viel Geld einbringen – иметь кассовый успех

Bombenerfolg haben – иметь колоссальный успех

Der Film ist gescheitert/Der Film gilt als misslungen. – Фильм провалился (в прокате).

Der Film erhielt begeisterte Kritiken und wurde mit drei Kinopreisen ausgezeichnet. – Фильм получил восторженные отзывы и был награждён тремя кинопремиями.

eine exzellente Kameraarbeit – превосходная операторская работа

den ersten Platz unter ... einnehmen – занимать первое место среди ...

In finanzieller Hinsicht ist der Film ein absoluter Misserfolg. – С финансовой точки зрения, в финансовом плане фильм – абсолютный провал.

Aus Werbeplakaten, Filmplakaten erfahren wir den Titel des Films, der zurzeit im Kino läuft, gespielt wird. – Из афиш мы узнаём название фильма, который сейчас идёт в кино

Ich gehe in die Vormittagsvorstellung/Abendvorstellung. – Я иду на утренний/вечерний показ/сеанс.

Bewertung, Reaktion, Kritik – Оценка, отзывы, критика

der Filmklassiker – классический фильм, классика кино, классика жанра

der Kultfilm – культовый фильм

Der Film ist ein Knüller. – Фильм стал хитом.

der Filmstar, der Star – звезда

der international, weltweit bekannte Star – всемирно известная звезда

einen Film nominieren – номинировать фильм

einen Oscar für die beste Regie/Hauptrolle/Nebenrolle bekommen – получить Оскар за лучшую режиссуру/главную роль/роль второго плана

im Mittelpunkt stehen – быть в центре внимания

herausstechen – (особенно) выделяться

der Preisträger – обладатель приза, лауреат премии

preisgekrönt – награждённый наградой, призом

der Oscar-Preis gekrönte Filmregisseur – режиссёр, удостоенный премии «Оскар»

Der Filmpreis wird nach einem bekannten Regisseur benannt. – Кинопремия названа в честь известного режиссёра.

Dem Film wurde der Filmpreis zum ersten Mal vergeben. – Фильм впервые был удостоен кинопремии.

bekannt, berühmt werden/sich einen Namen machen – прославиться/стать известным, знаменитым

auszeichnen – выделять

einen großen Erfolg haben – иметь большой успех

kitschig – безвкусный

banal – банальный, тривиальный, обыкновенный, вторичный

außergewöhnlich – необычный

innovativ – новое слово в искусстве *идиома*

minderwertig – низкосортный

lehrreich – поучительный

realitätsnah – реалистичный, жизненный

fesselnd – увлекательный, захватывающий

unterhaltsam, kurzweilig, lustig – занимательный, развлекательный

umstritten – спорный

berühmt-berüchtigt – неоднозначный, с сомнительной славой, с сомнительной репутацией

grausam – страшный, жестокий

aufregend – волнующий

anregend – побуждающий задуматься

Denkanstöße geben – давать/дать пищу для размышлений

überzeugend – убедительный

erfolgreich – успешный

ernst – серьёзный

extravagant – экстравагантный

skurril, schräg – абсурдный, сюр *разг.*

humorlos – без юмора

klassisch – классический

melancholisch – меланхолический

sachlich – деловой

schrecklich – ужасный

spannend – захватывающий

glaubhaft, glaubwürdig – правдоподобный

bedrückend, deprimierend – депрессивный

harte Kost *umg., idiom.* – тяжёлый фильм

spektakulär – впечатляющий

witzig, lustig – смешной, остроумный

enttäuschend – разочаровывающий

langweilig, öde, langatmig, dünn *umg.* – скучный

ermutigend – воодушевляющий

verwirrend – запутанный, сбивает с толку

rührend – трогательный

faszinierend – увлекательный

sehenswert – стоящий, надо посмотреть

empfehlenswert – стоит посмотреть

schlechte Tonqualität – плохое качество звука

gut animiert sein – хорошо анимированный

gut gezeichnet sein – хорошо нарисованный, хорошая мультипликация

reine Zeitverschwendung – пустая трата времени

eine Filmkritik schreiben – писать рецензию на фильм

beurteilen – оценивать/оценить

kritisch bewerten – критически оценивать/оценить

kontrovers aufnehmen – (фильм) вызывает противоречивые оценки, принят неоднозначно, отзывы на фильм неоднозначны

gute Kritiken bekommen – получить хорошие отзывы

bewundern – восхищаться

Das künstliche/natürliche Licht erzeugt die traurige/gute Stimmung. –
Искусственный/естественный свет создаёт грустное/хорошее настроение.

Im Film dominieren Pastellfarben. – В фильме доминируют пастельные тона.

langsame Kamerabewegung – медленное перемещение, движение камеры

die Vogelperspektive – перспектива с высоты птичьего полёта

die Froschperspektive – лягушачья перспектива

die Bildkomposition – композиция изображения

der Film hat auf mich einen tiefen Eindruck gemacht – фильм произвёл на меня глубокое впечатление

Jeder Film hat Anfang, Konflikt, Krise und Auflösung des Konflikts, Bewältigung der Krise.

– У каждого фильма есть начало, конфликт, кризис и разрешение конфликта, преодоление кризиса.

Die meisten Spielfilme folgen der klassischen Erzählstruktur, die von Hollywood ausgeht. –

Большинство художественных фильмов следуют классической структуре повествования, которая берёт своё начало в Голливуде.

Er ist gespannt auf das Ende. – Ему не терпится узнать конец.

Ich bin gespannt auf die Lösung. – Мне хочется скорее узнать, в чём разгадка.

Diese Rolle ist dem Schauspieler auf dem Leib geschrieben. – Эта роль как будто специально написана для этого актёра.

sich voll entfalten – полностью воплотить(ся), полностью выразить себя, полностью реализовать (например, свой талант)

der Verwandlungskünstler – мастер перевоплощения

Liste der berühmtesten Filme und Zeichentrickfilme – Список наиболее известных фильмов и мультфильмов

Casablanca – Касабланка

Citizen Kane – Гражданин Кейн

Ein Herz und eine Krone – Римские каникулы

Pulp Fiction – Криминальное чтиво

Krieg der Sterne – Звёздные войны
Der Pate – Крёстный отец
Die Verurteilten – Побег из Шоушенка
The Green Mile – Зелёная миля
Vom Winde verweht – Унесённые ветром
Taxi Driver – Таксист
The Graduate – Выпускник
Psycho – Психоло
The Great Dictator – Великий диктатор
Die sieben Samurai – Семь самураев
Jaws – Челюсти
À bout de souffle – На последнем дыхании
8 1/2 – Achteinhalb – Восемь с половиной
La dolce vita – Das süße Leben – Сладкая жизнь
Rocco und seine Brüder – Рокко и его братья
Rashomon – Расёмон
Es war einmal in Amerika – Однажды в Америке
Einer flog über das Kuckucksnest – Пролетая над гнездом кукушки
Der Herr der Ringe – Властелин колец
Manche mögen's heiß – В джазе только девушки
... und täglich grüßt das Murmeltier – День сурка
Das Schweigen der Lämmer – Молчание ягнят
Alien – Das unheimliche Wesen aus einer fremden Welt – Чужой
Uhrwerk Orange – Заводной апельсин
Shining – Сияние

V wie Vendetta – «V» значит Вендетта

Jurassic Park – Парк юрского периода

Alles steht Kopf – Головоломка

Shutter Island – Остров проклятых

Ziemlich beste Freunde – 1+1

Avengers: Endgame – Мстители: Финал

Toy Story – История игрушек

Findet Nemo – В поисках Немо

Drachenzähmen leicht gemacht – Как приручить дракона

Nachiko – Eine wunderbare Freundschaft – Хатико: самый верный друг

Vergiss mein nicht – Вечное сияние чистого разума

Snatch: Schweine und Diamanten – Большой куш

Scarface – Лицо со шрамом

Stirb langsam – Крепкий орешек

Das wandelnde Schloss – Ходячий замок

Bube Dame König grAS – Карты, деньги, два ствола

Der Soldat James Ryan – Спасти рядового Райана

Pulp Fiction – Криминальное чтиво

The Sixth Sense – Шестое чувство

Matrix – Матрица

Django Unchained – Джанго освобождённый

The Dark Knight Rises – Тёмный рыцарь: Возрождение легенды

Coco: Lebendiger als das Leben – Тайна Коко

Inglourious Basterds – Бесславные ублюдки

Ghost – Nachricht von Sam – Привидение

Pretty Woman – Красотка

Liste der berühmten sowjetischen Filme – Список известных советских фильмов

Иван Васильевич меняет профессию – Iwan Wassiljewitsch wechselt den Beruf

Берегись автомобиля – Vorsicht, Autodieb!

Служебный роман – Liebe im Büro

Джентльмены удачи – Gentlemen der Erfolge

Кавказская пленница – Entführung im Kaukasus

Ирония судьбы, или с лёгким паром – Ironie des Schicksals

Любовь и голуби – Der Kurschatten

Приключения Электроника – Der elektronische Doppelgänger

Москва слезам не верит – Moskau glaubt den Tränen nicht

...А зори здесь тихие – Im Morgengrauen ist es noch still

Девчата – So ein Mädel

Место встречи изменить нельзя – Die schwarze Katze

Бриллиантовая рука – Der Brillantenarm

Собачье сердце – Hundeherz

Операция «Ы» и другие приключения Шурика – Operation 'Y' und andere Abenteuer Schuriks

Утомлённые солнцем – Die Sonne, die uns täuscht

Карнавальная ночь – Nun schlägt's 13! oder Karnevalsnacht

Курьер – Der Bote

TEXTE / ТЕКСТЫ

I.

Sergej Eisenstein – Сергей Эйзенштейн

<p>Sergej Michajlowitsch Eisenstein (1898-1948) ist ein Klassiker in der Filmgeschichte. Er schaffte es, in seinen Filmen abstrakte Begriffe und Metaphern in kraftvollen Bildern überzeugend darzustellen.</p> <p>Geboren am 22. Januar 1898 in Riga/Lettland in der Familie eines Architekten, genoss Eisenstein eine gute Ausbildung, beherrschte mehrere westeuropäische Sprachen und interessierte sich früh für Literatur, Malerei und Theater.</p> <p>1920 wurde Eisenstein zu der Generalstabsakademie in Moskau geschickt, wo er zum Militärübersetzer ausgebildet werden sollte. Doch Eisenstein brach das Studium ab und widmete sich dem Theater mit der Absicht, eine neue revolutionäre Kunst zu erschaffen. Als Eisenstein das Medium Film entdeckte, sah er darin unerschöpfliche Möglichkeiten für künstlerische Darstellungen.</p> <p>Mit seinem Film über die Matrosenmeuterei im Russisch-Japanischen Krieg 1905 “Panzerkreuzer Potemkin” eroberte der sowjetische Regisseur die Welt.</p> <p>“Panzerkreuzer Potemkin” gilt als einer der besten Filme aller Zeiten. Auch heute noch beeindruckt der stumme Film durch seine unglaubliche Dynamik, die durch eine von Eisenstein entwickelte Schnitttechnik entsteht. Die Sprache seiner Bilder ist so kraftvoll, dass Worte überflüssig erscheinen. “Panzerkreuzer Potemkin” wurde zu einem Symbol für die neue Kunst.</p> <p>Zwischen 1929 und 1931 reiste Sergej Eisenstein um die Welt, lernte Charlie Chaplin und Walt Disney kennen und schrieb Drehbücher für Hollywood Filme, die nie gedreht wurden.</p> <p>Für den ersten Teil seines letzten Filmes “Iwan, der Schreckliche” wurde Eisenstein mit der Stalinprämie ausgezeichnet. Doch den zweiten Teil unterzog man einer strengen</p>	<p>Сергей Михайлович Эйзенштейн (1898–1948) – классик в истории кино. В своих фильмах он сумел убедительно изобразить абстрактные понятия и метафоры в мощных образах.</p> <p>Эйзенштейн родился 22 января 1898 года в Риге, Латвии, в семье архитектора, получил хорошее образование, владел несколькими западноевропейскими языками и рано заинтересовался литературой, живописью и театром.</p> <p>В 1920 году Эйзенштейн был направлен в Академию Генерального штаба в Москве, где он должен был получить образование военного переводчика. Но Эйзенштейн бросил учебу и посвятил себя театру с намерением создать новое революционное искусство. Когда Эйзенштейн открыл для себя кинематограф, он увидел в нём неисчерпаемые возможности для воплощения идей в художественных формах.</p> <p>Своим фильмом о матросском мятеже во время русско-японской войны 1905 года «Броненосец "Потёмкин"» советский режиссёр покорила весь мир. «Броненосец "Потёмкин"» считается одним из лучших фильмов всех времён. Даже сегодня эта немая кинолента впечатляет своей невероятной динамикой, созданной благодаря технике монтажа, разработанной Эйзенштейном. Язык его образов настолько силён, что слова кажутся излишними. «Броненосец</p>
---	---

<p>Zensur, weil es eindeutige Parallelen zwischen dem tyrannischen Zaren und dem sowjetischen Führer Stalin gab. Die Originalfassung des Films erschien erst 1958.</p> <p>Quelle: https://www.russlandjournal.de/unterhaltung/russische-filme/filme-des-russischen-regisseurs-sergej-eisenstein/</p>	<p>"Потёмкин"» стал символом нового искусства.</p> <p>В 1929–1931 годах Сергей Эйзенштейн путешествовал по миру, встречался с Чарли Чаплином и Уолтом Диснеем и писал сценарии для голливудских фильмов, которые так и не были сняты.</p> <p>За первую часть своего последнего фильма "Иван Грозный" Эйзенштейн был удостоен Сталинской премии. Но вторая часть была подвергнута строгой цензуре, поскольку в ней проводились явные параллели между царём-тираном и советским лидером Сталиным. Оригинальная версия фильма увидела свет только в 1958 году.</p>
---	---

II.
Andrej Tarkowski – Андрей Тарковский

<p>Andrej Arsenjewitsch Tarkowski (1932-1986) ein russischer Filmregisseur und Drehbuchautor, wurde schon zu Lebzeiten eine Legende. Zu den großen Bewunderern Tarkowskis zählen Ingmar Bergmann und Federico Fellini.</p> <p>Andrej Tarkowski wurde 4. April 1932 im Dorf Sawraschje, bei Moskau und absolvierte die Fakultät für Regisseure im renommierten Staatsinstitut für Kinematographie. Bereits für seine Diplomarbeit "Die Walze und die Geige" (1960) wurde Tarkowski beim Internationalen Filmfestival für Studentenfilme in New York mit dem Hauptpreis ausgezeichnet.</p>	<p>Андрей Арсеньевич Тарковский (1898–1948) – российский кинорежиссёр и сценарист, ставший легендой ещё при жизни. Среди больших поклонников Тарковского были Ингмар Бергман и Федерико Феллини.</p> <p>Андрей Тарковский родился 4 апреля 1932 года в подмосковной деревне Саврасье и окончил режиссерский факультет знаменитого Государственного института кинематографии.</p> <p>Тарковский был удостоен главного приза на Международном фестивале студенческих фильмов в Нью-Йорке за дипломную работу "Ролик и скрипка" (1960).</p>
--	--

Seit 1961 arbeitete Tarkowski als Regisseur für die staatlichen Filmstudios "Mosfilm". Sein Debütfilm "Iwans Kindheit" mit einer Kontrastreichen Darstellung einer sorglosen Kindheit und des Schreckens des Krieges wurde zu einer Sensation in der Filmgeschichte. Dafür erhielt der junge Regisseur zahlreiche Preise, unter anderem den Goldenen Löwen bei den Internationalen Filmfestspielen 1962 in Venedig.

Bei der Arbeit an seinem Film über den Ikonenmaler Andrej Rubljow bekam Tarkowski die Strenge der sowjetischen Zensur zu spüren. Der Film wurde als zu religiös, esoterisch und expressionistisch eingestuft und durfte nach seiner Fertigstellung 1966 nicht gezeigt werden. Eine französische Firma erwarb die Rechte für den Verleih des Films außerhalb Russlands und präsentierte ihn mit großem Erfolg auf dem Filmfestival in Cannes 1969. "Andrej Rubjow" wurde in die Sammlung von 100 besten Filmen der Filmgeschichte aufgenommen.

Danach widmete sich Tarkowski der Science-Fiction und drehte den Film "Solaris" nach dem gleichnamigen Buch von Stanislaw Lem. Der tief religiöse Regisseur ließ auch in diesen Film Elemente der christlichen Symbolik einfließen. "Soljaris" wurde in Cannes 1972 mit dem Juripreis ausgezeichnet. Die sowjetischen Kritiker waren jedoch nicht begeistert.

Der autobiographische Film "Der Spiegel" (1974) zählt zu den größten Erfolgen Tarkowskis. In Russland durfte der Film allerdings wegen seiner philosophisch-politischen Andeutungen so gut wie gar nicht gezeigt werden und verschärfte die Konfrontation zwischen Tarkowski und sowjetischen Machthabern. Mit dem Film "Stalker" (1979) versuchte Tarkowski, den Konflikt zu entschärfen. 1980 verlieh man ihm sogar den begehrten Titel "Volkskünstler Russlands". Doch die Spannung stieg.

С 1961 года Тарковский работал режиссёром на государственной киностудии "Мосфильм". Его дебютный фильм "Иваново детство" с его контрастным изображением беззаботного детства и ужасов войны стал сенсацией в истории кино. За этот фильм молодой режиссёр был удостоен множества призов, включая "Золотого льва" на Венецианском международном кинофестивале 1962 года.

Работая над одноимённым фильмом об иконописце Андрее Рублёве, Тарковский ощутил на себе всю строгость советской цензуры. Фильм был признан слишком религиозным, эзотерическим и экспрессионистским и не был разрешён к показу после завершения работы над ним в 1966 году. В СССР он был «положен на полку». Французская компания приобрела права на прокат фильма за пределами России и с большим успехом представила его на Каннском кинофестивале 1969 г. «Андрей Рублёв» был включён в коллекцию 100 лучших фильмов в истории кино.

После этого Тарковский посвятил себя научной фантастике и снял фильм "Солярис" по одноимённой книге Станислава Лема. Глубоко религиозный режиссёр также включил в этот фильм элементы христианской символики. Фильм «Солярис» был удостоен приза жюри в Каннах в 1972 году. Однако советские критики не были от него в восторге.

Автобиографический фильм «Зеркало» (1974) – один из самых больших успехов Тарковского. Однако в России фильм был показан не во всех кинотеатрах и быстро снят с проката из-за своих философско-политических намёков и усилил противостояние между Тарковским и советской властью.

В фильме «Сталкер» (1979) Тарковский попытался смягчить конфликт. В 1980 году он даже был удостоен желанного звания Народный артист России. Но напряжение росло.

<p>Seinen nächsten Film "Nostalgie" drehte Tarkowski 1982 in Italien und erhielt dafür den Grand-Prix auf dem Filmfestival in Cannes 1984.</p> <p>Tarkowski liebte Russland und litt darunter, dass seine Filme in seiner Heimat offiziell nicht anerkannt wurden. Schwerenherzens entschloss er sich, im Ausland zu bleiben und drehte seinen letzten Film "Offret" (russ.: "Жертвоприношение") in Schweden. Die düstere Geschichte über die Folgen einer Atomkatastrophe wurde in Cannes 1986 mit dem Juripreis ausgezeichnet.</p> <p>Quelle: https://www.russlandjournal.de/unterhaltung/russische-filme/filme-des-russischen-regisseurs-andrej-tarkowski/</p>	<p>Свой следующий фильм «Ностальгия» Тарковский снял в Италии в 1982 году и получил за него Гран-при на Каннском кинофестивале 1984 года.</p> <p>Тарковский любил Россию и страдал от того, что его фильмы не были официально признаны на родине. С тяжёлым сердцем он принял решение не возвращаться в Россию, остаться за границей. Свой последний фильм «Жертвоприношение» он снимал в Швеции. Мрачная история о последствиях ядерной катастрофы была удостоена приза жюри в Каннах 1986 года.</p>
--	---

III.

The Sacrifix. Tanzstück von Dada Masilo – Весна священная. Хореографический спектакль в постановке Дады Масило

<p>Die südafrikanische Choreographin Dada Masilo hat aus der Reibung zwischen westlicher und afrikanischer Tanzkultur eine außergewöhnliche, innovative Ästhetik entwickelt. Vor einigen Jahren wurde sie in Ludwigshafen für ihre eigenwillige Interpretation von Tschaikowskys Schwanensee bejubelt, jetzt setzt sie sich mit Strawinskys Frühlingsopfer auseinander. In dem vor etwas mehr als hundert Jahre uraufgeführten Werk spielen Rituale und Rhythmen eine entscheidende Rolle. Dada Masilo findet deutliche Bezüge zu alten Opferzeremonien, die bis heute die Motive afrikanischer Tänze prägen. Mit The Sacrifix erforscht Masilo, wie sich Gesellschaften und Kollektive durch Tanzrituale herausbilden und festigen. Und sie begibt sich zu ihren eigenen künstlerischen Wurzeln, zum afrikanischen Tswana-Tanz. In Johannesburg ist</p>	<p>Южноафриканская танцовщица и хореограф Дада Масило разработала необычную, принципиально новую эстетику, столкнув между собой западную и африканскую танцевальную стихию. Несколько лет назад хореограф получила признание в Людвигсхафене за свою необычную интерпретацию "Лебединого озера" Чайковского, и вот теперь она берётся за "Весну Священную" Стравинского. Ритуалы и ритмы играют определяющую роль в этом произведении, премьера которого состоялась вот уже более ста лет назад. Дада Масило находит в этом балете явные отсылки к древним церемониям жертвоприношения, которые и сегодня связаны с мотивами африканских танцев.</p>
--	--

<p>Tswana omnipräsent, man tanzt ihn auf der Straße, in Einkaufszentren, auf offenen Plätzen, bei jeder sich bietenden Gelegenheit. Dada Masilo beschreibt Tswana als elegant, minimalistisch, rhythmusbasiert. Mit zwölf Tänzer*innen und vier Musiker*innen hat sie sich auf die Reise zu den Ursprüngen der menschlichen Zivilisation begeben, um die Kreativität und Stärke, aber auch die dunklen Seiten unserer Spezies zu offenbaren. Ihr tänzerisches Opferritual soll reinigende Wirkung haben, in einer Zeit, die von Ungerechtigkeit, Diskriminierung und Gewalt bestimmt ist. Entstanden ist ein intensives Tanzereignis, voller mythischer, ekstatischer Momente, aber auch mit der für Dada Masilo typischen humorvollen Sicht auf ihre, auf unsere Gegenwart.</p> <p>(Quelle: Pfalzbau Bühnen. Spielplan 22/23).</p>	<p>В "Весне Священной" Масило исследует, как общества формируются и укрепляются с помощью танцевальных ритуалов. Она обращается и к своим собственным корням, к африканскому танцу тсвана. В Йоханнесбурге этот танец вездесущ, его танцуют на улицах, в торговых центрах, на площадях, при любом удобном случае. Дада Масило описывает танец тсвана как элегантный, минималистичный, целиком базирующийся на ритме. Двенадцать танцоров и четыре музыканта сопровождают её в путешествие к истокам человеческой цивилизации, в стремлении раскрыть творческий потенциал и силу, но также и тёмные стороны рода человеческого. Танец-ритуал призван оказать очищающее воздействие на души людей в эпоху господства несправедливости, дискриминации и насилия. В результате мы оказываемся свидетелями необычной по интенсивности и эмоциональной насыщенности хореографии, полной мистических, экстатических моментов, но в то же время выражающей столь характерный для Дада Масило ироничный взгляд на современную жизнь.</p>
---	---

IV.

Бригада интернов

Какие сериалы пользуются популярностью у российского зрителя? Если в начале нулевых ежегодно появлялось около 50 сериалов, то к концу описываемого 15-летнего периода объёмы сериального производства увеличились в пять раз. Потребность зрителя в контенте постоянно росла, и телеканалы начали экспериментировать с форматами и адаптировать зарубежные сериалы. Так росла конкуренция и возникла необходимость создания новых студий, специализирующихся исключительно на телевизионных историях. Однако наиболее высокие оценки пользователей заслужили не скроенные по готовым лекалам ситкомы, а экранизация классики («Идиот») и оригинальная история про Одессу конца 1940-х («Ликвидация»).

Самым же оцениваемым (и постепенно терявшим свой рейтинг на протяжении лет) стал, наоборот, комедийный сериал о буднях врачей — «Интерны» (больше 80 тысяч оценок). Он обогнал по количеству оценок даже культовую «Бригаду» (больше 72 тысяч оценок). Кстати, время «Бригады» постепенно прошло: если в начале нулевых на телевидении правили бал криминальные детективы и боевики, то сейчас на первое место вышли всё те же комедии и драмы.

Источник: <https://www.kinopoisk.ru/special/15years/>

Bildbeschreibung, Gemälde, Malerei – Описание картин, живопись

Gattungen der Malerei, malerische Technik und Ausführung – жанры, техника, исполнение

die Porträtmalerei – портретная живопись

die Genremalerei – жанровая живопись

die Historienmalerei – живопись на исторические темы

die Landschaftsmalerei – пейзажная живопись

die Ölmalerei – живопись маслом, масло

die Aquarellmalerei – живопись акварелью, акварель

die Pastellmalerei – живопись пастелью, пастель

die Temperamalerei – живопись темперой, темпера

die Freskomalerei – фресковая живопись, фрески

die Staffeimalerei – станковая живопись

die Wandmalerei – стенная живопись, настенная живопись

die Freilichtmalerei – живопись под открытым небом, на пленере; пленеризм

das Aquarell, Wasserfarben – акварель

das Fresko – фреска

die Wandmalerei – настенная живопись, роспись

bemalen – расписывать / расписать (стены, кувшин и т.д.)

die Holzmalerei – роспись по дереву

die Grisaille – техника гризайль

das Pastell – пастель

das Mosaik – мозаика

die Guasch – гуашь

die Tempera – темпера

Akrylfarben – акрил

die Kohle – уголь, рисунок углём

die Tinte – тушь, рисунок тушью

die Radierung – рисунок, графика, офорт

der Holzschnitt – гравюра по дереву

der Kupferstich – гравюра по меди

Hauptarten der Gemälde – типы картин

das Gemälde, das Bild – картина, полотно, изображение

das Porträt, das Bildnis – портрет

das Selbstporträt, das Selbstbildnis – автопортрет

die Porträtgruppe; das Gruppenbild – групповой портрет

das Riesengemälde – большая картина

die Miniatur – миниатюра

die Karikatur – карикатура

die Skizze; der Entwurf – эскиз, набросок

die Farbenskizze; die Studie – этюд, эскиз

die Landschaft – пейзаж

das Seegemälde – морской пейзаж

das Genrebild – жанровая картина, alltägliche Szenen – бытовые сцены

das historische Gemälde – картина на историческую тему, историческое полотно

das Stilleben – натюрморт

das Tierstück – картина с изображением животных

die Kriegsszene – батальная сцена

abstrakte Malerei – абстрактная живопись

Hauptelemente eines Gemäldes – основные элементы картины

die Linie – линия

die klaren Linien, die markanten Linien – чёткие линии рисунка

das Kolorit; die Farb(en)gebung, der Farbton – колорит, сочетание красок/тонов

verschwommene Farben, ineinanderlaufende Farben – размытые краски

sanfte Farbübergänge, Farbverläufe – плавные цветовые переходы

farbliche Kontraste – цветовые контрасты

die Licht-Schatten-Komposition – светотень, сочетание света и тени

Den Schatten werfen – отбрасывать тень

der Halbschatten – полутень

Wiedergabe der Naturfarben im Bild (durch Farbstoffe) – передача естественных тонов, перенос на полотно естественного/природного цвета

die Perspektive – перспектива

Tiefenräumlichkeit, Eindruck der Räumlichkeit – ощущение объёмности

Helligkeitsabstufungen – световые переходы, игра света и тени

der Bildraum – пространство картины

die Raumdarstellung – представление пространства, иллюзия пространства

die Raumgestaltung – моделирование пространства

die Komposition, der Aufbau, die Eingliederung der Elemente – композиция

die Idee – замысел

der Mittelpunkt, der Blickfang – главная точка картины, композиционный центр

der Horizont, die Horizontlinie – линия горизонта

die Wirkung – впечатление от картины

Komposition – композиция

der Vordergrund – передний план

der Mittelgrund – средний план

der Hintergrund – задний план

auf hellem Grund – на светлом фоне

die linke (rechte) Seite des Bildes – левая (правая) сторона картины

im Mittelteil des Gemäldes in der Mitte – в центре картины

sich vom dunklen Grund abheben – выделяться на тёмном фоне

Farbgebung und Beleuchtung – колорит

der Farbenkontrast – цветовой контраст

die Farbkombination, die Farbpalette – комбинация (сочетание) тонов, палитра, колорит

Farbenpracht – красочность; богатство цвета

die Farbschattierung – оттенок (цвета)

Töne und Halbtöne – тона и полутона

die Farben leuchten, glitzern, funkeln – краски блестят, сверкают, искрятся

lebhaft, grell, hell, leuchtend, kräftig Farben – живые, яркие, светлые, сверкающие, сочные краски (тона)

dunkel, düster, fahl, tot Farben – тёмные, мрачные, блеклые, мёртвые краски (тона)

farbig – цветной, пёстрый, яркий

farbenbunt, farbenfroh – пёстрый, яркий

farbenprächtigt – красочный, цветистый

die Farbenpracht – буйство красок

die Farbnuance, der Farbstich – цветовой оттенок

der Pinselstrich – мазок кисти

Farben Schicht um Schicht auftragen – наносить/накладывать краски слой за слоем

die Licht- und Schattenwirkung – светотень, игра света и тени

die Lichtgestaltung – изображение света

vom Licht durchflutet; lichtdurchflutet; stark durchleuchtet – залитый светом, ярко освещённый

in Schatten getaucht – погружённый в тень

warme / kalte Farben – тёплые / холодные тона, тёплый / холодный колорит, тёплая / холодная цветовая палитра / цветовая гамма

der Maler bevorzugt kalte Farbtöne. – Художник предпочитает холодную (цветовую) палитру/гамму.

Farbstoffe und Farben – краски

das Zinkweiß – цинковые белила

der (das) gelbe, rote Ocker – желтая, красная охра

das Scharlach – ярко-красная (багряная) краска

das Karmin – кармин, ярко-красная, пунцовая краска, алый цвет

das Zinnober – киноварь

das Kadmiumrot – кадмий

das Ultramarinblau – ярко-синяя краска, ультрамарин

gelb – жёлтый

gelblich – желтоватый

bronzen, bronzefarben – бронзовый

kremfarben, cremefarben – кремовый

braun – коричневый

goldbraun – золотисто-коричневый

bräunlich – коричневатый, бежевый

rostbraun – цвета ржавчины, терракотовый цвет

orange – оранжевый, рыжий

fleischfarben – телесного цвета

rosa – розовый

rosig – розоватый

rot – красный

hellrot – ярко-красный, алый, пунцовый

rötlich – красноватый

karminrot – карминовый

purpurrot – пурпурно-красный, пурпурный

kirschrot – вишнёвый

weinrot – бордо, бордовый

blutrot – кроваво-красный, алый

feuerrot – огненно-красный; ярко-рыжий

violett – фиолетовый

lila – лиловый

fliederfarben – сиреневый

indigo – цвета индиго

blau – голубой, синий

hellblau – голубой, светло-синий, светло-голубой

bläulich – синеватый, голубоватый

kornblumenblau – васильковый

blitzblau, royalblau – ярко-синий

stahlblau – стального цвета

himmelblau – небесно-голубой

türkis – бирюзовый

grün – зелёный

smaragdgrün – изумрудный, изумрудно-зелёный

grünlich – зеленоватый

olivgrün – оливкового цвета

grau – серый

gräulich – сероватый

aschgrau – пепельного цвета, пепельно-серый

silbergrau – серебристо-серый

schwarz – чёрный

weiß – белый

weißlich – беловатый, белёсый

weiße Farben – белёла (мн. ч.)

schlohweiß – белоснежный

goldgelb – золотисто-жёлтый

Richtungen und Epochen – направления и эпохи³

Romanik (ca. 1000 – 13. Jhdt. n. Chr.) – романское искусство

Gotik (ca. 12. – 16. Jhdt.) – готика

Renaissance (um 1420 in Florenz – ca. 1520) – Ренессанс, эпоха Возрождения

Manierismus (ca. 1520 – ca. 1600, in Italien teilweise noch später) – маньеризм

Barock (Ende des 16. Jhdts. – gegen 1760) – барокко

Rokoko (ca. 1725 – 1780) – рококо

Klassizismus (ca. 1770 – 1840) – классицизм

Romantik (ca. Ende 18. – Mitte 19. Jhdt.) – романтизм

Realismus (ca. Mitte 19. Jhdt. – ca. 1925) – реализм

PräRaffaelismus (1848 – 1854) – эпоха прерафаэлитов

Impressionismus (ca. zweite Hälfte 19. Jhdt. – ca. Ende 19. Jhdt.) – импрессионизм

Naturalismus (1880 – 1900) – натурализм

³ Список художественных направлений и эпох далеко не полный.

Post-Impressionismus (1880 – 1920) – постимпрессионизм

Symbolismus (ca. Ende 19. Jhdt. – ca. 1920) – символизм

Jugendstil (ca. Ende 19. Jhdt. – Anfang 20. Jhdt.) – стиль модерн

Expressionismus (ca. Ende 19. Jhdt. – ca. 1914) – экспрессионизм

Kubismus (ca. 1906 in Frankreich – ca. 1914) – кубизм

Futurismus (ab 1909 in Italien – teilweise bis 1945) – футуризм

Dadaismus (1912 – ca. 1920) – дадаизм

Präzisionismus (1920 – 1950) – прецизионизм

Art déco (1920 – 1935) – ар декó

Bauhaus (1920 – 1925) – баухаус, Bauhaus

Surrealismus (ca. 1924 – ca. 1945) – сюрреализм

Neue Sachlichkeit (ca. 1918 – 1933) – новая вещественность

Abstrakter Expressionismus / Tachismus (späte 1940-er – frühe 1960-er Jahre) – абстракционизм

Pop-Art (Mitte der 1950-er Jahre gleichzeitig in Großbritannien und USA – Ende der 1960-er Jahre) – поп-арт

Hyperrealismus (1968 – jetzt) – гиперреализм

Neo-Expressionismus (ab 1980 – 1989) – неоэкспрессионизм

Postmoderne (ab 1990 bis jetzt) – постмодернизм

Evolution bedeutet Veränderung und Weiterentwicklung, auch in der Geschichte der Kunst. Darüber hinaus stellen die evolutionären Entwicklungsschritte innerhalb der Kunstgeschichte aber auch immer einen Bruch mit der vorangegangenen Epoche dar. - Эволюция означает изменение и дальнейшее развитие, в том числе и в истории искусства. Кроме того, эволюционные скачки развития в рамках истории искусства всегда представляют собой разрыв с предшествующей эпохой.

Nach und nach entfernen sich die Künstler von der rein religiösen Malerei und stellen die Welt um sich herum dar, beispielsweise auch in Form von Porträts. – Постепенно художники начали отдаляться от чисто религиозной живописи и стали изображать окружающий мир, например, в форме портретов.

Mit der Entwicklung und Anwendung der dreidimensionalen Raumperspektive heben sich die Figuren im Zentrum des Gemäldes stark hervor. – Благодаря развитию и применению трёхмерной пространственной перспективы, фигуры в центре картины сильно выделяются, приобретают объёмность.

prägen – влиять, оказывать влияние на кого-л.

Dieses Werk stellte einen Wendepunkt in Goyas Karriere dar. – Эта работа была для творчества Гойи переломной.

Caravaggio prägte um 1600 einen überwältigenden Hell-Dunkel-Stil, der in Europa rasch Anhänger fand. – На рубеже XVII века Караваджо создал собственный стиль изображения светотени, который оказал колоссальное влияние на развитие европейской живописи.

Gemälde beschreiben – Описание картины

der Maler – художник, живописец; der Schöpfer – творец, создатель

das Frühwerk, das Spätwerk – раннее, позднее произведение / творение

die Schaffenskraft/die Kreativität ist spürbar – творческая сила ощущается

eine Eingebung / eine Inspiration überkam den Maler – озарение, вдохновение посетило художника

der Inspiration folgend – повинуюсь импульсу вдохновения

die Graphik, die Zeichnung – графика, рисунок

die Umrise – очертания

die Darstellung – изображение

ein Bild malen – писать картину (о больших картинах)

das Bild ist mit datiert – на картине проставлена дата: ...

Aufgrund des Titels liegt die Vermutung nahe, dass ... – Судя по названию,

das Gemälde ist im Auftrag von ... entstanden – картину заказал(а) художнику; это был заказ...; картина была написана на заказ со стороны ...

das Bild ist gewidmet – картина посвящена ...

das Bild symbolisiert ... – картина символически показывает/изображает ...

das Bild stellt allegorisch dar – картина аллегорически изображает ...

das Bild regt zum Nachdenken an – картина заставляет задуматься

ein intimes Bild – интимный портрет, камерный портрет

etw. liegt dem Bild zugrunde – художник взял за основу своей картины ...

auf dem Bild ist/sind dargestellt – на картине изображён / изображена / изображено / изображены ...

Im Vordergrund sieht man... – На переднем плане видно... /мы видим ...

Im Hintergrund ist/sind ... zu sehen. – На заднем плане видно... /мы видим ...

Biblische, mythologische Motive – библейские, мифологические мотивы

eine Neuinterpretation des bekannten Motivs – новая интерпретация известного сюжета

Die Szene wirkt idyllisch. – Сцена производит идиллическое впечатление.

eine Idealisierung – идеализация

In der Bildmitte stehen/sitzen... – В центре картины стоят/сидят...

kaum merklich – едва заметный

etw. ausmachen, z. B. eine schemenhafte Figur im Hintergrund ausmachen – заметить едва заметную фигуру на заднем плане / на горизонте

das Modell – натурщик, натурщица

für ein (zu einem) Bildnis Modell stehen/sitzen/sein – позировать для портрета

die Ähnlichkeit ist frappierend – портретное сходство поражает

j-d steht/sitzt mit dem Rücken zum Zuschauer – кто-л. стоит/сидит/изображён спиной к зрителю

mit dem Gesicht zum Zuschauer – лицом к зрителю / анфас

ganzfigurig – в полный рост

der Akt – ню, обнажённый, обнажённая натура

als Halbakt – полуобнажён / полуобнажена / полуобнажены

prächtige, kostbare Kleidung – роскошная одежда, одеяние

In kostbarer Kleidung präsentiert sich der Maler mit seiner Frau – Художник изображает себя и жену в роскошном одеянии

Füllige Leiber – полные фигуры

sich verflechtende / ineinander verschlungene Körper – переплетённые тела

zusammengefaltete Hände – сплетённые пальцы рук

das Brustbild – поясное изображение

das Reiterbild – конный портрет

Die Front von Reiter und Pferd zeigt nach links. – И конь, и всадник обращены направо.

stolze Haltung – гордая осанка

der Oberkörper – верхняя часть тела, торс

das leuchtende Zentrum der Komposition – светящийся центр композиции

die Farben ... dominieren – преобладают цвета / тона

Die Farben sind in einem warmen grünen Ton gehalten, was einen Kontrast zur Kälte hinter dem Fenster darstellt. – Картина выдержана в тёплых зеленоватых тонах, которые контрастируют с холодом за окном.

die Figuren sind flach, raumlos – фигуры плоские

plastisch darstellen – изображать пластично

den Eindruck vermitteln – производить впечатление, создавать/создать ощущение

Die markanten horizontalen Schatten verleihen dem Bild nicht nur Tiefe, sondern tragen auch dazu bei, einen Eindruck von einem sonnenbeschiedenen Raum zu vermitteln. – Яркие горизонтальные тени только добавляют изображению глубины, но и позволяют создать ощущение залитого солнечным светом пространства.

etw. ist mit äußerster Gewalt und Dynamik in Szene gesetzt – художник воплотил что-л. с необычайной силой и динамикой

etw. kommt voll zur Geltung – что-л. проявляется / заметно в полной мере

Der Maler verwendet die Vogelperspektive. Man schaut von oben auf das Bildmotiv herab. – Зритель как бы смотрит на изображаемое с высоты птичьего полёта.

ein herausragender Umgang mit Licht, Schatten und Schraffur – необыкновенное мастерство в изображении света, тени и в штриховании

den Blickfang bilden – привлекать внимание, сосредоточить на себе внимание

das zentrale Motiv des Bildes ist/sind ...; etw. ist ein Augenfang – всё внимание зрителя сосредоточено на чём-л.

Die Blickführung ist wichtig. – Важно, на что направлено внимание зрителя.

Das Zimmer ist spärlich eingerichtet. – Обстановка в комнате скромная.

mit dem Wald im Hintergrund / mit einem Fenster im Hintergrund – на фоне леса / окна

Ein großes Bild, ein Gemälde – картина, полотно; ein kleines Bild (im Buch) – картинка

das Kunstwerk – картина, художественное произведение, работа

das Meisterwerk – шедевр

Das Werk des Malers... – произведение художника/живописца...;
полотно/картина/работа кисти (+ Род.): полотно/работа кисти Рубенса

auf die Leinwand bringen – изображать/изобразить на полотне (на холсте)

das Gemälde in den Rahmen spannen – вставлять/вставить картину в раму

die Leinwand – холст

die Oberfläche bearbeiten – обрабатывать / обработать поверхность

die Staffelei – мольберт

die Pinsel – кисть

Auf der rechten/linken Bildhälfte ist/sind... abgebildet. – На правой/левой половине картины имеется /имеются/изображён/изображены

Auf der rechten/linken Seite des Fotos ist/sind... – На правой/левой стороне картины...; справа на картине / слева на картине

Vorne/ Hinten/Rechts/ Links/Oben/ Unten erkennt man ... – спереди / сзади/ справа / слева/ вверху/ внизу можно увидеть/заметить...

atmosphärisch dichte Szenen – волнующие сцены

ergreifend wirken, faszinieren, in seinen Bann ziehen – (от этой картины) захватывает дух, (от картины) не оторваться, не отвести взгляд

befremdlich wirken – производить странное впечатление

Einblicke in die wahren Gefühle des Künstlers bekommen – понять/разгадать мировоззрение художника, понять чувства художника

Besonders bewundernswert ist die Freiheit, mit der der Maler die innovative Technik der/des ... verwendet / einsetzt. – Особенно восхищает свобода, с которой живописец использует новаторский приём ...

Die deutlichen Schatten auf dem Boden verstärken den Eindruck von hellem Sonnenlicht. – Чёткие тени на земле усиливают ощущение яркого солнечного света.

Da dem Künstler im Vergleich zur Natur nur ein sehr geringer Anteil an Farben zur Verfügung steht, sollte er sich die Wirkung von Farbenkontrasten zunutze machen und die Positionierung von beleuchteten und verdunkelten Bereichen sorgfältig festlegen. – Художнику в сравнении с природой доступна лишь очень малая часть цветов, поэтому ему следует использовать эффект тональных контрастов, тщательно продумывая расположение освещённых и затемнённых участков.

Kommerzielles, Sammlungen, Ausstellungen – картины как предметы купли-продажи и коллекционирования; выставки

Der Kunstmarkt umfasst Werke der Bildenden Kunst, die in Galerien, auf Kunstmessen, Sammelbörsen oder Auktionen zu finden sind. – Арт-рынок – совокупность

взаимодействующих друг с другом субъектов и институтов, которые создают, вводят в обращение и потребляют искусство.

das kostbare Gemälde – ценная картина

ein Gemälde als Geldinvestition – картина как предмет вложения денежных средств

die größten Versteigerungshäuser für Kunst sind Christie's, Sotheby's und Phillips – крупнейшие аукционы Европы – Сотбис, Кристис, Филлипс

Die 100 größten Sammler der Welt sind Russen. – В топ-100 коллекционеров мира первое место занимают россияне.

Sehr oft werden professionelle Sammler auch zu Mäzenen – zu Entdeckern von Namen. – Очень часто профессиональные коллекционеры становятся и меценатами – открывателями имён.

Denken Sie daran: Je teurer das Gemälde, das Sie kaufen, desto wahrscheinlicher ist es, dass Sie eine Fälschung ergatteren. – Помните, что чем дороже картину Вы покупаете, тем больше вероятность встретить подделку.

Bevor Sie sich für einen Kauf für Ihre erste Sammlung entscheiden, ist es ratsam, sich Tausende von Gemälden anzuschauen, um Ihre Vorlieben zu erkennen und zu lernen, zwischen ungewöhnlichen, innovativen und Durchschnittswerken zu unterscheiden. – Прежде чем решиться на покупку для своей первой коллекции, желательно отсмотреть тысячи картин, чтобы разобраться в своих предпочтениях, научиться отличать необычную работу от заурядной, традиционной.

Das Versteigerungshaus konnte Sandro Botticellis Spätwerk zu erstaunlichen 45,4 Millionen Dollar brutto weitergeben. – Аукционный дом смог продать позднюю работу Сандро Боттичелли за поразительную сумму в 45,4 млн долларов.

die abendländische Kunst – европейское искусство

das Bild ist die Leihgabe des Vatikans – картина на время выставки любезно предоставлена в пользование нашего музея Ватиканом

Infrarot-Methoden einsetzen – применять/применить метод инфракрасной рефлектографии

Goyas Signatur auf dem Bild wurde von Wissenschaftler mit Hilfe der Terahertzstrahlung freigelegt. – Подпись Гойи на картине удалось обнаружить при помощи терагерцевого излучения.

Die Ausstellung ist die teuerste in der Geschichte des Frankfurter Museums. – Эта выставка – самая дорогая за всю историю Франкфуртского музея.

Sponsoren sind eingesprungen – поучаствовали / помогли спонсоры

Rembrandts Werk wurde oft kopiert und manchmal auch gefälscht. – Произведения Рембрандта часто копировались, и за работы великого мастера нередко выдавались подделки.

eine Ausstellung von bisher nicht dagewesenem Ausmaß – выставка, уникальная по богатству представленных на ней работ

ein weiterer kunsthistorischer Höhepunkt der Ausstellung – ещё один художественно-исторический шедевр выставки

Die Ausstellung offenbart wie nie zuvor, mit welch scharfem Auge, handwerklichem Geschick und welcher Leidenschaft der Maler zu Werke ging. – Наблюдательность, мастерство, страстность художника – всё это данная выставка демонстрирует с полной очевидностью.

Zusätzlich bietet der über Kopfhörer vermittelte Audioguide zu jedem Bild einen »Soundtrack«. – Кроме того, аудиогид с наушниками предлагает "саундтрек" к каждой картине.

Nun haben die Bilder nach vier Jahrhunderten nicht ihre Aktualität eingebüßt. – И сегодня, спустя четыре столетия, картины не потеряли своей актуальности.

der Kunsthistoriker, der Experte, der Fachmann, der Kenner – искусствовед, эксперт, специалист, знаток

ТЕХТЕ / ТЕКСТЫ

Texte einsprachig – Одноязычные тексты

1. Описание картины: Осенний букет (художница Е.В.)

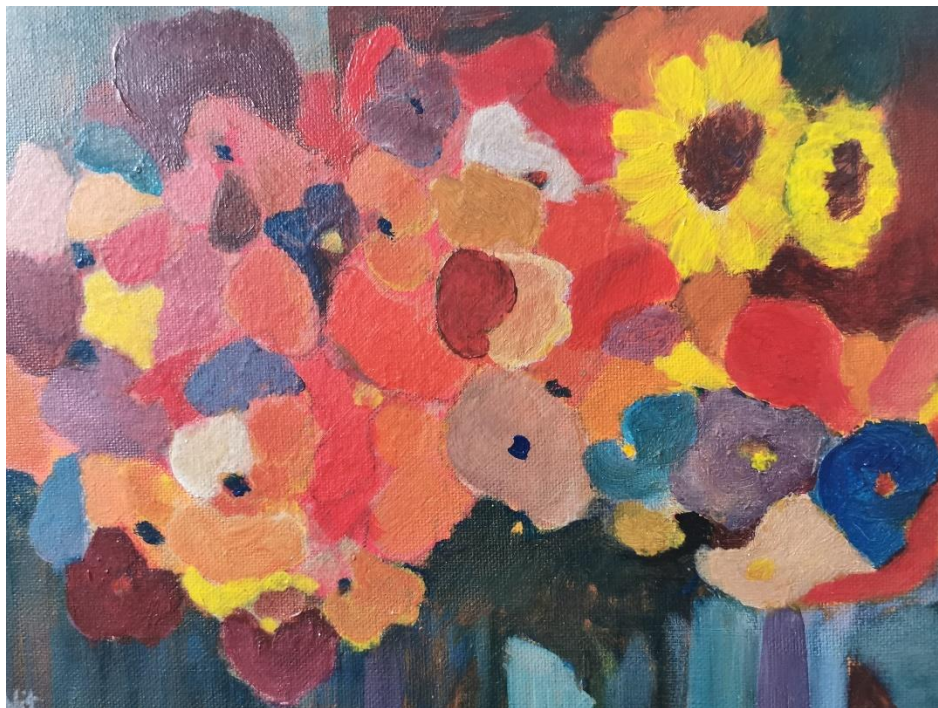


Foto © private

На картине, написанной маслом на холсте, изображён букет цветов. Скорее всего, он лежит на столе: хозяйка ещё не успела поставить его в вазу. В картине нет глубины, отсутствует перспектива. Все цветы нарисованы крупными, размашистыми мазками непосредственно на переднем плане, так что возникает впечатление декоративного панно. Несмотря на использование пёстрой палитры, растения изображены схематично, намёком, так что даже невозможно сказать, какие именно цветы составлены в букет: их лепестки не прорисованы, их форма отображена абстрактно, почти небрежно, а сердцевинки цветков обозначены несколькими тёмными или жёлтыми точками. Художнице нужны для её замысла не столько цветы, сколько различные цветовые пятна. Превалирует красноватая цветовая гамма, придающая картине тёплый и радостный колорит. Красный цвет удачно сочетается с бордовым, оранжевым, розовым и лиловым. Однако время от времени художница использует для своего букета тёмные синие и голубые тона, удачно оттеняющие основную палитру. На фоне синеватых пятен красно-оранжевая гамма кажется ещё ярче и жизнерадостнее. Среди всех остальных цветов букета заметно выделяются два цветка подсолнуха. Они бросаются в глаза в первую очередь благодаря их янтарно-золотистому цвету. Это единственные цветы, которые прорисованы тщательно, так что можно даже сосчитать количество их лепестков и сразу догадаться, что это за цветы. Именно они образуют оптический центр

картины: хотя они находятся не в середине, а в правом верхнем углу букета, взгляд зрителя сразу оказывается прикован именно к этим подсолнухам. Картина оставляет в душе зрителя ощущение тепла, лёгкости, радости, беззаботности, напоминает о ранней осени и солнечном сентябре. (Автор: А. В. Павлова)

2. Описание картины: Алжирская улочка (художник М.Р.)



Foto © private

Картина написана маслом на холсте. Перед нами типичный городской пейзаж. Художник изобразил узкую безлюдную улицу Алжира в знойный полдень. На картине соблюдена ясная перспектива: художник словно приглашает зрителя следовать этой перспективе и прошеествовать от переднего плана, то есть от начала улицы, до заднего, где улица заканчивается поперечно стоящим домом. Чёткими чёрными и серыми штрихами вычерчены все детали архитектуры, неровные камни мостовой. Живописцу важно показать игру света и тени, передать ощущение контраста от полуденного знойного солнца и прохлады, которую дарят прохожему камни и тень колоритной восточной улочки. Она такая узкая, что в неё не могут проникнуть лучи солнца, и путник находит в ней отдохновение от палящих лучей. Внимание зрителя сразу привлекает солнечное пятно в правом верхнем углу картины: оно чётко отделено от соседствующей с ним тени. Другим оптическим центром картины являются цветовые пятна: большое вытянутое пятно охры на правой стене – там, где облупилась штукатурка, изумрудно-бирюзовое пятно на левой, в месте дверного проёма, а также синий треугольник неба. Эти цветовые

центры картины заметно контрастируют с белым цветом штукатурки стен и усиливают ощущения радости и тепла, которым щедро делится со зрителем художник. Белила, использованные для передачи колорита стен, наложены неравномерно: во многих местах они смешаны с серыми тонами разной степени интенсивности. Серые пятна на белом передают возраст домов, напоминают зрителю о старине. Эта картина даёт почувствовать тайны и экзотику Востока, прелесть его архитектуры, тишину, грусть одиночества и радость путешествий. (Автор: А. В. Павлова)

Texte zweisprachig – Параллельные (двуязычные) тексты⁴

Frans Hals. Der lustige Trinker

Frans Hals liebte es, seine ganze Freizeit in Pubs und Tavernen zu verbringen. Gleichzeitig wird es ein Fehler sein zu behaupten, dass er Tavernen nur besucht hat, um sich zu betrinken. Hier sah er jene Menschen, die dann die Helden seiner berühmten Gemälde wurden.

Dieses Gemälde richtet sich direkt an jeden von uns, an gewöhnliche Betrachter. Ein fröhlicher Trinkgefährte hält ein erhöhtes Glas in der Hand und möchte auf die Gesundheit von uns allen trinken.

Man spürt eine gewisse Überhitzung des Helden. Er ist schon ein bisschen betrunken. Das sieht man an seiner rötlichen Nase, seinem unsicheren Blick. Er ist bereit, seinen Urlaub mit allen fortzusetzen. Außerdem ist es ihm absolut egal, mit wem genau. Es ist möglich, dass diejenigen, die auf der anderen Seite des Rahmens stehen, seine Trinkkumpels werden.

Hals hat mit lockeren Pinselstrichen gemalt. So entsteht der Eindruck unmittelbarer Lebendigkeit. Dunkle Farbspritzer für Bart und Schnurrbart, weiße Flecke für die Reflexe auf dem Weinglas und der schweißbedeckten Stirn bestätigen diesen Eindruck. Seine scheinbar spontanen, isolierten Striche erscheinen bei naher Bildbetrachtung fast wie wirr, als wären sie impressionistisch. Aus der angemessenen Distanz fügen sie sich aber zu einer brillanten Textur zusammen.

Франс Хальс. Весёлый пьяница

Франс Хальс любил проводить свободное время в пабах и тавернах. Он посещал таверны не только для того, чтобы напиться. Здесь он наблюдал людей, которые потом становились героями его знаменитых картин.

Портрет весёлого пьяницы обращён непосредственно к каждому, к обычным зрителям. Весёлый собутыльник держит в руке поднятый бокал и хочет выпить за здоровье всех нас.

Чувствуется, что изображаемый на портрете человек уже навеселе, он слегка пьян. Это видно по его покрасневшему носу, его неуверенному взгляду. Он готов продолжить праздник вместе со всеми. Более того, ему всё равно, с кем именно пить. Не исключено, что те, кто находится по другую сторону рамы, станут его собутыльниками.

Хальс писал картины свободными мазками, в почти импрессионистической манере. Это создаёт впечатление непосредственной живости. Тёмные вкрапления красок в бороде и усах, белые пятна отражений на бокале с вином и покрытый потом лоб усиливают это впечатление. Разрозненные мазки, кажущиеся случайными, выглядят с близкого расстояния почти беспорядочно. Однако издалека они

⁴ Schlagen Sie im Internet die entsprechenden Bilder nach. – Посмотрите в интернете картины, о которых здесь рассказывается.

Hals stammt aus den Armen der damaligen niederländischen Gesellschaft. Es gelang ihm, einen unglaublich gesunden Strom gewöhnlicher Menschen in die Kunst zu bringen.

Die Helden seiner großartigen Gemälde sind gewöhnliche Menschen. Gleichzeitig scheinen die Helden überhaupt nicht unterdrückt und verstopft zu sein. Wir fühlen ihre Demütigung nicht. Sie sind unglaublich fröhlich und bereit, ständig jeden Moment des Lebens zu genießen.

Die Patrizier, die Hals auf Bestellung porträtierte, verlieren auf wundersame Weise den Pomp in seinen Porträts. Sie beginnen sich natürlich und so entspannt wie möglich zu verhalten. Sie verlieren jedoch ihre Unterscheidung und werden zu so einfachen Menschen. Gleichzeitig ist es absolut nicht zu spüren, dass sie von Geld und exquisiten Manieren der High Society umrahmt sind.

Hals versuchte in jeder Person, die er darstellte, das menschliche Prinzip zu betonen. Gleichzeitig ist es wichtig, dass vermögende Kunden einen solch ungewöhnlichen Ansatz nicht immer zu schätzen wussten.

Aber es gab diejenigen, die es immer noch wagten, der Held der ausdrucksstärksten Porträts von Hals zu werden. Sie werden belohnt. Drei Jahrhunderte sind vergangen. Jetzt können wir ihre lebenden Gesichter in Museen und Ausstellungen sehen.

(Quelle: <https://at.energine.org/2379-description-of-the-painting-by-frans-hals-jolly-drin.html>)

соединяются вместе, образуя грандиозную палитру картины.

Хальс – выходец из бедных слоёв голландского общества того времени. Ему удалось вовлечь в своё искусство целую плеяду простых и жизнерадостных людей.

Герои его прекрасных картин – люди из народа. В то же время они не выглядят угнетёнными и подавленными. Мы не чувствуем их унижения бедностью. Они жизнерадостны и готовы наслаждаться каждым мгновением жизни.

И даже патриции, портреты которых Хальс писал на заказ, в его изображении чудесным образом теряют всю свою важность. Они начинают вести себя естественно и максимально расслабленно, превращаясь в таких же простых людей, как и бедняки. На картинах Хальса не чувствуется, что эти богачи купаются в деньгах, в их поведении не видать следов изысканных манер представителей высшего общества.

Хальс старался подчеркнуть человеческое начало в каждом изображаемом человеке. При этом известно, что состоятельные клиенты не всегда ценили такой необычный подход.

Но находились и такие, кто осмеливался позировать для выразительных портретов Хальса. Время вознаградило их за храбрость. Прошло три столетия. Теперь мы можем видеть в музеях и на выставках их живые лица.

Diego Velazquez. Meninas (oder die Familie von Philipp IV.). 1656. Leinen, Öl. Museo del Prado, Madrid.

Die "Meninas" sind das berühmteste und bekannteste Gemälde des Künstlers, das fast jeder kennt. Diese große Leinwand ist eines der besten Werke von Velazquez. Die virtuose Ausführung und die interessante Thematik sowie einige ungewöhnliche Techniken heben es von den vielen ähnlichen Porträts der Vertreter des höchsten Adels ab. Das Gemälde beeindruckt durch seine Größe und Vielseitigkeit. Erstens ist dies eine sehr große Leinwand, und zweitens wurden dafür mehrere künstlerische Techniken verwendet, um den Raum auf dem Bild noch größer wirken zu lassen. Der Künstler hat die Figuren in einem geräumigen Gemach untergebracht, mit einer Tür im Hintergrund und einem schwarz gekleideten Herrn, der auf der beleuchteten Treppe steht. Dies zeigt sofort an, dass ein weiterer Raum außerhalb des Zimmers vorhanden ist. Dadurch wird der Raum auf dem Bild scheinbar größer und wirkt dreidimensional.

Die Szene ist nach rechts verschoben, und zwar wegen einer weiteren Leinwand, die zum Zuschauer mit ihrer Rückseite zugewandt ist. Leicht zurücktretend, steht der Künstler Velazquez selbst vor der Leinwand. Er schaut nicht auf sein Werk, sondern direkt auf den Betrachter, als wolle er ihn grüßen. Er wird nur für einen kurzen Augenblick von seinem Werk abgelenkt: Der Künstler malt ein Bild, aber nicht das, das wir vor uns sehen, denn die Hauptfiguren schauen uns direkt an und stehen mit dem Rücken zum Künstler. Er kann also nicht auf seine Leinwand "Meninas" malen.

Aber selbst dieses Spiel mit dem Betrachter schien Velazquez nicht genug zu sein, und er fügte einen Spiegel hinzu, in dem sich ein königliches Paar spiegelt, der spanische König Philipp IV. und seine Frau. Sie blicken liebevoll auf ihr damals einziges Kind, die Infantin Margarita.

Obwohl der Titel des Gemäldes Meninas lautet, d. h. Hofdamen am spanischen Königshof, bildet das visuelle Zentrum des Bildes die Prinzessin, auf die alle Blicke der gesamten spanischen Habsburger hoffnungsvoll gerichtet sind. Die fünfjährige Margarita ist ruhig, selbstbewusst und für ihr Alter sogar arrogant. Sie schaut keck, spöttisch und etwas neugierig auf die imaginären Zuschauer, und ihre

Диего Веласкес. Менины (или семья Филиппа IV). 1656. Холст, масло. Музей Прадо, Мадрид

«Менины» – наиболее известная и узнаваемая картина художника, которую знают практически все. Это крупное полотно — одно из лучших произведений Веласкеса. Оно отличается виртуозным мастерством исполнения и интересным сюжетом, а также некоторыми необычными приёмами, которые выделяют её среди множества подобных портретов представителей правящих классов. Картина впечатляет своими масштабами и многоплановостью. Во-первых, это очень крупное полотно, а во-вторых, для расширения пространства в нём было использовано сразу несколько художественных приёмов.

Художник разместил персонажей в просторной комнате, на заднем плане которой видна дверь со стоящим на освещённых ступеньках господином в чёрной одежде. Это сразу указывает на наличие ещё одного пространства за пределами комнаты. Тем самым комната как будто расширяется и становится трёхмерной, объёмной.

Сцена на картине немного смещена вправо из-за полотна, обращённого к нам задней стороной. Слегка отступив назад, перед полотном стоит художник — это сам Веласкес. Он смотрит не на своё произведение, а прямо на зрителя, словно приветствуя его. Он на минуту оторвался от своей работы: художник пишет картину, но не ту, которую мы видим перед собой, а какую-то другую: ведь основные персонажи обращены к нам лицом, а к художнику спиной. Значит, писать на своём полотне «Менины» он не может.

Но и этой игры со зрителем показалось мало мастеру, и он добавил зеркало, в котором отражается царственная чета — король Испании Филипп IV и его супруга. Они с любовью смотрят на своё единственное на тот момент дитя — инфанту Маргариту.

Хотя картина называется «Менины», то есть фрейлины при испанском королевском дворе, зрительным центром картины является принцесса, надежда всего рода испанских Габсбургов на то время. Пятилетняя

winzige kindliche Figur ist in die starre Rüstung eines opulenten Hofkleides gehüllt. Sie geniert sich nicht vor den adligen Damen, ihren Meninas, die sich nach der strengen Etikette des spanischen Hofes in tiefer Verbeugung vor ihr verneigen. Sie interessiert sich nicht einmal für die Palastzwerгин und den Hofnarren, dessen Fuß auf dem großen Hund im Vordergrund ruht. Dieses kleine Mädchen verhält sich mit Würde und Erhabenheit und verkörpert die jahrhundertealte spanische Monarchie.

Das Bild ist in angenehmen Silbertönen und mit gedämpften Farbtönen gemalt. Der ferne Hintergrund des Zimmers löst sich gleichsam in einem leichten Grauschleier auf, aber alle Elemente der aufwändigen Kleidung der kleinen Margarita sind bis ins kleinste Detail ausgemalt. Der Maler hat sich selbst nicht vergessen. Vor uns steht ein stattlicher Mann mittleren Alters mit üppigen Locken, der ein schwarzes Seidenkleid und ein Sankt-Jago-Kreuz auf der Brust trägt. Diese königliche Auszeichnung sorgte für eine kleine Legende. Da der Künstler das Kreuz erst drei Jahre nach der Entstehung des Gemäldes erhielt, geht man davon aus, dass der spanische König selbst das Gemälde vollendet hat. Bei genauer Betrachtung des Gemäldes ist man erstaunt, wie viel handwerkliches Geschick verwendet wurde. Für die Bemalung der Gesichter wurden die Farben in dünnsten, durchscheinenden Schichten aufgetragen. Die Details der Kleidung sind mit zarten Pinselstrichen gemalt. Die Textur von Spitze und Samt, die zarten Stickereien und die komplizierte Struktur des Kleides der Infantin sind erstaunlich genau. Die um sie herumstehenden Figuren wirken so, als wären sie nicht mit Öl, sondern mit Aquarell- oder Pastellfarben gemalt: sie scheinen sich in der verschwommenen Atmosphäre des Raumes auflösen.

Мargarита не по возрасту спокойна, самоуверенна и даже надменна. Она без малейшего волнения, с насмешливым любопытством взирает на воображаемых зрителей, а её крохотная детская фигурка буквально закована в жёсткий панцирь пышного придворного туалета. Её не смущают знатные дамы — её менины — присевшие перед ней в глубоком поклоне согласно суровому этикету, принятому при испанском дворе. Её даже не интересует дворцовая карлица и шут, положивший ногу на лежащую на переднем плане большую собаку. Эта маленькая девочка держится со всем возможным величием, олицетворяя собой многовековую испанскую монархию. Картина написана в приятных серебристых тонах, приглушёнными красками. Дальний план комнаты словно растворяется в лёгкой сероватой дымке, зато все детали сложного наряда маленькой Маргариты выписаны с мельчайшими подробностями. Не забыл художник и себя. Перед нами предстаёт импозантный мужчина средних лет, с пышными вьющимися локонами, в чёрной шелковой одежде и с крестом Сант-Яго на груди. Из-за этого символа отличия возникла небольшая легенда. Так как крест художник получил только через три года после написания полотна, считается, что его дорисовал сам король Испании. При близком рассмотрении полотна удивляешься количеству использованных в работе художественных приёмов. Для написания лиц краски накладывались тончайшими полупрозрачными слоями. Детали одежды выписаны мелкими изящными мазками. Они удивительно точно передают фактуру кружев и бархата, тончайшее шитье и сложную текстуру платья инфанты. Окружение же словно выполнено акварелью или пастелью, растворяясь в легчайшей расплывчатой атмосфере.

(Источник: https://muzei-mira.com/kartini_ishpanskih_hudojnikov/2204-meniny-diego-velaskes-opisanie-kartiny.html)

Sport – Спорт

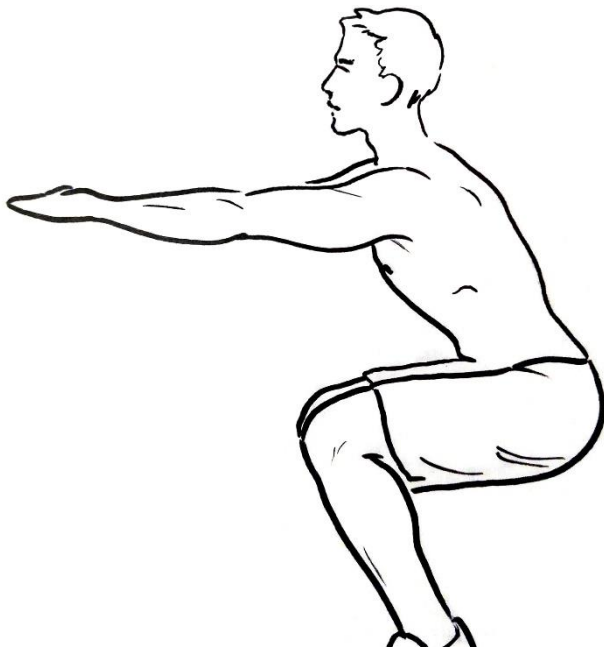
В этом тематическом разделе в основном вы найдёте общую лексику по теме Спорт. В качестве примера возможного углубления в тему выбрана тема «Reiten – Верховой спорт». В этом подразделе содержится специальная (профессиональная) лексика.

SPORT, allgemeiner Wortschatz – СПОРТ. Общая лексика

die Morgengymnastik machen – делать зарядку

Sport machen – заниматься спортом

sich viel bewegen – больше двигаться



der Sportler, die Sportlerin – спортсмен, спортсменка

das Bodytraining, Rumpftraining – тренировка тела, торса, туловища

Fan (einer Mannschaft) sein – болеть (за команду)

das Finale, Endspiel – финал

das Fitnessstudio – тренажёрный зал

das Fußballstadion – футбольный стадион

gewinnen, siegen – выигрывать / выиграть

die Gymnastik – гимнастика

die Haltung – осанка

das Krafttraining – силовая тренировка

der Leistungssport – большой спорт

die Mannschaft – команда
die Meisterschaft – чемпионат
der Sieg – победа
der Rekord – рекорд
die Niederlage – поражение
die Olympischen Spiele – Олимпийские игры
der Sieger, die Siegerin – победитель, победительница
die Sportart – вид спорта
die Sommersportart – летний вид спорта
die Wintersportart – зимний вид спорта
der Sportplatz – спортивная площадка
das Stadion – стадион
trainieren, üben – тренироваться, упражняться
der Trainer, die Trainerin – тренер
das Training – тренировка
die Turnhalle, Sporthalle – спортзал
(die) Übungen machen – делать / сделать упражнения, выполнять / выполнить упражнения
der Verein – спортивное общество, клуб
verlieren – проиграть, потерпеть поражение
die Weltmeisterschaft – чемпионат мира
der Wettkampf – соревнование

BEWEGUNGEN, GYMNASTIK / ДВИЖЕНИЯ, ГИМНАСТИКА

absichern – подстраховывать / подстраховать
anschließend langsam zur Ausgangsposition zurückkehren – затем вернуться в исходную позицию
anspannen, spannen – напрягать / напрячь (мышцы)
Arme über dem Kopf strecken – вытянуть руки над головой
ausatmen – делать выдох
die Luft durch die Nase ziehen, durch die Nase einatmen – делать вдох через нос
Atem anhalten – задерживать / задержать дыхание

das Ausdauertraining, der Ausdauersport – спорт на выносливость, тренировка выносливости

aufrecht halten – держать(ся) прямо

aufrichten – ставить в вертикальное положение; sich aufrichten – выпрямляться / выпрямиться

sich aufwärmen, Aufwärmübungen machen – разминаться / размяться, (с)делать разминочные упражнения

ausschütteln, schütteln, kräftig schütteln – потрясти, встряхивать / встряхнуть (например, руками)

die Bauch-Beine-Po-Gymnastik (BBP-Gymnastik) – гимнастика для укрепления брюшного пресса и ягодиц

der Beckenboden, die Beckenbodengymnastik – гимнастика для укрепления мышц таза

die Knie-Gymnastik – гимнастика для коленей

die Rückengymnastik, die Wirbelsäulengymnastik – гимнастика для (укрепления мышц) спины

die Lendenwirbelsäule (LWS), die Lendenwirbelsäulengymnastik – поясничный отдел позвоночника, гимнастика для укрепления мышц поясничного отдела позвоночника

(den) Bauch einziehen – втянуть живот

biegen, beugen, sich beugen – сгибать / согнуть, наклонять / наклонить, наклоняться / наклониться

in die Beuge gehen – наклоняться/наклониться, сделать / выполнить наклон

biegsam – гибкий

(die Finger, die Hand) zur Faust ballen – сжимать / сжать (пальцы, руку) в кулак

das Gelenk – сустав; die Gelenke aktiv angehen – активно тренировать гибкость суставов

das Gewebe – мягкие ткани

die Grätsche – положение «ноги врозь»; in die Grätsche gehen – ноги расставить; поставить ноги на ширине плеч

Hände schließen – руки в замок

Hände, Arme verschränken – скрестить руки

in die Hocke gehen – садиться / сесть на корточки

in die Höhe gehen – подниматься / подняться, потянуться (вверх)

auf die Knie gehen – вставать / встать на колени

das Hohlkreuz – прогиб туловища в пояснице

das Tempo erhöhen – ускорить темп

dehnen, sich dehnen – тянуть, потянуть, растягивать, тянуться, потянуться

Dehnübungen machen – делать / сделать / выполнять / выполнить упражнения на растяжку

drehen, sich drehen – поворачивать / повернуть; поворачиваться / повернуться

den Kopf heben – поднимать / поднять голову

der Vierfüßlerstand – поза на четвереньках; den Vierfüßlerstand einnehmen, in den Vierfüßlerstand gehen – вставать/встать на четвереньки

die Arme in die Höhe strecken – вытягивать/вытянуть руки вверх

das Becken kippen – приподнимать/приподнять таз

die Beine / Arme strecken – распрямлять/распрямить ноги / руки

Pausen einlegen, machen – делать перерывы

die Position halten – удерживать / удержать такую / эту позицию, оставаться / остаться в этом положении

drehen – поворачивать / повернуть, вращать, (с)делать круговые движения; den Kopf drehen – поворачивать / повернуть голову

durchatmen, tief atmen, tief einatmen, einen tiefen Atemzug machen – глубоко дышать, сделать глубокий вдох

durchhängen – прогибаться / прогнуться; провисать / провиснуть

eine gerade Linie bilden – образовывать / образовать одну линию, что-л. находится на одной линии

Entspannungsübungen machen – выполнять / выполнить упражнения для релаксации

die Faszien ziehen, trainieren – растягивать фасции, тренировать фасции

die Fersen auf den / in den Boden drücken – упираться / опереться пятками в пол

festhalten – держать, удерживать (например, что-л. в руке)

gerade halten – держать прямо

heben – поднимать / поднять

hochziehen – поднять вверх

die Hüften kreisen – вращать бёдрами, (делать / выполнять) круговые движения бёдрами

hüpfen – прыгать, подпрыгивать

den Körper nach vorne beugen – наклоняться/наклониться вперёд

das Krafttraining – тренировка мышц, накачивание мышечной ткани

kreisen – вращать, делать / выполнять круговые движения

der Muskel ist angespannt – мышца напряжена

die Muskeln lösen, relaxen, sich entspannen – расслабляться/расслабиться, расслаблять/расслабить мышцы

sich auf die Seite legen – лечь на бок
marschieren, gehen, auf der Stelle gehen – маршировать, ходьба на месте
pendeln – качаться, размахивать
sanft – осторожно, аккуратно, не резко
schieben – двигать; выносить вперед (напр. ногу)
senken – опускать / опустить (например, ногу)
sinken – опускаться / опуститься, лечь
strecken – тянуть, вытянуть (z. B. Ferse strecken – тянуть пятку)
spreizen – раздвигать / раздвинуть: Finger spreizen – раздвинуть пальцы
sich auf alle Viere stellen – стать на четвереньки
sich auf den Bauch legen, sich bäuchlings legen – лечь на живот
sich auf den Boden legen – лечь на пол
sich schulterbreit aufstellen – ставить/поставить ноги на ширину плеч
stärken, kräftigen – укреплять/укрепить
strampeln – дрыгать ногами; болтать ногами
strecken, sich strecken – вытягивать/вытянуть, вытягиваться/вытянуться
(sich) stützen – опираться / опереться (на что-л.)
aus der Übung sein – (по)терять (спортивную) форму, разучиться что-л. делать
auf den Zehenspitzen – на цыпочках, sich auf die Zehenspitzen stellen – вставать / встать на цыпочки
zurückstellen – отставлять / отставить (напр., ногу)

ÜBUNGEN, POSITION / УПРАЖЕНИЯ, ПОЗИЦИЯ

allmählich – постепенно
aneinander – друг к другу
das Anreißen – рывок (при подъеме штанги)
aufrecht – прямо
der Ausfallschritt – выпад
bäuchlings – (лёжа) на животе
beckenbreit – на ширине бёдер
gebeugt – согнутый
gleichzeitig, synchron – одновременно, синхронно

das Hohlkreuz – прогиб туловища

der Katzenbuckel – выгибание спины (как кошка)

liegend, im Liegen – лёжа

der Liegestütz, die Liegestütze – отжимание

locker, entspannt – расслабленный, расслаблен

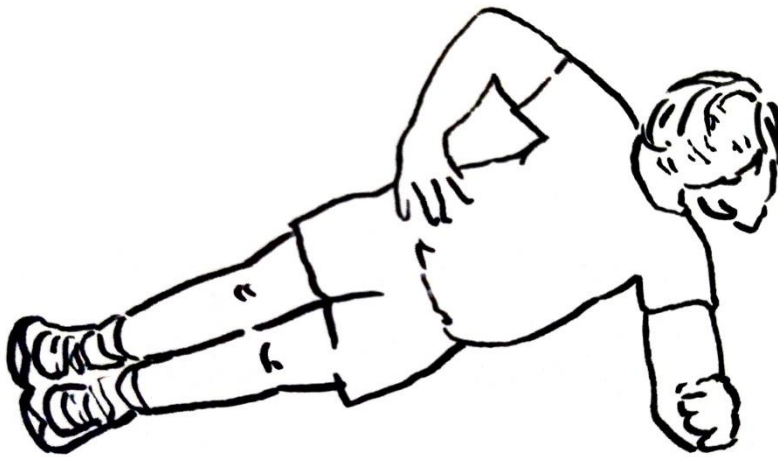
parallel – параллельный

der Ruck, der Schwung – рывок, взмах (при выполнении упражнений)

die Rückenlage – положение лёжа на спине

rücklings – спиной (например, сидеть на стуле спиной)

die Seitenlage – положение лёжа на боку



der Seitstütz, der Sideplank – боковая планка

senkrecht – вертикальный, вертикально

sitzend, im Sitzen – сидя

das Spreizen – разведение (ног в стороны)

stehend, im Stehen – стоя

übereinander – (je nach Kontext) друг на друга, один поверх другого, один на другом

der Unterarmstütz, der Plank – планка

verankert, fest – (за)фиксированный

der Vierfüßlerstand – стойка на четвереньках

vorlings, vorwärts – лицом

waagrecht, horizontal – горизонтальный, горизонтально

SPORTINVENTAR / СПОРТИВНЫЙ ИНВЕНТАРЬ

die Ausrüstung – снаряжение, экипировка

die nötige Ausrüstung besorgen – обеспечить необходимое снаряжение

der Alpinski, der Alpinsprt – горнолыжный спорт

die Gewichtsmanschetten – утяжелители для рук

die Gymnastikmatte – гимнастический коврик

der Gymstick – гимнастическая палка

die Hantel – гантель

die Hardboots – жёсткие ботсы

die Langbank – гимнастическая скамья

der Medizinball – медмяч

die Nordic-Walking-Stöcke – палки для скандинавской ходьбы

der Pezziball – гимнастический мяч

das Rubberband, Fitness-Band, Fitnessband, Elastikband, Gymnastikband, Theraband – эластичная лента

die Scheibenhantel – штанга

die Schiedsrichterpfeife – свисток арбитра

der Schienbeinschoner – защитный щиток

der Schläger – ракетка

die Scheeboots, Schneeschuhe – зимние ботсы, снегоступы

die Sicherheitsbindung – автоматически раскрывающееся крепление горных лыж

die Skibrille – лыжные очки



die Skischuhe – лыжные ботинки

die Skistöcke – лыжные палки
das Snowboard – сноуборд
die Softboots – мягкие ботсы
die Sprungschnur, das Springseil – скакалка
die Stoppuhr – секундомер
der Tennisball – теннисный мяч
die Torwarthandschuhe – перчатки вратаря
der Expander – эспандер
die Windjacke – ветровка

SPORTARTEN / ВИДЫ СПОРТА

das Aikido – айкидо
der Badminton – бадминтон
der Baseball/Softball – бейсбол
der Basketball – баскетбол
der Beachvolleyball – пляжный волейбол
das Bergsteigen – альпинизм
der / das Biathlon – биатлон
das Boxen – бокс
das Curling – кёрлинг
das Eishockey – хоккей с шайбой
der Eislauf – конькобежный спорт
der Eiskunstlauf – фигурное катание



- der Faustball – фистбол
- das Fechten – фехтование
- der Freestylesport – фристайл
- das Freitauchen – фридайвинг
- das Frisbee – фрисби
- der Fußball – футбол
- das Geräteturnen – спортивная гимнастика
- der Golf – гольф
- der Handball – гандбол
- das Inline-Skating – роллерблейдинг
- das Inlinehockey – хоккей на роликовых коньках
- das Ju-Jitsu – джиу-джитсу
- das Judo – дзюдо
- der Kanusport – гребля на байдарках и каноэ
- das Karate – карате
- der Kraftsport – тяжёлая атлетика

der Korbball – баскетбол
das Kunstturnen – художественная гимнастика
der Langlauf – ходьба на лыжах, катание на лыжах
das Landhockey – хоккей на траве
die Leichtathletik – лёгкая атлетика
das Mountainbiking – маунтинбайк, езда на горном велосипеде
das Nordic Walking – скандинавская ходьба
der Orientierungslauf – спортивное ориентирование
der / das Parkour – паркур
der Pferdesport, das Reiten – конный спорт, верховая езда
das Pilates – пилатес
der Radsport – велоспорт
das Rettungsschwimmen – спасание тонущих
das Rhönrad – ренское колесо
die Rhythmische Gymnastik – ритмическая гимнастика
das Ringen – борьба
die Rückschlagspiele – игры с отбиванием мяча на сторону соперника
das Rudern, der Rudersport – гребля
das Rugby – регби
die Schanze, die Sprungschanze – (лыжный) трамплин
der Schlittschuhlauf, Eisschnelllauf – конькобежный спорт
das Schneeschuhlaufen – бег на снегоступах
das Schwimmen – плавание
das Segeln – парусный спорт
das Skifahren – лыжный спорт, катание на лыжах (в Германии, Австрии и Швейцарии под этим словом обычно понимают горнолыжный спорт, а не беговые лыжи; чтобы передать значение «ходьба на лыжах», нужно сказать Langlauf)
der Skilanglauf – лыжный кросс
das Skispringen – прыжки на лыжах
das Sportklettern – спортивное скалолазание
das Sportschießen – спортивная стрельба
das Sprungbrett – трамплин (водный)

das Squash – сквош
das Synchronschwimmen – синхронное плавание
der Tanzsport – спортивные танцы
das Tennis – теннис
das Tischtennis – настольный теннис
das Trampolin – батут
der Triathlon – триатлон
der Volleyball – волейбол
der Wasserball – водное поло
das Wasserspringen – прыжки с трамплина в воду
der / das Yoga – йога

Reiten – Верховая езда, конный спорт

der Reiter, die Reiterin – наездник, наездница



der Pferdestall – конюшня
der Stall – денник
der Riegel – замок, засов
die Putzbox – контейнер для щёток
die Buerste – щётка
der Pflegeschwamm – мочалка, губка

der Striegel – скребница
die Reitgerte – хлыст
der Reitzubehör – снаряжение для верховой езды
die Sattelunterlage – вальтрап
die Satteldecke – конкурный вальтрап
die Schabracke – выездковый вальтрап
der Sattel – седло
die Reithalfter – недоуздок
das Anbindeseil – чумбур
die Gamaschen – ногавки
die Bandagen – бинты
der Zaum – уздечка
die Trense – трензель
das Stirnband – налобный ремень
der Zuegel – повод
der Sprungstaender – стойка (подставки для жердей)
die Stangen fuer den Sprung – жерди (палочки) для конкура
die Decke (Decke fuer Pferde, Pferddecke) – попона
der Pferdestall – конюшня
die Reitstunde – урок верховой езды
der Sturz – падение
der Hengst – жеребец
das Pferd ist schreckhaft – лошадь необъезженная, пугливая
einen Hindernisparcours fehlerfrei bewältigen – брать/взять препятствие, преодолеть барьер
das Pferderennen – конные скачки
galoppieren – ездить/ехать галопом
Trab reiten – ехать/ездить рысью
das Freizeitreiten – верховая езда для удовольствия
das Vielseitigkeitsreiten – конное троеборье
das Springreiten – конкур
der Geländeritt – полевые испытания, полевая езда

TEXTE / ТЕКСТЫ

Текст 1: Sport / Спорт

Überall auf der Welt bewundern Menschen den Sport. Es bringt jedem, der sich die Zeit dafür nimmt, große Vorteile. Dieses Hobby kann unser Leben gesund machen, da es unseren Körper und unsere Nerven stärkt. Sport entwickelt nützliche und wichtige Charaktereigenschaften, die einem das Leben erleichtern können. Das sind Geduld, Ausdauer, Gelassenheit, Entschlossenheit, Beharrlichkeit, Verantwortung, Mut, etc.

Sport macht unseren Körper nicht nur gesund und stark, sondern bringt auch eine Menge Freude. Es gibt verschiedene Sportarten, darunter Tischtennis, Volleyball, Tennis, Fußball, Hockey, Basketball, Schwimmen, Leichtathletik, Springen, usw. Aber heute werden Extremsportarten sehr populär.

Nicht überall werden die gleichen Sportarten ausgeübt. Es kommt auf das Klima, die Landschaft und die Geschichte der Menschen an. Im Winter können Sie Wintersport betreiben: Skifahren, Schlittschuhlaufen, Eishockey. Im Sommer können Sie Fußball, Basketball, Segeln und Radfahren betreiben.

Für den Sport brauchen Sie Sportjacken, Sportschuhe, Tennisschläger, Turnschuhe, Bälle und so weiter.

Für junge Menschen ist es wichtig, sportlich und stark auszusehen. Deshalb treiben sie auch gerne Sport. Skateboarding ist heute

Люди во всём мире восхищаются спортом. Он приносит огромную пользу каждому, кто находит для него время. Это увлечение может сделать нашу жизнь здоровой, поскольку закаляет наше тело и нервы. Спорт развивает полезные и важные черты характера, которые могут облегчить жизнь человека. Это терпение, настойчивость, уравновешенность, целеустремленность, упорство, ответственность, смелость и т.п.

Спорт не только делает наше тело здоровым и сильным, но и приносит массу удовольствия. Есть различные виды спорта, среди которых настольный теннис, волейбол, теннис, футбол, хоккей, баскетбол, плавание, лёгкая атлетика, прыжки и т.д. Но сегодня очень популярными становятся экстремальные виды спорта.

Не везде занимаются одними и теми же видами спорта. Это зависит от климата, ландшафта и истории людей. Зимой вы можете заниматься зимними видами спорта: кататься на лыжах, коньках, играть в хоккей на льду. Летом можно играть в футбол, баскетбол, заниматься парусным спортом и велоспортом.

Для занятий спортом необходимы спортивные куртки, спортивная обувь, теннисные ракетки, тренажёры, мячи и прочее.

Молодым людям важно выглядеть спортивными и сильными. Вот почему им нравится заниматься спортом. Скейтбординг сегодня очень популярен

bei Jugendlichen sehr beliebt. Sie fahren auch gerne Rollschuh.

Sport ist eine beliebte Freizeitbeschäftigung in Deutschland. In Deutschland gibt es 80.000 Sportvereine. Jeder vierte Einwohner ist Mitglied in einem Sportverein. Es gibt auch sehr beliebte Wassersportklubs, in denen jeder, auch Rentner und Kinder zusammen mit ihren Müttern, Wassersport betreiben können.

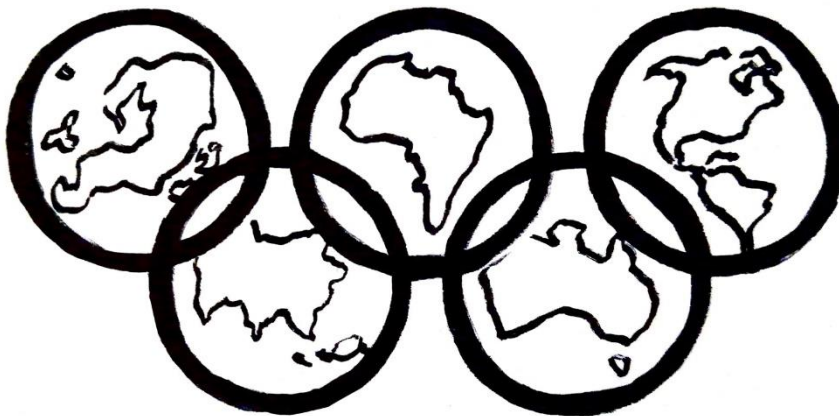
Viele Menschen treiben Sport, um gesund und stark zu sein. Aber es gibt Menschen, für die ist Sport ein Beruf. Darunter sind Trainer, Schiedsrichter und Sportler mit herausragenden sportlichen Leistungen. Auf der ganzen Welt finden regelmäßig verschiedene Wettbewerbe statt.

(Der Text ist aus verschiedenen Quellen kompiliert)

среди подростков. Ещё они любят кататься на роликах.

Спорт – популярное развлечение в Германии. Здесь 80 тысяч спортивных клубов. Каждый четвёртый житель является членом спортивного клуба. Также очень популярны клубы водных видов спорта, где все, в том числе пенсионеры и дети вместе с мамами, занимаются водными видами спорта.

Многие люди занимаются спортом, чтобы быть здоровыми и сильными. Но есть люди, для которых спорт – профессия. В их число входят тренеры, судьи и спортсмены с выдающимися спортивными достижениями. По всему миру регулярно проводятся различные соревнования.



Текст 2: Olympische Spiele / Олимпийские игры

Zu den bekanntesten Wettbewerben gehören natürlich die Olympischen Spiele. Sie fanden erstmals 776 v. Chr. in Griechenland statt. In der Nähe der Stadt Olympia gab es ein großes Stadion, in dem sich etwa 40.000

К самым известным соревнованиям относятся, конечно же, Олимпийские игры. Впервые они состоялись в 776 году до н.э. в Греции. Близ города Олимпия находился большой стадион, где со всей

<p>Menschen aus dem ganzen Land versammelten.</p> <p>Zunächst nahmen nur Männer an den Wettbewerben teil. Zehn Monate lang hatten sich die Athleten darauf vorbereitet.</p> <p>Die Vorbereitungen dauerten vier Jahre lang. Kriege waren während der Olympischen Spiele nicht erlaubt. Die Olympischen Spiele wurden als ein Symbol des Friedens gesehen.</p> <p>Auch in der heutigen Zeit versammeln sich die Athleten zu den Olympischen Spielen alle vier Jahre. Sie trainieren hart und regelmäßig. Jeder musste in guter Form sein. Der Athlet mit dem besten Ergebnis gewinnt Gold und den Titel des Olympiasiegers.</p> <p>Heutzutage werden die Wettbewerbe im Sommer und Winter. Im Winter 2014 fanden die Winterspiele in Russland statt, in der schönen südlichen Stadt Sotschi. Russland erhielt die meisten Medaillen und gewann in vielen Sportarten. Bei der Anzahl der Medaillen hat es die Nase vorn. Der zweite und dritte Platz ging an Norwegen und Kanada.</p> <p>Sport spielt eine große Rolle im Leben der Menschen. Männer trainieren, um stark und männlich zu sein, Frauen bevorzugen es, sich durch Sport in Form zu bringen. Sie werden fit und bekommen eine gute Figur.</p> <p>Sport stärkt unsere Gesundheit. Und es ist sehr wichtig, sich regelmäßig zu bewegen.</p> <p>(Quelle: https://deutsch-sprechen.ru/sport/)</p>	<p>страны собрались около 40 тысяч человек.</p> <p>Сначала только мужчины участвовали в соревнованиях. Спортсмены готовились к ним в течение десяти месяцев.</p> <p>Подготовка длилась четыре года. Во время Олимпийских игр не разрешалось вести войны. Олимпийские игры считались символом мира.</p> <p>Вот и в нынешнее время спортсмены собираются раз в четыре года на Олимпийских играх. Они тренируются активно и регулярно. Все должны быть в хорошей форме. Спортсмен с лучшим результатом получает золото и титул олимпийского чемпиона.</p> <p>В наше время соревнования проходят летом и зимой. Зимой 2014 года зимние игры проходили в России, в красивом южном городе Сочи. Россия получила наибольшее количество медалей и одержала победу во многих видах спорта. По количеству медалей она вышла на первое место. Второе и третье места получили Норвегия и Канада.</p> <p>Спорт играет большую роль в жизни людей. Мужчины тренируются, чтобы быть сильными и мужественными, женщины предпочитают с помощью спорта привести себя в форму. Они становятся подтянутым, их фигура становится красивее. Спорт укрепляет наше здоровье. Очень важно регулярно заниматься спортом.</p>
--	--

TIERE / ЖИВОТНЫЕ



Amphibien – амфибии, земноводные

Fische – рыбы

Fleischfresser – плотоядные животные, хищники

Gliederfüßer – членистоногие

Haustiere – домашние животные

Insekten – насекомые

Meerestiere – морские животные

Nutztiere – сельскохозяйственные животные

Pflanzenfresser – травоядные животные

Raubtiere – хищные животные

Reptilien, Kriechtiere – рептилии, пресмыкающиеся

Säugetiere – млекопитающие

Vögel – птицы

Wildtiere – дикие животные

der Dompteur, der Dresseur – дрессировщик

REPTILIEN / РЕПТИЛИИ

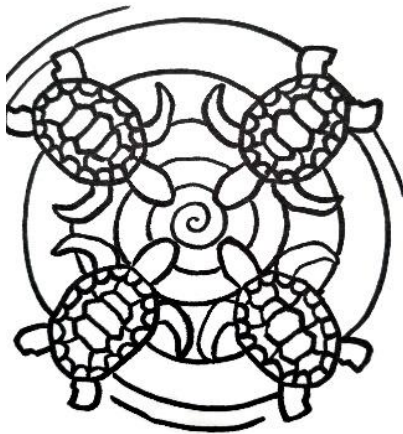
die Echse, Eidechse – ящерица

die Kammeidechse, Leguane – игуана

das Krokodil – крокодил

die Schlange – змея

die Schildkröte – черепаха



AMPHIBIEN / ЗЕМНОВОДНЫЕ

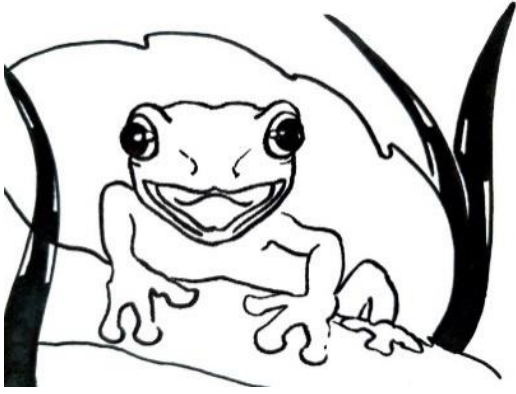
der Frosch – лягушка

die Kröte – жаба

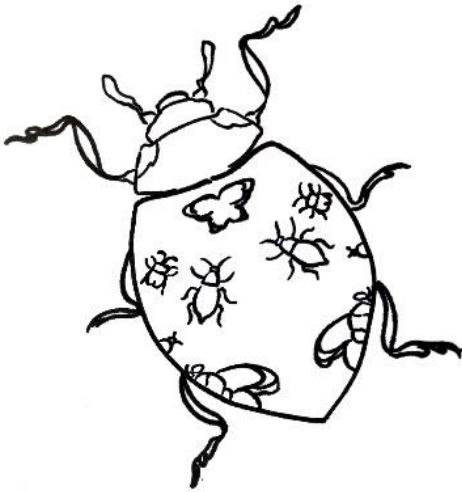
der Molch – тритон

der Salamander – саламандра

die Unke – жерлянка



INSEKTEN / НАСЕКОМЫЕ



der Käfer – жук

die Ameise – муравей

die Biene – пчела

die Fliege – муха

der Floh – блоха

die Laus – вошь

die Gottesanbeterin – богомол

die Grille – кузнечик

die Heuschrecke – саранча

die Hornisse – шершень

der Kakerlak, die Kakerlake, die Küchenschabe – чёрный таракан

die Libelle – стрекоза

der Maikäfer – майский жук
die Motte – мотылёк
die Mücke – комар
der Marienkäfer – божья коровка
der Nachtfalter – ночной мотылёк
die Nacktschnecke – слизень
die Raupe – гусеница
der Regenwurm – дождевой червь
die Schabe – таракан-прусак
der Schmetterling – бабочка
die Schnecke – гусеница
der Skorpion – скорпион
die Spinne – паук
der Tausendfüßer, der Tausendfüßler – сороконожка
die Termiten – термит
die Wespe – оса
der Wurm – червь, червяк
die Zikade – цикада

MEERESTIERE / МОРСКИЕ ЖИВОТНЫЕ

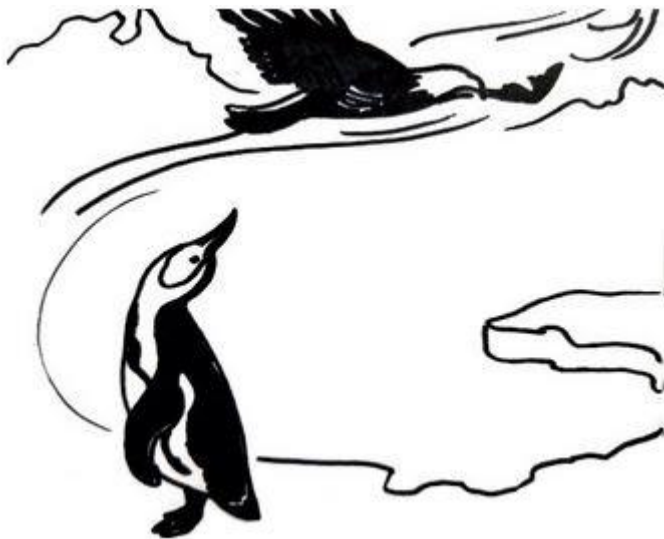
der Aal – угорь
der Blauwal – синий кит
der Delfin – дельфин
der Fisch – рыба
die Forelle – форель
der Glattrochen – скат
der Goldfisch – золотая рыбка
der Hai – акула
der Hecht – щука
der Hummer – омар
der Karpfen – карп

der Koi-Karpfen – карп кои
die Koralle – коралл
der Krake, der Oktopus – осьминог
der Krebs – рак
der Lachs – лосось
die Meeresschildkröte – морская черепаха
die Muräne – мурена
die Muschel – двустворчатая раковина
die Otter – выдра
die Qualle – медуза
die Robbe – тюлень
der Rochen – скат
die Sardine – сардина
der Schwertfisch – рыба-меч
der Seelöwe – морской лев



das Seepferdchen – морской конёк
der Seestern – морская звезда
der Tintenfisch – кальмар
der Thunfisch – тунец
das Walross – морж
der Wal – кит

VÖGEL / ПТИЦЫ



der Adler – орёл

die Amsel – чёрный дрозд

der Buntspecht – пёстрый дятел

die Drossel – дрозд

der Fink – зяблик

die Elster – сорока

die Eule – сова

der Falke – сокол

der Fasan – фазан

der Flamingo – фламинго

die Gans – гусь

der Kakadu – какаду

der Kanarienvogel – канарейка

der Kolibri – колибри

die Krähe – ворона

der Kranich – журавль

der Kuckuck – кукушка

die Möwe – чайка
die Nachtigall – соловей
der Papagei – попугай
der Pelikan – пеликан
der Pfau – павлин
der Pinguin – пингвин
der Rabe – ворон
die Schwalbe – ласточка
der Schwan – лебедь
der Spatz, Sperling – воробей
der Specht – дятел
der Storch – аист
der Strauß – страус
die Taube – голубь
der Uhu – филин
der Wellensittich – волнистый попугайчик

WILDTIERE / ДИКИЕ ЖИВОТНЫЕ



der Affe – обезьяна

das Alpaka – альпака
die Antilope – антилопа
der Ameisenbär – муравьед
der Bär – медведь
die Beutetiere – сумчатые (животные)
der Biber – бобр, бобёр
der Bison – бизон
der Braunbär – бурый медведь
der Bulle – бык
der Capybara, das Wasserschwein – капибара
der Dachs – барсук
das Dromedar – дромедар
das Eichhörnchen – белка
der Eisbär – белый медведь
der Eisfuchs, Polarfuchs – песец
der Elch – лось
das Erdmännchen – сурикат
das Faultier – ленивец
die Fledermaus – летучая мышь
das Flusspferd – бегемот
der Fuchs – лиса
die Gämse – серна
die Gazelle – газель
der Gepard – гепард
der Gibbon – гиббон
die Giraffe – жираф
das Gnu – антилопа гну
der Gorilla - горилла
das Gürteltier – броненосец
der Hase – заяц
der Hirsch – олень
die Hyäne – гиена

der Igel – ёж
der Iltis – хорёк
der Jaguar – ягуар
das Känguru – кенгуру
der Kapuzineraffe – капуцин
der Karakal – каракал
der Katta – катта (кошачий лемур)
der Koala – коала
der Kojote – койот
das Krokodil – крокодил
der Marder – куница
der Maulwurf – крот
das Murmeltier – сурок
der Leopard – леопард
der Löwe – лев
der Nasenbär – носуха, коати
das Nashorn – носорог
der Nerz – норка
das Nilpferd – бегемот
der Ochse – вол
das Okapi – окапи
das Opossum – опоссум
der Orang-Utan – орангутанг
der Ozelot – оцелот
der Panda – панда
der Panther – пантера
der Pavian – павиан
der Puma – пума
das Reh – косуля
das Rentier – северный олень
die Sandkatze – барханный кот
der Schakal – шакал

der Schimpanse – шимпанзе
das Schnabeltier – утконос
die Schwarzfußkatze – черноногая кошка
der Serval – сервал
der Siebenschläfer – соня-полчок
der Springbock – антилопа-прыгун
das Stachelschwein – дикобраз
das Stinktier – скунс
der Tapir – тапир
der Tasmanische Teufel – тасманийский дьявол
der Tiger – тигр
der Totenkopffaffe – саймири
das Trampeltier – двугорбый верблюд
der Vielfraß – росомаха
der Waldkauz – серая неясыть
das Warzenschwein – бородавочник
der Waschbär – енот
der Wasserbüffel – азиатский буйвол
das Wiesel – ласка
das Wildschwein – кабан
der Wombat – вомбат
der Wolf – волк
das Zebra – зебра
der Zobel – соболь

NUTZTIERE / СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ЖИВОТНЫЕ



der Bock – козёл

der Elefant – слон

die Ente – утка

der Enterich, Erpel – селезень

das Entchen, die Entchen – утёнок, утята

der Esel – осёл

das Geflügel – домашняя птица

die Gans – гусь

der Hahn – петух

das Huhn, die Henne – курица, наседка

das Küken, die Küken – цыплёнок, цыплята (также: птенцы – о других птицах)

das Kamel – верблюд

die Kuh – корова

das Kalb – телёнок

das Maultier – мул

der Ochse – бык, вол

das Pferd – лошадь

der Gaul – жеребец

die Mähre – кобыла

das Fohlen – жеребёнок

die Pute – индейка

der Truthahn – индюк

das Schaf – овца

das Lamm – ягнёнок

das Schwein – свинья

das Ferkel – поросёнок

die Ziege – коза

der Ziegenbock – козёл

das Zicklein, das Geißlein – козлёнок

das Pferd ausreiten – выезжать верхом, выезжать на лошади на прогулку

ein widerspenstiges Pferd – упрямая, необъезженная лошадь

die Kuh melken – доить корову

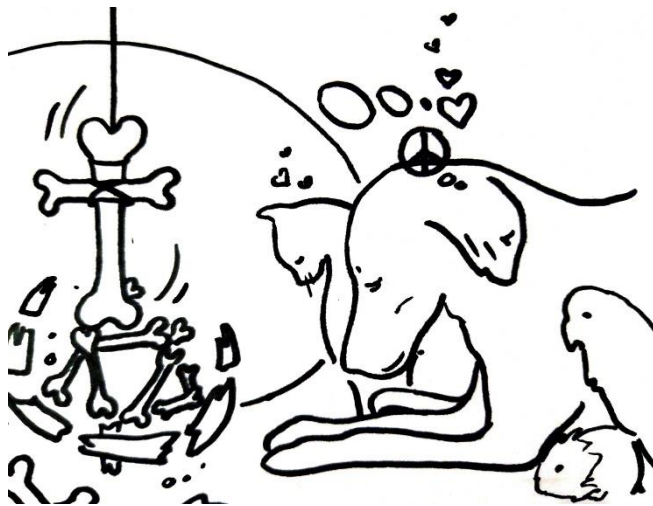
die Kühe weiden, grasen – коровы пасутся

die Tiere züchten – разводить животных

die Tiere pflegen – ухаживать за животными

Tiere domestizieren – приручать/приручить животных, одомашнивать животных

HAUSTIERE / ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ



der Hamster – хомяк

der Hund – собака

der Welpe – щенок

das Kaninchen – кролик

der Kater – кот

die Katze – кошка

das Kätzchen – котёнок
 der Schmusekater, die Schmusekatze – ласковый кот, ласковая кошка
 die Maus – мышь
 das Meerschweinchen – морская свинка
 das Pony – пони
 die Ratte – крыса
 sich ein Haustier zulegen – заводить / завести домашнее животное
 das Tier ist geimpft – животное получило все необходимые прививки
 das Tier ist gechipt – у животного имеется чип, животное снабжено чипом
 die Verantwortung übernehmen – брать на себя ответственность (за животное)
 der Hundebesitzer, die Katzenbesitzerin – владелец / хозяин собаки, хозяйка кошки
 das Herrchen, das Frauchen – хозяин, хозяйка (домашнего животного)
 das Tier füttern, den Hund füttern – кормить животное, кормить собаку
 der Hundeführer – кино́лог
 der Vierbeiner – четвероногое
 die Fellnase – (*в русском нет эквивалента*) животное (обычно о собаках или о кошках)
 Gassi gehen – гулять с собакой
 den Hund erziehen – дрессировать собаку, воспитывать собаку
 anhänglich sein – кто-л. привязан к кому-л.: Der Hund ist sehr anhänglich, folgt dem Herrchen auf den Fersen. – Собака очень привязана к хозяину, не отходит от него ни на шаг.
 der Hund ist zickig, bissig, kann (zu)schnappen – собака может укусить, собака непредсказуема
 ein harmloser, freundlicher Hund – собака добрая, не кусается
 der Hund tut keinem was (an) – собака совершенно безопасна(я), добродушная
 ein Rassehund, eine Rassekatze – породистая собака, породистая кошка
 die Hundesteuer – налог на собаку
 der Hundezüchter – заводчик
 der Hundenapf – собачья миска
 fressen (über Tiere) – есть (~~жрать~~) (*es gibt im Russischen kein extra Verb zur Bezeichnung des Essens durch die Tiere*)
 das Hundefutter, das Tierfutter – собачий корм, корм для животных
 das Trockenfutter, das Nassfutter, das Dosenfutter – сухой корм, влажный корм (консервы)

die Streicheleinheit, Streicheleinheiten genießen – (в русском нет эквивалента) кто-л. любит, когда его гладят

TIERSCHUTZ (TIERLIEBE) – ЗАЩИТА ЖИВОТНЫХ (ЛЮБОВЬ К ЖИВОТНЫМ)

der Blindenhund – собака-поводырь

gefährdete Tierarten – исчезающие виды животных

herrenlos – без хозяина

der Streuner(hund) – бродячая собака

der Straßenhund – собака, живущая на улице

der Kettenhund – цепная собака

der Wachhund – сторожевая собака

die Jagd – охота

der Jagdhund – охотничья собака

der Hund / die Katze ist entlaufen – собака / кошка потерялась

der Hund / die Katze ist uns zugelaufen – собака / кошка к нам прибилась

jemanden aussetzen – бросить кого-либо

der ausgesetzte Hund – брошенная собака

j-n bei sich aufnehmen – взять кого-либо к себе домой, приютить кого-либо

j-n kämmen – расчёсывать/расчесать (собаку, кошку)

j-n quälen – мучить, истязать кого-либо

j-n streicheln – (по)гладить кого-либо

zur Pflege aufnehmen – брать / взять на передержку

Der Hund ist abrufbar. – Собака идёт на зов.

Der Hund ist stubenrein. – Собака не гадит в доме, просится на улицу.

Der Hund ist leinenführig. – Собака хорошо ходит на поводке.

Der Hund ist fülig / gehorsam. – Собака слушается хозяина.

der Käfig – клетка; den Käfig putzen – чистить клетку

die Labormaus – лабораторная мышь

der Pelzfarm – ферма по разведению животных в коммерческих целях (для получения шкуры и меха)

schlachten – забивать/забить (скот, птицу)

der Schlachthof – бойня
der Stall – хлев
der Stierkampf – бой быков
die Tierart – вид животных
der Tierarzt, die Tierärztin – ветеринар, женщина-ветеринар
das Tierheim – приют для животных
der Tierpfleger, die Tierpflegerin – смотритель, смотрительница (в зоопарке, в приюте)
die Tierquälerei – жестокое обращение с животными, истязание животных
traumatisiert sein – быть травмированным
der Tierschutzbund, der Tierschutzverein – общество по охране животных
der Tierschützer, die Tierschützerin – защитник, защитница животных
der Tierversuch – опыт над животным
die Tierzucht – животноводство
das Versuchstier – подопытное животное
verwahrlost – заброшенный, неухоженный

DAS VERHALTEN DER TIERE – ПОВАДКИ ЖИВОТНЫХ

leben, heimisch sein – обитать, жить; in Osteuropa leben – обитать в Восточной Европе; In Deutschland sind verschiedene Froscharten heimisch. – В Германии обитают разные виды лягушек.
im Rudel leben – жить в стае; im Rudel jagen – охотиться в стае/со стаяй
(die) Beute jagen – охотиться, выслеживать добычу
sich ernähren von... , durch ... – питаться (чем)
nach dem Futter suchen – искать корм, искать пропитание
überwintern – зимовать, перезимовывать
geschlechtsreif werden – достигать половой зрелости, становиться половозрелым
sich ein freies Revier suchen – искать для себя территорию
die Familie gründen – создавать/создать семью
sich von Artgenossen abgrenzen – отделяться/отделиться от сородичей
Höhlen bauen – строить норы, берлоги
die Überwinterungshöhle (für einen Bären) – берлога для зимовья
eine Winterruhe halten – впадать/впасть в зимнюю спячку

die Körpertemperatur sinkt leicht ab – температура тела несколько понижается

Um zu überleben, bauen die Braunbären ihre Fettreserven aus dem Herbst ab. – Чтобы выжить, бурый медведь потребляет жировые отложения, которые накопились у него к осени.

Bären dulden weitere Artgenossen in ihrem Lebensraum. – Медведи не стоняют пришельцев-сородичей со своей территории.

sich zur Ruhe legen – устраиваться /устроиться на отдых, отдыхать

Jungtiere behüten, schützen – оберегать молодняк/детёнышей

sich um das Nachkommen kümmern – заботиться о потомстве

sich paaren – 1. создавать пары 2. спариваться

das Männchen – 1. самец 2. (у собак) кобель

das Weibchen – 2. самка 2. (у собак) сука

für das Weibchen werben – ухаживать за самкой (или за самочкой – о мелких животных)

das Männchen bevorzugen, wählen – выбирать/выбрать самца

Der Frosch laicht direkt im Wasser. – Лягушка мечет икру прямо в воде.

Eier legen – откладывать/отложить яйца

auf Eiern brüten – сидеть на яйцах, высиживать птенцов

die Küken schlüpfen aus den Eiern – птенцы вылупляются (из яиц)

dem Geruch folgen – идти/двигаться по запаху, на запах

der Geruchssinn ist hochentwickelt – хорошо развито чутьё

in Deckung liegen – лежать в засаде

j-d überraschen (bei der Jagd) – атаковать из засады, неожиданно набрасываться/наброситься на кого-л.

die Beute attackieren, überfallen – нападать/напасть на добычу

lärmen (z. B. das Geflügel) – галдеть (например, о птицах на дворе)

WELCHE LAUTE MACHEN WELCHE TIERE? – Какие звуки какие животные издают?

Verb dt.	Tier	Nachahmung (Kindersprache)	Verb ru
bellen	Hund, Fuchs/ собака, лиса	bow-wow / гав-гав	лаять, гавкать <i>разг.</i>
blöken	Schaf / овца	mäh / бэээ	блеять
meckern	Ziege / коза	мэээ, ме-е-е	блеять
brüllen	Löwe, Tiger / лев, тигр, медведь	р-р-р-р	рычать, реветь (о медведе)
brüllen, schreien	Esel / осёл		рычать кричать, реветь
schreien, krähen	Hahn / петух	Kikeriki – ку-ка-ре-ку	кричать, кукарекать
brummen	Bär / медведь	brumm / р-р-р	рычать
fauchen	Katze, Schlange, Gans / кошка, змея, гусь		шипеть, <i>также</i> фыркать (<i>только о кошке</i>)
gackern	Huhn / курица	ко-ко-ко, кудах-тах-тах	кудахтать, квохтать
girren, gurren	Taube / голубь		ворковать
grunzen	Schwein / свинья	onk, onk – хрю-хрю	хрюкать
hecheln	Hund / собака		(<i>kein Äquivalent im Russischen vorhanden</i>) дышать, высунув язык
heulen	Wolf / волк		выть
iahen	Esel	iah, <u>ia</u> – иа-иа	(<i>kein russisches Äquivalent vorhanden</i>)
keckern	Fuchs, Dachs, Marder, Iltis / лиса, барсук, куница, хорёк		тявкать

klappern	Weißstorch / аист		отбивать дробь клювом
krächzen	Krähe, Rabe / ворона, ворон	<u>kr</u> ah – карр, карр	каркать
miauen	Katze / кошка	miau – мяу	мяукать
muhen	Kuh, Rind / корова, бык	muh – му-у-у	мычать
piepsen, piepen	Küken, Maus / птенец, мышь	piep piep – пи-пи-пи	пищать
quaken	Frosch / лягушка	Quak – ква-ква	квакать
röhren	Hirsch / олень		трубить
schlagen	Nachtigall / соловей		отбивать трели, свиристеть, свистеть
schnattern	Ente / утка	кря-кря	крякать
schnattern	Gans / гусь	га-га-га	гоготать
schnurren	Katze / кошка	мурр-мурр	мурлыкать
summen	Biene / пчела	Summ – жжжж...	жужжать
tirilieren	Vogel, Singvogel / птица		петь, распевать, выводить трели
trommeln	Specht / дятел		выбивать дробь, стучать по дереву
trompeten	Elefant / слон		трубить
tschilpen	Sperling u.a. / воробей и др.	Tschilp – чик-чирик	чирикать
wiehern	Pferd / лошадь	и-го-го	ржать
Klaffen	Hund / собака	тяв-тяв	тявкать
winseln	Hund / собака		скулить
zirpen	Grille / кузнечик		стрекотать
zwitschern	Singvogel / певчая птица		щебетать
rufen	Kuckuck / кукушка	Kuckuck – ку-ку	куковать

STECHEN, BEIßEN – КУСАТЬ, ЖАЛИТЬ

Mücken, Bienen stechen – комары, пчёлы жалят / кусают

Zecken beißen – клещи кусают

die Bissstelle – место укуса

der Zeckenbiss – укус клеща

Schlangen beißen – змеи жалят: Mich hat eine Schlange gebissen. – Меня ужалила змея.

Hunde beißen – собаки кусают

zuschnappen – схватить, ухватить, стискивать/стиснуть челюсти

zwicken – прихватить, ущипнуть

bissiger Hund – злая (кусачая) собака

allergisch reagieren – что-л. вызывает аллергическую реакцию

Impfung gegen Tollwut machen – (с)делать прививку от бешенства

TIERIDIOME / ИДИОМЫ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ (ЗООНИМАМИ)

Affen bleiben Affen, auch wenn man sie in Sammet kleidet. – Горбатого могила исправит. Привычки не меняются.

an den Klapperstorch glauben – быть легковерным, наивным

angeben wie eine Tüte voll Mücken – быть напыщенным хвастуном

Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn. – И дураку иногда везёт. (Чем чёрт не шутит.)

auf dem hohen Ross sitzen – быть заносчивым, высокомерным

Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. – Дарёному коню в зубы не смотрят.

auf den Hund kommen – обнищать, прийти в упадок

auf der Bärenhaut liegen – бить баклуши (лениться)

auf keine Kuhhaut gehen – ни в какие ворота не лезет (это просто неслыханно)

aufpassen wie ein Schießhund – держать ухо востро

aufs falsche Pferd setzen – сделать неверную ставку, ошибиться в расчётах

aufs richtige Pferd setzen – сделать верную ставку, не ошибиться в расчётах

aus der Mottenkiste holen – поминать старое, извлекать старьё

aus einer Mücke einen Elefanten machen – делать из мухи слона (преувеличивать)

Bei Nacht sind alle Katzen grau. – Ночью все кошки серы.

bekannt sein wie ein bunter Hund – кого-л. каждая собака знает

Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach. – Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Butter bei die Fische! – давай(те) начистоту, не юли(те), называй(те) вещи своими именами

Da beißt die Maus keinen Faden ab. – Тут уж ничего не поделаешь (ничего не изменить).

Da beißt sich die Katze in den Schwanz. – Это тупик, безвыходная ситуация.

Da brat mir einer einen Storch! – Вот тебе на! (Тогда я больше ничему не удивляюсь!)

dem kräht kein Hahn nach – по кому-л. плакать не будут, никто по кому-л. не заплачет

Da kriegst du die Motten! – Чтоб тебе пусто было!

Da lachen ja die Hühner! – Курам на смех!

Da liegt der Hase im Pfeffer. – Вот в чём суть дела! (Вот где собака зарыта!)

Da wird der Hund in der Pfanne verrückt! – Это просто неслыханно! С ума сойти можно!

das beste Pferd im Stall – первый парень на деревне (лучший работник, гордость коллектива)

Das Ei will klüger sein als die Henne. – Яйца курицу не учат.

Das ist des Pudels Kern! Da liegt der Hund begraben! – Вот где собака зарыта!

Das ist ein dicker Hund. – Это хамство, дерзость.

Das pfeifen die Spatzen von den Dächern. – Это известно всем и каждому (секрет полишинеля).

dasitzen wie ein Affe auf dem Schleifstein – сидеть, сгорбившись, с плохой осанкой

den Fröschen zu trinken geben – сделать что-то совершенно бесполезное (мёртвому припарки)

Den Letzten beißen die Hunde. – Последнего и собаки рвут.

den schlafenden Löwen wecken – разбудить лихо (Не будите спящую собаку!)

den Stier bei den Hörnern packen – брать быка за рога

den Tiger am Schwanz packen – подвергать себя намеренно большой опасности, дёргать судьбу за усы

Der Esel nennt sich immer zuerst. – Осёл в первую очередь говорит о себе.

Der frühe Vogel fängt den Wurm. – Кто рано встаёт, тому бог подаёт.

der Hecht im Karpfenteich sein – быть возмутителем спокойствия

Der Storch hat angerufen. – Она беременна. / Ожидается пополнение семейства.

Der Storch hat sie ins Bein gebissen. – она беременна, ожидается пополнение семейства

Die Hunde bellen, die Karawane zieht weiter. – Собака лает, караван идёт. (Вариант: Собака лает – ветер носит, а караван идёт).

eine Katze aus dem Sack lassen – сделать тайное явным
eine / die Katze im Sack kaufen – купить кота в мешке
Die Katze lässt das Mäusen nicht. – Как волка ни корми, он всё в лес смотрит.
die Kuh fliegen lassen, die Sau rauslassen – оторваться по полной
die Kuh vom Eis bringen – сдвинуть дело с мёртвой точки
Motten im Kopf haben – быть с причудами
die Pferde scheu machen – вызвать панику без причины
Die Ratten verlassen das sinkende Schiff. – Крысы бегут с тонущего корабля.
Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr. – Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко.
ein Affentheater machen – устроить балаган
ein alter Hase sein – стреляный воробей
ein Hasenfuß sein – быть трусишкой, трусить
ein Hasenherz haben – заячья душа
Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an. Одна паршивая овца всё стадо портит.
ein schwarzes Schaf – паршивая овца
ein Schweinegeld verdienen – зашибать бешеные деньги
ein toller Hecht sein – бодовый парень, отчаянная голова
eine Eintagsfliege sein – он долго не протянет, на ладан дышит
eine fleißige Biene sein – трудиться как пчёлка
Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus. – Ворон ворону глаз не выклюет.
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. – Одна ласточка погоды не делает.
einen Affen sitzen haben – напиться до пьяна
einen Bärenhunger haben – иметь волчий аппетит
einen dicken Fisch an der Angel haben – отхватить хороший куш
einen dicken Fisch an Land ziehen – отхватить хороший куш
einen Frosch im Hals haben – говорить хриплым голосом, хрипеть
einen Kuhhandel eingehen – совершить нечистую сделку
Es ist zum Mäusemelken. – Можно лопнуть с досады.
Eulen nach Athen tragen – Ехать в Тулу со своим самоваром.
für die Katz sein – это впустую, напрасно
Hahn im Korb sein – быть общим баловнем, единственным мужчиной в обществе дам
herumlaufen wie ein aufgeschrecktes Huhn / wie von der Tarantel gestochen – носиться как угорелый

Hunde, die bellen, beißen nicht. / Bellende Hunde beißen nicht. – Брехливая собака лает, да не кусает.

Jedem Tierchen sein Pläsierchen! – У всякой пташки свои замашки!

j-m die Würmer aus der Nase ziehen – выпытывать чью-либо тайну, клещами тянуть

j-m einen Bären aufbinden – наговорить кому-либо с три короба

j-m einen Bären dienst erweisen – оказать кому-либо медвежью услугу

j-m einen Floh ins Ohr setzen – что-л. взбудоражить кого-либо

j-m spinnefeind sein – смертельно, люто ненавидеть кого-либо

j-n ärgert die Fliege an der Wand – кого-либо раздражают даже мелочи

Katz und Maus spielen – играть в кошки-мышки, ходить вокруг да около, морочить кому-л. голову

kein Schwein – никто, ни одна живая душа: Kein Schwein kümmert sich drum. – Никого это не волнует.

keiner Fliege etwas zuleide tun (können) – кто-л. и мухи не обидит

Krokodilstränen weinen – лить крокодильи слёзы

Man hat schon Pferde kotzen sehen. – Всё бывает – и жук свистит, и бык летает.

Man soll das Fell des Bären nicht verteilen, bevor er erlegt ist. – Не дели (не делите) шкуру неубитого медведя

Mein Name ist Hase, ich weiß von nichts. – Моя хата с краю, ничего не знаю.

Mich laust der Affe! – Я ошолбенел от неожиданности!

mit allen Hunden gehetzt sein – пройти огонь и воду

mit jemandem Pferde stehlen können – с кем-либо можно пойти в разведку

Mit Speck fängt man Mäuse. – На лакомый кусочек всякий падок.

Neugier ist der Katze Tod. – Любопытной Варваре на базаре нос оторвали.

nicht mehr an den Klapperstorch glauben – больше не верить в сказки

Perlen vor die Säue werfen – метать бисер перед свиньями

predigen wie der Fuchs den Gänsen – хитрить и лицемерить

rot wie ein Krebs – красный как рак

schlafen wie ein Murmeltier – спать как сурок

schlafende Hunde wecken – будить спящую собаку, лихо

Schwein haben – повезти, посчастливиться

Sei kein Frosch! – Не ломайся! Не валяй дурака!

seinem / dem Affen Zucker geben – дать волю своему веселью

sich aufs hohe Ross setzen – задирать / задрать нос

sich in die Höhle des Löwen wagen – отправиться в логово льва
sich wie ein Fisch auf dem Trockenen fühlen – чувствовать себя не в своей тарелке
sich wie ein Geier auf etwas stürzen – жадно накинуться на что-либо
sich wie ein Lamm zur Schlachtbank führen lassen – сдаться, покорно следовать судьбе
sich winden wie ein Aal – извиваться как угорь / как уж на сковородке
sich zum Affen machen – выставять / выставить себя дураком, опозориться
stolz wie ein Pfau – гордый как павлин / как гусак / как индюк надутый
um etwas (herum-)schleichen wie die Katze um den heißen Brei – не зная, как приступить к щекотливому вопросу
unter aller Sau – хуже некуда, вне всякой критики, просто нет слов
Viele Hunde sind des Hasen Tod. – Где много собак, там зайцу смерть.
von seinem hohen Ross herunterkommen – перестать смотреть свысока на что-либо
vor die Hunde gehen – погибать, пропадать, опускаться
Was dem einen sin Uhl, ist dem andern sin Nachtigall. – О вкусах не спорят.
Was ist in dich gefahren? – Какая муха тебя укусила?
weder Fisch noch Fleisch – ни рыба ни мясо
Weiß der Geier! – Чёрт его знает!
weiße Mäuse sehen – напиться до чёртиков
Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. – Кот из дома – мыши в пляс.
Wenn es dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis. – Кому слишком хорошо живётся, то с жиру бесится.
wie das Kaninchen vor der Schlange – как кролик перед удавом
wie ein Elefant im Porzellanladen – как слон в посудной лавке
wie ein Hund leben – влачить жалкое существование
wie ein Storch im Salat – словно на ходулях
wie Hund und Katze leben – жить как кошка с собакой
wie vom wilden Affen gebissen sein – сойти с ума
wissen, wie der Hase läuft – разбираться в чём-либо
Wo haben wir denn schon Schweine gehütet? – Разве мы вместе пасли свиней?
wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen – у чёрта на куличках
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen – убить одним выстрелом двух зайцев

Texte einsprachig / Одноязычные тексты

I.

Самуил Маршак «Где обедал воробей»

Где обедал, воробей?
В зоопарке у зверей.

Пообедал я сперва
За решёткою у льва.

Подкрепился у лисицы.
У моржа попил водицы.

Ел морковку у слона.
С журавлём поел пшена.

Погостил у носорога,
Отрубей поел немного.

Побывал я на пиру
У хвостатых кенгуру.

Был на праздничном обеде
У мохнатого медведя.

А зубастый крокодил
Чуть меня не проглотил.

II.

Auszug aus dem Kinderpoeem „Putanica“ von Kornej Ćukovskij– Отрывок из детской поэмы Корнея Чуковского «Путаница»:

Замяукали котята:

«Надоело нам мяукать!

Мы хотим, как поросята,

Хрюкать!»

А за ними и утята:

«Не желаем больше крякать!

Мы хотим, как лягушата,

Квакать!»

Свинки замяукали:

— Мяу, мяу!

Кошечки захрюкали:

— Хрю, хрю, хрю!

Уточки заквакали:

— Ква, ква, ква!

Курочки закрякали:

— Кря, кря, кря!

Воробышек прискакал

И коровой замычал:

— Му-у-у!

Прибежал медведь

И давай реветь:

— Ку-ка-ре-ку!

И кукушка на суку:

«Не хочу кричать куку,

Я собакою залаю:

Гав, гав, гав!»

Только зайнька

Был паинька:

Не мяукал

И не хрюкал —

Под капустою лежал,

По-заичьи лопотал

И зверюшек неразумных

Уговаривал:

«Кому велено чирикать —

Не мурлыкайте!

Кому велено мурлыкать —

Не чирикайте!

Не бывать вороне
Коровою,
Не летать лягушатам под облаком!»

Texte zweisprachig / Параллельные тексты

I. Löwen – Львы

<p>Löwen gehören zur Ordnung der Raubtiere und dort zur Familie der Katzen. Neben den Tigern sind sie die größten Raubkatzen der Erde: Sie werden bis zu 180 Zentimeter lang, der Schwanz misst zusätzlich 70 bis 100 Zentimeter, die Schulterhöhe beträgt 75 bis 110 Zentimeter und sie wiegen zwischen 120 und 250 Kilogramm. Weibchen sind deutlich kleiner und wiegen im Durchschnitt nur 150 Kilogramm. Das Fell der Löwen ist gelblich braun bis rötlich oder dunkelbraun gefärbt, am Bauch ist es etwas heller. Der Schwanz ist behaart und trägt am Ende eine schwarze Quaste. Das unverkennbare Kennzeichen der Männchen ist die gewaltige Mähne, die dunkler gefärbt ist als das übrige Fell. Die Mähne kann schwarzbraun bis rotbraun, aber auch gelblich braun sein und reicht von den Wangen über die Schulter bis zur Brust oder sogar bis zum Bauch. Die Mähne der Männchen bildet sich erst aus, wenn diese etwa fünf Jahre alt sind. Bei Weibchen fehlt sie ganz, und asiatische Löwenmännchen haben eine schwächer ausgeprägte Mähne. Löwen kommen heute nur noch in Afrika südlich der Sahara vor sowie in einem kleinen Naturschutzgebiet in Indien. Früher waren sie von Nord- bis Südafrika und von über Vorderasien bis nach ganz Indien verbreitet. Löwen halten sich vor allem in der Savanne auf, man findet sie aber auch in Trockenwäldern und Halbwüsten. In feuchten Tropenwäldern oder in richtigen Wüsten, in denen es keine Wasserstellen gibt, können sie dagegen nicht überleben.</p>	<p>Львы относятся к отряду хищников, а в нём к семейству кошачьих. Наряду с тиграми они являются самыми крупными хищными кошками на земле: В длину они вырастают до 180 сантиметров, хвост достигает 70-100 сантиметров, высота в холке 75-110 сантиметров, а их вес составляет от 120 до 250 килограммов. Самки заметно меньше и весят в среднем 150 килограммов. Мех львов от желтовато-коричневого до красноватого или темно-коричневого цвета, немного светлее на брюхе. Хвост покрыт мехом, с чёрной кисточкой на конце. Отличительной чертой самца является огромная грива, цвет которой темнее, чем остальная шерсть. Грива бывает тёмно-коричневой или рыжеватой-коричневой. Она растёт от морды по плечам до груди или даже до живота. Грива у самцов начинает расти только по достижении самцом льва пяти лет. У самок гривы нет вообще, а у самцов азиатских львов грива менее выражена. Сегодня львы встречаются только в Африке к югу от Сахары и в небольшом заповеднике в Индии. В прошлом они были широко распространены от Северной до Южной Африки и от Ближнего Востока до Индии, причём их можно было встретить на всей территории Индии. Львы живут в основном в саванне, но их также можно встретить в сухих лесах и полупустынях. Однако они не могут выжить во влажных тропических лесах или в настоящих пустынях, где нет источников воды.</p>
--	---

Löwen werden im Durchschnitt 14 bis 20 Jahre alt. In Zoos können Löwen sogar über 30 Jahre alt werden. Männchen sterben in freier Wildbahn meist früher, weil sie von jungen Konkurrenten vertrieben werden. Die alten Löwen verhungern meist, weil sie alleine nicht genug jagen können.

Löwen sind die einzigen Großkatzen, die im Rudel leben. Ein Rudel besteht aus einem bis drei Männchen und bis zu 20 Weibchen und deren Jungtiere.

Das mächtigste Männchen ist meist an der besonders langen und dunklen Mähne zu erkennen. Sie zeigt an, dass der Rudel-Chef fit, gesund und kampfbereit ist.

Die Mähne dient vermutlich dazu, die Männchen bei Kämpfen vor Verletzungen durch Bisse und Prankenhiebe zu schützen. Außerdem bevorzugen Löwenweibchen Männchen mit gut entwickelter Mähne.

Umgekehrt machen Männchen mit kleinerer Mähne einen Bogen um Löwen mit großer Mähne, weil sie wissen, dass sie es mit einem kräftigen Rivalen zu tun haben.

Der Platz an der Spitze des Rudels ist heiß umkämpft: Meist muss der Anführer nach zwei bis drei Jahren einem anderen Löwenmännchen weichen. Oft tötet der neuen Rudel-Chef die Jungen des besiegten Löwen. Die Weibchen werden sind dann wieder schneller bereit zur Paarung.

Die Weibchen bleiben meist immer im gleichen Rudel, die Männchen müssen dagegen das Rudel verlassen, wenn sie geschlechtsreif werden. Sie bilden mit anderen Männchen sogenannte Junggesellengruppen, ziehen gemeinsam umher und jagen zusammen. Schließlich versucht jedes Männchen, ein eigenes Rudel zu erobern.

Ein Löwenrevier kann 20 bis 400 Quadratkilometer groß sein. Finden die Tiere reichlich Beute, ist das Revier kleiner, finden sie nur wenig Nahrung, muss es entsprechend größer sein.

Wenn sie nicht auf die Jagd gehen, schlafen und dösen Löwen bis zu 20 Stunden pro Tag. Sie sind gemächliche Tiere und können nicht besonders lange laufen.

В среднем львы живут от 14 до 20 лет. В зоопарках львы могут доживать до 30 лет. Самцы в дикой природе обычно умирают раньше, потому что их вытесняют молодые конкуренты. Старые львы обычно умирают от голода, так как не могут самостоятельно охотиться.

Львы – единственные крупные кошки, которые живут в стае. Стая состоит из одного-трёх самцов и до 20 самок и их потомства.

Самого сильного самца обычно можно узнать по его особенно длинной и тёмной гриве. Это говорит о том, что вожак стаи в хорошей форме, здоров и готов к борьбе.

Грива, вероятно, служит для защиты самцов от травм, вызванных укусами и ударами лап во время драк.

Кроме того, самки львов предпочитают самцов с хорошо развитой гривой. И наоборот, самцы с меньшими гривами избегают львов с большими гривами, потому что знают, что имеют дело с сильным соперником.

За место в стае идёт ожесточенная борьба: обычно вожаку приходится уступать место другому льву-самцу через два-три года. Часто новый вожак стаи убивает детёнышей побежденного льва. После этого самки оказываются более сговорчивы и готовы к новому спариванию.

Самки обычно не меняют стаю, а вот самцам приходится покидать стаю, когда они становятся половозрелыми. Они образуют так называемые холостяцкие группы с другими самцами, вместе передвигаются и вместе охотятся. Когда-то для каждого наступает день искать и завоёвывать свою стаю.

Территория льва может составлять от 20 до 400 квадратных километров. Если животные находят много добычи, территория уменьшается; если они находят мало пищи, их ареал расширяется.

Когда львы не охотятся, они спят и дремлют до 20 часов в сутки. Они не

Bei der Jagd können sie jedoch Höchstgeschwindigkeiten von bis zu 50 Kilometern pro Stunde erreichen; dieses Tempo können sie aber nicht lange durchhalten.

Weil die Augen der Löwen nach vorne gerichtet sind, können die Tiere Entfernungen sehr gut einschätzen. Dies ist für Raubtiere, die auf die Jagd gehen, sehr wichtig.

Und weil ihre Augen, wie die aller Katzen, eine lichtreflektierende Schicht in der Netzhaut besitzen, können sie auch nachts hervorragend sehen.

Auch ihr Gehör ist sehr gut entwickelt: Mit den beweglichen Ohren können sie genau hören, aus welcher Richtung ein Geräusch kommt.

(Quelle:
<https://www.kindernetz.de/wissen/tierlexikon/steckbrief-loewe-100.html>)

относятся к выносливым животным и не могут долго бегать.

Во время охоты они могут развивать скорость до 50 километров в час, но не могут долго поддерживать такой темп. Поскольку глаза львов направлены вперёд, животные могут очень хорошо оценивать расстояния. Это чрезвычайно важно для хищников, когда они выходят на охоту.

А поскольку их глаза, как и у всех кошек, имеют светоотражающий слой в сетчатке, они прекрасно видят и ночью. Их слух также очень хорошо развит: благодаря своим подвижным ушам они могут точно слышать, из какого направления идёт звук.

II. Treue der Tiere / Преданность животных



Einige Verhaltensweisen von Tieren bringen unser Herz zum Schmelzen. Genau wie Menschen kennen viele Tierarten die Gefühle von Liebe, Trauer, Loyalität und Verlust. Sie haben beste Freunde und Partner, denen sie ein Leben lang die Treue

Некоторые типы поведения животных умиляют. Как и людям, многим видам животных знакомы чувства любви, грусти, преданности и утраты. У них есть друзья и партнёры, которым они

halten. Wem geht bei diesen Fakten nicht das Herz auf?

Kühe pflegen enge Freundschaften untereinander und werden unruhig, wenn der beste Freund plötzlich weg ist.

Pinguinmännchen schenken ihrer Liebsten einen sorgfältig ausgewählten Kieselstein.

Delfine geben ihren Freunden eigene Namen, wenn sie sie rufen.

Wolfspaare bleiben ein Leben lang zusammen und ziehen die Welpen auf, bis sie sich ein eigenes Territorium suchen.

Auch ein Schwanenpaar bindet sich ein ganzes Leben lang. Sie brüten gemeinsam über den Nestern und zwar Jahr für Jahr. Wissenschaftliche Untersuchungen haben gezeigt, dass es sehr schwer ist für ältere Schwäne, die keinen Partner mehr haben, einen neuen zu finden. Männliche Hundewelpen lassen weibliche Welpen beim Spiel manchmal absichtlich gewinnen.

Erwachsene Grizzlybären suchen immer eine Höhle in der Nähe ihrer Mutter.

Seeotter halten Händchen, während sie herumtreiben, um nicht abgetrieben zu werden.

(Quelle:
<https://herz-fuer-tiere.de/wildlife/wissen/ergreifende-fakten-aus-dem-tierreich>)

bleiben verlässlich für die gesamte Lebensdauer. Hier sind nur einige besonders berührende Fakten.

Kühe unterstützen einander und werden unruhig, wenn ihr bester Freund plötzlich verschwindet.

Männchen der Pinguinarten schenken ihren Liebsten sorgfältig ausgewählte Kieselsteine.

Delfine geben ihren Freunden eigene Namen, wenn sie sie rufen.

Wolfspaare bleiben ein Leben lang zusammen und ziehen die Welpen auf, bis sie sich ein eigenes Territorium suchen.

Auch ein Schwanenpaar bindet sich ein ganzes Leben lang. Sie brüten gemeinsam über den Nestern und zwar Jahr für Jahr. Wissenschaftliche Untersuchungen haben gezeigt, dass es sehr schwer ist für ältere Schwäne, die keinen Partner mehr haben, einen neuen zu finden. Männliche Hundewelpen lassen weibliche Welpen beim Spiel manchmal absichtlich gewinnen.

Erwachsene Grizzlybären suchen immer eine Höhle in der Nähe ihrer Mutter.

Seeotter halten Händchen, während sie herumtreiben, um nicht abgetrieben zu werden.

Moräne (Kälber), während sie an der Wasseroberfläche ruhen, halten sie die Hände, um nicht abgetrieben zu werden.

III. Der Moskauer Zoo / Московский зоопарк

Зоопарк в Москве был построен очень давно. Его открытие состоялось больше 150 лет назад. С тех пор его коллекция редких животных постоянно пополняется. Сейчас на территории Московского зоопарка обитает около 5 тысяч самых разных животных.

В зоопарке можно полюбоваться на диких птиц, грозных хищников, змей и крокодилов. Каждый живёт на своей территории и всё продумано так, чтобы обитателям парка было удобно.

Крупные животные, такие как слоны, белые медведи, жирафы, зебры, верблюды, содержатся в открытых вольерах на улице. Днём они гуляют по вольеру, а ночью отдыхают в своих домиках.

В павильоне под названием «Экзотариум» можно наблюдать аквариумы с удивительно красивыми рыбами и экзотическими насекомыми. В террариуме есть ядовитые и неядовитые змеи. Центральный пруд зоопарка облюбовали птицы – аисты, журавли, пеликаны и фламинго.

Территория зоопарка разделена на две части: старую и новую. Перейти из одной части в другую можно по специальному мосту над городской улицей. В хорошую погоду по центру зоопарка можно прокатиться на пони, а самым маленьким посетителям будет интересно побывать в контактном зоопарке, где можно погладить козочку или кролика.

(Текст скопирован из различных источников)

Der Zoo in Moskau entstand vor langer Zeit. Es wurde vor mehr als 150 Jahren eröffnet. Seitdem hat sich die Sammlung seltener Tiere ständig erweitert. Heute beherbergt der Moskauer Zoo rund 5.000 verschiedene Tiere.

Im Zoo können Sie die fantastischen Vögel, furchterregende Raubtiere, Schlangen und Krokodile bewundern. Jeder lebt in seinem eigenen Bereich und alles ist darauf ausgerichtet, dass sich die Bewohner des Parks wohlfühlen.

Große Tiere wie Elefanten, Eisbären, Giraffen, Zebras und Kamele werden in Freigehegen im Freien gehalten. Sie laufen tagsüber im Gehege umher und ruhen sich nachts in ihren Hütten aus.

Im Pavillon, der Exotarium genannt wird, können Sie Aquarien mit erstaunlich schönen Fischen und exotischen Insekten sehen. Im Terrarium befinden sich giftige und ungiftige Schlangen. Der zentrale Teich des Zoos wird von Vögeln bevölkert: Störche, Kraniche, Pelikane und Flamingos.

Das Zoogelände ist in zwei Teile gegliedert: einen alten und einen neuen. Sie können von einem Teil zum anderen über eine spezielle Brücke über die Stadtstraße gelangen. Bei schönem Wetter kann man auf einem Pony durch das Zentrum des Zoos reiten, und die jüngeren Besucher können im Streichelzoo eine Ziege oder ein Kaninchen streicheln.

IV. Wozu Haustiere? / Зачем нужны домашние животные?

<p>Wissenschaftliche Studien haben positive Auswirkungen von Tieren auf Menschen festgestellt.</p> <p>Die Ergebnisse stützten sich vor allem auf Befragungen und Beobachtungen. Langsam hätten sich aber auch naturwissenschaftlich basierte Forschungsansätze entwickelt. Ergebnisse bestätigen: Tiere tun dem Menschen gut.</p> <p>Heute gibt es zahlreiche Indizien dafür, dass Haustiere ihren Haltern guttun, in vieler Hinsicht. Da sind zum Beispiel die physischen Effekte, also die körperlichen Auswirkungen auf Tierbesitzer. Einer ist ziemlich offensichtlich, deswegen aber nicht weniger wichtig. Einer Untersuchung von US-Wissenschaftlern zufolge reichen 150 Minuten Bewegung pro Woche aus, um einen positiven Effekt auf das Herz-Kreislauf-System zu haben. Hundebesitzer erreichen diese Zeit eher als Menschen ohne Hund.</p> <p>Außerdem haben Menschen, die sich jeden Tag an der frischen Luft bewegen, Studien zufolge ein stärkeres Immunsystem. Ein Hund zwingt zum regelmäßigen Rausgehen, doch auch Menschen, die ein Pferd haben oder versorgen, müssen immer wieder raus aus ihrer Wohnung.</p> <p>Tiere wirken beruhigend. Ein Vogel bietet stets reichlich Gesprächsstoff. Das erleichtert mitunter den Kontakt zu anderen. Es ist belegt, dass die reine Anwesenheit von Tieren und vor allem das Streicheln sehr helfen, den Blutdruck und die Herzfrequenz der Menschen zu senken. Das sympathische Nervensystem sei weniger aktiv, weswegen weniger Stresshormone wie Adrenalin ausgeschüttet werden. Für Goldfische gilt</p>	<p>Научные исследования выявили положительное влияние животных на людей. Результаты прежних исследований в основном опирались на опросы и наблюдения. Однако постепенно развиваются естественнонаучные подходы. Результаты новейших исследований подтверждают тезис: Животные полезны для людей.</p> <p>Сегодня существует множество свидетельств того, что домашние животные приносят пользу своим хозяевам во многих отношениях. Например, имеет место чисто физический эффект. Согласно исследованию американских учёных, 150 минут физических упражнений в неделю достаточно, чтобы оказать положительное влияние на сердечно-сосудистую систему. Владельцы собак достигают этого результата раньше, чем люди, не имеющие собак.</p> <p>Кроме того, согласно исследованиям, люди, которые ежедневно выполняют активные движения на свежем воздухе, имеют лучшую иммунную систему. Собака заставляет нас ежедневно выходить на улицу. Но и те, у кого есть лошадь или кто ухаживает за лошадьми, также регулярно бывают на свежем воздухе.</p> <p>Животные действуют успокоительно. Так, с домашней птицей всегда есть о чём поговорить. Иногда это облегчает установление контакта с другими людьми. Доказано, что само присутствие животных, а особенно их поглаживание, позволяет понизить кровяное давление и частоту сердечных сокращений у их хозяев. Симпатическая нервная система менее активна, поэтому выделяется меньше гормонов стресса, таких как адреналин. В первую очередь такого</p>
---	--

das allerdings weniger als für Hunde, Katzen oder Kleintiere.

Körperliche Aktivität beeinflusst positiv chronische Erkrankungen wie Diabetes, Krebs, Bluthochdruck und chronische Bronchitis. Sich mit Tieren zu bewegen, könne dazu beitragen. Krankheiten bleiben öfter auf einem konstanten Niveau, und die Anzahl und Intensität von Anfällen wie bei Bronchitis können reduziert werden.

Neben den physischen Auswirkungen können Tiere darüber hinaus der Psyche guttun. Hier gilt vor allem: Wer alleine wohnt und ein Haustier hat, fühlt sich nicht nur weniger einsam, sondern findet tatsächlich leichter Anschluss an andere Menschen. Wer mit dem Hund draußen spazieren geht, wird eher angesprochen, als wenn er nur zwei Einkaufstüten nach Hause schleppt. Wer im Seniorenwohnheim einen Wellensittich hält, bekommt eher Besuch von Mitbewohnern, und eine Katze macht vielleicht auch Nachbarn im sonst so anonymen Mehrfamilienhaus neugierig. Tiere schaffen einen unverfänglichen Anlass für ein Gespräch und interessieren tatsächlich viele Menschen.

Hinzu kommt das gute Gefühl, von seinem Tier gebraucht zu werden. Gerade ältere Menschen, die nach vielen Jahren aus dem Beruf ausscheiden oder Eltern, deren Haus ohne Kinder auf einmal so leer wirkt, empfinden ein Tier häufig als sehr angenehm.

Zahlreiche Studien weisen darauf hin, dass ein Tier eine zusätzliche Motivation sein kann, um wieder auf die Beine zu kommen. Das könne vergleichbar mit kleinen Kindern sein, die versorgt werden müssen. Dann

effekta можно достичь, если у вас есть собака, кошка или мелкие домашние животные.

Физическая активность положительно влияет на такие хронические заболевания, как диабет, рак, гипертония и хронический бронхит. Прогулки и игры с животными способствуют тому же эффекту. Состояние больных не ухудшается, а интенсивность приступов бронхита даже сокращается.

Помимо физического воздействия, животные также могут быть полезны для психики. Одинокий человек, у которого есть домашний питомец, не только в меньшей степени страдает от одиночества, но и легче находит общий язык с другими людьми. К человеку, который выгуливает собаку на улице, подойдут и заговорят с ним скорее, чем к тому, кто несёт домой сумки с покупками. Владельца волнистого попугайчика в доме престарелых скорее навестят его соседи по коридору, а кошка, возможно, привлечёт внимание соседей по многоквартирному дому, где обычно никто ни с кем не знаком. Животные создают безобидный повод для разговора и многих людей действительно живо интересуют.

Есть также приятное ощущение оттого, что ты чувствуешь себя для кого-то необходимым, в тебе нуждаются. Особенно пожилые люди, которые после долгих лет работы уходят на пенсию, или родители, чей дом вдруг кажется таким пустым без детей, часто находят утешение и новый смысл жизни в животном.

Многочисленные исследования показывают, что животное может стать дополнительной мотивацией для того, чтобы выздороветь, встать на ноги после болезни. Аналогично дело обстоит с малыми детьми, которые требуют нашей

jammert man eben nicht lange rum, sondern sieht zu, dass es einem schnell wieder gut geht.

(Quelle:

<https://www.derwesten.de/gesundheit/warum-haustiere-gut-fuer-gesundheit-und-psyche-sind-id7412468.html>)

заботы. Тут уже не до жалоб, тут надо сделать всё, чтобы побыстрее обрести прежнюю бодрость.

V. Haustier vermisst: Eine Anleitung, wie Sie Ihr Haustier erfolgreich wiederfinden / Потерялась собака: что делать в подобной ситуации?

Der Albtraum eines jeden Hundehalters: Der geliebte Vierbeiner ist verschwunden und unauffindbar. In solchen Situationen heißt es, einen kühlen Kopf zu bewahren und schnellstmöglich die richtigen Schritte zu unternehmen, um das Tier wiederzufinden. Es ist ratsam, dass Sie ein paar Stunden an der Stelle warten, an der Ihr Hund verschwunden ist, da er in der Regel dorthin zurückkehrt, wo er zuletzt war. Für die meisten Hundehalter ist es jedoch kaum ertragbar, stundenlang auf die Rückkehr ihres Vierbeiners zu warten. Im Zeitalter des Internets wird ihnen geraten, soziale Medien zu nutzen, um Familienmitglieder, Freunde und andere Hundehalter um Hilfe und Unterstützung zu bitten. Ein einziger Post kann ein Team von Helfern mobilisieren, die in Gebieten und entlang der Routen, wo Ihr Hund sich häufig aufhält, mit der Suche beginnen.

In der Zwischenzeit sollten Sie sich an die zuständigen Behörden wenden - z. B. an die Polizei, Tierrettungsorganisationen, Tierheime und Heimtierdatenbanken - und Ihren Hund als vermisst melden. Wenden Sie sich auch an niedergelassene Tierarztpraxen oder Tierkliniken - wenn Ihr Hund verletzt wurde, ist er möglicherweise zur Behandlung dorthin gebracht worden. Lokale Radiosender können Sie möglicherweise ebenfalls unterstützen, indem sie ihre Hörer dazu aufrufen, nach Ihrem Hund Ausschau zu halten.

Нет ничего хуже для каждого владельца собаки, когда любимый четвероногий питомец исчез и его не могут найти. В таких ситуациях важно сохранять спокойствие и как можно быстрее предпринять правильные шаги, чтобы отыскать животное.

Рекомендуется подождать несколько часов на том месте, где исчезла собака, так как обычно она возвращается туда, где была в последний раз. Однако для большинства владельцев собак часами ждать возвращения своего четвероногого друга невыносимо. В век интернета им рекомендуется использовать социальные сети, чтобы обратиться за помощью и поддержкой к членам семьи, друзьям и другим владельцам собак. Одно сообщение может мобилизовать команду помощников, чтобы начать поиск в районах и на маршрутах, где часто бывает ваша собака.

Тем временем обратитесь в соответствующие органы – полицию, организации по спасению животных, приюты для животных и базы данных домашних животных – и сообщите о пропаже собаки. Также свяжитесь с проверенными ветеринарными клиниками: если ваша собака получила травму, возможно, она была доставлена туда для лечения. Местные радиостанции также могут помочь вам, призывая своих слушателей обратить внимание на вашу собаку.

<p>Einige dieser Organisationen können Ihnen vielleicht auch Vermisstenplakate zur Verfügung stellen. Diese werden mit den wichtigsten Informationen ausgefüllt, wie z. B. Rasse, Alter, Name, besondere Bedürfnisse (z. B. Medikamente) Ihres Hundes und zusätzlich mit Ihren Kontaktangaben. Die Plakate können Sie an dem Ort verteilen und aufhängen, an dem Ihr Hund zuletzt gesehen wurde, sowie in der näheren und weiteren Umgebung. Es ist immer gut, aktuelle Fotos von Ihrem Vierbeiner zu haben, damit diese in solchen Situationen verwendet werden können. Im Sinne einer verantwortungsvollen Heimtierhaltung sollte jeder Besitzer sicherstellen, dass sein Hund mit einem Mikrochip versehen und bei einer Heimtierdatenbank registriert ist. Außerdem sollte jeder Hund ein Halsband / Brustgeschirr mit einem Anhänger tragen, auf dem die Telefonnummer des Halters eingraviert ist. Diese Maßnahmen erhöhen die Chancen, dass ein vermisstter Hund wieder mit seinem Besitzer zusammengeführt wird.</p> <p>Um zu verhindern, dass ein Hund überhaupt wegläuft, ist es am besten, im Voraus zu planen und einige zusätzliche Präventivmaßnahmen zu ergreifen. Dazu gehört die Umzäunung des Grundstücks (insbesondere des Gartens) mit einem Zaun, der so hoch ist, dass der Hund nicht darüber springen kann. Wenn Ihr Hund einen ausgeprägten Jagdinstinkt hat, sollten Sie ihn nie von der Leine lassen, erst recht nicht, wenn er sich nicht gut zurückrufen lässt.</p> <p>(Quelle: https://www.vierpfoten.de/unseregeschichten/ratgeber-hund/hund-vermisst-was-tun)</p>	<p>Некоторые из этих организаций также могут предоставить вам плакаты о пропавших. На них будет стоять порода вашей собаки, возраст, кличка, особенности здоровья (например, лекарства), а также ваши контактные данные. Вы можете распространить и развесить плакаты в том месте, где вашу собаку видели в последний раз, а также в окрестностях. Всегда хорошо иметь свежие фотографии вашего питомца, чтобы их можно было использовать в подобных ситуациях.</p> <p>Профилактически каждый владелец должен быть уверен, что его собака микрочипирована и зарегистрирована в базе данных домашних животных. Кроме того, каждая собака должна носить ошейник или шлейку с биркой, на которой выгравирован номер телефона владельца. Эти меры повышают шансы на то, что пропавшая собака будет найдена и воссоединится со своим хозяином.</p> <p>Чтобы предотвратить побег собаки, лучше всего заранее спланировать и принять дополнительные профилактические меры. К ним относятся ограждение территории (особенно сада) забором, достаточно высоким, чтобы собака не могла его перепрыгнуть. Если у вашей собаки сильно развит охотничий инстинкт, никогда не спускайте её с поводка, особенно если она плохо идёт на зов.</p>
---	--

VI. Pelz? – Nein, danke! / Мех? – Спасибо, не надо!

<p>Millionen Nerze, Marder, Waschbären, Polarfüchse und andere Tiere müssen auf Pelzfarmen unter widrigen Bedingungen</p>	<p>Миллионы норок, куниц, енотов, песцов и других животных вынуждены жить и умирать на зверофермах в страшных</p>
---	---

leben und letztendlich auch sterben: Die grausame Realität und das unsägliche Tierleid bei der Pelzproduktion ist in den Medien präsent und nicht zuletzt im Zusammenhang mit der Corona-Pandemie erneut in den Blick der Öffentlichkeit gelangt. Als modisches Accessoire an Jacken, Mützen, Schuhen, Handtaschen oder Schlüsselanhängern bleibt Pelz aber weiterhin beliebt. Wie kann das sein? In den letzten Jahren haben diverse Länder Pelztierfarmen verboten. So sind diese beispielsweise in Großbritannien bereits seit dem Jahr 2000 und in Österreich seit 2005 verboten. Auch in Tschechien, Kroatien, Slowenien, Mazedonien, Serbien, Japan und Neuseeland gehören die tierquälerischen Pelzfarmen der Vergangenheit an. Norwegen, einst der weltweit größte Produzent von Fuchspelzen, sowie Belgien und kürzlich Estland haben ein Verbot der Pelzzucht und die Schließung der verbliebenen Betriebe bis 2023 bzw. 2025 beschlossen. Auch in Deutschland gibt es keine Pelztierfarmen mehr: Zwar nicht aufgrund von Verboten – die aus Tierschutzsicht längst überfällig wären – sondern in Folge der 2017 eingeführten strengen gesetzlichen Auflagen für Pelztierzüchter*innen, schloss im April 2019 endlich auch die letzte Pelztierfarm hierzulande. Die Produktion war angesichts der Auflagen nicht mehr rentabel.

<https://welttierschutz.org/pelz-nein-danke/#:~:text=Millionen%20Nerze%2C%20Marderhunde%2C%20Waschb%C3%A4ren%2C.mit%20der%20Corona%2DPandemie%20erneut>

условиях: невыразимые страдания животных при производстве меха являются темой в средствах массовой информации. В связи с пандемией коронавируса эта тема вновь привлекла внимание общественности. Тем не менее, мех остается популярным в качестве модного аксессуара на куртках, шапках, обуви, сумочках или брелоках. Как такое может быть?

В последние годы различные страны запретили меховые фермы. Например, в Великобритании они запрещены с 2000 года, в Австрии с 2005 года. Они ушли в прошлое и в Чешской Республике, Хорватии, Словении, Македонии, Сербии, Японии и Новой Зеландии. Норвегия, некогда крупнейший в мире производитель лисьего меха, а также Бельгия и недавно Эстония также решили запретить производство мехов и закрыть оставшиеся фермы к 2023 и 2025 годам соответственно.

В Германии также больше нет меховых ферм, хотя их исчезновение произошло не из-за запретов – хотя их давно уже нужно было запретить, исходя из защиты прав животных, – а в результате строгих законодательных предписаний к владельцам ферм, введенных в 2017 году. Последняя меховая ферма в этой стране закрылась в апреле 2019 года. С учётом предписаний производство стало нерентабельным.

Bücher lesen – Чтение книг



Arten von Büchern – Виды книг

der Band, Bände – том

der Gedichtband, der Novellenband – томик стихов, рассказов

die Gedichtsammlung, die Liedersammlung, das Anekdotenbuch – сборник стихов, песен, анекдотов

die Literatur – литература

die schöngeistige/schöne/belletristische Literatur/die Belletristik – художественная литература/беллетристика

die klassische Literatur – классическая литература

der Klassiker – 1. классическое произведение 2. классик (писатель)

die wissenschaftliche Literatur – научная литература

die Fachliteratur – специальная литература

die Publizistik – публицистика

die populärwissenschaftliche Literatur – научно-популярная литература

die Science-Fiction-Literatur – научная фантастика

die Fantasy-Literatur – литература жанра «фэнтези»

die Kinderliteratur – детская литература

die Jugendliteratur – литература для юношества

die Unterhaltungsektüre – лёгкое чтение / развлекательная литература

die Reiselektüre – книги для чтения в дороге

der Reisebericht, das Reisetagebuch – история путешествия, путевые заметки

die Abenteuergeschichten – приключенческие рассказы

der Kriminalroman/der Krimi – детективный роман/детектив

der Schmöker/ (der) Schund – бульварный роман, чтиво, макулатура

das Taschenbuch – книжка карманного формата, в бумажной обложке

das Lesebuch – хрестоматия

das Lehrbuch, das Schulbuch – школьный учебник

das Nachschlagewerk – справочное издание/справочник

das Lexikon, Lexika, die Enzyklopädie – энциклопедия/лексикон/энциклопедический словарь

das Handbuch – руководство

das Sachbuch – справочная литература, специальная литература

das Wörterbuch – словарь

das Nachschlagewerk – справочник

die Broschüre/das Paperback/die broschierte Ausgabe/das (dünne) Heft – брошюра, книжка в бумажном переплёте, тонкая книжечка

der Foliant, der Wälzer – фолиант, (здоровый) томíна *разг.*

der Buchdeckel, der Pappdeckel, ein fester Deckel, ein fester Einband – переплёт, картонный переплёт, твёрдый переплёт

der Buchrücken – корешок книги

das Buch ist mit einem Schutzumschlag versehen – книга с суперобложкой

die Ausgabe – издание

eine kommentierte Ausgabe – книга с комментариями

die Auflage – издание, тираж

das Bilderbuch – детская книга с картинками, иллюстрированная книга

wie es im Bilderbuch steht *idiom.* / wie aus einem/dem Bilderbuch *idiom.* – образцовый, ...
каких поискать *идиома*: ein Vater wie aus dem Bilderbuch – образцовый отец / отец, каких
поискать

das Audiobuch, das Hörbuch – аудио-книга

der Hörbuchsprecher – чтец (на аудио-записи), чтец (~~читатель!~~) художественных
произведений

die Lesung, die Buchlesung, die Buchpräsentation – лекция (посвящённая книге), вечер, презентация (новой) книги

die Autorenlesung – представление книги автором, авторский вечер, презентация новой книги в авторском исполнении

ein Buch vortragen – читать книгу со сцены

das elektronische Buch, die Kindle-Ausgabe, das eBook/E-Book – электронная книга

das Buch auf dem Reader (Kindle, iPad, Smartphone) lesen – читать книгу на электронном устройстве

das (elektronische) Buch hochladen – загружать/загрузить электронную книгу

das Buch kostenlos herunterladen – загрузить книгу бесплатно на свой компьютер

das Buch liegt Open-Source im Internet vor – книга опубликована в интернете в формате общего доступа

das Buch liegt online vor, das Buch ist online veröffentlicht – книга опубликована онлайн, книга есть в интернете

die Urheberrechte – авторские права

das Print-Buch – книга в традиционном «бумажном» формате, печатное издание

Teile des Buches – Структура книги

der Titel – название/заглавие книги

der Untertitel – подзаголовок

das Titelblatt – титульный лист

das Epigraф – эпіграф

das Impressum – выходные данные

die Widmung – посвящение

der Buchinhalt – содержание книги

das Inhaltsverzeichnis – оглавление/содержание

das Vorwort – предисловие

das Nachwort – послесловие

die Einleitung – введение, предисловие

das Kapitel – глава

der Abschnitt – раздел

das Sachregister – предметный указатель

das Namenregister – указатель имён

die Fußnote – сноска

die Auflage – тираж, издание, выпуск

Genres literarischer Werke – Литературные жанры

das Genre, die Textsorte – жанр

der literarische Text – текст жанра художественная литература, художественный текст

die Epik, die Lyrik, die Dramatik – эпика, лирика, драматургия

das Epos – эпос

der Dramatiker, der Dramendichter / (≠) der Dramaturg – драматург / (≠) завлит (в театре)(!) (*bitte achten Sie auf falsche Freunde des Übersetzers!*)

die erzählende Dichtkunst (Epos) – повествовательная поэзия (эпос)

die Dichtung / das (literarische) Werk – художественное произведение

die Prosa, das Prosawerk – проза, прозаическое произведение

der Roman – роман

der historische Roman – исторический роман

die Erzählung – повесть, рассказ

die Novelle – рассказ, новелла

die Geschichte, die Kurzgeschichte – короткий рассказ, история

das Feuilleton – ~~фельетон~~! (*Wieder ein falscher Freund!*) литературное обозрение (раздел в газете или журнале, посвящённый обзору литературных новинок, критике)

ein satirischer Artikel – фельетон

das Märchen – сказка

die Sage, die Legende – сказание, предание, легенда

das Volksbuch – народная книга

die Fabel – басня

die Parabel – притча

das Gedicht/der Vers – стихотворение

die Dichtung – поэзия

das Poem – поэма

das Drama /das Schauspiel/ das Stück – драма/пьеса

die Komödie/das Lustspiel – комедия

die Tragödie/das Trauerspiel – трагедия

das Memoire (*häufiger Plural*: die Memoiren) – мемуары (*Pluralia tantum im Russischen*)

die Biographie – биография

die Autobiographie – автобиография

das Tagebuch – дневник

die Aufzeichnungen – заметки, записки

das Essay – эссе

die Briefsammlung – переписка, письма, эпистолярное наследие

das Narrativ – нарратив, повествование

Menschen, die mit Büchern zu tun haben – Люди, связанные с книгами

die Person, die Gestalt, die Figur, der Charakter, der Protagonist – образ, герой книги, персонаж, протагонист (~~фигура, характер~~)

der Held, der Hauptheld, die Hauptheldin, der Hauptprotagonist, die Hauptprotagonistin, die Zentralfigur – главный герой, главная героиня

der Erzähler – рассказчик

der Autor, die Autorin /der Verfasser, die Verfasserin / der Dichter (die Dichterin) / der Schriftsteller, die Schriftstellerin – автор (*nur Mask.*), сочинитель, сочинительница, поэт, поэтесса, писатель, писательница

der Leser, die Leserin – читатель, читательница

der Bücherfreund, der Bücherwurm, der Büchernarr, die Leserratte, j-d liest fürs Leben gern – любитель книг, библиофил, библиоман, книжный червь *идиома*, кто-л. обожает читать книги

der Abonnent, der Leser einer Zeitschrift – читатель, подписчик журнала

eine Zeitschrift abonniert haben – подписан(а) на журнал

der Verlag – издательство der Verleger – издатель

der Lektor – (~~лектор~~) корректор

der Redakteur, der Herausgeber, die Herausgeberin – редактор (*nur Mask.*)

die Buchausstellung, die Buchmesse – книжная выставка, книжная ярмарка

die Zielgruppe – целевая группа, круг читателей

der Sammler – коллекционер

der Antiquar – антиквар, букинист

der Zensor – цензор

die Zensur – цензура

Andere Wörter und Ausdrücke zum Thema – Дополнительные слова и выражения, связанные с темой

das Meisterwerk – шедевр das große Werk – великое произведение

das literarische Werk – 1. литературное произведение; 2. литературное творчество

das Werk von Thomas Mann – произведения Томаса Манна, творчество Томаса Манна

die literarische Kunst – литературное мастерство

das Talent, die Begabung – талант, дар, дарование

ein heiteres, spannendes, fesselndes, faszinierendes, unterhaltsames, kurzweiliges Buch – весёлая, увлекательная, занимательная книга

schwere Kost *idiom.* – тяжёлая книга

das Buch ließ mich kalt – книга меня не тронула

ein lesenswertes Buch – книга, которую стоит прочитать

inhaltsloses Buch, dünner Inhalt – бессодержательная, скучная книга

das Buch liest sich gut – книга легко читается

spricht den Leser an, beeindruckt, packt, fesselt, fasziniert den Leser, zieht den Leser in seinen Bann – впечатляет, захватывает, пленяет, очаровывает читателя, производит

(сильное) впечатление

den Leser kalt lassen, enttäuschen, langweilen – не волнует, разочаровывает читателя, наводит скуку

einen nachhaltigen Eindruck hinterlassen – остаётся надолго в памяти, запоминается

Es ist ein optimistisches, lebensbejahendes Buch. – Книга вселяет оптимизм, надежду.

regt zum Nachdenken an – заставляет задуматься

das Wissen des Lesers über etwas erweitern – расширяет знания читателя о чем-либо

dieser Roman gilt als das Buch des Jahres, als Bestseller – считается лучшим произведением года, бестселлером

das Buch steht unter den Top-10 auf der Bestseller-Liste – книга занимает одно из первых мест в списке бестселлеров gute Kritiken bekommen – получить хорошие отзывы

das Buch beurteilen, über das Buch urteilen – судить о книге

ein Buch schreiben, verfassen, dichten – (на)писать книгу, сочинять/сочинить произведение, сочинять стихи

Alle warten auf seinen nächsten Roman. – Все ждут его следующего романа.

neu bearbeiten, überarbeiten, neu auflegen – переработать книгу, переиздавать/переиздать книгу

der Dichter hat dieses Buch seiner Mutter gewidmet – Писатель посвятил своё произведение матери.

die Erzählung unter einem Pseudonym veröffentlichen, verlegen lassen – (о)публиковать рассказ под псевдонимом

das Buch erschien im Verlag Progress – книга вышла в издательстве „Прогресс“

Bücher herausbringen, herausgeben, veröffentlichen, drucken – издавать, печатать книги

das Buch ist im Jahre ... erschienen, veröffentlicht, gedruckt – книга вышла, опубликована, напечатана в ... году, увидела свет в ... году

das Buch erschien in / mit einer Auflage von 10000 Exemplaren – книга вышла тиражом в 10000 экземпляров

neu auflegen – переиздавать/переиздать книгу

die Neuerscheinung – 1. книжная новинка 2. новое издание, переиздание

die Ausstattung des Buches – оформление книги

das Buch ist in Leder, Leinen eingebunden/hat einen Einband aus Leder, Leinen – книга в кожаном, холщовом переплётё

ein blau eingebundenes Buch – книга в синем переплётё

das Buch ist von kleinem, mittlerem, großem Format – книга малого, среднего, большого формата

die Abbildung – рисунок, схема, график

der Band ist reich bebildert, ist mit vielen Illustrationen, Abbildungen versehen – книга богато иллюстрирована, снабжена большим количеством иллюстраций, рисунков, графиков/схем

eine reich illustrierte Geschenkausgabe mit Goldschnitt, eine Prachtausgabe, eine Jubiläumsausgabe – богато иллюстрированное подарочное издание с золотым обрезом; роскошное, юбилейное издание

das Buch hat einen klaren Druck – книга с чётким шрифтом

eine zu kleine Schrift – слишком мелкий шрифт

unleserlich – невозможно прочитать, неразборчиво

das Wort ist durch Kursivdruck, Fettdruck hervorgehoben – слово выделено курсивом, (полу)жирным шрифтом

in Fraktur, in gebrochener Schrift gedruckt – книга напечатана готическим шрифтом

eine fünfbändige Ausgabe von Puschkin – пятитомное издание (есть!) Пушкина

Goethes Werke in 12 Bänden – собрание сочинений Гёте в 12-ти томах

Schillers sämtliche Werke, Gesamtwerk – полное собрание сочинений Шиллера

ausgewählte Werke/Auswahl – избранные произведения/ избранное

Friedrich Wolfs „Gesammelte Dramen“, Band 1 – первый том собрания драматических произведений Фридриха Вольфа

Der Roman hat etwa/über 400 Seiten – в романе около/свыше 400 (четырёхсот) страниц

die Seite ist nur halb bedruckt, hat einen breiten Rand, ist in zwei Kolumnen/Spalten aufgeteilt – страница заполнена лишь наполовину, имеет широкие поля, разделена на две колонки

die Seitenzahl kann oben oder unter stehen – номер страницы указан внизу или вверху

das Buch auf Seite 20 lesen, aufschlagen – читать, открыть книгу на 20-й странице

die Seite hat etwa 40 Zeilen – на странице примерно 40 строк

die Zeile ist mit Einzug gesetzt – красная строка (в печатном тексте)

einen Absatz machen – начать с новой/красной строки

im dritten Absatz – в третьем абзаце

das Buch trägt den Titel ..., ist unter dem Titel ... veröffentlicht – книга называется / опубликована под названием

ein vielversprechender Titel – многообещающее название

Verse schreiben/dichten/machen (*umg.*) – писать стихи, сочинять стихи

das Narrativ – нарратив, повествование

im Roman handelt es sich um.../geht es um.../der Roman handelt von... – в романе идёт речь о/рассказывается о/роман повествует о ...

das Buch behandelt ein wichtiges Thema – книга посвящена важной теме

die Handlung des Buches spielt im 19. Jahrhundert in Wien – действие происходит в Вене в XIX веке

die Ich-Erzählung – повествование/рассказ от первого лица

etwas in der Ich-Form erzählen – рассказывать/вести рассказ от первого лица; рассказ ведётся от первого лица

die direkte Rede, die indirekte Rede – прямая речь, косвенная речь

die erlebte Rede – несобственно прямая речь

ein Buch in der Buchhandlung, im Antiquariat kaufen – купить книгу в книжном/букинистическом магазине

das Antiquariat – (~~антиквариат, антикварная лавка~~ – falscher Freund!!) букинистический магазин

ein Buch geschenkt bekommen – получать/получить книгу в подарок

ein Buch in der Bibliothek, bei seinem Freund leihen/ausleihen/borgen – брать/взять книгу в библиотеке/у своего друга

das Buch nicht zurückgeben – зачитывать/зачитать книгу (~~зачитываться книгой~~)

das Buch mit abgewetzten/abgenutzten Seiten, mit einem abgewetzten/abgenutzten Umschlag
– зачитанная книга, книга в ветхом состоянии

das Buch ist zerlesen – зачитанная, потрепанная (~~растрёпанная~~) книга, книга совсем растрепалась

das Buch besteht nur noch aus losen Blättern – книга вся растрепалась по листам

ein Blatt herausreißen – вырывать/вырвать лист

das Buch ist in einem guten Zustand – книга в хорошем состоянии

das Buch ausbessern, reparieren – (от)реставрировать книгу, (от)ремонтировать книжный переплёт, приклеить оторвавшийся переплёт

das Buch zum Buchbinder bringen – отнести книгу в переплётную мастерскую, отдать книгу в переплёт, отдать переплести книгу

mit dem Buch behutsam umgehen – бережно обращаться (~~обратиться~~) с книгой

die Bücher sorgfältig behandeln, aufbewahren – бережно хранить книги, следить за состоянием книг

zu einem Nachschlagewerk greifen, in einem Nachschlagewerk Auskunft holen – прибегнуть к/обратиться к/ посмотреть что-либо в справочной литературе, сверяться/свериться со справочником, заглянуть в справочник

das Buch aufschlagen, zuklappen, durchblättern, im Buch blättern – открыть/закрыть/листать/пролистать книгу

Bücher durchstöbern – копаться в книгах, рыться в книгах

Ich kenne dieses Buch noch nicht. / Ich habe dieses Buch noch nicht gelesen. – Эту книгу я ещё не читал(а) (~~не прочитал(а)~~)

Ich würde dir dieses Buch dringend empfehlen. – Настоятельно советую п(р)очитать эту книгу.

Lesezeichen benutzen – (вос)пользоваться закладкой/закладками

ein Lesezeichen einlegen – положить закладку в книгу

das Buch in Papier einschlagen – оборачивать/обернуть книгу в бумагу

Eselsohren machen – загибать/загнуть уголки страниц

aufmerksam, sorgfältig lesen – внимательно (~~тщательно~~) читать

das Buch flüchtig/oberflächlich lesen, durchblättern – (про)читать книгу по диагонали etwas in Auszügen/auszugsweise lesen – прочесть в отрывках

Krimis, Gedichte (nicht) gern lesen, (nicht) mögen – любить/не любить детективы/стихи
etw. mit Interesse, gern/mit Vergnügen, zum Vergnügen lesen / um Zeit zu vertreiben – читать с удовольствием / с интересом / ради удовольствия, интереса ради

mit Genuss lesen/schmökern *umg.* – наслаждаться чтением

nur unter Zwang lesen – читать только по принуждению

er liest, was ihm gerade in die Hände kommt/unter die Hände gerät – читать все, что попадет в руки

alles durcheinander / querbeet lesen – читать что попало / всё подряд

nur gezielt / bewusst lesen – читать только нужное, читать выборочно / избирательно / целенаправленно

sich in / mit Büchern auskennen – разбираться в книгах; понимать толк в книгах / знать толк в книгах

Bücher verschlingen – читать запоем

sich in ein Buch vertiefen – углубиться / погружаться/погрузиться в чтение книги

das Buch Kapitel für Kapitel lesen – читать главу за главой

ein paar Seiten/ein Kapitel überspringen, weglassen – пропускать/пропустить несколько страниц, главу

ins Ende schauen – заглядывать/заглянуть в конец

beim Lesen Anmerkungen am Rande machen – делать заметки на полях во время чтения

eine Stelle im Buch anstreichen – подчеркнуть какое-либо место на полях

eine Textstelle herausschreiben – выписать из книги какой-либо момент

ein aufmerksamer, kritischer, eifriger, begeisterter, leidenschaftlicher Leser – внимательный/критически настроенный/усердный/увлечённый/страстный читатель

eine Zeitung/ein Blatt, eine Zeitschrift beziehen/abonnieren – подписываться/подписаться на газету журнал

kein Buch in die Hand nehmen – ни разу не держать книгу в руках

seine Nase gern in die Bücher stecken – кому-л. нравится грызть гранит науки, кто-л. читает запоем, не отрываясь

Ich habe das Buch in einem Zug gelesen. – Я прочитал(а) книгу запоем; Я не мог(ла) оторваться от этой книги.

seine Weisheit aus Büchern schöpfen – черпать мудрость из книг

über Büchern sitzen/hocken – сидеть над книгами, просиживать над книгами, корпеть над книгами

bis spät in die Nacht lesen – зачитываться книгами до глубокой ночи, читать до глубокой ночи

Der Roman ist in drei Bücher unterteilt. – Это роман в трёх томах.

Phonologie ist mir ein Buch mit sieben Siegeln *idiom.* – Фонология для меня (большая) загадка. Я ничего не смыслю в фонологии. В фонологии я разбираюсь как свинья в апельсинах *идиома*.

ein Taschenbuch als Reiselektüre mitnehmen – брать/взять / прихватить с собой книгу в мягкой обложке для чтения в дороге

ein Buch immer dabei haben – у кого-л. всегда с собой есть книжка

etwas in einem Taschenbuch über Elektronik nachschlagen – почитывать книжку в мягкой обложке по электронике

das Buch in einem Zug, auf einen Ritt lesen – Прочитать книгу за раз / запóем / на одном дыхании *идиом.*

leise, laut lesen – читать про себя / вслух j-m vorlesen – читать кому-л. вслух (напр., детям перед сном)

leichtes Lesen, leichte Lektüre, einfache Sprache – лёгкое чтение, простой язык

eine interessante, leichte, amüsante, kurzweilige Lektüre – интересная, лёгкая, занимательная книга (или мн.ч.: книги)

N. ist ein viel gelesener Schriftsteller. – Книги писателя Н. чрезвычайно популярны.

Der Dichter liest aus seinem letzten Roman. – Писатель читает отрывок из своего последнего романа.

Professor N. liest mittwochs die/über die Literatur des 20. Jahrhunderts. – По средам профессор Н. читает лекции о литературе 20-го века.

etwas zwischen den Zeilen lesen – читать между строк

Sie kann Gedanken lesen. – Она умеет читать мысли.

Ich las große Freude in seinen Augen. – В его глазах читалась большая радость.

An seinem Gesicht war ... abzulesen. – В его лице читалось/читалась/читался

die Lektüre – (je nach Kontext) книжки, книги, литература, чтение

eine sehr nützliche Lektüre – очень полезная книга

sich an systematische Lektüre gewöhnen – привыкнуть к систематическому чтению

sich (D) bei der Lektüre eines Buches Notizen machen – делать заметки при чтении книги

sich in seine Lektüre vertiefen – углубляться/углубиться в чтение

Wir haben jetzt Lektüre. – Сейчас у нас чтение.

Das Buch ist keine passende Lektüre für Kinder. – Это не детская книга, книжка не для детских глаз, не предназначена для детей

Dieses Buch ist den Jugendlichen als Lektüre zu empfehlen. – Эту книгу стоит читать в юном возрасте. Это книга для подростков.

Ich brauche Lektüre für die Reise. – Я ищу литературу для поездки / для отпуска.

in Versen, in Prosa dichten, verfassen, abfassen – сочинять в стихах, в прозе

Krylows Fabeln sind in Versen abgefasst. – Басни Крылова написаны в стихах.

Seinen ersten Roman hat Thomas Mann mit 25 Jahren verfasst. – Томас Манн написал свой первый роман в 25 лет. das Licht erblicken – увидеть свет (об издании, о книге)

eine lyrische, epische, dramatische Dichtung – лирическая, эпическая, драматическая поэзия

Goethes unvergängliche Dichtung (gemeint ist „Faust“) – нетленная поэзия Гёте (имеется в виду «Фауст»)

im Reich der Dichtung – в мире поэзии

ein lyrischer, moderner, realistischer Dichter – поэт, работающий в жанре лирической, современной поэзии, поэзии эпохи реализма

Die ganze Welt verehrt den Dichter von „Krieg und Frieden“ und „Anna Karenina“. – Весь мир поклоняется автору „Войны и мира“ и „Анны Карениной“.

erzählen, berichten – рассказывать, повествовать (о чём-л.)

Er erzählte mir von Anfang bis Ende, was geschehen war. – Он рассказал мне от начала до конца, что произошло.

etw. in allen Einzelheiten erzählen, berichten – рассказывать/рассказать без утайки, во всех подробностях

Es handelt sich um ... / Es geht um ... – речь идёт о ...

ohne Hoffnung auf Veröffentlichung schreiben – писать «в стол» *идиома*

Literarische Epochen (nach deutscher Klassifikation) – Литературные направления (течения, эпохи)⁵

Literaturepoche	Zeitspanne	Russischer Fachbegriff
Литературная эпоха	Период	Русское название
Mittelalter	500 – 1500	Средневековье
Renaissance, Humanismus, Reformation	1500 – 1600	Ренессанс, Возрождение, эпоха Возрождения, эпоха гуманизма
Barock	1600 – 1720	Барокко
Aufklärung	1720 – 1790	Просвещение, эпоха Просвещения
Empfindsamkeit	1740 – 1790	Сентиментализм
Sturm und Drang	1765 – 1790	Эпоха Бури и натиска
Klassik	1786 – 1832	Классицизм
Romantik	1798 – 1835	Романтизм
Biedermeier	1815 – 1848	Бидермайер

⁵ Здесь приводится хронология и названия литературных течений, принятые в немецком литературоведении. Но многое в этой классификации совпадает и с обозначениями и периодами, бытующими в российском литературоведении.

Junges Deutschland	1825 – 1848	Молодая Германия
Vormärz	1825 – 1848	Постнаполеоновская эпоха (до начала буржуазной революции 1848 года)

Realismus	1848 – 1890	Реализм (также «Критический реализм»)
Naturalismus	1880 – 1900	Натурализм
Moderne, Ästhetizismus, Fin de Siècle, Impressionismus, Jugendstil, Symbolismus, Neuromantik	1890 – 1920	Эстетизм, фин де сьекль импрессионизм, эпоха модерн, символизм, неоромантизм
Expressionismus	1910 – 1925	Экспрессионизм

Avantgarde, Dadaismus, Surrealismus, Futurismus	1915 – 1925	Авангард, Дадаизм, Сюрреализм, Футуризм
Weimarer Republik, Neue Sachlichkeit	1919 – 1932	Новая вещественность
Exilliteratur	1933 – 1945	Литература немецких эмигрантов
Nachkriegsliteratur	1945 – 1950	Послевоенная литература
Literatur der DDR (Sozialistischer Realismus), Literatur der BRD	1950 – 1990	Литература ГДР (литература соцреализма); литература ФРГ
Neue Subjektivität	Seit 1970	Новая субъективность
Postmoderne	Seit 1980	Постмодернизм

ТЕХТЕ / ТЕКСТЫ

1. Einsprachige Texte – Одноязычные тексты

О книголюбях

С тех пор как я научился читать, всю жизнь читаю. Хочу вспомнить какую-нибудь пору своей жизни – непременно вспоминаю книги, с нею связанные. Углубляясь в эти воспоминания, я вижу, что читалось в разные времена по-разному. Рассказывая о книгах, рассказываю о своей жизни. Это понятно: книги – важная часть моей жизни. Так, вероятно, могут сказать о себе все книголюбы. В моей жизни книги занимают особое место: я всегда хотел не только читать их, но и писать. По встречам с читателями, особенно молодыми, я знаю, что их интересует, как пишут книги. Но не каждый спрашивающий собирается стать писателем. Людей интересуют профессии, о которых они не знают. Работа того, кто пишет книги, прежде всего работа. Интересная. Об этом догадываются многие. Очень трудная. Это знают не все. Я занимаюсь этой работой тридцать три года. Я расскажу о книгах не только как читатель, но и как писатель. Начну с детства.

Едва научившись читать, я стал читать запоем. Через такую полосу проходят многие. У некоторых она длится всю жизнь. Книжный «запой» редко приносит беду; чаще всего – пользу.

Когда я пошёл в школу, я уже прочёл самостоятельно много книг. Я читал всё свободное время. И не только свободное!

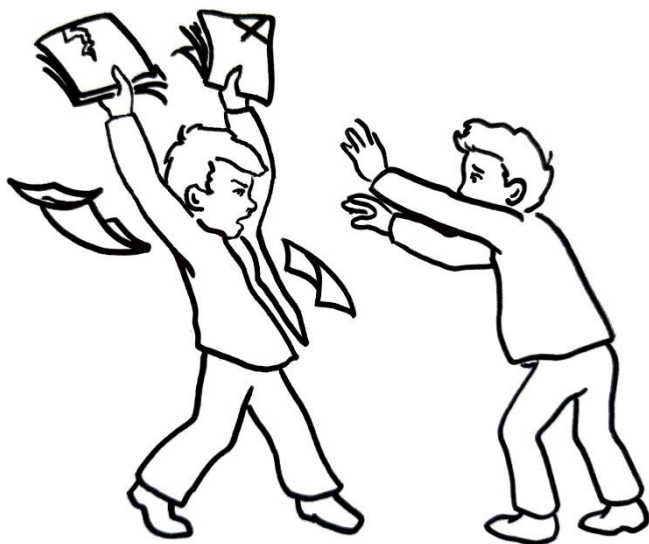
Если нужно было убрать комнату, а особенно этажерку с книгами, – я не мог довести этого до конца. Сидя на полу, среди полного разгрома, я зачитывался книгой, раскрытой на середине. Нет чтения более захватывающего, чем чтение среди горы книг, ожидающих, покуда их расставят.

А теперь мне случается зачитываться среди полок в больших библиотеках. Иду к полке за словарем или справочником, точно знаю, где он стоит. Вдруг вижу книгу, которая

раньше никогда на глаза не попадалась. Она не относится к моей работе, но искушение велико. Начал листать, и вот уже незаметно промчался час, а то и два.

Хвала и честь систематическому чтению! Но книголюб с его любознательностью способен зачитаться книгой, которую он не собирался читать, и открыть для себя книгу, дотоле неизвестную, или в книге, уже читанной, наткнуться на то, чего не замечал раньше.

(Источник: Синдеева В.Б. Практикум устной и письменной речи (немецкий язык) для студентов 5 курса факультета иностранных языков)



Самуил Маршак Книжка про книжки

У Скворцова Гришки

Жили-были книжки –

Грязные, лохматые,

Рваные, горбатые,

Без конца и без начала,

Переплёты – как мочала,

На листах – каракули.

Книжки горько плакали.

Дрался Гришка с Мишкой,

Замахнулся книжкой,

Дал разок по голове

– Вместо книжки стало две.

Горько жаловался Гоголь:

Был он в молодости щёголь,

А теперь, на склоне лет,

Он растрёпан и раздет.

У бедняги Робинзона

Кожа содрана с картона,

У Крылова вырван лист,

А в грамматике измятой

На странице тридцать пятой

Нарисован трубочист.

В географии Петрова

Нарисована корова

И написано: «Сия

География моя.

Кто возьмёт её без спросу,

Тот останется без носу!»

– Как нам быть? – спросили книжки.

Как избавиться от Гришки?

И сказали братья Grimm:

– Вот что, книжки, убежим!

Растрёпанный задачник,

Ворчун и неудачник,

Прошамкал им в ответ:

– Девчонки и мальчишки

Везде калечат книжки.

Куда бежать от Гришки?

Нигде спасенья нет!

– Умолкни, старый минус, –

Сказали братья Grimm, –

И больше не серди нас

Брюзжанием своим!

Бежим в библиотеку.

В центральный наш приют,

Там книжку человеку

В обиду не дают!

– Нет, – сказала «Хижина Дяди Тома».

– Гришкой я обижена,

Но останусь дома!

– Идём! – ответил ей Тимур,

– Ты терпелива чересчур!

– Вперёд! – воскликнул Дон Кихот,

И книжки двинулись в поход.

Беспризорные калеки

Входят в зал библиотеки.

Светят лампы над столом,

Блещут полки за стеклом.

В переплётах тёмной кожи,

Разместившись вдоль стены,

Словно зрители из ложи,

Книжки смотрят с вышины.

Вдруг задачник-неудачник

Побледнел и стал шептать:

– Шестью восемь –

Сорок восемь.

Пятью девять –

Сорок пять!

География в тревоге

К двери кинулась, дрожа.

В это время на пороге

Появились сторожа.

Принесли они метёлки,

Стали залы убирать,

Подметать полы и полки,

Переплёты вытирать.

Чисто вымели повсюду:

И за вешалкой, в углу,
Книжек порванную грудю
Увидали на полу –
Без конца и без начала,
Переплёты – как мочала,
На листах – каракули...
Сторожа заплакали:
– Бесприютные вы, книжки,
Истрепали вас мальчишки!
Отнесём мы вас к врачу,
К Митрофану Кузьмичу.
Он вас, бедных, пожалеет,
И подчистит, и подклеит,
И обрежет, и сошьёт,
И оденет в переплёт!
Песня библиотечных книг:
К нам, беспризорные
Книжки-калеки,

В залы просторные библиотеки!

Книжки-бродяги,

Книжки-неряхи,

Здесь из бумаги

Сошьют вам рубахи.

Из коленкора

Куртки сошьют,

Вылечат скоро

И паспорт дадут.

К нам, беспризорные

Книжки-калеки,

В залы просторные библиотеки!

Вышли книжки из больницы,

Починили им страницы,

Переплёт, корешки,

Налепили ярлыки.

А потом в просторном зале

Каждой полку указали.

Встал задачник в сотый ряд,

Где задачники стоят.

А Тимур с командой вместе

Встал на полку номер двести.

Словом, каждый старый том

Отыскал свой новый дом.

А у Гришки неудача:

Гришке задана задача.

Стал задачник он искать.

Заглянул он под кровать,

Под столы, под табуретки,

Под диваны и кушетки.

Ищет в печке, и в ведре,

И в собачьей конуре.

Гришке горько и обидно,

А задачника не видно.

Что тут делать? Как тут быть?

Где задачник раздобыть?

Остаётся – с моста в реку

Иль бежать в библиотеку!

Говорят, в читальный зал

Мальчик маленький вбежал

И спросил у строгой тётки:

– Вы тут книжки выдаёте?

А в ответ со всех сторон

Закричали книжки:

– Вон!

Написал я эту книжку

Много лет тому назад,

А на днях я встретил Гришку

По дороге в Ленинград.

Он давно уже не Гришка,

А известный инженер.

У него растёт сынишка,

Очень умный пионер.

Побывал у них я дома,
Видел полку над столом,
Пятьдесят четыре тома
Там стояли за стеклом.
В переплѣтах – в куртках новых,
Дружно выстроившись в ряд,
Встали книжки двух Скворцовых,
Точно вышли на парад.
А живѣтся им не худо,
Их владельцы берегут.
Никогда они оттуда
Никуда не убегут!

Отрывки из романа Максима Горького «В людях»

И грустно и смешно вспоминать, сколько тяжелых унижений, обид и тревог принесла мне быстро вспыхнувшая страсть к чтению! [...]

Читал я в сарае, уходя колоть дрова, или на чердаке, что было одинаково неудобно, холодно. Иногда, если книга интересовала меня или надо было прочитать ее скорее, я вставал ночью и зажигал свечу [...]

Мне не нравится читать вслух, это мешает мне понимать читаемое; но мои хозяева слушают внимательно, с некоторою как бы благоговейною жадностью, ахают, изумляясь злодейству героев, и с гордостью говорит друг другу:

– А мы-то живём – тихо, смиренно, ничего не знаем, слава те, господи!

Они путают события, приписывают поступки знаменитого разбойника Чуркина ямщику Фоме Кручине, путают имена; я поправляю ошибки слушателей, – это очень изумляет их.

– Ну, и память же у него!

Нередко в «Московском листке» встречаются стихи Леонида Граве, мне они очень нравятся, я списываю некоторые из них в тетрадку, но хозяева говорят о поэте: – Старик ведь, а стихи сочиняет. [...]

Фельетонов «Московского листка» не хватало на вечер, я предложил читать журналы, лежавшие в спальне под кроватью, молодая хозяйка недоверчиво сказала:

– Чего же там читать? Там только картинки...Но под кроватью, кроме «Живописного обозрения», оказался еще «Огонёк», и вот мы читаем Салиаса «Граф Тятин-Балтийский». Хозяину очень нравится придурковатый герой повести, он безжалостно и до слез хохочет над печальными приключениями барчука и кричит:

– Нет, это забавная штука!

– Враньё, поди-ка, – говорит хозяйка [...].

Литература из-под кровати сослужила мне великую службу: я завоевал себе право брать журналы в кухню и получил возможность читать ночами.

Огня мне не давали, унося свечку в комнаты, денег на покупку свеч у меня не было; тогда я стал тихонько собирать сало с подсвечников, складывал его в жестянку изпод сардин, подливал туда лампадного масла и, скрутив светильню из ниток, зажигал по ночам на печи дымный огонь. Когда я перевёртывал страницу огромного тома, красный язычок светильни трепетно колебался, грозя погаснуть, светильня ежеминутно тонула в растопленной пахучей жидкости, дым ел глаза, но все эти неудобства исчезали в наслаждении, с которым я рассматривал иллюстрации и читал объяснения к ним. Эти иллюстрации раздвигали предо мною землю всё шире и шире, украшая ее сказочными городами, показывая мне высокие горы, красивые берега морей. Жизнь чудесно разрасталась, земля становилась заманчивее, богаче людьми, обильнее городами и всячески разнообразнее. Теперь, глядя в заволжские дали, я уже знал, что там нет пустоты, а прежде, бывало, смотришь за Волгу, становится как-то особенно скучно: плоско лежат луга, в темных заплатах кустарника, на конце лугов зубчатая черная стена леса, над лугами – мутная, холодная синева. Пусто на земле, одиноко. И сердце тоже пустеет, тихая грусть щекочет его, все желания исчезают, думать – не о чем, хочется закрыть глаза. Ничего не обещает эта унылая пустота, высасывая из сердца всё, что там есть.

Объяснения к иллюстрациям понятно рассказывали про иные страны, иных людей, говорили о разных событиях в прошлом и настоящем; я многого не могу понять,

и это меня мучит. Иногда в мозг вонзаются какие-то странные слова – «метафизика», «хилиазм», «чартист», – они нестерпимо беспокоят меня, растут чудовищно, всё заслоняют, и мне кажется, что я никогда не пойму ничего, если мне не удастся открыть смысл этих слов, – именно они стоят сторожами на пороге всех тайн. Часто целые фразы долго живут в памяти, как заноза в пальце, мешая мне думать о другом. Помню, я прочитал странные стихи:

В сталь закован, по безлюдью,

Нем и мрачен, как могила,

Едет гуннов царь, Атилла,

за ним черною тучею идут воины и кричат:

Где же Рим, где Рим могучий?

Рим – город, это я уже знал, но кто такие – гунны? Это необходимо знать. Выбрав хорошую минуту, я спрашиваю хозяина.

– Гунны? – удивлённо повторяет он. – Чёрт знает, что это такое! Ерунда, наверное...

И неодобрительно качает головою.

– Чепуха кипит в голове у тебя, это плохо, Пешкóв!

Плохо ли, хорошо ли, но я хочу знать.

Тогда я решил, что о гуннах нужно спросить в аптеке у провизора; он смотрит на меня всегда ласково, у него умное лицо, золотые очки на большом носу.

– Гунны, – сказал мне провизор Павел Гольдберг, – были кочевым народом, вроде киргизов. Народа этого больше нет, весь вымер.

Мне стало грустно и досадно – не потому, что гунны вымерли, а оттого, что смысл слова, которое меня так долго мучило, оказался столь простым и ничего не дал мне. Но я очень благодарен гуннам, – после столкновения с ними слова стали меня меньше беспокоить, и, благодаря Атилле, я познакомился с провизором Гольдбергом. Этот человек знал простой смысл всех мудрых слов, у него были ключи ко всем тайнам. Поправив очки двумя пальцами, он пристально смотрел сквозь толстые стекла в глаза мне и говорил, словно мелкие гвозди вбивая в мой лоб.

– Слова, дружище, это – как листья на дереве, и, чтобы понять, почему лист таков, а не иной, нужно знать, как растет дерево, – нужно учиться! Книга, дружище, – как хороший сад, где всё есть: и приятное и полезное...

Я часто бегал к нему в аптеку за содой и магниезией для взрослых, которые постоянно страдали «изжогой», за бобковой мазью и слабительными для младенцев. Краткие поучения провизора внушали мне всё более серьезное отношение к книгам, и незаметно они стали необходимыми для меня, как пьянице водка. Они показывали мне иную жизнь – жизнь больших чувств и желаний, которые приводили людей к подвигам и преступлениям. Я видел, что люди, окружавшие меня, не способны на подвиги и преступления, они живут где-то в стороне от всего, о чем пишут книги, и трудно понять: что интересного в их жизни? Я не хочу жить такой жизнью... Это мне ясно: не хочу...

«Самая главная книга у меня ещё впереди». Писатель Дмитрий Емец на фестивале «Красная площадь»

Стать писателем Дмитрий подтолкнула любовь к чтению. С самого детства он читал запоем, по 300–400 страниц в день. А любовь к чтению возникла благодаря знакомой девочке, которая как-то раз пригласила его на день рождения. В то время, когда остальные гости ужинали, маленький Дима зачитался случайно найденной на полке книгой «Приключения Пиноккио». Эта книга стала первой прочитанной для удовольствия – до этого он читал лишь потому, что «так надо».

Писательскую карьеру Дмитрий Александрович начал со сказок и повестей. И по мере того, как Емец совершенствовался и выросел как писатель, его творчество тоже «взросло». Например, его первые произведения, сказки, предназначены для самого маленького читателя; серия «Таня Гроттер» – для читателя старше 10 лет; «Мефодия Буслаева» Емец рекомендовал бы читать уже после того, как тот перерастет «Таню»; а «Шныр» – книга, над которой писатель работает сейчас – требует для восприятия настоящего взрослому уму.

Дмитрий Емец уверен, что невозможно стать писателем в мгновение ока. Первая написанная тысяча страниц – это всегда на выброс, это ученичество.

Дмитрий Александрович предпочел – и предпочитает – жанр фэнтези остальным, поскольку именно фэнтези предоставляет автору практически полную свободу. По словам писателя, «фэнтези – это самый щедрый жанр». Там может быть абсолютно что угодно: и романтическая история, и расследование загадочных событий, и комедийная ситуация.

Емец убежден: «писатель состоит из своих жизненных впечатлений». И эти впечатления он переносит в свои книги. Ко всем героям своих книг писатель испытывает сильные чувства, будь то любовь, уважение, презрение или ненависть. Персонажей, к которым он равнодушен, Дмитрий предпочитает вовсе исключить из книги. Так, писатель признается: Таня Гроттер в период работы над одноименной серией стала для него родной, практически членом семьи.

По мнению Дмитрия Емца, писатель должен работать в первую очередь для себя, а не для читателя. Именно тогда книга получается максимально удачной и наполненной настроением. Он категорически отрицает морализаторство в книгах. По его убеждению, нужно доказывать мысль поступками, а не прямым текстом прописывать ее на страницах.

Самая большая творческая трудность для писателя – так называемые тупиковые ситуации: когда он сам себя загоняет в тупик и не знает, как выбраться. Или же те

моменты, когда кажется: «Я пишу бред», а написана уже по меньшей мере половина книги.

Дмитрий Емец пишет как на компьютере, так и от руки. Компьютер очевидно удобнее, и ни к чему пренебрегать этим. Однако некоторые сцены лучше прописывать от руки: так получается «душевнее».

Свои уже изданные книги Емец не читает. Дмитрий Александрович пояснил, что он не воспринимал бы их отстраненно, а невольно отыскивал бы в них огрехи и неудачные моменты.

(Источник: http://gramota.ru/lenta/news/8_3161)

2. Parallele Texte – Параллельные тексты

Geschichte als Erzählung	История как рассказ
<p>Dem Wort „Geschichte“ begegnet man nicht selten in den Titeln prosaischer Werke. Hier sind einige Beispiele dafür: „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ von Adalbert Chamisso, „Kalendergeschichten“ und „Geschichten „Geschichten vor Herrn Keuner“ von Bertolt Brecht, „Tiergeschichten für große und kleine Kinder“ Friedrich Wolf, „Unter Türmen und Masten. Geschichte einer Stadt in Geschichten“ von Willi Bredel, „Eine Liebesgeschichte“ von Jurij Brezan, „Eine Sommergeschichte“ von Günter Görlich, „Schulgeschichten“ von Annelise Probst, „Karibische Geschichten“ von Anna Seghers. Es handelte sich dabei um kleinere Werke, die zu verschiedenen Genres der Epik gehören, und zwar Erzählung, Novelle oder Kurzgeschichte. Während der Roman eine Reihe von Geschehnissen und Figuren darstellt, tritt in den Mittelpunkt der Erzählung oder der Novelle nur in Ereignis, oft auch nur eine Figur. Sie haben im Vergleich zum Roman auch einen kleineren Umfang – von einigen bis über hundert Seiten. Die Novelle (ital. novella – „Neuigkeit“) unterscheidet sich von der Erzählung dadurch, da sie auf einen außergewöhnlichen Vorfall oder auf einen Konflikt konzentriert ist. Goethe, der als Begründer der deutschen Novelle gilt, bezeichnete sie als „sich ereignete unerhörte Begebenheit“. Das Erzählen der Novelle ist</p>	<p>Нередко в названиях прозаических произведений можно встретить слово „история“. Вот несколько примеров: „Чудесная история Петера Шлемиля“ Адальберта Шамиссо, „Календарные истории“ и „Истории господина Кейнера“ Бертольта Брехта, „Истории о животных для больших и маленьких“ Фридриха Вольфа, „Под башнями и мачтами. История одного города в историях“ Вилли Бределя, „История любви“ Юрия Брезана, „Летняя история“ Гюнтера Гёрлиха, „Школьные истории“ Аннелизы Пробст, „Карибские истории“ Анны Зегерс. Это были небольшие произведения, относящиеся к различным повествовательным жанрам и представлявшие собой повести или рассказы. В то время как роман представляет серию событий и персонажей, повесть или новелла фокусируется только на одном событии, часто только на одном персонаже. По сравнению с романом, повести и рассказы меньше по объёму, обычно не более ста страниц. Новелла (итал. novella „новость“) отличается от повести тем, что главное в ней – чрезвычайное происшествие или конфликт. Гёте, который считается основателем</p>

<p>verdichtet, gespannt. Dagegen ist die Komposition der Erzählung lockerer. Sie kann Kommentare, Betrachtungen, Reflexionen enthalten. Die Kurzgeschichte entwickelte sich als selbständiges Genre der Erzählprosa erst im 20. Jahrhundert in den USA (short story). Grundsätzlich unterscheidet sich die Kurzgeschichte von der Novelle oder der Erzählung dadurch, dass sie, wie schon das Wort verrät, kürzer ist. In der Regel beginnt sie ohne Einleitung und schaltet den Leser in ein schon begonnenes Geschehen ein. Es werden kleinere Ausschnitte der Wirklichkeit dargestellt. Manchmal hat die Kurzgeschichte einen unerwarteten Schluss.</p> <p>Die Grenzen zwischen einzelnen epischen Genres sind fließend. Mitunter sind sie voneinander nur schwer zu unterscheiden. „Erzählung“ gebraucht man auch als Oberbegriff für unterschiedliche epische Werke, also sind sowohl Roman als auch Kurzgeschichte Erzählungen in weiterem Sinne.</p> <p>(Der Text ist aus verschiedenen Quelle kompiliert)</p>	<p>немецкой новеллы, говорил, что она изображает необычное событие. Повествование в новелле сжатое, напряжённое. А композиция повести более свободная. Повесть может включать комментарии, наблюдения, размышления. Короткий рассказ возник как самостоятельный жанр повествовательной прозы лишь в XX веке В Америке (short story). Короткий рассказ отличается от новеллы или повести тем, что он, как уже говорит сам термин, короче. Как правило, он начинается без вступления и вовлекает читателя в уже начавшееся событие. Представлены более мелкие фрагменты реальности. Иногда короткая история имеет неожиданный конец. Границы между отдельными эпическими жанрами подвижны. Иногда их трудно отделить один от другого. Слово „повествование, нарратив“ используется как общий термин для различных эпических произведений, поэтому и роман, и рассказ являются в более широком смысле нарративами.</p> <p>(Текст представляет собой компиляцию на основании различных справочных источников)</p>
---	---

Printbuch oder eBook? Sie sollten auf keines verzichten

eBooks werden gern als Alleskönner behandelt. Sie können auf vielen Geräten gelesen werden, vom Smartphone, über den typischen eReader bis zum Computer, sparen Platz und nehmen uns wortwörtlich die Last von den Schultern. Die Qual der Wahl, welche Bücher Sie auf Ihre nächste, längere Reise mitnehmen, hat damit ein Ende. Wörter können gesucht und übersetzt, Texte vorgelesen, Kommentare und Notizen mit anderen geteilt und Links direkt im webfähigen Gerät geöffnet werden. Außerdem ist ein eBook oftmals preiswerter als das gedruckte Pendant und kann schnell mal eben mit sofortiger Verfügbarkeit online gekauft werden. Die niedrigeren Preise gründen auf den geringeren Herstellungskosten im Vergleich zum Printbuch. Ein eBook muss nur einmal konvertiert werden. Design und Formatierung sind wichtig, spielen aber eine eher untergeordnete Rolle, da der Leser beispielsweise Schriftart und -größe sowie Zeilenabstand und Seitenrand individuell bestimmen kann. Und auch Fehler können bei einem eBook schnell durch den Upload einer neuen Datei behoben werden. Nicht zu vergessen sind jedoch die Anschaffungskosten für einen eReader, dessen Preis je nach Anbieter derzeit um die 100 € liegt.

So praktisch eBooks auch sein mögen, viele Leser lieben es beim Lesen ein gedrucktes Buch in der

Электронная книга или печатное издание? И то, и другое!

Электронным книги универсальны. Их можно читать на многих устройствах, от смартфонов до обычных электронных ридеров и компьютеров, что экономит место и в буквальном смысле слова облегчает жизнь. Муки выбора, какие книги взять с собой в следующую дальнюю поездку, навсегда остались в прошлом. Незнакомые слова можно искать и переводить, тексты можно не только читать глазами, но и слушать, комментариями и заметками можно делиться с другими людьми, а ссылки можно открывать прямо на устройстве с веб-интерфейсом. Кроме того, электронная книга часто дешевле своего печатного аналога: её легко приобрести в Интернете и она сразу оказывается доступна. Более низкие цены обусловлены меньшими производственными затратами по сравнению с печатной книгой. Электронную книгу достаточно конвертировать только один раз. Дизайн и форматирование важны, но играют скорее подчинённую роль, поскольку читатель может самостоятельно определить, например, тип и размер шрифта, а также межстрочный интервал и поля страницы. Кроме того, ошибки в электронной книге можно быстро исправить, загрузив новый файл. Не стоит забывать, однако, о расходах на приобретение eReader, цена которого в

Hand zu halten. Manche mögen den Geruch von Büchern, andere das Gefühl vom Umblättern echter Seiten und verspüren Freude und Bestätigung, weil der Lesefortschritt so deutlich zu erkennen ist. Printbücher dienen als Dekoration, Identifikationspunkt zu anderen und als Statussymbol. Über ein gutes Buch kann leicht ein Gespräch entstehen, z. B. auf dem Weg zur Arbeit in der S-Bahn. eBooks sind anonym, da von außen niemand erkennen kann, was Sie gerade lesen. Zudem zeigt ein volles Bücherregal anderen direkt „Hey, das habe ich schon alles gelesen!“ und lässt leicht den Geschmack und Gemeinsamkeiten entdecken. Notizen und Kommentare können auch hier geteilt werden, indem das Buch an andere Personen weitergegeben wird. Ein für Viele wichtiger Punkt: Printbücher können ausgeliehen, verkauft und leichter verschenkt werden. Öffentliche Straßenbibliotheken wären mit eBooks nicht möglich. Dabei ist das Durchstöbern von Büchern, ob gebraucht oder neu im Buchladen, doch fantastisch. Und da nicht so einfach zwischen allen Seiten und verschiedenen Werken gleichzeitig gewechselt werden kann, eignen sich gedruckte Titel besser zum Lernen als eBooks.

(Quelle: <https://www.epubli.de/blog/printbuch-oder-ebook>)

настоящее время составляет около 100 евро в зависимости от поставщика.

Но какими бы удобными ни были электронные книги, многие читатели любят держать в руках печатную книгу во время чтения. Одним нравится запах книг, другие получают удовольствие от перелистывания настоящих страниц и хотят наглядно видеть, далеко ли они продвинулись, сколько страниц уже прочитали. Печатные книги служат украшением дома, способом сближения с другими людьми, символом статуса. Хорошая книга помогает легко завязать разговор, например, по дороге на работу в городском транспорте. Электронные книги безлики, и никто не может со стороны увидеть, что вы читаете. Кроме того, заставленная книгами полка прямо показывает другим: „Эй, я уже всё это читал!“ и позволяет людям легко найти точки соприкосновения, сблизиться или отдалиться друг от друга. Печатная книга также позволяет делиться заметками и комментариями, передавая книгу другим. Печатные издания можно давать почитать, продавать, от них легче избавиться. Публичные уличные библиотеки были бы невозможны, если бы все читали только электронные книги. Просматривать книги, подержанные или новые, в книжных магазинах – это замечательное занятие. Кроме того, печатные издания лучше подходят для обучения, чем электронные книги.

MUSIK – МУЗЫКА

KLASSISCHE MUSIK – КЛАССИЧЕСКАЯ МУЗЫКА

Введение

Большинство музыкальных терминов как в русском, так и в немецком языках заимствованы из итальянского языка (allegro, largo, adagio, andante, cantabile и т.д.). Здесь эти термины не приводятся. Здесь также нет терминов и выражений, которые «прозрачны» по своей внутренней форме и почти полностью совпадают в русском и немецком языках фонетически (типа Intervall – интервал, die Partitur – партитура).

Allgemeiner Wortschatz – Общая лексика

ein Konzert geben, spielen – давать/дать концерт

ins Konzert gehen – идти/пойти на концерт

in Konzerte gehen, Konzerte besuchen – ходить на концерты

das Stück, das Musikstück, die Komposition – пьеса, композиция,
(музыкальное) произведение

der Komponist – композитор

(den Text) vertonen – положить на музыку, написать музыку к тексту

der Musiker – музыкант, исполнитель

komponieren – сочинять / сочинить музыку; писать / написать музыку;
создавать / создать музыкальное произведение (~~компонировать~~)

das Orchester – оркестр

das Ensemble – ансамбль

der Band-, Ensemble-, Orchesterleiter – руководитель группы, ансамбля,
оркестра

der Begründer einer Gruppe – основатель группы

kreativ – творческий, креативный

klingen, ertönen, tönen – (про)звучать, раздаваться / раздаться

widerhallen – 1. отзываться / отозваться (эхом) 2. производить впечатление,
находить отклик (у слушателей, у публики)

spielen, vorspielen – играть, исполнять / исполнить (со сцены)

das Vorspiel(en) – исполнение, игра для публики, игра со сцены

kunstvoll – искусно, искусный

der Virtuose – виртуоз

das Repertoire – репертуар

die Erste Geige – первая скрипка

der Orchestergraben – оркестровая яма

der große Geiger – великий скрипач

das absolute Gehör – абсолютный слух

j-s Bedeutung für etw. – чей-л. вклад во что-л.

zur Entstehung von ... beitragen – послужить развитию / возникновению чего-л.

(die) berühmte Musik – прославленная музыка, знаменитая музыка, знаменитое произведение

j-m etwas widmen – посвятить (что– либо кому– либо)

Dieses Werk ist Paganini gewidmet. – Это произведение посвящено Паганини.



die ewige / unvergängliche Schönheit dieser Musik – вечная / непреходящая красота этой музыки

Musik spielen – играть, исполнять

zwei Kompositionen vergleichen – сопоставить / сравнить два (этих) сочинения als Ganzes – целиком, как (нечто) целое, полностью, от начала до конца etw. gab Anstoß für eine neue Richtung in der Musik; dank etw. entwickelte sich eine neue Musikrichtung – что-л. положило начало новому музыкальному направлению

zur Entwicklung der Tradition beitragen – привнести нечто новое в традицию, развивать / развить традицию

j-n begeistern, beflügeln, j-m den Impuls geben – вдохновить кого-л. на что-л. (напр., на сочинение музыки, мелодии)

die Probe, die Generalprobe – репетиция, генеральная репетиция
der Musikfreund – меломан
der Musikkenner, die Musikkennnerin – знаток музыки
der Musikkritiker, die Musikkritikerin – музыкальный критик
ins Konzert gehen – идти / пойти / сходить / ходить (Verb je nach Kontext) на концерт, побывать на концерте
ein neuer Stil ist spürbar – ощущается новый стиль
die Klavierbegleitung – фортепианное сопровождение, фортепианный аккомпанемент
das Lied auf der Geige begleiten – аккомпанировать пению на скрипке
der Sänger, die Sängerin – певец, певица
vierstimmig – на четыре голоса
der Gesang – пение, исполнение (хоровой музыки, песен)
das vierhändige Klavierstück – фортепианная пьеса в четыре руки
im letzten Jahrzehnt seines Schaffens – в последнее десятилетие его творческой деятельности

das Benefizkonzert – бенефисный концерт

Manche Stücke gestaltet Mariette Hoppe auf ihrer Harfe und lässt sich dabei von Tobias Hunfeld auf der Geige begleiten. – Некоторые номера программы Мариэтта Хоппе исполнит на арфе в сопровождении скрипки (скрипач – Тобиас Хунфельд).

Ein Solo für zwei Trompeten wird es außerdem geben – und natürlich auch ein Potpourri aus vielen Weihnachtsliedern. – В программу концерта включено соло для двух труб, а также – как и полагается в декабре – поурри из нескольких рождественских песнопений.

Der Eintritt ist frei / kostenlos. – Вход бесплатный.

die Musik genießen – наслаждаться / насладиться музыкой

die Musik fließt – музыка льётся

Musik hören – слушать музыку

der Musik lauschen – внимательно прислушиваться к музыке, вслушиваться в музыку

Gefühle in (der) Musik umsetzen – воплотить чувства в музыке

Die Musik widerspiegelt ... – Музыка отражает / передаёт / воплощает

seiner Phantasie freien Lauf lassen – дать волю (своей) фантазии

ausschmücken – украшать / украсить

das Gastspiel – гастроль

die Festspiele – фестиваль

Musiktheorie, Analyse des Musikstücks – Музыкальная теория, анализ музыкального произведения

das Genre – жанр

das Subgenre – поджанр

die Tonleiter – гамма, тональность

die Moll-Tonleiter, Dur-Tonleiter – минорная тональность, мажорная тональность

der Klang – звук, звучание

die Lautstärke – громкость

die Melodie – мелодия

der Rhythmus – такт

der erste Satz, der zweite Satz etc. – первая часть (музыкального произведения), вторая часть и т.д.

der Kopfsatz – первая (вводная, начальная) часть

die Tonfolge – последовательность нот, расположение нот, ноты

die Tonleiter – звукоряд

C - До

D - Ре

E - Ми

F - Фа

G - Соль

A - Ля

B - Си

die Notenlinien – нотный стан

die Oktave – октава

die Tonart – тональность, лад

der ganze Ton – полный / целый тон

die Ganztonleiter – целотонная гамма

der Halbton – полутон

der Violinschlüssel – скрипичный ключ

der Bassschlüssel – басовый ключ

das Tempo – темп
der Rhythmus – ритм
die Taktangabe – такт, размер такта
der Dreivierteltakt – размер (такта) три четверти

Taktmäßig / im Rhythmus / im Takt spielen – играть в такт

Der Takt ist in der Musik eine zeitliche Gruppierung der Noten eines Musikstückes. Gefühlt wird der Takt in Musik durch regelmäßige Betonungen des Grundschlags. – Музыкальный такт – это единица музыкального метра, объединение нескольких нот; такт начинается с наиболее сильной доли и заканчивается перед следующей равной ей по силе.

der Grundton (Tonika) – тоника

das Tongeschlecht – лад

in Moll – минорный (лад)

in Dur – мажорный (лад)

a-moll – ля минор

c-dur – до мажор

h-dur – си мажор

das Hauptthema – главная тема

der Akzent – акцент, сильная доля (такта)

der Auftakt – затакт

die Sequenz – секвенция

das Kreuz-Vorzeichen # – диез

das b / Be (b) – бемоль

Das Doppel- b oder Doppel-Be (bb) bezeichnet in der Musik die Erniedrigung eines Stammtones um zwei chromatische Halbtöne. – Двойной бемоль обозначает в музыке понижение тона на два хроматических полутона.

das Auflösungszeichen ♯ – бекар

die Fermate – фермата



Für die Tonart G-Dur wird ein Kreuz (Fis) und für A-Dur werden drei Kreuze (Fis, Cis und Gis) benötigt. – Для обозначения тональности соль-мажор требуется знак фа-диез, а для обозначения тональности ля-мажор нужны до-диез, фа-диез и соль-диез.

das Wiederholungszeichen – реприза (знак повторения)

der Notenwert, die Tondauer – длительность

die ganze Note, die halbe Note, die Viertelnote, die Achtelnote, die Sechzehntelnote, die Zweiunddreißigstelnote, die Triole – целая, половина, четверть, восьмая, шестнадцатая, тридцать вторая, триоль

Wird einem Noten- oder Pausenwert ein Punkt angefügt, so verlängert sich der Wert um die Hälfte. – Если после ноты или после паузы стоит точка, то продолжительность звучания или паузы увеличивается на половину длительности ноты или паузы.

die Zäsur – цезура

unisono – (в) унисон

die Konsonanz – 1. созвучие 2. гармония, гармоничное сочетание звуков, приятное звучание

der Dreiklang – трезвучие

die Kadenz – каденция

die Ligatur – (связующая) лига

die Einleitung – вступление

das einleitende Thema – вступительная тема, первая тема

das Hauptthema – главная тема

der Hauptteil – основная часть, главная часть

die Reihung – последовательность, секвенция (звуков)

der Übergang, die Überleitung – переход

der Höhepunkt – кульминация

das Soloinstrument – солирующий инструмент

das Zwischenspiel – проигрыш

die Orchesterbesetzung – состав оркестра

Das Hauptthema liegt beim Orchester. – Основная тема у оркестра.

der Akkord – аккорд

einen Akkord greifen/intonieren – брать/взять/подобрать аккорд

der Akkord klingt – звучит аккорд

die Taste – клавиша

die Saite – струна

der Gitarrengriff – аккорд (на гитаре)

einen Ton greifen – взять аккорд

Musikinstrumente – музыкальные инструменты

die Klangfläche – дэка

die Saite – струна

die Taste – клавиша

Blasinstrumente – духовые (инструменты)

Holzblasinstrumente: Flöte, Querflöte, Klarinette, Oboe, Fagott, Saxophon – деревянные
духовые инструменты: флейта, поперечная флейта, кларнет, гобой, фагот, саксофон



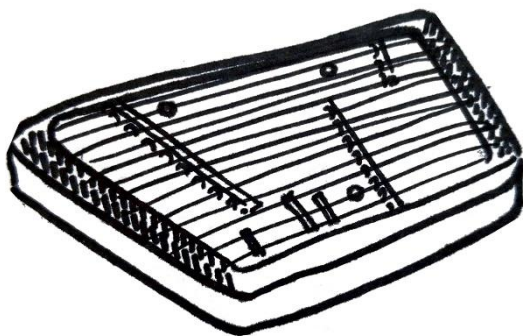
Blechblasinstrumente: Trompete, Flügelhorn, Horn, Posaune, Tenorhorn, Bariton, Tuba –
медные духовые инструменты: труба, флюгельгорн, валторна, тромбон, теноровый
тромбон, баритонгорн, туба



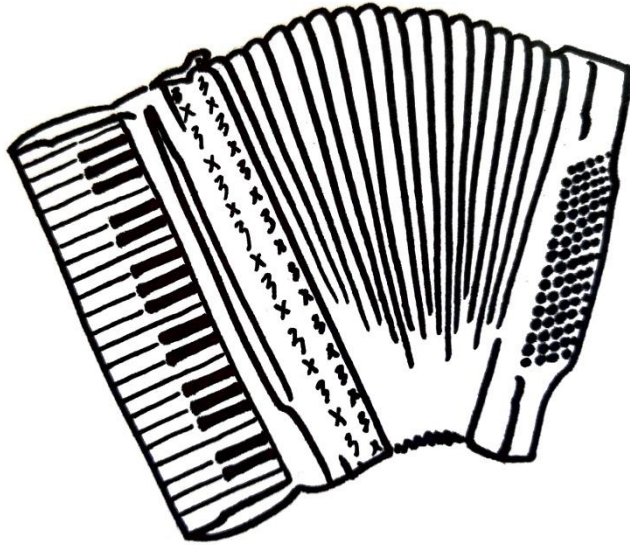
Schlaginstrumente: Triangel, Trommel, Becken, Pauke, Xylophon, Glockenspiel, Vibrafon – ударные инструменты: треугольник, барабан, литавры, ксилофон, колокольчики, вибрафон

Streichinstrumente: Violine/Geige, Viola/Bratsche, Cello, Kontrabass – струнные: скрипка, альт, виолончель, контрабас

Saiteninstrumente, Zupfinstrumente: Gitarre, Harfe, Mandoline, E-Bass, Zither, Hackbrett – щипковые инструменты: гитара, арфа, мандолина, электрогитара, цитра, цимбалы



Tasteninstrumente: Klavier, Cembalo, Orgel, Keyboard, E-Piano, Synthesizer, Akkordeon, Diatonische Harmonika – клавишные инструменты: фортепиано, чембало, орган, пианола, синтезатор, аккордеон, баян



die Schlaginstrumente – ударные инструменты: das Schlagzeug – ударная установка; die Trommel – барабан; das Tamburin – бубен; die Triangel – треугольник; das Becken – тарелки; die Zimbel – сагаты; die Kastagnetten – кастаньеты; das Xylofon/ Xylophon – ксилофон

das Keyboard – синтезатор

Eindrücke von der Musik – Впечатления от музыки

in Worte fassen – описать словами

Eindruck von, Meinung über etw. – впечатление от чего-л. / мнение о чём-л.

Eindruck machen, beeindrucken, Eindruck hinterlassen – производить / произвести

впечатление, оставить у кого-л. (глубокое, неизгладимое) впечатление (чего-л.)

erschütternd – потрясающий

zutiefst erschüttert – потрясён до глубины души

zutiefst gerührt – растроган, тронут до глубины души

zu Tränen gerührt, j-m kommen die Tränen – кто-л. прослезился, у кого-л. на глаза слёзы

наворачиваются

die Musik elektrisiert – музыка электризует

der Musik mit offenem Munde lauschen – слушать музыку, раскрыв рот, позабыв обо всём

на свете

der Beifall bricht los – раздаётся гром аплодисментов

aüßer sich sein – быть вне себя, себя не помнить

helle Begeisterung – полный восторг, неприкрытый восторг

ohrenbetäubend, dröhnend – оглушительный

die Kantilene – кантилена; напевная музыка, плавная, широкая, свободно льющаяся мелодия

flüsternd – нащёптывая, (почти) шёпотом, что-л. звучит совсем тихо, едва слышно

pulsierend – (барабанная) дробь

zunehmend laut – (мелодия, мотив звучит) по нарастающей, всё громче

glutvoll, zündend – зажигательный (о музыке)

aufregend – интригующе, таинственно, завораживающе

stürmisch, bravourös, ungestüm – бурный, бравурный

packend – музыка завораживает

rasend – в бешеном темпе

tänzerisch – танцевальная музыка, в ритме танца

marschierend – в ритме марша, в маршевом ритме

gemächlich – размеренный, размеренно, неторопливо

schwungvoll – живо, в вихре, в буйном ритме

hektisch – суетливый, суетливо

schweremütig – грустный, протяжный, напевный

düster – мрачный, тревожный

beunruhigend – тревожный, беспокойный

temperamentvoll – живо, быстрый, в быстром темпе

galoppierend – быстрый, бешеный (темп)

überschwänglich – чрезмерный, чрезмерно

feierlich – торжественный, торжественно

gedehnt – протяжный, певучий

hell (Klang) – ясный, чистый, яркий (звук); звонкая (мелодия, песня)

zärtlich – нежный, нежно

vergnügt, lustig, fröhlich, unbesorgt, heiter – весёлый, беззаботный

lieblich – сладкая (мелодия), приятная (музыка, мелодия)

verschwommen – неясный, нечёткий, нечленораздельный, размытый, не чистый

(например, не чистая игра, не чистое исполнение)

schrill – пронзительный, пронзительно, визгливый, визгливо

jauchzend – ликующий, ликующе, музыка передаёт ликование

warmer Klang – тёплый звук

tiefer Klang – глубокий звук

satter Klang – насыщенный, сочный звук

dumpf klingend – звучащий глухо

dissonant, nicht wohlklingend – дисгармония, диссонанс

die Schwingung – колебания (звука)

formschön – музыка доставляет эстетическое удовольствие своей (строгой, выверенной,

точной, чёткой) формой

alle Teile sind aufeinander abgestimmt – все части (произведения) ясно (точно,

гармонично) сочетаются / соотносятся друг с другом, взаимосвязаны

falscher Ton – фальшивая нота, не та нота

verstummen – внезапно замолкать / смолкать

die Musik spielt, läuft, schreit – музыка играет, льётся, гремит

donnern, dröhnen – греметь, грянуть

die Musik fängt an zu spielen – музыка начинается

(das musikalische Werk) klingt, lautet – (пьеса, произведение) звучит

die Musik stoppt, hört auf – музыка останавливается, обрывается, замолкает

die Musik ist zu Ende, schweigt – музыка кончается, стихает, смолкает

fröhliche, muntere Stimmung machen, hinterlassen – создавать / создать весёлое и бодрое

настроение

trösten – утешать / утешить, помогать / помочь развеяться

j-m Hoffnung machen, j-n hoffen lassen – вселять надежду (в кого-л.)

bedrückend wirken – порождать тоску (у кого-л.), вселять тоску (в кого-л.); кого-л.

охватывает / охватила тоска

diese Musik ergreift, bezaubert, zieht in ihren Bann – эта музыка захватывает,

завораживает, очаровывает; кто-л. заморожен музыкой

Furore machen – произвести сенсацию

ansteigen, anschwellen – нарастать (о звуках), приближается кульминация

Stille vor dem Sturm – затишье перед бурей

der Einklang – гармония; im Einklang mit ... – в гармонии с ...; гармонизировать с чем-л.

das Durcheinander, der Wirrwarr – какофония

Der Komponist baut in seine Symphonie zwei populäre Melodien von Volksliedern ein. –

Композитор использует в своей симфонии две популярные мелодии народных песен.

Gesangkunst – Песенное искусство

das Chanson, das Lied – песня

der Gesang, das Singen – пение

der Schlager – шлягер

die Romanze – романс

das Volkslied – народная песня

das Kunstlied – песня, романс (композитор которых известен)

das Liedgut des Volkes – народное песенное искусство

richtig singen – петь в лад

der Refrain – припев

die Strophe – куплет

Das Lied besteht aus einem Refrain und drei Strophen. – Песня состоит из припева и трёх куплетов.

der Refrain läuft – идёт/следует припев

Sopran – сопрано

Mezzosopran – меццо-сопрано

Contralto – контральто

Alt – альт

Bariton – баритон

Bass – бас

Tenor – тенор

lyrischer Tenor – лирический тенор

Er ist ein Bariton-Sänger – Певец поёт баритоном.

Falsett – фальцет

Solo singen – петь соло, солировать

Fioritur – фиоритура

ein Gedicht vertonen – положить/класть, перекладывать/переложить стихи на музыку

ein Lied interpretieren – исполнять/исполнить песню

zu singen anfangen – запеть, заводить/завести песню

Einige populäre klassische Musikwerke – Некоторые популярные классические музыкальные произведения

Schwanensee – Лебединое озеро (балет Чайковского)

Die Frühlingsweihe (Le sacre du printemps) – Весна Священная (балет Игоря Стравинского)

Der Nussknacker – Щелкунчик (балет Чайковского)

Dornröschen – Спящая красавица (балет Чайковского)

Giselle (Ballett von Adolphe Charles Adam) – Жизель (балет Адольфа Адана)

Raimonda (Ballett von Alexander Glasunow) – Раймонда (балет Александра Глазунова)

La Bayadère (Ballett von Léon Minkus) – Баядерка (балет Людвиг Минкуса)

Don Quichotte (Ballett von Léon Minkus) – Дон Кихот (балет Людвиг (Леона) Минкуса)

Romeo und Julia – Ромео и Джульетта (балет Сергея Прокофьева)

Carmen – Кармен (опера Жоржа Бизе)

Die Zauberflöte (Oper von Wolfgang Amadeus Mozart) – Волшебная флейта (опера Моцарта)

Die Hochzeit des Figaro (Oper von Wolfgang Amadeus Mozart) – Женидьба Фигаро (опера Моцарта)

Don Giovanni (Oper von Wolfgang Amadeus Mozart) – Дон Жуан (опера Моцарта)

Der Barbier von Sevilla (Oper von Gioachino Antonio Rossini) – Севильский цирюльник (опера Джоаккино Россини)

La Bohème (Oper von Giacomo Puccini) – Боема (опера Джакомо Пуччини)

Tosca (Oper von Giacomo Puccini) – Тоска (опера Джакомо Пуччини)

Madame Butterfly (Originalbezeichnung: „Tragedia giapponese“) (Oper von Giacomo Puccini) – Мадам Баттерфляй, другое название: Чио-Чио-Сан (опера Джакомо Пуччини)

La Traviata (Oper von Giuseppe Verdi) – Травиата (опера Джузеппе Верди)

Rigoletto (Oper von Giuseppe Verdi) – Риголетто (опера Джузеппе Верди)

Aida (Oper von Giuseppe Verdi) – Аида (опера Джузеппе Верди)

Ein Maskenball (it. Un ballo in maschera) (Oper von Giuseppe Verdi) – Бал-маскарад (опера Джузеппе Верди)

Il Trovatore (Oper von Giuseppe Verdi) – Трубадур (опера Джузеппе Верди)

Der Rosenkavalier (Oper von Richard Strauß) – Кавалер розы (опера Рихарда Штрауса)

Die Fledermaus (Operette von Johann Strauß) – Летучая мышь (оперетта Иоганна Штрауса)

Die lustige Witwe (Operette von Franz Lehár) – Весёлая вдова (оперетта Франца Легара)

Der Zigeunerbaron (Operette von Johann Strauß-Junior) – Цыганский барон (оперетта Иоганна Штрауса-сына)

Die Csárdásfürstin (Operette in drei Akten von Emmerich Kálmán) – Королева чардаша (другое название: Сильва) (оперетта Имре Кальмана)

Das Phantom der Oper (Musical von Andrew Lloyd Webber) – Фантом оперы (мюзикл Эндрю Ллойда Уэббера)

Anatevka oder Der Fiedler auf dem Dach (engl. Originaltitel Fiddler on the Roof; Musical von Jerry Bock) – Скрипач на крыше (мюзикл Джерри Бока)

My Fair Lady (Musical von Frederick Loewe) – Моя прекрасная леди (мюзикл Фредерика Лоу)

„Türkischer Marsch“ von Wolfgang Amadeus Mozart – «Турецкий марш» Вольфганга Амадея Моцарта

„Mondscheinsonate“ von Ludwig van Beethoven – «Лунная соната» Людвига ван Бетховена

„Das Wohltemperierte Klavier“ von Johann Sebastian Bach – «Хорошо темперированный клавир» Иоганна Себастьяна Баха

5. Sinfonie von Ludwig van Beethoven – Пятая симфония Бетховена

„Hummelflug“ von Nikolai Rimski-Korsakow – «Полёт шмеля» Н. А. Римского-Корсакова

„Der Messias“ von Georg Friedrich Händel – «Мессия» Георга Фридриха Генделя

„Peer-Gynt-Suite“ von Edvard Grieg – Сюита «Пер Гюнт» Эдварда Грига

„Die vier Jahreszeiten“ von Antonio Vivaldi – «Времена года» Антонио Вивальди

„An der schönen blauen Donau“ von Johann Strauß – «Дунайские волны» Иоганна Штрауса

TEXTE – ТЕКСТЫ

I.

Rhythmus – Ритм

<p>Rhythmus eines Musikstücks ist ein Wechsel von Tönen und Pausen unterschiedlicher Dauer. Es gibt viele Variationen in den rhythmischen Mustern, die in einer solchen Bewegung gebildet werden könnten.</p> <p>Die Zeit von einem starken Schlag bis zum nächsten starken Schlag wird in der Musik als Takt bezeichnet. Die Takte werden in der Notenaufzeichnung durch eine Taktlinie voneinander abgegrenzt. Sie geht immer dem akzentuierten Schlag voraus, was bedeutet, dass jeder neue Takt in der Zählung mit einer "Eins" (d. h. dem ersten Schlag) beginnt.</p> <p>Die Taktangabe ist ein numerischer Ausdruck des Metrums. Sie gibt an, wie viele Noten in einen Takt passen müssen. Ein Takt wird meist in Form von zwei Zahlen notiert, die wie ein mathematischer Bruch übereinander angeordnet sind, nur ohne Strich (ohne Divisionszeichen): 2/4, 6/8.</p>	<p>Ритм в музыкальном произведении – это чередование звуков и пауз разной продолжительности.</p> <p>Вариантов ритмических рисунков, которые могли бы образоваться в таком движении, очень много.</p> <p>Время от одной сильной доли до наступления следующей сильной доли в музыке называется тактом. Такты отграничиваются друг от друга в записи нот тактовой чертой. Таким образом, тактовая черта всегда располагается перед сильной долей, а это значит, что каждый новый такт начинается со счета «раз» (то есть с первой, сильной доли).</p> <p>Музыкальный размер – это числовое выражение метра. Музыкальный размер измеряет наполняемость тактов (сколько нот должно уместиться в один такт).</p> <p>Записывается размер обычно в виде двух чисел, которые по типу математической дроби располагаются одно над другим, только без чёрточки (без знака деления): 2/4, 6/8.</p>
---	---

II. Beschreibung des Konzertes 21 von Mozart – Описание 21 концерта Моцарта

<p>Der erste Satz trägt die Überschrift „Allegro maestoso“ – und erfüllt die damit verbundenen Erwartungen auf ganzer Linie. Das prächtige Hauptthema wird zuerst vom Orchester in unterschiedlicher Form – kammermusikalisch, orchestral und kontrapunktisch – wiederholt, bis es dann vom Klavier aufgenommen wird. Die unterschiedlichen Motive innerhalb des Klavierkonzerts sind miteinander im Einklang: wie er auch seinen Opern eine perfekte Dramaturgie unterlegt hat, so hat es Mozart auch hier wieder verstanden, alles zu einem homogenen Ganzen zusammenzuführen. Im dritten Satz findet man dafür ein besonderes Beispiel: Hier verbindet Mozart das Thema des Rondos über ein zweites neues Thema mit dem Thema des Sonatenhauptsatzes. Das Klavier kann sich ganz der Spielfreude hingeben und doch entsteht eine Gleichstimmigkeit des Soloinstrumentes mit dem Orchester.</p>	<p>Первая часть носит название "Allegro maestoso" – и оправдывает связанные с ней ожидания до самого конца. Великолепная главная тема сначала повторяется оркестром в различных формах – камерной, оркестровой и контрапунктической – пока её не подхватывает фортепиано. Различные мотивы в фортепианном исполнении гармонично сочетаются друг с другом. Моцарт умел усиливать звучание своих опер совершенной драматургией, а в оркестровых произведениях знал, как объединить все элементы в единое целое. В третьей части можно найти особое тому подтверждение: здесь Моцарт объединяет тему рондо с темой главной части концерта посредством второй новой темы. Пианист может полностью отдаться радости исполнения – всё равно гармония солирующего инструмента с оркестром будет обеспечена здесь самой музыкальной тканью композиции.</p>
---	--

**III. Beethoven. Gassenhauer-Trio (für Klavier, Klarinette und Cello). –
Бетховен. Трио Гассенхауэра (для фортепиано, кларнета и виолончели)**

<p>Bei manchem Werk Ludwig van Beethovens mag man sich kaum entscheiden, welcher seiner Sätze wohl am prägendsten für das Gesamtergebnis ist. So ist es auch beim sogenannten Gassenhauer-Trio. Ist es jetzt der stolze, energische Kopfsatz, der typisch ist für den Charakter dieses Trios? Oder vielleicht das Adagio, mit seiner wunderbar lyrischen Melodie? Oder ist doch eher der Schlusssatz</p>	<p>Для некоторых произведений Людвиг ван Бетховена бывает трудно определить, которая из его частей оказалась решающей для общего впечатления. Это относится и к так называемому трио Гассенхауэра. Является ли определяющим для этого трио его гордое, энергичное начало? А может быть, часть Адажио с её чудесной лирической мелодией? Или решающей для общего впечатления является последняя часть трио с её</p>
--	--

<p>entscheidend, mit seinen Variationen, die so launig sind, dass sie einem echten Rausschmeißer gleichkommen? Eigentlich lag es am dritten Satz dieses Trios, dass es den Beinamen „Gassenhauer“ bekommen hat. Denn in dem hat Beethoven aus einer damals populären Opernmelodie neun Variationen gemacht, nach guter alter Hausmusiktradition. Aber auch die anderen beiden Sätze des Trios atmen eine sehr beschwingte, wohlgelaunte Stimmung. Es ist Beethovens viertes Klaviertrio. Die drei, die er zuvor komponiert hatte, sind vergleichsweise anspruchsvoller und tiefschürfender geraten. Und hier nun, mit diesem Trio, lässt er einer ungezwungenen Fröhlichkeit freien Lauf. Als es 1798 veröffentlicht wurde, äußerte sich bald darauf die Allgemeine Musikalische Zeitung durchaus beifällig: "Dieses Trio, das stellenweise nicht leicht, aber doch fließender als manche andere Sachen vom Verfasser ist, macht auf dem Fortepiano mit der Klavierbegleitung ein recht gutes Ensemble.“</p>	<p>вариациями, настолько причудливыми, что они напоминают заключительный танец на балу? На самом деле именно третья часть этого трио получила наименование "Гассенхауэр". В неё Бетховен включил девять вариаций на тему популярной в то время оперной мелодии в соответствии со старой доброй традицией домашнего музицирования. Но две другие части трио также дышат бодрым, жизнерадостным настроением. Это четвертое фортепианное трио Бетховена. Три сочинения, которые он написал до этого, были более сложными и глубокими. И вот теперь, в этом трио, он отдаётся непринужденному, безудержному веселью. Когда в 1798 году партитура Трио была опубликована, газета Allgemeine Musikalische Zeitung выразила свое одобрение: „Это трио, местами довольно сложное, но более музыкальное, чем некоторые другие произведения автора, позволяет создать прекрасный ансамбль фортепиано с сопровождающими его инструментами“.</p>
--	--

IV. Schostakowitsch, 5. Symphonie – О Пятой симфонии Шостаковича

<p>Der Komponist hat sich in der Fünften für eine relativ überschaubare Konzeption entschieden, mit vier Sätzen im klassischen Sinn und klar fassbaren Themen, und sich gegenüber den vorangegangenen Werken in den harmonischen Ausreizungen zurückgehalten. Erster Satz: Heroische Tragödie. Zweiter Satz: Scherzo: Ausdruck gesunder Lebensfreude. Dritter Satz: Meditation. Vierter Satz: Erringen des Sieges.</p>	<p>Для Пятой композитор выбрал относительно простую структуру, с четырьмя традиционными для этого жанра частями и чётко улавливаемыми темами, удержавшись от гармонических изысков своих предыдущих произведений. Первая часть: Героическая трагедия. Вторая часть: Скерцо: выражение здоровой радости жизни. Третья часть: Медитация. Четвертая часть: Победа.</p>
--	---

<p>Das Werk enthält einige verborgene und doppeldeutige Botschaften. Ein Beispiel dafür findet sich bereits im ersten Satz. So mündet das dritte Thema in einer aus der Begleitung gewonnenen Flöten-Floskel, die zunächst ganz verspielt und friedlich klingt. Doch im Durchführungsteil des Satzes münzt Schostakowitsch ausgerechnet diese Floskel in eine militante, vom Klavier angestimmte und von der Blech-Schlagwerk-Batterie gestützte Figur um, über der sich dann die Musik in martialischer Wucht ausbreitet. So als wollte der Komponist mit diesen motivischen Umwandlungen sagen: Traue einem friedlich geäußerten Wort nicht, es kann sich sehr schnell in einen Befehl verwandeln. In diesem Befehl, diesen abstoßend-aggressiven Einsätzen der Blechbläser und des Schlagwerks, erkennen wir heute ein musikalisches Thema wieder, das die Hörer der ersten Aufführungen noch nicht kennen konnten: Schostakowitsch hat hier das Triothema aus seiner damals zurückgezogenen vierten Symphonie wieder aufgegriffen. Damit klingt die Verzweiflung über den ungleichen Kampf der Menschen gegen das Totalitäre auch in dieser fünften Symphonie deutlich wieder an.</p>	<p>Произведение содержит несколько скрытых посланий – например, уже в первой части. Так, третья тема воплощается во фразе флейты, выделяющейся на фоне аккомпанемента, которая поначалу звучит довольно игриво и спокойно. Но по мере разработки этой темы Шостакович превращает первоначально невинную фразу в воинственную фигуру, интонируемую фортепиано и поддерживаемую батареей медных ударных инструментов; начавшись с приветливо-невинной фразы, музыка переходит в воинственную, оборачивается всей своей боевой мощью. Этими музыкальными трансформациями композитор словно хочет сказать: не доверяйте мирно сказанному слову, оно может очень быстро превратиться в приказ. В этой музыке приказа, в этих отталкивающе-агрессивных вступлениях духовых и ударных мы узнаём сегодня музыкальную тему, которую слушатели первых исполнений ещё не могли знать: Шостакович цитирует здесь тему трио из своей тогда ещё не обнародованной Четвёртой симфонии. Так он вплетает в свою Пятую симфонию мотив отчаяния от неравной борьбы человека с тоталитаризмом.</p>
---	--

V. Über das Singen – Песенное искусство

<p>Die Stimme ist sicher das beliebteste und älteste Musikinstrument, das es gibt. Die Neigung zum Gesang ist in jeder Kultur von zentraler Bedeutung; sie zeigt sich bereits im Säuglingsalter und reicht wahrscheinlich in die frühesten Anfänge unserer Art zurück,</p>	<p>Голос, безусловно, является самым популярным и самым древним из существующих музыкальных инструментов. Склонность к пению занимает центральное место в любой культуре; она проявляется уже в младенчестве и, вероятно, восходит к</p>
--	--

so dass wir versucht sind, den Gesang als angeboren zu betrachten. Doch bereits in der Antike, in der Gesangswettbewerbe sehr beliebt waren, hatte man erkannt, dass das Singen eine hohe Kunst ist, die erlernt werden muss. Ob klassischer Gesang, mehrstimmiges Singen (z.B. Singen im Chor oder in einem Vokalensemble), Blues-, Rock-, Pop-, Musical- oder Jazzgesang: Das Singen macht einfach Spaß. Gemäß den Wünschen, Ansprüchen sowie dem Erfahrungsstand beginnender sowie fortgeschrittener Schüler beinhaltet unser Gesangsunterricht das Erfahren und Nutzen der eigenen Stimme als Instrument, die Kontrolle des Atems und der zum Singen benötigten Muskulatur über Gehörbildung und Intonation bis hin zum „Feinschliff“ von Modulationen und Phrasierungen. Die Stimme ist das Instrument, mit dem du dich am besten selbst ausdrücken kannst. In kein anderes Musikinstrument kannst du so viel Gefühl legen wie in deine Stimme. Mit dem Tonumfang eines Klavieres wirst du zwar nicht mithalten können. Dafür kann dein Gesang energisch, neckisch, leidend, säuselnd, leidenschaftlich oder fröhlich sein. Das muss erst einmal jemand auf einem Klavier in gleicher Weise nachmachen! Deine Stimme ist unverwechselbar und einmalig. Zum Singen brauchst du keine weiteren Hilfsmittel. Die Töne werden ausschließlich in deinem Körper erzeugt. Singen lässt dich die Musik ganz intensiv erleben. Häufig noch intensiver als mit einem Musikinstrument. Sing dich glücklich! Du merkst, wie dein Körper vibriert und die in dir erzeugten Töne deinen Körper verlassen. Und du hörst deine ganz unverwechselbare Stimme. Außerdem haben Worte in

ранней истории человечества, так что мы склонны считать пение врождённым даром. Уже в античности, когда были популярны певческие конкурсы, признавалось, что пение – это высокое искусство, которому нужно учиться. Будь то классическое пение, многоголосое (полифоническое) пение (например, пение в хоре или в вокальном ансамбле), блюз, рок, поп, мюзикл или джаз – пение всегда приносит радость. Уроки вокала обычно включают умение слушать и использовать данные собственного голоса как инструмента, управление дыханием и мышцами, необходимыми для пения, тренировку слуха и интонации, а также тонкую настройку модуляций и фразировки. Голос – это инструмент, с помощью которого вы можете лучше всего выразить себя. Ни в один другой музыкальный инструмент нельзя вложить столько чувства, сколько в свой голос. Ваш голос не может сравниться по диапазону с фортепиано. Но пение может быть энергичным, дразнящим, страдающим, мурлыкающим, страстным или радостным. Разве способен кто-либо имитировать эти оттенки на фортепиано! Человеческий голос неподражаем и уникален. Чтобы петь, не нужны никакие другие приспособления. Звуки производятся исключительно внутри человеческого тела. Пение позволяет интенсивно воспринимать музыку. Часто даже более интенсивно, чем когда музыка исполняется на музыкальном инструменте. Пение приносит счастье! Вы чувствуете, как ваше тело вибрирует, а звуки, которые вы производите, покидают тело и наполняют пространство. И вы слышите свой собственный – неповторимый, уникальный голос.

<p>Kombination mit Musik eine große Kraft. Du erlebst oft noch mehr, wenn beides zusammenkommt. Singen macht mutig. Das wissen schon Kinder. Hast du auch schon einmal gesungen oder gesummt, wenn es irgendwo dunkel und totenstill war? Wer singt, fühlt sich mutiger. Nicht nur dann, wenn man durch Singen eine unheimliche Stille beseitigt. Wer aus vollem Halse singt, verhält sich nicht kleinlaut, sondern traut sich etwas. Ergreift Dominanz, ohne unfreundlich zu sein. Kann sich leichter durchsetzen. Du erhebst deine Stimme. Und wenn du das beim Singen kannst, kannst du es auch in anderen Situationen. Du wirst einfach allgemein mutiger, lockerer, freier!</p> <p>(Quelle: https://docplayer.org/16590549-Inschrift-auf-der-hauswand-des-neapolitanischen-saengers-und-komponisten-libero-bovio.html)</p>	<p>Слова в сочетании с музыкой также обладают огромной силой. Часто вы получаете больше удовольствия, когда вы поёте, чётко произнося текст. Пение придаёт человеку мужества. Это знают даже дети. Приходилось ли вам напевать, когда вокруг вас было темно и царила мёртвая тишина? Когда вы поёте, вы чувствуете себя смелее. Не только потому, что пение разгоняет леденящую душу тишину. Тот, кто поёт во всю мощь своих лёгких, не будет кротко– покорным – нет, он способен совершать поступки. Он приобретает умение занимать в группе ведущие позиции, без резкого приказного тона. Он легче завоёвывает авторитет. Вы умеете повысить голос? Если вы способны на это во время пения, то вы сможете делать это и в других ситуациях. Вы становитесь смелее, раскованнее, вы раскрепощаетесь!</p>
---	--

VI. Romanze – Романс

<p>Romanze (Romance), ist ursprünglich ein Lied, welches in einer lyrischen Versart die Erzählung einer tragischen oder verliebten Begebenheit enthält und in einen höchst naiven und einfachen Stil eingekleidet ist. Die Melodie zu einem solchen Lied muss ebenfalls aus einem ungekünstelten, aber naiven und rührenden Gesang bestehen, der aber ursprünglich keine völlig bestimmte Form hat, die sich eigentlich bloß nach der Beschaffenheit des Baues der Strophen richtet. Weil der ungekünstelte und naive Ausdruck trauriger oder sich auf Liebe beziehender Empfindungen, insofern er in dem erzählenden Ton erscheint, sich sehr schicklich in die Form des Rondo biegen lässt, so ist man gewöhnt, diejenigen Instrumentalstücke von langsamer Bewegung und von dem angezeigten Charakter, die in einer</p>	<p>Романс – первоначально песня, содержащая повествование о трагическом или любовном событии в лирических стихах, простых и наивных по стилю. Мелодия такой песни также должна быть безыскусно наивной и трогательной и воплощаться в свободной форме, задаваемой только структурой строф поэтического текста. Поскольку непринуждённое и наивное выражение лиричных любовных чувств удобно реализовать в форме рондо, романсами принято называть инструментальные произведения, передающие плавные, напевные мелодии, облечённые в форму рондо или в схожую с ней. Возникнув как повествовательная строфическая песня в 14– 17 в. в</p>
--	--

ungekünstelten und naiven Schreibart gesetzt und in die Form des Rondo oder in eine nur wenig davon verschiedene Form eingekleidet sind, Romanzen zu nennen.

Nach der Herkunft aus dem Bereich des erzählenden Strophenliedes (14. bis 17. Jh. in Spanien) übertrug sich der Begriff seit dem 18. Jh. auch auf gesangliche, liedhafte

Instrumentalsätze (beispielsweise als langsamer Satz in Symphonien oder Instrumentalkonzerten) sowie auf einzeln stehende Charakterstücke, wie beispielsweise L. van Beethovens Romanzen für Violine und Orchester und R. Schumanns „Drei Romanzen“. In der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts entstand in Russland als Antwort auf die Veränderungen der gesellschaftlichen Ordnung, die mit der Entwicklung des städtischen Lebens einhergingen – das sog. „Städtische Lied“. Diese neue Gattung von Liedern hatte einen starken Einfluss auf das Schaffen der führenden Komponisten dieser Zeit.

Aber erst bei Michail Glinkas Romanzen finden die Gedichte der russischen Dichter von Schukowski bis Lermontow und Puschkina ihre adäquate Umsetzung in der Musik. Diese Einstellung zur klassischen Romanze als Einheit von Gedicht und Musik finden wir seitdem in der weiteren Entwicklung dieser Gattung.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts tauchen in Moskau und Petersburg erstmals professionelle Romanzeninterpreten auf, die Roma sind. Sowohl Einzelsänger, als auch die ersten Roma-Chöre (sog. Zigeuner-Chöre).

Von Anfang an sind die Übergänge allerdings fließend: Das Repertoire wird gemischt, russische Sänger singen Zigeunerromanzen, Roma singen russische Romanzen. Die berühmten

Испании, в 18 веке термин «романс» был перенесён на вокальные, песенные инструментальные части (например, медленная часть в симфониях или инструментальных концертах), а также на одноактные произведения, такие как романсы для скрипки и оркестра Людвига ван Бетховена и "Три романса" Роберта Шумана.

В 1-й половине XIX века в России возникла так называемая "городская песня" как реакция на изменения в общественном строе, выразившиеся в бурном развитии городской жизни. Этот новый жанр песен оказал большое влияние на творчество ведущих композиторов того времени.

Но только в произведениях Михаила Глинки романсы на стихи русских поэтов – Жуковского, Пушкина, Лермонтова – находят своё адекватное музыкальное воплощение.

Взгляд на классический романс как на единство стиха и музыки остаётся актуальным на протяжении всей истории этого жанра.

В начале 19 века в Москве и Петербурге впервые появились профессиональные исполнители цыганского романса, как отдельные певцы, так и первые цыганские хоры.

Границы между русской песней и цыганским романсом текучи: репертуар у исполнителей романсов смешанный: русские певцы поют цыганские романсы, цыгане – русские романсы. Знаменитые цыганские певцы XIX и начала XX века, как и их русские коллеги, живут в больших городах и пользуются большим уважением. Они не разъезжают по сельской

<p>Zigeunersänger des 19. und frühen 20. Jahrhunderts leben wie ihre russischen Kollegen in den großen Städten und sind hoch angesehen. Sie ziehen keineswegs in jenen mythischen Kibitka-Wagen durchs Land, die Alexander Puschkin in seiner Dichtung beschrieb. Der Erfolg der Zigeunersänger und -chöre ist so groß, dass der Begriff Zigeunerromanze zum Ende des 19. Jahrhunderts fast zu einem Synonym für russische Unterhaltungsmusik wird.</p> <p>(Quelle: https://www.deutschlandfunk.de/die-lange-nacht-ueber-russische-romanzen-untroestliche-100.html)</p>	<p>местности в тех овечьих поэзиях кибитках, которые описаны в стихах Пушкина. Успех цыганских певцов и хоров настолько велик, что к концу XIX века термин «цыганский романс» становится почти синонимом русской лёгкой музыки.</p>
--	---

VII. Über das Volkslied / О народной песне

<p>Das Volkslied lebt in mündlicher Überlieferung, gebunden an religiöses und weltliches Brauchtum. Es vollzieht Lebens- und Jahreslauf mit, begleitet alltägliche Arbeit, Hochzeit, Ernte, Krieg, Tod, kommentiert geschichtliche und Zeitereignisse. Selbstverständliches bedarf es keiner schriftlichen Fixierung. Das ist der Grund dafür, dass aus dem frühen Mittelalter nur indirekte Zeugnisse über den Volksgesang zu gewinnen sind. Bei den Germanen waren nach Tacitus alte Lieder das einzige „genus memoriae et annalium“. Um 790 berichtet die Vita S. Liutgeri von einem blinden friesischen Sänger „vocabulo Bernlef, qui a vicinis suis valde diligebatur, eo quod esset affabilis, et antiquorum actus regumque certamina bene noverat psallendo promere“. Karl der Große hatte eine Sammlung germanischer Heldenlieder anlegen lassen, die später leider verloren ging.</p>	<p>Народная песня существует в устной традиции и тесно связана с религиозными и светскими обрядами. В ней отражается смена времён года, а также этапы жизни человека. Песня сопровождает каждодневный труд, свадьбу, сбор урожая, войну, смерть, комментирует исторические события. Ей не нужна письменная фиксация. Именно поэтому до нас дошли отголоски средневекового народного песенного искусства лишь в виде косвенных свидетельств. Согласно Тациту, германцы передавали свои песни из поколения в поколение «как единственную историческую традицию». В жизнеописании св. Лебуина повествуется о слепом фризском певце: «Его звали Бернлеф, и кто его знал, его любил, так как он был любезен людям и умел</p>
--	---

(Quelle: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-476-04041-1_3?noAccess=true)	петь про деяния королей». Карл Великий собрал коллекцию немецких народных песен о героях, которая, к сожалению, до наших дней не дошла.
--	---

VIII. Rezitativ – Речитатив

<p>Der Begriff Rezitativ wird abgeleitet von dem italienischen Verb recitare, was so viel heißt, wie vortragen. Man kann also von einer Art „Sprechgesang“ reden. Oft sind Dialoge, in denen die Handlung vorangetrieben wird, als Rezitativ gehalten. Die Arien sind dann eher den Emotionen gewidmet und tragen dafür in sich wenig neue Entwicklungen für die Handlung. Je nach Kompositionsstil haben die SängerInnen bei der (klanglichen) Ausgestaltung des Rezitativs mehr oder weniger Freiheiten. Manchmal wird ein Rezitativ von wenigen Instrumenten (vor allem Cembalo und Cello) begleitet (Secco Rezitativ), ist ganz „a capella“ oder wird auch von dem gesamten Orchester begleitet (Accompagnato-Rezitativ).</p> <p>(Quelle: https://oper-frankfurt.de/media/pdf/Opernglossar_2014.pdf)</p>	<p>Термин "речитатив" происходит от итальянского глагола recitare, что означает декламировать. Певцы не поют, а как бы говорят, но ритмично. Диалоги, в которых развивается сюжет, часто бывают речитативными. Арии в этом случае посвящены в основном эмоциям и несут мало нового материала для развития сюжета. В зависимости от стиля композиции, певцы обладают большей или меньшей свободой в (тональном) оформлении речитатива. Иногда речитатив сопровождается несколькими инструментами, в основном клавесином и виолончелью (речитатив secco), исполняется целиком а capella или сопровождается оркестром (речитатив accompagnato).</p>
--	--

IX. STILE, EPOCHEN (Die Liste ist unvollständig) – СТИЛИ, ЭПОХИ, НАПРАВЛЕНИЯ (неполный список)

<p>Musik der Renaissance</p> <p>Renaissance oder Renaissancemusik ist eine Periode in der Entwicklung der europäischen Musik von etwa 1400 bis 1600. In dieser Zeit dominierte, wie schon im Mittelalter, die vokale Kirchenmusik. Die Entwicklung der Mehrstimmigkeit führte zum Aufkommen der Mehrstimmigkeit. Messen, Motetten, Hymnen und Psalmen bildeten den Kern der Musikkultur. Die kirchlichen Messen, die auf die traditionellen Melodien des gregorianischen Chorals zurückgehen, brachten das Wesen der Musikkultur am deutlichsten zum Ausdruck.</p>	<p>Музыка эпохи Возрождения</p> <p>Музыкой эпохи Возрождения или музыкой Ренессанса, называют период в развитии европейской музыки приблизительно между 1400 и 1600 годами. В этот период, так же как в Средние века, ведущее место принадлежало вокальной церковной музыке. Развитие многоголосия привело к появлению полифонии. Основу музыкальной культуры составляли мессы, мотеты, гимны и псалмы. Церковная месса, восходящая к традиционным мелодиям</p>
--	---

Die geistliche Musik erreichte ihren Höhepunkt im fünfzehnten Jahrhundert in den Niederlanden. Niederländische und flämische Komponisten waren die ersten, die neue Regeln für die mehrstimmige Aufführung entwickelten.
Die Renaissance markiert den Beginn der professionellen Komposition.

Barockmusik

Der Barockstil entstand in den italienischen Städten Rom, Venedig und Florenz im 17. Jahrhundert. Die Barockzeit gilt als Beginn des Siegeszuges der "westlichen Zivilisation". Die Polyphonie begann, der Homophonie zu weichen. Instabile dissonante Harmonien, plötzliche Übergänge, Kontraste und Kontraposition, schnelle und technisch schwierige, virtuose Gesangspassagen, gleichzeitiges Erklängen vieler Musikinstrumente, Verwendung tänzerischer Rhythmen – all diese Dinge bestimmten das Wesen der Barockmusik. Die sanfte Harmonie, die Ausgeglichenheit und der Optimismus der Renaissance wurden durch eine tragische Perspektive und die Aufmerksamkeit der Komponisten für menschliche Gefühle und Emotionen ersetzt.

Die wichtigsten geistlichen Gattungen der Barockmusik waren die Kantate und das Oratorium. Die Bedeutung der weltlichen Musik war gestiegen: Sie wurde am Hof, in den Salons der Adligen und in öffentlichen Theatern aufgeführt. Es entstand eine neue Art der Musikkunst – die Oper.

Der neue Stil drang sogar in die Kirchenmusik ein (Orgelmessen von Frescobaldi, Bach, Oratorien von Händel). Am deutlichsten wurde sie jedoch in der Oper, der wichtigsten Gattung der Barockmusik.

Die brillanten Vertreter des Barockstils: Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel, Claudio Monteverdi, Giovanni Batista Pergolesi, Antonio Vivaldi.

Die Musikkultur des russischen Barocks hat sich von der Mitte des XVII. bis zur Mitte des XVIII. Jahrhunderts erfolgreich entwickelt.

григорианского хора, наиболее ярко выражала суть музыкальной культуры.

Наивысшего расцвета духовная музыка достигла в XV в. В Нидерландах. Нидерландские и фламандские композиторы первыми разработали новые правила полифонического исполнения.

В эпоху Возрождения было положено начало профессиональному композиторскому творчеству.

Музыка барокко

Стиль барокко появился XVII веке в итальянских городах – Риме, Венеции, Флоренции. Эпоху барокко принято считать началом триумфального шествия «западной цивилизации».

Полифония начала уступать место гомофонии. Неустойчивые диссонирующие созвучия, неожиданные переходы, контрасты и противопоставления, быстрые технически трудные, виртуозные пассажи в пении, одновременное звучание множества музыкальных инструментов, использование танцевальных ритмов – всё это определяло суть барочной музыки. На смену плавной гармонии, уравновешенности и оптимизму эпохи Возрождения пришли трагическое мироощущение, пристальное внимание композиторов к чувствам и эмоциям человека.

Основные духовные жанры музыки барокко – кантата и оратория. Возросло значение светской музыки: она звучала при дворе, в салонах аристократов, в общедоступных театрах. Сложился новый вид музыкального искусства – опера.

Новый стиль проникает даже в церковную музыку (в органные мессы Фрескобальди, Баха, оратории Генделя). Но ярче всего он проявился в опере, ведущем жанре музыки барокко.

Яркие представители стиля барокко: И.С. Бах, Георг Фридрих Гендель, Клаудио Монтеверди, Джованни Батиста Перголези, Антонио Вивальди.

Musik des Klassizismus

Der Klassizismus ist eine ästhetische Bewegung in der europäischen Kunst des 17. bis frühen 19. Jahrhunderts, die von der Idee der Ordnung, Vollständigkeit und Vollkommenheit des Kunstwerks inspiriert ist. Ordnungsliebe, Harmonie, innere Einheit des Ganzen und seiner Teile, strenge Proportionen - all diese Eigenschaften zeichnen die Kreationen prominenter Vertreter des Klassizismus aus.

Der Klassizismus basiert auf Ideen des Rationalismus. Aus der Sicht des Klassizismus sollte ein Kunstwerk auf der Grundlage eines strengen Kanons aufgebaut sein und so die Ordnung und Logik des Universums selbst offenbaren. Sie interessiert sich nur für das Ewige und Unveränderliche; sie versucht, in jedem Phänomen nur wesentliche und typologische Merkmale zu erkennen und lässt zufällige individuelle Merkmale außer Acht. Die klassizistische Ästhetik betont die soziale und erzieherische Funktion der Kunst.

Der Klassizismus stellt eine strenge Hierarchie von Gattungen auf, die in hohe (Ode, Tragödie, Epos) und niedrige (Komödie, Satire, Fabel) unterteilt werden. Jedes Genre hatte streng definierte Merkmale, die nicht vermischt werden sollten.

Der Klassizismus entstand während der Aufklärung, einer Zeit des radikalen Wandels im Bewusstsein der menschlichen und sozialen Werte und Verhaltensregeln in der Gesellschaft.

Wenn heute von Klassik in der Musik die Rede ist, meinen die meisten Menschen die Musik von Komponisten des 18. Jahrhunderts wie Haydn, Mozart und Beethoven, die wir die Wiener Klassiker oder Vertreter der Wiener Klassik nennen. Diese neue Musikrichtung wurde zu einer der produktivsten in der Geschichte der Musik. Diese Komponisten fassten ihre früheren musikalischen Erfahrungen zusammen und schufen die Gattungen der klassischen Sinfonie, des Kammerensembles, der Sonate und des Konzerts, die auf dem Sonaten-Sinfonie-Zyklus und der Sonatenform basieren. Ihre Höchstleistungen sowohl im instrumentalen Bereich als auch in anderen Gattungen (Opern, Messen und Oratorien) hatten einen großen Einfluss auf die weitere Entwicklung der

Музыкальная культура русского барокко успешно развивалась с середины XVII до середины XVIII в. Музыкальная культура русского барокко положила начало развитию русской композиторской школы.

Музыка эпохи Классицизма

Классицизм (фр. classicisme, от лат. classicus – образцовый) – художественный стиль и эстетическое направление в европейском искусстве XVII—нач. XIX вв., вдохновленное идеей порядка, законченности и совершенства художественного произведения.

Упорядоченность, гармония, внутреннее единство целого и его частей, строгие пропорции – все эти качества отличают творения видных представителей классицизма.

В основе классицизма лежат идеи рационализма. Художественное произведение, с точки зрения классицизма, должно строиться на основании строгих канонов, тем самым обнаруживая стройность и логичность самого мироздания. Интерес для классицизма представляет только вечное, неизменное – в каждом явлении он стремится распознать только существенные, типологические черты, отбрасывая случайные индивидуальные признаки. Эстетика классицизма придаёт огромное значение общественно-воспитательной функции искусства.

Классицизм устанавливает строгую иерархию жанров, которые делятся на высокие (ода, трагедия, эпопея) и низкие (комедия, сатира, басня). Каждый жанр имеет строго определённые признаки, смешивание которых не допускается.

Классицизм появился в эпоху Просвещения – время радикальных перемен в осознании человеческих и социальных ценностей и правил поведения в обществе.

Когда сегодня говорят о классицизме в музыкальном искусстве, в большинстве случаев имеют в виду творчество композиторов XVIII в. – Гайдна, Моцарта и Бетховена, которых мы называем венскими классиками, или представителями Венской классической школы. Это новое направление в музыке стало одним из

Musik und waren einer der Höhepunkte der Weltkunst.

Der österreichische Komponist Christoph Willibald Gluck, der große Reformator des Opernstils, ist auch einer der glänzendsten Vertreter des Klassizismus.

Musik der Romantik.

Im 18. Jahrhundert wurde die Romantik als alles definiert, was seltsam, phantastisch und pittoresk war und in Büchern, aber nicht in der Realität existierte. Zu Beginn des neunzehnten Jahrhunderts war die Romantik das Gegenteil von Klassik und Aufklärung. War die Aufklärung durch den Kult der Vernunft und der darauf basierenden Zivilisation gekennzeichnet, so setzt die Romantik auf den Kult der Natur, der Gefühle und des natürlichen Menschen.

In der Musik entstand die romantische Bewegung in den 1820er Jahren und entwickelte sich im Laufe des 19. Jahrhunderts. Die Komponisten der Romantik versuchten, mit Hilfe von Musikinstrumenten die Tiefe und den Reichtum der inneren Welt auszudrücken. Die Musik wurde persönlicher und individueller. Es entwickelten sich Liedgattungen, wie die Ballade.

Die romantische Sichtweise ist durch einen scharfen Konflikt zwischen Realität und Traum gekennzeichnet. Die Realität ist niedrig und seelenlos, durchdrungen vom Geist des Philistertums und des Philistertums, und kann nur abgelehnt werden. Der Traum ist etwas Schönes, Vollkommenes, aber für den Verstand unerreichbar und unverständlich.

Franz Schubert und Franz Liszt, Anton Bruckner und Gustav Mahler, Carl Maria Weber, Richard Wagner, Felix Mendelssohn, Robert Schumann, Niccolò Paganini, Vincenzo Bellini, der frühe Giuseppe Verdi, Frederic Chopin – das sind die prominentesten Vertreter dieser Musikrichtung.

самых плодотворных в истории музыки. Обобщив предшествующий опыт музыкального творчества, эти композиторы создали жанры классической симфонии, камерного ансамбля, сонаты и концерта, основанные на форме сонатно-симфонического цикла и сонатной форме. Их высшие достижения в инструментальном, а также в др. жанрах (оперы, мессы, оратории) оказали сильное воздействие на последующее развитие музыки и составляют одну из вершин мирового искусства.

К ярким представителям эпохи классицизма также можно отнести австрийского композитора Кристофа Виллибальда Глюка, великого реформатора оперного стиля.

Музыка эпохи романтизма.

В XVIII веке романтическим называли всё странное, фантастическое, живописное и существующее в книгах, а не в действительности. В начале XIX века романтизм стал обозначением нового направления, противоположного классицизму и Просвещению. Если Просвещение характеризуется культом разума и основанной на его началах цивилизации, то романтизм утверждает культ природы, чувств и естественного в человеке.

В музыке направление романтизма сложилось в 1820-е годы, развитие его заняло весь XIX век. Композиторы-романтики старались с помощью музыкальных средств выразить глубину и богатство внутреннего мира человека. Музыка становится более рельефной, индивидуальной. Получают развитие песенные жанры, в том числе баллада.

Для романтического мировоззрения характерен резкий конфликт между действительностью и мечтой. Действительность низка и бездуховна, она пронизана духом мещанства, филистерства, и достойна только отрицания. Мечта – это нечто прекрасное, совершенное, но недостижимое и непостижимое разумом.

In Russland zollten fast alle großen Meister der russischen klassischen Musik der Romantik Tribut. Eine große Rolle spielt die romantische Weltanschauung in den Werken von Michail Glinka, dem Begründer der russischen klassischen Musik, und insbesondere in seiner Oper Ruslan und Ljudmila.

In den Werken seiner großen Nachfolger unter der allgemeinen realistischen Ausrichtung spielte die Rolle romantischer Motive eine bedeutende Rolle. Sie findet sich in einer Reihe von märchenhaften und phantastischen Opern von Rimski-Korsakow, in symphonischen Dichtungen von Tschaikowsky und den Komponisten der "Mächtigen Handvoll".

Impressionismus in der Musik.

Die Musik der Impressionisten ist gekennzeichnet durch lyrisches Bewusstsein, die Unbeständigkeit und Unbestimmtheit der Melodie, den Wechsel von hohen und tiefen Lagen, die plötzliche Vermischung von langsamen, sanften Klängen mit schnellen und raschen. Die Geheimnisse der impressionistischen Musik sind nicht leicht zu verstehen oder zu hören, und man muss ihr besonders aufmerksam zuhören und versuchen, in der eigenen Vorstellung künstlerische musikalische Bilder zu schaffen.

Der Begründer des Impressionismus in der Musik war der französische Komponist Eric Satie. Fünf und zehn Jahre später wurden die kühnen Entdeckungen Saties von seinen beiden Impressionistenkollegen Claude Debussy und Maurice Ravel aufgegriffen und weiterentwickelt.

Франц Шуберт и Ференц Лист, Антон Брукнер и Густав Малер, Карл Мария Вебер, Рихард Вагнер, Феликс Мендельсон, Роберт Шуман, Никколо Паганини, Винченцо Беллини, ранний Джузеппе Верди, Фредерик Шопен – von наиболее яркие представители этого направления в музыке.

В России отдали дань романтизму едва ли не все великие мастера русской классической музыки. Велика роль романтического мироощущения в произведениях основоположника русской музыкальной классики Михаила Глинки, особенно в его опере «Руслан и Людмила».

В творчестве его великих продолжателей при общей реалистической направленности роль романтических мотивов была значительна. Они сказались в ряде сказочно-фантастических опер Римского-Корсакова, в симфонических поэмах Чайковского и композиторов «Могучей кучки».

Импрессионизм в музыке.

Для музыки импрессионистов характерны лирическая сознательность, зыбкость, неопределенность мелодических звучаний, чередование высоких и низких регистров, неожиданная смена медленных, плавных звуков быстрыми и стремительными. Понять и услышать тайны музыки импрессионистов нелегко, а потому в нее нужно особенно внимательно вслушиваться, пытаясь создать в собственном воображении музыкальные художественные образы.

Основоположником импрессионизма в музыке является французский композитор Эрик Сати. Смелые открытия Эрика Сати пятью и десятью годами позднее были подхвачены и развиты двумя его приятелями, ярчайшими представителями импрессионизма – Клодом Дебюсси и Морисом Равелем.

(Источник: <https://multiurok.ru/blog/stili-i-napravlieniia-v-muzykie.html>)

MODERNE MUSIK – СОВРЕМЕННАЯ МУЗЫКА

Введение

Современная музыка – довольно обширная и неоднозначная тема. К ней примыкают все музыкальные виды, жанры, стили, движения, сформировавшиеся с 60-х годов XX века до нашей эпохи. Многие слова и выражения из этой темы перекликаются со словами и выражениями из темы «Классическая музыка». В разделе, посвящённом современной музыке, приводятся не только слова и выражения нейтрального стиля, но и молодёжный жаргон (сленг).

Wortschatz zum Thema / Общая лексика

die Popkultur, die Populärkultur – массовая культура, поп-культура, масскультура, культура большинства

ein Teil der Popkultur sein – быть частью массовой культуры

die Subkultur – субкультура

die Musik der 2000er /der Nullerjahre – музыка нулевых

die Musik der 90er/80er/70er etc. – музыка 90-х, 80-х, 70-х (годов)

der elektrische Sound – электрозвучание

die billige / kitschige Musik – дешёвая музыка

die Musik anmachen – включить музыку, врубить музон (сленг)

Fan sein von einem Musiker, Sänger, auf j-n stehen – быть поклонником какого-либо исполнителя / исполнительницы; фанатеть (разг.) / «тащиться» (сленг) / «переться» (сленг) / «торчать» (сленг) от какого-либо исполнителя; «тащиться», «переться» и «торчать» можно не только от исполнителя, но и от какого-либо музыкального направления, песни, манеры исполнения и т. д.

Veröffentlichung / Geschäftliche Seite – Выпуск музыкальных альбомов / Коммерческая сторона вопроса

das Showgeschäft, das Showbiz – шоу-бизнес, шоу-биз (разг.)

das Label – (рекорд-)лейбл

die Tournee – гастроль, гастроли

auf eine Tournee gehen – выезжать/выехать на гастроли/тур/ чёс (сленг)

das Album – альбом

ein Album aufnehmen – записывать/записать альбом

ein Album veröffentlichen – выпускать/выпустить альбом

das Plakat – афиша

das Cover – обложка

die Coverversion – кавер-версия, кавер

der Schlager / der Hit – популярная песня, хит

der Musikpreis – музыкальная премия

einen Musikpreis gewinnen – получить музыкальную премию

bei einer Musikprämie gekrönt werden – стать лауреатом музыкальной премии

die Hitparade, die Charts – хит-парад

an der Spitze der Charts stehen – быть на вершине хит-парада

der Clip, das Musikvideo – клип / видеоклип

Apparatur – Аппаратура

die Tonaufnahme – звукозапись, аудиозапись

das Mixing – сведение треков

das Studio – студия

im Studio arbeiten – работать в студии

das Mischpult – микшерный пульт

der Verstärker/Amp – усилитель, усилоч

der Transistorverstärker – транзисторный усилитель

der Röhrenverstärker – ламповый усилитель

der Verzerrer – дисторшн

das Effektgerät – блок эффектов

der Lautsprecher, die Box – динамик, колонка

eine Gitarre an einen Verstärker anschließen – подключать/подключить гитару к усилителю

Input/Output – вход/выход

das Mikrofon – микрофон

die Audiokassette/die Kassette – аудиокассета/кассета

die Schallplatte – пластинка

die CD – диск

das Tonbandgerät – магнитофон

das Tonband – плёнка/магнитная плёнка

der (Tonband-)Wickelkern – бобина

die Kopfhörer – наушники

Musikrichtungen – музыкальные направления

Jazz – джаз

Swing – свинг

Blues – блюз

Soul – соул

Folk – народная музыка, фолк

Rock – рок-музыка

Russischer Rock – русский рок

Rap – рэп

Reggae – регги

Heavy Metal – хеви метал/тяжёлый металл

Elektronische Musik – электронная музыка

Electronica – Электроника

Punk – панк-рок

Techno – техно

Minimal/Minimal Techno – минимал техно

Industrial – индастриал

Drum-n-Bass – драм-н-бейс

Jungle – джангл

Breakbeat – брейкбит

Mainstream, Massenkultur, Schlager, Schlagermusik – эстрада, эстрадная музыка (русский музыкальный истеблишмент)

Ambient – эмбиент

Populäre Musik – Популярная музыка (сокр. Поп-музыка, жарг. попса)

die Popmusik – поп-музыка

Popmusik der 80er, 90er Jahre – популярная музыка 80-х, 90-х (годов)

der Pop – поп

der King of Pop – король поп-музыки

der Popstar – поп-звезда

etw, das wie Pop/porrig klingt – попсовый, попсово

der/die Popsänger/-in: поп-певец / певица, поп-певичка *разг., пренебр.*

Subgenres – Поджанры

Classic pop, traditional pop (westliche, meistens amerikanische Popmusik der Kriegs- und früheren Nachkriegszeit) – традиционная поп-музыка

Tanzmusik – танцевальная музыка

Europop (europäische Popmusik der Siebziger und Achtziger Jahren) – европоп

“Latino”-Popmusik – латиноамериканская поп-музыка, латина *разг.*

Synthipop/Synth-pop (elektronische Tanzmusik der siebziger/achtziger Jahren) – синтипоп, синти-поп

Disco – диско

Elektropop – электропоп

Mashup – мэшап

Teen Pop – тин-поп

Country Pop – кантри поп

Disco Pop/ Post-disco – дископоп / пост-диско

Indie Pop – инди-поп

die Rockmusik/ der Rock // рок-музыка/рок

der King of Rock – король рок-музыки

Rock- n- Roll – рок-н-ролл

Hard Rock – тяжёлый рок

Russischer Rock – русский рок

der Rocker – рокер / рокерша

der Rockstar – рок-звезда, Звезда Рока

Country-Rock – кантри-рок

Soft-Rock – софт-рок

Post-Rock – пост-рок

Rock-Oper – рок-опера

Metal – Металл

Heavy Metal – хеви метал/тяжёлый металл

Glam Metal – глэм-метал, хейр-метал

Thrash Metal – трэш-метал

Death Metal – дет-метал

Black Metal – блэк-метал

Power Metal – пауэр-метал

Nu-Metal – ню-метал

Industrial Metal – индастриал-метал

die Neue Deutsche Härte – Новая немецкая тяжесть (*обычно не переводится, а читается по-немецки!*)

Metalcore – металкор

R'n'B – ритм-н-блюз

Doo-wop – ду-воп

Funk – фанк

Disco – диско

Boogie – буги (электрофанк)

Rap – рэп

rapen – читать рэп

flow – флоу

Hip-hop – хип-хоп

Breakdance – брейк-данс

Battlerap – баттл-рэп

Soziale Formen des musikalischen Handelns – Социальные роли и действия в сфере современной музыки

ein Fan sein – быть поклонником (чего-л)

auf eine Band/einen Musiker/einen Performer stehen – «тащиться» / «переться» от какого-то исполнителя (*разг.*)

eine berühmte Band – популярная группа (*известная*)

das Radio – приемник, радиоприемник

im Radio Musik hören – слушать музыку по радио

Musik anmachen/ausmachen – включать/– ить /выключить

Mukke anmachen – врубить музон (*разг.*)

Musik auflegen – по– /ставить музыку

Musik lauter machen – сделать музыку погромче

Musik leiser machen – сделать музыку потише

Musik aufdrehen – включить (музыку) на полную (громкость)

Musik hören, sich von der Musik einwickeln lassen – слушать музыку, увлекаться/увлечься, наслаждаться, обволакиваться/обволочиться музыкой (*сленг*),

der Club – клуб

in den Club gehen – ходить в клуб

die Disko – дискотека

in die Disko gehen – ходить на дискотеку

die Tunnelparty – нелегальная дискотека

OST, Soundtrack – саундтрек

die Improvisation – импровизация

improvisieren – импровизировать

das Autogramm – автограф

Videomontage: видеоряд

Musikvideo – музыкальный клип

Teilnehmer – Участники (роли)

Frontsänger – певец, вокалист

Backgroundtänzer – подтанцовка/подтанцовщик/бэк

mitsingen – подпевать/ подпеть

der DJ – диджей

der Drummer/ Schlagzeug Spieler – барабанщик

Gitarrist – гитарист

mit der Gitarre begleiten – аккомпанировать на гитаре

Produzent – продюсер

Toningenieur/Tonregisseur – звукорежиссёр/звукооператор

der Beleuchtungstechniker – осветитель

der Clip-maker – клипмейкер

Singer-Songwriter, Musikdichter/Chansondichter – поэт-песенник, композитор-песенник, бард

Arrangement – аранжировка

Arrangeur – аранжировщик

ein Tonstück bearbeiten – аранжировать музыкальное произведение

Instrumental (ein Musikstück, das ohne Gesang auskommt und nur mit Musik-Instrumenten gespielt wird) – минусовка (запись музыкального произведения, в котором отсутствует одна или более партий, обычно вокал или солирующий инструмент)

ein Album produzieren – выпускать/выпустить альбом

Band – группа

einer Band eintreten – вступать/вступить в группу

eine Band begründen – создавать/создать/основать группу

Beschreibende Lexik für moderne Musik – Описательная лексика (современная музыка)

der Klang, der Sound – звучание, саунд (*современный термин*)

die Lautstärke – громкость

leiser machen/stellen – понижать/понижить громкость

lauter machen/stellen – повышать/повысить громкость

spiel/spielen Sie lauter – сыграй(те) погромче

die akustische Musik – акустическая музыка

die Musik schafft eine besondere Stimmung – музыка создаёт особую атмосферу

der Groove – грув

der Vibe – вайб

das Geräusch, der Klang – звук

ein Geräusch, der Klang, die Musik klingt, wird produziert – звук раздаётся, слышится, издаётся, производится

Blue notes/Bluestöne – нотки блюза

basslastig – (мелодия) с богатым басом

auf etw. stehen – залипать, шизеть, торчать (*молодёжный жаргон*)

auf etw. anfangen zu stehen – подсесть на что-л. (*молодёжный жаргон*)

rumhängen (im Club) – тусить, флексить, понтоваться (*молодёжный жаргон*)

der (Musik)Fan – фан, фанат

Fanbereich – фанзона

Fotobereich – фотозона

Autogrammstunde – автограф-сессия

Gesichtskontrolle – фейс-контроль

der Dresscode – дресс-код

das (Musik-)Idol – идол

die (Musik)Ikone – икона

trendy, trendig, hip sein – быть в обойме, попасть в обойму (*фразеологический оборот, означающий вхождение человека в какую-либо не всем доступную группу или сообщество. Соответственно, «вылететь из обоймы» – потерять популярность, выйти из группы, из моды.*)

individueller Stil – индивидуальный стиль; Das Musikstück ist durch den individuellen Stil des Komponisten geprägt. – Музыкальное произведение отмечено индивидуальным стилем композитора.

Kraft und Energie liefern – от музыки исходит мощная энергетика

ТЕХТЕ – ТЕКСТЫ

1. Kraut-rock

Во второй половине 70-х появились два новых музыкальных явления – эмбиент и индастриал; грубо говоря, эмбиент – это нежные переливы, а индастриал – не нежные. Возникли они не на пустом месте.

Немецкие группы первой трети 70-х в Великобритании довольно неуважительно называли краут-роком. Слово "kraut-rock" можно приблизительно перевести как "травяной рок" или "капустный рок": это немецкие психоделические команды Ash Ra Temple, Amon Duul II, Popol Vuh, Guru Guru, Can, Cluster, Tangerine Dream, ранние Kraftwerk, а также Neu!, Faust, Harmonia и многие прочие. Все они играли инструментальный хиппи-рок и не гнушались электроникой для вящего психоделического эффекта – получалось нечто космическое.

Барабанщик группы Сап, Яки Либецайт, бывший джазист, стучал на редкость однообразно. Его называли живым метрономом, один и тот же ритм не менялся в течение всей песни, сколько бы она ни шла, а попадались, надо сказать, довольно длинные. Яки колотил как бесстрастная машина, кстати, он и до сих пор этим занимается. Характерно его заявление: "Музыка – это дело Бога или машины". Грив Либецайта был абсолютно холодным, отчуждённым и как бы не замечающим ничего вокруг. Сап записывали свои импровизации на двухдорожечный магнитофон, а потом басист, исполнявший одновременно и обязанности звукотехника, Хольгер Шукай, резал пленку на части и склеивал из них готовые песни. Сап звучали еще как рок- группа, а ребята из Faust кромсали и переклеивали свои пьесы до полной неузнаваемости.

Медитативный капустно-космический рок к середине 70-х порастратил своё безумие, стал куда тише, мелодичнее и зануднее и сполз в эмбиент и нью-эйдж. Его более жёсткий и сумасбродный вариант всплыл в индастриале.

(Источник: <http://lib.ru/CULTURE/MUSIC/GOROHOW/muzprosvet.txt>)

2. ВИА "Голубые гитары"

(...) Инструментальную группу ансамбля составили три гитары, ударные, клавишные, тем самым как бы узаконив жанр ВИА. Вскоре ансамбль завоевал популярность среди слушателей и стал одним из ведущих эстрадных коллективов в нашей стране. Песня И. Гранова на стихи П. Леонидова "Романтики-мечтатели" стала заставкой концертов "Голубых гитар". В репертуар ансамбля вошли песни советский композиторов: Я. Френкеля, О. Фельцмана, В. Шаинского; собственные песни участников ансамбля, а также западные поп-хиты. "Голубые гитары" одними из первых в нашей стране записали на пластинку песню I Saw Her Standing There (Когда я увидел её) группы BEATLES на языке оригинала. (...)

(Источник: <http://www.sssrviapesni.info/golubvegitary.html>)

3. «Почём музыка для народа» (фрагмент текста)

На одну дорожку пишут синтетические ударные. На другую – синтетический бас. Потом синтетическую гитару и фортепьяно, а далее – кто во что горазд (карты имеют от сотни до полутысячи встроенных тембров). В хороших современных секвенсерах можно совмещать чисто компьютерную музыку с записью живых инструментов и вокала (CakeWalk 5. 0, Cubasis Audio). А возможности редактирования музыки в них просто неограниченные. Можно двигать каждую нотку, менять её высоту, громкость и длительность. Можно добавлять ноты вручную — просто мышкой.

[Источник: В. А. Александр. Почём музыка для народа // «Столица», 1997.04.15]

Stadt. Stadtführungen – Город. Экскурсии по городу



Foto © private

Nach dem Weg fragen – Как спросить дорогу

Entschuldigung, kennen Sie sich in der Gegend/in dieser Stadt/in diesem Stadtteil aus? –

Простите, вы в этой местности / этом городе / в этом районе города хорошо ориентируетесь?

Ich bin nicht von hier. – Я не местный.

Ich bin hier fremd. – Я здесь не ориентируюсь. Для меня это место / этот город незнаком. Я приезжий.

Wie komme ich ... – Как пройти ...

Wo liegt der Schiller-Platz? – Где находится площадь Шиллера?

Gleich um die Ecke. – Сразу за углом.

Nehmen Sie die Straßenbahn Linie 3. – Советую ехать на трамвае номер три. Поезжайте на третьем трамвае.

Da ist die Haltestelle. – Вон / вот остановка.

Das sind drei Haltestellen von hier. – Это в трёх остановках отсюда.

Das ist eine halbe Stunde von hier entfernt. – Это в получасе отсюда.

Das ist am anderen Ende der Stadt. – Это на другом конце города.

Nehmen Sie am besten ein Taxi. – Советую ехать на такси.

Nehmen Sie die U-Bahn. – Поезжайте на метро. Лучше всего ехать на метро.

Sie müssen einmal umsteigen. – Вам нужно будет сделать одну пересадку.

Laufen Sie immer geradeaus bis zur großen Kreuzung. – Идите прямо, никуда не сворачивая, до большого перекрёстка.

Es sind nur zehn Minuten zu Fuß. – Отсюда десять минут ходу.

Der Wohnsitz, der Wohnort – Место жительства

die Millionenstadt – город с миллионным населением

die Hauptstadt – столица

die Großstadt – большой город, крупный город

die kleine Stadt – небольшой город

die Kreisstadt – районный центр

das Gebiet – область

die Provinz – провинция, край

der Raum, die Gegend, das Wohngebiet – район, местность

die Siedlung – посёлок

das Dorf – деревня

die Gemeinde – небольшой городок

der Vorort – пригород

das Kaff – дыра, захолустье

Geschäfte, Banken, Essen, Gesundheit, Behörden – Магазины, банки, еда, здоровье, учреждения

das Kaufhaus – универсам

die Boutique – бутик

das Lokal, die Imbissbude, die Imbissstube – закусочная

das Café – кафе

das Geschäft – магазин

die Kniepe, die Bierstube – пивная, пивной бар, рюмочная

die Pizzastube, die Pizzeria – пиццерия

das Restaurant, das Lokal – ресторан

der Markt – рынок

der Supermarkt – супермаркет

das Einkaufszentrum – торговый центр

der Blumenladen, das Blumengeschäft – цветочный магазин

die Buchhandlung – книжный (магазин)
die Apotheke – аптека
das Krankenhaus – больница
die Klinik – клиника
die Optik – оптика
das Schwimmbad – плавательный бассейн
der Sportkomplex – спортивный комплекс
das Stadion – стадион
die Bank – банк
die Bibliothek – библиотека
das Büro – бюро, офис
die Stadtverwaltung – мэрия
das Kommissariat, die Polizeistelle, das Polizeibüro – полицейский участок
die Botschaft – посольство
die Post – почта
der Betrieb – предприятие, завод
die Fabrik – фабрика
der Kindergarten – детский сад
die Schule – школа
das Rathaus – ратуша
das Stadtarchiv – городской архив

Dienstleistungen/Service – Услуги

das Atelier – ателье, мастерская одежды
das Hotel – отель, гостиница
ein Zimmer im Hotel reservieren – заказывать / заказать номер в гостинице
ein Doppelbettzimmer – (гостиничный) номер на двоих
das Hostel – хостел
die Wechselstube – пункт обмена
der Frisiersalon – парикмахерская
die Wäscherei – прачечная
das Fotoatelier – фотоателье, фотосалон
die chemische Reinigung – химчистка
der Briefkasten – почтовый ящик

die Post, das Postamt – почта, почтамт

die Telefonzelle – телефонная будка, кабина

die Parkuhr – паркометр, парковочные часы

Verkehr – Транспорт

der Bahnhof – железнодорожный вокзал

den Zug noch schaffen – успевать / успеть на поезд

die Autobahn – автомагистраль, автострада

die Panne – авария (с машиной)

der Unfall, der Autounfall – автомобильная авария; es kam zu einem Unfall – случилась / произошла авария; Es wäre fast zu einem Unfall gekommen. – Чуть не произошла авария; Ещё немного – и произошла бы авария.

der Blechschaden – (только) машина пострадала

die Tankstelle – бензозаправка; an der Tankstelle tanken – заправиться на бензозаправке; volltanken – заливать/залить полный бак

das Straßenschild, das Schild – (je nach Kontext) 1. рекламный щит, билборд, 2. дорожный знак, указатель; 3. вывеска, табло; Hast du das Schild nicht gesehen? – Ты что, не видел знак?

der Stadtverkehr – городской транспорт

der Autoverkehr – уличное движение

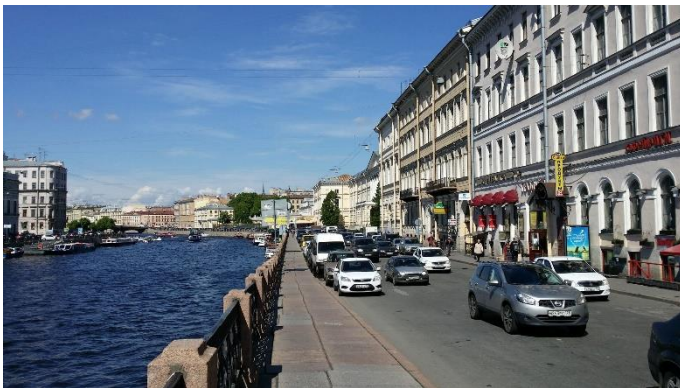


Foto © private

Hier herrscht reger Autoverkehr. – Здесь царит оживлённое уличное движение.

verkehrsberuhigte Straße, verkehrsberuhigter Bereich – улица / жилая зона, где скорость машин ограничена и где пешеходам разрешается передвигаться не только по тротуару, но и по проезжей части

das Verkehrszeichen – дорожный знак

der Stau – затор на дороге, „пробка“

im Stau stehen – стоять в „пробке“

die Richtung – направление; in Richtung „Stadtzentrum“ fahren – ехать по направлению к центру города

der Parkplatz – парковка

die Fußgängerzone – пешеходная зона

die Fahrbahn – проезжая часть

die Ampel – светофор

die Geschwindigkeit, die Fahrgeschwindigkeit – скорость движения

Die Geschwindigkeit ist auf 30 beschränkt. – Скорость 30 километров.

die Fahrgeschwindigkeit drosseln – сбросить скорость

die Sperre, die Schranke – заграждение, шлагбаум

der Straßenbau, die Baustelle – ремонт дороги

die Telefonzelle – телефонная cabina, телефон

der Gehweg, der Gehsteig, der Bürgersteig – тротуар

die Laterne – фонарь

die Hauptverkehrsstunde, die Verkehrsstoßzeit – час „пик“

der Doppelverkehr – дорога с двусторонним движением

die Einbahnstraße – дорога с односторонним движением

der Geisterfahrer – машина на «встречке»

die Fahrerflucht begehen – (виновный водитель) сбежал с места аварии

die Brücke – мост



Foto © private

über die Brücke gehen, über die Straße gehen, über den Platz gehen – идти через мост, пересекать/пересечь улицу, площадь / идти по площади

der Weg – дорога, путь
die linke Spur, die rechte Spur (der Fahrbahn) – левая полоса, правая полоса (проезжей части)
rechts überholen – обгонять справа, идти на обгон справа
die Kreuzung – перекрёсток
die Haltestelle – остановка
die Fußgängerzone – пешеходная зона
der Zebrastreifen – пешеходный переход, „зебра“
der Polizist – полицейский
der Fußgänger – пешеход
der Radfahrer – велосипедист
der Fahrradweg, der Radweg – велосипедная дорожка
der Fahrer – водитель, шофёр
der Fahrgast – пассажир
der Beifahrer – пассажир, сидящий рядом с водителем на переднем сидении
der Hintersitz – заднее сидение
die Sicherheitsgurte anlegen – застегнуть ремни безопасности
die Richtung, die Richtungen – направление
der Umweg, die Umwege – обход, крюк (в пути)
die Ecke – угол; um die Ecke – за углом; um die Ecke hervor – из-за угла; an der Ecke – на углу
das Martinshorn – сирена («скорой помощи», полицейской машины)
der Notarzt, der Notarztwagen – «скорая помощь», машина «скорой помощи»
die Streife – полицейский патруль
schlechte Sicht – плохой обзор (на дороге)

Stadtführung – Экскурсия по городу

nach Italien, nach Rom, in die Türkei, nach Schweden, nach Ägypten, auf die Kanaren reisen – ехать/ездить (множественно)/поехать (путешествовать) в Италию, в Рим, в Турцию, в Швецию, в Египет, на Канары
durch ganz Schweden reisen – путешествовать по Швеции, проехать всю Швецию
eine Stadtführung machen – поехать/пойти на экскурсию по городу, принять участие в экскурсии по городу (сделать экскурсию)

durch die Stadt führen, die Stadt zeigen – проводит/провести экскурсию по городу,
показывать/показать город

der Stadtführer, die Stadtführerin, die Reiseleiterin – гид, сопровождающее лицо

das Kulturdenkmal – памятник культуры

unter Denkmalschutz stehen – находиться под охраной исторических памятников

eine der wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt – одна из главных

dостопримечательностей города

der Schöpfer eines Denkmals, der Bildhauer – создатель памятника, скульптор

Ihm / ihr ist ein Denkmal errichtet worden. – Ему / ей установлен памятник.

das Denkmal für ... errichten – создать / соорудить / поставить / воздвигнуть / возводить /
возвести памятник (кому-л.)

das Bauwerk – сооружение

das Werk – творение, работа (архитектора), сооружение

das ist ein Werk von Stassow – это работа/творение архитектора Стасова

ein imposantes Gebäude errichten – возводить / возвести величественное здание

sich durch Prunk und Pracht auszeichnen – отличаться / отличиться парадностью и
пышностью

reich verziert sein – что-л. богато украшено

die Marmorverkleidung – облицовка мрамором

der Stuck, der Putz – лепнина (на потолке, на стенах)

die Pracht – роскошь

der prächtigste der Säle – самый грандиозный из залов

die Zimmerflucht – анфилада комнат

das Gewölbe – своды, сводчатый потолок

die Wandmalerei – настенная живопись

der Gobelin – гобелен, шпалера

die Sammlung – собрание, коллекция

einmalig – уникальный

prachtvoll – роскошный, великолепный, поражающий воображение

verwirklichen – осуществлять / осуществить

die Verwirklichung – осуществление

Die Verwirklichung dieses Projekts dauerte über 30 Jahre. – Осуществление этого проекта длилось более 30 (тридцати) лет.

das Stadtensemble – городской ансамбль

in einem einheitlichen Baustil ausführen – выполнять / выполнить в едином архитектурном стиле

das (Stadt)viertel – квартал (города)

der Platz – площадь

der Markt – рынок

die Straße – улица

die Gasse – улочка, переулок

die Sackgasse – тупик

der Durchgang, die Passage – пассаж

der Kai – набережная



Foto © private

der Turm – башня

Vom Turm aus hat man eine gute Aussicht. – С башни открывается хороший вид.

ein schöner Anblick – прекрасный вид

einen Blick auf die Stadt von oben werfen – посмотреть на город сверху

die Brücke – мост

der Bogen – арка

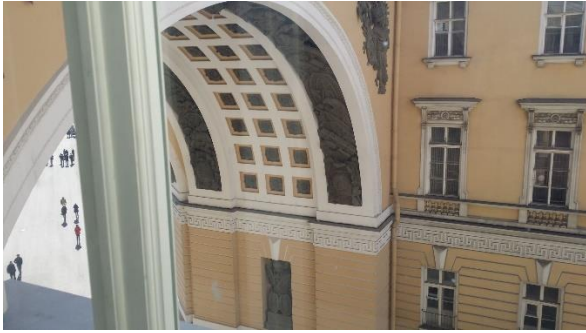


Foto © private

der Brunnen – источник

der Springbrunnen – фонтан

der Nebenfluss – приток

an der Mündung – в устье (реки)

die Stadt liegt am Fluss... – город расположен на реке ...

der Fluss entspringet dem See ... – Река берёт начало в озере ... /вытекает из озера ...

An dieser Stelle mündet der Neckar in den Rhein. – На этом месте Неккар впадает в Рейн.



Foto © private

die Seestadt – морской город; die Hafenstadt – порт, портовый город

mehrstöckige Häuser, Mehrstockhäuser – многоэтажные дома, многоэтажки *разг.*

die Säule – колонна

der Säulendurchmesser – диаметр колонн(ы)

der Sockel – постамент (памятника, колонны)

wohlproportioniert – выдержаны (строгие) пропорции

die Statue – статуя

die Skulptur, die Plastik – скульптура

Diese Statue ist ein Werk der Bildhauerin Muchina. – Эта статуя – работа скульптора Мухиной.

das Basrelief – барельеф

das Gitter – решётка



Foto © private

ein Gebäude wiederherstellen – восстанавливать / восстановить здание

ein Gebäude restaurieren – реставрировать / отреставрировать здание

ein Gebäude sprengen – взрывать / взорвать здание

ein Gebäude abreißen – сносить / снести здание

eine Stadt gründen – основывать / основать город

die Stadtgründung – основание города

eine Stadt gründen – закладывать / заложить город

eine Stadt zerstören – разрушать / разрушить город

die Epoche – эпоха

der Absolutismus – абсолютизм

die Aufklärung – просвещение

der romanische Stil – романский стиль

der gotische Stil – готический стиль

der mittelalterliche Stil – средневековый стиль

der Barockstil – стиль барокко

der klassische Stil – классический стиль

ein Gebäude in einem bestimmten Stil – здание в каком-л. стиле

die Architektur – архитектура

der Architekt / die Architektin – архитектор, зодчий

Das Ensemble von Zarskoe Selo ist der Höhepunkt des russischen Barock. – Царскосельский ансамбль – вершина русского барокко.

die Stadtfestung, der Kreml – кремль

die Burg, die Festung – крепость, укрепленный замок

die Holz- / Steinfestung – деревянная / каменная крепость

das Stadtwappen – герб города

die Befestigung – укрепление

der Graben – ров

die Zugbrücke – подъемный мост

die Siedlung – поселение

die Mauern – стены (зданий)

die Grundmauern – фундамент, фундаментные стены

die Stadt- / Befestigungsmauern – городские / крепостные стены

der Grundriss – план (например, крепости)

das Schloss – замок

der Palast – дворец

der Sitz des Kurfürsten, des Erzbischofs – резиденция курфюрста, архиепископа

die Königsresidenz – королевская резиденция

Dieses Schloss steht unter Denkmalschutz. – Этот замок находится под охраной государства. / Это архитектурное сооружение стоит под охраной государства.

Ruinen, Trümmer – руины, развалины

in Trümmern liegen – быть разрушенным

in Schutt und Asche liegen – быть разрушенным до основания

dem Erdboden gleichmachen *idiom.* – что-л. (было) стёрто с лица земли *идиома*

zerbommt sein – быть разрушенным бомбами/воздушными налётами

neu aufgebaut werden/sein – быть восстановленным, отстроенным: Der Palast wurde neu aufgebaut. – Дворец был отстроен заново.

Das Schloss wurde restauriert / renoviert. – Замок был отреставрирован / отремонтирован.

Die Restaurationsarbeiten dauerten über 10 Jahre. – Реставрационные работы продолжались более десяти лет.

das Kleinod – жемчужина, необыкновенное сооружение

der Höhepunkt – вершина: Dieses Ensemble bildet den Höhepunkt des Schaffens des berühmten Architekten. – Этот ансамбль является вершиной творчества знаменитого зодчего.

Die erste schriftliche Erwähnung von Moskau findet sich in der Chronik des Jahres 1147. –

Первое письменное упоминание о Москве встречается в летописи 1147 года.

eine der ältesten russischen Städte – один из древнейших русских городов

Nižnij Novgorod war ein großes Industrie- und Handelszentrum. – Нижний Новгород был крупным промышленным и торговым городом.

Die Stadt wechselte mehrmals ihren Namen. – Город несколько раз менял своё название.

der Stadt ihren historischen Namen zurückgeben – возвращать / возвратить/вернуть городу его историческое название

Die Geschichte der Stadt ist reich an Ereignissen. / Die Stadt hat eine bewegte/ereignisreiche Geschichte. – В истории города много событий.

ein berühmtes Ereignis, das mit der Stadt verbunden ist – известное событие, связанное с городом

die Hauptstadt von ... nach ... verlegen – перенести столицу из ... в ...

eine Stadt zur Hauptstadt des Staates erklären – объявлять / объявить город столицей государства

zur Hauptstadt machen – делать / сделать столицей

die Hauptstadt werden – становиться / стать столицей

die Hauptstadt bis ... bleiben – оставаться / остаться столицей до ...

die Hauptstadt eines einheitlichen Staates – столица единого государства

Die Stadt wurde häufig von großen historischen Ereignissen und Naturkatastrophen heimgesucht. – На долю города выпало немало испытаний.



Foto © private

Neue Häuser wurden in der Nachkriegszeit neben den alten gebaut. – В послевоенное время новые дома воздвигались рядом со старыми.

neue Häuser stehen neben den alten – новые дома соседствуют со старыми

ein kulturelles und religiöses Zentrum – культурный и религиозный центр

das Kulturerbe – культурное наследие

Teil des Weltkulturerbes der UNESCO – объект культурного наследия ЮНЕСКО

der Stadtteil, das Stadtviertel – район города, городской квартал

Hier entsteht ein neuer Stadtteil. – Здесь строится новый район города.

das Hochhaus – высотный дом, высотка *разг.*

der Wolkenkratzer – небоскрёб



Foto © private

die Kirche – церковь

die Kapelle – часовня

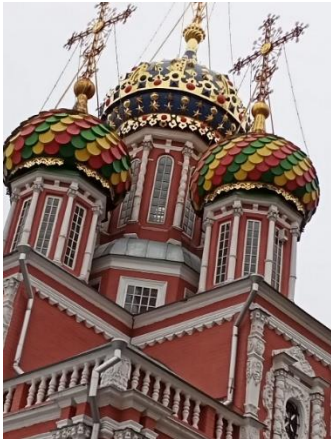


Foto © private

der Dom, das Münster, die Kathedrale – собор

romanische / gotische Kathedrale – романский / готический собор



Foto © private

das Mönchs- / Nonnenkloster – мужской / женский монастырь

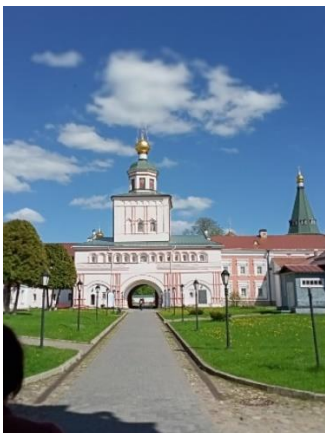


Foto © private

die Synagoge – синагога

der Tempel – храм (обычно нехристианский)

das Opernhaus – оперный театр

die Freske, das Freskogemälde – фреска

das Mosaik – мозаика

In der Kathedrale können Mosaiken und Fresken besichtigt werden. – В соборе можно увидеть мозаику и фрески.

die Führung – экскурсия с экскурсоводом

an der Führung teilnehmen – принимать / принять участие в экскурсии по городу,
пойти/сходить/съездить/поехать на экскурсию

besichtigen, besuchen – осматривать/осмотреть, посещать/посетить

die Besichtigung, der Besuch – осмотр, посещение

etw. ist beeindruckend, spektakulär – производить/произвести, оставлять/оставить
сильное впечатление

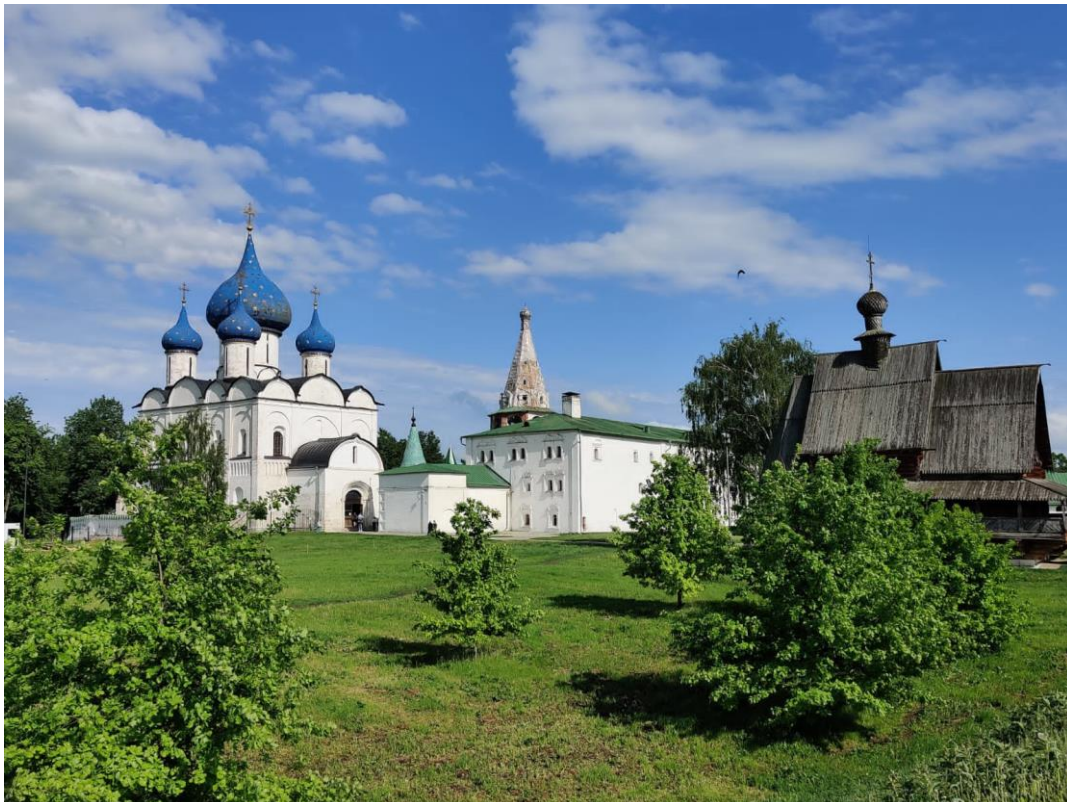


Foto © private

Die Stadt hat mich sehr beeindruckt. – Город меня (просто) поразил.

Der Besuch hat sich gelohnt. – Куда-л. стоило сходить.

Seit dem Stadtbesuch schwärmt er für diese Stadt. – Он остался в восторге от этого города.

С тех пор он спит и видит съездить туда ещё раз *идиома*.

der Besucher / die Besucherin – посетитель(ница)

touristisch – туристический

touristisch erschlossen – где-л. много туристов, полно́ туристов

der Touristenbus – туристический автобус

Sankt-Petersburg ist eine vom Tourismus geprägte Stadt. – Санкт-Петербург – город, в котором туризм играет большую роль.

der (Stadt)Rundgang / die Stadtrundfahrt – пешеходная / автобусная экскурсия по городу

die Rundreise – экскурсионная поездка (по стране)

der Stadtplan – план города

die Sehenswürdigkeit – достопримечательность

die örtlichen Sehenswürdigkeiten bewundern – восхищаться местными достопримечательностями

das Museum, die Museen – музей, музеи

das Freilichtmuseum – музей под открытым небом

das Museum für moderne Kunst – музей современного искусства

der Eintritt – вход

Der Eintritt ins Museum ist für Studenten kostenlos. – Вход в музей для студентов бесплатный.

den Studentenausweis zeigen – показать студенческий билет

die Öffnungszeiten – часы работы

die Ausstellung – выставка

die Ausstellung besuchen – посетить выставку, пойти/сходить на выставку

die Gemäldegalerie, die Kunsthalle – выставочный зал, галерея

ausstellen – выставлять

eine ständige Ausstellung – постоянная выставка

eine provisorische Ausstellung – временная выставка

die Sonderausstellung – специальная / тематическая выставка

die (Kunst)Galerie – (художественная) галерея

Diese Bilder werden in einer Galerie ausgestellt. – Эти картины выставлены в галерее.

die Landschaft, die Gegend – ландшафт, край, местность

die Attraktion – самое привлекательное, притягательный центр

Der Kreml ist eine Touristenattraktion. – Кремль притягивает туристов.

malerisch – живописный

das historische Zentrum, die Altstadt – исторический центр, старый город

Die Altstadt ist sehr malerisch. – Исторический центр города очень живописен.

die Stadtgrenze verlief ... – граница города проходила...

der Fluss bildete die Stadtgrenze – река была границей города; граница города проходила по реке



Foto © private

umgestalten, umbauen (lassen) – перестраивать / перестроить

umfunktionieren (ein Gebäude) – переделать здание под (Вин.), превратить здание в (Вин.)

abreißen – сносить/снести (здание)

der Plan, das Projekt, das Vorhaben, der Entwurf – план, проект, замысел

der Zoo – зоопарк

die Litfaßsäule – афишная тумба

die U-Bahn – метро

die U-Bahn-Station – станция метро

die Straßenbahn fährt alle fünf Minuten. – Трамвай ходит часто. Следующий трамвай придёт через пять минут. Интервалы между трамваями пять минут.

Sie nehmen die Linie Fünf. – Поезжайте на трамвае (на автобусе, на троллейбусе) номер пять / на пятом трамвае (автобусе...) / на «пятёрке».

Es gibt für diesen Bus keinen Fahrplan. – Этот автобус ходит не по расписанию.

den Park anlegen – разбить парк, заложить парк

die Parkanlage, die Gartenanlage – парк, сад

Grünflächen anlegen – озеленять/озеленить город

Großen Wert legen auf ... – придавать особое значение чему-л., для кого-л. (было)

(особенно) важно/важен/важна/важны ...

die künstlerische Gestaltung – художественное решение

die Innenausstattung – интерьер, убранство

Die asketische Innenausstattung entspricht dem Stil der historischen Epoche. – Аскетичный интерьер соответствует стилю эпохи.

die Einrichtung, die Ambiente – обстановка

zauberhafte Läden – очаровательные лавочки / магазинчики

hinreißend schön – восхитительный по красоте

unvergesslich – незабываемый

unkonventionell, außergewöhnlich – необычный

das bunte Gewimmel – пёстрая толпа

es herrscht ein Gewimmel – царит оживление

durch die Stadt schlendern – бродить по городу

gemütliche Hinterhöfe – уютные дворики



Foto © private

j-d verlebte hier seine Kindheit – кто-л. провёл здесь детство, жил здесь в детстве

auf den Spuren von... – по следам (кого-л.)

Schloss Heidelberg

Schloss Heidelberg ist wohl die berühmteste Ruine der Welt. Steil über dem Talgrund am Nordhang des Königstuhls, inmitten grüner Wälder, erhebt sich die Schlossruine aus rotem Neckartaler Sandstein. Mit ihrer Silhouette dominiert sie das Bild der Altstadt von Heidelberg.

Im 13. Jahrhundert errichteten die Pfalzgrafen bei Rhein und späteren Kurfürsten oberhalb von Heidelberg ihre erste Heidelberger Residenz. Aus der befestigten mittelalterlichen Burg entwickelte sich im Laufe der Jahrhunderte ein repräsentatives Schloss. Heute zählt Schloss Heidelberg mit seinen Renaissance-Palästen zu den bedeutendsten Kulturdenkmälern in Deutschland. Höhepunkt kurpfälzischer Baukunst war die Anlage des berühmten Schlossgartens „Hortus Palatinus“ zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Im 17. Jahrhundert wurde die Pfalz in den Dreißigjährigen Krieg und in den Pfälzischen Erbfolgekrieg verwickelt. Französische Truppen sprengten in mehreren Anläufen die mächtigen Mauern. Die Kurfürsten verloren im 18. Jahrhundert das Interesse an dem stark beschädigten Schloss und verlegten ihre Residenz nach Mannheim. Die notdürftig reparierten Schlossgebäude verfielen zusehends und brannten 1764 nach zwei Blitzeinschlägen aus.

Für Reisende, Maler und Poeten waren um 1800 die malerisch über dem Neckar gelegenen Überreste von Schloss Heidelberg der Inbegriff einer romantischen Ruine. In Gedichten, Liedern und Bildern verewigten sie das stimmungsvolle Denkmal. Nur langsam entwickelte sich auch ein Bewusstsein, die geschichtsträchtige Schlossruine zu erhalten. Eine wichtige Rolle spielte dabei der im deutschen Exil lebende französische Graf Charles de Graimberg. Um 1900 entbrannte der sogenannte „Schlossstreit“: Fachleute diskutierten heftig

Гейдельбергский замок

Руины Гейдельбергского замка – это, пожалуй, самые известные руины в мире. Они словно парят над долиной Неккара на северном склоне горы Кёнигштуль посреди зелёных лесов. Силуэт руин замка из розового песчаника определяет облик исторического центра Гейдельберга. В XIII веке Рейнские пфальцграфы, а позднее курфюрсты, построили над Гейдельбергом свою первую резиденцию. Постепенно укрепленный средневековый замок превратился в роскошный дворец. Сегодня Гейдельбергский замок с его дворцами эпохи Ренессанса является одним из важнейших культурных памятников Германии. Кульминацией архитектуры курфюрстского дворца стало создание в начале XVII века знаменитого дворцового сада "Hortus Palatinus". В XVII веке Пфальц оказался втянут в Тридцатилетнюю войну и в войну за Пфальцское наследство. Французские войска взорвали мощные стены. В XVIII веке курфюрсты охладели к своей сильно пострадавшей резиденции и переселились в Мангейм. Отремонтированные было дворцовые здания заметно обветшали и сгорели в 1764 году после двух ударов молнии.

Для путешественников, художников и поэтов начала XIX века остатки Гейдельбергского замка, живописно расположенного над рекой Неккар, были воплощением романтических руин. Они увековечили этот символический памятник в стихах, песнях и картинах. Лишь постепенно пришло осознание необходимости консервации руин замка с богатой историей. Важную роль в этом сыграл француз, граф Шарль де Греймберг, живший в изгнании в Германии. В начале XX века разгорелся так называемый "спор о замке": эксперты яростно спорили о

einen möglichen Wiederaufbau von Schloss Heidelberg. Ein mächtiges Schloss, zerstört und aus dem Dornröschenschlaf zu alter Pracht wiedererweckt, traf den Geschmack vieler Zeitgenossen. Doch die Vertreter der Denkmalpflege setzten sich letztendlich durch. Man entschied sich für das „Bewahren“ des Schlosses als Ruine. Nur der Friedrichsbau wurde im Stile des Historismus ergänzt und wieder eingerichtet.

(Quelle: <https://www.schloss-heidelberg.de/erlebnis-schloss-garten/schloss-garten>)

возможности реконструкции Гейдельбергского замка. Идея обретения былого величия замком, когда-то разрушенным и восставшим из пепла, пришлась по вкусу многим современникам. Но представители охраны исторических памятников в этом споре взяли верх. Было решено законсервировать замок в виде руин. Отреставрирована была лишь одна часть замка – Friedrichsbau; она была реконструирована в стиле историзма.

Von Warschau nach Danzig

Warschau und Danzig zählen zu den dynamischsten Städten Europas. Nach dem Ende des Kommunismus haben sie ein neues Gesicht erhalten – und zu den Höhepunkten beider polnischer Städte gehören seit einigen Jahren auch besonders spektakuläre Museen. In Warschau rekonstruiert und vergegenwärtigt das Polin-Museum das gut 1000-jährige jüdische Erbe Polens, das von den Deutschen im Zweiten Weltkrieg beinahe vollständig ausgelöscht wurde. Das Konzept: Man will kein Museum sein, das nur vom Holocaust erzählt, sondern nachzeichnen, wie das Leben der Juden Polen als Gesellschaft geprägt hat. 2016 erhielt das auch architektonisch beeindruckende Polin-Museum die Auszeichnung Europäisches Museum des Jahres.

In Danzig erzählt das 2014 eröffnete Europäische Solidarnosc-Zentrum auf dem historischen Gelände der Danziger Werft von der Ära, als sich Polen aus der Umklammerung durch den Kommunismus zu lösen begann. Der Streik der Werftarbeiter im Sommer 1980 und die Gründung der freien Gewerkschaft Solidarnosc gelten als Meilensteine für den demokratischen

Из Варшавы в Гданьск

Варшава и Гданьск – одни из самых бурно развивающихся городов Европы. После падения коммунистического режима они обрели новое лицо – и вот уже несколько лет в число основных достопримечательностей обоих польских городов входят музеи, которые производят на посетителей неизгладимое впечатление. В Варшаве Музей Полин реконструирует и наглядно демонстрирует более чем 1000-летнее еврейское наследие Польши, которое было почти полностью уничтожено немцами во время Второй мировой войны. Концепция музея заключается в том, чтобы рассказывать не только о Холокосте, но и проследить, как еврейская культура влияла на общественную жизнь Польши. В 2016 году музей Полин, который также впечатляет своей архитектурой, получил награду "Лучший европейский музей года".

В Гданьске Европейский центр «Солидарность», открытый в 2014 году на историческом месте Гданьской судовой верфи, рассказывает об эпохе, когда Польша начала освобождаться от тисков коммунизма. Забастовка рабочих судовой верфи летом 1980 г. и основание свободного профсоюза «Солидарность» считаются вехами демократического переворота в Восточной Европе в 1989 г. С введением рыночной

Umbruch in Osteuropa des Jahres 1989. Mit der Einführung der Marktwirtschaft änderten sich allerdings auch die Bedingungen für die Werft radikal. Tausende Jobs fielen weg; ein Teil wurde stillgelegt – und bevor hier ein neuer Stadtteil entsteht, machen sich zwischen alten Backsteinbauten und rostenden Kränen Kunstinitiativen und urbane Pioniere breit.

(Quelle:

<https://oe1.orf.at/player/20220213/668785/1644743155000>)

экономики условия работы судовой верфи радикально изменились. Тысячи рабочих мест были сокращены; часть верфи была закрыта – и прежде, чем здесь возник очередной городской район, старые кирпичные здания и ржавеющие подъемные краны стали свидетелями художественных инноваций: сюда пришли люди, меняющие лицо города.

Die Stadt Tver‘ – Город Тверь



Foto © private

Tverь – старинный город с богатой историей. Город расположен на берегах Волги. Основанный в 1135 году, он красив в архитектурном плане и интересен с туристической точки зрения. В Твери много достопримечательностей, о которых расскажет наш обзор. Тверской кремль, к сожалению, не сохранился до наших дней. Он был построен в XII веке и занимал площадь 19 гектаров. Кремль неоднократно разрушался и восстанавливался, расширялся и перестраивался, пока в XVIII веке пожар не

Tver` ist eine alte Stadt mit reicher Geschichte. Sie liegt an der Wolga. Die Stadt wurde im Jahr 1135 gegründet, verfügt über eine schöne Architektur und ist auch in touristischer Hinsicht interessant. In Tver` gibt es zahlreiche Sehenswürdigkeiten, über die wir in unserer Übersicht berichten. Der Tverer Kreml ist heute leider nicht mehr erhalten. Er wurde im 12. Jahrhundert errichtet und erstreckte sich über eine Fläche von 19 Hektar. Der Kreml wurde mehrfach zerstört und wieder aufgebaut, erweitert und

уничтожил его окончательно. О существовании Тверского кремля сегодня напоминают только остатки крепостного рва, расположенные на территории Городского сада. Главная улица проходит через исторический центр города и тянется на 2,2 км. Она появилась на генеральном плане Твери во время правления Екатерины II и изначально называлась Екатерининской. Позже улицу переименовали в Миллионную, а в 1919 году она получила своё современное название – Советская. Многие здания, которые расположены на Советской улице, признаны памятниками архитектуры и истории. Из современных построек интерес вызывает католический храм Преображения Господня, сочетающий в себе элементы готики и модернизма.

Для членов императорской семьи, путешествовавших из Петербурга в Москву, в Твери был построен путевой дворец. Здание было возведено с 1764 по 1766 год в классическом стиле с элементами барокко по проекту архитектора Пётр Романович Никитина. Архитектурный ансамбль Императорского путевого дворца является образцом парадной архитектуры XVIII–XIX веков. Кроме главного корпуса в этот комплекс входят хозяйственные постройки, Дворцовый сад, два флигеля и другие здания.

(Источник: <https://tripplanet.ru/dostoprimechatelnosti-tveri/>)

umgebaut, bis er im 18. Jahrhundert endgültig einem Brand zum Opfer fiel. An den Tverer Kreml erinnern heute nur noch die Überreste des Burggrabens auf dem Gebiet des heutigen Stadtgartens. Die Hauptstraße führt 2,2 km durch das historische Zentrum der Stadt. Sie entstand zur Zeit der Herrschaft Katharina der Großen und hieß zunächst Ekaterininskaja-Straße. Später wurde sie in Millionenstraße umbenannt, im Jahr 1919 erhielt sie ihren heutigen Namen: Sovetskaja-straße. Viele Gebäude auf der Sowjetstraße sind als Bau- und Geschichtsdenkmäler anerkannt. Unter den zeitgenössischen Bauten ist der katholische Dom zur Verklärung Christi bemerkenswert, da er Elemente der Gotik und des Modernismus vereint.

Für die Mitglieder der Zarenfamilie, die aus Petersburg nach Moskau reisten, wurde in Tver` ein Palast für die Durchreise errichtet. Dieses Gebäude wurde 1764 bis 1766 im klassischen Stil mit Elementen des Barock nach den Plänen des Architekten Pjotr Nikitin errichtet. Der architektonische Komplex dieses Zarenpalastes stellt ein Muster der Prunkarchitektur des 18. und 19. Jahrhunderts dar. Neben dem Hauptgebäude besteht der Komplex aus Wirtschaftsgebäuden, dem Palastgarten, zwei Flügeln und weiteren Gebäuden.

BARCELONA – БАРСЕЛОНА



Foto © private

Barcelona ist die Hauptstadt der Katalanen, zutiefst geprägt durch ihre Lage am Mittelmeer und eine lange Geschichte als bedeutende Hafenstadt. Barcelona bewahrt die Zeugnisse Jahrtausende alter Kultur, hütet seine Traditionen und gilt gleichzeitig als eine der dynamischsten und kreativsten Metropolen Europas. Als international gefragtes Reiseziel begeistert die Stadt mit dem schier überbordenden Facettenreichtum ihrer Architektur und Kultur, mit mediterraner Lebensfreude und katalanischer Gastfreundschaft. Es macht eine große Freude, Barcelona und seine unwiderstehliche Anziehungskraft für sich selbst zu entdecken. Im Barri Gòtic ist noch immer das Barcelona des 13.–15. Jahrhunderts mit seiner ganz besonderen Atmosphäre lebendig. Die architektonische Form des heutigen Barcelona nahm Mitte bis Ende des 19. Jahrhunderts Gestalt an. Einer der bekanntesten Architekten von Barcelona war Antoni Gaudí. Er ist der Erbauer mehrerer stilprägender Gebäude der Stadt wie Casa Mila, Casa Batlló und der märchenhaften Basilika Sagrada Família.

(Quelle: <https://katalonien-tourismus.de/katalonien-nach-regionen/barcelona-sehenswuerdigkeiten-attraktionen>)

Барселона – столица испанской провинции Каталония. Особый характер этому городу придаёт его расположение на побережье Средиземного моря и его долгая история в качестве важного порта. Барселона хранит свидетельства тысячелетней культуры, оберегает свои традиции и в то же время считается одним из самых динамичных и креативных мегаполисов Европы. Будучи востребованным во всём мире туристическим центром, город восхищает своим изобилием архитектуры и культуры, средиземноморской радостью жизни и каталонским гостеприимством. Открыть для себя Барселону и её неотразимую привлекательность – огромная радость для любого человека. В готическом квартале до сих пор сохранилась средневековая Барселона с её совершенно особой атмосферой. Архитектурный облик сегодняшней Барселоны сформировался в середине–конце XIX века. Одним из самых известных архитекторов Барселоны был Антонио Гауди. Он спроектировал несколько зданий, определяющих лицо города, таких как Дом Мила, Дом Бальо и сказочная базилика Саграда Фамилия.

DIE TECHNIK / ТЕХНИКА

Die Produktion / Производство

in Betrieb nehmen	вводить/ввести в эксплуатацию, запускать/запустить, ставить/поставить на поток
die Produkte	продукция
die Industrie	промышленность
der Prozessschritt	технологическая операция / стадия процесса / этап процесса
die Herstellung	производство
der Produktionskomplex	производственный комплекс
der Standort / die Platzierung	локализация [производства]
die Kapazität	производственная мощность
das Verfahren	способ получения / технология / технологический прием / процесс
die Fertigung	изготовление
die Einzelfertigung	поштучное производство
die Werkstattfertigung	производство в мастерских
die Fließbandfertigung	производство на поточной линии
Betriebsbedingungen	производственные условия
unter schweren Betriebsbedingungen	в сложных производственных условиях
die Modellreihe	серия
eingeführen / integrieren	внедрять (внедрить)

die Funktionalität	функциональные возможности
konventionell	традиционный
die Produktivität	производительность труда
die Nachbearbeitung	дальнейшая обработка
mehrere Tonnen schwer	многотонный
Betriebsparameter	режим работы
das Modell / der Prototyp	макет
die Qualitätskontrolle	контроль качества
das Analyselabor	аналитическая лаборатория
die Verarbeitungsindustrie	обрабатывающая промышленность

Лазер против ржавчины

Очистить от ржавчины многотонную металлоконструкцию – проблема весьма серьезная, и специалистам московского НИИ "Астрофизика" удалось найти для нее оригинальное решение. Разрабатывая лазеры для сварки, резки и закалки металла, они сконструировали лазер и с таким режимом работы, при котором металл не плавится, но поверхность его нагревается так сильно, что все загрязнения и даже ржавчина с нее просто испаряются. А после этого световое пятно лазера диаметром 12 мм создает на поверхности металла устойчивый к дальнейшему окислению слой микронной толщины. На обработанных таким образом деталях антикоррозионные покрытия держатся в 4-5 раз дольше обычного; если же деталь работает в неагрессивной среде, то покрытие для нее вообще не требуется.

Пока эта установка выполнена только в виде макета, но уже разработан некий модуль, рассчитанный на определенную мощность. Один такой модуль пригоден для обработки лишь небольших деталей, ювелирных и антикварных изделий; установка же, набранная из нескольких модулей, будет обладать соответственно большей

мощностью. Та из них, что предназначена для очистки инженерных сооружений, будет, как предполагается, легко уместиться в кузове грузовика.

Источник: <https://www.nkj.ru/archive/articles/10820/> (журнал «Наука и жизнь»)

Die Messtechnik / Измерительная техника

der Dickenmesser	толщиномер
der Kalibriermodus	режим калибровки
der Messumformer	преобразователь
präzise Messung	точное измерение
das feine Präzisionsinstrument	тонкий инструмент
das Taschengerät; Taschenformat haben	карманный прибор
schwer zugängliche Stellen	труднодоступные места
LCD-Display mit Hintergrundbeleuchtung	жидкокристаллический экран с подсветкой
Helligkeitsgrad, -stufe	степень / уровень яркости
mikrometerdick	микронной толщины

Energie / Энергетика

die Energieträger	энергоресурсы
die Energieformen	источники энергии
das Vorkommen, die Vorräte	запасы
die Rohstoffe	сырьё

die Windenergie	энергия ветра
das Windkraftwerk	ветряная электростанция
das Windrad	ветряк (<i>umgspr.</i>)
der Öko-Strom	«зелёное электричество»
energieintensiv	энергоёмкий

Chemische Industrie / Химическая промышленность

die Düngemittel	удобрения
die Kaliumdünger	калийные удобрения
organische und anorganische Grundstoffe	органические и неорганические продукты
Schädlingsbekämpfungsmittel	средства борьбы с сельскохозяйственными вредителями
Pharma, Pharmaindustrie	фармакология, производство лекарств
Kunststoffe	пластмассы

Text: Chemische Industrie

Die chemische Industrie stellt ein breites Produktsortiment her: Von Kosmetika über Medikamente, Chemiefasern und Klebstoffe bis hin zu Düngemitteln – chemische Produkte kommen in allen Lebensbereichen zum Einsatz. Knapp 30 Prozent der Chemieprodukte gehen direkt an den Endverbraucher. Rund zwei Drittel werden innerhalb der Industrie weiterverarbeitet. Größte Kunden sind: Kunststoffverarbeiter, Auto-, Verpackungs- und Bauindustrie. Der

Текст: Химическая промышленность

Химическая промышленность производит широкий спектр продукции: от косметики и лекарств до химических волокон, клеящих веществ, от клея до удобрений – химические продукты используются во всех сферах жизни. Почти 30 процентов химической продукции продаётся непосредственно конечному потребителю. Около двух третей обрабатывается в пределах обрабатывающей химической промышленности. Самыми крупными клиентами являются: Переработчики пластмасс,

verbleibende Anteil geht in die gewerbliche Nutzung beziehungsweise an Dienstleister.	автомобильная, упаковочная и строительная промышленность. Оставшаяся доля идёт на коммерческое использование или поставщикам услуг.
---	---

Werkstofftechnik – материаловедение / технология конструкционных материалов

Metallische Werkstoffe — металлические материалы / металлы

die Rohstoffe	сырьё (Singulatia tantum!)
der Werkstoff	материал
das Vorprodukt	полуфабрикат (<i>сокр.</i> п/ф)
die Dichte	плотность вещества
das E-Modul	модуль упругости
der Ausdehnungskoeffizient	коэффициент расширения
der Kohlenstoff	углерод
der Kohlenstoffgehalt	содержание углерода
der Massenanteil	массовая доля
die Formbarkeit	пластичность, формуемость
formbar	пластичный / способный принимать ту или иную форму
die Schweißbeignung	свариваемость / пригодность к сварке
schweißgeeignet / schweißbar	пригодный для сварки
spröde	хрупкий

zäh	вязкий
dehnbar	упругий / эластичный
geschmeidig	пластичный / вязкий / мягкий
der Schmelzpunkt	точка плавления / температура плавления
schmelzen	плавиться
die Korrosion	коррозия
in reiner Form	в чистом виде
das Aluminium	алюминий
das Zink	цинк
das Eisen	железо
das Eisenoxid	оксид железа
das Cermetall	цериевое железо
das Gusseisen	чугун
das Zinn	олово
das Kupfer	медь
die Legierung	сплав
das Legierungselement	легирующий элемент / присадочный элемент
die Ferrolegierungen	ферросплавы
der Stahl	сталь
die Stahlerzeugung	производство стали

das Erz	руда
Stahlhauptgruppen	основные группы сталей (мн.ч.)
unlegierte Stähle	нелегированная сталь / углеродистая сталь (ед. ч.)
nichtrostende Stähle	нержавеющая сталь (ед. ч.)
der Schnellarbeitsstahl (HSS)	быстрорежущая сталь
gehärteter Stahl	закалённая сталь
unlegierter Werkzeugstahl	нелегированная инструментальная сталь
der Sonderstahl	специальная сталь
der Hochofen	доменная печь
der Elektrolichtbogenofen (EAF)	электрическая дуговая печь
die Beimengung	примесь / добавка / присадка
der Ausgangsstoff	сырьё / исходный продукт
der Konverter	конвертер
die Sekundärmetallurgie	внепечная обработка стали
die Urformgebung	первичное формование, первичная формовка
das Gießen	литьё
die Homogenisierung des flüssigen Stahls	гомогенизация жидкой стали
die Schmelze	расплав
das Spülgas	продувочный газ
der aktive Sauerstoff	активный кислород
die Spülgasbehandlung der Schmelze	обработка расплава продувочным газом
die Kokille	изложница / металлическая литейная форма

die Lunkerbildung	образование усадочных полостей
gleich bleibende Eigenschaften	свойства, остающиеся неизменными
unter Luftabschluss	без доступа воздуха
das Gussstück	отливка
Formteile	фасонные отливки
der Formsand	формовочная смесь
dünnwandig	тонкостенный
oxidationsbeständig	устойчивый к окислению
seltene Erden	редкие земли
magnetische Werkstoffe	магнетические материалы
die Hartmetallrohstoffe	твёрдометаллическое сырьё

Beispielsätze / Примеры в предложениях

Aluminium ist i.d.R. gut formbar und schweißgeeignet.	Алюминий, как правило, обладает хорошей пластичностью и пригодностью к сварке.
Zink ist spröde und bei 160 bis 150°C formbar.	Цинк хрупкий и пластичный при температуре от 160 до 150°C.
Eisen ist je nach Kohlenstoffgehalt spröde oder zäh.	В зависимости от содержания углерода железо бывает хрупким или вязким.
Zinn ist sehr weich und dehnbar.	Олово очень мягкое и упругое.

Kupfer ist sehr geschmeidig.

Медь очень мягкая.

Eisen oder Stahl ... was ist der Unterschied? / Железо или сталь: в чём разница?

Eisen ist ein chemisches Element.

Железо — это химический элемент.

Es ist in dieser reinen Form nahezu nie anzutreffen.

В природе встретить его в чистом виде практически невозможно.

Reines Eisen hat keine technische Bedeutung.

Железо в чистом виде непригодно для использования.

Im technischen Sprachgebrauch versteht man unter Eisen den Werkstoff Gusseisen.

На языке техники под железом следует понимать материал чугуна.

Stahl ist eine Legierung, in der Eisen den größten Massenanteil stellt und Kohlenstoff weniger als 2,1% Massenanteil besitzt.

Сталь – это сплав, в котором наибольшую массовую долю имеет железо, а массовая доля углерода составляет менее 2,1%.

Легированные стали

Металлообрабатывающая промышленность выпускает обширную номенклатуру стальных изделий, применяемых в строительстве, в том числе прокатную листовую сталь для покрытия кровли. Возможность применения вида стали в строительстве определяется не только ее свойствами, но и в значительной степени ее доступностью и рентабельностью. Качество стали регулируют легированием, вакуумированием при разливке и другими способами. По химическому составу стали подразделяются на две основные группы: углеродистые и легированные. Углеродистые стали по качеству и назначению разделяют на стали обыкновенного качества, качественные конструкционные и инструментальные. Сталь углеродистая обыкновенного качества представляет собой сплав железа с углеродом. Основными характеристиками углеродистой стали являются пределы текучести и прочности при растяжении, а также величина относительного удлинения. [...]. Легированными называют стали, в состав

которых специально вводят один или несколько элементов, улучшающих их физико-механические свойства. Легированные стали в зависимости от содержания легирующих элементов разделяют на высоколегированные, среднелегированные и низколегированные. В строительстве наибольшее применение нашли последние. В составе низколегированных сталей содержится не менее 2,5 % легирующих элементов, таких, как марганец, кремний, хром, никель, медь, вводимые в небольшом количестве. Среднелегированные и высоколегированные стали используются в строительстве для изготовления тех конструкций, которым необходимо обеспечить высокую коррозионную стойкость. [...] Из стального проката возводят каркасы промышленных и гражданских зданий, мосты, изготавливают арматуру для железобетона, кровельную сталь, трубы, а также различные металлические изделия, заклепки, болты, гвозди, шурупы. [...]

Источник: <https://cyberleninka.ru/article/n/legirovannye-stali/viewer>

Metallbearbeitung / Металлообработка

der Schleifwerkstoff	шлифовочный материал
der Polierwerkstoff	полировочный материал

Elektronik / Электроника

die Elektronikindustrie	электронная промышленность
die Automation	роботы
die Digitalisierung	дигитализация
die Packungsdichte	плотность монтажа
der Mikrochip	микросхема
die Chipkristalle	кристалл интегральной схемы

das Glashartgewebe	текстолит
durchschlagen / durchstoßen / durchlochen	пробивать отверстия
die Trägerplatte	подложка
die Ionenätzung	ионное травление
die Folie	плёнка
die Polyamidfolie	полиамидная плёнка
die Aussparung	прорезь
die Schablone mit Aussparungen	маска с прорезями
die Leiterbahn	токопроводящая дорожка, проводник
die aufgedampfte Laufbahn	напылённый проводник
das passive Bauelement	пассивный элемент
sehr form- und maßgenau sein	иметь высокую точность формы и размеров
Upgrades	программные обновления
künstliche Intelligenz	искусственный интеллект
leistungsfähige Hardware	мощное аппаратное обеспечение
maschinelle Lernverfahren	методы машинного обучения
die Bilderkennung	распознавание изображений
der Messverfahren	метод измерений
der Datenschutz	защита данных
die Datenbank	база данных

kostenfreie Version

бесплатная версия (программы, приложения)

kostenpflichtige Version

платная версия (программы, приложения)

Beispielsätze / Примеры в предложениях

Anschließend wird auf die Folie eine Schablone mit Aussparungen für die Leiterbahnen aufgelegt, die schließlich im Vakuum aufgedampft werden.

Затем на плёнку кладут маску с прорезями для токопроводящих дорожек и формируют проводники в установках вакуумного напыления.

In einem letzten Arbeitsschritt erfolgt die konventionelle Montage der passiven Bauelemente auf der Platte.

На завершающем этапе на подложки обычным способом монтируют пассивные элементы.

Die aufgedampften Leiterbahnen sind sehr form- und maßgenau und haften zuverlässig auf der Polyamidfolie.

Напылённые проводники имеют высокую точность формы и размеров и хорошо держатся на полиамидной плёнке.

Источник: Е. НАЗАРОВ. Технология "внутреннего монтажа" - путь развития радиоэлектронной отрасли России. "Технология приборостроения" № 2, 2004, стр. 17-18.

Die Auto[mobil]industrie / Автомобильная промышленность

Das Fahrzeuggetriebe / Коробка передач

Das Fahrzeuggetriebe ermöglicht, dass die engen Drehzahlbereiche von Verbrennungsmotoren in die für den normalen Fahrbetrieb notwendigen Raddrehzahlen umgeformt werden. Fahrzeuggetriebe aus dem konventionellen und elektrifizierten Antriebsbereich sind unter anderem Doppelkupplungsgetriebe, stufenloses Getriebe, konventionelle Automatikgetriebe, Handschaltgetriebe, Elektroantriebe, Hybridgetriebe.

Quelle: <https://www.kfz-auskunft.de/info/getriebe.html>

Automobilindustrie / Автомобильная промышленность

spritschonend fahren	небольшой расход топлива, экономный расход топлива
die Anfahrkupplung	сцепление, включаемое при трогании с места
die Antriebsdrehzahl	частота вращения на входе
ausgelegt für ...	рассчитан на ...
das Automatikgetriebe	автоматическая коробка передач
continuously variable transmission (CVT)	вариатор
das Differentialgetriebe	дифференциал
das Doppelkupplungsgetriebe	коробка передач с двойным сцеплением
der Drehmomentwandler	преобразователь крутящего момента
die Drehrichtungsumkehr	реверсирование
das Drehzahlband	диапазон частоты вращения
die Drehzahldifferenz	разница в частоте вращения
die Drehzahlfestigkeit	прочность при повышенной частоте вращения
die Getriebeausgangswelle	выходной вал коробки передач
die Kennlinie	характеристика
die Kickdown-Funktion	функция переключения при резком нажатии до упора на педаль акселератора
die Lamellenkupplung	многодисковая муфта
die Motordrehzahl	частота вращения двигателя
das Planetengetriebe	планетарная передача
das Plasmaspritzen	плазменное напыление
der Rückwärtsgang	задний ход / передача заднего хода
die Schaltgasse	"коридор" движения рычага переключения передач
das Schaltgetriebe	механическая коробка передач

das Schaltgetriebe / Wechselgetriebe	ступенчатая коробка передач
die Schaltmuffe	муфта переключения
das Schaltprogramm	программа переключения
selbstlernend	самообучающийся
das sequentielle Getriebe	коробка передач с последовательным переключением
ein spontaneres Ansprechen	приемистость
das stufenlose Getriebe	бесступенчатая коробка передач
die Synchronisation	синхронизация
der Synchronring	блокирующее кольцо синхронизатора
der Übersetzungsbereich	диапазон передаточных чисел
die Übersetzungsstufe	ступень
das Übersetzungsverhältnis	передаточное отношение
die Unterbrechung des Kraftflusses	прерывание силового потока
das Verstellgetriebe	переключаемая передача
der Zahnradsatz	блок шестерен
die Zugkraftunterbrechung	разрыв тяговой силы
der Zweig	ветвь

Karosserie / Кузов автомобиля

das Komfortniveau	уровень комфорта
die Steifigkeit	жёсткость
die Zwischenwand / die Trennwand	перегородка
der Strukturschaumstoff	структурированный пенопласт
die Montage	установка деталей
gewichtsoptimiert	оптимизированный по массе

Optik und Haptik

внешний вид и тактильные ощущения

der Laderaum

кузов (грузовика)

sperrig

громоздкий

Der Antriebsstrang / Трансмиссия

die Ablassschraube	сливная пробка
die Abschlussplatte	кожух сцепления
der Achsantrieb / das Achsgetriebe	главная передача
das Achsantriebsgehäuse / das Achsgetriebegehäuse	картер главной передачи
die Achswelle	полуось
das Antriebskegelrad	ведущая шестерня
die Antriebsräder	ведущие колёса (мн.ч.)
die Antriebswelle / die Getriebeeingangswelle	первичный вал
die Ausgleichsräder	шестерни-сателлиты (мн.ч.)
die Andrückfeder	нажимная пружина
die Ausrückgabel	вилка выключения сцепления
der Ausrückhebel	отжимной рычаг
das Differential	дифференциал
das Drucklager	нажимной подшипник
die Druckscheibe	нажимной диск
der Druckzylinder	рабочий цилиндр
durchdrehen	буксовать
die elastische Kupplung	эластичная муфта
die Fahrbahnunebenheiten	неровности дороги (мн.ч.)
das Fahrzeug mit Hinterradantrieb / Heckantrieb	заднеприводный автомобиль
das Fahrzeug mit Vorderradantrieb / Frontantrieb	переднеприводный автомобиль
der Flansch	фланец
die Gabel	вилка
die Gangschaltung	механизм переключения передач
das Getriebe	коробка передач
die Getriebeeingangswelle / die Antriebswelle	первичный вал
die Getriebehauptwelle	вторичный вал
das Getriebegehäuse	картер коробки передач
das Getriebeöl	трансмиссионное масло
die Gleichlaufeinrichtung / Synchronleinrichtung	синхронизатор
das Gleichlaufgelenk / homokinetisches Gelenk	шарнир равных угловых скоростей
das Hängelager	подвесной подшипник

der Hauptzylinder	главный цилиндр
die Hinterachse	задний мост
das Kardangelenk	передний карданный шарнир
das Kardangetriebe	карданная передача
die Keilwellenverbindung	шлицевое соединение
das Kreuzstück	крестовина
die Kupplungsbetätigung	привод сцепления
die Kupplungsglocke	картер сцепления
die Kupplungshydraulik	гидравлический привод выключения сцепления
die Kupplungsmechanik	механизм сцепления
das Kupplungspedal	педаль сцепления
die Kurvenfahrt	поворот
die Leitung	трубопровод
die Mitnehmerscheibe	ведомый диск
das Mittellager	промежуточная опора с подшипником
die Motorhaube	капот
das Motoröl	моторное масло
ohne ins Schleudern zu kommen	без заноса
das Rücklaufrad	шестерня заднего хода
der Schalthebel	рычаг переключения
der Schlupf	проскальзывание
das Schrägzahnrad / schräverzahntes Zahnrad	косозубая шестерня
in ständigem Eingriff zueinander stehen	находиться в постоянном зацеплении
die Synchroneinrichtung / die Gleichlaufeinrichtung	синхронизатор
das Tellerrad	ведомая шестерня
die Trennung	разобщение
die Übertragung des Drehmoments	передача крутящего момента
das Verhältnis	пропорция
die Vorlegewelle	промежуточный вал
die Winkelgeschwindigkeit	угловая скорость
das Zahnrad der Antriebswelle	шестерня первичного вала
die Zahnräder der Achswellen	шестерни полуосей
der Zahnradsatz	набор шестерен
die zusätzliche Welle	дополнительный вал

Kühlsystem / Система охлаждения

Temperaturverhältnisse	тепловой режим
der Anschlussstutzen	соединительный патрубок
das Armaturenbrett	щиток приборов
der Ausdehnungsbehälter	расширительный бачок
die Flüssigkeitskühlung / geschlossene Wasserkühlung	жидкостная система охлаждения закрытого типа
die Generalüberholung	капремонт
der Hahn	кран
die Kreislumpumpe	центробежный насос
der Kreislauf	круг циркуляции
der Kühler mit Ausdehnungsbehälter	радиатор с расширительным бачком
der Kühlmantel	рубашка охлаждения
die Kühlwasser-Ablassschraube	пробка для слива охлаждающей жидкости из радиатора
das Rohrstück	патрубок
die Temperaturanzeige	указатель температуры
der Thermostat	термостат
der Ventilator	вентилятор
der Verbindungsschlauch	соединительный шланг
der Wärmetauscher	радиатор
das Warmlaufen	прогрев
die Wasserpumpe	водяной насос
der Zylinderblock	блок цилиндра
der Zylinderkopf	головка блока цилиндра

Принцип работы системы охлаждения двигателя

[...]

Есть несколько способов охлаждения двигателя, от применения которого зависит тип используемой системы охлаждения. Различают жидкостную, воздушную и комбинированную системы. Жидкостная — отводит от двигателя тепло при помощи потока жидкости, а воздушная — потока воздуха. В комбинированной системе оба этих способа объединены.

Чаще других в автомобилях используется жидкостная система охлаждения. Она равномерно и достаточно эффективно охлаждает детали двигателя и работает с меньшим шумом, чем воздушная. [...]

В силу ряда недостатков на автомобильном транспорте воздушная система широкого распространения не получила, хотя конструктивно она значительно проще, чем жидкостная.

[...]

Достоинством жидкостной системы охлаждения является возможность поддержания температуры в заданном диапазоне, поэтому она лучше воздушной. Но конструкция этой системы значительно сложнее.

В ее состав входят:

1. Рубашка охлаждения
2. Водяной насос
3. Термостат
4. Радиаторы
5. Соединяющие патрубки
6. Вентилятор

При этом основным рабочим элементом такой системы является специальная жидкость – антифриз, при помощи которой и осуществляется отвод тепла. Раньше вместо него использовалась обычная вода, но из-за низкого температурного порога замерзания и образования накипи от воды постепенно отказались.

[...]

Источник: <https://principraboty.ru/princip-raboty-sistemy-ohlazhdeniya-dvigatelya/>

Wie das Kühlsystem funktioniert – Как работает система охлаждения

Die Grundfunktion des Kühlsystems besteht darin, eine effiziente Wärmeübertragung weg vom Motor zu ermöglichen, so dass er bei optimaler Temperatur mit einem möglichst	Основная функция системы охлаждения заключается в обеспечении эффективного отвода тепла, чтобы двигатель мог работать при оптимальной температуре с
---	---

geringen Kraftstoffverbrauch und minimalen Verschleiß der beweglichen Teile arbeiten kann.	минимально возможным расходом топлива и минимальным износом движущихся частей.
Kühlsysteme erreichen dies durch:	Системы охлаждения достигают этого путём:
<ul style="list-style-type: none"> • Wärmeübertragung weg von wichtigen Motormetallen über Kühlerflüssigkeit, die auch Kühlmittel / Frostschutzmittel genannt wird. 	<p>Переноса тепла от металлических частей двигателя через жидкость радиатора, также называемую охлаждающей жидкостью/ антифризом.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Wartung und Schmierung von Motorteilen für optimale Motortemperatur, Kraftstoffverbrauch und Abgasreinigung. 	<p>Технического обслуживания и смазки деталей двигателя для обеспечения оптимальной температуры двигателя, экономии топлива и очистки выхлопных газов.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Bereitstellen von Frostschutz für die niedrigste, zu erwartende Temperatur. 	<p>Обеспечения антифриза для ожидаемо низких температур.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Erhöhen des Siedepunktes, um Überhitzungsfehlfunktionen zu vermeiden. 	<p>Повышения температуры кипения для предотвращения сбоев при перегреве.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Bereitstellung eines wirksamen Korrosionsschutzes für alle Metalle im Kühlsystem über einen großen Temperaturbereich. 	<p>Обеспечения эффективной защиты от коррозии всех металлов в системе охлаждения для широкого диапазона температур.</p>

<p>Wussten Sie schon? – bis zu 60% aller Motorschäden sind auf einen Ausfall des Kühlsystems zurückzuführen.</p>	<p>Знаете ли вы, что до 60% всех повреждений двигателя связано с неисправностью системы охлаждения?</p>
<p>Kühlsysteme variieren je nach Art des Fahrzeugs und Kraftstoffsystems in Größe, Kapazität und Temperaturschutz.</p>	<p>В зависимости от типа автомобиля и топливной системы системы охлаждения различаются по размеру, мощности и температурной защите.</p>
<p>Moderne Motoren werden so gebaut, dass sie die Menge an Abwärme, die durch den Auspuff verloren geht, minimieren, um die Kraftstoffwirtschaftlichkeit zu verbessern. Dies wird durch einen Wärmetauscher erreicht, der Wärme an Getriebe und Motoröl verteilt, die beide bei sorgfältig gesteuerten, höheren Temperaturen, effizienter arbeiten.</p>	<p>Современные двигатели построены таким образом, чтобы минимизировать количество тепла, теряемого в виде выхлопных газов, для увеличения экономии топлива. Это достигается за счёт теплообменника, распределяющего тепло между трансмиссией и моторным маслом, которые работают более эффективно при тщательно контролируемых более высоких температурах.</p>
<p>Über 65% der Motorwärme wird jedoch immer noch über das Abgas- und Kühlsystem abgeführt. Die folgenden Abbildungen zeigen, wie Wärme in einem Automotor verwendet wird:</p>	<p>Однако более 65% тепла двигателя по-прежнему рассеивается через выхлопную систему и систему охлаждения. На следующих иллюстрациях показано, как используется тепло в автомобильном двигателе:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • 1/3 – Energie für den Motorbetrieb 	<p>- 1/3 - энергия для работы двигателя</p>

- 1/3 – ausgestoßen aus der Abgasanlage - 1/3 - выбрасывается из выхлопной системы
- 1/3 – durch das Kühlsystem abtransportiert. - 1/3 - удаляется системой охлаждения

Um Korrosion zu reduzieren und gleichzeitig Gewicht einzusparen, sind Kühlsysteme aus verschiedenen Metallen aufgebaut.

Для уменьшения коррозии и одновременного снижения веса системы охлаждения изготавливаются из различных металлов.

Um die Lebensdauer und Leistung zu verbessern, führen Automobilhersteller weiterhin neue Materialien in Kühlsystemen ein. [...]

Для повышения долговечности и производительности производители автомобилей продолжают внедрять в системы охлаждения новые материалы. [...]

Einfrieren ist einer der gravierendsten Fehler, der im Kühlsystem auftreten und schwere Schäden am Motor verursachen kann. Sollte das System einfrieren, dehnt sich das Wasser um etwa 10% aus, wodurch die internen Komponenten enorm belastet werden, während gleichzeitig verhindert wird, dass Kühlmittel/Frostschutzmittel durch den Motor zirkuliert.

Замерзание – одна из самых серьёзных неисправностей, которая может возникнуть в системе охлаждения и привести к значительным повреждениям двигателя. В случае замерзания системы вода расширяется примерно на 10%, создавая огромную нагрузку на внутренние компоненты и препятствуя циркуляции охлаждающей жидкости/антифриза в двигателе.

Hier sind einige der Folgen eines eingefrorenen Kühlsystems:

Вот лишь некоторые последствия замерзания системы охлаждения:

- **Hohe Kohlenwasserstoffemissionen** - Высокий уровень выбросов углеводородов: это говорит о том, что

Dies zeigt uns, dass der Kraftstoff aufgrund unzureichender Motortemperatur nicht richtig gezündet und roher Kraftstoff durch den Auspuff verloren geht.

топливо не воспламеняется должным образом из-за недостаточной температуры двигателя и неочищенное топливо теряется через отверстие для выхлопных газов.

- **Hoher Treibstoffverbrauch** – Bewegliche Teile sind gezwungen, härter zu arbeiten, solange sie kalt sind, was zu einem überdurchschnittlichen Verbrauch führt.
– Высокий расход топлива: в холодном состоянии движущиеся детали вынуждены работать интенсивнее, что приводит к расходу топлива выше среднестатистического и допустимого.
- **Mangelhafte Schmierung führt zu übermäßigem Motorverschleiß** – reduzierter Kühlmittel-/Frostschutzfluss bedeutet, dass der Motor nicht richtig geschmiert wird, was zu Reibung und Verschleiß führt, wodurch Überhitzung verursacht werden kann.
– Плохая смазка приводит к чрезмерному износу двигателя: снижение расхода охлаждающей жидкости/антифриза означает, что двигатель не смазывается должным образом, что вызывает трение и износ, а это, в свою очередь, может привести к перегреву.
- **Verlust des Kühlerschutzes** – Korrosion und Beschädigungen können im Kühler, mit extremen Temperaturänderungen und hohem Druck, der Risse verursachen kann, schnell auftreten.
– Потеря защиты радиатора: коррозия и повреждения могут быстро возникнуть в радиаторе при экстремальных перепадах температуры и высоком давлении, что может привести к образованию трещин.
- **Schwerwiegender Motorschaden** – wenn sich Wasser ausdehnt und der Druck steigt, kann es zu schweren Motorschäden kommen, einschließlich
– Серьёзные повреждения двигателя, включая трещины в блоке двигателя и повреждение шлангов, происходят

gerissener Motorblöcke und beschädigter Schläuche.

при расширении воды и повышении давления.

Aufgrund der Auswirkungen eines eingefrorenen Kühlsystems ist es wichtig, dass besonders in den kälteren Monaten ein hochwertiges Kühl-/Frostschutzmittel mit niedrigem Gefrierpunkt verwendet wird. [...]

Из-за последствий замерзания системы охлаждения важно использовать качественную низкотемпературную охлаждающую жидкость/антифриз, особенно в холодные месяцы. [...]

Überhitzung tritt auf, wenn das Kühlsystem den Siedepunkt erreicht und keine Wärme vom Motor abgeführt werden kann. Theoretisch kann ein Motor genug Wärme erzeugen, um einen Motorblock von 90 kg in 20 Minuten zu schmelzen. Daher ist es wichtig, dass ein Überhitzungsproblem so schnell wie möglich diagnostiziert und behoben wird.

Перегрев происходит, когда система охлаждения достигает точки кипения и тепло не может быть отведено от двигателя.

Theoretisch kann ein Motorblock von 90 kg in 20 Minuten zu schmelzen. Daher ist es wichtig, dass ein Überhitzungsproblem so schnell wie möglich diagnostiziert und behoben wird. Theoretically, the engine can generate enough heat to melt a 90 kg engine block in 20 minutes. Therefore, it is important that the overheating problem is diagnosed and resolved as quickly as possible. Теоретически двигатель может генерировать достаточно тепла, чтобы расплавить блок двигателя весом 90 кг за 20 минут. Поэтому важно, чтобы проблема перегрева была диагностирована и устранена как можно скорее.

(Quelle: <https://www.holtsauto.com/de/neuigkeiten/wie-das-kuehlsystem-funktioniert/>)

Umwelt, Umweltschutz / Окружающая среда, экология

WASSERVERSCHMUTZUNG / Загрязнение воды

die Wasserverschmutzung – загрязнение вод(ы)

Wasserverschmutzung verhindern – препятствовать загрязнению вод

ungefiltertes Abwasser – неочищенные сточные воды

Abwasser ungefiltert in Flüsse gelangen lassen – спускать в реки неочищенные сточные воды

den Müll am Strand deponieren – сваливать мусор на пляжи

giftige Chemikalien – ядовитые химические вещества

Grundwasser verschmutzen – загрязнять грунтовые воды

zur Wasserverschmutzung beitragen – способствовать загрязнению вод

Natürliche Reinigungsmittel – природные средства очищения

Die Umweltschutzorganisation – организация по защите окружающей среды

biologisch abbaubar sein – способный к биологическому разложению

in den Abfluss schütten – сливать в канализацию

schädliche Stoffe für das Grundwasser – вредные вещества для грунтовых вод

Medikamente fachgerecht entsorgen – надлежащим образом, по всем правилам утилизировать медикаменты

das Trinkwasser – питьевая вода

das Abwassersystem – система сточных вод

Fischen und anderen Tieren Schaden zufügen – нанести вред рыбам и другим животным

Wasserverschmutzung verringern – уменьшить загрязнение воды

der Abfall – отбросы, отходы

der Abfallberg – куча (гора) мусора (отходов)

sparsam mit Wasser umgehen – экономно обращаться с водой

(das) Trinkwasser, trinkbares Wasser – питьевая вода

den Wasserverbrauch reduzieren – сократить потребление воды

die Reinigungsanlage – очистное сооружение

die Einmündung, die Mündung – устье (реки, канала)

das Gewässer – водные пути, воды, водный поток

die Selbstreinigung – самоочищение

(das) Wasser nutzen – использовать воду

(das) Wasser verschmutzen – загрязнять воду

in die Kanalisation abfließendes Regenwasser – стекающая в канализацию дождевая вода

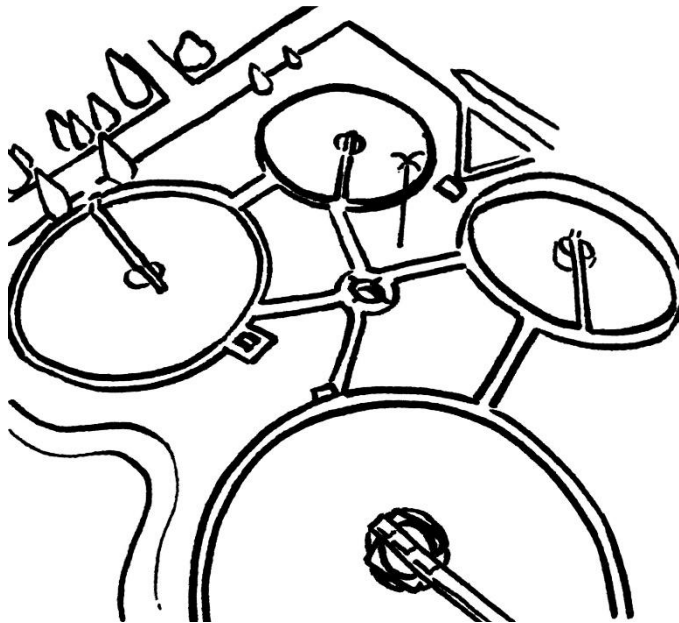
Abwasser aus privaten Haushalten – сточные воды из частных хозяйств

Abwasser aus der Industrie – промышленные сточные воды

das Abwasser im Boden versickern lassen – дать впитаться сточным вода в почву

zum Schutz der Gewässer vor Belastung – для защиты вод от загрязнения

mechanisch, biologisch und chemisch behandelt werden – подвергаться механической, биологической и химической обработке



Kläranlagen bauen, einsetzen – строить, использовать очистные сооружения

Kläranlagen umrüsten – переоснащать очистные сооружения

die Gewässer vor Verschmutzung schützen – защищать водные источники от загрязнения

etw. gedankenlos ins Meer kippen – бездумно сбрасывать в моря

die Ölflecken, die Ölteppiche – нефтяные пятна

das Aussterben von Fischen und Seevögeln – вымирание рыб и водоплавающих птиц

die Fischereiindustrie – рыбная отрасль

die Belastung der Meere reduzieren – уменьшить загрязнение морей

der fehlende Zugang zu sauberem Trinkwasser – отсутствие доступа к чистой питьевой воде

verunreinigtes Süßwasser – загрязнённая пресная вода

das ökologische Gleichgewicht bewahren – сохранять/сохранить экологическое равновесие

große Mengen gefährlicher Stoffe – огромное количество опасных веществ

die Wasserversorgung – водоснабжение

die Aufbereitung von Trinkwasser – очистка питьевой воды

die Filterung und Chlorierung von Trinkwasser – фильтрация и хлорирование питьевой воды

der Bau von Abwassersystemen – строительство системы приема сточных вод /канализации

der Bau von Kläranlagen – строительство очистных сооружений

die Gewässerqualität – качество воды

die Gewässerbelastung – загрязнение вод

ein hoher Schwefelgehalt – высокое содержание серы

Salze, Farbstoffe sowie neuartige und giftige organische Chemikalien freisetzen – высвобождение солей, красителей, а также ядовитых, органических химических веществ нового типа

am Mittellauf des Rheins – на среднем течении Рейна

mit Schwermetallen, Salzen und organischen Chemikalien belastet werden – быть загрязненным тяжёлыми металлами, солями и органическими химикалиями

der Stickstoff – азот

die Trinkwasserquelle – источник питьевой воды

die Entwässerung – канализация, водоотведение

die Abwassereinleitung – сброс сточных вод

Abwässer in Flüsse einleiten – сбрасывать сточные воды в реки

die Abwasserkanäle – каналы сточных вод

die Ableitung des Abwassers erschweren – затруднить отвод сточных вод

im Trinkwasser auftauchen – появиться, обнаружиться в питьевой воде

das Wasserhaushaltsgesetz – закон о регулировании водного режима

Anforderungen an Abwassereinleitungen festlegen – установить требования к сбросу сточных вод

die Renaturierung – ренатурирование (экологическая реабилитация антропогенно нарушенных природных комплексов)

das Gesetz zur Reinhaltung von Gewässern – Закон о поддержании водных запасов в надлежащем санитарном состоянии

das Gewässerschutzgesetz – закон по охране водных ресурсов

die Reduktion von Schwefel und Stickstoffemissionen – сокращение выбросов серы и азота

die Erholung der Gewässer – улучшение состояния водных источников

die Reinhaltung – чистота; поддержание чистоты чего-л.; содержание чего-л. в чистоте

die Beseitigung – утилизация

der Sauerstoff – кислород

der saure Regen – кислотный дождь

die Trinkwasserverschmutzung – загрязнение питьевой воды

die Folgen der Verschmutzung – последствия загрязнения

die Wasserverschmutzung durch die Landwirtschaft – загрязнение воды сельским хозяйством (загрязнение воды в процессе осуществления сельскохозяйственной деятельности)

die Wasserverschmutzung durch die Industrie – загрязнение воды в процессе осуществления промышленной деятельности

die Abflüsse aus Feldern und Weiden – стоки с полей и пастбищ

die Wasserverschmutzung in den Städten – загрязнение воды в городах



der Faktor für das Wachstum von Bakterien und Pflanzen – фактор размножения бактерий и роста растений

den Sauerstoff verzehren / verbrauchen – потреблять кислород

die Nitratwerte im Grundwasser – показатель количества нитратов в грунтовых водах

die gesundheitsschädlichen Nitrate – вредные для здоровья нитраты

die Ammoniakemission – выброс аммиака в атмосферу

mit dem Abwasser in die Flüsse gelangen – со сточными водами попадать в реки

die deutschen Gewässer – водные источники / резервуары Германии

der Umweltforscher – исследователь окружающей среды, эколог

regionale oder landesweite Analysen in Flüssen und Böden – анализ состояния рек и почвы на региональном и федеральном уровнях

die Antibiotika-Verschmutzung der Umwelt – загрязнение окружающей среды антибиотиками

mit dem Abwasser in die Umwelt entlassen werden – попадать в окружающую среду со сточными водами

Die Verunreinigungen/ die Verschmutzungen treten auf – обнаруживаются загрязнения; наступает/происходит загрязнение чего-л.

in die Flüsse durch die Kläranlage gelangen – попадать в реки через очистные сооружения

Spuren der Antibiotika in Flüssen enthalten – обнаружи(ва)ть следы антибиотиков в реках

das Sicherheitslimit der Antibiotika in Flüssen überschreiten – превысить допустимую норму содержания антибиотиков в реках

die Wasserverunreinigung – загрязнение вод

die Gewässerverschmutzung – загрязнение водных источников

die Verschmutzung von Oberflächengewässern – загрязнение поверхностных вод

absichtliche und gesetzeswidrige / ungesetzliche Gewässerverschmutzung – преднамеренное и незаконное загрязнение водных источников

die Verschmutzung von Grundwasser mit giftigen Substanzen – заражение грунтовых вод ядовитыми веществами

der Gewässerschutz – охрана, защита водных источников

das Ausmaß der Gewässerverschmutzung – масштаб загрязнения водных источников

die Punktquelle – конкретный источник загрязнения

die Siedlungsabwässer – бытовые сточные воды

die Grundwasserbelastung durch Dünger oder Pestizide, Reifenabrieb, Auftausalze und Öl – загрязнение грунтовых вод удобрениями, пестицидами, веществами, образующимися от износа шин, технической солью и маслами

die permanent wirkende Verschmutzung – постоянное загрязнение

durch einen Verkehrsunfall eines Tanklastwagens verschmutzt werden – получить загрязнение в результате аварии на дороге с топливной цистерной

die langfristige Bilanz der Verschmutzung – долгосрочная перспектива загрязнения

die diffuse Wasserverschmutzung – диффузное загрязнение вод

die diffusen Gewässerbelastungen durch die großräumige Begrenzung von Emissionen vermindern/reduzieren – уменьшать/уменьшить диффузное загрязнение водных источников путём сокращения выброса парниковых газов

(die) Fließgewässer – проточная вода

der Gewässerrandstreifen – прибрежная зона

(die) Versickerung von Oberflächenwässern – инфильтрация поверхностных вод
im Abwasser enthaltene Schadstoffe – содержащиеся в сточных водах ядовитые вещества
(die) Wasservorkommen – водные ресурсы
das Oberflächenwasser – поверхностная вода
das Quell(en)wasser – родниковая вода
das Brauchwasser – техническая вода
die Flüssigkeit – жидкость
die Gefahr, die Gefahren – опасность, риск, риски
die Abfallstoffe – отходы
das Auspuffgas – выхлопной газ
der Krankheitserreger – возбудитель болезни
die Abwasserlast – загрязнённость сточных вод
die Gewässerversauerung – окисление вод
das Schwermetall – тяжёлый металл
die Lebensbedingungen (Pl.) – условия жизни
für/zu etw. dienen – служить чему-л., для чего-л.
verwenden – использовать, применять/применить
ermöglichen – делать возможным, давать возможность, обеспечивать
entfallen auf Akk. – выпадать на (чьё-либо) долю
gelangen, in Akk. – попадать куда-либо
beeinträchtigen etw. Akk. – негативно (по)влиять на что-либо
auftreten – возникать/возникнуть
sich verschlechtern – ухудшаться/ухудшиться
reinigen – очищать/очистить
giftig – ядовитый
durchsichtig – прозрачный
lebenswichtig – жизненно важный
gefährdet sein – быть в опасности
geeignet sein für etw. – быть пригодным для чего-либо
der Zufluss von radioaktiven Abwässern – приток радиоактивных сточных вод

EU entsorgt Atommüll in Russland

Radioaktiver Müll aus Europa wird in Russland entsorgt. Dieses profitable Geschäft wird heftig kritisiert. Erfahrungen zeigen, dass Russland sich wenig um Transparenz und Strahlenschutz kümmert.

Der Unfall im Atomzentrum Majak im Südrural am 29. September 1957 zeigt, wie Russland mit Radioaktivität umgeht: Die Explosion eines unterirdischen Betontanks mit 80 Tonnen hoch radioaktiven Abfällen wurde drei Jahrzehnte lang verheimlicht. Selbst die Anwohner erfuhren von der tödlichen Gefahr nichts, wurden ihrem Schicksal überlassen und werden bis heute nicht entschädigt. Nach offiziellen Angaben starben 200 Menschen, Schätzungen zufolge kamen jedoch etwa 150.000 Menschen um.

Die Atomexplosion in Majak setzte mehr Strahlung frei als die Tschernobyl-Katastrophe 1986. 15.000 Quadratkilometer Wald und Ackerfläche wurden verstrahlt. Doch damit endete die Verseuchung nicht. Radioaktive Abfälle aus Atomreaktoren und der Wiederaufbereitung wurden dort jahrelang in den Karatschai-See geleitet. Inzwischen hat dieser etwa halb so viel Radioaktivität in sich versammelt wie bei der Katastrophe von Tschernobyl freigesetzt wurden.

Über 10.000 Menschen arbeiten heute in dem nuklearen Gewerbegebiet von Majak mit Aufbereitungsanlage, zwei Atomreaktoren und Atommülllagern. Ausländern ist der Zutritt verboten, europäischer Atommüll ist jedoch für die russischen Firmen ein lukratives Geschäft. Nach Informationen der Süddeutschen Zeitung ist auch der Transport von 951 bestrahlten Brennelementen aus Deutschland nach Majak geplant. Sie stammen aus einem DDR-Kernforschungsreaktor, der einst von der Sowjetunion bestückt wurde.

Rainer Baake von der Deutschen Umwelthilfe reagiert entsetzt: "Wir alle wissen, welchen Stellenwert Bürgerbeteiligung und Umweltschutz in Russland haben. Ich halte es für völlig unverantwortlich, diese gefährlichen Abfälle in dieses Land zu transportieren, nur

ЕС утилизирует ядерные отходы в России

Радиоактивные отходы из Европы утилизируются в России. Этот прибыльный бизнес подвергается жёсткой критике. Опыт показывает, что Россия мало заботится о прозрачности и радиационной защите.

Авария в ядерном центре "Маяк" на южном Урале 29 сентября 1957 года показывает, как Россия относится к радиоактивности: взрыв подземного бетонного резервуара, содержащего 80 тонн высокорadioактивных отходов, скрывали в течение трёх десятилетий. Даже жители не знали о смертельной опасности, были брошены на произвол судьбы и до сих пор не получили компенсации. По официальным данным, погибло 200 человек, но по оценкам, погибло около 150 000 человек.

В результате ядерного взрыва в Маяке было выброшено больше радиации, чем при Чернобыльской катастрофе в 1986 году. 15 000 квадратных километров лесных и сельскохозяйственных угодий были заражены. Но на этом загрязнение не закончилось. Радиоактивные отходы от ядерных реакторов и переработки сбрасывались в Карачаевское озеро в течение многих лет. За это время в нём содержится примерно вдвое меньше радиоактивности, чем было выброшено во время Чернобыльской катастрофы.

Сегодня более 10 000 человек работают в ядерно-промышленном центре "Маяк" с его перерабатывающим заводом, двумя ядерными реакторами и хранилищами ядерных отходов. Иностранцам въезд запрещён, но европейские ядерные отходы – прибыльный бизнес для российских компаний. По данным газеты Süddeutsche Zeitung, планируется перевозка 951 облучённых тепловыделяющих элементов из Германии на "Маяк". Они происходят из ядерного исследовательского реактора ГДР, который когда-то был оборудован Советским Союзом.

um Kosten bei der Entsorgung zu sparen." Auch Wladimir Sliwjak von der russischen Umweltschutzorganisation Ekosaschtschita hält dieses deutsche Vorhaben für unverantwortlich. "Nach meiner Meinung hat Majak einen niedrigen Sicherheitsstandard. Schon jetzt befindet sich dort jede Menge Atommüll."

Dass Europa schon seit langem einen Teil seines Atommülls in Russland entsorgt, machte im Oktober 2009 der Dokumentarfilm von ARTE "Albtraum Atommüll" bekannt und sorgte vor allem in Frankreich für Aufregung. Demnach entsorgt der französische Stromkonzern EDF seit den 1990er-Jahren einen Teil seines Atommülls in Swersk in Sibirien. Knapp 13 Prozent des französischen Atomabfalls liegen nach Recherchen von ARTE unter freiem Himmel in Containern auf einem Parkplatz. Nur ein Bruchteil kehre nach Frankreich zurück. Der Energiekonzern nannte die Darstellung aus dieser bis 1989 geheim gehaltenen Rüstungsstadt, in die der Zutritt normalerweise nicht möglich ist, "unzutreffend" und teilte mit, dass das Material kaum radioaktiv sei.

Aber auch aus anderen EU-Ländern wurde abgereichertes Uran nach Sibirien geliefert. Bekannt sind über 27.000 Tonnen, die die Atomfirma URENCO aus dem westfälischen Gronau bis 2009 lieferte. Die Firma gehört zu je einem Drittel der niederländischen und britischen Regierung und zwei deutschen Atomkonzernen. Zwar sollen zwischen zehn bis 15 Prozent nach russischer Anreicherung wieder zurückkehren, doch der große Rest bleibt als Atommüll in Sibirien. Deutsche und russische Umweltschützer halten diese preiswerte, unsichere Entsorgungspraxis auf Kosten von Umwelt und Bevölkerung für verantwortungslos.

Nach Angaben von Vladimir Tchouprov, Leiter der Energieabteilung von Greenpeace in Russland, ist diese Entsorgung auch für die russischen Firmen ein lohnendes Geschäft: "RosAtom lässt sich von URENCO und anderen den Anreicherungsservice kräftig entlohnen. Doch dieses profitorientierte Handeln ist extrem kurzsichtig. Schließlich muss Russland mit den Problemen der Entsorgung von 100.000 Tonnen abgereichertem Uranhexafluorid (UF₆) aus der EU fertig werden."

Райнер Бааке из Deutsche Umwelthilfe reagiert с ужасом: "Мы все знаем, насколько важны в России гражданская активность и защита окружающей среды. Я считаю совершенно безответственным перевозить эти опасные отходы в эту страну только для того, чтобы сэкономить деньги на их утилизации". Владимир Сливяк из российской природоохранной организации "Экозащита" также считает этот немецкий план безответственным. "На мой взгляд, у Маяка низкий уровень безопасности. Там уже много ядерных отходов".

Тот факт, что Европа уже давно утилизирует часть своих ядерных отходов в России, был обнародован в октябре 2009 года документальным фильмом ARTE "Кошмарные ядерные отходы" и вызвал ажиотаж, особенно во Франции. Если верить фильму, французская электроэнергетическая компания EDF с 1990-х годов утилизирует часть своих ядерных отходов в Сверске в Сибири. Согласно исследованию ARTE, почти 13 процентов ядерных отходов Франции лежат под открытым небом в контейнерах на автостоянке. Лишь небольшая часть возвращается во Францию. Энергетическая компания назвала "неточным" отчёт из этого засекреченного военного города и сообщила, что материал слабо радиоактивен.

Но обеднённый уран поставлялся в Сибирь и из других стран ЕС. Известно, что до 2009 года более 27 000 тонн было поставлено ядерной компанией URENCO из Гронау в Вестфалии. Компания на одну треть принадлежит правительствам Нидерландов и Великобритании и двум немецким атомным корпорациям. Хотя после российского обогащения от десяти до 15 процентов должно быть возвращено, большая часть останется в Сибири в качестве ядерных отходов. Немецкие и российские экологи считают эту дешёвую и небезопасную практику утилизации безответственной, она идёт вразрез с экологией и опасна для населения. По словам Владимира Чупрова, руководителя энергетического отдела Гринпис в России, эта

(Quelle: <https://www.dw.com/de/eu-entsorgt-atomm%C3%BCII-in-russland/a-6210453>)

утилизация также является прибыльным бизнесом для российских компаний: "РосАтом" получает большие деньги от URENCO и других компаний за услуги по обогащению. Но эта практика, ориентированная на получение прибыли, крайне недальновидна. В конце концов, России нужно решать проблемы утилизации 100 000 тонн обеднённого гексафторида урана (UF₆) из ЕС".

Экологические проблемы

Загрязнение воды

Вода – это самый ценный природный ресурс. Её роль – участие в процессе обмена всех веществ, которые являются основой любой жизненной формы. Невозможно представить себе деятельность промышленных, сельскохозяйственных предприятий без использования воды, незаменима она в бытовой жизни человека. Вода необходима всем: людям, животным, растениям. Для кого-то она является средой обитания. Бурное развитие жизнедеятельности людей, нерачительное использование ресурсов привело к тому, что экологические проблемы (загрязнение воды в том числе), стали слишком острыми. Их решение стоит у человечества на первом месте. Ученые, экологи всего мира бьют тревогу и пытаются найти решение мировой проблемы дефицита пресной воды.

Причин загрязнения достаточно много, и не всегда виной этому человеческий фактор. Природные катаклизмы также наносят вред чистым водоемам, нарушают экологическое равновесие. Самыми распространенными источниками загрязнения воды считаются:

Промышленные, бытовые сточные воды, не прошедшие систему очистки от химических вредных веществ, попадая в водоём, провоцируют экологическую катастрофу.

Кислотные дожди.

Это распространённое явление, хотя о нем редко говорят. Все промышленные отработанные газы, выхлопы автомобилей, попав в атмосферу, возвращаются с дождем обратно в землю, водоёмы.

Твёрдые отходы, мусор.

Они не просто загрязняют реки, но даже меняют ход течения, затрудняя его. Возможны разливы озер и рек.

Органические загрязнения.

Отмирание растений, животных и их естественное разложение также загрязняют окружающую среду.

Техногенные катастрофы. Промышленные аварии. Тепловые, радиационные загрязнения. Сходы селей, лавин

Независимо от причин, загрязнение воды приносит существенный вред. При попадании загрязнителя в живой организм срабатывает защитная реакция. Определенные токсины обезвреживаются иммунитетом, но во многих случаях он не справляется. Требуется лечение и принятие кардинальных мер. В зависимости от источников загрязнения ученые определяют такие показатели отравления:

Генотоксичность.

Воздействие тяжёлых металлов и других опасных микроэлементов способны изменить или повредить структуру ДНК. В развитии организма наблюдаются серьёзные проблемы, развиваются различные заболевания.

Канцерогенность.

Онкологические проблемы часто связаны с качеством воды, которую мы потребляем. Опасность заключается в возможности перерождения клеток в раковые.

Нейротоксичность.

Химические элементы способны влиять на нервную систему. Загрязнения вод мирового океана тяжелыми металлами приводит к непредвиденным случаям. Все слышали о выбросе китов из воды. Поведение животных становится неадекватным. В некоторых случаях они даже начинают пожирать тех, кто раньше мирно с ними сосуществовал.

Нарушенный энергообмен.

Загрязнители, воздействуя на митохондрии, приводят к тому, что энергия в организме просто перестает вырабатываться. Организм перестает действовать, и даже наступает смерть.

Репродуктивная недостаточность.

Если при загрязнении водоёма гибель живых организмов не всегда вероятна, то нарушение репродуктивных способностей наступает в 100% случаев. Бывает так, что для того, чтобы наладить генетическую проблему, приходится искусственно обновлять водную среду.

Экологические проблемы, загрязнение воды приводят к распространению тяжёлых заболеваний. Именно с жидкостью в организм человека могут попасть различные возбудители и патогенные организмы, уносящие сотни тысяч жизней. Самые распространённые заболевания, которые приносит грязная вода, это холера, тиф, лямблиоз, энтеровирус, амёбиаз, шистосомоз, психические аномалии.

Рациональное потребление воды, охрана от загрязнений – главные задачи человечества. Пути решения экологических проблем по загрязнению вод ведут к тому, что прежде всего большое внимание следует уделять сбросам опасных веществ в реки. В промышленных масштабах необходимо усовершенствовать технологии по очистке сточных вод. В России необходимо ввести закон, который бы повышал взимание платы за сбросы. Вырученные средства должны направляться на разработку и сооружение новых экологических технологий. За наименьшие выбросы плату нужно снижать, это будет служить мотивацией к сохранению здоровой экологической обстановки. Большую роль в решении экологических проблем играет воспитание подрастающего поколения. С ранних лет необходимо приучать детей к уважению, любви к природе. Внушать им, что Земля – наш большой дом, за порядок в котором ответственен каждый

человек. Воду необходимо беречь, не лить ее бездумно, стараться, чтобы в канализацию не попадали посторонние предметы и вредные вещества.

(Источник: <https://de.calameo.com/books/00534851631b65a907529>)

UMWELT – Окружающая среда

die Umwelt – окружающий мир, окружающая среда

das Klima – климат

das Wetter – погода

der Regen – дождь

der Sturm – буря, ураган, шторм

der Müll – мусор

der Hausmüll – бытовой мусор

die Mülltonne – контейнер для мусора

der Behälter – контейнер, ёмкость

die Menge – большое количество, куча, груда

die Gesundheit – здоровье

der Stoff – вещество

der Schadstoff – вредное вещество

der Kunststoff – пластмасса

die Tüte – пакет

die Plastiktasche, die Plastiktüte – пластиковый пакет

die Stofftasche – матерчатая сумка

die Verpackung – упаковка

die Einwegverpackung – одноразовая упаковка

die Mehrwegverpackung – упаковка многоразового использования

die Kunststoffverpackung – пластмассовая упаковка

der Abfall, die Abfälle – отходы, мусор

die Küchenabfälle – пищевые отходы

die Kunststoffabfälle – пластиковые отходы

die Abfallvermeidung – предотвращение образования отходов

die Einwegflasche – одноразовая бутылка
die Mehrwegflasche – многоразовая бутылка, бутылка для многократного использования
die Pfandflasche – возвратная тара
die Dose – жестяная баночка, алюминиевая баночка
die Deponie – свалка, мусорная свалка
die Folge, die Konsequenz – следствие, последствие
die Geldverschwendung – разбазаривание денег, необдуманная трата денег
die Pflanze – растение
das Mittel – средство
der Schutz – защита
das Schutzmittel – средство защиты
die Pflanzenschutzmittel – средства защиты растений
der Akku – аккумуляторная батарейка, батарейка
das Altglas – использованное стекло
der Altglassammelbehälter – контейнер по сбору отходов при производстве стекла
das Altpapier – макулатура
der Altpapiersammelbehälter – контейнер для сбора макулатуры
die Alttextilien – текстильные отходы, вторичные текстильные материалы
der Alttextiliensammelbehälter – контейнер по сбору текстильных отходов
die Altglas-Sammlung – сбор использованного стекла
die Altpapier-Sammlung – сбор макулатуры
die Alttextilien-Sammlung – сбор текстильных отходов
die Müllverbrennungsanlage – мусоросжигательный завод
die Kläranlage – очистное сооружение
die Entstaubungsanlage – пылеуловитель
verbrauchen, der Verbraucher – потреблять, потребитель
verwenden – использовать, применять
wegschmeißen – выбрасывать / выбросить
vermüllen, zumüllen – захламлять / захлामить
verschmutzen – загрязнять / загрязнить
entsorgen – утилизировать
schaden – вредить, наносить/нанести вред

(die Umwelt) belasten – загрязнять (окружающую среду)

vermeiden – избегать / избежать

verursachen – быть причиной (чего-либо), вызывать/вызвать что-л., обуславливать/обусловить что-л.

wegwerfen – выбрасывать/выбросить, ликвидировать, выносить/вынести (например, мусор на помойку)

verwerten – утилизировать

sorgen für – 1. (по)беспокоиться, (по)заботиться (о чём-либо) 2. = verursachen: обеспечивать/обеспечить что-л.; из-за чего-либо происходит что-л.: Der Schnee sorgt für große Einschränkungen im Verkehr. – Из-за снега возникли перебои с транспортом.

sammeln – собирать, коллекционировать

kompostieren – компостировать

schützen – защищать, охранять

wahren, bewahren – сохранять / сохранить

rücksichtslos gegenüber Umwelt sein – не учитывать проблема экологии, быть равнодушным к вопросам экологии

Nach uns die Sintflut (Spruch). – После нас хоть потоп (крылатое выражение).

verzichten auf etw. – отказываться/отказаться (от чего-либо), не делать (более) чего-л., прекратить делать что-л.

schädlich – вредный

gesundheitsschädlich – вредный для здоровья

verpackt – упакованный

unverpackt – неупакованный, на вес, развесной

verbraucht – подержанный, неновый, б.у. (=бэу *разговорно*: бывший в употреблении)

umweltfreundlich – благоприятный для окружающей среды, экологически чистый

umweltfeindlich – загрязняющий окружающую среду, опасный для экологии

reparaturfreundlich – легко поддающийся ремонту

sauber – чистый

die Umwelt verschmutzen, belasten – загрязнять окружающую среду

die Umwelt schützen – охранять природу, беречь природу

Verpackungsabfall verursachen – быть причиной появления упаковочного мусора

Müll auf Deponien entsorgen – захоронение, утилизация отходов на свалках

das Problem lösen – решать/решить проблему

für die Umwelt kämpfen – бороться за чистоту окружающей среды

auf die Umwelt achten – заботиться об экологии, об окружающей среде

etwas gegen die Umweltverschmutzung tun – осуществлять какие-либо действия против загрязнения окружающей среды

umweltfreundlich, umweltbewusst leben – жить, не нанося вреда природе

ökobewusst, das Ökobewusstsein entwickeln/an den Tag legen – жить так, чтобы не наносить вреда окружающей среде

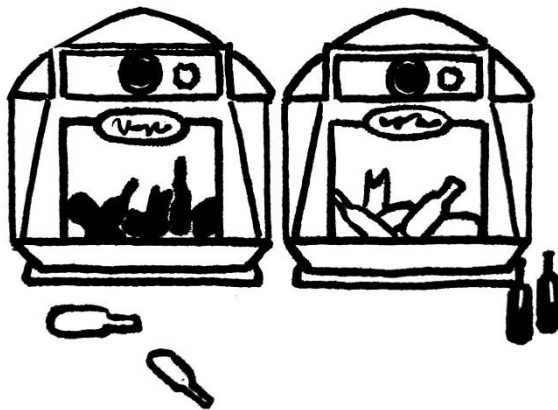
bewusst leben / sein – быть сознательным, сознавать свою ответственность (по отношению к среде своего обитания)

die Menge des Hausmülls reduzieren – сокращать/сократить количество бытового мусора

beim Einkauf auf etwas achten / darauf achten, dass nicht so viele Abfälle im Haushalt produziert werden – при осуществлении покупок обращать внимание на сокращение количества бытового мусора

unnötigen Abfall vermeiden – стараться избегать лишнего мусора, сократить объём мусора

Müll im Haushalt sortieren, trennen – сортировать мусор



frische, unverpackte Lebensmittel kaufen – покупать свежие продукты питания без упаковки

Kinder zum abfallbewussten Einkaufen erziehen – воспитывать у детей сознательное отношение к покупкам как к источнику появления мусора

zum Einkaufen Stofftaschen mitnehmen – использовать для покупок матерчатые сумки

Getränke in Pfandflaschen kaufen – покупать напитки в такой таре, которую потом можно сдать

zur Folge haben – вызывать/вызвать, обуславливать/обусловить

in den Müll werfen – выбросить в мусор

die Müllhalde – мусорная свалка



alles wahllos wegwerfen – выбрасывать всё подряд, без разбора

in die Behälter werfen – выбрасывать в контейнер

etwas in die Mülltonne werfen/entsorgen – выбрасывать/выбросить что-л. в мусорный бак

verbrauchte Akkus dem Handel zurückgeben / über den Handel entsorgen – сдавать в пункты приёма использованные батарейки

alte Batterien zurück zum Handel bringen – сдавать/сдать старые/использованные батарейки в магазин

Abfälle verwerten – утилизировать мусор

Küchenabfälle kompostieren – компостировать пищевые отходы

das Altglas sammeln – собирать/собрать использованное стекло

das Altpapier sammeln – собирать/собрать макулатуру

die Alttextilien sammeln – собирать/собрать старый текстиль

den restlichen Müll verbrennen – сжигать/сжечь оставшийся мусор

die Rücknahme von ausgedienten Geräten organisieren, sicherstellen – организовать, обеспечить возврат старого оборудования

bleifrei fahren – ездить на неэтилированном топливе

Strom / Wasser / Benzin sparen – экономить электричество, воду, бензин

viel / wenig Energie verbrauchen – потреблять много/мало энергии

umweltfreundliche / biologisch abbaubare Putzmittel benutzen – использовать экологически чистые, биоразлагаемые чистящие средства

je nach Möglichkeit auf die öffentlichen Verkehrsmittel umsteigen – по возможности пользоваться общественным транспортом

Die Umwelt wird von Industrie, Autoabgasen und Haushaltsabfällen verschmutzt / belastet – загрязнение окружающей среды промышленностью, выхлопными газами и бытовыми отходами

Fast alle Produkte, die wir täglich kaufen, sind in Einwegverpackungen aus Plastik verpackt – почти все продукты, которые мы покупаем каждый день, упакованы в одноразовые упаковки

alle Produkte in geringen Mengen kaufen – покупать продукты в умеренных количествах

die Bepflanzung – озеленение

mit reinem Trinkwasser versorgt werden – быть обеспеченным питьевой водой

UMWELTSCHUTZ – Экология

die Natur – природа

der Klimawandel – изменение климата

die Veränderung des Klimas – изменение климата

die Umwelt – окружающая среда/экология

das Umweltproblem – проблема окружающей среды

der Umweltschutz – защита окружающей среды

die Umweltverschmutzung – загрязнение окружающей среды

der Müll – мусор/отходы

die Mülltrennung – разделение мусора

der Restmüll – прочие отходы, прочий мусор (то, что остаётся после сортировки мусора на пищевые отходы, пластик, макулатуру)

die Mülltonne – мусорный бак

der Altglascontainer – контейнер/бак для стекла, стеклянных изделий

die Energie – энергия

das Wetter – погода

der Treibhauseffekt – парниковый эффект

die Erderwärmung – глобальное потепление

die Naturkatastrophe – природная катастрофа/стихийное бедствие

die Dürre – засуха

die Überschwemmung – потоп, наводнение

die Wohltätigkeitsorganisation – добровольная благотворительная организация

die Industrie – индустрия

die Haushaltsabfälle – бытовые отходы

verwenden – применять, употреблять, использовать
wiederverwenden – вторично, повторно применять/применить, использовать
benutzen – использовать, пользоваться
etwas wegwerfen – что-либо выбросить
trennen – разделять, сортировать
Müll trennen – разделять мусор, сортировать мусор
Müll im Haushalt sortieren – сортировать мусор в домашнем хозяйстве/дома
entsorgen – утилизировать
reparieren, wiederherstellen – чинить/починить, исправлять/исправить,
восстанавливать/восстановить
sparen – экономить
verschmutzen – загрязнять
schützen – защищать
belasten – вредить/повредить; наносить/нанести (непоправимый) вред, ущерб
verursachen, hervorrufen – становиться причиной, служить причиной, вызывать/вызвать,
обуславливать/обусловить
umweltfreundlich leben – жить, не нанося вреда окружающей среде
reduzieren – сокращать/сократить, ограничивать/ограничить
nachhaltig reduzieren – устойчиво сокращать, сокращать на длительное время/на
длительную перспективу
vermeiden – избегать/избежать, предотвращать/предотвратить
sammeln – собирать/собрать
verbrennen – сжигать/сжечь
verbrauchen – потреблять/потребить, расходовать/израсходовать
verpacken – упаковывать/упаковать, запаковывать/запаковать
die Menge des Hausmülls reduzieren – сократить количество домашнего мусора
die Umwelt verschmutzen – загрязнять окружающую среду
die Umwelt belasten – наносить вред окружающей среде
die Umwelt schützen – защищать окружающую среду
Verpackungsabfall verursachen – служить причиной появления упаковочных отходов
Müll auf Deponien entsorgen – сдавать мусор в утилизацию в специальные хранилища по
переработке отходов
das Problem lösen – решать/решить проблему

für die Umwelt kämpfen – бороться за окружающую среду

auf die Umwelt achten – следить за окружающей нас средой

etwas gegen die Umweltverschmutzung tun – делать что-либо против загрязнения окружающей среды

etwas für die Umwelt tun – делать что-либо для окружающей среды

Die Umweltverschmutzung ist ein weltweites Problem. – Загрязнение окружающей среды является мировой проблемой.

Ich spare Wasser und Energie. – Я экономлю воду и энергию.

Deutschland investiert in erneuerbare Energien. – Германия инвестирует в энергию, которая сама возобновляется / в возобновляемые виды энергии.

Wir sollen alte Batterien zurück zum Handel bringen – Нам следует приносить старые батарейки обратно в магазин

je nach Möglichkeit auf die öffentlichen Verkehrsmittel umsteigen – по возможности пересаживаться на общественный транспорт

Aus Altpapier können Handtücher und Toilettenpapier produziert werden. – Из старой бумаги/макулатуры могут быть произведены бумажные полотенца для рук и туалетная бумага.

Wasser kann man sparen, indem man täglich duscht, statt badet. – Воду можно экономить, ежедневно принимая душ вместо ванны.

Es ist umweltfreundlich, zur Arbeit mit dem Bus, statt mit dem Auto zu fahren. – Ездить на работу на автобусе, а не машине более благоприятно для окружающей среды.

BODENVERSCHMUTZUNG – Загрязнение почвы

der Boden, die Böden – земля, грунт, почва

das Festland – суша; континент

die Ressource, die Ressourcen – ресурс(ы)

die Qualität – качество

der Erdrutsch – оползень

das Düngemittel (meist Plural) – удобрение (обычно мн. ч.: удобрения)

die Anreicherung – насыщение, обогащение

die Bodenerosion – эрозия почвы

die Wüstenbildung – опустынивание

die Verdichtung – уплотнение

die Versalzung – засоление; засоленность

die Gefährdung – угроза

die Austrocknung – высыхание, пересыхание, усыхание

die Vielfalt – многообразие, разнообразие

der Ernteertrag ...träge – урожайность

der Bodenertrag ...träge – плодородие почвы

die Altlasten (Pl.) – 1) старое загрязнение почвы токсическими отходами; 2) отходы, оставшиеся неутилизованными; 3) бывшие хранилища отходов; 4) старые проблемы, проблемы из прежних времён

die Bodenversiegelung – герметичный слой на поверхности почвы

versiegeln – опечатывать, запечатывать

bedrohen von Dat. – грозить, угрожать чем-либо

verlieren – (по)терять, утрачивать/утратить

verseuchen – заражать/заразить, отравлять/отравить

verringern – уменьшать/уменьшить, сокращать/сократить

einschränken – ограничивать/ограничить

speichern – накапливать/накопить

sich umwandeln zu ... – превращаться/превратиться в ...

lösen – растворять/растворить

sich lösen, sich auflösen – растворяться/раствориться

ein Problem lösen – решать/решить проблему

Maßnahmen treffen – принимать/принять меры

etw. gegen etw. unternehmen – предпринимать/предпринять что-л. во избежание чего-л.

den Boden verschmutzen / belasten / verunreinigen / verseuchen – загрязнять почву

keine erneuerbare Ressource sein – не являться обновляемым ресурсом

die Bodendegradation – деградация почвы

die Kontamination des Bodens mit Schadstoffen – загрязнение почвы вредными веществами

die Entkopplung von Ackerbau und Viehzucht – разделение сельского хозяйства и животноводства

eine zu starke Bewässerung des Bodens – чрезмерное орошение почв, чрезмерный полив почвы

die organische Substanz – органическая субстанция

die im Boden abgelagerten Chemikalien – химические вещества, оседающие в почве

die Gefährdung – опасность (для чего-л.)

eine Gefahr darstellen, bedeuten – представлять (еёбёй) опасность для чего-л.

die biologische Vielfalt im Boden verringern – сокращать биологическое разнообразие почвы

den Boden anfälliger für Degradationsprozesse machen – делать почву более восприимчивой к процессам деградации

die Verschlechterung der Bodenqualität – ухудшение качества почвы

der Prozess ... vollzieht sich – происходит процесс..., наблюдается процесс..., имеет место процесс...

weniger Flächen zur Produktion gesunder Nahrungsmittel – меньше площадей для производства полезных для здоровья продуктов питания

Zerstörung der natürlichen Vegetationsdecke durch die Landwirtschaft – разрушение естественного растительного покрова почвы в результате занятий сельским хозяйством

Filter und Speicher von Regenwasser sein – быть (являться) фильтрами и накопителями дождевой воды

der Gehalt an organischer Substanz (Kohlenstoff) – содержание органических веществ (углерод)

den Ernteertrag verringern – уменьшать, сокращать урожайность

die Verschlechterung der Bodenqualität – ухудшение качества почвы

die Austrocknung des Bodens – высыхание почвы

die Wüstenbildung, -en – опустынивание (участков земли)

die Bodenerosion – эрозия почвы



falsche Bewirtschaftung – неправильное возделывание земли

die Bodenverdichtung – уплотнение почвы

Fähigkeit zur Wasserspeicherung verlieren – потерять способность накапливать воду

die Bodenversalzung – образование солончаков

die Anreicherung der Böden mit löslichen Salzen, vor allem Natrium, Magnesium und Kalzium – обогащение почв растворимыми солями, особенно натрием, магнием и кальцием

der Düngemiteleinsatz – применение удобрений

intensive Bodennutzung – интенсивное землепользование

den Bodenertrag einschränken – ограничить плодородие почвы

Quellen der Bodenverschmutzung – источники загрязнения почвы

die Bodenbelastung – загрязнение почвы

die Abwässer auf die Felder leiten – направить сточные воды для орошения полей

Die Verhinderung der Nutzung des Bodens als Bau-, Lager- oder Verkehrsfläche – не использовать землю для строительства, складирования и перемещения по ней транспортных средств

die Verminderung der stofflichen Belastungen durch reduzierte Düngung – снижение уровня загрязнения окружающей среды за счёт уменьшения количества вносимых удобрений

der Erhalt der Humusgehalte im Boden – сохранение содержания гумуса в почве

der Schutz vor Erosion durch Wasser oder Wind – защита от эрозии под воздействием воды или ветра

die Naturressourcen schützen – охранять природные ресурсы

Reinigungsanlagen in Betrieben einsetzen – применять/применить на предприятиях очистные сооружения

in der Landwirtschaft notwendige Maßnahmen treffen – принимать/принять необходимые меры в сельском хозяйстве

Autos mit Katalysatoren versehen – оснащать автомобили катализаторами

die Verminderung der physikalischen Belastungen des Bodens – снижение физической нагрузки на почву

Bodenversauerung durch belastetes Regenwasser – окисление почвы в результате ее загрязнения дождевой водой

der Nährstoffverlust – потеря питательных веществ

saurer Regen – кислотный дождь

Auswaschung des Bodens – вымывание почвы

die Bodenveränderung,-en – изменение состава почвы

keine erneuerbare Ressource – не возобновляемый ресурс

die fruchtbare Humusschicht abtragen – уничтожить плодородный слой гумуса

starke Regenfälle und Schneeschmelze – сильные ливни и таяние снегов
die Versteppung – остепнение
Reste von Dünger im Boden – остатки удобрений в почве
die Desertifikation – опустынивание
zur Wüste werden – превратиться в пустыню
durch die so genannte Desertifikation gefährdet sein – находиться под угрозой так называемого опустынивания
das verfügbare Ackerland – имеющиеся пахотные земли
eine bereits in Gang gekommene Desertifikation verstärken – усилить процесс опустынивания земли, который уже происходит
die Überweidung – чрезмерный выпас скота
die Ausbreitung ungenießbarer oder giftiger Unkräuter – распространение несъедобных или ядовитых сорняков
völlige Zerstörung der Pflanzendecke – полное разрушение растительного покрова
die Winderosion – ветровая эрозия почв
die Wassererosion – водная эрозия почв
Verkürzung der Brachezeiten – сокращение времени нахождения земли под парами (пары – это земля, на которой ничего не посажено, земля отдыхает под парами)
falsche Bodenbewirtschaftung – неправильная сельскохозяйственная деятельность
die Desertifikation begünstigen – способствовать опустыниванию земель
die geschädigte Schicht des Bodens – повреждённый слой земли
die Überdüngung – чрезмерное использование удобрений
falsche Nutzung des Bodens – неправильное пользование землей
der grenzenlose Einsatz von Bioziden und Dünger – неконтролируемое использование биоцидов и удобрений
nachhaltige Bodenschutzkonzepte entwickeln – разрабатывать/разработать концепцию защиты почвы на длительную перспективу
die Erschöpfung des Bodens – истощение почвы

ТЕХТ / ТЕКСТ

Опустынивание земель как глобальная экологическая проблема

Опустынивание земель относится к группе серьёзных экологических проблем, которые затрагивают очень большие пространства на всех континентах. Опустынивание заключается в том, что определенная территория теряет воду, становится все более сухой, что приводит к потере существующих условий для развития различных видов

растений и жизни животных. И угроза биоразнообразия – одно из наиболее важных неблагоприятных последствий опустынивания.



Опустынивание земель – это разрушительные сельскохозяйственные угодья и жизни миллионов людей во всем мире. Хотя его движущие силы представляют собой смесь естественной и человеческой деятельности, процесс хорошо понят и может быть смягчен, если есть воля у руководства государств.

Как следует из названия, опустынивание земель представляет собой процесс деградации земель, при котором относительно сухая территория, постепенно превращается в пустыню. Обычно это связано с потерей любых водоемов и растительности, которые когда-то были в ареале.

Причин опустынивания может быть много. На этот процесс влияют: изменение климата (потепление), а также деятельность человека, которая осуществляется неконтролируемым и отражающим образом. Неадекватное земледелие и вырубка лесов (вырубка деревьев) оказывают наибольшее влияние на интенсивность опустынивания, что быстро приводит к стерилизации почвы – превращению ее в пустыню.

Все причины опустынивания земель условно можно разделить на две группы – естественные и антропогенные (связанные с деятельностью человека). К первым относятся:

Сухой тропический климат;

Холодное морское течение;

Горный барьер (орографическая причина).

Антропогенными причинами считаются:

Уничтожение растительности, вырубка лесов;

Чрезмерный выпас животных;

Сельское хозяйство: превращение сухих лугов в пахотные поля;

Отказ от традиционных методов ведения сельского хозяйства в коммерческих целях;

Плохой дренаж – приводит к засолению орошаемых земель;

Добыча полезных ископаемых;

Чрезмерное удобрение.

Следует отметить, что формирование пустынь является естественной частью земных систем, но оно может быть нарушено или ускорено деятельностью человека, особенно животноводством (например, чрезмерным выпасом) и сельским хозяйством. Так называемая «гибель почвы», или процесс безудержного и неконтролируемого истощения питательных веществ в почвах, является одной из основных движущих сил опустынивания.

В ходе этого процесса растения и животные, а также геологические ресурсы, такие как вода и почва, испытывают воздействие, превышающее их способность адаптироваться и изменяться.

Процесс происходит постепенно и причины этого хорошо понятны. Поэтому его можно избежать или обратить вспять до того, как проблема станет слишком серьезной.

Опустынивание характеризуется следующими этапами:

Прогрессирующей потерей зрелой, стабилизирующей растительности в экосистеме;

Потерей сельскохозяйственного растительного покрова в периоды засухи;

Потерей уплотненного верхнего слоя почвы.

Если рассматриваемая область подвергается непрерывному орошению, это может еще больше усложнить проблемы, увеличивая оставшуюся кислотность почвы. Это приводит к загрязнению грунтовых вод. В такой ситуации маловероятно обратить вспять любые потери продуктивности сельскохозяйственных культур.

На последнем, часто необратимом, этапе наблюдается постоянная ветровая и водная эрозия, ведущая к развитию оврагов и песчаных дюн по всей поверхности суши. В этот момент земля становится негостеприимной, непригодной для большинства растений и животных.

(Источник: <https://vyvoz.org/blog/opustynivanie-zemel/>)

WALDSTERBEN – Гибель леса



die Nutzfunktion – полезная функция

die Schutzfunktion – защитная функция

die Wurzel – корень

das Holz– дерево, древесина; лесоматериал; древесные породы

der Rohstoff (meist Pl.: die Rohstoffe) – сырьё (в русском только ед.ч.!)

der Sauerstoff – кислород

die Stickstoffoxide – оксиды азота

das Kohlenoxid – оксид углерода

die Schwefeloxide – оксиды серы

der Lebensraum, ...räume – жизненное пространство, среда обитания

das Insekt (die Insekten) – насекомое (насекомые)

der Niederschlag, ...schläge – осадок, осадки

beheimaten – давать/дать приют кому-либо

sterben, aussterben – умирать, вымирать: Die Art ist ausgestorben. – Вид (животных) вымер.

bestehen (in + Dat). – состоять, заключаться в чём-либо

fördern – способствовать, содействовать, стимулировать, поощрять

abholzen, roden – вырубать/вырубить (лес)

die Waldrodung – вырубка леса
die Entwaldung – исчезновения леса/лесов
Holz verarbeiten – перерабатывать древесину
herstellen – производить, изготавливать
wegspülen – размывать/размыть
versauern – повышать/повысить кислотность
verhindern – (вос)препятствовать чему-либо, предотвращать/предотвратить
vernichten – уничтожать/уничтожить
zerstören – разрушать/разрушить
der Waldbestand, ...stände – лесной массив; лесная площадь; площадь, занятая лесом;
площадь под лесом
der Nadelbaum ...bäume – хвойное дерево
der Schädlingsbefall, ...befälle – поражённость вредителями
der Schwammspinner – непарный шелкопряд
die Abholzung der Wälder – вырубка лесов
die Funktionen des Waldes – функции леса
die Verringerung der Waldfläche – сокращение лесных площадей
die Luftverschmutzung und Waldsterben – загрязнение воздуха и вымирание леса
die Zunahme des Holzverbrauchs – увеличение потребления древесины
die Erneuerung des Waldes – обновление лесов
die Laub- und Nadelbäume – лиственные и хвойные деревья
der Natur- und Umweltschutz – охрана природы и окружающей среды
die Nutz- und Schutzfunktionen – полезная и защитная функции
die Forst- und Holzwirtschaft – лесное хозяйство и лесная промышленность
die Rekreations- und Gesundheitsfunktionen – функции рекреации и оздоровления
das Wald- und Luftmonitoring – мониторинг леса и воздуха
die Tier- und Pflanzenwelt – мир животных и растений
der Ahorn – клён
die Birke – берёза
die Buche – бук
die Eiche – дуб
die Erle – ольха

die Espe – осина
die Fichte, die Tanne – ель, ёлка
die Kiefer – сосна
die Lärche – лиственница
die Weide – ива
das Gebüsch – кустарник
den Wald pflegen – ухаживать за лесом/ заботиться о лесе
die Verantwortung für den Waldschutz tragen – нести ответственность за защиту лесов
wertvolle Holzarten – ценные породы деревьев
der jährliche Holzzuwachs – ежегодный прирост леса
der Holzeinschlag, -schläge – рубка леса/заготовка леса/лесозаготовка
die Holzvorräte – запасы древесины/запасы леса
einen großen Beitrag zur ökologischen Stabilisierung leisten – внести большой вклад в дело экологической стабилизации
die Hauptrichtungen der Waldschutzpolitik – основные направления политики охраны лесов
Maßnahmen zum Schutz von Wäldern und Baumbeständen vor Schäden – меры для защиты лесов и древесных насаждений от повреждений
der Waldbrand – лесной пожар
Schutz des Waldes vor Bränden – защита лесов от пожаров
der Forstwirtschaftsbetrieb – лесничество, лесное хозяйство, лесозаготовительное предприятие
Vorbeugung, Entdeckung und Löschung von Waldbränden – предотвращение, обнаружение и тушение лесных пожаров
das Ministerium für Forstwirtschaft – министерство лесного хозяйства
Videoüberwachungssystem für die Früherkennung der Waldbrände – система видеонаблюдения для своевременного обнаружения очагов лесных пожаров
die staatliche Waldwache – государственная охрана лесов
Schutz des Waldes vor Schädlingen und Krankheiten – защита лесов от вредителей и болезней
die Gesamtfläche der Schädlingsherde – общая площадь лесов, затронутая вредителями
die Gefahr der Waldbeschädigung – угроза повреждения леса
das Waldmonitoring – мониторинг состояния лесов

Beobachtung, Bewertung und Prognostizierung des Waldfondszustands – мониторинг, оценка и прогнозирование состояния лесного фонда

das nationale Waldmonitoringnetz – национальная система мониторинга состояния лесов

der Strahlenschutz der Wälder – защита лесов от радиации

die radioaktive Verseuchung der Wälder – радиоактивное заражение лесов

die Waldproduktion – лесопродукция

bei der Nichtüberschreitung der zulässigen Werte die Waldproduktion verkaufen – продавать древесину, не превышающую допустимые нормы (чего-либо, например, нормы радиационной безопасности)

Strahlungssicherheit und Reinheit der Waldproduktion nachweisen – продемонстрировать радиационную безопасность и качество лесной продукции

einen Pass der Strahlungssicherheit für Holz haben – иметь паспорт радиационной безопасности древесины

die umweltfreundliche Nutzung des Waldes fördern – содействовать экологически безопасному использованию лесов

sparsam mit Holz umgehen- обращаться экономно/бережно с древесиной

ein kostbarer Rohstoff sein – быть бесценным источником сырья

kein Feuer im Wald während der Trockenzeit machen – не разжигать в лесу костров в засушливое время года

die Dürre – засуха

Der Wald ist unser Sauerstofflieferant. – Лес даёт нам кислород.

ein riesiger Wasserspeicher sein – быть огромным водохранилищем

wirken wie riesige Filter – служить гигантским фильтром

die Luft mit dem Sauerstoff anreichern – обогащать воздух кислородом

die Vernichtung der Wälder – уничтожение лесов

die Abforstung – обезлесивание

die Ansammlung von Bäumen – скопление деревьев

den Wald roden – выкорчевывать лес

gegen Schädlinge anfällig sein – быть восприимчивым к вредителям

TEXTE / ТЕКСТЫ

Abfall in Japan, Stand 2015 und langfristige Trends / Отходы в Японии на 2015 г. и долгосрочные тенденции в этой сфере

Das Bruttoinlandsprodukt Japans belief sich im Jahr 2015 auf rund 6,2 Billionen US\$. Das in der Analyse verwendete Szenario der langfristigen Wirtschaftsentwicklung ergibt einen moderaten weiteren realen Anstieg von jährlich durchschnittlich 0,7 % und erreicht bis 2050 knapp 8 Billionen US\$ 2010 (zu konstanten Preisen von 2010).

Der Siedlungsabfall betrug 2015 etwas mehr als 10 % der gesamten Abfallmenge in Japan. Das historische Maximum von 54,8 Mt wurde im Jahr 2000 erreicht. Seither ist ein stetiger Rückgang zu erkennen.

Die Trendumkehr wurde zur Jahrtausendwende durch verschiedene gesetzliche Maßnahmen in der Abfallwirtschaft eingeleitet und seit 2009 durch die demographische Entwicklung noch verstärkt, sodass bis 2050 ein Rückgang auf weniger als 38 Mt erwartet werden kann, 30 % weniger im Vergleich zum Höchstwert in 2000.

Im Vergleich dazu werden Industrieabfälle in viel größeren Mengen generiert. Dieser Abfall ist zumeist sortenreiner und weniger verschmutzt als Siedlungsabfall, weshalb er gut als Rohstoff wiederverwendet werden kann.

Wegen seiner Zusammensetzung, mit großen Mengen von Klärschlamm, Bauschutt und landwirtschaftlichen Resten, macht Verbrennung bei der Behandlung des industriellen Abfalls nur einen relativ geringen Prozentsatz aus.

Der generierte Industrieabfall ist seit 2005 ebenfalls leicht rückläufig,

В 2015 г. валовой внутренний продукт Японии составил около 6,2 триллионов долларов США.

Сценарий долгосрочного экономического развития, использованный в анализе, показывает умеренный реальный рост в среднем на 0,7% в год.

и достигнет почти 8 триллионов долларов США к 2050 году (в постоянных ценах 2010 года).

В 2015 году на долю муниципальных отходов приходилось чуть более 10 % от общего количества отходов в Японии. Исторический максимум в 54,8 млн тонн был достигнут в 2000 году. С тех пор можно наблюдать устойчивое снижение.

Перелом тенденции начался на рубеже тысячелетий благодаря различным законодательным мерам в области управления отходами и усиливается с 2009 года в связи с демографическим развитием, так что к 2050 году объём отходов сократится до 38 млн тонн, что на 30 % меньше, чем максимальное значение в 2000 году.

В отличие от бытовых муниципальных отходов, промышленные отходы образуются в гораздо больших количествах.

Эти отходы в большинстве своём более чистые и менее загрязнённые, чем бытовые отходы, поэтому они могут быть повторно использованы в качестве сырья.

Благодаря своему составу – ил после очищения сточных вод, строительный мусор и сельскохозяйственные отходы – сжигание мусора составляет относительно небольшую долю в переработке промышленных отходов.

Начиная с 2005 года количество промышленных отходов также несколько снизилось

ein Trend der sich erwartungsgemäß fortsetzen wird, von derzeit 391 Mt auf 276 Mt Abfall in 2050.
Diese Entwicklung der industriellen Abfallmengen kann durch mehrere Faktoren erklärt werden, wie etwa durch technologische Fortschritte, ressourcenschonende Produktionsprozesse, eine stagnierende Nachfrage aufgrund sinkender Bevölkerungszahlen, sowie dem fortschreitenden Strukturwandel in der Wirtschaft mit einer Verlagerung der Aktivitäten hin zu weniger ressourcen- und abfallintensiven Wirtschaftssektoren.

(Quelle: Fachhochschule Burgenland GmbH. Fachhochschul-Masterstudiengang Nachhaltige Energiesysteme).

Ожидается, что эта тенденция сохранится: с 391 млн тонн отходов в настоящее время до 276 млн тонн в 2050 году.

Такой тренд в развитии промышленных отходов может объясняться несколькими факторами, например, технологическим прогрессом, ресурсосберегающими производственными процессами, стагнацией спроса в связи с сокращением численности населения, а также продолжающимися структурными изменениями в экономике, связанными со сменой видов деятельности в сторону менее ресурсо- и отходоёмких секторов экономики.

Grünanlagen – Зелёные насаждения

Gepflegte Grünanlagen sind nicht nur die Visitenkarte von Städten und Gemeinden, in Zeiten des Klimawandels und der Verdichtung von Städten gewinnen Grünflächen immer mehr an Wert. Oft stehen Kommunen jedoch vor der schwierigen Aufgabe, mit geringen finanziellen Mitteln alle erforderlichen Maßnahmen durchzuführen. Umso wichtiger ist es, ein ökonomisch sinnvolles Grünflächenmanagement zu etablieren. Wälder, Parks, begrünte Randstreifen, bepflanzte Verkehrsinseln oder Blumentröge sind öffentliche Grünanlagen und Grünflächen, die oft vernachlässigt werden und dennoch einen hohen Stellenwert in der Bevölkerung haben. Sie erfüllen wichtige Funktionen in Städten und Gemeinden. Grünanlagen und Grünflächen in Städten wirken sich positiv auf die Gesundheit und das Wohlbefinden der Bewohner aus. Viele Menschen nutzen Grünanlagen für Spaziergänge und andere Outdoor-Aktivitäten. Die Bewegung in der Natur hat nachweislich einen positiven Effekt auf die Herz-Kreislauffrequenz sowie die Psyche. Dieser Ausgleich wird für Menschen in der heutigen Gesellschaft immer notwendiger.

Ухоженные зелёные насаждения являются не только визитной карточкой городов и посёлков; в условиях изменения климата и плотности городской застройки зелёные насаждения приобретают всё большую ценность. Однако муниципалитеты часто сталкиваются с трудной задачей реализации всех необходимых мер при ограниченных финансовых ресурсах. Это делает ещё более важным создание экономически разумной координации озеленения. Леса, парки, озеленённые обочины дорог, засаженные кустарниками дорожные островки или цветочные вазоны – это общественные зелёные зоны, которыми власти часто пренебрегают, но которые высоко ценятся населением. Они выполняют важные функции в городах и мелких населённых пунктах. Зелёные зоны оказывают положительное влияние на здоровье и благополучие жителей. Многие люди используют зелёные насаждения для прогулок и других видов активного отдыха. Доказано, что упражнения на природе оказывают положительное влияние на сердечно-сосудистую систему, а также на

In Zeiten des Klimawandels und der Verdichtung von städtischem Raum rücken moderne Stadtplaner das Stadtgrün immer mehr in den Fokus, denn Grünflächen tragen besonders im Sommer zur Kühlung einer dicht bebauten Stadt bei und dämpfen Temperaturschwankungen.

Sie bilden Flächen, die bei Starkregen zur Ableitung von Regenwasser genutzt werden, wenn die Kanalisation überlastet ist.

Die Pflanzen schirmen Anwohner von stark befahrenen Straßen ab.

Mit Grünanlagen schaffen Kommunen einen Lebensraum für Insekten und Tiere und tragen somit zum Naturschutz bei. Im Idealfall bilden die Grünflächen ein zusammenhängendes Netz, das sich durch eine Siedlung durchzieht. Weitere Voraussetzung ist, dass die Grünanlagen naturnah angelegt sind.

Damit Städte und Gemeinden von den genannten Vorteilen der Grünanlagen profitieren, sind die Grünflächen regelmäßig und sachgerecht zu pflegen.

(Quelle: forum-verlag.com)

психику. Этот баланс становится всё более необходимым для людей в современном обществе.

В условиях изменения климата и уплотнения городского пространства современные градостроители всё больше внимания уделяют городским зеленым насаждениям, поскольку растения способствуют охлаждению густонаселенного города, особенно летом, и препятствуют температурным перепадам. Образуются участки, которые используются для отвода дождевой воды во время сильных дождей, когда канализационная система перегружена.

Растения способны фильтровать шум и пыль. Они ограждают жителей от транспорта.

Благодаря зелёным насаждениям муниципалитеты создают среду обитания для насекомых и животных и тем самым способствуют сохранению природы. Лучше всего, если деревья и кустарники образуют целостную сеть, проходящую через весь населённый пункт. Другим необходимым условием успеха является проектирование озеленения таким образом, чтобы посадки воссоздавали естественную для данной местности природу.

Для того, чтобы зелёные насаждения полностью выполняли свои задачи, за посадками необходимо правильно ухаживать.

Вырубка лесов как экологическая проблема

Лесные просторы России кажутся почти безграничными. Но даже при таких масштабах человек в процессе хозяйственной деятельности умудряется наносить им урон.

Вырубки с целью заготовки древесины в некоторых местах приобретают массовый характер. Такое интенсивное и неразумное использование постепенно приводит к тому, что лесной фонд начинает истощаться. Это заметно даже в таёжной зоне.

Быстрое разрушение лесных массивов приводит к исчезновению уникальной флоры и фауны, а также к ухудшению экологической обстановки. Особенно сильно это сказывается на составе воздуха.

Среди основных причин вырубки леса в первую очередь стоит отметить возможность его использования в качестве строительного материала. Также очень часто лесные

массивы вырубают с целью застройки или использования земли под сельскохозяйственные угодья.

Особенно остро эта проблема встала в начале 19 века. С развитием науки и техники большую часть работ по вырубке стали выполнять машины. Это позволило значительно увеличить производительность, а соответственно и количество вырубленных деревьев.

Еще одна причина массовых вырубок – это создание пастбищ для сельскохозяйственных животных. Эта проблема особенно актуальна в тропических лесах. В среднем для выпаса одной коровы потребуется 1 га пастбища, а это несколько сотен деревьев.

Лесной массив – это не только древесно-кустарниковая растительность и травы, это еще и сотни различных живых существ. Вырубка леса – это одна из самых распространенных проблем экологии. С уничтожением деревьев в системе биогеоценоза нарушается экологическое равновесие.

Неконтролируемое уничтожение лесов приводит к следующим негативным последствиям:

Исчезают некоторые виды флоры и фауны.

Снижается видовое разнообразие.

В атмосфере начинает возрастать количество диоксида углерода.

Возникают почвенные эрозии, которые приводят к образованию пустынь.

В местах с высоким уровнем грунтовых вод начинается заболачивание.

Обезлесивание – проблема мирового масштаба. Она актуальна не только не для России, но и для целого ряда других стран. Согласно статистике по вырубке лесов, в год по всему миру вырубается порядка 200 000 км² лесов. Это приводит к гибели десятков тысяч животных.

Если рассматривать данные в тыс. га по отдельным странам выглядеть они будут следующим образом:

Россия – 4.139;

Канада – 2.45;

Бразилия – 2.15;

США – 1.73;

Индонезия – 1.6.

Проблема вырубки меньше всего касается Китая, Аргентины и Малайзии. В среднем за одну минуту на планете уничтожается около 20 гектаров лесонасаждений. Особенно остро эта проблема стоит для тропической зоны. Например, в Индии за 50 с небольшим лет покрытая лесом площадь сократилась более чем в 2 раза.

В Бразилии большие площади лесов были вырублены с целью застройки. Из-за этого популяции части видов животных сильно сократились. На Африку приходится приблизительно 17% от мирового лесного запаса. В перерасчете на га – это составляет около 767 млн. Согласно последним данным, ежегодно здесь вырубается порядка 3 млн гектар. За последние столетия в Африке было уничтожено свыше 70% лесов.

Статистика вырубки в России также неутешительна. Особенно много у нас уничтожается деревьев хвойных пород. Массовая рубка в Сибири и на Урале способствовала образованию большого количества заболоченных участков. При этом стоит отметить, что большая часть вырубок является незаконной.

Все леса на территории России по их природоохранному и хозяйственному значению можно классифицировать на 3 группы:

К этой группе относятся насаждения, имеющие водоохранную и защитную функцию. Например, это могут быть лесополосы по берегам водоемов или лесистые участки на горных склонах. Также в эту группу относятся леса, выполняющие санитарно-гигиеническую и оздоровительную функцию, национальные заповедники и парки, памятники природы. На долю лесов первой группы приходится 17% от всего лесного массива.

Ко второй группе относят насаждения в районах с высокой плотностью населения и хорошо развитой транспортной сетью. Сюда же включают леса с недостаточной лесосырьевой базой. На долю второй группы приходится порядка 7%.

Самая многочисленная группа на ее долю в лесфонде приходится 75%. В эту категорию относят насаждения эксплуатационного назначения. За счёт них удовлетворяются потребности в древесине.

(Источник: <https://news.myseldon.com/ru/news/index/219404603>)

WIRTSCHAFT / ЭКОНОМИКА

Grundbegriffe der Wirtschaft / Основные понятия по теме

Некоторые выражения и коллокации в этом тематическом блоке пересекаются с тематическим блоком «Umweltschutz / Экология»

das Wirtschafts- und Geschäftsleben	экономическая жизнь государства
die Volkswirtschaft / die Nationalökonomie	национальная экономика
der Geschäftspartner	партнёр по бизнесу
"Die Wirtschaft muss wirtschaftlich sein, das ist das Gebot der Zeit."	«Экономика должна быть экономной – такое требование диктует время».
der EU-Währungsraum	европейская валютная зона
Geld verleihen	давать деньги в займы
der Bereich der Unternehmensfinanzen	область корпоративных финансов
die Liquiditätskennzahlen	коэффициенты ликвидности
der Produktionskomplex	производственный комплекс
der Standort / die Platzierung	локализация [производства]
weit angelegt, weitreichend	масштабный
vorgesetzliche Urkunden	подзаконные акты
die Lizenz	лицензия

der Marktführer	лидер рынка, лидирует на рынке, занимает ведущее положение на рынке
die Haushaltsverpflichtungen / -verantwortungen	бюджетные обязательства
auf Eis legen / einfrieren	замораживать / заморозить
wahrscheinlichkeitstheoretisches Niveau	вероятностный уровень
akkumulieren	накапливать / накопить
vermehrten	преумножать / преумножить
das Unterprogramm	подпрограмма
der Vermögenszuwachs	прирост активов
der Indikator der sich verstärkenden Aktivität	индикатор усиления активности
das Prognostizieren	прогнозирование
die Nutzungsrechte	права на использование
das Prinzip der Meistbegünstigung	принцип наибольшего благоприятствования

Bankwesen / Банковское дело

die Zentralbank der RF	Центральный банк Российской Федерации (ЦБРФ)
die Deutsche Bundesbank	Центральный банк Германии
die EZB	Европейский центральный банк
in Bankenkreisen	в банковских кругах
die Ersparnisse	сбережения
die Transaktion	операция
kurzfristig Kapital anlegen	открыть краткосрочный вклад в банке
die Altersvorsorge	пенсионные вклады
die Geldanlage	денежный вклад, поступление денег на счёт
die Kapitalanlage	капиталовложение
die Anlageformen	формы вкладов
das Tagesgeld	вклад до востребования

das Tagesgeldkonto	денежный счёт до востребования
das Termingeld	срочный депозит
die Tagesanleihen	облигации overnight / деньги овернайт
der Anleger, der Sparer	вкладчик
das Girokonto	расчётный счёт
das Sparkonto	сберегательный счёт
das Referenzkonto	справочный счёт
das Schuldbuchkonto	счёт в реестре долговых обязательств
der Zinssatz	процентная ставка
der Einlagenzins	депозитная ставка
der Referenzzinssatz	справочная процентная ставка
die Berechnung der Zinsen	расчёт процентов
die Maximalgrenze des Betrages, der wie angegeben verzinst wird	максимальный лимит суммы, на которую могут быть начислены проценты
das Guthaben	деньги на счёте, сумма вклада, сумма на счёте
der Zinsgutschrift	сроки выплаты процентов
das Zinsintervall	интервал процентов
der Zinseszinsseffekt	эффект сложных процентов
die Rendite	доходность
langfristige Anlagen	долгосрочные вложения
die Tagesanleihe	дневная облигация
das Anlageprodukt	инвестиционный продукт

staatliche Anlagemodelle	модели государственных инвестиций
Bundesschatzbriefe	векселя федерального казначейства
„Euro Overnight Index Average“ (EONIA)	«средний индекс евро овернайт» (EONIA)
Kapitalausleihungen	капитальные займы
der Interbankenhandel	межбанковская торговля
Aussicht auf billiges Geld	перспектива снижения процентных ставок / получения «дешёвых денег»
persönliche Investitionen	личные инвестиции
Geld flüssig machen	обналичивать/обналичить деньги

Staatliche Finanzbehörden / Федеральные финансовые службы

die Staatliche Finanzmarktaufsicht	Федеральная служба по финансовым рынкам (ФСФР)
der Föderale Dienst zur Überwachung des Versicherungswesens	Федеральная служба страхового надзора (ФССН) / Росстрахнадзор
das Finanzministerium der Russischen Föderation	Министерство финансов Российской Федерации
der Föderale Antimonopoldienst Russlands	Федеральная антимонопольная служба (ФАС России)

Energiewirtschaft / Энергетика

die Energieträger	энергоресурсы
die Energieformen	источники энергии

das Vorkommen, die Vorräte	запасы
die Rohstoffe (Pl.)	сырьё (только ед. ч.)
die Organisation erdölexportierender Länder (OPEK)	Организация стран-экспортёров нефти
die Windenergie	энергия ветра
das Windkraftwerk	ветряная электростанция
das Windrad	ветряк (<i>umgspr.</i>)
der Öko-Strom	«зелёное электричество»
energieintensiv	энергоёмкий
die Gaspipeline	«газовая труба»
die erneuerbare Energie	возобновляемые источники энергии
der Windpark	ветряная электростанция
die Sonnenenergie	солнечная энергия, солнечная энергетика

Preise / Цены

die Preise hochschrauben	взвинтить цены
die Preise in die Höhe treiben	повышать/повысить цены
die Preise explodieren	цены взмыли
eine übermäßige Preissteigerung	разгон цен сверх меры
um die Hälfte niedriger	в два раза ниже
um ein Drittel niedriger	в три раза ниже
exorbitante Preise	астрономические цены, космические цены,

die Preisgestaltung	заоблачные цены ценообразование
die Selbstkosten / der Selbstkostenpreis	себестоимость
die Weltpreise	мировые цены

Reformen / Реформы

die Wirtschaftsreform	экономическая реформа
die Reformen einleiten, durchsetzen	начинать, проводить реформы

Steuern und Abgaben / Налоги

das Steuerwesen	налогообложение (как область)
das Steuersystem	система налогообложения
das Steuerrecht	Налоговый кодекс / налоговое право
die Steuergesetzgebung	налоговое законодательство
Steuerbehörden / fiskalische Organe	налоговые органы
das Finanzamt	налоговое ведомство / налоговая инспекция (в странах СНГ)
die Steuerquellen	источники налогообложения
Steuern erheben	взимать налоги
besteuern	облагать налогом
die Steuerpflicht	налоговая повинность
steuerpflichtig	облагаемый налогом
die Besteuerung	налогообложение
die Besteuerungsart	вид налогообложения

die Besteuerungsgrundlage	основа налогообложения
von den Steuern absetzen	списывать / списать с налога
der Steuerfreibetrag	сумма, не облагаемая налогом
eine höhere steuerliche Belastung	усиление налоговой нагрузки
die Steuergerechtigkeit	справедливое налогообложение

Krisen / Кризис

eine tiefe Krise	глубокий кризис
die Finanzkrise	финансовый кризис
Eine Krise zeichnet sich ab.	Кризис не за горами <i>идиома</i> . Кризис вероятен. Кризис на пороге <i>идиома</i> .
die Zahlungsunfähigkeit / die Insolvenz	неплатежеспособность / несостоятельность
deflationäre Tendenzen	дефляционные тенденции
der Kapitalabfluss	отток капитала
der depressive Bereich	депрессивная сфера
der Wertverlust / die Entwertung	обесценение
die Kosteninflation	инфляция издержек
die Depression	депрессия
die Stagnation	стагнация
die Stagflation	стагфляция

Wertpapiere / Рынок ценных бумаг

das Wertpapierdepot	счёт ценных бумаг
die Vermögenswerte	активы

der Hauptaktionär

основной акционер

Arbeitswirtschaft / Экономика труда

zusätzliche Stellen

дополнительные рабочие места

die wirtschaftlich erwerbstätige Bevölkerung

экономически активное население

die Produktivität

производительность труда

die Produkte (Pl.)

продукция

die Industrie

промышленность

die Kapazität

производственная мощность

die Betriebsbedingungen

производственные условия

unter schweren Betriebsbedingungen

в сложных производственных условиях

die Fertigung

изготовление

die Arbeitsvermittlung

трудоустройство

die Arbeitslosenquote

уровень безработицы

die Kürzung / die Streichung

сокращение

der Dienstleistungsbereich

сфера услуг

Garderobenkraft / -mitarbeiter*in

гардеробщик, -ца

TEXT / ТЕКСТ

Die Zeit- und Arbeitswirtschaft	Экономика времени и труда
Im Rahmen der Verschlinkung der Organisationsstrukturen und der Umsetzung neuer dezentraler, flexibler Produktionsformen wurde in vielen Unternehmen die Zeit-/Arbeitswirtschaft in Frage gestellt oder an den Rand des betrieblichen Geschehens gedrängt. Dies führte dazu, dass die Ermittlung und Pflege	В рамках оптимизации организационных структур и внедрения новых децентрализованных гибких форм производства экономика времени и труда казалась чем-то мало важным и оказалась задвинута на второй план во многих компаниях. Это привело к тому, что определению и поддержанию базовых

der Basis- und Zeitdaten nicht mehr die früher übliche Aufmerksamkeit erfuhr. Nun stellen immer mehr Unternehmen fest, dass sie hier ein Mango haben. Themen wie Ermittlung von Kennzahlen, Steuerung des Unternehmens mit Kennzahlen (Performance Management), Analyse und Reorganisation der Wertströme, Ermittlung der Basisdaten zu Zielvereinbarungen, dem „Führen vor Ort“ bedingen realitätsnahe Daten, die für die anstehenden Aufgaben wieder mühsam ermittelt werden müssen. Die Zeit drängt, sich mit modernen Ansätzen und Methoden des Zeitmanagements intensiver zu beschäftigen, denn nach wie vor gilt: Zeit ist Geld! Die Notwendigkeit eines effektiven und effizienten Zeitmanagements ist zum einen in den sich nicht kurzfristig ändernden schwierigen Marktbedingungen für die Produktionswirtschaft begründet; sie erfordern die Nutzung jeder sich bietenden Möglichkeit zur Optimierung und Rationalisierung von Geschäftsprozessen im Unternehmen. Zum anderen liegt es daran, dass sich die Zeit-/Arbeitswirtschaft, als elementarer Bestandteil des Industrial Engineering, selbst in einem Wandel befindet und sich ihrer neuen Aufgaben bewusst werden muss. Ziel eines Zeitmanagements sind Einsparungen bei den Kosten, deutliche Reduzierungen der Durchlaufzeiten und der Produktionsflächen mit dem Erfolg, dass die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen deutlich steigt. Diese Neuausrichtung der Zeitwirtschaft zum Zeitmanagement wollen wir mit unserer neuen Arbeitsgemeinschaft thematisieren und u.a. fragen, welchen Stellenwert das Zeitmanagement in Zukunft im Unternehmen haben wird, wie es sich organisiert ist und welche Aufgaben es wie erfüllen kann.

(Quelle: <https://www.awf.de/awf-arbeitsgemeinschaften/die-zeit-und-arbeitswirtschaft/>)

данных, касающихся временных затрат, перестало уделяться столько внимания, сколько уделялось раньше. Сейчас всё больше компаний понимают, что у них в этом плане имеются определённые недостатки. Такие темы, как определение ключевых показателей, контроллинг (управление эффективностью), анализ и реорганизация потоков создания стоимости, определение основных данных для трудовых договоров, "руководство на местах" требуют достоверных данных, которые должны определяться для поставленных задач путём кропотливого труда. Настало время более интенсивно заняться современными подходами и методами управления временем (тайм-менеджмент), потому что по-прежнему актуален девиз: время – деньги! Необходимость эффективного и рационального управления временем обусловлена, с одной стороны, сложными рыночными условиями для производственной отрасли, которые не меняются в краткосрочной перспективе; они требуют использования любой возможности для оптимизации и рационализации бизнес-процессов в компании. С другой стороны, это связано с тем, что управление временем/трудом, как элементарный компонент промышленного инжиниринга, претерпевает изменения и должно заново сформулировать для себя новые задачи. Целью тайм-менеджмента является экономия затрат, значительное сокращение времени пропускной способности и производственных площадей в сочетании с успешным повышением конкурентоспособности компаний. Мы рассматриваем эту переориентацию тайм-менеджмента на управление временем с помощью нашей новой рабочей группы и стараемся ответить на вопрос, какой статус будет иметь тайм-менеджмент в компании в будущем, как он организован, какие задачи он может решать и каким образом.

Management und Betriebswirtschaft / Менеджмент и экономика предприятия

die Gesellschaft	компания, общество
die Dachgesellschaft	объединённый холдинг
der Verbund	ассоциация
das Gemeinschaftsunternehmen / Joint Venture	совместное предприятие
der Mutterkonzern	головной концерн
der Hauptsitz / das Stammhaus	головной офис
die Filiale / die Zweigstelle / die Niederlassung	филиал
die Vertretung	представительство
die Fusion / der Zusammenschluss	слияние
die Unternehmensvereinigung	объединение предприятий
die Förderung	стимулирование
die Nutzung von vertraglichen Verpflichtungen	использование договоров обязательств
die Festlegung der Reihenfolge	порядок распределения благ
die Gegenüberstellung von Aufwand und Ergebnis / Ertrag	соизмерение затрат и результатов
das Ressort	сфера ответственности
die Management-Entscheidung	управленческое решение
die Organisations- und Verfügungsmethoden	организационно-распорядительные методы управления
die Einflussnahme	методы прямого воздействия
das Konflikt- und Stressmanagement	управление конфликтами и стрессами
das Sicherheitsmanagement	управление безопасностью
das Karrieremanagement	управление деловой карьерой и служебно-профессиональным продвижением
die Entlassung	высвобождение персонала / увольнение

die Regelung	регламентирование
der Ausführer	исполнитель
die Ausführungsfristen	сроки исполнения
die Anweisung	приказ
das Unternehmensgesetz	Положение о предприятии
die Satzung	Устав фирмы
firmenintern	внутрифирменный
die Rechenschaftspflicht	правила учёта
die oberste Hierarchie des Unternehmens	высшая ступень иерархии предприятия / топ-менеджмент
die Führungsposition	руководящая позиция
die Führungspersonen	руководящий персонал
der Vorstand	правление
der Vorstandsvorsitzende	председатель правления / глава Совета директоров компании
der Generaldirektor	генеральный директор
der Sprecher	спикер руководства
der Geschäftsführer	директор
der Eigentümer des Unternehmens	собственник предприятия
die Qualitätskontrolle / die Qualitätssicherung	контроль качества
die Fertigungssteuerung	управление производством
der technische Direktor	технический директор
die kaufmännische Abteilung	коммерческий отдел
der kaufmännische Direktor / der Handelsdirektor	коммерческий директор
der Vertrieb	сбыт
die Vertriebsabteilung	отдел сбыта
das Lager	склад
die Rechtsabteilung	юридический отдел / юридическая служба

die Personalabteilung	предприятия отдел кадров / служба персонала
der Indikator des zu erwartenden Geschäftsklimas	индикатор ожидаемого делового климата
die laufende Bewertung des Geschäftsklimas	текущая оценка делового климата
das betriebliche Rechnungswesen	бухгалтерия
die innerbetriebliche Buchhaltung	внутренняя бухгалтерия
die Kontoführung	финансовое счетоводство
der Finanzdirektor	финансовый директор
die Verwaltung	администрация
die Verwaltung der Niederlassung	администрация филиала
die Geschäftsleitung	коммерческий менеджмент
das Profitzentrum ("Profit Center")	«Центр прибыли» (на предприятии)
die Verbindlichkeiten des Unternehmens	обязательства (задолженности) компании
sensible oder vertrauliche Unternehmensinhalte	конфиденциальная информация компании
wirtschaftliche Rechnungslegung	хозрасчёт (хозяйственный расчёт)
der Missbrauch der Machtbefugnisse	злоупотребление полномочиями и властью
die Unterschlagung	хищения

Handel / Торговля

der Welthandel	мировой рынок, международная торговля
Handelsbeziehungen unterstützen	поддерживать торговые отношения
Handelsabkommen aushandeln	заключать/заключить торговый договор на взаимовыгодных условиях
für beide Seiten vorteilhaft	выгодный для обеих сторон, взаимовыгодный
globale Handelsregeln	трансграничные правила торговых операций
Wirtschaft fördern	стимулировать развитие экономики
der Binnenmarkt	внутренний рынок
auf den Markt bringen	выходить/выйти на рынок

marktreif sein
 das Elektronikgeschäft
 der Verbraucher
 langlebige Konsumgüter
 die Lagerbestände
 die Warenkategorie
 die Warenliste
 die Konsumzwecke (Pl.)
 die Welthandelsorganisation (WTO)
 der Zoll

быть готовым к продаже в товарном объёме
 магазин, торгующий радиоэлектроникой
 потребитель
 товары длительного пользования
 складские запасы
 категория товаров
 номенклатура товаров
 потребительские цели
 Всемирная торговая организация (ВТО)
 1. таможня 2. таможенная
 пошлина

Beispielsätze

Nach den Wirtschaftsreformen der 1990er Jahre befand sich die russische Industrie in einer tiefen Krise.

После экономических реформ 1990-х годов отечественная промышленность оказалась в глубоком кризисе.

Die Regale der Elektronikgeschäfte waren voll von Produkten aus Südostasien.

На прилавках магазинов, торгующих радиоэлектроникой, – сплошь продукция стран Юго-Восточной Азии.

Источник: Е. НАЗАРОВ. Технология "внутреннего монтажа" - путь развития радиоэлектронной отрасли России. "Технология приборостроения" № 2, 2004, стр. 17-18.

TEXT / ТЕКСТ

Freihandel – zollfreier Handel ohne Schranken

Das Prinzip des Merkantilismus besteht darin, möglichst viele Waren in andere Länder zu verkaufen und gleichzeitig Importe zu verbieten oder mit hohen Zöllen zu belegen. Doch das bringt auch Probleme mit sich. Wenn alle Staaten nur exportieren und niemand importiert, besteht die Gefahr, dass der Handel insgesamt zusammenbricht. Zwei britische Ökonomen suchten im ausgehenden 18. Jahrhundert einen Ausweg: Adam Smith (1723–1790) und David Ricardo

Свободная торговля – торговля без тарифов и барьеров

Принцип меркантилизма заключается в том, чтобы продавать как можно больше товаров в другие страны, запрещая импорт или устанавливая высокие таможенные пошлины. Но у меркантилизма имеется и обратная сторона. Если все государства будут только экспортировать, а импорт прекратится, существует опасность, что торговля в целом исчезнет. В конце XVIII века выход из положения искали два британских экономиста: Адам

(1772–1823). Sie sahen im Merkantilismus eine Gängelung der Wirtschaft durch den Staat und entwickelten die Theorie des "Freihandels". Der Schotte Adam Smith schrieb im Jahr 1776 das Buch "Der Wohlstand der Nationen". Darin stellte er die Theorie auf, dass es am besten wäre, wenn jedes Land sich auf diejenigen Produkte spezialisiert, die es günstiger und schneller als andere herstellen kann.
 (Quelle: https://www.planet-wissen.de/gesellschaft/wirtschaft/globaler_handel/globaler-handel-zoelle-100.html)

Смит (1723–1790) и Давид Рикардо (1772–1823). Они рассматривали меркантилизм как господство государства над экономикой и разработали теорию "свободной торговли". Шотландец Адам Смит в 1776 году написал книгу "Богатство народов". В ней он рассуждал о том, что лучше всего, если каждая страна будет специализироваться на тех товарах, которые она может производить дешевле и быстрее, чем другие.

Kredite / Кредиты

die Kreditvergabe	предоставление кредита (или кредитов)
das Darlehensangebot	предложение по кредиту
der Schuldner	дебитор / должник
der Gläubiger	кредитор
disponibles (zur Verfügung stehendes) Einkommen	располагаемый доход
Kunden mit Krediten versorgen	кредитовать заёмщиков депонированными средствами
der / die Kreditsuchende	соискатель на кредит
der Kreditnehmer (Schuldner als Kreditnehmer)	заёмщик
der Darlehensgeber / der Kreditgeber / der Geldgeber (Gläubiger als Kreditgeber)	кредитор
der Dauerkunde	постоянный клиент (банка)
die Hausbank	основной банк (в котором являешься постоянным клиентом)
anderweitige Geschäfte	другие услуги, предлагаемые банком
das Girokonto mit Gebühren	текущий (расчётный) счёт с комиссией
der Dispo-Kredit mit Sollzinsen	предоставление кредитного лимита и проценты по нему
die Kreditkarte mit bonitätsabhängigem Kredit	кредитная карта с лимитом, зависящим от уровня дохода / платежеспособности клиента
der Negativzins	отрицательная процентная ставка по кредиту

die Immobilienfinanzierung / die Hausfinanzierung / die Baufinanzierung der Immobilienbesitzer	финансирование строительства недвижимости владелец недвижимости
das Wohneigentum die Eigentumswohnung	жильё в собственности квартира в собственности
der Immobilienkredit / das Immobiliendarlehen	ипотека, кредит на приобретение недвижимости в собственность
ausstehende Immobiliendarlehen	непогашенные задолженности по кредитам на недвижимость
Baugeldzinsen Strafzinsen	процентные ставки по недвижимости штрафные проценты по кредиту
denkbare Einnahmemöglichkeiten	потенциальные источники дохода банка
Habenzinsen	фактические проценты по кредиту
der Effektivzins	эффективная процентная ставка по кредиту
der Leitzins	основная процентная ставка по кредиту
durchschnittlicher Effektivzinssatz	средняя эффективная процентная ставка
die Ratenzahlungen, in Raten zahlen	погашение кредита в рассрочку
die Restlaufzeit	оставшийся срок выплаты кредита
das Nullprozent	нулевая процентная ставка по кредиту
die Nullzinspolitik	политика отрицательной процентной ставки
die Niedrigzinspolitik	политика низкой процентной ставки
die Negativzinspolitik	политика отрицательной процентной ставки
die Zinssenkung	снижение процентной ставки
die Zinserhöhung	повышение процентной ставки
gutverzinsten Zinsbindungsfristen	период выгодных фиксированных процентных ставок
die Anschlussfinanzierung	предоставление клиенту нового кредита

mehrfährige Zinsbindungsfrist	фиксированная процентная ставка
komplette Umschuldungsfinanzierung	полное рефинансирование
das Kreditausfallrisiko	кредитный риск (вероятность того, что заемщик не будет в состоянии выплачивать кредит)
bankeninterne Kreditvergaberichtlinien	установленный банком порядок выдачи кредита
die EZB-Niedrigzinspolitik	политика низкой процентной ставки ЕЦБ
die Politik des billigen Geldes	политика «дешёвых денег»
das Absenken des allgemeinen Zinsniveaus	понижение уровня процентных ставок

TEXTE / ТЕКСТЫ

Vergleich Tagesgeld / Termingeld / Tagesanleihe

Wer kurzfristig Kapital anlegen und wieder verfügbar haben möchte, der hat die Auswahl aus verschiedenen Anlageformen, insbesondere Tagesgeld, Termingeld und Tagesanleihen.

Doch worin bestehen hier die Unterschiede und was sollte der Anleger beachten?

Dieser Ratgeber gibt die Antworten darauf.

Termingeld und Tagesgeld eignen sich besonders gut als vergleichsweise sichere Geldanlage, die im Gegenzug zum Spar- oder Girokonto recht gute Konditionen bietet.

Dies gilt auch angesichts der seit der Finanzkrise deutlich gesunkenen Zinsen.

Вклад до востребования, срочный депозит, облигации overnight (овернайт) — что выгоднее?

Если вы хотите открыть краткосрочный вклад в банке, средства с которого доступны для снятия в любое время, то вашему вниманию предлагаются различные виды специальных банковских услуг, в частности, вклады до востребования, срочный депозит и облигации overnight.

Но в чем их различия и что необходимо учитывать вкладчику?

Данное руководство дает ответы на все вопросы.

Вклады до востребования и срочный депозит лучше всего подходят в качестве сравнительно безопасных инвестиций, которые предлагают довольно выгодные условия по сравнению со сберегательными или расчётными счетами.

И это на фоне того, что процентные ставки значительно упали после финансового кризиса.

Zur Zeit sind Zinssätze von bis zu ca. 1,00 % drin.	В настоящее время доступны процентные ставки до 1,00%.
Bei vielen Banken wird der Zinssatz bereits ab dem ersten Euro auf dem Konto gezahlt.	Во многих банках процентная ставка выплачивается уже с первого евро на счёте.
Zu beachten ist lediglich, dass die Maximalgrenze des Betrages, der wie angegeben verzinst wird, bei jeder Bank unterschiedlich ist.	Следует отметить, что максимальный лимит суммы, на которую могут быть начислены проценты, как указано в договоре, различается от банка к банку.
Teilweise sind Grenzen von zum Beispiel 50.000 Euro Guthaben gesetzt, teilweise aber auch größere Beträge.	Какие-то банки вводят лимит, например, 50 000 евро, а иногда и большие суммы.
Bei einigen Banken wird gar keine Grenze gesetzt und das gesamte Guthaben zu jeder Zeit mit dem vollen Zinssatz verzinst.	В некоторых банках лимит не установлен, и на весь вклад всегда выплачиваются проценты в полном объеме.
Weiterhin unterscheiden sich einzelne Konten darin, dass die Zeitpunkte der Zinsgutschrift sehr unterschiedlich festgelegt werden.	Кроме того, отдельные счета отличаются тем, что сроки выплаты процентов устанавливаются по-разному.
Macher Anbieter schreibt die Zinsen nur einmal im Jahr gut, bei anderen Banken werden die Zinsen einmal im Quartal oder sogar einmal im Monat gutgeschrieben.	Поставщики-производители кредитуют проценты только один раз в год, другие банки кредитуют проценты раз в квартал или даже раз в месяц.
Generell gilt: Je kürzer das Zinsintervall ausfällt bzw. je öfter die Zinsen gutgeschrieben werden, desto besser lässt sich der begehrte Zinseszinsseffekt nutzen, bei dem sich die Zinsen selbst kapitalisieren und somit die Rendite erhöhen.	В целом, чем короче интервал процентов или чем чаще начисляются проценты, тем лучше может быть использован эффект желаемых сложных процентов, при котором проценты капитализируются и, таким образом, повышается доходность.
Beim Termingeld (als Alternative zum Tagesgeld) ist zu beachten, dass die Anlagen sehr unterschiedlich lange gestaffelt werden können.	В случае срочных вкладов (в качестве альтернативы деньгам овернайт) следует отметить, что инвестиции могут быть распределены по разным периодам времени.
Es ist möglich, dass eine einzelne Anlage gerade einmal über einen Zeitraum von wenigen Monaten (zum Beispiel 6 Monate) aufgebaut ist.	Вполне возможно, что единая система будет создана всего за несколько месяцев (например, 6 месяцев).
Auf der anderen Seite gibt es aber gerade im Termingeld auch recht langfristige Anlagen, die über eine Dauer von 2 bis sogar 6 oder mehr Jahren verfügen.	С другой стороны, существуют также достаточно долгосрочные вложения в срочные вклады с дюрацией от 2 до 6 лет и более.

Es bleibt dem Kunden selbst überlassen, für welche Art von Anlage er sich entscheiden möchte.	Выбор системы зависит от заказчика.
Die Tagesanleihe ist in Deutschland im Jahr 2008 eingeführt worden.	Дневная облигация была введена в Германии в 2008 году.
Sie ist ein staatliches Anlageprodukt und wird vom Bund ausgegeben.	Это государственный инвестиционный продукт, выпускаемый государством.
Im Gegensatz zu anderen staatlichen Anlagemodellen wie etwa Bundesschatzbriefe kann der Sparer bei der Tagesanleihe (wie auch beim Tagesgeld) werktäglich über sein Kapital verfügen.	В отличие от других моделей государственных инвестиций, таких как векселя федерального казначейства, вкладчики могут получить доступ к своему капиталу в рабочие дни с помощью ссуды овернайт (как с деньгами овернайт).
Während für die Eröffnung eines Tagesgeldkontos ein Referenzkonto benötigt wird, von dem die Ein- und Auszahlungen vorgenommen werden können, muss der Anleger für die Tagesanleihe zunächst ein sogenanntes Schuldbuchkonto eröffnen.	Хотя для открытия денежного счёта до востребования требуется справочный счёт, с которого можно вносить и снимать средства, инвестор должен сначала открыть так называемый счёт в реестре долговых обязательств для ссуды овернайт.
Dazu lässt sich kein vorhandenes Girokonto nutzen.	Существующий текущий счёт не может быть использован для этого.
Thema Zinsen: Die Tagesanleihe legt der Berechnung der Zinsen den „Euro Overnight Index Average“ (EONIA) zugrunde.	По интересующему вопросу: Облигация овернайт использует «средний индекс евро овернайт» (EONIA) в качестве основы для расчёта процентов.
Hierunter versteht man den gemittelten Zinssatz für Kapitalausleihungen im Interbankenhandel.	Это означает среднюю процентную ставку по капитальным займам при межбанковской торговле.
Dieser Referenzzinssatz wird der Tagesanleihe jedoch nicht 1:1 zugrunde gelegt.	Однако дневная облигация не основана на этой справочной процентной ставке 1:1.
Stattdessen werden einige Prozentpunkte für die Kosten für Verwaltung und Emission der Tagesanleihe abgezogen.	Вместо этого несколько процентных пунктов вычитаются из стоимости управления и выпуска облигаций овернайт.

Quelle: [Vergleich Tagesgeld / Termingeld / Tagesanleihe | finanzblatt](#)

Diese Chancen bietet eine Geldanlage in Windenergie

Windenergie wird für immer mehr Menschen eine Alternative.

Nicht nur der Umstand, dass man so die Umwelt schützen kann, sondern auch die Tatsache, dass Windenergie niemals ausgeht und man sie etwas günstiger bekommen kann, wenn erst einmal ausreichend viele Windkraftwerke vorhanden sind, lockt die Menschen an.

Bisher ist Windenergie zwar noch nicht ganz so verbreitet wie einige andere Energieformen, doch die Tendenz ist steigend.

Es scheint sicher zu sein, dass man als Verbraucher durch Windenergie auf lange Sicht einiges an Geld sparen kann, schon alleine, weil dazu keine weiteren Rohstoffe benötigt werden, deren Preise den Preis der Energie mit in die Höhe treiben könnte.

Aber nicht nur für Verbraucher wird die Windenergie zunehmend attraktiv, auch für Investoren scheinen die Fonds aus diesem Bereich immer interessanter zu werden.

Die Ursache hierfür liegt vor allem darin, dass Windenergie ein Markt ist, der Zukunft hat und dessen Prognosen stetig steigend sind, so dass sich für Investoren aus diesen Fonds noch einiges herausholen lässt.

Wer früh genug einsteigt und genügend Fonds aus dieser Branche an sich bringt, kann seine Gewinne natürlich auf das mögliche Maximum steigern – ein Umstand der nicht nur reizvoll ist, sondern vor allem die Investoren begeistert, welche bisher nicht ganz so viel Glück hatten.

Investitionen in ветроэнергетику открывают новые возможности

Для всё большего количества людей энергия ветра становится альтернативой традиционным источникам энергии.

Энергия ветра привлекает людей не только с точки зрения защиты окружающей среды, но и тем, что «запасы» ветра неиссякаемы. А при наличии достаточного количества ветряных электростанций процесс получения энергии значительно упрощается и удешевляется.

Пока энергия ветра не столь популярна, как другие источники энергии, но тенденция роста наблюдается уже сейчас.

Похоже, что в долгосрочной перспективе энергия ветра поможет потребителям экономить немало средств, хотя бы за счёт того, что для её получения не требуется никаких других видов сырья, затраты на которые могли бы привести к росту цен на энергию.

Энергия ветра становится все более привлекательной не только для потребителей, похоже, что и для инвесторов приобретение ценных бумаг данной отрасли экономики становится всё более интересным.

Основная причина заключается в том, что, судя по благоприятным прогнозам, ветроэнергетика – это сегмент рынка, за которым будущее. Следовательно, инвесторы могут рассчитывать на хорошие дивиденды.

Те, кто как можно раньше начнёт заниматься инвестированием в эту отрасль и приобретёт достаточное количество ценных бумаг, в будущем сможет увеличивать свои доходы до бесконечности. Эта возможность не только привлекательно сама по себе, но и вдохновляет

инвесторов, которым пока в этих делах не слишком везёт.

Als Kapitalanlage ist Windenergie im Moment in aller Munde.

В качестве возможности капиталовложений отрасль ветроэнергетики в настоящее время у всех на слуху.

Und das wird sicherlich auch noch eine ganze Weile so bleiben, denn aktuell werden immer mehr Windkraftwerke und die dazu gehörenden Windräder gebaut.

И, скорее всего, эта тенденция будет усиливаться, так как сегодня количество ветряных электростанций и, соответственно, ветряков неуклонно растёт.

Quelle: [Diese Chancen bietet eine Geldanlage in Windenergie | finanzblatt](#)

Wissenschaftliche Entdeckungen und Erfindungen – Научные открытия и изобретения



Allgemeine Lexik – Общая лексика

der Erfinder – изобретатель

der Entdecker – открыватель, первооткрыватель

der Wissenschaftler – учёный

der Gelehrte – учёный

der Forscher – исследователь

entwickeln – разрабатывать/разработать

forschen – заниматься исследовательской деятельностью, заниматься наукой

der Versuch – опыт (научный эксперимент)

Erfahrungen sammeln – набирать/набрать / накапливать/накопить опыт

im Bereich / auf dem Gebiet – в области, в сфере

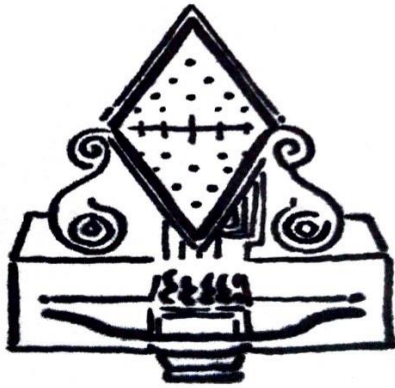
der (wissenschaftliche) Fortschritt – 1. прогресс 2. продвижение, развитие, процесс

Ideen, die Geschichte machten / Идеи, которые изменили историю

Entdeckungen im Bereich Kommunikation / Открытия в области средств коммуникации

Der Telegraf / Телеграф

die Übermittlung	– передача
eine geographische Distanz	– географическое расстояние
ein zu übermittelnder Text	– передаваемый текст
einzelne Zeichen	– отдельные символы
Informationen übertragen	– передавать/передать информацию
über einen Code übertragen	– передавать с помощью кода
Satzzeichen	– знаки препинания
der Nadeltelegraf	– игольчатый телеграф
die Magnetnadel	– магнитная игла
die Signalleitung	– сигнальная линия
öffentliche Telegrafiestrecken	– публичные линии телеграфа
der Morsecode	– Азбука Морзе
(... --- ...) dit dit dit, dah dah dah, dit dit dit	– точка-точка-точка, тире-тире-тире, точка-точка-точка
morsen	– передавать сигнал азбукой Морзе



TEXTE/ТЕКСТЫ

Der Nadeltelegraf

1832 entwickelte Paul Schilling von Canstadt in St. Petersburg einen Nadeltelegrafen, der durch die Ausschläge einer kompassähnlich gelagerten Magnetonadel die Ziffern 1 bis 10 angab. Diesen sah der Engländer William Fothergill Cooke 1836 in Heidelberg. Zusammen mit Charles Wheatstone schuf dieser daraufhin 1837 die erste betriebssichere Signalleitung für eine Eisenbahnstrecke in England. Die Eisenbahngesellschaften trieben die Entwicklung maßgeblich voran, um Informationen schneller als die Züge selbst zu übertragen. Dieses System wurde dann auch für die ersten öffentlich genutzten elektrischen Telegrafiestrecken verwendet, in Deutschland zum Beispiel auf der ersten längeren europäischen Linie Bremen–Bremerhaven.

(Quelle:
<https://wilheminde.wordpress.com/2011/07/08/elektrische-telegrafie/>)

Игольчатый телеграф

В 1832 году Пауль Шиллинг фон Канштадт разработал в Санкт-Петербурге игольчатый телеграф, который с помощью магнитной иглы, установленной наподобие компасной, показывал цифры от 1 до 10. В 1836 году в Гейдельберге это изобретение увидел англичанин Уильям Фотергилл Кук. В 1837 году он вместе с Чарльзом Уитстоном создали первую надёжную сигнальную линию для железной дороги в Англии. Железнодорожные компании активно пользовались этим изобретением, чтобы передавать информацию быстрее, чем двигались сами поезда. Позднее эта система использовалась для первых публичных линий электрического телеграфа, например, в Германии на первой длинной европейской телеграфной линии Бремен–Бремерхафен.

Das SOS

Am 4. September 1837 stellte Samuel Morse seinen elektromagnetischen Telegrafen vor: Seine Erfindung verwandelte Sprache in elektrische Signale und revolutionierte bald die Kommunikation rund um die Welt.

Nach und nach verbesserte Morse seinen Apparat. Gemeinsam mit Kollegen entwickelte er auch den nach ihm benannten Morse-Code. Nun wurden keine kryptischen Zahlenfolgen mehr übermittelt, sondern nur noch Daten verschickt, die aus drei verschiedenen Signalen zusammengesetzt waren: Kurz, lang und Pause.

(... --- ...) dit dit dit, dah dah dah, dit dit dit: Das ist der wohl bekannteste Morse-Code, das SOS. Das Samuel Morse aber nie zu hören bekam, denn es wurde erst Anfang des 20. Jahrhunderts als Standard für die Seenotrettung eingeführt. Erstmals gemorst wurde das Signal am 10. Juni 1909 vom Passagierdampfer "RMS Slavonia", der vor den Azoren auf Grund gelaufen war. Mit Erfolg: Alle Menschen an Bord wurden gerettet.

(Quelle: www.br.de/wissen/samuel-morse-morseapparat-telegrafie)

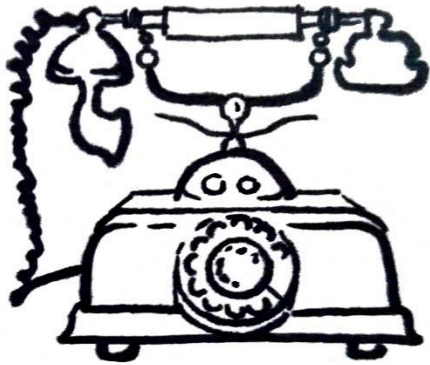
Сигнал SOS

4 сентября 1837 года Сэмюэль Морзе представил свой электромагнитный телеграф: его изобретение преобразовывало речь в электрические сигналы и вскоре произвело революцию в области связи во всём мире.

Постепенно Морзе усовершенствовал свой аппарат. Вместе с коллегами он разработал азбуку Морзе, названную в его честь. Теперь передавались не загадочные последовательности чисел, а только данные, состоящие из трёх различных сигналов: короткие, длинные и паузы.

(... --- ...) Точка-точка-точка, тире-тире-тире, точка-точка-точка: Это самый известный сигнал SOS, передаваемый с помощью азбуки Морзе. Однако Сэмюэль Морзе так и не смог его услышать, потому что этот сигнал был введён в качестве стандарта для морских спасателей только в начале XX века. Впервые сигнал был передан по Морзе 10 июня 1909 года пассажирским пароходом „RMS Slavonia“, который сел на мель у Азорских островов. Азбука Морзе успешно сработала: все люди на борту были спасены.





Das Telefon / Телефон

der Telefonapparat – телефонный аппарат

die An-/Aus-Kontrolllampe – световой сигнал включения в сеть

das Display – дисплей

die Displayeinstellung – настройки дисплея

die Hörmuschel – приёмное устройство

der Hörer – телефонная трубка

der Lautstärkeregler für den Hörer – управление громкостью звука в динамике

die Sprechmuschel, das Mikrofon – микрофон

die Schnur – шнур телефонной трубки

die Tasten – клавиатура, кнопки телефонного аппарата

das Rufnummernregister – телефонный каталог

das Rufnummernregister für – указатель автоматического набора номера

automatische Wahl

die Speichertaste – кнопка вызова памяти

die Funktionswahltaste – кнопки функций

der Lautstärkeregler für den Rufton – управление громкостью звонка

das Handy – мобильный телефон (*разг.* мобильник)



das LCD-Display – жидкокристаллический дисплей

die Menütaste – кнопка меню

die Softkey-Taste – программная клавиша

die Auflege-/Ausschalttaste – кнопка питания и завершения разговора, рычаг телефонного аппарата

die alphanumerische Tastatur – буквенно-цифровая клавиатура

der Lautsprecher – приёмное устройство

die Ruftaste – кнопка вызова

die Fototaste – кнопка фотоаппарата, кнопка фотокамеры

die Navigationstaste – регулятор перемещения

die Antenne – антенна

das Objektiv – объектив

die Freisprechanlage – набор наушник / микрофон

das Ladegerät – зарядное устройство

der Akku – батарейка, аккумулятор

den Akku laden – заряжать/зарядить аккумулятор, зарядить телефон

das Ladekabel – кабель для зарядки

digitaler Anrufbeantworter – цифровой автоответчик

nächste Nachricht – следующее звуковое сообщение

Nachrichten abhören – прослушивать/прослушать сообщения на автоответчике

die Nachricht löschen – удалять/удалить сообщение

vorherige Nachricht – предыдущее звуковое сообщение

die Ein-/Ausschalttaste – кнопка питания

die Einstellungen ändern – изменять/изменить настройки

Mobilfunkanbieter – оператор мобильной связи

der Netzbetreiber – сетевой оператор

SIM-Karte – сим-карта

SMS – СМС, смска (=эсэмэска)

Hast Du ein Handy? – У тебя есть мобильный/мобильник?

Was ist Ihre (Deine) Telefonnummer? – Какой у вас (тебя) телефон?

den Hörer abnehmen / auflegen – снять / положить трубку

sich melden – 1. называть/назвать своё имя 2. позвонить: Ich wollte mich endlich bei dir melden. – Я давно хоте(а) тебе позвонить.

...telefonieren – 1. (по)звонить 2. Говорить/разговаривать по телефону

Sie telefoniert stundenlang mit Freunden. – Она часами разговаривает с друзьями по телефону.

Hallo! (am Telefon) – Алло!

Es klingelt; Das Telefon klingelt. – Звонит телефон.

Nimm doch ab! – Сними трубку! Ответь!

Schmidt (am Apparat) – Говорит Шмидт (*в России, снимая трубку, говорят «Алло», но фамилию, когда снимают трубку, не называют*)

Könnte ich Nina sprechen? – Можно Нину? / Позовите, пожалуйста, Нину.

Ich muss sie holen. – Сейчас позову.

Legen Sie nicht auf. Bleiben Sie dran. – Не кладите трубку.

Warten Sie einen Moment. – Сейчас позову, подождите минутку.

Dort hat man aufgelegt. Sie haben aufgelegt. – Положили трубку. Повесили трубку.

Hier ist Lilian. – Это Лилиан. / Это говорит Лилиан. / Лилиан у аппарата.

Ich rufe noch Mal an. / Ich rufe zurück – Я перезвоню.

Er ruft mich jeden Tag an. – Он звонит мне каждый день.

Wir telefonieren täglich. – Мы каждый день говорим/разговариваем по телефону.

Wir rufen uns per Handy an. – Мы говорим по мобильному телефону / по мобильнику / по мобильной связи.

Sie soll mich bitte zurückrufen. – Пусть она мне перезвонит.

Sie hat mich aber nicht zurückgerufen. – Но она мне не перезвонила.

Richten Sie ihr bitte aus, dass... – Передайте ей, пожалуйста, что ...

Bestellen sie ihr bitte meine Grüße. – Передавайте ей от меня привет.

Ich stelle Sie weiter/durch. – Я переключаю звонок на нужного вам абонента.

Auf Wiederhören! (*Abschied am Telefon*) – До свиданья!

Mein Telefon ist leer (im Sinne von “hat keinen Strom”) – У меня телефон сел.

...das Handy aufladen – ...зарядить мобильный

...Guthaben aufladen – ...положить деньги на телефон

...eine Karte kaufen – ...купить карточку

Ich interessiere mich für einen Prepaid-Tarif. – Меня интересует тариф без абонентской платы.

Was ist der Minutenpreis für ein Telefonat – Сколько стоит одна минута разговора с
nach Deutschland? Германией?

der beste Tarif für Telefonate – наиболее выгодный тариф для телефонных звонков

Was kostet eine SMS? – Сколько стоит послать / отправить смс?

j-n erreichen – заставить/застать кого-л. дома

besetzt sein – занято / короткие гудки

eine Nachricht hinterlassen / auf die Mailbox oder den Anrufbeantworter sprechen

– оставлять/оставить сообщение на автоответчике

das Smartphone – смартфон

der Touchscreen – сенсорный экран

die App – приложение

der Messenger; der Messengerdienst – система мгновенного обмена сообщениями

die Freisprechanlage – громкая связь

der Mobilfunkvertrag – договор на оказание услуг мобильной связи

die Flatrate – фиксированный тариф

der Video-Anruf – видео-звонок

den Video-Anruf ablehnen – отклонять/отклонить видео-звонок

die Telefonnummer blockieren – (за)блокировать телефонный номер

der Provider, der Anbieter – провайдер, оператор телефонной связи

<p>Das erste Mobiltelefon</p> <p>Das allererste Mobiltelefon wurde 1910 in das Auto von Lars Magnus Ericsson, dem großen Telefonhersteller, eingebaut. Das hört sich fantastisch an, ist aber dennoch eine bekannte Tatsache.</p> <p>Zu diesem Zeitpunkt hatte sich Eriksson bereits aus dem Geschäft zurückgezogen. Den Rest seines Lebens widmete er der Landwirtschaft und den Reisen. Er reiste häufig mit seiner Frau Hilda in die malerische Landschaft seiner schwedischen Heimat und nahm dabei einen Telefonapparat mit, dessen Drähte an zwei langen Masten befestigt waren. Er war geschäftlich unterwegs, ob er wollte oder nicht – aber die Firma brauchte eine Aufsicht, und es war einfach schön, mit Kollegen, Freunden und Verwandten zu plaudern, während man in einem Auto auf freiem Feld saß. Das Kennenlernen fand wie folgt statt. Hilda ging zu den Telefonmasten entlang der Straße und griff nach den verschiedenen Paaren Masten, während Lars das Telefon abhörte. Wenn ein freies Paar gefunden wurde, drehte Eriksson den Anrufknopf und befahl der Telefonistin, den gewünschten Anruf zu tätigen. In Schweden galt er zu diesem Zeitpunkt bereits als lebende Legende, und jede Telefonzentrale der Stadt war froh, den Kommunikationspatriarchen zu bedienen. Diese Methode wurde schon früher für die Kommunikation in der Armee. Ericsson war jedoch der erste Besitzer eines zivilen und völlig legalen Mobiltelefons. Schließlich befand sich das Telefon im Auto und das Ehepaar Ericsson war unterwegs. Es ist also nichts anderes als ein Handy! Allerdings kein Mobiltelefon.</p> <p>Natürlich war ein solches Telefon nicht wirklich mobil. Für eine Kommunikationssitzung waren jedoch Telefonleitungen erforderlich. Um ein Gespräch aus der Leitung zu "lösen", brauchte man ein Radio. Die von Popov und Marconi geschaffenen Radiostationen konnten jedoch nur das telegrafische Alphabet übertragen. Ein mobiler Telegraf ist zweifellos eine bequeme Sache, aber ein von der drahtgebundenen</p>	<p>Первый мобильный телефон</p> <p>Самый первый мобильный телефон был установлен в 1910 году в автомобиле Ларса Магнуса Эрикссона, великого телефонного промышленника. Звучит фантастично, но тем не менее это известный факт.</p> <p>К тому времени Эрикссон отошёл от дел. Он посвятил остаток жизни фермерству и путешествиям и часто разъезжал с супругой Хильдой по живописным местам родной Швеции, прихватив с собой телефонный аппарат, провода от которого были присоединены к двум длинным шестам. Отошёл он от дел, нет ли – всё-таки компания требовала присмотра, да и просто приятно было пообщаться с коллегами, друзьями и роднёй, сидя в авто во чистом поле. Сеанс общения происходил следующим образом. Хильда подходила к столбам телефонных линий, протянутых вдоль дороги, и дотягивалась шестами до разных пар, а Ларс слушал трубку телефона. Когда находилась свободная пара, Эрикссон крутил ручку вызова и заказывал телефонному оператору нужный разговор. В Швеции его персона к тому времени считалась живой легендой, и телефонная станция любого города с радостью обслуживала патриарха связи.</p> <p>Такой способ и раньше использовался для армейских переговоров. Однако именно Эрикссон был первым обладателем гражданского и полностью легального мобильного телефона. Ведь телефон стоял в машине, а чета Эрикссонов путешествовала. Так что, как ни крути, а – мобильный! Хотя и не сотовый.</p> <p>Конечно, такой телефон не был по-настоящему мобильным. Всё-таки для сеанса связи требовались телефонные провода. Чтобы «отвязать» разговор от провода, понадобилось радио. Однако радиостанции, созданные Поповым и Маркони, умели передавать лишь телеграфную азбуку. Мобильный телеграф – вещь несомненно удобная, но пользователь,</p>
--	--

Telefonie verwöhnter Benutzer würde wohl kaum massenhaft auf das Morsen umsteigen, selbst wenn sich das Kommunikationsgerät in einem Auto befindet. Die Sprachübertragung wurde erstmals von dem kanadischen Professor Reginald Fessenden durchgeführt. Er interessierte sich für die Entwicklungen auf dem Gebiet des Rundfunks und zog das "Funken"-System von Marconi seiner eigenen Erfindung vor – der Übertragung mit Hilfe eines Hochgeschwindigkeitsmotors. Diese Motoren waren sperrig und laut, aber sie sorgten für eine zuverlässigere Übertragung. Vor allem aber ermöglichten sie eine Sprachübertragung. In der Weihnachtsnacht 1906 spielte Fessenden auf der Geige und wurde von den Funkern der Marineschiffe gehört – die erste musikalische Funkübertragung. Die meisten potenziellen Nutzer der Sprachkommunikation waren mit dem "Morsealphabet" zufrieden. Erschwerend kam hinzu, dass 1914 der Erste Weltkrieg ausbrach. Verschlüsselte Funkübertragungen im Morsecode waren für die Armeen und Marinen aller Parteien von großem Nutzen, und jede Verbesserung eines gut eingeführten Systems konnte zu einer Niederlage führen. Ein Krieg ist kein guter Zeitpunkt für Umstrukturierungen, es sei denn, sie stehen in direktem Zusammenhang mit Kampfhandlungen.

Und schon bald nach dem Krieg wurde klar, dass der Sprechfunk ein wunderbares Medium war, eine "sprechende Zeitung", die sofort und über fast jede Entfernung hinweg erreicht werden konnte. Überall auf der Welt entstanden mehr und mehr Radiosender – und jeder von ihnen benötigte eine leistungsstarke Radiolampe und eine hoch montierte Antenne. Die Ansager oder die Musik eines jeden Senders konnten auf Hunderten von Empfängern gehört werden.

Die Entwicklung des Funktelefons wurde merkwürdigerweise von amerikanischen Kriminellen vorangetrieben. Im Amerika der 20er Jahre gab es so viele von ihnen, dass die Polizei in den Großstädten bereit war, ihre Waffen niederzulegen und die Niederlage einzugestehen. Oder mit voller Wucht zum Gangstertum übergehen. Es gab viel Kapital im Land, und diejenigen, die es gerne umverteilen wollten, fühlten sich in den Großstädten sehr wohl. Das erste, was ein Bankräuber bei einem Überfall auf

избалованный проводной телефонией, вряд ли перешёл бы в массовом порядке на общение посредством азбуки Морзе, даже если аппарат для общения стоит в машине. Передачу голоса впервые осуществил канадский профессор Реджинальд Фессенден. Он интересовался разработками в области радио и предпочитал «искровой» системе Маркони собственное изобретение – передачу с помощью высокоскоростного мотора. Такие моторы были громоздкими и шумными, зато делали передачу более надёжной. А самое главное – они позволяли передавать голос. В рождественскую ночь 1906 года Фессенден играл на скрипке и его слушали радисты морских кораблей – такой была первая музыкальная радиопередача. Вначале голосовая система Фессендена была несовершенной и мало кого заинтересовала. Большинству перспективных пользователей голосовой связи хватало «морзянки». К тому же в 1914 году разразилась Первая мировая война. Зашифрованные радиопередачи азбукой Морзе немало полезного сделали для армий и флотов всех сторон, а любая модернизация отработанной системы могла привести к поражению. Война – не самое подходящее время для реорганизаций, если последние напрямую не касаются боевых действий. А вскоре после войны стало ясно, что голосовое радио – замечательное средство массовой информации, «говорящая газета», которая к тому же доставляется мгновенно почти на любые расстояния. В мире появлялось всё больше радиостанций – а для каждой станции требовалось мощное устройство на радиолампах и высокая антенна. Дикторов или музыку каждой такой станции можно было услышать на сотнях приёмников. Создание радиотелефона подтолкнули, как ни странно, американские преступники. В Америке 20-х годов их было настолько много, что полиция крупных городов готова была сложить оружие и признать своё поражение. Или перейти в полном составе в банды. Капитала в стране было много, и любители его перераспределять чувствовали себя в крупных городах просто как рыбы в воде. Грабители, планируя нападение на банк, в первую очередь

eine Bank tun wollte, war herauszufinden, wie weit vom Bankgebäude entfernt sich eine Polizeistation befindet. Als das Alarmsignal bei der Polizeizentrale einging und die Polizeiautos die Bank erreichten, hatten die geschäftstüchtigen Gauner nicht nur Zeit, alle Tresore auszuräumen, sondern auch an weniger stressige Orte zu flüchten. Die Polizei musste sich mit der Spurensuche begnügen und danach einen Raubüberfall wie so viele andere davor ad acta legen. Im Jahr 1917 führte die Stadt Detroit, die aus irgendeinem Grund besonders unter solchen Verbrechen litt, "Polizeibuden" mit Autos und Telefonen ein. Jetzt könnte eine Patrouille von der nächstgelegenen "Bude" kommen. Natürlich ist das kein Allheilmittel, aber ein Fortschritt... Doch sobald ein Fahrzeug unterwegs war, konnte es nicht mehr kontaktiert werden. Und eine zweite Bank in der gleichen Gegend könnte ungehindert ausgeraubt werden. Die Räuber nutzten dies aus: Der erste Überfall war ein Ablenkungsmanöver, der zweite war der eigentliche Überfall. Die Funkkommunikation war die natürliche Lösung, und 1921 begannen die ersten Versuche in Detroit. Von Zwei-Wege-Kommunikation war jedoch nicht einmal zu träumen – den damaligen Sender ins Auto zu packen war unmöglich. Daher waren die Fahrzeuge nur mit Empfängern ausgestattet und die Aufgaben wurden von einer Polizeifunkstation übertragen. Um den Empfang zu bestätigen, musste man natürlich von der nächstgelegenen Telefonzelle aus bei der Station anrufen. Dank des Empfängers konnten die Fahrzeuge jedoch auf ständige Patrouillen geschaltet werden, und die Reaktionsgeschwindigkeit wurde um ein Vielfaches erhöht. Doch anfangs war nicht alles rosig. Es hat lange gedauert, bis das System funktionierte. Die Radoröhren in den Empfängern neigten dazu, durch die Erschütterungen des Autos zu zerbrechen. Die Batterien hielten nicht lange durch, und die eigenen Generatoren der Autos waren zu schwach für die Empfänger. Auch die Eidgenössische Radiokommission (FRC) hätte dem Sender beinahe die Lizenz entzogen – er galt offiziell als Unterhaltungsradio und musste daher zwischen Berichten über Verbrechen und Vermisste Musik und Nachrichten senden, um den

выясняли, далеко ли от здания банка расположен полицейский участок. Пока дежурная часть получала сигнал тревоги, пока полицейские машины добирались до места, предприимчивые бандиты успевали не только вычистить все сейфы, но и преспокойно убыть в более спокойные края. Полиции оставалось изучать следы и тосковать над очередным «глухарём». В 1917 году в городе Детройт, который почему-то особо страдал от таких преступлений, появились «полицейские будки» с автомобилями и телефонами. Теперь патруль мог приехать от ближайшей «будки». Не панацея, понятно, но уже какой-никакой, а прогресс... Но как только автомобиль отъезжал на вызов, связаться с ним было уже невозможно. И следующий банк в этом же районе можно было грабить беспрепятственно. Чем налётчики и пользовались: первое ограбление было отвлекающим, а второе – основным. Естественным выходом была радиосвязь, и в 1921 году в Детройте начались первые эксперименты. О двусторонней связи, впрочем, не приходилось даже мечтать – запихнуть тогдашний передатчик в автомобиль было невозможно. Поэтому на машинах были только приёмники, а задания передавались с полицейской радиостанции. Разумеется, чтобы подтвердить получение, приходилось звонить в участок из ближайшей телефонной будки. Но наличие приёмника все-таки позволяло перевести машины на постоянное патрулирование, и скорость реагирования повысилась во много раз. Но не всё поначалу было радужно. Систему далеко не сразу удалось заставить работать. Радиолампы в приёмниках норовили разбиться от тряски в машине. Батарей хватало ненадолго, а собственные генераторы автомобилей были слишком слабыми для приемников. Да и Федеральная комиссия по радио (FRC) чуть не отняла у радиостанции лицензию – она официально считалась развлекательной и потому должна была для соблюдения правил в перерывах между сообщениями о преступлениях и пропавших людях передавать музыку и новости! К тому же сначала город не хотел выделять средства,

<p>Vorschriften zu entsprechen! Außerdem wollte die Stadt zunächst kein Geld bereitstellen, aber bald wurde dank des Radios ein vermisster Junge gefunden – und die Einstellung zur neuen Technologie verbesserte sich.</p>	<p>но вскоре благодаря радио был найден пропавший мальчик – и отношение к новой технике улучшилось.</p> <p>(Quelle: https://energobar.livejournal.com/633178.html)</p>
---	--



Der Personalcomputer (PC) / Персональный компьютер⁶

das Gerät, die Hardware – технический прибор, прибор, аппаратура

die Software – программное обеспечение

der Computer, der Rechner – компьютер, комп *молодёжный жаргон*

den Computer ein- / ausschalten, hochfahren / herunterfahren – включать / включить, выключать / выключить компьютер

den Computer neu starten, durchstarten – перезапускать / перезапустить компьютер

den Computer neu starten – перезапускать / перезапустить, перезагружать / перезагрузить компьютер

der Drucker – принтер

der Scanner – сканнер

⁶ Dieser Teil des Arbeitsblattes überschneidet sich zum Teil mit dem Arbeitsblatt „Freundschaft. Moderne Kommunikation“.

der Kopierer – копировальное устройство

am PC sein – быть, сидеть за компьютером

auf (den) Bildschirm starren, vor dem Bildschirm sitzen – зализать перед компьютером
молодёжный жаргон

der Bildschirm – монитор, экран

die Maus – мышка

die Tastatur – клавиатура, клавиша *молодёжный жаргон*

die Systemeinheit – системный блок, системник *разг.*

das Laufwerk – дисковод

der Router – роутер

die Festplatte – жёсткий диск

meine Festplatte ist kaputt – у меня полетел жёсткий диск *разг.*

das Smartphone – смартфон

der Laptop – ноутбук

das Tablett – планшет

Kopfhörer, Headset – наушники (маленькие и большие)

der Lautsprecher – колонка

Daten laden – загружать / загрузить данные

(sich) anmelden – входить / войти в систему, залогиниться *жаргон*

(sich) abmelden – выходить / выйти из системы

die App herunterladen – загружать / загрузить, скачивать / скачать приложение (из интернета)

die Datei hochladen – загружать / загрузить, выгружать / выгрузить, закачивать / закачать файл

die Datei löschen – удалять / удалить файл

die Daten speichern – сохранять / сохранить данные

den Ordner anlegen – создавать / создать (архивную) папку

die Datei verschieben – перемещать / переместить файл

am Computer, auf dem Desktop speichern – сохранять / сохранить на компьютере, на рабочем столе

Einen neuen Ordner erstellen – создавать / создать папку

das Hintergrundbild – обои на рабочем столе

einen Ordner umbenennen – переименовывать / переименовать папку

Programme installieren – устанавливать / установить программы

das Antiviren-Programm installieren – устанавливать / установить антивирусную программу

Filme und Fotos gucken – (по)смотреть фильмы и фото

die Computerspiele spielen – играть / сыграть в компьютерные игры

im Internet kaufen, verkaufen – покупать / купить, продавать / продать в интернете

etwas im Internet buchen – что-л. (за)бронировать в интернете

online buchen – (за)бронировать в режиме онлайн

der Internetanbieter – интернет-провайдер

das Suchfeld – строка поиска

die Suchmaschine – поисковик

der Suchverlauf – история поиска

Wörter ins Suchfeld eingeben – вписывать / вписать слова в строку поиска, вбивать / вбить слова в поиск *разг.*

die Suchanfrage – поисковой запрос

eine Suchanfrage eingeben – задавать / задать поиск

googlen – гуглить, погуглить *жаргон*

Lesezeichen erstellen – добавлять / добавить закладку

zur Leseliste hinzufügen – добавлять / добавить в список для чтения

ein Inkognitofenster öffnen, im Inkognitomodus surfen – включать/включить режим
ИНКОГНИТО

den Inkognitomodus verlassen, ein Inkognitofensetr schließen – выходить / выйти из
режима ИНКОГНИТО

den Verlauf, Browserdaten löschen – стирать / стереть историю браузера

der Werbebanner, die Werbung – рекламный баннер

kopieren – копировать / скопировать

einfügen – вставляя / вставить

etwas anklicken – кликнуть на что-то

scrollen (herunterscrollen, hochscrollen) – прокручивать / прокрутить экран, картинку,
документ (вверх, вниз)

Internet verteilen – раздавать / раздать вай-фай

mit dem WLAN verbinden – подключаться / подключиться к вай-фаю

der USB-Stick – флэшка / флешка

auf dem USB-Stick speichern – сохранять/сохранить данные на флэшке, скинуть данные
на флэшку

ТЕХТЕ - ТЕКСТЫ

Der Computer	Компьютер
<p>Einer der berühmtesten Computerpioniere ist der Deutsche Konrad Zuse. Er baute 1941 den ersten programmgesteuerten Computer der Welt mit der Bezeichnung Z3. Zuse arbeitete in Berlin in den Wirren des Krieges, völlig im Alleingang, ohne jeglichen Austausch mit Fachleuten und Ingenieuren.</p> <p>"Man könnte sagen, dass ich den Computer erfunden habe, weil ich zu faul zum Zählen war", scherzte Konrad Zuse in Gesprächen mit Journalisten.</p> <p>Er erzählte weiter, wie frustrierend es war, komplizierte Berechnungen durchführen zu müssen, als er an der Technischen Universität Berlin studierte. Zuse hat Architektur und</p>	<p>Одним из самых известных пионеров компьютеростроения считается немец Конрад Цузе. В 1941 году он построил первый в мире компьютер с программным управлением под названием Z3. Во время войны Цузе работал в Берлине в одиночку, без обмена со специалистами или инженерами.</p> <p>"Можно сказать, что я изобрёл компьютер, потому что мне было лень считать", – шутил Конрад Цузе в беседах с журналистами.</p> <p>И дальше объяснял, в какое уныние приводила его необходимость делать сложнейшие расчеты во времена учебы в Берлинском техническом университете. Цузе изучал там</p>

<p>Bauingenieurwesen studiert, aber schon damals war ihm klar, dass er wohl nicht in seinem Fachgebiet arbeiten würde. Physik und Mathematik faszinierten ihn ebenso sehr, und er suchte nach einer Möglichkeit, seine beiden Lieblingsfächer zu kombinieren.</p> <p>Zuse begann schon als Kind darüber nachzudenken, wie man den Menschen den Alltag erleichtern könnte. Im Alter von 14 Jahren erfand er einen Münzwechselautomaten, mit 18 Jahren baute er einen Kran zum Verladen von Kohle, der später in der Produktion eines sächsischen Steinkohleunternehmens eingesetzt wurde. Im Jahr 1935 schloss Zuse sein Studium ab und bekam eine Stelle als Ingenieur im Henschel-Maschinenbaukonzern. Er blieb jedoch nicht lange dort. Ein Vollzeitjob ließ ihm wenig Zeit für Experimente. Nach einem Jahr verließ er den Beruf und richtete in der Berliner Wohnung seiner Eltern eine Werkstatt ein. Dort wollte Zuse einen Entwurf für ein mechanisches Rechenggerät fertig stellen, das er noch während seines Studiums konzipiert hatte.</p> <p>Das Geld für den Bau der Maschine wurde von Freunden gesammelt, was heute als Crowdfunding bekannt ist. Alle Teile wurden von Zuse und seinen freiwilligen Helfern in Handarbeit hergestellt (die Platten zum Beispiel wurden mit einer Stichsäge ausgesägt). Zunächst experimentierte der Ingenieur mit der dezimalen Schreibweise, entschied sich aber schließlich für die binäre. Die Arbeit dauerte über zwei Jahre und war von Erfolg gekrönt. 1938 stellte Zuse die Z1 vor, eine binäre mechanische Rechenmaschine mit elektrischem Antrieb, die in begrenztem Umfang über die Tastatur programmiert werden konnte. Es war eine riesige Maschine mit einer Fläche von 4 Quadratmetern, 20.000 Teilen und einem Gewicht von fast einer Tonne.</p> <p>Es war jedoch nicht sehr zuverlässig und konnte keine Prozesse im Speicher speichern. Der Erfinder betrachtete es jedoch nur als Versuchsmodell: Das Z1 wurde nie für praktische Zwecke eingesetzt.</p> <p>Im Jahr 1939 wurde Konrad Zuse zum Militärdienst einberufen. Er hat nur sechs Monate</p>	<p>architektur und гражданское строительство, но уже тогда понимал, что вряд ли будет работать по специальности. Физика и математика увлекали его ничуть не меньше, и он искал способ совместить любимые науки.</p> <p>О том, как облегчить повседневную жизнь человека, Цузе начал думать еще в детстве. В 14 лет он изобрел автомат для размена монет, в 18 построил кран для погрузки угля, который позже использовала в производстве одна из угледобывающих саксонских компаний. В 1935 году Цузе окончил университет и устроился инженером в машиностроительный концерн Henschel. Однако долго он там не продержался. Полноценный рабочий день не оставлял свободного времени для экспериментов. Через год он ушел на полставки и оборудовал мастерскую в берлинской квартире своих родителей. Там Цузе намеревался завершить задуманный еще в университете проект механического вычислительного устройства.</p> <p>Деньги на сооружение машины были собраны через друзей – сейчас это назвали бы краудфандингом. Все детали создавались Цузе и его добровольными помощниками вручную (пластины, например, выпиливались обычным лобзиком). Изначально инженер экспериментировал с десятичной системой счисления, но в итоге остановился на двоичной. Работа продолжалась больше двух лет и завершилась успехом. В 1938 году Цузе представил Z1 – двоичный механический вычислитель с электрическим приводом и ограниченной возможностью программирования при помощи клавиатуры. Это была огромная машина, которая занимала пространство в 4 квадратных метра, состояла из 20 тысяч частей и весила почти тонну. Надёжностью она, правда, не отличалась и сохранять процессы в памяти не могла. Но изобретатель и рассматривал ее исключительно как экспериментальную модель: в практических целях Z1 никогда не использовалась.</p> <p>В 1939 году Конрад Цузе был призван на военную службу. В армии он провел всего</p>
--	--

<p>in der Armee verbracht. Seinen Kollegen bei der Henschel-Gruppe gelang es, die Militärbehörden davon zu überzeugen, dass sie den Ingenieur für die Produktion benötigen. Während des Zweiten Weltkriegs wurden im Abstand von einigen Jahren das Z2 und das Z3 als verbesserte Versionen des Telefonrelais entwickelt. Die dritte Maschine wurde bereits 1941 in Betrieb genommen. Das Z3 wurde für die Berechnung der aerodynamischen und ballistischen Eigenschaften der ersten deutschen Marschflugkörper verwendet.</p> <p>1944, während der Bombardierung Berlins, wurden die Z1, Z2 und Z3 zerstört. Zuse war bereits dabei, die Arbeit an der Z4, der fortschrittlichsten seiner Maschinen, abzuschließen. Plankalkül, die erste Hochsprache der Welt, war eigens dafür entwickelt worden. Kurz vor Kriegsende brachte der Erfinder die Z4 aus Berlin weg und versteckte sie im Keller eines bayerischen Bergbauernhauses.</p> <p>Erst 1950 konnte Zuse das vierte Modell fertig stellen. Im September wurde es bei einer Präsentation an der Technischen Hochschule Zürich vorgestellt. Der Z4 war offiziell der erste Computer, der weltweit verkauft wurde. Von diesem Erfolg beflügelt, gründete der Ingenieur seine eigene Firma, die Zuse KG, und begann mit der Produktion neuer Modelle, von denen jedes noch eine Seriennummer trug: Z5, Z6, Z7 und so weiter. Die beliebtesten Modelle waren die Z11 (sie wurden an Universitäten verkauft) und die Z22, die ersten Geräte mit Magnetspeicher.</p>	<p>полгода. Его коллеги из концерна Henschel сумели убедить военное начальство в том, что инженер нужен им на производстве. Во время Второй мировой с разницей в несколько лет на основе телефонных реле были созданы Z2 и Z3 – усовершенствованные версии первой модели. Третья машина уже в 1941 году была введена в эксплуатацию. Ее начали использовать в военной промышленности: с помощью Z3 рассчитывались аэродинамические и баллистические характеристики первых германских крылатых ракет.</p> <p>В 1944 году, во время бомбардировок Берлина, модели Z1, Z2 и Z3 были уничтожены. Цузе в этот период уже завершал работу над Z4 – самой совершенной из своих машин. Специально для нее был разработан Планкалькюль (Plankalkül) – первый в мире высокоуровневый язык программирования. Незадолго до окончания войны изобретатель увез Z4 из Берлина и спрятал в подвале деревенского дома в баварских Альпах.</p> <p>Окончательно доделать четвертую модель Цузе смог только в 1950 году. В сентябре её представили на презентации в Высшей технической школе Цюриха. Z4 официально стал первым проданным компьютером в мире. Вдохновленный успехом инженер создал собственную фирму Zuse KG и наладил выпуск новых образцов, каждый из которых по-прежнему получал свой порядковый номер: Z5, Z6, Z7 и так далее. Самыми популярными стали модели Z11 (их продавали университетам) и Z22 – это были первые машины с памятью на магнитных носителях.</p> <p>(Источник: https://germania-online.diplo.de/ru-dz-ru/geschichte/Gedenkdaten/-/2358212)</p>
--	--

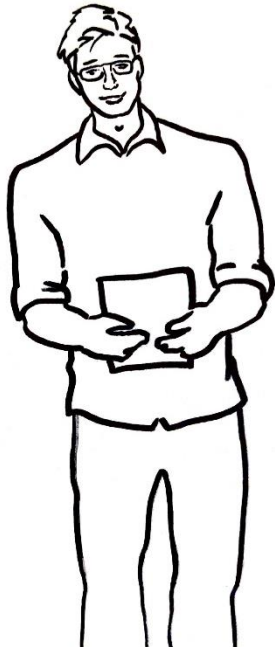
<p>Aus der Geschichte des Internet</p> <p>Das erste Internet der Welt wurde mit der Schaffung eines Forschungscomputernetzes namens ARPANET geboren. Seine Hauptaufgabe war es, Pakete der Advanced Research Projects</p>	<p>Из истории интернета</p> <p>Первый в мире Интернет зародился с созданием исследовательской компьютерной сети, которая получила название ARPANET. Ее основной задачей была коммутация пакетов</p>
--	--

Agency des US-Verteidigungsministeriums zu schalten. Der Start des Sputnik im Jahr 1957 in der UdSSR war die Voraussetzung für die Schaffung eines solchen Netzes. Nach diesem Ereignis ordnete das US-Verteidigungsministerium an, ein zuverlässiges System für die Datenübertragung zu entwickeln, und stellte die erforderlichen Mittel bereit, um die Informationssicherheit im Kriegsfall zu erhöhen. Für die Entwicklung des Computernetzes war eine spezielle Agentur (DAPRA) zuständig, die für die Einführung neuer Technologien in den USA verantwortlich war. Im Laufe der Zeit entwickelte sich APRANET und wurde bei Wissenschaftlern aus verschiedenen Bereichen beliebt. Der erste Netzanschluss wurde am 29. Oktober 1969 versucht. Charlie Kline von der University of California in Los Angeles versuchte, eine Fernverbindung zu einem 640 km entfernten PC im Stanford Research Institute herzustellen, wo Bill Duvall die erfolgreiche Übertragung jedes Zeichens per Telefon bestätigte. Von den fünf Zeichen des Wortes "LOGON", das ein spezieller Autorisierungsbefehl im System war, konnten jedoch nur die ersten drei Zeichen, "LOG", beim ersten Versuch übertragen werden, woraufhin das Netz versagte. Nachdem APRANET jedoch einige Stunden später wieder funktionstüchtig war, war der nächste Versuch der Wissenschaftler, eine Fernkommunikation aufzubauen, erfolgreich. Das Datum 22.10.1969 kann mit Fug und Recht als das Datum des ersten Internets der Welt bezeichnet werden. Der erste E-Mail-Client im World Wide Web erschien 1971 und wurde sofort ein Hit unter den Internetnutzern. Im Jahr 1984 wurde ein computergestütztes System zur Verteilung von Domännennamen in Betrieb genommen, das Informationen über den Bereich einer Website im Web liefert. Darüber hinaus wurde 1984 ein weiteres groß angelegtes Netz, NSFNet, von der United States National Science Foundation eingerichtet. Es umfasste viele kleinere Netze, darunter das damals populäre Bitnet und Usenet, und verfügte über eine wesentlich höhere Bandbreite als ARPANet. Damit hat letztere einen ernsthaften Konkurrenten bekommen. In weniger als einem Jahr waren mehr als 10.000 PCs an das NSFNet

Агентства перспективных исследовательских проектов Минобороны США. Предпосылкой к созданию такой сети послужил запуск искусственного спутника Земли в СССР в 1957 г. После этого события с целью повышения степени информационной безопасности на случай войны Министерство обороны Соединенных Штатов в экстренном порядке отдало приказ разработать надежную систему для передачи данных и выделило на это необходимые средства. Занялось вопросом созданием компьютерной сети специальное агентство DAPRA, которое отвечало за внедрение новых технологий в США. С течением времени APRANET развивалась и становилась востребованной учеными из самых различных сфер науки. Попытка установка первой связи по сети была проведена 29 октября 1969 года. Чарли Клайн из Калифорнийского университета (г. Лос-Анджелес) пробовал подключиться удаленно к ПК, находящемуся на расстоянии 640 км в Стенфордском исследовательском институте, где Билл Дювалль в телефонном режиме подтверждал успешную трансляцию каждого символа. Однако из пяти знаков слова «LOGON», которое было специальной командой авторизации в системе, с первой попытки удалось передать лишь первые три знака – «LOG», после этого в сети произошел сбой. Однако после возврата APRANET в рабочее состояние через несколько часов следующая попытка ученых установить связь на расстоянии увенчалась успехом. Дата 22.10.1969 г. может по праву считаться датой появления первого в мире Интернета. Первая программа для обмена электронными письмами в Глобальной сети появилась в 1971 году и сразу же стала востребованной среди пользователей Интернета. В 1984 г. начала функционировать компьютерная система распределения доменных имен, которая позволяла получить информацию об области сайта в Сети. Кроме того, в 1984 г. появилась еще одна масштабная сеть NSFNet, которая была создана Национальным научным фондом Соединенных Штатов. Она включала в себя множество мелких сетей, в том числе и

<p>angeschlossen, und das Wort "Internet" wurde allmählich damit in Verbindung gebracht. Mit der Entwicklung von IRC, dem Internet-Relay-Chat-Protokoll, wurde der Grundstein für den ersten Chatroom gelegt, der es den Benutzern ermöglichte, in Echtzeit zu kommunizieren. Dies geschah im Jahr 1988.</p> <p>Doch erst 1995, als der Datenverkehr das Volumen des gemeinsamen Dateübertragungsprotokolls FTP übertraf, wurde das Global Network zum Hauptanbieter von Daten. Dies führte zur Gründung des W3C, des World Wide Web Consortium. Es ist erwähnenswert, dass es das letztere war, das dem zuvor gesichtslosen Internet Gestalt gab. So haben sich seit 1996 die Begriffe "Internet" und "World Wide Web" fast vollständig gegenseitig ersetzt.</p>	<p>популярные тогда Bitnet и Usenet, и обладала значительно большей пропускной способностью по сравнению с сетью ARPANet. Таким образом, последняя приобрела серьезного конкурента. К NSFNet подключилось более 10000 ПК менее чем за год, и со словом «Интернет» постепенно стала ассоциироваться именно эта сеть.</p> <p>Создание протокола IRC – Internet Relay Chat заложило основу первого чата, которое обеспечило общение пользователей в реальном времени. Это произошло в 1988 году.</p> <p>Однако главным поставщиком данных Глобальная сеть стала лишь к 1995 г., когда ее трафик превысил по объему пересылаемой информации распространенный протокол передачи файлов FTP. Это послужило толчком для создания W3C – Консорциума Всемирной паутины. Стоит отметить, что именно последняя придала облик ранее безликому Интернету. Таким образом, с 1996 г. термины «Интернет» и «Всемирная сеть» практически полностью подменяют друг друга.</p> <p>(Источник: https://webbuilding.com.ua/rus/blog/istoriya-interneta/)</p>
---	--

VORTRAG, PRÄSENTATION – ДОКЛАД, ПРЕЗЕНТАЦИЯ



Struktur, Agenda – План, структура доклада

den Vortrag strukturieren – составить план доклада, продумать структуру доклада

eine Recherche starten, recherchieren – заняться изысканиями на определённую тему, подбирать/подобрать материал по теме

sich die Erwartungen der Zielgruppe vorstellen – представлять себе ожидания адресатов

Medien einsetzen – использовать технические средства для демонстрации материала, использовать медийные средства

Redetechniken üben – (по)упражняться в речевых техниках

die Relevanz der Fragestellung erörtern – объяснить, почему постановка вопроса релевантна (актуальна)

Ich möchte Ihnen heute ... präsentieren – Сегодня я хочу представить вашему вниманию ...

In der vorliegenden Untersuchung / Studie / im vorliegenden Experiment ... – в данном / настоящем исследовании / эксперименте ...

Es wird hier ein Versuch unternommen ... – Здесь делается попытка ...
das Thema behandeln – обсуждать / обсудить тему
im Rahmen dieses Vortrags ... / dieser Präsentation ... – в рамках этого доклада ...
Das würde den Rahmen dieses Vortrags sprengen. – Это выходит за рамки данного доклада.
Ich werde mich auf ... beschränken. – Я ограничусь ... (чем-л.)
Ich beabsichtige ... – Я планирую... Я предполагаю... Я собираюсь...
aus Zeitgründen ... – из-за нехватки времени ...
aus den Gründen ... – из соображений ...
kurz und bündig *idiom.* – коротко, вкратце
etw. kurz beleuchten, auf etw. kurz eingehen – коротко/бегло коснуться чего-л. (какой-л. темы)
Ich fasse mich kurz. / Ich werde mich kurzfassen. – Буду краток. Не стану растекаться мыслью по древу *идиома*.
anlässlich dieses Ereignisses – в честь этого события
Als Einleitung ... / Einleitend lässt sich sagen, dass ... – в качестве / в порядке введения следует сказать, что ...
Ein paar einleitende Worte ... – несколько вводных замечаний
Statt einer Einleitung ... – вместо введения
Mein Vortrag beinhaltet folgende Themen: ... – В докладе я постараюсь осветить следующие темы: ...
die Gliederung / die Agenda – структура, содержание
Als Erstes – первым делом ... / сначала ... / для начала
Ich gehe davon aus, dass ... – Я исхожу из того, что ...
etw. ist auf etw. gegründet / etw. basiert auf ... – что-л. основано на ...
im Folgenden wird auf ... eingegangen – ниже мы поговорим о ... / ниже я упомяну что-л. / ниже будет представлено что-л.
Darauf werde ich an der entsprechenden Stelle zu sprechen kommen – Об этом я скажу в соответствующем месте.
im Mittelpunkt / im Fokus stehen – 1. находиться в центре чего-л. 2. на что-л. направлено главное внимание
Dieser Begriff lässt sich wie folgt definieren: ... – Это понятие можно определить следующим образом: ...
der Fachbegriff – термин

im weitesten Sinne dieses Begriffs – в самом широком понимании этого термина / понятия

die Hauptthese – основной тезис, главная посылка

die Quintessenz, der Kern, das Wesentliche, das Substantielle – квинтэссенция

die Besonderheit – особенность

das Hauptmerkmal – основная черта, отличительная особенность

roter Faden *idiom.* / der Leitgedanke / das Hauptthema – основная тема, основной мотив; мысль о ... проходит красной нитью через всё произведение

den Faden verlieren *idiom.* – потерять нить *идиома*; кто-л. забыл, что хотел / собирался сказать; кто-л. сбился с мысли *идиома*; кто-л. сбил кого-л. с мысли *идиома*

Unser Interesse gilt der Frage ... – нам интересно посмотреть / выяснить / определить / описать что-л.

der Schwerpunkt, das Entscheidende, das A und O *idiom.* – самое главное

den Schwerpunkt auf etw. legen – обратить особое внимание на что-л., уделить особое внимание чему-л.

im Vordergrund ... steht ... – в центре / в фокусе нашего внимания (находится) ...

etw. rückt in den Vordergrund – что-л. оказывается в центре внимания; на что-л. требуется обратить особое внимание

auf etw. aufmerksam machen – привлекать / привлечь / внимание к чему-л.; обратить (чьё-л.) внимание на что-л.

das Stichwort – ключевое слово

Das Stichwort Harz IV fällt auch noch. – Про Harz IV речь (пойдёт) ниже. / Про Harz IV мы ещё поговорим. / Harz IV мы ещё обсудим.

sich einem Thema widmen – обращаться / обратиться к какой-л. теме

auf etw. zugreifen – обращаться / обратиться к чему-л. (напр., к данным статистики, к аргументам)

einen Einblick in etw. geben / gewähren – (кратко) освещать / осветить что-л.

einen Überblick verschaffen – кратко освещать / осветить что-л.

ein paar Überlegungen über / zu ... – некоторые рассуждения о ...

etw. vorwegnehmen – опережать (события), упреждать, забегать вперёд: Aber ich möchte nichts vorwegnehmen, bevor die Überlegungen zu Ende gediehen sind. – Но не буду забегать вперёд, пока мы не дошли до конца в наших рассуждениях.

Um Ihre Fragen / Zweifel vorwegzunehmen, ... – упреждая ваши вопросы / сомнения ...

Wenn wir in die Zukunft schauen, ... – Заглядывая в будущее, ...

etw. offenlegen – показывать / показать, (про)демонстрировать

das Paradigma – парадигма

der Paradigmenwechsel – смена парадигмы

das Konzept – концепция, теория

konzipieren – созда(ва)ть концепцию, представить в виде концепции

eine Theorie entwickeln – разрабатывать / разработать теорию (не ~~развить!~~)

etw. (dem Leser, dem Hörer) mit auf den Weg geben *idiom.* – снабдить (читателя, слушателя) чем.-л., дать (читателю, слушателю) пищу для размышлений *идиома*; дать (читателю, слушателю) возможность (что-л. сделать)

Konturen annehmen – приобретать/приобрести конкретные очертания, что-л. вырисовывается

Bilanz ziehen – подводить / подвести итог(и)

das Fazit / die Zusammenfassung – выводы / обобщение

Nun kommen wir zum Abschluss unserer Präsentation. – Переходим к финальной части презентации.

abschließend lässt sich sagen ... / zum Schluss möchte ich auf ... eingehen – в заключение замечу / отмечу; в заключение стоит заметить, что ...

Schlüsse ziehen – (с)делать выводы, сделать заключение, приходиться / прийти к (следующим) выводам

das / ein Fazit ziehen – подвести / подводить итог

langer Rede kurzer Sinn *idiom.* – одним словом *идиома*, обобщая сказанное, ...

Logische Konnektoren – логические связки и переходы



auch – 1. тоже (ausschließlich beim betonten „auch“!): (Ich wünsche mir, dass die Impfung sich als effizient erweist). Sicherlich wünschen Sie sich das auch. – Вы

наверняка **ТОЖЕ** этого хотите. 2. также (ausschließlich beim unbetonten „auch“!): Die Impfung erwies sich als effizient und auch als dauerhaft wirksam. – Прививка показала свою эффективность, а также долговременное **действие**.

Ich neige dazu zu sagen / zu meinen ... – Я склонен полагать / считать, что ...

Es versteht sich von selbst ... – Вряд ли нужно говорить, что ... / упоминать о том, что ...

Es erübrigt sich, zu sagen ... – Стоит ли говорить, что ...

Ich neige dazu, ... – Я склонен ...; Я предпочитаю ...; Я склоняюсь к ...

meines Wissens, ... – насколько мне известно, ...

Es ist höchste Zeit ... – самое время (что-л. сделать)

Es ist unerlässlich / wichtig zu erwähnen ... – Необходимо упомянуть, что ... / Характерно, что... / Примечательно, что...

etw. betonen – подчеркивать / подчеркнуть что-л.

etw. nachdrücklich betonen – настойчиво подчёркивать что-л.; Ich möchte nachdrücklich betonen, dass ... – Повторюсь, что ...

Etw. ist unabdingbar. – Это совершенно необходимо. / Без этого нельзя обойтись.

die ultimative Erwähnung von ... – Нельзя обойти молчанием (что-л.)

etw. ist hilfreich / dienlich – что-л. полезно, может помочь (в чём-л.), помогает, приходит на помощь

einerseits, ... ; andererseits, ... / zum einen ... , zum anderen ... – с одной стороны, ...; с другой стороны, ...

auf den ersten Blick ... , bei einer flüchtigen Betrachtung ... – при поверхностном взгляде ..., на первый взгляд ...

vor diesem Hintergrund – на этом фоне

unter diesen Umständen – при таких обстоятельствах

unter dieser Prämisse – при таком условии, если принять это за аксиому

Es betrifft ... – Это касается ...

jeweils – по ...; каждый ..., для каждого ..., по каждому ...

entsprechend – 1. соответствующий 2. соответственно 3. в соответствии с ...

der entsprechende Sachverhalt – соответствующее положение дел

Was ... betrifft, ... – Что касается ... (~~касательно~~ – плохой стиль!)

bezüglich einer Sache / in Bezug auf etw. – относительно / в отношении чего-л. (*не «касательно»!!!*)

... selbstverständlich ... – разумеется, безусловно, конечно, бесспорно

(nicht) in der Lage sein, ... (etw. zu tun) – быть (не) в состоянии что-л. сделать; (не) суметь что-л. совершить

im Vergleich zu ... – По сравнению с... / В сравнении с ...

im Unterschied zu ... / anders als ... – в отличие от ...

unter anderem – в том числе

ungeachtet der Tatsache, dass ... – несмотря на то, что ...

wenn man beachtet, dass ... / angesichts der Tatsache, dass ... – ввиду того, что ... / принимая во внимание (то обстоятельство), что ... / если учесть, что ... / учитывая, что ...

abgesehen von ... – кроме, за исключением, помимо

in diesem Sinne ... – в этом отношении ... / в этом смысле ...

geschweige denn / ganz zu schweigen von ... – не говоря уже о ...

zumal ... – тем более, что ...

ohnehin – и без того (уже), и так (уже)

in jedem Fall, jedenfalls, allenfalls – в любом случае, во всяком случае

gegebenenfalls ... – возможно; не исключено, что ...

außerdem – кроме того, ...

normalerweise ... – обычно ...

nicht (nur) ausschließlich – не только

mit anderen Worten, ... – другими словами, ...

gesetzt den Fall, dass ... – Если предположить, что ...

... es sei denn, ... – ... разве что / разве только ...

auf diese Art ... – таким образом ... / таким способом ... / так ...

die Art und Weise, wie ... – То, как ...

Die Art und Weise, wie wir diesen Themen gegenüber eingestellt sind, ... – Наше отношение к этим темам ...

aus Sicht ...; vom Standpunkt ... aus – с точки зрения ...

in jeder Hinsicht – во всех отношениях

in vielerlei Hinsicht – во многих отношениях

aus der Perspektive (etw. betrachten) – (рассмотреть то-л.) с точки зрения ..., под углом зрения ..., в аспекте ..., в свете чего-л.

dies ist oft einer der Gründe ... – это одна из причин, почему ...

aus diesem Grund – по этой причине, из этих соображений

Zeit in Anspruch nehmen – отнимать / отнять / занимать время
 (ganz) im Gegenteil – наоборот, напротив
 im Grunde genommen ... – в принципе ...
 (um) nach etw. zu urteilen ... – судя по ... (Дат.)
 darüber hinaus – за рамками ...; кроме того, ...; помимо этого ...
 (weit) über etw. hinausgehen – (далеко) выходить за рамки чего-л.
 infolgedessen – как следствие чего-л., вследствие этого
 ausgehend von dieser These ... – исходя из этого тезиса ...
 etw. lässt sich wie folgt beschreiben – что-л. можно описать следующим образом
 ... ohne auf Details einzugehen – не вдаваясь в детали / в подробности
 detailliert – детально, в деталях, подробно
 im Großen und Ganzen; im Allgemeinen – в общем и целом; в целом
 insgesamt (gesehen); generell; weitgehend; alles in allem; *summa summarum idiom.* – в целом, в общем, в сумме, в общем виде
 sicherlich, sicher, höchst wahrscheinlich – наверняка, скорее всего, весьма вероятно
 vor allem, in erster Linie *idiom.* – прежде всего, в первую очередь *идиома*
 wider Erwarten – паче чаяния *идиома*
 bezüglich einer Sache / in Bezug auf etw. – относительно / в отношении чего-л. (*не «касательно»!!!*)
 auf diese Art ... – таким образом ... / таким способом ... / так ...
 die Art und Weise, wie ... – То, как ...
 Sprich, ... – другими словами, ...
 Aus dieser Konstellation ist ersichtlich ... / Diese Konstellation zeigt ... / Anhand dieser Konstellation lässt sich zeigen / demonstrieren, dass ... – Эта ситуация демонстрирует / показывает, что ... / Из этой ситуации следует, что ...
 im Nachhinein, rückblickend – оглядываясь назад; задним числом *идиома*
 im Gegenzug – в свою очередь
 es kommt erschwerend dazu, dass ... – дело усугубляется тем, что, ...

Quellen, Hintergründe – источники, истоки, история вопроса

Die ersten Recherchen ergaben ... – первые изыскания показали ...
 weiter recherchieren – продолжать / продолжить изыскания

etw. basiert auf / beruht auf / gründet auf / baut auf etw. auf – что-л. основано на (ком/чём)... / я опираюсь на (кого/что)...

etw. wurzelt in etw. / etw. ist verankert in ... – что-л. коренится в чём-л.

auf etw. zurückgehen – восходить к чему-л.

als Quelle für diese Daten dient ... – источником для этих данных послужил / служит ... // эти данные почерпнуты из ...

etw. wurde zum Ausgangspunkt für eine weitere Entwicklung / etw. gab einer Sache den Anstoß für eine weitere Entwicklung – что-л. стало отправной точкой для развития ... / разработки ... (напр., какой-л. теории)

Untersuchung, Analyse – исследование, анализ

etw. als etw. einstufen – классифицировать что-л., квалифицировать то-л., расценить что-л.

etw. einer Analyse unterziehen – подвергнуть что-л. анализу

sukzessiv vorgehen – действовать постепенно, шаг за шагом, поэтапно; производить поэтапный анализ

nach diesem Kriterium – согласно этому критерию

Man muss etw. differenziert betrachten. – Нужно подходить к чему-л. дифференцированно; Нельзя что-л. смешивать; Нужно что-л. различать.

etw. geht mit etw. einher – что-л. сопровождается чем-л., что-л. неразрывно связано с чем-л., что-л. коррелирует с чем-л.

etw. vergleichen, abgleichen, gegenüberstellen – сравнить, сопоставить что-л.

etw. ist erkennbar – в чём-л. можно увидеть что-л.

einer Begebenheit kommt die Funktion des / der ... zu – что-л. выполняет функцию чего-л.

sich punktuell mit einem Thema beschäftigen – заминаться темой выборочно, анализировать что-л. выборочно

voreingenommen sein – подходить к чему-л. предвзято

unvoreingenommen sein – быть непредвзятым, непредвзято подходить к чему-л.

aus etw. (hin)aus wollen – желать доказать что-л., желать убедить кого-л. в чём-л., клонить к чему-л. *разг.*

Beweisführung, Argumentation, Beurteilungen von Argumenten oder Thesen – аргументация, оценки аргументов или тезисов

eine These formulieren – (с)формулировать тезис

Kriterien definieren – определить критерии

dem Kriterium genügen – отвечать критерию

etw. lässt sich am Beispiel ... verdeutlichen – что-л. можно показать на примере ...

etw. lässt sich anhand von ... verdeutlichen. – Что-л. можно продемонстрировать / показать на примере ...

an diesem Beispiel ... – на этом примере ...

eine Reihe von Thesen – ряд тезисов

der Anschaulichkeit halber – для наглядности

sich offenbaren – открыва(ва)ться, становиться / стать очевидным / раскры(ва)ться

(alle/die) Pros und Contras – все «за» и «против»

stichhaltige Argumente – неопровержимые аргументы

das Gegenargument – контраргумент

Das eine schließt das andere nicht aus. – Одно не исключает другого.

Dies ist eine lückenhafte Beweisführung. – В (этой) цепи / цепочке доказательств некоторые (существенные) стороны опущены / имеются пробелы.

eine Lücke auffüllen – восполнить пробел

etw. ist eine Platitüde / etw. ist banal / etw. ist selbstverständlich / trivial / commonplace – что-л. тривиально, представляется трюизмом, что-л. общее место, является общим местом

etw. mag banal erscheinen, aber ... – на первый взгляд это кажется / представляется банальным, но ...

etw. erfolgt / resultiert / ergibt sich daraus, dass ... – что-л. (неопровержимо / ясно) следует / проистекает из того, что ...

Daraus ergibt sich, dass ... – Из этого следует, что ...

(gravierende) Folgen haben können – что-л. может иметь (необратимые, негативные, нежелательные) последствия

dagegen spricht ... – против этого тезиса / аргумента говорит / свидетельствует тот факт, что... / то обстоятельство, что ...

etw. untermauern / durch stichhaltige Argumente stützen – подтвердить, доказать что-л. неопровержимыми аргументами

j-d vertritt die Sichtweise... – кто-л. является сторонником (определённой) точки зрения / позиции; кто-л. поддерживает (определённую) позицию / разделяет точку зрения... / кто-л. считает, то ... / кто-л. полагает, что ...

etw. belegt nachweislich, dass ... – что-л. неопровержимо доказывает, что ...

verifizieren – верифицировать, проверить, подтвердить

Dagegen ist nichts einzuwenden. – Против этого нечего возразить.

j-m etw. nahebringen – наглядно объяснить, прояснить что-л. для кого-л.

j-m etw. nahelegen – посоветовать кому-л. что-л.

dubios, nicht belegbar, unerweislich – недоказуемо, сомнительно, неочевидно

etw. ist bedenklich, etw. ist keine Selbstverständlichkeit – что-л. вызывает (серьёзные) сомнения, что-л. неочевидно

ambivalent, widersprüchlich – амбивалентный, противоречивый, неоднозначный

etw. befindet sich in einer Grauzone – что-л. неочевидно, что-л. требует выяснения

etw. ist eine Gratwanderung – мы балансируем на грани ..., мы приблизились к границе познаваемого, что-л. рискованно, что-л. означает риск (что-л. сделать, совершить непоправимую ошибку)

etw. ist nicht ganz ohne *idiot.*, *umg.* – что-л. небезопасно, что-л. рискованно

nach den ersten Erkenntnissen – по предварительным данным

neue Erkenntnisse gewinnen – прийти к новым данным, получить информацию, узнать новое о чём-л., узнать новые сведения о чём-л.

teilweise widersprüchliche Ergebnisse – результаты отчасти противоречат друг другу

berühmt-berüchtigt – одиозный, пресловутый, печально знаменитый

etw. ist typisch für etw. – что-л. для чего-л. характерно / типично

Etw. muss nachverfolgt werden. – В этом (нам) ещё предстоит убедиться. / Это нужно ещё отслеживать / перепроверять.

An diesem Beispiel wird deutlich, dass ... / Dieses Beispiel demonstriert, dass ... – Этот пример показывает / демонстрирует, что ...

Etw. soll nicht zwangsläufig zu ... führen. – Из этого не обязательно вытекает, что ... / Из этого не (обязательно) следует, что ...

für etw. plädieren – выступать за что-л., высказываться за что-л.

etw. einer Sache absprechen – считать / утверждать, что это не так / что что-л. не способно к чему-л. / что что-л. лишено чего-л.

von etw. absehen – не делать чего-л.

Wir würden hier von einer Diskussion absehen. – Нам не хотелось бы устраивать сейчас дискуссии.

Beurteilungen – оценки

aufwendig sein, zeitaufwendig sein, umständlich sein – трудоёмко, занимать / занять много времени

Es ist signifikant, dass ... – Знаменательно, что ...

eine fundierte Studie – глубокое, основательное, серьёзное исследование

eine umfangreiche Studie – обширное исследование

es wurden ausschlaggebende Weichen gestellt – были намечены важные направления в развитии чего-л., показаны пути достижения чего-л.

ein ungewöhnliches Phänomen, eine ungewöhnliche Erscheinung – необычный феномен, необычное явление, неординарное явление

von entscheidender Bedeutung für ... sein – иметь огромное значение, что-л. чрезвычайно значимо для ...; что-л. знаково для ...

etw. ist ein Novum – нечто представляет собой новое слово (в науке, в технике)

auf etw. pochen – настаивать на чём-л., упорно отстаивать что-л.

etw. ist durch... geprägt – на чём-л. обнаруживается отпечаток чего-л., влияние чего-л., что-л. испытывает влияние чего-л.

voll zur Geltung kommen – полностью проявиться, обнаружиться

etw. zur Geltung kommen lassen – (всесторонне) показать, подробно описать что-л.

etw. ist einmalig – что-л. уникально

etw. beansprucht / erhebt Anspruch auf die Allgemeingültigkeit – что-л. претендует на всеобщность

etw. ist (höchst) bedenkenswert – что-л. примечательно, интересно

etw. zeichnet sich durch ... aus – то-л. характеризуется (чем-л.), для чего-л. характерно (то-то и то-то)

eine Pionierarbeit auf diesem Gebiet – первая (подобная) работа в этой области

die neuesten Erkenntnisse – исследования последних лет, современные исследования

aufschlussreich, aussagekräftig – убедительный, интересный, показательный

Charakteristisch und aufschlussreich ist die nächste Phase in der Entwicklung einer Sache. – Убеждает (по)следующая фаза в истории чего-л.

aufschlussreiche Ergebnisse – убедительные / показательные результаты

der Königsweg, die optimale Lösung – оптимальное решение, кардинальное направление

etw. überschneidet sich mit ... – что-л. пересекается с ...

den Eindruck vermitteln / erwecken – создавать / порождать / внушать впечатление; внушать мысль, что ...

ansatzweise – слегка, попробовать, в первом приближении

etw. könnte weitreichende Folgen haben – что-л. может иметь далеко идущие последствия

Etw. ist von (großer) Bedeutung. – Что-л. имеет большое значение; что-л. (весьма, очень, чрезвычайно) значимо.

Es wäre sicherlich sinnvoll, ... – Имело бы смысл ... Стоило бы ...

der Löwenanteil *idiom.* – львиная доля *идиома*

(das) Quidproquo – взаимная выгода, взаимовыгодные условия, взаимовыгодные соглашения, «ты мне – я тебе»

ein Quidproquo vereinbaren – выработать взаимовыгодные условия, прийти к компромиссу

j-d lässt sich nicht auf faule Kompromisse ein – кто-л. не готов идти на компромисс

die goldene Mitte *idiom.* – золотая середина *идиома*

etw. bewusst angehen – затронуть какую-л. тему, область (вполне) сознательно / намеренно

der Erwartungshaltung gerecht werden – удовлетворить / оправдать ожидания (публики, слушателей)

einer Sache auf den Grund gehen / kommen *idiom.* – смотреть в корень *идиома*, понять причину чего-л.

etw. bringt uns (nicht) weiter – что-л. (не)конструктивно

Superlative verwenden / in den höchsten Tönen loben *idiom.* – петь дифирамбы *идиома*, расхваливать на все лады *идиома*

auf etw. gefasst sein / sich auf etw. gefasst machen – быть готовым к чему-л.

sein Gegenüber – его контрагент, его собеседник / собеседница, его визави

Etikettierung betreiben *idiom.* – навешивать ярлыки на кого-л. *идиома*

j-d sollte nicht pauschalisieren – не стоит обобщать

etw. ernstnehmen – что-л. (весьмы) серьезно; (кому-л.) не до шуток *идиома*

das Gegenteil bewirken – достигать обратного результата, вызывать обратную реакцию

sich die Freiheit herausnehmen ... *idiom.* – решиться, отважиться на что-л.

bei j-m ankommen – найти отклик у кого-л.; воздействовать на кого-л., оказать воздействие на кого-л.

Etw. wird bei j-m nicht ankommen. – Что-л. не найдёт понимания у кого-л.

äußerlich mag etw. (irgendwie) erscheinen – со стороны может показаться, что

Etw. ist j-m oder einer Sache nicht gewachsen *idiom.* – чему-л. далеко до чего-л./кого-л.

einer Sache gerecht sein / werden *idiom.* – соответствовать чему-л., отвечать чему-л. (например, требованиям)

zukunftsorientiert – перспективный, что-л. имеет будущее

vielversprechend – многообещающий

bahnbrechend, umwälzend, wegweisend – эпохальный, положивший начало целому направлению

Kult- – культовый

etw. ist eine reine Modeerscheinung *idiom.* – что-л. дань моде *идиома*

kurzfristig ... / langfristig ... – в ближайшее время / в последующем, в дальнейшем

der kurzfristige Plan ist ... – краткосрочный план, план на ближайшее время, на ближайшее время намечено ...

zeitweilig – на некоторое время, мимолётный

dann und wann; ab und zu; von Zeit zu Zeit *idiom.* – временами, время от времени

im Endeffekt – в конечном итоге *идиома*

etw. anzweifeln – сомневаться / усомниться в чём-л.

berechtigte Zweifel haben / hegen / etw. infrage stellen / etw. hinterfragen – убедиться в правильности чего-л., (тщательно / добросовестно) перепроверять / перепроверить, усомниться в справедливости чего-л., (по)ставить что-л. под сомнение

etw. sei dahingestellt / fraglich – что-л. неизвестно, что-л. неясно, в чём-л. можно усомниться

recht und billig *idiom.* – справедливо, правильно, заслуженно

schlechthin – на худой конец *идиома*

ein wichtiger Bestandteil von ... – важная составляющая чего-л., важный элемент чего-л.

Erfahrungen sammeln – накопить опыт (*только ед. число!*)

Unsere Erfahrungen bilden unsere Einstellungen. – На основании нашего опыта складывается наше мировоззрение.

eine Einstellung gegenüber etw. entwickeln – выработать собственную точку зрения на что-л.

Wert auf etw. legen *idiom.* – для кого-л. что-л. важно

mit Problemen umgehen / (den) Problemen begegnen – подходить к проблемам, найти подход к проблемам

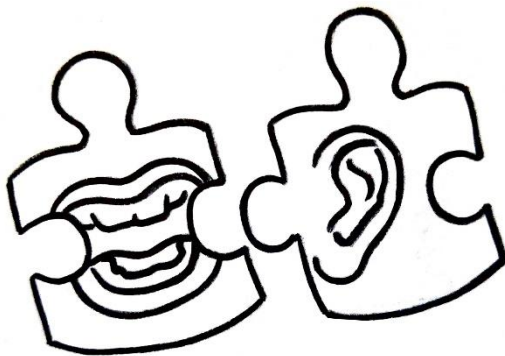
etw. manifestiert sich in ... – что-л. выражается в (чём-л.) / находит выражение в (чём-л.)

Es kommt darauf an, ... *idiom.* – всё зависит от того, ...; Всё зависит от (конкретных) обстоятельств; Смотря по обстоятельствам.

etw. aufs Spiel setzen *idiom.* – подвергать опасности (кого-л. или что-л.), рисковать чем-л.

etw. ist praxisbezogen, praxisorientiert – что-л. имеет практическое применение; что-л. имеет выход на практику; что-л. может получить практическое приложение

Kommunikation zwischen dem Redner und den Zuhörern – Общение между оратором и слушателями⁷



Sie können gern Ihre Fragen stellen. – Пожалуйста, задавайте вопросы.

Sie wollten etwas fragen? – (*mit Intonation*) У вас (был) вопрос [вопрос]? Вы хотели что-то спросить [спросить]?

Sie haben sich zuerst gemeldet! – Вы были первым! Вы сначала / Вы первой подняли руку!

Jain! *scherzhaft* – И да, и нет.

Grundsätzlich ja, aber ... – В принципе да, но ...

Es gibt ein „Aber“. – Есть одно «но» *идиома*.

Es ist gut möglich. – Вполне возможно. Не исключено.

Es ist ausgeschlossen. Das geht nicht. – (Это) исключено.

Es drängt sich die Frage auf ... – напрашивается вопрос ...

Sie können mich ruhig unterbrechen, falls Sie Fragen haben sollten. – Вы можете прерывать мой доклад вопросами.

⁷ Viele Aussagen im Dialog sind sehr kurz. Dabei sind sie keineswegs unhöflich oder “barsch” (die extremen Kurzrepliken von russ. Sprechern wirken auf Menschen ohne Russischkenntnisse/Kultur-/Kommunikationskenntnisse oft extrem abweisend, daher dieser Kommentar).

Erfahrungen weitergeben – (по)делиться опытом

Das ist eine hilfreiche Ergänzung zum Gesagten. – Это ценное добавление к сказанному.

Das ist eine Frage der Auslegung. – Это зависит от интерпретации.

Das kommt darauf an. – Это как посмотреть.

Ich teile diesen Standpunkt / diese Meinung. – Я разделяю вашу точку зрения.

Ich kann mich der Äußerung des vorherigen Redners anschließen. – Я присоединяюсь к мнению предыдущего оратора.

Das haben Sie vermutlich falsch verstanden. – Вы, видимо, не так меня поняли.

Da bin ich mir hundertprozentig sicher. – Тут я уверен (на все сто (процентов)). / В этом можете не сомневаться. / Вне всякого сомнения.

Da bin ich mir nicht hundertprozentig sicher. – За это я не поручусь. / Тут я не (вполне) уверен(а).

Gerade das Gegenteil ist richtig. – (*mit Intonation*) Справедливо обратное [о**б**ратное].

Ganz im Gegenteil. – Наоборот. / Всё как раз наоборот.

Das wird sich zeigen. – Будущее покажет.

Ich gebe Ihnen (vollkommen) recht. – Вы совершенно правы.

Der Meinungs Austausch ist immer wichtig. – Обмен мнениями – это всегда хорошо.

Mir fällt gerade ein, dass ... – Мне как раз пришла в голову мысль, что ...

Es fällt auf, dass ... – Заметно, что ...

Ich stimme zu. – Я согласен (согласна).

Diesem Einwand schließe ich mich an. – Я согласен с этим контраргументом / с этим возражением.

Das bedarf einer eingehenden Forschung. – Это требует добросовестного научного исследования. / Это необходимо подробно изучать.

Etw. steht (noch) in den Sternen *idiom.* – До этого ещё далеко. / Это пока неизвестно / неясно.

an etw. ist nichts auszusetzen – то-л. безупречно, не вызывает возражений, не вызывает нареканий

Ich kann mich (auch) täuschen... – Возможно, я заблуждаюсь...

Überzeugen Sie sich selbst. – Убедитесь сами.

j-m etw. unmissverständlich zu verstehen geben – кому-л. недвусмысленно объяснить что-л.

TEXTE / ТЕКСТЫ

Vortrag halten: Tipps für Einsteiger / Как делать доклад: советы начинающим

<p>Wie lässt sich ein mitreißender Vortrag halten? Das Sprechen vor Publikum gehört heute zu den Schlüsseldisziplinen im Job. Ob Kundenpräsentation, Präsentation vor der Geschäftsleitung oder Stegreifrede im Meeting: Wer Informationen interessant vermitteln kann, gilt als intelligent, kompetent und eloquent. Zwar ist nicht jeder ein geborener Redner. Die Kunst des freien Sprechens lässt sich aber lernen. Tipps, wie Sie einen Vortrag halten, der ebenso souverän wie sympathisch wirkt...</p>	<p>Как вы можете произнести зажигательную речь? Выступление перед аудиторией – одна из ключевых компетенций, необходимых в современной трудовой жизни. Будь то презентация для клиента, презентация для руководства или импровизированная речь на совещании: любой, кто умеет интересно преподнести информацию, считается умным, компетентным и красноречивым. Не все являются прирожденными ораторами. Но искусству говорить свободно можно научиться. Вот несколько советов, как произнести речь и при этом выглядеть уверенным и привлекательным...</p>
<p>Beginnen Sie überraschend Erklären Sie den Anlass Ihrer Rede mittels Zahlen, Statistiken oder Zitaten. Ebenso können das Publikum zum Start direkt einbeziehen – etwa mit kleinen Umfragen.</p>	<p>Начните с неожиданного Объясните причину своего выступления, используя цифры, статистику или цитаты. Вы можете привлечь аудиторию также непосредственно в начале доклада, например, с помощью короткого опроса.</p>
<p>Liefern Sie Relevanz Der unterhaltsamste Vortrag wird wertlos, wenn die Kernbotschaft den Zuhörern egal ist. Betonen Sie daher den Nutzen Ihres Vortrags: Löst er ein persönliches oder praktisches Problem? Soll er motivieren? Stellt er Untersuchungsergebnisse dar? Beschreiben Sie zunächst die Problemstellung, bevor Sie die Lösung erörtern. So schaffen Sie Dramaturgie und Spannung.</p>	<p>Обеспечить актуальность Самая увлекательная речь ничего не стоит, если аудиторию не волнует основная идея. Поэтому подчеркните пользу от вашего выступления: решает ли оно личную или практическую проблему? Может быть, ваш доклад призван мотивировать? Представляет ли он результаты исследований? Сначала опишите проблему, прежде чем обсуждать решение. Так вы создаёте напряжение.</p>
<p>Nutzen Sie eine lebhaft Sprache Formulieren Sie möglichst keine Relativ- und schon gar keine Schachtelsätze. Überzeugend wirken allein Hauptsätze mit nicht mehr als zehn Wörtern. Wiederholungen sind erlaubt. Sie erhöhen sogar den Merkeffekt. Und betonen Sie beim Reden die Verben. Die</p>	<p>Говорите живым разговорным языком По возможности не употребляйте относительные предложения и уж тем более предложения-вставки. Убедительными являются только главные предложения, состоящие не</p>

meisten Redner legen das Gewicht auf Substantive. Falsch! Verben, insbesondere aktive, regen das Gehirn stärker an.

Vereinfachen Sie Ihre Folien

Die meisten Powerpoint-Präsentationen sind überladen. Zu viele Infos, zu viele Effekte. Weniger ist mehr. Fokussieren Sie sich pro Folie auf maximal drei, besser nur eine knackige Kernaussage. Profis nutzen sogar nur ein Wort. Das erzeugt maximale Aufmerksamkeit.

Lassen Sie den Körper mitreden

Dass Sie Ihre Arme nicht vor dem Körper verschränken sollten, wissen Sie. Eine aktive Körpersprache macht jeden Vortrag lebhafter. Sie können sogar eine Hand dabei in der Hosentasche lassen. Solange Sie mit dem anderen Arm treffend gestikulieren.

Variieren Sie Sprachmelodie und Stimme

Neben Inhalt und Körpersprache ist die Stimme der wichtigste Spannungsfaktor im Vortrag: Je passgenauer Sie Aussagen durch Stimmlage und Lautstärke untermauern, desto besser werden sich die Zuhörer daran erinnern. Erstaunliche Fakten kommen beispielsweise noch erstaunlicher rüber, wenn Sie sich selbst überrascht anhören. Die Variation der Stimmlage verhindert zudem monotones und langweiliges Vortragen.

Meiden Sie Fachbegriffe

Komplizierte Ausdrücke und unverständliches Fachchinesisch sollen oft kompetent wirken. Sie bewirken aber das Gegenteil. Die Zuhörer schalten ab.

Blickkontakt

Suchen Sie sich freundliche Gesichter im Publikum – und sehen Sie diese öfters an. In großen Sälen werden sich die umher sitzenden

более чем из десяти слов.

Допускаются повторы. Они даже усиливают эффект запоминания. И подчёркивайте голосом глаголы. Большинство ораторов делают акцент на существительных. Это ошибка! Глаголы, особенно в активе, больше стимулируют мозг.

Упростите свои слайды

Большинство презентаций PowerPoint перегружены информацией и эффектами. Придерживайтесь принципа: лучше меньше, чем больше. Каждый слайд должен фокусировать внимание максимум на трёх тезисах, а лучше на одном. Профессионалы даже используют только одно слово. Это привлекает максимум внимания.

Используйте язык тела

Вы знаете, что не следует скрещивать руки на груди. Активный язык тела делает любую презентацию более живой. Вы можете даже держать одну руку в кармане. При условии, что вы выразительно жестикулируете другой рукой.

Варьируйте интонацию

Наряду с содержанием и языком тела, голос является самым важным фактором в лекции: чем точнее вы подкрепите высказывания тоном и громкостью голоса, тем лучше слушатели их запомнят. Например, удивительные факты кажутся ещё более удивительными, если вы сами им удивляетесь. Изменение высоты голоса позволяет избежать скучной монотонности.

Избегайте специальных терминов

Сложная терминология кажется признаком компетентности. На самом же деле использование профессиональных терминов приводит к обратному эффекту: вас перестают слушать.

Контакт глаз

Отыщите дружелюбные лица в аудитории – и время от времени смотрите на них. В больших залах

Zuschauer ebenfalls angeschaut fühlen. Starren Sie aber nicht zu lange eine Person an. Das wirkt wieder bedrohlich.

(Quelle:

<https://sites.google.com/site/jonnybettinger/fachkraft-fuer-schutz-und-sicherheit/teil-2/schutzkonzept/reden>)

сидящие рядом с ними зрители также будут чувствовать, что на них смотрят. Но не смотрите на одного человека слишком долго. От этого ему станет не по себе.

Biographien berühmter Personen – Биографии знаменитых людей

Einige Ausdrücke in dieser Wortschatzliste wirken stilistisch veraltet. Es ist so gewollt. Denn viele biographische Texte stammen aus alten Zeiten, wenn es sich um eine berühmte Person handelt, die in vorigen Jahrhunderten lebte. Aber auch viele moderne Texte werden von den Autoren bewusst stilisiert, um die Gepflogenheiten der entsprechenden Kultur wiederzugeben. Auch gehobenen Stil (rus. книжн. = книжный) wird man in dieser Wortschatzliste vorfinden (aus ähnlichen Gründen).

Eine weitere Besonderheit besteht darin, dass die deutsche Kulturtradition einige russische Namen bekannter Menschen anders transliteriert als die wissenschaftliche Transliteration es vorschreibt. Deshalb sind einige Namen in doppelter Ausführung angegeben.

geboren werden in einer Familie von j-m / (wo?) / als Kind von ... / als Sohn des ... –
родиться в семье кого-л. / где-л.

das (erste, zweite, ... fünfte...) Kind in der Familie sein – быть (каким-л. по счёту)
ребёнком в семье

früh Begabung für etw. zeigen – рано обнаруживать / обнаружить способности к чему-л.

j-d war sehr begabt – природа дала кому-л. многое, он был одарён от природы (чем – Тв.)

von klein auf ... – с малых лет ..., с младых ногтей *идиома*

in Armut leben – жить в бедности

die Familie war betucht/wohlhabend – семья жила безбедно / он рос в

обеспеченной/небедной семье, он ни в чём не нуждался

j-n an einer Universität aufnehmen / immatrikulieren – зачислять / зачислить кого-л. в
университет: Er wurde in ... immatrikuliert. – Он был зачислен/поступил в университет

...

j-n in Wehrdienst aufnehmen – зачислять / зачислить кого-л. на военную службу

erfolgreich eine Schule / eine Universität abschließen – блестяще оканчивать / окончить
школу / университет

mit einer Goldmedaille zum Schulabschluss ausgezeichnet werden (*russische Realie!*) –

оканчивать / окончить школу / гимназию с золотой медалью

exmatrikuliert werden wegen etw. – исключать / исключить из университета за что-л.

eine hervorragende Bildung bekommen – получать / получить блестящее образование

sich umfassende Kenntnisse aneignen – приобретать / приобрести широкие знания

eine Dissertation verteidigen / promovieren – защищать / защитить диссертацию

j-m Grad des Doktors der Philosophie verleihen – кому-л. присуждать / присудить степень

доктора философии / степень кандидата философских наук (*im modernen Russland wird*

nach der ersten Promotion bzw. nach PhD der Grad „кандидат наук“ verliehen; ein

„доктор наук“ wird man erst nach einer Habilitation. Aber im alten Russland bzw.

Zarenrussland war es um die wissenschaftlichen Grade genauso bestellt wie in Westeuropa).

j-n zu einem Ehrenmitglied der Akademie der Wissenschaften wählen – избирать / избрать

почётным членом Академии Наук

die Akademie der Wissenschaften leiten – возглавлять / возглавить Академию Наук

unterrichten etw. / (wo?) – преподавать что-л. / где-л.

j-s Ideen befolgen, von j-s Ideen angesteckt sein, für j-s Ideen entflammt sein – увлекаться/увлечься чьими-л. идеями, разделять / разделить идеи кого-л.
Ideen vorbringen – выдвигать / выдвинуть идеи
j-d war vielseitig interessiert – чьи-л. интересы были широкими
einen starken Willen besitzen – обладать сильной волей
der / die Hüter(in) von Traditionen – защитник / защитница традиций
sich durch enorme Leistungsfähigkeit auszeichnen – отличаться / отличиться огромной работоспособностью
etw. durch eigene Arbeit erreichen – добиваться / добиться чего-л. своим трудом
ein Mensch mit staatsmännischem Denken – человек государственного ума
als sein Hauptziel betrachten – считать своей главной задачей
sich eine Aufgabe stellen – ставить / поставить перед собой задачу
zu etw. beitragen – вносить / внести вклад во что-л.

wissbegierig – любознательный / любознательная
energiegeladen – энергичный / энергичная
resolut – решительный, решительно
fleißig – трудолюбивый / трудолюбивая
begabt – одарённый / одарённая
tapfer – смелый / смелая, смело
mutig – храбрый / храбрая, смело (например, выступить в защиту кого-л.)
sich für etw. einbringen – отстаивать, защищать какую-л. теорию, бороться за что-л.

weltweit bekannt – всемирно известный / известная
sehr berühmt – известнейший / известнейшая
genial – гениальный / гениальная
originell – самобытный / самобытная
bedeutend – значительный / значительная
gefeiert, namhaft, berühmt – знаменитый / знаменитая
hervorragend – выдающийся / выдающаяся
hervorragend, brillant – блестящий / блестящая

grausam, brutal – жестокий / жестокая
erbarmungslos, brutal – безжалостный / безжалостная
nachtragend, rachsüchtig – мстительный / мстительная

der / die Ad(e)lige – дворянин / дворянка
am Hofe sein – быть при дворе
Günstling, Favorit(in) – фаворит(ка)
der Ritter – рыцарь
Bojar / Bojarin – боярин / боярыня

j-n mit j-m verheiraten *veraltet* – женить кого на ком-л. *устаревшее выражение*
j-n heiraten – жениться на ком-л., выйти замуж за кого-л.
mit j-m verheiratet sein – быть женатым на ком-л., быть замужем за кем-л.
j-n j-m zur Frau geben *veraltet* – отдавать / отдать кого-л. в жёны кому-л. *устаревшее выражение*
sich j-n zur Frau nehmen *veraltet* – брать / взять кого-л. в жёны *устаревшее выражение*

j-n (eine Frau) mit j-m verheiraten *veraltet* – выдавать / выдать замуж кого-л. за кого-л.
устаревшее выражение
j-n (einen Mann) heiraten – выходить / выйти замуж за кого-л.
mit j-m (einem Mann) verheiratet sein – быть замужем за кем-л.
Ehemann / Ehefrau von j-m sein – быть мужем / женой кого-л.
um die Hand von j-m anhalten *veraltet* – просить / попросить руки кого-л. *устаревшее выражение*

ein tragisches Ereignis im Leben von j-m – трагическое событие в чьей-л. жизни
auf große Schwierigkeiten stoßen – сталкиваться / столкнуться с большими, серьёзными трудностями
Ideen von j-m wurden von den Zeitgenossen nicht verstanden – чьи-л. идеи не были поняты современниками
Privilegien verlieren – лишиться / лишаться привилегий
Die Adligen wollten nicht auf Ihre Vorrechte verzichten. – Дворяне не хотели лишиться своих привилегий / прав.
verfolgt werden – преследоваться
Verfolgungen ausgesetzt sein – подвергаться / подвергнуться преследованиям
zur Befreiung von j-m (von j-m / von etw.) beitragen – содействовать освобождению кого-л. (от кого-л., чего-л.)
j-n (von j-m / von etw.) befreien – освобождать / освободить кого-л. (от кого-л., чего-л.)
für etw. / gegen j-n (etw.) kämpfen, j-n bekämpfen – бороться за что-л. / против кого-л., чего-л.
der Kampf – борьба
die Menschenwürde achten – уважать человеческое достоинство
fördern, protegieren, unter seinen Schutz nehmen – покровительствовать кому-л.
der Gönner / die Gönnerin – покровитель(ница)
der Förderer, Gönner, Mäzen – меценат
j-d galt als Favorit von j-m – кто-л. считался фаворитом кого-л.
Staatsmann / Politiker / Persönlichkeit des öffentlichen Lebens / Gewerkschaftsfunktionär – государственный / политический / общественный / профсоюзный деятель
herausragende Persönlichkeit der Petrinischen Zeit – выдающийся деятель петровской эпохи
sich mit Politik beschäftigen – заниматься / заняться политикой
sich für die Staatsangelegenheiten interessieren – интересоваться / заинтересоваться государственными делами
dem Zaren / der Zarin dienen – служить царю / царице
Interessen von j-m zum Ausdruck bringen – выражать / выразить интересы кого-л.
Interessen von j-m vertreten – представлять / представить интересы кого-л.
Interessen von j-m verteidigen – защищать / защитить интересы кого-л.
eine Partei gründen / organisieren – основать, организовать партию
Spitze einer neuen Partei werden – стать лидером новой партии
an der Spitze von etw. stehen, anführen – стоять во главе чего-л.
an der Spitze von etw. stehen, anführen – возглавлять / возглавить что-л.
illegal agieren – действовать нелегально
der Anführer eines Aufstands – предводитель восстания
eine Palastrevolte anzetteln – осуществлять / осуществить (дворцовый) переворот
ein Oppositionsmitglied werden – стать участником оппозиции
sich der Oppositionspartei anschließen – присоединяться / присоединиться к оппозиции

j-n zu etw. aufrufen – призывать / призвать кого-л. к чему-л.
 j-n wegen etw. verhaften – арестовывать / арестовать кого-л. за что-л.
 j-n zu etw. verurteilen – приговаривать / приговорить к чему-л.
 j-n wegen etw. anklagen – обвинять / обвинить в чём-л.
 standrechtlich erschießen – расстреливать / расстрелять без суда и следствия
 der Verrat an den Mitstreitern / Verrat durch die Mitstreiter – предательство сподвижников
 zur Zwangsarbeit schicken – ссылать / сослать на каторгу / на поселение
 verbannen – 1. отправлять / отправить в ссылку 2. ссылать / сослать на поселение
 einen Eid auf j-n leisten – присягать / присягнуть кому-л.
 einen Eid auf j-n leisten – приносить / принести присягу кому-л.
 sich auf eine Weise zeigen – проявлять / проявить себя каким-л. образом
 außergewöhnlichen Mut / Verstand / außergewöhnliche Grausamkeit / außergewöhnliches
 Talent zeigen – проявлять / проявить незаурядную смелость / жестокость / ум / талант
 abtreten, zurücktreten, in den Ruhestand gehen – выходить / выйти в отставку
 wiederbeleben, ins Leben zurückrufen – возрождать / возродить что-л.
 sich für die Bildung und Kultur einsetzen – заботиться об образовании и культуре
 sich für die Staatsinteressen einsetzen – заботиться об интересах государства
 die Entwicklung der Industrie fördern – способствовать / поспособствовать развитию
 промышленности
 viel Nützliches für ein Land tun – делать / сделать много полезного для страны
 dem Land von Nutzen sein – приносить / принести стране пользу
 in die Geschichte als Gründer von etw. eingehen – входить / войти в историю как
 основатель чего-л.
 in der Geschichte als j-d lebendig bleiben – оставаться / остаться в истории кем-л., каким-
 л., какой-л.
 die kolossale Errungenschaft – огромное достижение
 Erfolg in etw. erzielen – достигать / достичь успехов в чём-л.
 dank den Bemühungen von j-m – благодаря чьим-л. усилиям
 die mutige Tat – смелый поступок
 zahlreiche Heldentaten – многочисленные подвиги

namhafter / hervorragender / bedeutender / prominenter / großer Wissenschaftler – видный /
 великий / величайший / выдающийся / крупнейший учёный
 der Gelehrte, Wissenschaftler – учёный деятель
 der Universalgelehrte – учёный-энциклопедист
 der Forscher – исследователь
 in der Lage sein, die eigene Ansicht zu vertreten – уметь отстаивать свою точку зрения
 Entdecken – открывать / открыть
 eine Entdeckung machen – делать / сделать открытие
 etw. entwickeln – развивать / развить что-л.
 etw. erforschen – исследовать что-л.
 sich viele Jahre mit der Erforschung / einem Forschungsproblem beschäftigen – многие годы
 заниматься исследованиями / научной проблемой
 eine weltbekannte Theorie entwickeln – создавать / создать знаменитую во всём мире
 теорию
 eine Expedition nach / zu organisieren – организовать экспедицию куда-л.
 etw. erfinden – изобретать / изобрести что-л.
 etw. konstruieren – конструировать / сконструировать что-л.
 ein Konzept entwickeln – разрабатывать / разработать концепцию

in einer Reihe mit den weltweit bekanntesten Wissenschaftlern stehen – стоять в ряду самых знаменитых учёных мира

ruhmreicher Feldherr / Flottenbefehlshaber – прославленный полководец / флотоводец
der Oberbefehlshaber – главнокомандующий

Kriegsverdienste – военные заслуги

sich bis zum General hochdienen – дослуживаться / дослужиться до чина генерала

die Armee unter dem Befehl von j-m – армия под командованием кого-л.

der Händler – торговец

der Kaufmann – купец

der Industrielle – промышленник

der Handwerker – ремесленник

der (Kunst)maler – живописец (только муж. род)

der Porträtist, Porträtmaler – портретист

der Landschaftsmaler – пейзажист

der Ikonenmaler – иконописец

Durch die Malerei erlangte er den größten Ruhm. – Наибольшую славу ему принесла живопись.

ein Meister der Porträtmalerei / der historischen Darstellung und Genremalerei – мастер портретов / исторических и бытовых сцен

unübertroffene Gemälde erschaffen – создавать / создать непревзойдённые картины

das Innere einer Kirche / einer Kathedrale ausmalen – расписывать / расписать собор / церковь

eine Ikone / eine Freske / ein Gemälde / ein Portrait erschaffen – писать / написать икону / фреску / картину / портрет

der Komponist – композитор

j-s Opern / Ballette / Symphonien sind bekannt in der ganzen Welt – всему миру известны (чьи-л.) оперы / балеты / симфонии

beispielgebende Opern / Ballette erschaffen – создавать / создать величайшие образцы опер / балетов

Dichter / Dichterin – поэт / поэтесса

der Prosaist, Prosaschriftsteller – прозаик

der Romanschriftsteller, Romancier – романист

der Schriftsteller, die Schriftstellerin – писатель, писательница

Alexander Puschkin (=Aleksander Puškin) ist ein Dichter von nationaler Bedeutung. – А. С. Пушкин – поэт общенационального значения. (*Im Deutschen ist es nicht üblich, Vornamen als Abkürzungen vor den Familiennamen zu setzen. Der Vorname wird entweder komplett ausgeschrieben oder weggelassen. Im Russischen gebraucht man vor dem Familiennamen normalerweise Abkürzungen für den Vor- und den Vatersnamen, wie in diesem Beispiel. Man kann aber auch im Russischen diese Abkürzungen weglassen, besonders bei sehr berühmten Namen: einfach Пушкин*).

Puškin ist der Begründer der russischen Standardsprache. – Пушкин – создатель русского литературного языка.

das klassische Zeitalter in der Literaturgeschichte eröffnen – открывать / открыть классический период в истории литературы

j-s Gedichte/Romane erlangten größte Bedeutung – наибольшее значение приобрели (чьи-л.) стихи / романы

im Laufe seiner / ihrer Karriere – в течение своей карьеры, на протяжении своей карьеры
sich auf dem Gipfel seines / ihres Ruhms befinden – находиться в зените своей славы

die Blüte j-s Wirkens – расцвет (чьей-л.) деятельности

die Blütezeit seines Schaffens fällt in die Jahre... – расцвет его/её творчества приходится (пришёлся) на период ...

Kulturschaffende(r) – деятель культуры

etw. ist mit j-s Namen verbunden – с чьим-л. именем связано что-л.

j-m spielt die Schlüsselrolle in etw. – кому-л. принадлежит выдающаяся роль в чём-л.

eine große / wichtige Rolle in etw. spielen – играть / сыграть огромную / важную роль в чём-л.

in der Rolle von j-m auftreten, die Rolle von j-m spielen – выступать / выступить в роли кого-л.

eindrücklicher Vertreter von etw. – яркий / ярчайший представитель чего-л.

einer der größten Vertreter von etw. – один из крупнейших представителей чего-л.

Sartre ist der führende Vertreter des französischen Existenzialismus. – Сартр является ведущим представителем французского экзистенциализма.

über die Landesgrenzen hinweg berühmt sein – быть известным / известной за пределами страны

als j-d berühmt sein – быть известным / известной как кто-л.

j-s Werke zählen zu den Meisterwerken der Welt – чьи-л. произведения относятся к мировым шедеврам

ein wahrer Bahnbrecher auf dem Gebiet von etw. – подлинный новатор в области чего-л.

die Grundlagen von etw. legen – закладывать / заложить основы чего-л.

einer der Gründer von etw. – один из основоположников чего-л.

der Begründer von etw. – родоначальник чего-л.

eine besondere Berühmtheit unter j-m erlangen – получать / получить особую известность среди кого-л.

der Ruhm – слава

ruhmreich – славный, знаменитый: die ruhmreichen Taten – славные дела (кого-л.)

durch etw. berühmt werden – славиться / прославиться чем-л.

den eigenen Namen durch etw. berühmt machen – ~~прославлять~~ / прославить своё имя чем-л.; прославиться чем-л., вписать своё имя в анналы истории благодаря чему-л. *идиома*

j-n berühmt machen, j-m Ruhm einbringen – приносить / принести славу кому-л.

den Ruf von j-m haben – слыть / прослыть кем-л., каким-л., какой-л.

die zentrale Figur in etw. werden – стать центральной фигурой в чём-л.

einen eigenständigen Stil in der Kunst herausarbeiten – разрабатывать / разработать свой самостоятельный стиль в искусстве

bleibende Spuren in der Kunstgeschichte hinterlassen – оставлять / оставить неизгладимый след в истории искусства

neue Arbeitsweisen in etw. finden – искать / находить новые приёмы в чём-л.

eine Schule der originellen Kunst gründen – основывать / основать школу самобытного искусства

zum ersten Mal die Themen von etw. ansprechen – впервые поставить темы чего-л.

in j-s Schaffen sind viele Genres vertreten – в чьём-л. творчестве представлены многие жанры

einen starken Einfluss auf j-n / auf etw. haben – оказывать / оказать могучее воздействие на кого-л. / что-л.

die Möglichkeiten von etw. erweitern – расширять / расширить возможности чего-л.

ein Beispiel für selbstlose Ergebenheit der Wissenschaft / Kunst / Literatur / Musik geben *gehoben* – являть / явить собой пример беззаветной преданности науке / искусству / литературе / музыке *книжн.*

dank des eigenen Fleißes / Talents – благодаря своему трудолюбию / таланту ...

vermögen etw. zu begreifen – уметь / суметь постичь что-л.

die Besonderheiten von etw. begreifen – раскрывать / раскрыть особенности чего-л.

sich durch etw. auszeichnen – отличаться / отличиться чем-л.

gut mit Menschen umgehen können – уметь располагать к себе людей

die Gemüter bewegen – действовать / воздействовать на умы граждан, волновать умы *идиома*, волновать современников

etw. für die Verdienste vor dem Staat bekommen – получать / получить что-л. за свои заслуги перед государством

j-n mit etw. für etw. auszeichnen – награждать / наградить кого-л. чем-л. за что-л.

j-m einen Titel / Rang verleihen – кому-л. присваивать / присвоить титул / звание

j-m wurde etw. verliehen – кому-л. было присвоено что-л.

eine Medaille / Prämie zu Ehren von j-m stiften – учреждать / учредить медаль / премию в честь кого-л. / имени кого-л.

ein Institut / eine Universität trägt den Namen von j-m – институт / университет носит чье-л. имя

etw. den Namen von j-m geben – называть / назвать что-л. чьим-л. именем

einen Wettbewerb zu Ehren von j-m organisieren – проводить / провести конкурс имени кого-л.

j-m ein Denkmal errichten – установить / воздвигнуть / поставить памятник кому-л.

j-s Leben wurde zum Gegenstand eines Buches / Films / Bildes – чья-л. жизнь послужила сюжетом книги / фильма / картины

Die Erinnerung an j-n besteht bis zum heutigen Tag. – Память о ком-л. сохранилась до наших дней.

eine Legende über j-n dichten – складывать / сложить легенду о ком-л.

in ein Kloster gehen – уходить / уйти в монастырь

die Mönchsweihe unter dem Namen von j-m empfangen (Männer) / den Schleier unter dem Namen von j-m nehmen (Frauen) – постригаться / постричься в монастырь под именем кого-л.

ins Kloster schicken – отправлять / отправить в монастырь

(plötzlich) versterben – (внезапно) скончаться

an etw. sterben – умереть / умереть от чего-л.

durch etw. ums Leben kommen / im Alter von (50, 60, ...) Jahren ums Leben kommen – погибать / погибнуть от чего-л. / в возрасте (скольких лет)

(im Kampf gegen j-n) fallen – погибать / погибнуть, пасть (в бою с кем-л.)

der plötzliche Tod, sein Tod kam unerwartet – неожиданная смерть, скоропостижная смерть

ein Opfer eines Terroranschlags werden – стать жертвой террористического акта

Selbstmord begehen – покончить жизнь самоубийством

j-n beerdigen – хоронить / похоронить кого-л.

j-m die letzte Ehre erweisen *idiom.* – провожать / проводить кого-л. в последний путь
идиома

der Nachruf – некролог

j-m nachweinen – оплакивать кого-л.

posthum – посмертно

TEXTE – ТЕКСТЫ

Alexander Newski (= Aleksander Nevskij) – Александр Невский



Александр Ярославович Невский – новгородский князь, великий русский полководец, крупный политический деятель и дипломат, русский национальный герой. Своё прозвище Невский Александр получил после битвы в 1240 году со шведами на реке Неве. Это была первая крупная победа великого князя, которому тогда было только двадцать лет. Считается, что именно за эту победу князя стали называть Невским.

(Источник: Акишина А. А. и др.: История России в событиях и судьбах, 3-е изд. стер. Москва 2015.)

Aleksandr Jaroslavovič Nevskij war ein Novgoroder Fürst, großer russischer Heerführer, wichtiger Politiker und Diplomat und gilt als ein russischer Nationalheld. Seinen Beinamen „Nevskij“ erhielt Alexander nach der Schlacht gegen die Schweden auf dem Fluss Neva im Jahr 1240. Dies war der erste große Sieg des Fürsten, der zu diesem Zeitpunkt erst zwanzig Jahre alt war. Es wird angenommen, dass der Fürst wegen dieses Sieges „Nevskij“ genannt wurde.

Ludwig Feuerbach – Людвиг Фейербах



Ludwig Andreas Feuerbach wurde am 28. Juli 1804 in Landshut als einer von fünf Söhnen des berühmten Rechtstheoretikers und -lehrers Paul Johann Anselm Ritter von Feuerbach geboren, der im absolutistischen Bayern das moderne Strafrecht begründet und das Rechtswesen reformiert hatte.

Feuerbach starb am 13. September 1872 im Dorfe Rechenberg bei Nürnberg. Auf der Höhe seines wissenschaftlichen Ruhmes wurde Feuerbach mit seinem Hauptwerk „Das Wesen des Christentums“ 1841 sowie seinen „Vorläufigen Thesen zur Reformation der Philosophie“ 1842 und seinen „Grundsätzen der Philosophie der Zukunft“ 1843 zu einem der bedeutendsten Vertreter des philosophischen und freigeistigen Fortschritts im Deutschland des Vormärz.

Seine große historische Leistung, die er in diesen Schriften vollbrachte, besteht darin, die

Людвиг Андреас Фейербах родился в Ландсхуте 28 июля 1804 года. Он был одним из пяти сыновей известного теоретика права и педагога Пауля Иоганна Ансельма Риттера фон Фейербаха, который основал современное уголовное право и реформировал правовую систему в абсолютистской Баварии. Фейербах умер 13 сентября 1872 года в деревне Рехенберг под Нюрнбергом. На пике своей научной славы Фейербах стал одним из важнейших представителей философского прогресса и свободомыслия в Германии постнаполеоновского периода благодаря своей главной работе „Природа христианства“ (1841 г.), а также благодаря трудам „Предварительным тезисам о реформировании философии“ (1842 г.) и „Принципам философии будущего“ (1843 г.).

Philosophie nach einer mehr als 100jährigen Herrschaft der spekulativen, idealistischen Philosophie in Deutschland wieder auf den Boden der Realität gestellt und auf ein bis dahin nicht dagewesenes Niveau gehoben zu haben. Er enthüllte den theologischen Kern einer jeden idealistischen Philosophie und trieb eine wissenschaftliche Religionskritik voran.

Gegenstand seiner philosophischen Kritik waren das Wesen des Christentums, d. h. die christliche Religion und - als Konsequenz ihres Wesens – die christliche Theologie und Philosophie mit dem Hauptakzent auf der spekulativen Identitätsphilosophie Hegels. Das Prinzip, das seiner philosophischen Kritik zugrunde liegt und dieselbe leitet, ist der Materialismus – ein philosophisches Denken, das seine Gedanken mittels der Sinnentätigkeit auf Materialien und Gegenstände gründet, die außerhalb des menschlichen Bewusstseins existieren. Das Ergebnis seiner philosophischen Kritik ist die Erkenntnis, dass nicht Gott oder nichts Göttliches das höchste Wesen für den Menschen ist, sondern der Mensch selbst. Namentlich durch seine Entschlüsselung der gnoseologischen Wurzeln der Religion hat Feuerbach - nach dem Eingeständnis des bedeutenden Vertreters der modernen protestantischen Theologie, Karl Barth – einen „Pfahl ins Fleisch der Theologie“ gerammt. Feuerbachs Religionskritik repräsentiert in der neueren Geschichte der Philosophie und Wissenschaft die radikalste Absage an das Christentum und die sie rechtfertigende Theologie und Philosophie.

Die in diesem Rahmen der philosophischen Kritik von Feuerbach vorgetragenen Argumentationen über das Verhältnis von Philosophie und Naturwissenschaft, besonders gegen theologische Interpretationen weltanschaulicher Fragen der modernen Naturwissenschaften, sowie gegen eine Vermischung von Glaube und Wissenschaft sind von bleibender Aktualität. Seine philosophische Kritik am Christentum und deren Theologie war für Feuerbach zeit seines

Ego великим историческим достижением в этих трудах было то, что он вернул философию на почву реальности и поднял её при этом на доселе невиданный уровень после более чем 100 лет господства спекулятивной идеалистической философии в Германии. Он показал теологическую суть идеалистической философии и разработал научную критику религии.

Объектом его философской критики стала сущность христианства, то есть христианская религия и – как следствие её сущности – христианская теология и философия, с основным акцентом на гегелевской спекулятивной философии тождества. Принцип, который лежит в основе и направляет его философскую критику, – это материализм – философская мысль, которая покоится на чувственной деятельности, на материи и объектах, существующих вне человеческого сознания. Результатом его философской критики стало осознание того, что высшим существом для человека является не Бог и не божественное, а сам человек. Через свою расшифровку гносеологических корней религии Фейербах – по признанию важного представителя современной протестантской теологии Карла Барта – вбил „кол в плоть теологии“. Критика религии Фейербаха представляет собой радикальный отказ от христианства и оправдывающих его теологии и философии в новейшей истории философии и науки. Аргументы Фейербаха о взаимоотношении философии и науки, особенно направленные против теологической интерпретации идеологических вопросов в современном

Lebens untrennbar mit seinem Kampf für Recht und Wahrheit verbunden. Er lebte Unbeugsamkeit vor den Kräften der Reaktion, unerschütterliches Eintreten für die Wissenschaft, gegen Scheinwissenschaft und Aberglaube.

(Quelle: http://www.dfw-bund.de/Feuerbach/ludwig_feuerbach_biographie.htm)

естествознании, а также против смешения веры и науки, имеют непреходящую актуальность. Для Фейербаха его философская критика христианства и теологии была неотделима от борьбы за справедливость и истину на протяжении всей его жизни. Он являлся примером несгибаемого сопротивления силам реакции, стойкой поддержки науки, противостояния псевдонауке и суевериям.

Textwiedergabe, Textanalyse, Aufsatz über einen (literarischen) Text / Пересказ текста / анализ (художественного) текста / сочинение по (художественному) тексту

Einige Ausdrücke zum Thema Textwiedergabe können Sie auch in der Wortschatzliste „Bücher lesen“ finden.

Inhalt wiedergeben, Textstruktur, Figuren – передача содержания, структура текста, герои

der Dichter – 1. поэт 2. писатель

der Verfasser – автор; den Text verfassen – (на)писать текст, создать текст

das Schaffen – творчество

kreativ, einfallsreich, scharfsinnig, fantasievoll – творческий, изобретательный, остроумный, одарённый богатым воображением

In diesem Text (in dieser Geschichte, in diesem Roman) handelt es sich um / geht es um ... –
В этом тексте (в этой истории, в этом рассказе, в этом романе) речь идёт о ...

der Inhalt, die Intrige – содержание, сюжет, интрига (*реже*)

Die Geschichte spielt sich ... ab. – Действие разворачивается ... / Дело происходит ...

Der Text beinhaltet ... – В тексте говорится / в тексте упоминается ...

Man schrieb das Jahr 1900. – Шёл 1900 год.

Die Geschehnisse erstrecken sich über 30 Jahre. – События разворачиваются на протяжении 30 лет. / События занимают 30 лет.

Der Autor schildert / stellt ... dar – автор изображает

die Figur, die Gestalt – образ, герой, протагонист

die Hauptfiguren – (главные) герои, главные протагонисты, главные действующие лица

In dieser Erzählung handeln ... – В рассказе действуют ...

Sie handeln ... – Они действуют / ведут себя ...; их поведение ...: Sie handeln unlogisch. – Их поведение противоречит логике.

eine neue Figur einleiten – вводить / ввести нового героя

eine treffende Beschreibung – точное описание

der Werdegang des Protagonisten – жизнь героя, история жизни героя, биография героя

die Umwelt, die Umgebung, das Milieu – окружающие, окружающая среда, чьё-л. окружение, круг (общения)

j-d wird durch / von ... beeinflusst, geprägt – на кого-л. влияет кто/что-л., кто-л. испытывает влияние чего/кого-л.

das Motiv verarbeiten – использовать мотив, тему

j-d besticht durch ... – кто-л. подкупает чем-л.

Alles dreht sich um die Kernfrage ... – Действие сосредоточено вокруг главного вопроса

das Stichwort, der Schlüssel zu etw. – ключевое слово, ключ к чему-л.

Die Antwort liegt auf der Hand *idiom.* – Ответ прост. / Ответ ясен. / Ответ очевиден.

als Schauplatz für Ereignisse dienen – события разворачиваются (где)

jenseits konkreter Zeit- und Raumangaben – вне конкретного времени и пространства

in einem imaginären Raum – в воображаемом пространстве / месте

Es entsteht die Situation, dass ... – Сложилась ситуация, при которой / Возникает ситуация, при которой ...

Es bahnt sich ein Konflikt. – Назревает конфликт. Дело идёт к конфликту.

es kommt zu einem Konflikt / Bruch – дело доходит до конфликта / разрыва

der Konflikt spitzt sich zu – конфликт назревает / обостряется

unter diesen Umständen ... – при таких обстоятельствах / в этих условиях ...

j-m bietet sich die Gelegenheit – кому-л. предоставляется возможность (или случай) / кто-л. получает возможность (но не ~~случай!~~)

j-d ergreift die Gelegenheit (etw. zu tun) – кто-л. пользуется / воспользовался случаем (что-л. сделать)

j-n in Schwierigkeiten bringen, in eine missliche Lage bringen – подводить / подвести кого-л., поставить кого-л. в сложное / невыносимое положение

in einer misslichen / kläglichen Lage sein – у кого-л. критическая / отчаянная ситуация, кому-л. не позавидуешь

etw. wird unerträglich – что-л. становится невыносимым

j-d sieht keinen Ausweg – кто-л. не видит выхода (из ситуации)

j-d ist ratlos – кто-л. в растерянности

j-s Geist ist gebrochen – дух его сломлен (~~сломан~~); Ab jetzt er nur noch ein gebrochener Mann ohne Hoffnung. – С этого момента он превратился в сломленного (~~сломанного~~) человека без малейшего проблеска надежды.

verzweifeln nach einem Ausweg suchen – в отчаянии искать выход из ситуации

sich an die Hoffnung klammern – хвататься за соломинку *идиома*



<https://u.9111s.ru/uploads/202010/25/400401e7cac5d0d83f7c25b6965e7291.png>

im weiteren Verlauf der Geschichte – далее, впоследствии, в продолжении этой истории
in den Kreisen ... verkehren – вращаться в кругах ...

die gesellschaftliche Ordnung, die gesellschaftlichen Begebenheiten – общественный
порядок, социальные условия

ihre Handlungsweise ... – их действия / их поведение ...

Irrungen und Wirrungen (ihres Schicksals) *idiom.* – запутанные перипетии (их судьбы)

sein Verhalten ... – его поведение

seinetwillen / ihretwillen – ради него / ради неё

sich opfern – приносить / принести себя в жертву, жертвовать собой (ради кого/чего-л.)

sich verleumden – отказаться от собственных интересов, отречься от самого себя

sich aufgeben, resignieren – отчаяться, отказаться от своих амбиций / от своих планов, замыслов, смириться с положением дел

Ihre Reaktion entzieht sich jeglicher Logik. – Её / их реакция алогична.

etw. treibt den Protagonisten ins Verderben – герой обречён, герой гибнет под воздействием ... / из-за ...

j-d verhält sich befremdend / seltsam / komisch – чьё-л. поведение странно

es ist nicht seine Schuld, dass ... – не его вина, если ... / что ...

in bitterem Elend aufwachsen / in Elend und Not aufwachsen – расти / вырасти в бедности, в нищете / в крайней нужде

eine schlimme Zeit erleben, durchmachen – пережи(ва)ть тяжёлые времена / не лучшие времена

ein klägliches Dasein fristen, in Armut leben, aus der Hand in den Mund leben *idiom.* – влечить жалкое существование, едва сводить концы с концами *идиома*

von Armut geplagt – мучимый нищетой

von Wahnvorstellungen geplagt – мучимый видениями

j-d wird mit etw. konfrontiert – кто-л. сталкивается с чем-л.

j-m / einem Sachverhalt verfallen sein – кто-л. чем/кем-л. сильно увлекается, без кого/чего-л. не может (больше) жить, подпадает под воздействие/влияние чего/кого-л.

j-d spielt mit dem Gedanken / erwägt den Gedanken ... – кто-л. подумывает о чём-л.

die Selbstwahrnehmung, die Selbsteinschätzung – самовосприятие, самооценка

j-d tut so, als ob... / j-d inszeniert sich zu ... / j-d stilisiert sich zu ... – кто-л. притворяется / прикидывается / хочет казаться кем-л., каким-л.

j-s Erlebnisse, das Erlebte – то, что с кем-л. происходит, происходящее с кем-л., чей-л. жизненный опыт

j-d begibt sich in Gefahr / der Gefahr ausgesetzt sein / j-d läuft die Gefahr – кто-л. подвергает себя (подвергается) опасности / риску, рискует (чем-л., что-л. сделать)

einen Druck ausüben, sich einem Druck widersetzen (müssen) – подвергаться давлению, испытывать давление со стороны кого/чего-л., сопротивляться чьей-л. воле

gegen den Willen des ... handeln – идти / пойти наперекор чьей-л. воле

j-s Willkür ausgeliefert sein – оказаться в чьих-л. руках *идиома*, оказаться в чьей-л. власти, быть / оказаться жертвой произвола

sich widersetzen, rebellieren, aufbegehren – протестовать, перечить, восставать против чьего-л. произвола

j-d ist ein Rebell, ein rebellierender Geist – кто-л. борец (с чем-л., против чего-л.)

j-d lässt sich etw. nicht gefallen *idiom.* – кто-л. не желает смириться с чем-л.

aufs Ganze gehen *idiom.*, alles auf eine Karte setzen *idiom.* – всё поставить на карту *идиома*, идти ва-банк *идиома*, пуститься во все тяжкие *идиома*

j-n auf die (harte) Probe stellen *idiom.* – испытать кого-л., (кто-л.) выдержал (трудное) испытание, для кого-л. что-л. оказалось проверкой

wohlsituiert / wohlbetucht sein – состоятелен, состоятельный человек, благополучен, не стеснён в средствах, обеспеченный человек

ein Häufchen Elend sein *idiom.* – кто-л. жалок, кому-л. очень плохо

etw. gilt für j-n als sicher – для кого-л. совершенно очевидно, что ... / нет никакого сомнения, что ...

den Höhepunkt bilden – представлять собой кульминацию, являться кульминацией

der Wendepunkt – поворотный пункт, перелом (в событиях, в сюжетной линии, в сюжете)

das Finale – финал

die finale Szene / Endszene / Schlusszene – финальная сцена, финальный эпизод

etw. lässt erkennen, dass /an etw. lässt sich erkennen, dass ... – по чему-л. можно определить / догадаться / понять, что ...

Entstehungsgeschichte, Hintergründe, Traditionen, Quellen, Prototypen – история создания, традиции, источники, прототипы

etw. entspringt / geht auf ... zurück – что-л. восходит к ... / начинается с ... (Род.) als Vorlage diente ... – образцом послужил(-а, -о) ...

etw. gab j-m den Anstoß zum Schreiben – что-л. побудило кого-л. к написанию ...

sich durch etw. / von j-m inspirieren lassen – кто-л. вдохновил / что-л. вдохновило писателя на что-л. (или Infinitiv)

etw. versinnbildlichen / symbolisieren / verkörpern – символизировать / олицетворять что-л.

etw. oder j-n stark beeinflussen, etw. oder j-n prägen – оказать заметное влияние на кого/что-л. auf den Spuren von ... – по следам ..., исследовать что-л.

recherchieren, eine Recherche starten / durchführen – заниматься / заняться изысканиями, собирать / собрать материал

die Zeitzeugen, die Zeitgenossen, die Augenzeugen – очевидцы, современники

Zeitzeugnisse hinterlassen – оставить (после себя) мемуары, воспоминания; nach den Zeitzeugnissen ... – по воспоминаниям современников...

der Briefwechsel – переписка

Briefe hinterlassen – оставить (после себя) эпистолярное наследие, оставить после себя письма; после чьей-л. смерти осталась переписка с ...

den Briefwechsel publizieren – (о)публиковать письма / переписку

j-m etw. vermachen – завещать кому-л. что-л.

etw. / j-d steht für ... – что-л. / кто-л. воплощает ... / о(бо)значает ... / представляет ...

etw. an den Tag legen – проявлять, обнаруживать

die Figur, die Hauptfigur – (фигура) персонаж, главный герой

Der Hauptprotagonist legt typische Züge eines ... an den Tag. – Главный герой обнаруживает / проявляет типичные черты ...

etw. ist typisch für diese Epoche – что-л. типично для той / этой / данной эпохи

etw. ereignet sich in der Zeit des ... / der ... – что-л. происходит во времена (кого/чего)

der Aufstieg und Fall einer Familie – взлёт и упадок семьи

die Werteskala – шкала ценностей die Einstellung gegenüber ... – отношение к кому/чему
die Lebenseinstellung – отношение к жизни, мировоззрение;

eine aktive Lebenseinstellung haben, an den Tag legen – кто-л. активно действует, не сидит сложа руки *идиома*, у кого-л. активная жизненная позиция

etw. ist eine Einstellungsfrage – что-л. зависит от отношения к кому-/чему-л.; как посмотреть; смотря с какой точки зрения к чему-л. подойти

j-m widerstrebt etw. – кому-л. претит что-л.

der geistige Sieg – духовная победа sich am sozialen Leben beteiligen – участвовать в общественной жизни sich (aktiv, massiv) einmischen – активно вмешиваться / вмешаться во что-л.

Es kommt auf ... nicht an. – Что-л. не играет роли / не имеет значения / несущественно / неважно.

eine dynamische Entwicklung der Fabel – динамическое развитие сюжета, динамика сюжета

der Autor / Erzähler nimmt sich zurück, lässt seine Figuren sprechen – автор / рассказчик самоустраняется, предоставляет слово своим героям

etw. läuft aus den Fugen *idiom.* – что-л. (напр., сюжетная линия) принимает неожиданный оборот, нарушает стандарты

etw. zur Kenntnis nehmen / etw. berücksichtigen – учитывать, принимать / принять во внимание

etw. verläuft nach einem konventionellen Muster – что-л. подчиняется стандартной модели

Der Text wirkt deprimierend. – Текст действует удручающе.

etw. wirkt frisch, unkonventionell – что-л. производит впечатление новизны, что-л. ново (для ...), оригинально, свежо, необычно (для ...), нетипично для ...



https://flomaster.club/uploads/posts/2021-11/1636578796_2-flomaster-club-p-master-i-margarita-illyustratsii-voland-kr-2.jpg

Es ist eine bittere Satire auf ... – Это горькая сатира на ...

Der Autor macht sich über ... lustig. – Автор смеётся / потешается над ...

Der Autor besingt ... , preist ... hoch – автор воспевает ..., восхваляет ...

Der Autor ist überzeugt, dass ... – Автор уверен, что ...

Der Autor greift auf ... zurück. – Автор обращается к ...

Die Geschichte geht auf ... zurück / als Vorlage für die Geschichte diente ... – История восходит к ...

Der Roman knüpft sich an das philosophische System von ... an. – Роман опирается на философскую систему ... Идеи романа восходят к философской системе ...

Als Erster hat ... auf etw. hingewiesen. – Первым что-л. заметил ...

j-d diente als Prototyp ... – кто-л. послужил прототипом

etw. gibt / liefert den Anstoß für ... – что-л. служит (чаще прош. вр.: послужило) поводом для ... (напр., создания / написания повести)

In dieser Geschichte widerspiegelt sich ... – История отражает ... / В этой истории отражается ...

Der Text baut auf dem Grundsatz ... auf – Текст основан на принципе ...; В основу текста положен принцип ...

etw. im historischen Kontext betrachten – рассматривать что-л. в историческом контексте

historisch gesehen – с исторической точки зрения, из исторической перспективы

unter dem Einfluss ... stehen – находиться / пребывать под влиянием ... , испытывать на себе влияние ...

etw. passt zu ... – что-л. гармонирует с ...

etw. entspricht der Tradition ... – что-л. отвечает традиционным представлениям о ...

j-d bricht mit der Tradition – кто-л. порывает с традицией

j-s Weltanschauung prägen – под влиянием его-л. (или кого-л.) сложилось чьё-л. мировоззрение

etw. ist typisch für diese Textsorte / dieses Genre – что-л. типично / характерно для этого жанра

etw. steht in der Tradition von ... – что-л. создано в русле традиции чего-л. / в чём-л. обнаруживаются традиционные черты чего-л.

der Bruch mit den Konventionen – отказ от традиций, кто-л. порывает с традициями

im Aufschwung begriffen sein – что-л. переживает глубокие перемены, с чем-л. происходят глубокие изменения, что-л. резко меняется (к лучшему), что-л. переживает расцвет

der Adept / der Anhänger – последователь, адепт *книж.* (кого-чего-л.)

der Schriftsteller / der Dichter steht ganz in Tradition der/des ... / steht ganz unter dem Stern von ... – писатель / поэт следует канонам (чего-л., какого-л. направления, какой-л. традиции)

innewohnen: etw. wohnt einer Sache inne – что-л. является неотъемлемой частью, неотъемлемым элементом чего-л., что-л. присуще (присуща, присущ, присущи) чему-л.

eine (die) Theorie entwickeln – разрабатывать / разработать (развить!) теорию

Analyse, Beurteilung – анализ, оценка

J-d kann beim besten Willen nicht verstehen / begreifen, warum ... - Кто-л. не может понять при всём своём желании, почему ...

J-d kann sich keinen Reim darauf machen ... *idiom.* – Кто-л. не может понять, разобраться, взять в толк *идиома*

enttäuscht sein – разочарован(-а, -ы)

Ich habe mir mehr davon versprochen. – Я ожидал(а) большего.

sich Illusionen machen – тешить себя иллюзией

Ich bin tief/schwer beeindruckt. – Я нахожусь под глубоким впечатлением.

von einem hohen künstlerischen Wert – высоко художественный (текст)

etw. zieht den Leser in seinen Bann – захватывает, затягивает читателя

Was ... betrifft – Что касается ... (Р.): Was den Stil des Textes betrifft, ... – Что касается стиля, ...

in Bezug auf, bezüglich, bezogen auf – в отношении (Р.), относительно (Р.): In Bezug auf den Stil – в отношении стиля

der Anhaltspunkt, der springende Punkt – отправная точка, ключ к чему-л.

Berührungspunkte (Pl.) – точки соприкосновения

etw. mit künstlerischen Mitteln erforschen, bewältigen – исследовать что-л. с помощью художественных средств, художественных приёмов

typisch für diese literarische Richtung – типично / характерно для этого литературного направления, (что-л. развивается) в русле этого литературного направления

der Autor konzentriert sich auf ... – автору важно показать / донести до читателя ...

darstellen, schildern – изображать / изобразить / представить

greifbar – пластично (напр., пластично изобразить характеры героев)

wertungsfrei – без оценок, избегая оценок, объективно

ein umfangreiches Material bearbeiten – собрать и обработать огромный материал

der Grund dafür könnte sein – причиной этому мог(-ла, -ло) послужить

das Leitmotiv, der Tenor – лейтмотив

im Mittelpunkt stehen – быть / находиться в центре внимания (повести / рассказа)

das ursprüngliche Motiv – первоначальный мотив

das ursprüngliche Vorhaben – первоначальный замысел

das ursprüngliche Vorhaben umsetzen – воплощать/воплотить первоначальный замысел

etw. reift im Keim – что-л. зреет, зарождается

etw. im Keim ersticken *idiom.* – задушить в зародыше *идиома*

etw. in Worte fassen – облекать / облечь в слова, находить / найти / подыскивать / подыскать для чего-л. подходящие слова

dahinter verbirgt sich ... – за этим стоит ... ; за этим скрывается ...

der Protagonist trägt die Züge ... – протагонист обнаруживает черты ...

das Thema behandeln – представлять / представить / отображать / отобразить тему

seine besondere Art, Dinge zu sehen ... – его особый взгляд на вещи

zum Gegenstand der Analyse machen – (с)делать предметом анализа

zum Vorschein kommen / zur Geltung kommen / in Erscheinung treten – проявляться / проявиться

zum Vorschein bringen / zur Geltung bringen – выражать / выразить

Ideen in Romanform umsetzen – воплотить идеи в форме романа

mehrdimensional – многомерный

Der Text ist mit ... überladen. – Текст пестрит чем-л.; Текст перегружен чем-л.

etw. zum Ausdruck bringen / etw. zum Vorschein bringen – выражать / выразить что-л.

etw. äußert sich durch / in ... / dadurch, dass ... – что-л. проявляется / выражается через ... / в том, что ...

etw. wird zum Ausdruck gebracht / etw. schlägt sich in etw. nieder – что-л. выражается в чём-л. / в том, что ...

Hier wird ... zum Ausdruck gebracht / ... kommt ... zum Vorschein. – Здесь выражено ...; здесь выражается...; здесь находит (своё) выражение ...; здесь проявляется ...

Der Autor bedient sich einer bildhaften Sprache / vieler Metaphern. – Автор прибегает к образному языку / к многочисленным метафорам.

Zwischen den Zeilen lesen *idiom.* – что-л. явно не выражено, что-л. читается / прочитывается между строк *идиома*

etw. lässt sich erahnen – о чём-л. можно только догадываться

die Konstellation – (*je nach Kontext*) ситуация, расклад, расстановка сил

Es herrscht die Atmosphäre ... – царит атмосфера

Sein inneres Leben verläuft versteckt vor seiner Umwelt. – О его внутренней жизни никто не знает.

die Kollision – конфликт, противоречие, столкновение, коллизия

die Begebenheit(en) – происходящее, ситуация

etw. lässt sich wie folgt beschreiben / kommentieren – что-л. можно описать / прокомментировать следующим образом

sich als ... interpretieren lassen / sich als ... auslegen lassen – что-л. можно интерпретировать / толковать как ... (в том духе, что...)

etw. steht hoch im Kurs *idiom.* – что-л. ценится

sich für eine spezifische Form entscheiden – выбирать / выбрать специфическую форму для чего-л.

einer Sache beikommen wollen – вплотную приблизиться к (напр., решению проблемы)

etw. (explizit) thematisieren – обсуждать что-л., эксплицитно ставить вопрос о чём-л.

etw. kanalisieren – придать чему-л. определённое направление, обсуждать что-л. в каком-л. духе

revidieren – подвергнуть пересмотру, пересматривать / пересмотреть

reflektieren – отражать, (про)анализировать, подвергнуть анализу, осознавать / осознать
verinnerlichen – сознавать, осознать

etw. (geflissentlich) übersehen – не заметить, пропустить, не обратить внимания на что-л., упустить из виду что-л.

etw. ausblenden – что-л. не хотеть замечать, (по)стараться забыть

etw. aus dem Gedächtnis ausradieren – стереть из памяти

relativieren – что-л. соотносить с какими-л. условиями, не абсолютизировать, не абстрагироваться от каких-л. конкретных обстоятельств

in Verbindung mit ... stehen – что-л. связано с чем-л.

etw. ist symptomatisch für – что-л. симптоматично для ...

eine Verbindung / eine Analogie herstellen / etw. mit etw. in Verbindung bringen / eine Parallele ziehen – сравнить, связать, найти / обнаружить аналогию, провести сравнение с ..., провести параллель с ...

die Rezeption von ... – восприятие ...

das trifft auf ... zu – это подходит для ..., это подпадает (~~не надеет~~) под (напр., описание исторической ситуации)

etw. j-m zu Lasten legen *idiom.* – осуждать кого-л. за что-л., винить кого-л. в чём-л.

eine fiktive Realität schaffen / kreieren – создавать / творить фиктивную реальность / несуществующий в реальности мир

Der Maßstab, den der Dichter etabliert, um ... – писатель / поэт устанавливает свой масштаб для ...

Die Art und Weise, wie ... – То, как ...

die Grundzüge – основные черты

Diese Charakteristik / dieses Merkmal kann auf ... bezogen werden. – Эта характеристика / это свойство приложима (приложимо) к ...

tradierte / überlieferte / konventionelle Formen von ... – известные из истории / традиционные / привычные формы чего-л.

sich mit etw. auseinandersetzen – заниматься чем-л., интересоваться чем-л.; (писателя) особенно интересует (тема, проблема) ...

einzelne Facetten – отдельные черты / стороны / грани

deuten / interpretieren / auslegen – толковать / трактовать / интерпретировать

ergänzen / erweitern / ausbauen – расширять / расширить / дополнять / дополнить

reduzieren, komprimieren – уменьшать, сокращать, уплотнять

eine wichtige Ergänzung liefern – что-л./кто-л. даёт дополнительную информацию о ...

kritisieren / Kritik an ... ausüben / verspotten / anprangern / verurteilen – критиковать / подвергать критике / высмеивать / подвергнуть осмеянию / осуждать

etw. wurde kontrovers aufgenommen – что-л. было воспринято неоднозначно, вызвало споры

wie j-d treffend formuliert, ... – как удачно формулирует кто-л., ...

etw. wird überlagert von ... – что-л. заслоняется чем-л.

der Eindruck ... verflüchtigt sich – впечатление рассеивается, исчезает

eine scheinbar zusammenlose Anreihung von Episoden – нагромождение на первый взгляд не связанных друг с другом эпизодов

die Episoden folgen einander – эпизоды следуют друг за другом

die Abfolge ... – чередование, порядок следования

die Abfolge von Episoden / Szenen – чередование эпизодов / сцен

diese Szene zeigt / demonstriert, dass... – Эта сцена показывает / демонстрирует, что ...

die Komplexität – сложность, многоплановость, многогранность

ein komplexes Ganzes – сложное целое

den Zeitgeist treffen – уловить дух времени; etw. entspricht dem Geiste der Zeit – что-л. созвучно духу времени, что-л. (происходит) сообразно духу времени

etw. steht in keinem Bezug / in keinem Verhältnis zu ... – что-л. не связано / не соотносится с ...

Man beobachtet eine Dissonanz zwischen ... und ... – Наблюдается несоответствие / диссонанс между ... и ...

in Dissonanz stehen / treten – диссонировать с чем-л., не соответствовать чему-л.

Die Ereignisse verdichten sich. – События следуют одно за другим. События сменяют друг друга.

das Tempo der Erzählung ... – темп повествования

Gegen die Mitte der Erzählung verlangsamt sich das Tempo des Narrativs. – К середине истории темп нарратива замедляется.

Das Buch wurde verfilmt. – Книга была экранизирована.

Die Verfilmung war gut. – Экранизация была удачной.



<https://avatars.mds.yandex.net/get-kinopoisk-image/1629390/f5728661-a34d-4580-8124-d39c57c82d75/600x900>

TEXTE / ТЕКСТЫ

I. So kannst du die perfekte Zusammenfassung schreiben – eine Anleitung für Faule / Как писать конспект к экзамену – советы для «чайников»⁸

Deine Zusammenfassung ist dein Fundament fürs Lernen. Um sie herum baust du deine Prüfungsvorbereitung auf: Sie ist das Erste, was du aufschreibst und das Letzte, was du dir vor deiner Prüfung nochmal ansiehst. Darum ist sie so wichtig.

Und wenn du deine Zusammenfassung mit einem klugen System erstellst, bist du nicht nur schneller fertig und bekommst

Ваш конспект – это фундамент университетского обучения. Это первое, что вы создаёте, и последнее, что вы перечитываете перед экзаменом. Вот почему это так важно.

Если вы составите свой конспект по продуманной системе, вы не только быстрее

⁸ Im modernen deutschen Diskurs ist es üblich geworden, einen unbekanntem abstrakten Adressaten zu duzen. Im Russischen ist es nach wie vor nicht üblich. Daher gibt es Unterschiede zwischen dem Original und der Übersetzung bzgl. Anredeformen. – В немецком дискурсе сегодня стало модно «тыкать» абстрактного адресата. В русской культуре это по-прежнему не принято. Этим объясняются расхождения в формах обращения в немецком оригинале и в русском переводе.

ein besseres Ergebnis; du wirst außerdem keine wichtigen Inhalte mehr vergessen und kannst zielorientierter arbeiten.

Halte dich einfach an die folgenden Schritte:

1. Mach dir Notizen, sobald du den Text gehört oder gelesen hast, solange die Informationen noch frisch in deinem Gedächtnis sind. Am Ende des Semesters ist es meist zu spät: die Hälfte des Stoffes ist vergessen.

Lass das Gehörte oder das Gelesene Revue passieren. Suche dir aus dem gesamten Material einer Vorlesung oder eines Seminars das Wichtigste heraus.

Lies das von dir Niedergeschriebene durch und versuche, eine logische Struktur in das Notierte zu bringen: Umstellen, Gruppieren, Klassifizieren, Zusammenfassen.

Jetzt, da die Inhalte klar sind, kannst du damit anfangen auszusieben und Schwerpunkte zu setzen: Welche Themen sind für die Prüfung besonders wichtig? Welche kannst du vernachlässigen oder ganz weglassen?

5. Lege eine Liste mit allen Fachbegriffen, Kennzahlen, Formeln, Regeln, Definitionen und Zusammenhängen an, die auf jeden Fall in deiner Zusammenfassung vorkommen müssen. Erstelle für jede Oberkategorie eine eigene Liste.

Check. Die Struktur für deine Zusammenfassung steht. Du weißt, was

zакончите работу и получите лучший результат, но и не забудете ничего важного и сможете работать более целенаправленно.

Для успешного составления конспекта советуем придерживаться следующих правил:

Пишите конспект лекций или прочитанных статей сразу после того, как вы услышали или прочитали текст, пока информация ещё свежа в памяти. Составлять конспект в конце семестра обычно уже поздно: половина материала уже забыта.

Постарайтесь вспомнить прослушанный или прочитанный текст. Найдите главные (опорные, ключевые) тезисы, которые вы услышали в лекции или на семинаре.

Перечитайте то, что вы записали, и постарайтесь придать своим записям логическую структуру: переставляйте, группируйте, классифицируйте, обобщайте записанные мысли.

Теперь, когда содержание ясно, можно приступить к отбору материала и расстановке приоритетов: Какие темы особенно важны для экзамена? Какими из них вы можете пренебречь или от каких можно было бы вовсе отказаться? Без фильтрации материала ваш конспект окажется слишком длинным. А умело расставляя приоритеты во время подготовки к экзамену, вы сможете сосредоточиться на самых важных темах и значительно облегчите себе процесс обучения в дальнейшем.

Составьте список со всеми центральными для темы понятиями, терминами, алгоритмами, правилами, определениями и выводами, которые обязательно должны присутствовать в вашем конспекте.

Контрольный этап. Структура вашего конспекта наличествует. Вы знаете, что

<p>wichtig ist und worauf du achten musst. Jetzt beginnst du mit dem Zusammenfassen.</p>	<p>важно и на что нужно обратить внимание. Теперь вы можете приступить к подведению итогов.</p>
<p>Mache dabei aber nicht diese drei Fehler: Klatsche keine zusammenhanglosen Sätze aneinander: Deine Zusammenfassung muss schlüssig und selbsterklärend sein. Achte auf deine Sprache: Schreibe nicht zu locker, sondern achte auf die korrekten Formulierungen und Bezeichnungen. Übertreibe es nicht: Du brauchst keinen literarisch hochwertigen Text zu verfassen. Deine Zusammenfassung muss funktionieren.</p>	<p>Не совершайте следующие ошибки: Не нагромождайте друг на друга бессвязные предложения: Ваше резюме должно быть логически последовательным и понятным. Следите за стилем: не пишите слишком разговорным языком; убедитесь, что используете правильные формулировки и термины. Но и не переусердствуйте: вам не требуется писать текст высокого литературного качества. Ваш конспект должен иметь сугубо практическое применение.</p>
<p>(Quelle: https://www.studienscheiss.de/zusammenfassung-schreiben-lernen/)</p>	<p>(Перевод немецкого текста из источника: https://www.studienscheiss.de/zusammenfassung-schreiben-lernen/).</p>



<https://i.ytimg.com/vi/5ejGae77Xvg/maxresdefault.jpg>

II. Über Depressionen in Čechovs Dramen – О депрессии в чеховских драмах

<p>Schwermut, Melancholie, Depression ist eine Daseinserscheinung der Čechovschen Personen, die in jedem Drama eine Rolle spielt. Dabei sind die Depressiven jene Hauptfiguren, die meist am sympathischsten</p>	<p>Мрачность, меланхолия, депрессия – таков модус существования чеховских персонажей, играющих центральную роль в его драмах. Обычно депрессией страдают главные герои, вызывающие</p>
--	--

erscheinen, selbst wenn sie in der Realität als die ewig Jammernden oder stumm ihr Kreuz Tragenden durchaus lästig werden können. Auch bei Čechov sind sie fast von einer Art Leidensverliebtheit beseelt und von Selbstzweifeln und Schuldgefühlen zerfressen. Aber jene von Depressionen geplagten Menschen sind keine wirklich depressiven Charaktere, sondern hinter all ihrer Insichgekehrtheit, hinter der Verzagtheit, teilweise auch vollkommenen Ratlosigkeit ist der Lebenshunger spürbar. Das depressive Gefühl bildet den Motor des gesamten Stückes und erzeugt die für die Čechovsche Dramatik charakteristische Konfliktverweigerung und schließlich Handlungsarmut. Dadurch nimmt die Depression aber eine Sonderstellung innerhalb der Krankheiten in den Dramen ein: Sie erscheint nicht mehr nur als ein sich in die dramatische Struktur fügendes und den Prozess der Reifung des Helden unterstützendes Element, sondern das Drama wird durch die Depression insgesamt strukturiert.

(Frei nach Ulrike Katja Freise, Vom tragischen zum mythischen Drama. Eine kulturtheoretische Untersuchung am Beispiel der Dramen Anton Čechovs).

наибольшее сочувствие, даже если в реальности подобные люди часто раздражают нас своими вечными жалобами или видом великомучеников, молча несущих свой крест. У Чехова они часто купаются в своих страданиях, их снедают рефлексия и чувство вины. Но эти страдальцы на самом деле не являются по-настоящему депрессивными персонажами: за их поглощённостью личными переживаниями, неуверенностью, отчаянием, унынием, а иногда и беспомощностью ощущается мощная жажда жизни. Депрессия главного героя является стержнем всей пьесы и порождает характерные для чеховской драмы отсутствие реального конфликта и фактическое отсутствие действия. Таким образом, депрессия занимает в драмах особое положение среди прочих болезней его персонажей: она возникает не просто как часть происходящего на сцене и не только сопровождает процесс внутреннего развития героя – нет, весь остов драмы держится на депрессии как основном структурном элементе.



https://assets1.bmstatic.com/assets/audiobooks-covers/03/bb/XoJJaeu4-large.jpeg?image_hash=83a9d217fb53cc8953df19db760e1a08

III. Gogol, Der Mantel – Гоголь. Шинель

Erzählt wird die tragische und zugleich komische Geschichte von Akakij Akakijewitsch und dem Aufstieg einer unbedeutenden zu einer bedeutenden Person.

Akakij Akakijewitsch Baschmatschkin ist mit Leib und Seele Beamter, genauer gesagt: Kopist. Der Beruf des Abschreibens füllt sein ganzes Leben aus. Er ist davon so begeistert, dass er sogar Lieblingsbuchstaben hat.

Zeitweise arbeitet er zwar abends zu Hause weiter, aber am gesellschaftlichen Leben nimmt er nicht teil.

Von seinem Arbeitskollegen wird er nur verspottet, was er jedoch ignoriert bzw. gar nicht wahrnimmt. Sein Leben ändert sich erst, als er beschließt, sich einen neuen Mantel zu leisten. Nach langem Sparen (und Hungern) hält Akakij Akakijewitsch endlich seinen neuen Mantel in den Händen. Der Mantel verwandelt Akakij Akakijewitsch sowohl äußerlich als auch innerlich.

Er nimmt plötzlich das Leben um sich herum wahr und wird auch von anderen wahrgenommen. Seine Kollegen veranstalten dem neuen Mantel zu Ehren

In seiner Pовесть Гоголь рассказывает трагическую и одновременно комическую историю Акакия Акакиевича. Речь идёт о том, как маленький человек превращается в существо, с которым обществу приходится считаться.

Акакий Акакиевич Башмачкин душой и телом – государственный служащий, а именно писарь. Отправление профессии писаря заполняет всю его жизнь. Он так увлечён своим занятием, что у него даже появляются любимые буквы.

Иногда он берёт работу домой и работает допоздна. В общественной жизни он не участвует.

Над ним издеваются его коллеги, однако он не замечает эти насмешки. Его жизнь меняется только тогда, когда он решает купить новую шинель. Он долго копит на неё деньги, причём ему даже приходится голодать. Наконец, Акакий Акакиевич держит в руках свою вожеленную шинель. Шинель преображает Акакия Акакиевича как внешне, так и внутренне.

Он внезапно начинает воспринимать жизнь вокруг себя, а его самого начинают замечать

sogar eine kleine Feier. Akakij wird dazu zwar herzlich empfangen, ebenso schnell verlieren die Gäste jedoch auch wieder das Interesse an ihm.

Auf dem Heimweg wird er überfallen. Dabei schlägt ihn der unbekannte Täter zusammen und stiehlt ihm den Mantel. In der Hoffnung, seinen Mantel wiederzubekommen, wendet sich Akakij Akakijewitsch an eine höhere Stelle, wird jedoch brutal zurückgewiesen und niedergemacht. An dieser Stelle beginnt sein geistiger Verfall, und er stirbt kurz darauf an den Qualen, seinen geliebten Mantel nicht zurückbekommen zu haben.

Zugleich ist dies auch die Stelle, an der die realistische Handlung vom Leben des Akakij Akakijewitsch endet.

Der Verstorbene geistert nun an der Kalinkinbrücke herum und versucht, die Mäntel vorbeikommender Passanten zu stehlen. Die Polizei verfügt daraufhin, dass der Tote zu fangen sei, was jedoch nicht ganz gelingt. Schließlich erschreckt der tote Akakij Akakijewitsch den Beamten, der ihn abgewiesen hatte, und eignet sich dessen Mantel an.

Von da an zeigt sich der Geist nach Angabe des Erzählers nicht mehr, jedoch wird von „geschäftigen Leuten“ weiterhin von Erscheinungen berichtet.

Am Ende des Textes verfolgt ein Wachtposten das angebliche Gespenst, das ihn schließlich einschüchtert und in die Flucht schlägt; es hat jedoch keine Ähnlichkeit mit Akakij Akakijewitsch.

Gogols Novelle übte einen großen Einfluss auf die russische Literatur aus. Dostojewski verarbeitet das Motiv des „armen Beamten“ unter anderem in seinen beiden Erstlingswerken *Arme Leute* und *Der Doppelgänger*.

другие люди. Его коллеги даже устраивают небольшой сабантуй в честь новой шинели. Впрочем, гости на вечеринке быстро теряют к Акакию Акакиевичу интерес.

По дороге домой на него нападают воры. Неизвестный преступник избивает его и крадёт шинель. В надежде вернуть свою шинель, Акакий Акакиевич обращается в высшие инстанции, но получает жестокий и грубый отказ. С этого момента начинается его разрушение как личности: он теряет рассудок и вскоре умирает от душевных терзаний, так и не сумев отыскать свою любимую шинель. На этом месте заканчивается реалистический сюжет и начинается сюжет фантастический.

Призрак умершего теперь обитает на Калинкином мосту и пытается красть шинели у прохожих. Полиция делает всё, чтобы арестовать мертвеца, но безуспешно. Наконец, мёртвый Акакий Акакиевич пугает прогнавшего его высокого чиновника и присваивает себе его шинель.

С тех пор, по словам рассказчика, призрак больше не показывался, но в народе продолжают рассказывать о нём.

В конце повести часовой преследует предполагаемое привидение, которое в итоге обращает его в бегство; однако этот призрак не имеет никакого сходства с Акакием Акакиевичем.

Повесть Гоголя оказала большое влияние на русскую литературу. Достоевский использовал мотив «бедного чиновника» в двух своих первых произведениях – «Бедные люди» и «Двойник».

(Quelle:
[https://dewiki.de/Lexikon/Der_Mantel_\(Gogol\)](https://dewiki.de/Lexikon/Der_Mantel_(Gogol)))

DAS ÄÜBERE EINES MENSCHEN – ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

Данный тематический раздел пересекается с разделами „Emotionen – Эмоции“; „Charakter – Характер“, „Zeitangaben – Временные данные“.

С названиями частей тела существует обширная идиоматика. Множество идиом не имеет, однако, отношения к внешности, например: *рука руку моет – eine Hand wäscht die andere*; *брать ноги в руки – sich beeilen* и др. В данном тематическом разделе приводятся только те идиомы, которые имеют прямое отношение к описанию внешности человека.

DAS ÄÜBERE EINES MENSCHEN (allgemeine Lexik, Charakteristiken) – ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА (общая лексика, характеристики)



hübsch, attraktiv, niedlich, schön, charmant – красивый, симпатичный, привлекательный, прелестный (обычно о женщине или о ребёнке), очаровательный, хорош(а) собой, пригож(а) фолькл., недурён (недурна) собой, обаятельный

eine Schönheit, atemberaubend schön – красавец (красавица), ослепительно красив(а), кто-л. ослепительной красоты, глаз не отвести (от кого-л.) идиома, кто-л. приковывает к себе внимание

weiblich, maskulin (über das Äußere) – женственный, мужественный (или, для некоторых контекстов: мужеподобный)

ein gutaussehender junger Mann – хорош собой, приятный / симпатичный молодой человек, молодой человек приятной наружности, смазливый *неодобр.*, красавчик *неодобр.*

adrett (über das allgemeine Aussehen, meist über die Kleidung) – аккуратный, пригожий

hässlich – некрасивый, нехорош собой, дурен собой, дурнушка (только о женщине)

rotthässig – страхолюдина, страшила, урод (уродина, уродка), квазимодо, баба-яга (о женщине), отталкивающе некрасив(а), безобразен (безобразна)

j-d sieht schlecht aus (z. B. nach einer langen Krankheit) – кто-л. плохо выглядит, краше в гроб кладут *идиома, неодобр.*

ein prägendes, markantes Gesicht – выразительное лицо, запоминающееся лицо

ein ... Gesicht (лицо):

wohlproportioniertes – с правильными чертами (лица)

schönes, hübsches – красивое, симпатичное

niedliches – милое, симпатичное

hässliches – некрасивое

welkes – увядшее

runzliges – морщинистое

faltiges – с глубокими морщинами, в морщинах

geistvolles – одухотворённое

blödes – глупое

frisches – посвежевшее

rotes – красное

blasses – бледное

zartes – нежное

lachendes – улыбчивое

(un)freundliches – (не)дружелюбное, (не)приветливое лицо

ausdrucksloses – без выражения (~~невывразительное~~)

gepflegtes – ухоженное

ovales – овал лица (~~овальное лицо~~)

mageres – худое лицо

sommersprossiges, pockennarbiges – веснушчатое, рябое



Sommersprossen – веснушки

Gesicht voller Sommersprossen – в веснушках / веснушчатый, конопатый *разг.*

feine Gesichtszüge – тонкие черты лица

das Gesicht verziehen – сморщиться, поморщиться

das Gesicht zu drolligen Grimassen verzog – (с)корчить рожу/рожи

j-d lächelt / strahlt übers ganze Gesicht – кто-л. просиял, чьё-л. осветилось (улыбкой)

j-s entsetztes Gesicht – лицо, искажённое ужасом

das glühende Gesicht – пылающее лицо

j-d wurde feuerrot im Gesicht – чьё-л. вспыхнуло, побагровело

Da schoss ihr das Blut ins Gesicht. – Кровь прилила к её лицу. / Вся кровь бросилась ей в лицо. / Она почувствовала, что краснеет.

j-s Gesicht lief rot an – лицо покраснело/порозовело

j-d ist blaurot im Gesicht – чьё-л. лицо побагровело, пошло пятнами

ein zornrotes Gesicht – лицо, красное / багровое от гнева

ein kalkweißes, blasses, totenblasses Gesicht – мертвенно-бледное, помертвевшее лицо

ein übernachtiges Gesicht – заспанное лицо

ein verweintes Gesicht – лицо со следами слёз, заплаканное лицо

ein zerkratztes Gesicht – расцарапанное лицо

ein ungläubiges Gesicht (machen) – в лице отразилось недоверие, на лице (было) написано недоверие

er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten (sehr ähnlich, er ähnelt seinem Vater) *idiom.* – он похож на отца как две капли воды *идиома*

das Gesicht in den Händen vergraben – зарыться лицом в ладони

das Gesicht tief ins Kissen vergraben – зарыться лицом в подушку



das Auge, -n – 1. глаз, глаза 2. взгляд

... Augen:

graue – серые

blaue – голубые

braune – карие (~~коричневые~~)

schwarze – чёрные

leuchtende – сияющие (~~светящиеся~~)

verschmitzte – лукавые

mandelförmige – миндалевидные

hervorstehende – выпуклые (~~выпученные~~)

glupschende, herausgequollene – выпученные

weitaufgerissene – широко распахнутые

tiefliegende – глубоко посаженные

leicht schräggestellte Augen – (слегка) раскосые

kleine Augen – маленькие глазки, порсячьи глазки *презрительно*

Froschaugen, Fischaugen, hervorgequollene / hervorquellende Augen – глаза навывкате (~~на выкате!~~)

Glotzaugen, Kuhaugen – вылупленные глаза, коровьи глаза

der Schlafzimmerblick – глаза / взгляд с поволокой *идиома*

glänzende Augen haben – у кого-л. глаза блестят

strahlende Augen haben – у кого-л. глаза сияют

verweinte Augen haben – у кого-л. глаза опухли от слёз
entzündete, rote Augen – воспалённые, красные глаза; глаза покраснели
Augenschatten, Augenringe – тёмные круги под глазами
verträumte Augen – мечтательный взгляд
die Augen niederschlagen / senken – потупиться, потупить взгляд
mit niedergeschlagenen Augen – потупившись, опустив глаза
die Augen von j-m nicht abwenden (können) – не отводить / не сводить взгляда / глаз с
кого-л. *идиома*, впериться / уставиться на кого-л., глядеть на кого-л. во все глаза
идиома
die Augen zukneifen – зажмуриться, сощуриться, прищуриваться / прищуриться
mit den Augen zwinkern – моргать
mit dem Auge zwinkern, j-m zuzwinkern – мигать / замигать, моргать / заморгать,
подмигивать / подмигнуть
j-m schöne Augen machen *idiom.*, mit j-m äugeln – строить глазки кому-л. *идиома*,
стрелять глазами *идиома*
weitsichtig, kurzsichtig – дальнозоркий, близорукий
der Augapfel – глазное яблоко
die Pupille, -n – зрачок, зрачки
geweitete Pupillen – расширенные зрачки
um deiner schönen Augen willen tut er es nicht *idiom.* – за красивые глаза он этого делать
не станет *идиома*
die Tränensäcke – мешки под глазами
j-m kommen (die) Tränen – кто-л. прослезился
Tränen kullern / laufen j-m über die Wangen – слёзы полились у кого-л. из глаз,
покатились по щекам
Tränen strömen über j-s Gesicht – слёзы хлынули у кого-л. из глаз
keine Träne (nach j-m) vergießen – чьи-л. глаза оста(ва)лись сухи, кто-л. не (за)плакал по
кому-л.
Die Tränen versiegeten. – Слёзы высохли.
eine Träne hervorpressen – выдавить из глаз (хоть одну) слезинку
mit den Tränen kämpfen – пытаться скрыть слёзы, заставляя себя не плакать
... Augenbrauen:
buschige – густые
gerade – прямые

geschwungene – дугообразные

dünne – тонкие / брови ниточкой

gezupfte – выщипанные

die Brauen zusammenziehen – нахмурить брови, сдвинуть брови, насупиться

... Wimpern (ресницы):

lange – длинные

künstliche – искусственные / накладные

dunkle – тёмные

dichte – густые ресницы

sich die Wimpern tuschen – красить / покрасить ресницы

ein geschwollenes Lid – отёкшее веко

mit halbgeöffneten Lidern – с полуопущенными веками

der Backenknochen – скула

mit hervorstehenden Backenknochen – скуластый

... Wangen (щёки):

volle – круглые

dicke – налитые

runde – круглые

rote – красные

blasse – бледные

eingefallene – ввалившиеся

glühende – пылающие

jmdm. die Wangen streicheln, über die Wange fahren – (по)гладить / потрепать кого-л. по щеке

der Hals – 1. шея 2. горло

dicker, dünner Hals – толстая, тонкая шея

ein spitzes, vorspringendes Kinn – острый, выступающий подбородок

das Doppelkinn – двойной подбородок



das Kinn auf die Hand stützen – подпирать / подпереть подбородок руками (рукой)

den Bart schneiden, stutzen, rasieren, (sich) den Bart wachsen lassen – укоротить, сбрить, отрастить бороду

bärtig – бородатый, с бородой

der Schnurrbart – усы

eine ... Stirn (лоб):

hohe – высокий

gewölbte – покатый

niedrige Stirn – низкий

breite – широкий

glatte – без морщин, гладкий

die Stirn runzeln / in Falten legen – наморщить лоб, нахмуриться

sich die Stirn wischen – вытирать / вытереть лоб, отирать / отереть пот со лба

die Schweißperlen von seiner Stirn tupfen – отирать / отереть пот со лба

der Schweiß trat ihm auf die Stirn, steht ihm auf der Stirn – на лбу выступил пот

Schweißperlen tropfen, kullern von seiner Stirn(e) – со лба стекают капли пота, со лба струится пот

er strich sich über die Stirn – он провёл рукой по лбу

das Haar aus der Stirn kämmen – зачёсывать / зачесать волосы назад

die Stirn runzeln – морщить / наморщить лоб

kleine, große, abstehende, anliegende Ohren – маленькие, большие, оттопыренные, аккуратные уш(к)и

die Ohren schmerzen, brennen – уши болят, горят

auf beiden Ohren taub sein – глух(ой) на оба уха

Dein Wort in Gottes Ohren (Spruch) – Твоими (бы) устами да мёд пить (поговорка)

Eine ... Nase (нос):



dicke – крупный

große – большой / крупный

lange – длинный, длинноносый (человек)

stumpfe, eine Stumpfnase – курносый, вздёрнутый носик

spitze – острый нос(ик)

breite – широкий, плоский

krumme, gebogene – кривой, с горбинкой

gerade – прямой

eine Hakennase – нос крючком

eine Adlernase, die Habichtsnase – орлиный нос

die Nase rümpfen, die Nase krausziehen – (с)морщить нос, поморщиться

sich die Nase schnäuzen (putzen, abwischen) – сморкаться / высморкаться

j-m läuft die Nase – у кого-л. течёт с носа

mir blutet die Nase – у меня идёт носом кровь

durch die Nase reden (bei Schnupfen), nasal sprechen – говорить в нос, гнусавить, гундосить

ein ... Mund (рот, уста *поэт.*):

kleiner – маленький

breiter – широкий

sinnlicher – чувственный

lachender – смеющийся

der Mund steht j-m offen – кто-л. открыл рот, кто-л. с открытым ртом

der Mundwinkel – уголок рта

ein gekünsteltes, aufgesetztes Lächeln – принуждённая / деланная улыбка

j-d lachte gequält – кто-л. принуждённо засмеялся

Lippen:

volle – полные, пухлые

schmale – тонкие

zusammengepresste – (плотно) сжатые губы

Ein kleines Lächeln umspielte ihre Lippen / huschte über ihre Lippen. – Едва заметная улыбка играла на её губах / пробежала по её лицу.

strahlend weiße Zähne – ослепительно белые зубы

gepflegte Zähne – прекрасные зубы, белые зубы

schlechte, gelbe Zähne – плохие зубы, жёлтые зубы

die Zahnlücke – щербина

... Haar (волосы):



blondes – светлые, блондин(ка)
aschblondes – пепельные
helles – светлые
braunes – каштановые (шатен, шатенка) (~~коричневые~~)
dunkles, schwarzhaarig, dunkelhaarig – чёрные (брюнет, брюнетка)
krauses – курчавые
lockiges, welliges – локоны, волнистые
glattes – прямые
schulterlang – до плеч

die Blondine, der Blonde – блондинка, блондин
die Haare trocknen, föhnen – сушить голову (феном)
die Haare färben, tönen – краситься, красить волосы
graue Haare an den Schläfen – седина на висках, седые виски
Strähnchen (machen lassen) – мелировать волосы
die Haare waschen – мыть голову
die Haare / das Haar schneiden lassen – подстричься, сделать стрижку
Warst du beim Friseur? – Ты подстригся / подстриглась? У тебя новая причёска? (~~Ты был у парикмахера?~~)
die Haare wachsen lassen – отращивать / отрастить волосы
das Haar (ein)legen lassen – укладывать / уложить волосы
der Haarschnitt – причёска, стрижка
der Pony – чёлка
der Pferdeschwanz, einen Pferdeschwanz machen – хвост (причёска), завязать волосы хвостом, сделать хвост
der Haarknoten – узел (волосы собраны в узел)
der Zopf – коса
die Haare sind durcheinander, zerzaust – волосы растрепались; кто-л. растрёпан(а)
die Haare fallen ihm aus – у него лезут / выпадают волосы
schütteres Haar – кто-л. начинает лысеть; жидкие волосы
der Scheitel – пробор (в волосах)
die Glatze, kahlköpfig – лысина, лысый, плешивый *презр.*
eine einsetzende Stirnglatze – лоб с залысинами

... Schultern (плечи):

schmale – узкие

breite – широкие

gerade – прямые

hängende – сутулые

breitschultrig – широкоплечий

die Schultern hochziehen – поднять плечи, втягивать / втянуть голову в плечи

mit den Schultern zucken – пожимать / пожать плечами

schöne Brust – красивая грудь

üppige Brust, üppiger Busen – пышная грудь

ein breiter Brustkorb – широкая грудь, широкая грудная клетка

dicker Bauch, der Bierbauch (bei Männern), fetter Bauch, die Wampe – большой живот

der Arm – рука

die Hand – кисть руки (*неупотребительно в разговорной речи*), рука

schlanke Hände, Arme – тонкие / изящные руки

behaarte Arme – волосатые руки

mit den Armen fuchteln – (за)махать руками

sich einhaken bei j-m – (идти) с кем-л. под руку

eine ... Hand (рука, ладонь):

große – большая

kleine – маленькая

breite – широкая

schmale – узкая

fleischige – мясистая, пухлая

knochige – костлявая

raue – грубая

zarte – нежная

zitternde, zittrige – дрожащая

verstümmelte, entstellte – увечная, изуродованная

schwielige – мозолистые

die Hand geben, reichen, drücken, schütteln – давать / подавать / подать / протягивать / протянуть руку; пожимать / пожать руку

(mit der Hand) winken – махать / махнуть / помахать рукой

die Hand heben – поднимать / поднять руку

mit der Hand ausholen – замахиваться / замахнуться (на кого-л.)

in die Hände klatschen – хлопать / хлопнуть / похлопать (в ладоши)

Hand in Hand mit j-m/etw gehen *idiomatisch oder nicht idiomatisch* – идти рука об руку (с кем/чем-л.) *идиома или буквально*

mit bloßen Händen *idiomatisch oder nicht idiomatisch* – голыми руками *идиома или буквально*

die Handschuhe von den Händen abstreifen – снимать / снять с рук перчатки

sich die Hände vor Freude reiben *idiom.* – потирать руки от радости *идиома*

der Daumen – большой палец

der Zeigefinger – указательный палец

der Mittelfinger – средний палец

der Ringfinger – безымянный палец

der kleine Finger – мизинец

dünne, feine, gepflegte Finger – тонкие, точёные, ухоженные пальцы / пальчики

krumme Finger – кривые / искривлённые пальцы

die Fingerspitzen – кончики пальцев

das Bein – нога

der Fuß – нога, стопа (*неупотребительно в бытовой речи*)

mit bloßen Füßen, barfuß, barfüßig – босиком, босой

der Zehe – палец ноги

das Hühnerauge, die Schwielle – мозоль (на руке, на ноге, на пальце)

von Kopf bis Fuß (messen) *idiom.* – (оглядеть кого-л., смерить взглядом кого-л.) с головы до ног *идиома*

die Wade (-n) – икра́ / икры

der Fußknöchel – щиколотка

(nur) Haut und Knochen *idiom.* – кожа да кости *идиома*

feine, zarte, harte, runzlige, reine, blasse Haut – шелковистая, нежная, жёсткая, морщинистая, чистая, бледная / белая кожа

braun (über die Haut), braunhäutig – загорелый, смуглый (~~коричневый~~)

die Warze – бородавка

das Muttermal – родимое пятно, родинка

das Grübchen – ямочка (на щеке, подбородке)

der blaue Fleck – синяк

die Beule – шишка

die Gesichtsfarbe, der Teint – цвет лица

ein zarter Teint – нежный цвет лица

die Falte – морщин(к)а

er hat Falten im Gesicht – у него морщины на лице, морщинистое лицо, лицо в морщинах

die Stirn in Falten legen – наморщить лоб, нахмуриться

(un)regelmäßige Gesichtszüge – (не)правильные черты лица

die Miene, der Gesichtsausdruck – выражение лица

sie zog eine saure Miene / sie verzog das Gesicht – она поморщилась, она скорчила недовольную гримас(к)у

gerade, krumme, lange Beine – прямые, кривые, длинные ноги (длинноногий, ноги растут от ушей / от подмышек *идиома*)

sich ein Bein brechen – сломать ногу

die Beine kreuzen – скрестить ноги

j-m ein Bein stellen – поставить подножку

ein großer, kleiner, breiter Fuß – большая, маленькая, широкая нога/стопа

sich (Dat.) den Fuß verstauchen – подвернуть (~~ее~~**себе**) ногу

j-m auf den Fuß treten – наступать / наступить кому-л. на ногу

sich die Füße vertreten – (~~проходить~~**ся**) пройтись, размяться

die Gesichtszüge – черты лица

das Äußere – внешность, наружность; (внешний) вид

ein gepflegtes, angenehmes Äußeres – опрятный внешний вид

Er gibt viel auf sein Äußeres. – Он следит за собой.

die Körpersprache – язык тела

der Körper – тело

unansehnlich, unauffällig – неброский, невзрачный, незапоминающийся, с незапоминающейся внешностью, обычный, как все, ничего особенного

schweißbedeckt – потный, в поту

schweißgebadet (z. B. schweißgebadet erwachen) – (кто-л. проснулся) весь в поту

verstaubt – запылённый, покрытый пылью

verschmutzt – (весь) в грязи, грязный

die Haltung – осанка, поза, манера держаться

eine gebückte, sichere, aufrechte, vornehme Haltung – кто-л. сутулится, держится прямо, держится уверенно, держится с достоинством

j-n hat eine steife Haltung / hält sich steif – кто-л. словно аршин проглотил *идиома*

j-n- hat eine militärische Haltung – у кого-л. военная выправка

klein, groß, mittelgroß (von Wuchs), kleinwüchsig – кто-л. маленького, высокого, среднего роста

Ein kleiner Hund bleibt zeitlebens ein Welpе (*Spruch*); Wer klein geraten ist, der wird nie für voll genommen (*Spruch*) – Маленькая собачка до старости щенок (*поговорка*).

Sie ist zwei Zentimeter kleiner als ich. – Она на два сантиметра ниже меня.

Er ist um einen Kopf kleiner als sie. – Он на голову ниже её.

klein, kleingewachsen – невысокий, маленького роста, низенький, метр с кепкой *идиома*, *шутл.*, от горшка два вершка (чаще о ребёнке) *идиома*, *грубовато*

groß, großgewachsen, ein großer Mensch (eine Bohnenstange *umg.*, eine lange Latte *umg.*, *idiom.*, ein langer Lulatsch *umg.*, *idiom.*, ein Riese *umg.*) – рослый, высокий человек (долговязый *разг.*, *неодобр.*, высоченный *разг.*, каланча пожарная *разг.*, *идиома*, *шутл.* - *неодобр.*, великан *разг.*, *одобр.*)

j-d ist groß geworden – кто-л. вырос

j-d ist groß geraten – кто-л. уродился высоким

stattlich – статный, видный, импозантный

j-d ist wohlgebaut – хорошо сложен

j-d ist kräftig gebaut – крепкий, атлетически сложен(ный)

wohlgeformte Glieder / Extremitäten – красивые / изящные руки и ноги

schlank / von schlanker Gestalt / von schlanker Statur – стройный

abnehmen – худеть / похудеть

j- d hat abgenommen – кто-л. похудел

auf die Linie achten – следить за фигурой, стараться не полнеть

zunehmen – поправляться, толстеть

j-d hat zugenommen – кто-л. поправился

zu viel auf den Rippen haben *idiom.* – кто-л. толстоват, полноват

das Übergewicht – избыточный вес

Diät machen – сидеть на диете

fasten – проводить курс лечебного голодания

breitschultrig – широкоплечий, плечистый, косая сажень в плечах *идиома*

hager, mager – худой, худощавый, тощий *неодобр.*

dünn, von zarter Statur, graziös – тоненький (обычно о девушке), грациозный

eine hagere Gestalt – худая фигура

dick, korpulent, rundlich, beleibt, mollig, kräftig, stabil, feist (*negativ*) – полный, толстый, жирный *презр., бран.*

stark, drahtig – сильный, крепкий, крепко сбитый, жилистый

untersetzt – приземистый

baumstark, riesengroß, ein Riese – здоровенный, великан, силач, здоровяк, кровь с молоком *идиома*

muskulös – мускулистый

wuchtig, vierschrötig – неуклюжий, квадратный, громоздкий, грузный

plump, klotzig, linkisch, ungelenkt – неуклюжий, неловкий

Haltung, Bewegungen – Позы и движения

lässige Haltung – небрежная поза

im Profil – в профиль

von vorn – анфас

in der vollen Größe – в полный рост

von der Seite (darstellen), aus der seitlichen Perspektive – сбоку, вид сбоку

neben j-m – рядом с ..., неподалёку от ..., сбоку от кого-л.

abgewendet (sein) – отвернуться от ..., отвернувшись от ...

mit dem Rücken zu j-m stehen – стоять спиной к кому-л.

den Rücken den Zuschauern zuwenden – кто-л. обращён / обращена спиной к зрителю



im Schneidersitz sitzen – сидеть по-турецки, в позе по-турецки
auf den Knien, kniend, niederkniend – стоя на коленях, коленопреклонённый
den Kopf in die Hand stützen – подпирать / подпереть голову рукой
die Arme verschränken – скрестить руки
die Hände in den Schoß legen – 1. положить руки на колени 2. *idiom.* сидеть сложа руки
идиома
bäuchlings liegen, auf dem Bauch liegen – лежать на животе
rücklings liegen, auf dem Rücken liegen – лежать навзничь
halb zugewandt – вполоборота
die Beine übereinanderschlagen – сидеть нога на ногу
die Hände in die Hüfte stemmen – (стоять) руки в бёки
(sich) lümmeln, sich breit machen – развалиться (в кресле, на диване)
halb sitzend – полусидя
halb liegend – полулёжа
den Kopf in den Nacken legen – закинуть голову
den Kopf zur Seite geneigt – склонив голову набок
Arm in Arm (gehen) – идти под руку
sich mit dem Ellenbogen auf ... stützend – локтем опираясь на что-л.
die Hand nach etw. ausstrecken – протянуть руку за чем-л.
j-n in den Arm nehmen; j-d (an sich) drücken – обнимать / обнять кого-л.
das Kind auf den Arm nehmen – брать / взять ребёнка на руки
das Kind auf dem Arm tragen – нести ребёнка на руках

Textfragment mit Übersetzung zum Thema „Haltung“ / Отрывок из параллельных текстов к теме «Поза»:

На корточки сядешь, локти в коленки
упрёшь, подбородок кулаками
подопрёшь и качаешься: взад-вперёд.
Взад-вперёд. А то нижнюю губу
выпятишь и пальцем по ней
дрынькаешь, а она вроде как хлопает:
звук такой смешной, шлёп-шлёп.
(Татьяна Толстая. Кысь)

Du hockst dich hin, stemmst die Ellebogen
auf die Knie, vergräbst das Kinn in den
Fäusten und schaukelst: vor und zurück.
Vor und zurück. Oder du stülpest deine
Unterlippe vor und schlackerst mit dem
Finger drüberhin, dann schnalzt sie
gleichsam, macht ein späßiges Geräusch:
flupp, flupp. (Üb. Christiane Körner, 2003)

GESICHTS- UND KÖRPERPFLEGE – Уход за лицом и телом

gepflegtes Äußeres – кто-л. следит за собой, ухоженный (человек)

ungepflegtes Äußeres – неряшливый, не следит за собой, неухоженный (человек)

j-d legte großen Wert / achtet auf sein/ihr Äußeres. – кто-л. следит за собой; для кого-л.
важно хорошо выглядеть

tägliche Pflege – ежедневный уход

sich sauber halten – следить за гигиеной тела, соблюдать гигиену тела

Face-Liftig, Gesichtsstraffung – подтяжка (лица)

Falten wegmachen – убирать / убрать морщины

Falten cachieren – спрятать морщины под слоем косметики

Make-up – макияж, косметика; Make-up benutzen, sich schminken – пользоваться
косметикой, краситься

j-d ist stark geschminkt – сильно накрашенный

ungeschminkt – ненакрашенный, без косметики

Haare färben – красить волосы

Lippenstift – (губная) помада

Lipgloss – блеск для губ

Toner – тонирующая пудра

Augenstift – карандаш для глаз

Lidschatten – тени для век

Nagellack – лак для ногтей

Maniküre, Pediküre – маникюр, педикюр

Fußpflege – педикюр

gepflegte, glatte Haut – хорошая, чистая кожа

Haut gründlich reinigen – очищать / очистить кожу

die Haut straffen – разглаживать / разгладить кожу

straffende Wirkung – разглаживающий эффект

der Hauttyp – тип кожи

für jeden Hauttyp – для любого типа кожи

trockene Haut – сухая кожа

fettige Haut – жирная кожа

Mischhaut – смешанный тип кожи

sensible Haut – чувствительная кожа

sonnengebrannte Haut – загорелая, смуглая кожа

Cellulite, Zellulitis – целлюлит

Tagescreme, Nachtcreme – дневной крем, ночной крем

Feuchtigkeitsscreme – увлажняющий крем

Sonnencreme, Sonnenschutz – крем от солнца

Bio-Creme – натуральный крем

feuchtigkeitsspendendes Spray – увлажнитель для тела в виде спрея

Körpercreme, Körperlotion – крем для тела, лосьон для тела

Handcreme, Fußcreme – крем для рук, для ног

für rundum schöne Haut – для красивой кожи

Anti-Aging-Schutz, Anti-Aging-Creme – омолаживающий крем

Creme auf die Haut auftragen und mit sanften kreisenden Bewegungen einreiben / einmassieren. – Нанести на кожу крем и втереть его осторожными / мягкими круговыми движениями.

Bad-Accessoires – принадлежности для ванной

massieren – делать / сделать массаж, массировать

Haut gut abwischen, trocknen – вытирать / вытереть кожу насухо

austrocknen lassen – высушивать / высушить

die Gesichtereinigung – очищение лица

die Gesichtspflegeprodukte – средства ухода за лицом

das Reinigungsöl, die Reinigungsmilch – очищающее масло, очищающее молочко

das Peeling – пилинг

Es bildet sich ein schützender Film auf der Haut. – На коже образуется защитная плёнка.

sinnlich duften – источать чувственный аромат

Hautdurchblutung verbessern, stimulieren, ankurbeln – улучшать кровоснабжение кожи

wirksam, wirksames Mittel – эффективный, эффективное средство

das Wundermittel – чудо-средство

langhaltend, langwirkender Effekt – чего-л. хватает надолго

Nach dem Baden, nach dem Duschen – после того как вы примете ванну / душ (= после ванны, после душа)

Reichhaltigkeit – богатое содержимое, богатый состав

Inhaltsstoffe, Bestandteile – составляющие

Altersangaben – ВОЗРАСТ (*ausführlicher dazu s. Wortschatzliste „Die Zeit“*)

der Mittvierziger – лет сорок пять

Er ist Ende Vierzig. – Ему около пятидесяти. Ему под пятьдесят.

Er ist (knapp) über dreißig. – Ему (слегка) за тридцать.

Dem Sechzigjährigen geht es wieder gut. – Шестидесятилетний мужчина (*или человек, или пациент, или ещё какое-либо подходящее по смыслу контекста существительное!*) чувствует себя хорошо.

Das Kind ist siebzehn Monate alt. – Ребёнку год и пять месяцев.

Sie ist 21 (41, 61, 91) Jahre alt. – Ей двадцать один (сорок один, шестьдесят один, девяносто один) год.

Mit 21 Jahren kann man schon Verantwortung übernehmen. – В двадцать один год человек уже может брать на себя ответственность.

Diesem Einundzwanzigjährigen wurde eine hohe Verantwortung anvertraut. – Этому двадцатиоднолетию человеку была доверена большая ответственность.

Sie ist 22 (72, 43, 92, 64) Jahre alt. – Ей двадцать два (семьдесят два, сорок три, девяносто два, шестьдесят четыре) года.

Mit 54 Jahren wurde sie Oma. – В шестьдесят четыре года она стала бабушкой.

Mit einem Jahr konnte Hans laufen. – В год Ганс (уже) пошёл.

Sie ist 25 (35, 68, 79) Jahre alt. – Ей двадцать пять (тридцать пять, шестьдесят восемь, семдесят девять) лет.

Anfang Vierzig – кому-л. слегка за сорок, кому-л. перевалило за сорок, кто-л. рязменял пятый десяток разг. (*так говорят о людях начиная с сорокалетнего возраста; нельзя сказать: Она разменяла третий десяток.*)

den vierzigsten Geburtstag feiern – отмечать / праздновать сорокалетие

der (die) Jugendliche, der Teenager, der / die Halbwüchsige – подросток, малолетка, несовершеннолетний

volljährig – совершеннолетний

der / die Erwachsene – взрослый, взрослый мужчина, зрелый мужчина, взрослая женщина

im hohen Alter – в старости, на старости лет, в преклонном возрасте

im fortgeschrittenen Alter – кто-л. немолод, кто-л. пожилой человек, в преклонном возрасте, в годах

nicht mehr jung, j-d ist nicht mehr der / die jüngste – кто-л. немолод (немолода), в годах, в возрасте, в преклонном возрасте, не первой молодости *идиома*

ein älterer Herr, eine ältere Dame – пожилой человек, пожилая женщина, мужчина / женщина в годах, мужчина / женщина в возрасте

ein Greis – (глубокий) старик

Внешность человека по фотографии (не фотке)

Bitte das saloppe russische Wort фотка möglichst vermeiden, es gehört zum denkbar schlechten Stil.

Auf dem Foto sieht man ... – На фотографии (~~на фотке!!!~~) мы видим ...

ist / sind dargestellt / abgebildet – ... изображён / изображенá / изображены́

Anhand des Fotos lässt sich sagen, dass ... – Судя по фотографии (~~не фотке~~), ... Можно судить о ...

ein farbiges Foto – цветная фотография

ein schwarz-weißes Foto – чёрно-белая фотография

Bewertungen des Äußeren – Оценки внешности

schneidig, flott, keck aussehen – выглядеть молодцом, держаться молодцом, держаться залихватски, держаться молодцевато

prall (z. B. ein pralles Mädchen) – ядрёный

vor Gesundheit strotzen, wie Milch und Blut *idiom.* – пышущий здоровьем, кровь с молоком *идиома*

ein adrettes Äußeres – выглядеть аккуратно, опрятно, пригож(а)

ein schneidiger Bursche, ein smarter Bursche – парень хоть куда *идиома*

smart gekleidet, ein smarter Kavalier, ein feiner Herr, ein kultivierter Herr, der Mann von Welt *idiom.* – светский лев *идиома*, держится безукоризненно, настоящий кавалер, настоящий джентльмен, одет с иголочки *идиома*

gelangweilt – со скучающим видом

finster / düster dreinschauen – ходить мрачным, ходить / сидеть с мрачным видом, принимать / принять мрачный вид, ходить хмурым, мрачнеть / помрачнеть, хмуриться / нахмуриться

ein böses Gesicht machen – мрачнеть, хмуриться, насупиться, смотреть / глядеть исподлобья, смотреть / глядеть волком *идиома*

Отрывки из текстов русских писателей и поэтов, посвящённые внешности

1.

Годам к сорока борода Тихона уже кое-где серебрилась. Но красив, высок, строен был он по-прежнему; лицом строг, смугл, чуть-чуть ряб, в плечах широк и сух, в разговоре властен и резок, в движениях быстр и ловок. Только брови стали двигаться все чаще, да глаза блестеть еще острее, чем прежде.

(И. Бунин. Деревня)

2.

Она была велика ростом, худа, очень бела и казалось постоянно грустной и изнурённой. Улыбка у нее была печальная, но чрезвычайно добрая, глаза большие, усталые и несколько косые, что давало ей еще более печальное и привлекательное выражение. Она сидела не сгорбившись, а как-то опустившись всем телом, все движения её падающие.

(Л. Н. Толстой. Юность)

3.

Её прекрасное лицо, чудные глаза, её точёные, дивные пальчики, которыми она переворачивала ноты, её волосы, густые, чёрные, блестящие, волнующаяся грудь, вся фигура её, гордая, прекрасная, благородная, – всё это околдовало бедного старичка окончательно. Он не отрывал от неё глаз, когда она пела, он захлебывался от волнения.

Его старческое сердце, подогретое шампанским, музыкой и воскреснувшими воспоминаниями (а у кого нет любимых воспоминаний?), стучало чаще и чаще, как уже давно не билось оно... Он готов был опуститься на колени перед Зиной и почти плакал, когда она кончила.

(Достоевский. Дядюшкин сон)

4.

На взгляд он и до сих пор смотрел молодцом. Это был парень высокий и плотный, светлорус, густоволос и без единой сединки в голове и в длинной, чуть не до половины груди, русой бороде; с первого взгляда как бы несколько неуклюжий и опустившийся; но, взглядевшись пристальнее, вы тотчас же отличили бы в нем господина, <...> когда-то получившего воспитание самое великосветское. Приёмы Вельчанинова и теперь были свободны, смелы и даже грациозны, несмотря на всю благоприобретенную им брюзгливость и мешковатость. И даже до сих пор он был полон самой непоколебимой, самой великосветски нахальной самоуверенности, которой размера, может быть, и сам не подозревал в себе, несмотря на то что был человек не только умный, но даже иногда толковый, почти образованный и с несомненными дарованиями. Цвет лица его, открытого и румяного, отличался в старину женственною нежностью и обращал на него внимание женщин; да и теперь иной, взглянув на него, говорил: «Экой здоровенный, кровь с молоком!» <...> Глаза его, большие и голубые, лет десять назад имели тоже много в себе победительного; это были такие светлые, такие весёлые и беззаботные глаза, что невольно влекли к себе каждого, с кем только он ни сходил. Теперь, к сороковым годам, ясность и доброта почти погасли в этих глазах, уже окружившихся легкими морщинками; в них появились, напротив, цинизм не совсем нравственного и уставшего человека, хитрость, всего чаще насмешка и еще новый оттенок, которого не было прежде: оттенок грусти и боли, — какой-то рассеянной грусти, как бы беспредметной, но сильной.

(Достоевский. Вечный муж)

5.

Herr Frost был немец, но немец совершенно не того покроя, как наш добрый Карл Иваныч: во-первых, он правильно говорил по-русски, с дурным выговором — по-французски и пользовался вообще, в особенности между дамами, репутацией очень учёного человека; во-вторых, он носил рыжие усы, большую рубиновую булавку в чёрном атласном шарфе, концы которого были просунуты под помочи, и светло-голубые панталоны с отливом и со штрипками; в-третьих, он был молод, имел красивую, самодовольную наружность и необыкновенно видные, мускулистые ноги. Заметно было, что он особенно дорожил этим последним преимуществом: считал его действие неотразимым в отношении особ женского пола и, должно быть, с этой целью старался выставлять свои ноги на самое видное место и, стоя или сидя на месте, всегда приводил в движение свои икры. Это был тип молодого русского немца, который хочет быть молодцом и волокитой.

(Л. Н. Толстой. Детство)

5.

Среди других играющих детей
Она напоминает лягушонка.
Заправлена в трусы худая рубашонка,
Колечки рыжеватые кудрей
Рассыпаны, рот длинен, зубки кривы,
Черты лица остры и некрасивы.

<...>

И не хочу я думать, наблюдая,
Что будет день, когда она, рыдая,
Увидит с ужасом, что посреди подруг
Она всего лишь бедная дурнушка!

<...>

(Николай Заболоцкий. Некрасивая девочка)

ОПИСАНИЕ ЧЕЛОВЕКА ПО ПОРТРЕТУ (ПО ФОТОГРАФИИ)

Портрет (фотография)



Foto © private

На портрете / на фотографии мы видим немолодого мужчину. На вид ему можно дать лет шестьдесят пять – шестьдесят семь. Он удобно устроился на стуле за столом и смотрит на зрителя приветливо, вдумчиво и слегка насмешливо. На носу у него очки. Нос картошкой. Между бровями вертикальная складка. Волосы седые и редеющие на висках. Подбородок не виден под короткой седой бородой. Окружённый усами и бородой рот полуоткрыт, глаза – большие, синие – слегка прищурены. Судя по этому фотопортрету, у мужчины на фотографии сильный, волевой характер и он занимается интеллектуальной деятельностью. У него внешность хорошо образованного человека: высокий чистый лоб с залысинами, умный, проницательный взгляд. Кажется, как будто мужчина пытается что-то понять, разгадать. В то же время заметно, что он доволен жизнью и у него хорошее настроение. Возможно, он любит поесть, так как худеньким его не назовёшь: вязаная голубая жилетка аккуратно обтягивает большой живот.

Parallele Texte – Параллельные тексты

1. Достоевский. Преступление и наказание (отрывок) (aus dem Portal „WebLitera“)

<p>Старуха стояла перед ним молча и вопросительно на него глядела. Это была крошечная, сухая старушонка, лет шестидесяти, с острыми и злыми глазками, с маленьким острым носом и простоволосая. Белобрысые, мало поседевшие волосы ее были жирно смазаны маслом. На ее тонкой и длинной шее, похожей на куриную ногу, было наверхено какое-то фланелевое тряпье, а на плечах, несмотря на жару, болталась вся истрепанная и пожелтевшая меховая кацавейка. Старушонка поминутно кашляла и кряхтела. Должно быть, молодой человек взглянул на нее каким-нибудь особенным взглядом, потому что и в ее глазах мелькнула вдруг опять прежняя недоверчивость.</p>	<p>Die Alte stand schweigend vor ihm da und sah ihn fragend an. Es war eine sehr kleine, ausgemergelte alte Frau von etwa sechzig Jahren, mit stechenden, bösen Augen, kleiner spitzer Nase und bloßem Kopf. Ihre semmelblonden, nur wenig ergrauten Haare waren ausgiebig mit Öl eingefettet. Um ihren dünnen, langen Hals, der an ein Hühnerbein erinnerte, hatte sie allerlei Flanell-Lumpen gewickelt, und über ihre Schultern hing, trotz der Hitze, eine zerfetzte und vergilbte Pelzjacke. Die Alte ächzte und hustete jeden Augenblick. Der junge Mann hatte sie wohl irgendwie eigentümlich angeblickt, denn in ihren Augen erschien wieder der frühere Argwohn.</p>
--	---

2. Лев Толстой. Война и мир (Отрывок). (Aus dem Portal „WebLitera“)

<p>В это время в гостиную вошло новое лицо. Новое лицо это был молодой князь Андрей Болконский, муж маленькой княгини. Князь Болконский был небольшого роста, весьма</p>	<p>In diesem Augenblick trat eine neue Person in den Salon. Diese neue Person war der junge Fürst Andrei Bolkonski, der Gatte der kleinen Fürstin. Fürst</p>
--	--

<p>красивый молодой человек с определёнными и сухими чертами. Всё в его фигуре, начиная от усталого, скучающего взгляда до тихого мерного шага, представляло самую резкую противоположность с его маленькою, оживлённою женой.</p> <p>Ему, видимо, все бывшие в гостиной не только были знакомы, но уж надоели ему так, что и смотреть на них и слушать их ему было очень скучно. Из всех же прискучивших ему лиц, лицо его хорошенькой жены, казалось, больше всех ему надоело. С гримасой, портившею его красивое лицо, он отвернулся от неё. Он поцеловал руку Анны Павловны и, щурясь, оглядел всё общество.</p>	<p>Bolkonski war ein sehr hübscher junger Mann, von kleiner Statur, mit kantigem magerem Gesicht. Alles an seiner Figur, von dem müden, gelangweilten Blick bis zu dem ruhigen, gemessenen Gang, bildete den entschiedensten Gegensatz zu seiner kleinen, lebhaften Frau. Er schien alle im Salon Anwesenden nicht nur zu kennen, sondern ihrer auch so überdrüssig zu sein, daß es ihm höchst widerwärtig war, sie auch nur zu sehen und reden zu hören. Unter allen Gesichtern aber, die ihn so langweilten, war ihm das Gesicht seiner hübschen Frau anscheinend am meisten zuwider. Mit einer Grimasse, die sein hübsches Gesicht entstellte, wandte er sich von ihr ab. Er küßte der Wirtin die Hand und musterte mit halb zugekniffenen Augen die ganze Gesellschaft.</p>
--	---

3. Чехов. Отрывок из повести «Драма на охоте»

<p>Он высок, широкоплеч и плотен, как хорошая рабочая лошадь. Всё его тело дышит здоровьем и силой. Лицо розовое, руки велики, грудь широкая, мускулистая, волосы густы, как у здорового мальчика. Ему под сорок. Одет он со вкусом и по последней моде в новенький, недавно сшитый триковый костюм. На груди большая золотая цепь с брелочками, на мизинце мелькает крошечными яркими звёздочками бриллиантовый перстень. Но, что главное всего и что так немаловажно для всякого мало-мальски порядочного героя романа или повести, — он чрезвычайно красив. Я не женщина и не художник. Мало я смыслю в мужской красоте, но господин с кокардой своею наружностью произвел на меня впечатление. Его большое мускулистое лицо осталось навсегда в моей памяти. На этом лице вы увидите настоящий греческий нос с горбинкой, тонкие губы и хорошие голубые глаза, в которых светятся доброта и ещё что-то, чему трудно подобрать подходящее название. Это «что-то» можно подметить</p>	<p>Der Mann war groß, breitschultrig und kompakt wie ein gutes Arbeitspferd. Sein ganzer Körper strotzte vor Gesundheit und Kraft. Er hatte eine rosige Gesichtshaut, mächtige Hände, eine breite, muskulöse Brust und das dichte Haar eines wohlentwickelten Knaben. An Jahren zählte er noch keine vierzig. Gekleidet war er geschmackvoll nach der letzten Mode in einen gerade erst geschneiderten Anzug aus Trikottuch. Auf seiner Brust hing eine dicke goldene Kette mit Berlocken, an seinem kleinen Finger versprühte ein Brillantring blitzende helle Sternchen. Vor allem aber besaß er etwas für einen auch nur einigermaßen den Regeln entsprechenden Helden eines Romans oder einer Erzählung Unerlässliches – er sah ausnehmend gut aus. Ich bin weder eine Frau noch ein Maler und verstehe demzufolge wenig von männlicher Schönheit; das Äußere des Herrn mit der Kokarde jedoch beeindruckte mich. Sein scharfgeschnittenes großes Antlitz prägte sich mir tief ins Gedächtnis. Auffallend waren vor allem die wahrhaft griechische, leicht gebogene Nase, die schmalen Lippen</p>
---	---

в глазах маленьких животных, когда они тоскуют или когда им больно. Что-то умоляющее, детское, безропотно терпящее... У хитрых и очень умных людей не бывает таких глаз. От всего лица так и веет простотой, широкой, простецкой натурой, правдой... Если не ложь, что лицо есть зеркало души, то в первый день свидания с господином с кокардой я мог бы дать честное слово, что он не умеет лгать. Я мог бы даже держать пари. Проиграл бы я пари или нет — читатель увидит далее.

Каштановые волосы и борода густы и мягки, как шёлк. Говорят, что мягкие волосы служат признаком мягкой, нежной, «шёлковой» души...

Преступники и злые, упрямые характеры имеют, в большинстве случаев, жесткие волосы. Правда это или нет — читатель опять-таки увидит далее... Ни выражение лица, ни борода — ничто так не мягко и не нежно в господине с кокардой, как движения его большого, тяжелого тела. В этих движениях сквозят воспитанность, легкость, грация и даже — простите за выражение — некоторая женственность.

Не много нужно усилий моему герою, чтобы согнуть подкову или сплющить в кулаке коробку из-под сардинок, а между тем ни одно его движение не выдает в нем физически сильного. За дверную ручку или за шляпу он берётся, как за бабочку: нежно, осторожно, слегка касаясь пальцами. Шаги его бесшумны, рукопожатия слабы. Глядя на него, забываешь, что он могуч, как Голиаф. Глядя на его легкие движения, не верится, что он силен и тяжёл.

und die schönen blauen Augen, in denen Güte und noch etwas anderes schimmerte, das sich schwer benennen lässt. Man merkt dieses Etwas mitunter in den Augen kleiner Tiere, wenn sie traurig sind oder Schmerzen leiden; es ist etwas Bittendes, Kindliches, widerspruchslos Duldendes. Verschlagene oder auch sehr kluge Leute haben solche Augen nicht. Überhaupt verriet dieses Gesicht Schlichtheit, Gerechtigkeitssinn und einen weitherzigen, aufrechten Charakter. Wenn es stimmt, dass das Antlitz der Spiegel der Seele ist, so hätte ich schon am ersten Tage, an dem ich dem Herrn mit der Kokarde begegnete, mein Ehrenwort verpfänden können, dass er nicht zu lügen verstand. Ich wäre darauf jede Wette eingegangen. Ob ich sie gewonnen hätte, wird der Leser später sehen. Das kastanienbraune Haar wie auch der Bart meines Besuchers waren dicht und weich wie die Seide. Man sagt, weiches Haar zeuge von einem empfindsamen, zarten, „seidigen“ Gemüt. Verbrecher und böse, störrische Charaktere haben meist hartes Haar. Inwieweit das zutrifft, wird der Leser wiederum im weiteren erfahren. Weder der Gesichtsausdruck noch der Bart des Herrn mit der Kokarde wirkten so fein und sanft wie die Bewegungen seines mächtigen, schweren Körpers. Sie verrieten Wohlerzogenheit, Leichtigkeit und Grazie, ja sogar — man verzeihe mir den Ausdruck — gewisse weibische Züge. Mein Held war zweifellos in der Lage, ohne sonderliche Anstrengung ein Hufeisen zu verbiegen oder eine Sardinendose mit in der Faust zu zerdrücken, seine Bewegungen aber deuteten in keiner Weise auf solche physische Kraft hin. Er griff nach der Türklinke oder nach seiner Kopfbedeckung so behutsam wie nach einem Schmetterling — zart und vorsichtig, nur eben mit den Fingern. Sein Gang war lautlos, sein Händedruck schwach. Beobachtete man ihn, so vergaß man, dass er die Stärke eines Goliath besaß. Angesichts seiner sanften Bewegungen mochte man ihm seine Kraft und sein Gewicht gar nicht glauben.

	(Üb. Hartmut Herboth. Ein Drama auf der Jagd. 1987)
--	---

CHARAKTER DES MENSCHEN – ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА

Эта тема тесно связана с темой «Эмоции». Многие слова и выражения из темы «Характер» годятся и для бесед или сочинений на темы «эмоциональной сферы» и наоборот. Например, легкомысленным может быть человек, может быть его поступок или его ответ кому-либо в диалоге.

В этом разделе не стоит ожидать встретить межъязыковую эквивалентность. Ведь так называемые «черты характера», т. е. слова, характеризующие человека, как и слова, называющие эмоции, – это только приблизительные метки, используемые как паллиатив для описания целого комплекса сложных ассоциаций. В принципе, в языке есть только общее, и это хорошо известный факт. Но ни в одной области человеческого духа это общее не проявляется с такой ясностью, как в сфере эмоций и оценок. Даже внутри одного конкретного языка, ещё до всякого перевода, слова-метки типа «умильный» или «сердобольный» столь ёмки по семантике, по обилию вызываемых ими ассоциаций, плюс столь субъективны, что нередко один человек другого человека в разное время суток или года может охарактеризовать по-разному, с помощью разных слов. Что уж говорить о разных людях, характеризующих одно и то же лицо. То, что данные слова практически все без исключения не имеют «точных» эквивалентов в другом языке, заложено в их семантической природе.

В данном тематическом разделе черты характера разделены на категории по критерию «положительный/отрицательный». Многие черты характера трудно однозначно отнести к одной или другой категории: например, «неприметный», «довольствоваться малым», «экономный», «разборчивый», «придирчивый», «строгий», «рисковый», «дерзкий», «озорной», «словоохотливый» и многие другие качества человека можно толковать и как положительные, и как отрицательные, в зависимости от ситуации и от точки зрения говорящего. Поэтому деление на категории здесь условно.

Charakterzüge – Черты характера

(Eher) positive Charakterzüge – (Скорее) положительные черты характера

zurechnungsfähig, nüchtern – вменяемый, адекватный, трезвый, трезвомыслящий

selbstbewusst – уверенный в себе, цельный, с чувством собственного достоинства

kühn, mutig, tollkühn, tapfer, furchtlos, unerschrocken, wacker, brav, keck – отважный, отчаянный, храбрый, неустрашимый, бесстрашный



risikobereit, risikolustig, unternehmenslustig, wagemutig, waghalsig, Wagehals – рискованный (рискованный!), любит приключения, у кого-л. (есть) авантюрная жилка

willensstark – волевой

charakterstark, j-d ist hart im Nehmen *idiom.* – с сильным характером, волевой

cool – классный, крутой *разг.*

j-d hat Haare an den Zähnen *idiom.* – ему палец в рот не клади *идиом.*; он знает, чего хочет; не мытьём, так катаньем своего добьётся *идиома*

ehrlich, rechtschaffen, redlich – честный, прямой, правдивый

seine Meinung offen sagen, (sich) kein Blatt vor den Mund nehmen *idiom.* – прямой человек, не стесняется в выражениях *идиома*

anständig – порядочный

gerecht – справедливый

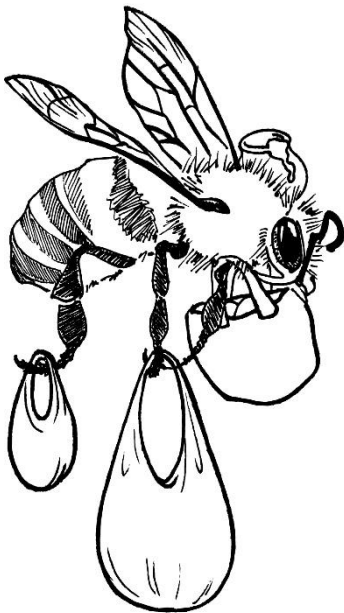
treu – верный, преданный

konsequent – последовательный

ausgeglichen – уравновешенный, выдержанный, сдержанный

anspruchsvoll – требовательный, взыскательный

arbeitsam, fleißig – работающий, трудолюбивый



beharrlich, hartnäckig, zäh – упорный, настойчивый, стойкий, усидчивый, умеет держать удар

unermüdlich, rastlos – неутомимый

j-d arbeitet akribisch – дотошный

geduldig – терпеливый

ordentlich – аккуратный, склонный к порядку, любит порядок

pünktlich – пунктуальный, точный

ehrgeizig – честолюбивый

zielstrebig – целеустремлённый

verantwortungsvoll, verantwortungsbewusst – с чувством ответственности

vertrauenswürdig – на кого-л. можно положиться, кто-л. не подведёт

zuverlässig, verlässlich, man kann sich auf ihn verlassen – надёжный

vertrauenswürdig – кто-л. вызывает доверие

ein Mann – ein Wort *idiom.* – человек слова *идиома*

freundlich – приветливый

barmherzig – милосердный, сострадательный

gütig – добрый, у кого-л. добрый нрав, добросердечный, белый и пушистый (*разг., неологизм, часто иронически*)

j-d hat das Herz am rechten Fleck *idiom.* – хороший человек

tugendhaft – добродетельный, благонравный, нравственный, белый и пушистый (*разг., неологизм, часто иронически*)

keusch – чистый, невинный

reine Gedanken haben – иметь чистые помыслы

nett – приятный, симпатичный, славный

großmütig, großzügig – великодушный



j-d hat ein großes Herz *idiom.* – у кого-л. большое сердце *идиома*

freizügig, freigebig – щедрый

uneigennützig, altruistisch, selbstlos – бескорыстный, самоотверженный, альтруист

menschlich, karitativ, menschenfreundlich – гуманный, человечный, человеколюбивый

harmoniebedürftig – не склонный к конфликтам, миролюбивый

friedlich, friedfertig, kann kein Nein sagen – мирный, покладистый, безотказный, не умеет сказать «нет»

ruhig – тихий, спокойный

sanft – мягкий

liebenswert – любезный, милый

harmlos, gutmütig, kein Wasserchen trüben können *idiom.* – незлобивый, добродушный

ein sonniger Charakter – оптимист, умеет радоваться жизни

zärtlich – нежный

bescheiden – скромный

taktvoll, mit Fingerspitzengefühl – тактичный, деликатный

nachsichtig – снисходительный

temperamentvoll – темпераментный

tolerant – терпимый, толерантный

aufmerksam – внимательный

rücksichtsvoll – внимательный, тактичный, деликатный

fürsorglich – заботливый

ehrfürchtig, respektvoll – благоговейный, почтительный, с глубоким уважением
(относиться к кому-л.)

zuvorkommend – предупредительный

nicht nachtragend – отходчивый, незлопамятный

sensibel, empfindsam, feinfühlig, sentimental – чувствительный, sentimentalный

hilfsbereit – готов(ый) прийти на помощь, хороший товарищ

wissbegierig – любознательный

konzentriert, aufpassen – сосредоточенный, внимательный

neugierig – любопытный

(hoch) gebildet – (хорошо) образованный, начитанный

kultiviert, fein – интеллигентный, образованный и хорошо воспитанный

höflich, umgänglich, verträglich, mit guten Umgangsformen, mit guten Manieren –

вежливый, обходительный, хорошо воспитанный, с хорошими манерами

j-d weiß eine Menge – кто-л. эрудит

Man kann mit ihm / ihr über Gott und die Welt reden. – С ним / с ней обо всём на свете можно поговорить.

weltoffen – человек широких взглядов, без предубеждений, свободный от предрассудков

erfinderisch, einfallsreich – изобретательный, выдумщик

weitsichtig – проницательный, дальновидный

ernst – серьёзный

wählerisch⁹ – разборчивый

vorsichtig – осторожный, осмотрительный

gescheit, schlau, smart, vernünftig, clever, intelligent, nüchtern, mit gesundem Menschenverstand – умный, сметливый, догадливый, сообразительный, разумный, рассудительный, трезвый, трезвомыслящий, здравомыслящий, обладающий здравым смыслом, руководствующийся здравым смыслом

der Freidenker, der Freigeist, der Querdenker, vorurteilsfrei – свободомыслящий, не подверженный догмам, самобытно мыслящий, нетривиально мыслящий, человек широких взглядов

⁹ Слово „wählerisch“ многозначно, оно может интерпретироваться как в положительном, так и в отрицательном ключе. (См. «Отрицательные характеристики»)



künstlerisch begabt – артистичный, талантливый, одарённый

vielseitig begabt – всесторонне одарённый

der Tausendsassa – (кто-л.) всё умеет, имеет множество талантов, мастер на все руки
идиома

j-d ist ein Naturtalent – у кого-л. талант от бога *идиома*

j-m ist sein Talent in die Wiege gelegt *idiom.* – кто-л. талантлив от рождения, от природы

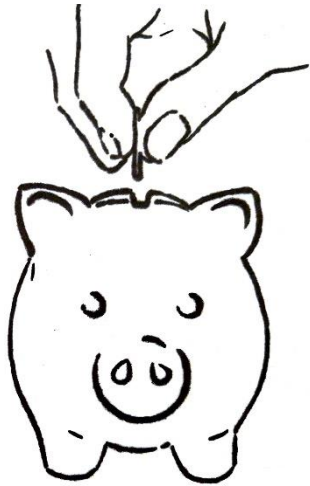
kreativ – креативный, творческая личность

j-d ist handwerklich begabt – у кого-л. золотые руки *идиома*

genügsam – умеренный, довольствуется малым

anspruchslos – непритязательный

sparsam – экономный, бережливый



lustig, heiter, fröhlich, optimistisch, Optimist, immer zum Lachen auferlegt, immer gutgelaunt, immer voller Freude, frohgemut, frohgelaunt, lebhaft – весёлый, жизнерадостный, смешливый, оптимист, оживлённый, живой

j-d kann andere zum Lachen bringen – умеет поднять настроение, душа компании

spontan, impulsiv – импульсивный, непосредственный, задорный, заводной

aufrichtig, offen, aufgeschlossen – откровенный, открытый, душа нараспашку *идиома*, рубаха-парень *идиома* (только о мужчинах)

geradlinig, geradsinnig, direkt, offen – прямолинейный, прямой

leidenschaftlich – страстный, пылкий

sexu – сексапильный, сексуальный

attraktiv – привлекательный

charismatisch, mit Ausstrahlung / j-d hat ein gewisses Etwas / charmant – обаятельный / кто-л. излучает обаяние, харизматичный

der Charmeur – «душка» *разг.*, *ирон.*, обольститель, дамский угодник *идиом.*

einnehmend – обаятельный, вызывает симпатию, располагает к себе

schlagfertig – находчивый, бойкий, бойкий на язык *идиома*

flink, gewandt – бойкий, пробивной, дошлый *устар.*, ушлый *разг.*, ловкий

redselig – словоохотливый

witzig, scharfsinnig, mit Humor, mit Esprit, der Witzbold, geistreich – остроумный, шутник

ein Mann von Welt, weltoffen – светский человек

gesellig – общительный, экстраверт

(Eher) negative Charakterzüge – (Скорее) отрицательные черты характера

unehrlich, der Lügner – нечестный, лжец, лгун, врун *разг.*, врунишка *разг.*

gewissenlos, skrupellos, schamlos – бессовестный, аморальный, (морально) нечистоплотный, кому-л. всё как божья роса идиома; Ему плюнь в глаза – всё божья роса *идиома*.

unaufrichtig – неискренний

arglistig, tückisch, hinterhältig, falsch, gerissen, durchtrieben, ausgekocht, verschlagen – хитрый, хитрован *разг.*, коварный, лукавый, себе на уме *идиом.*, держит камень за пазухой *идиома*

kriecherisch, der Kriecher, der Speichellecker – подхалим, лизоблюд, подлиза; в любую дырку без мыла пролезет *идиома*, не мытьём так катаньем *идиома*

heuchlerisch – лицемерный, ханжеский

nachtragend – злопамятный, мстительный

gehässig, gemein, böseartig, man sollte um ihn einen großen Bogen machen *idiom.* – вредный, зловредный, токсичный (неологизм), лучше не иметь с ним дела, лучше с ним не сталкиваться, лучше обходить его стороной *идиома*

stilles Wasser *idiom.*, ein unbeschriebenes Blatt *idiom.*, ich blicke bei j-m nicht durch *idiom.*; Ich weiß nicht, wo ich bei ihm stehe *idiom.*; j-d ist für mich ein Buch mit sieben Siegeln *idiom.* – тёмная лошадка *идиома*, тёмная личность *идиома*, скользкий, мутный (неологизм, жаргон) = неясно, что можно от него ожидать, скорее всего что-то плохое

ängstlich, schreckhaft, furchtsam, mutlos, feige – боязливый, трусоватый, трусливый, трус, безвольный, слабак

labil – с неустойчивой психикой

opportunistisch – оппортунист, и нашим и вашим *идиома*

Tiefe Wasser sind still *idiom.*, j-d geht seine eigenen Wege *idiom.* – себе на уме *идиома*

charakterlos, charakterschwach, der Schwächling – слабовольный, бесхарактерный, слабохарактерный, слабак

kleinmütig – малодушный

der Pantoffelheld – подкаблучник



ein Waschlappen, der Weichei, die Memme, das Muttersöhnchen – слабак, маменькин сынок *идиома*, тряпка *разг., презр.*, тюфяк *разг., презр.*, рохля *разг., презр.*, мямля *разг., презр.*, размазня *разг., презр.*, квашня *разг., презр.* (о женщине), нюня *разг., презр.*

j-m fehlt Rückgrat *idiom.* – у кого-л. не хватает характера, слабохарактерный, в ком-л. нет стержня *идиома*, бесхребетный

etwas mehr Rückgrat müsste ihm helfen ... – ему бы быть потвёрже характером

arrogant, großspurig, hochnäsiger, überheblich, eingebildet, hochmütig, dunkelhaft (*wird eher selten gebracht*), j-d trägt die Nase hoch *idiom.*, der Schnösel; der Snob – зазнайка *разг.*, задавака *разг.*, воображуля *разг., дет.*; надменный, надутый, кичливый, заносчивый, высокомерный, высокого мнения о себе, спесивый, павлин, индюк, много о себе мнит, сноб, задирать нос *идиома*

herablassend – снисходительный, покровительственный (тон, манеры)

ichbezogen, selbstsüchtig, selbstverliebt – эгоист, эгоистичный, эгоцентричный, сосредоточен на себе, любит себя

eitel; j-d hat ein großes Ego *idiom.*, j-d ist (stark) von sich überzeugt *idiom.* – тщеславный, важный, важничает *разг.*, нарцисс, кто-л. занимается самолюбованием, много мнит о себе *идиома*, индюк надутый *идиома, разг., презр.*

j-d hat ein großes Maul *idiom.* / eine große Klappe *idiom.* / j-d hat ein großes Mundwerk *idiom.* / geschwätzig sein – кто-л. болтлив, болтун, краснобай, трепло *разг.*, брехун *разг.*, не умеет держать язык за зубами *идиома*, сплетник (сплетница), Schwafler, Schwätzer, Dampfplauderer, Plaudertasche, Plapperer, Plauderer, j-d hat ein großes Maul *idiom.* / j-d hat eine große Klappe *idiom.* / j-d hat ein großes Mundwerk *idiom.* – кто-л. болтлив, болтун, трепло *разг.*, брехун *разг.*, язык без костей *идиом.*, не умеет держать язык за зубами *идиома*, болтает как сорока, сплетник (сплетница), у кого-л. словесное недержание, словесный понос *разг.*, болтун – находка для шпиона *разг., ирон., идиом.*, балабол *разг.* (о мужчине), балаболка *разг.* (о женщине)



wie ein Fischweib *idiom.* – (как) базарная торговка *идиома*

autoritär, resolut, dominant – авторитарный

böse, böseartig, der Bösewicht – злой, злодей, злобный, злющий (*разг.*), злой как собака *идиома*, чёрствый

streng – строгий, суровый

grausam, erbarmungslos, schonungslos, unbarmherzig, gnadenlos – жестокий, беспощадный, немилосердный, бессердечный, жестокосердый

brutal – грубый, жестокий, кровожадный

hart – чёрствый

schäbig, mickrig – жалкий, никчёмный, дрянной (человечишка)

neidisch / missgünstig – завистливый, (у кого-л.) глаза завидующие *идиома*, завистник

argwöhnisch – подозрительный, мнительный

hypochondrisch – мнительный

der Paranoiker – параноик, мнительный, подозрительный

frauenfeindlich – женоненавистник

gierig, habgierig, geizig, der Geizhals, der Geizkragen – жадный, скопидом, скупой, скупердяй *разг., бран.*, сквальга *разг., бран.*, скряга *разг., презр.*, скопидом, скупой рыцарь *идиома*, у кого-л. зимой снега не выпросишь *идиома*

eigennützig – корыстный, корыстолюбивый

unbedarft, naiv, einfältig – наивный, примитивный

beschränkt, minderbemittelt, dumm, der Dummkopf, dämlich, blöde, albern, stumpfsinnig, keine Leuchte – глупый, дурак, придурок, дурачок, глуповатый, придурковатый, с придурью, ограниченный, серый, бездарный, тупой, тупица, глуп как пробка *идиома*, непонятливый, звёзд с неба не хватает *идиома*, бестолочь, олух царя небесного *идиома*

verrückt, nicht alle Tassen im Schrank (haben) *idiom.*, er hat sie nicht alle *idiom.* – у кого-л. с головой не всё в порядке *идиома*, кто-л. с головой не дружит *идиома*, у кого-л. не все дома *идиома*, больной на всю голову *идиома*, кто-л. с (хорошим) приветом *идиома*, с прибабахом *идиома*, чокнутый

der Sonderling, der Spinner, ein wunderlicher Kauz *idiom.*, j-d hat (viele) Marotten *idiom.*, j-d hat eine Maske *idiom.* – чужак, чужаковатый, странный, со странностями, у кого-л. тараканы в голове *идиома*, с приветом *идиома*, с (хорошим) прибабахом *разг., презр.*, совсем ку-ку *разг., презр.*

borniert – тупой и самодовольный

kleinkariert, engstirnig, mit Tunnelblick *idiom.* – ограниченный, узколобый, мещанский, консервативный, обыватель, мещанка (о женщине), пошляк, недальновидный, не видит дальше своего носа *идиома*

stur, trotzig, widerspenstig, j-n will immer seinen Kopf haben *idiom.* – упрямый, строптивый, кому-л. непременно надо настоять на своём *идиома*; кому-л. непременно нужно, чтобы последнее слово осталось за ним *идиома*, кому-л. нужно всегда вставить/внести свои пять копеек *идиома*

vulgär, ordinär – вульгарный, пошлый, пошловатый

taktlos, ohne Fingerspitzengefühl – бестактный

intolerant – нетерпимый

schlecht erzogen, ungezogen, er hatte keine Kinderstube, grob, ungehobelt

– невоспитанный, распущенный, невежливый, хамоватый

nicht salonfähig, hinterwäldlerisch – мужлан, неотёсанный, дремучий, жлоб, хам

langweilig, der Langweiler, j-d hat wenig Esprit – скучный, малоинтересный, зануда, унылый, от кого-л. веет унынием

aufbrausend, jähzornig – вспыльчивый

bissig, gallig – злобный, язвительный, насмешливый, ехидный, желчный

der Intrigant – интриган, кто-л. плетёт интриги *идиома*

dreist, frech, anmaßend, vorlaut, keck – дерзкий, наглый, развязный, наглец, нахал

altklug, siebengescheit – умник, (о детях) маленький старичок, сильно умный *разг., пренебр.*

naseweis, der Besserwisser, der Neunmalkluge – умник, профессор кислых щей *идиома, презр.*

einfältig, der Einfaltspinsel – наивный, простак

leichtgläubig – легковерный

eifersüchtig – ревнивый, ревнивец

fahrlässig – небрежный, неосторожный, нерадивый, олух *разг.*

faul, der Faulpelz – ленивый, лентяй, лежебока

gefräßig – ненасытный, прожорливый, обжора *разг.*

gemütlich, langsam – нерасторопен, нетороплив, медлителен

j-d hat zwei linke Hände *idiom.* – руки-крюки *идиома*; у кого-л. руки растут не из того места *идиома*

ein Möchtegern-.... – горе-..... (напр.: горе-писатель, горе-рыбак, горе-ремонтник и т.д.), неумеха *разг.*

der Versager, der Taugenichts, der Tagedieb, der Nichtsnutz, der Tunichtgut, der Nichtstuer, der Faulpelz, der Faulenzer, Maulaffen feilhalten *idiom.* – ничтожество, оболтус *разг.*, бездельник, бьёт баклуши *идиом.*, никчёмный человек, пустое место *идиома*, «лузер» *жарг.*, лентяй, валяет дурака *идиом.*

gefühllos – бесчувственный (ein Dickhäuter), толстокожий

weder Fleisch noch Fisch *idiom.* – никакой, ни с чем пирожок *идиома*, ни рыба, ни мясо *идиома*

der Durchschnittsmensch – заурядный, обыкновенный, ни два ни полтора *идиома*

gleichgültig – равнодушный, бесчувственный, малохольный *разг.*

herzlos – бездушный, бессердечный

kühl, distanziert – холодный, отстранённый

kaltblütig – хладнокровный

kleinlich – мелочный

gehemmt, j-d hat Hemmungen – скованный, робкий, стеснительный, застенчивый, закомплексованный, неуверенный в себе

einsam – одинокий

hartherzig – бессердечный

hitzig, der Hitzkopf, brünstig, der Draufgänger, der Heißsporn, der Haudegen – горячий, вспыльчивый, отчаянный, сорви-голова *идиома*, азартный, бесшабашный, безбашенный *жаргон*, бедовый *разг.*, шальной *разг.*

unkonzentriert sein, j-d lässt sich leicht ablenken – отвлекаться, не следить (за ходом урока, за разговором), считать ворóн (напр., на занятиях) *идиома*

der Zappeler, der Zappelphilipp (meist über Kinder) – непоседа, егоза, озорной, озорник, шkodливый, шалун, шаловливый, пакостник, шустрый, у кого-л. шило в одном месте *идиома*

der Tyrann, der Pascha – (~~на~~на!) (домашний) тиран, самодур

der Psychopath – психопат, самодур

hörig sein – зависим, несвободен, не умеет самостоятельно принимать решения, находится в (сильной) зависимости от кого-л.

launisch, wankelmütig, zickig, eine Zicke (über Frauen), unberechenbar, mit ihm/ihr ist nicht gut Kirschen essen *idiom.* – капризный, непостоянный, непредсказуемый, взбалмошный, всполохнутый, вздорный, привередливый, привереда *разг.*, самодур (*только о мужчине*); с гонором, с норовом, сам не знает, чего хочет; у кого-л. семь пятниц на неделе *идиома*

machtsüchtig, machtbesessen, herrisch – властный, властолюбивый

bestechlich, korrupt – продажный, продажная душа *идиома*, взяточник, коррупционер, мздоимец *устар.*

ein Weiberheld, ein Schürzenjäger, läuft jeder Schürze nach *idiom.*, der Schwesternöter, ein Frauenheld – бабник, бабский угодник, дамский угодник, волокита *устар.*, Дон Жуан, ходок (сленг), любвеобильный, ловелас, бегаёт за каждой юбкой *идиома*

j-d verliebt sich leicht – влюбчивый

ein Macho – мачо

ein Hallodri, ein Luftikus – легкомысленный, кутила, прожигатель жизни

leichtsinnig – легкомысленный, ветреный

lüstern, geil – похотливый, сладострастный, пошляк, сластолюбец

misstrauisch – недоверчивый, подозрительный

wählerisch¹⁰ – привередливый, привереда

mürrisch, nörglerisch, ein Schwarzseher, ein Miesepeter, ein Miesmacher, ein Brummbär, zänkisch, streitsüchtig – ворчливый, сварливый, склочный, склочник, брюзгливый, брюзга, угрюмый

aggressiv, angriffslustig, übermütig, wild, hastig, ungebärdig, impulsiv, brünstig – агрессивный, задиристый

der Raufbold, der Schläger, der Rabauke – драчун, забияка, задира, задиристый, любит подражаться

manierlich, maniert – жеманный, манерный, кривляка (о мужчине или о женщине)

niederträchtig, garstig, ekelhaft, gemein, Ekelpaket, Widerling, Kotzbrocken – противный, мерзкий, подлый, низкий, гнусный, гадкий, гадёныш, мерзавец, свинья, негодяй, скотина, подлец, подонок; В семье не без урода *поговорка*

der Nörgler, der Quengler – нытик, зануда

verkrampft, verkorkst – закомплексованный, с изломанной психикой, со странностями

zugeknöpft, menschenscheu, in sich gekehrt – замкнутый, нелюдимый, застёгнут(ый) на все пуговицы *идиома*, бирюк

der Schwarzseher, der Panikmacher, der Alarmist, hysterisch – паникёр, паникёрша, истеричка (о женщине)

rachsüchtig – мстительный, держит камень за пазухой *идиома*

reizbar – раздражительный, обидчивый

dünnhäutig, verletzbar, leicht verletzbar / verwundbar, empfindlich, sensibel, überempfindlich, weichlich, zartbesaitet, die Heulsuse (meist über Frauen) – сверхчувствительный, ранимый, чрезмерно ранимый, обидчивый, мимоза, тепличное растение *идиома*, плакса *разг.*, чуть что – сразу в слёзы

¹⁰ Das deutsche Wort *wählerisch* ist mehrdeutig, vgl. "Positive Charakterzüge".

prüde, spröde, zimperlich, pingelig – брезгливый, чистоплюй, церемонный, жеманный, чопорный

scheinheilig, der Heuchler – лицемерный, ханжеский, лицемер, ханжа

rücksichtslos – бесцеремонный, беспощадный

sachlich, sachbezogen – деловой, деловитый

scheu, schüchtern – робкий, кто-л. дичится, стеснительный, застенчивый

schlampig, unordentlich, schludrig – неряшливый, неаккуратный, неряха, растяпа *разг.*, шляпа *разг.*, раззява *разг.*, раздолбай *сниж.-разг.*

spöttisch – насмешливый

steif – чопорный

stur, dickköpfig, starrsinnig – упрямый, твердолобый

eigensinnig, eigenwillig – своеправный, упрямый

träge – вялый

der Petzer, der Zuträger, der Denunziant – ябеда *дет.*, ябедник *разг.*, доносчик, стукач *разг.*, фискал *устар.*, сексот, кляузник

der Querulant – сутяга, сутяжник, кляузник, склочник

unbeherrscht – необузданный

unnahbar – неприступный, к кому-л. не подступиться, кто-л. никого к себе не подпускает

unsicher – неуверенный

untertänig, unterwürfig, knechtisch – верноподданнический, покорный, раболепный, холопский

unzuverlässig – ненадёжный; с ним в разведку не пойдёшь *идиома*

verbissen – озлобленный

vergesslich – забывчивый

verlogen – лживый, изолгавшийся

verschwenderisch, j-d wirft sein Geld zum Fenster *idiom.* – расточительный, транжира

verschwiegen, verschlossen, introvertiert – молчаливый, скрытый, замкнутый, индивидуалист, интроверт

wortkarg, schweigsam – немногословный, молчаливый, несловоохотливый

vertrauensselig – доверчивый, легковерный

verwöhnt – избалованный

willenlos – безвольный

zerstreut, fahrig, schusselig – рассеянный, ворон считает *идиома*

verträumt, versonnen, träumerisch – мечтательный, витает в облаках *идиома*

einsam – одинокий

Schimpfwörter – Бранная лексика

(über männliche Person) Blödmann, Arschloch (*sehr grob*), Mistkerl, Lump, Schuft, Sau (*sehr grob*), Flasche, Hurensohn (*sehr grob*) – идиот, болван, мерзавец, козёл (*очень грубо*), негодяй, свинья (*очень грубо*), ничтожество, гад, гадёныш, скотина (*очень грубо*), подонок (*очень грубо*)

(über weibliche Person) dumme Gans, dumme Ziege *idiom.*, blöde Ziege *idiom.*, blöde Kuh *idiom.*, blödes Weibsstück, Miststück, Schlampe, Nutte, Schnepfe, Zicke – дура, идиотка, балда, бестолочь, дура набитая *идиома*, гадина, тварь (*очень грубо*), стерва (*очень грубо*), шлюха (*очень грубо*), стервозная тварь (*очень грубо*), гадина (*очень грубо*), мерзавка (*очень грубо*)

Verben und Ausdrücke, um Charakter eines Menschen zu beschreiben – Глаголы и выражения для описания характера

j-d durchschauen – видеть, что за человек перед тобой; разглядеть чью-л. натуру; понять, с кем имеешь дело

dahinterkommen – догадываться/догадаться о чём-л.

Es ist nicht seine Art, ... – Не в его характере / не в его натуре ... / ему не свойственно ...

wie in einem offenen Buch lesen *idiom.* – кто-л. как на ладони *идиом.*, видеть кого-л. насквозь *идиом.*

j-n prägen, j-s Charakter prägen – определять/определить чей-л. характер, повлиять на кого-л., оказать воздействие/влияние на кого-л.

unter dem Einfluss von ... stehen – быть / находиться под влиянием ...

beeinflussbar sein – быть подверженным (~~подвернутым~~ !) влиянию

dem Einfluss ... ausgesetzt sein – подвергаться влиянию ...

j-n ist nach ... (seiner Mutter, seinem Vater) geraten – кто-л. пошёл в ... (мать, отца)

j-n lieb gewinnen, j-n ins Herz schließen *idiom.* – полюбить кого-л.

j-n hoch schätzen – высоко ценить кого-л.

anprangern, kritisieren, belehren – обличать, критиковать, поучать

sich verplappern – проболтаться

sich verraten – выдать себя

über j-n tratschen / klatschen – сплетничать о ком-л.

j-n verleumden – клеветать на кого-л., оклеветать кого-л.

j-m etw. nachsagen, j-n anschwärzen, den Rufmord betreiben – очернять кого-л., очернять репутацию кого-л.

j-n loben, hochpreisen – хвалить кого-л., превозносить кого-л., хорошо отзываться о ком-л., петь дифирамбы кому-л.

TEXTE – ТЕКСТЫ

1.

Die Sprache einer Person verrät ihren Charakter	Речь человека выдаёт его характер
--	--

Wir versuchen immer zu erraten, was für ein Mensch vor uns steht, indem wir fast unbewusst die Art und Weise analysieren, wie er oder sie spricht. Die Sprache (Wortwahl, Ausdrücke, stilistische Register) charakterisiert den Menschen. Vor ein paar Jahren führte eine Gruppe von Forschern der Freien Universität Amsterdam ein kleines Experiment durch. Sie baten eine Gruppe von 40 Freiwilligen, sich Fotos verschiedener sozialer Situationen anzuschauen und laut zu beschreiben, was in diesen Situationen passiert.

Die Forscher fanden heraus, dass extrovertierte Menschen sich lieber abstrakt ausdrücken, während introvertierte Personen ihre Gedanken eher konkret formulieren. Der Grund dafür ist einfach. Nicht nur in ihrem Handeln, sondern auch in ihrer Sprache sind extrovertierte Menschen selbstbewusster: Sie haben den Mut, mit Fakten zu operieren, äußern ihre Gedanken spontaner und neigen zu Übertreibungen.

Im Jahr 2010 führten deutsche Psychologen ein Experiment durch, bei dem sie 100 Teilnehmer baten, eine kurze Geschichte mit einigen Schlüsselwörtern (Supermarkt, Flugzeugabsturz, Dienstmädchen und andere) zu schreiben. Die Studie ergab, dass die Texte der Teilnehmer, die vorurteilsfrei waren, origineller waren und die wohlmeinenden Personen eher über zwischenmenschliche Beziehungen schrieben.

Мы всегда стараемся разгадать, что за человек перед нами, почти подсознательно анализируя то, как он разговаривает. Речь (выбор слов, выражений, стилистических регистров) характеризует людей. Несколько лет назад группа исследователей из Свободного университета Амстердама провела небольшой эксперимент. Учёные предложили группе из 40 волонтеров посмотреть несколько фотографий с разными социальными ситуациями и вслух описать, что на них происходит.

Исследователи выяснили, что экстраверты предпочитают выражаться абстрактно, тогда как интроверты формулируют свои мысли более конкретно. Причина простая. Не только в своих поступках, но и в речи экстраверты более самоуверенны: они смело оперируют фактами, выражают свои мысли более спонтанно и склонны к преувеличениям.

В 2010 году немецкие психологи провели эксперимент, в ходе которого они предложили 100 участникам написать небольшой рассказ с несколькими ключевыми словами (*супермаркет, авиакатастрофа, горничная* и другими). Исследование показало, что тексты участников с широкими взглядами были более оригинальными, а доброжелательные личности чаще писали об отношениях между людьми.

(Источник: <https://www.bbc.com/ukrainian/vert-fut-russian-40715120>)

Auszüge aus den Werken von Karl May zum Thema „Charakter“

Er schien ein Charakter zu sein, dem man nicht widersprechen darf, weil er nicht leicht verzeihen kann. Vielleicht war diese Eigenschaft nicht ohne Einfluß auf die unglückliche Gestaltung seiner Vergangenheit gewesen. Wer sich nicht belehren läßt und sich gegen andere Meinungen gern nachtragend zeigt, dem entgeht die Elastizität, welche zum Parieren schwerer Schicksalsstöße nötig ist.

Was den Ölprinzen betrifft, so beteiligte er sich auch recht lebhaft an der Unterhaltung. Dies wurde dadurch möglich, weil der Bankier das Deutsche auch nicht verstand und man diesem zuliebe sich viel des Englischen bediente; so konnte Grinley also auch teilnehmen. Er gab sich sichtlich alle Mühe, Sympathie zu erwecken, was ihm bei den deutschen Auswanderern auch leidlich zu gelingen schien, obgleich diese nicht viel von der englischen Unterhaltung verstanden. Auch der Bankier schien in seinem Mißtrauen arg wankend zu werden. Shi-So und sein junger Gefährte Adolf Wolf beteiligten sich an der Unterhaltung, wie es ihrem jugendlichen Alter zukam, nur in der Weise, daß sie antworteten, wenn sie gefragt wurden.

Bei dem eigenartigen Charakter des kleinen, listigen Sam Hawkens, der Lustigkeit Drolls und der Originalität des Hobble-Frank verstand es sich ganz von selbst, daß das Gespräch ein höchst animiertes war. Die Zeit verging außerordentlich schnell, so daß alle höchst verwundert waren, als Will Parker endlich daran erinnerte, daß Mitternacht bereits vorüber sei.

Отрывки из произведений Карла Мая о характере человека

Ему, по-видимому, нельзя было противоречить, потому что он не умел прощать. Скорее всего, эта черта характера оказала пагубное влияние на его прошлую жизнь. Тот, кто не позволяет себя критиковать и легко обижается на людей, мнение которых не совпадает с его собственным, не обладает внутренней гибкостью, столь необходимой для того, чтобы противостоять ударам судьбы.

Что касается нефтяного принца, то и он принял живое участие в разговоре, прежде всего благодаря тому обстоятельству, что банкир тоже не понимал по-немецки и, чтобы вовлечь его в беседу, собеседники использовали английский язык, поэтому Гринли тоже смог поучаствовать в разговоре. Он прилагал все усилия, чтобы вызвать к себе симпатию, в чём он, пожалуй, даже преуспел: во всяком случае, немецкие эмигранты глядели на него благосклонно, хотя они мало что понимали в английском разговоре. Даже недоверие банкира, казалось, было поколеблено. Ши-Со и его молодой спутник Адольф Вольф скромно помалкивали и только отвечали на вопросы, как и подобало столь юным созданиям.

Благодаря необычному характеру хитрого Сэма Хокенса, весёлости Дролла и оригинальности Хоббла-Фрэнка, беседа была весьма оживлённой. Время пролетело быстро, так что все удивились, когда Уилл Паркер напомнил им, что полночь уже миновала.

Der echte Türke ist ein ehrlicher, biederer Charakter, und wenn er anders wird oder anders geworden ist, so tragt ihr die Schuld, ihr, die ihr euch Christen nennt und doch schlimmer seid als die ärgsten Heiden. Wo in der Türkei eine Gaunerei oder ein Halunkenstreich verübt wird, da hat ein Grieche seine schmutzige Hand im Spiele. Du würdest heute deinen Eid brechen, wenn ich dich zwänge oder dir den Eidbruch bezahlte, Spion! Schweig! Ich ahne alles, denn ich weiß, wodurch ihr alles werdet, was ihr seid! Du magst deinem Eide treu bleiben, denn die Politik, von der du sprachst, kenne ich! Warum hetzt ihr diese Stämme gegen einander auf? Warum stachelt ihr einmal den Türken und das andere Mal den Perser gegen sie auf? Und das thun Christen! Andere, welche die Lehre des Weltheilandes wirklich befolgen, bringen die Worte der Liebe und des Erbarmens in dieses Land, und ihr säet Unkraut zwischen den Weizen, daß er erstickt, eure Saat aber tausendfältige Früchte trägt. Fliehe zu deinem Popen; er mag für dich um Vergebung bitten!

(Quelle: Projekt Gutenberg)

Истинный турок – это честный, порядочный человек, и если он стал иным, виноваты в этом вы, те, кто называет себя христианами, но при этом порочнее самого худшего язычника. Там, где в Турции обнаруживается мошенничество или подлог, ищите грека. И ты, шпион, нарушишь свою клятву сразу же, когда я заплачу тебе за то, чтобы ты её нарушил! Да ладно уж, молчи! Я и так обо всём догадался, ибо знаю, как вы становитесь теми, кто вы есть! Можешь остаться верен своей клятве, ибо я знаю, о какой политике ты талдычишь! Почему вы настраиваете эти племена друг против друга? Почему вы подстрекаете против них то турок, то персов? И вы смеее называть себя христианами! Кто искренне следует учению Спасителя, тот несёт в этот мир слова любви и милосердия, а вы сеете раздор, и вместо пшеницы нам предлагается пожинать плевелы; наша жатва хиреет, а ваше семя приносит тысячекратный плод. Беги теперь к своему попу, пусть вымаливает для тебя прощение!

Der Matrose, der ein Filmstar wurde

Er spielte die Schurken so kalt und durchtrieben wie kein anderer. In Wirklichkeit war er die Liebenswürdigkeit in Person: Rik Battaglia, geboren als Caterino Bertaglia am 18. Februar 1927 im italienischen Corbola (Provinz Rovigo), gestorben am 27. März 2015, wurde durch sein Mitwirken in gleich acht Karl-May-Filmen international bekannt, drehte aber auch mit Regielegende Sergio Leone und Weltstars wie Charlton Heston oder Orson Welles anspruchsvollere Kinowerke. Das stattliche Mannsbild, das zahlreiche Affären nicht nur mit

Матрос, ставший кинозвездой

Он умел исполнять роли холодных и бессердечных злодеев, как никто другой. А в жизни он был олицетворением доброты, этот Рик Батталья, родившийся под именем Катерино Берталья 18 февраля 1927 года в Корболе (провинция Ровиго), Италия, и умерший 27 марта 2015 года. Этот человек стал всемирно известен благодаря участию не менее чем в восьми фильмах по романам Карла Мая. Он также снимался в кинокартинах более сложного содержания у

seinen Filmpartnerinnen hatte, nahm nie ein Blatt vor den Mund. Auch nicht in seinem letzten Interview, dass er mit Marc Hairapetian führte. Die beiden hatten sich beim Karl-May-Fest im August 2014 in Berlin kennengelernt und pflegten eine kurze, aber intensive Freundschaft bis zum trotz des hohen Alters überraschenden Tod von Rik Battaglia. Im Gespräch wirkte die Schauspielerlegende mit der supertiefen Bassstimme um Jahrzehnte verjüngt, war stets zu Scherzen aufgelegt und machte der Freundin Hairapetians charmant Komplimente indem er sie nur mit "Fiore" ("Blume") anredete. Obwohl er nur noch mit Stütze gehen konnte und sich meistens im Rollstuhl fortbewegte, deutete nichts auf seinen nahenden Tod hin. Doch das Herz machte in der Nacht von Freitag auf Samstag plötzlich nicht mehr mit. Wer hätte gedacht, dass man Winnetous Filmmörder so lieb gewinnen konnte?

(Quelle: https://spirit-fanzine.de/interviews/pdf/Rik_Battaglia.pdf)

legendarного Серджио Леоне, работал с такими мировыми звёздами, как Чарлтон Хестон или Орсон Уэллс. Этот красавец, у которого было множество романов, и не только с партнёрами по фильмам, никогда не стеснялся в выражениях. Даже в своём последнем интервью Марку Айрапетяну. Они познакомились на фестивале фильмов по произведениям Карла Мая в Берлине в августе 2014 года и поддерживали свою недолгую, но интенсивную дружбу до самой смерти Рика Батталья, которая наступила неожиданно, несмотря на его преклонный возраст. В интервью легендарный актёр с красивым глубоким басом кажется моложе на пару десятков лет, много шутит и отпускает изящные комплименты девушке Айрапетяна, обращаясь к ней только как "Fiore" ("цветок"). Хотя в момент встречи для интервью он уже мог передвигаться только с помощью костылей или в инвалидной коляске, ничто не предвещало, что он скоро умрёт. Но его сердце внезапно перестало биться в ночь с пятницы на субботу. Кто бы мог подумать, что можно искренне полюбить убийцу из фильмов про индейца Виннету?

Отрывки из романа Гоголя «Мёртвые души»

Ноздрёв был в некотором отношении исторический человек. Ни на одном собрании, где он был, не обходилось без истории. Какая-нибудь история непременно происходила: или выведут его под руки из зала жандармы, или принуждены бывают вытолкать свои же приятели. Если же этого не случится, то все-таки что-нибудь да будет такое, чего с другим никак не будет: или нарежется в буфете таким образом, что только смеется, или провретса самым жестоким образом, так что наконец самому делается совестно. И наврёт совершенно без всякой нужды: вдруг расскажет, что у него была лошадь какой-нибудь голубой или розовой шерсти, и тому подобную

Übersetzt von: Alexander Eliasberg. Quelle für den deutschen Text: Projekt Gutenberg

Nosdrjow war in gewisser Beziehung eine geschichtliche Persönlichkeit. Jede Versammlung, an der er sich beteiligte, endete immer mit irgendeiner Geschichte: entweder wurde er von Gendarmen an den Armen genommen und aus dem Saale geführt, oder seine eigenen Freunde sahen sich genötigt, ihn hinauszuschmeißen. Und wenn weder das eine noch das andere geschah, so passierte eben etwas anderes: entweder besoff er sich am Büfett so, daß er nur noch lachen konnte, oder er tischte solche Lügen auf, daß er sich schließlich selbst schämen mußte. Dabei log er ohne jede Not: plötzlich erzählte er, daß er mal ein Pferd mit blauem oder rotem Fell gehabt habe oder einen ähnlichen Unsinn, so daß ihn schließlich alle

чепуху, так что слушающие наконец все отходят, произнесши: «Ну, брат, ты, кажется, уже начал пули лить». Есть люди, имеющие страстишку нагадить ближнему, иногда вовсе без всякой причины. Иной, например, даже человек в чинах, с благородною наружностью, со звездой на груди, будет вам жать руку, разговорится с вами о предметах глубоких, вызывающих на размышления, а потом, смотришь, тут же, пред вашими глазами, и нагадит вам. И нагадит так, как простой коллежский регистратор, а вовсе не так, как человек со звездой на груди, разговаривающий о предметах, вызывающих на размышление, так что стоишь только да дивишься, пожимая плечами, да и ничего более. Таковую же странную страсть имел и Ноздрёв. Чем кто ближе с ним сходил, тому он скорее всех насаливал: распускал небылицу, глупее которой трудно выдумать, расстроивал свадьбу, торговую сделку и вовсе не почитал себя вашим неприятелем; напротив, если случай приводил его опять встретиться с вами, он обходился вновь подружески и даже говорил: «Ведь ты такой подлец, никогда ко мне не заедешь». Ноздрёв во многих отношениях был многосторонний человек, то есть человек на все руки. В ту же минуту он предлагал вам ехать куда угодно, хоть на край света, войти в какое хотите предприятие, менять все что ни есть на все, что хотите. Ружье, собака, лошадь – все было предметом мены, но вовсе не с тем, чтобы выиграть: это происходило просто от какой-то неугомонной юркости и бойкости характера. Если ему на ярмарке посчастливилось напасть на простака и обыграть его, он накупал кучу всего, что прежде попадалось ему на глаза в лавках: хомутов, курительных свечек, платков для няньки, жеребца, изюму, серебряный рукомошник, голландского холста, крупчатой муки, табаку, пистолетов, селедок, картин, точильный инструмент, горшков, сапогов, фаянсовую посуду – насколько хватало денег. Впрочем, редко случалось, чтобы это было довезено домой; почти в тот же день спускалось оно все другому, счастливейшему игроку, иногда даже прибавлялась собственная трубка с кисетом и мундштуком, а в другой раз и вся четверня со всем: с коляской и кучером, так что сам хозяин отправлялся в коротеньком сюртучке или архалуке искать какого-нибудь приятеля, чтобы

stehenließen und sagten: »Der fängt schon wieder an, seine Kugeln zu gießen!« Es gibt Menschen, die eine Leidenschaft haben, ihrem Nächsten ohne jeden Grund einen üblen Streich zu spielen. Mancher Mann, der sogar von hohem Range ist, ein edles Äußere hat und einen Ordensstern an der Brust trägt, wird sich mit Ihnen über die erhabensten und tiefsinnigsten Gegenstände unterhalten und Ihnen dann vor Ihren Augen einen ganz üblen Streich spielen; und dies tut er wie ein ganz gemeiner Kollegienregistrator und durchaus nicht wie ein Mann, der einen Ordensstern an der Brust hat und über tiefsinnige Gegenstände spricht, so daß man nur staunt und die Achseln zuckt. Die gleiche seltsame Leidenschaft hatte auch Nosdrjow. Je intimer er sich einem Menschen anschloß, um so üblere Streiche spielte er ihm: er ließ irgendein Gerücht los, wie man es sich dümmer gar nicht ausdenken kann, machte Verlobungen zunichte, verdarb Geschäfte, hielt sich dabei aber keineswegs für einen Feind; im Gegenteil, wenn er einem, dem er so übel mitgespielt hatte, zufällig begegnete, behandelte er ihn freundschaftlich und sagte sogar: »Du bist doch wirklich ein gemeiner Kerl: niemals läßt du dich bei mir blicken.« Nosdrjow war in vielen Beziehungen vielseitig, das heißt stets zu allem fähig. Im selben Augenblicke machte er Ihnen den Vorschlag, mit Ihnen auch bis ans Ende der Welt zu fahren, ein beliebiges lohnendes Geschäft zu unternehmen und alles gegen alles zu vertauschen. Ein Gewehr, ein Hund, ein Pferd – waren für ihn nur Tauschobjekte; dabei dachte er niemals an seinen Vorteil, es war nur eine Äußerung seiner erstaunlichen Lebhaftigkeit und seines Temperaments. Wenn er mal auf einem Jahrmarkt einem dummen Kerle beim Kartenspiel die ganze Habe abnahm, so kaufte er alles auf, was ihm in die Augen fiel: Kummete, Räucherkerzen, Kopftücher für das Kindermädchen, einen Hengst, Rosinen, eine silberne Waschschüssel, holländische Leinwand, feinstes Weizenmehl, Tabak, Pistolen, Heringe, Bilder, einen Schleifstein, Töpfe, Stiefel, Fayencegeschirr – soweit ihm das Geld reichte. Alle diese Neuanschaffungen brachte er übrigens in den seltensten Fällen nach Hause; meistens verspielte er sie am gleichen Tage an einen anderen glücklicheren Spieler; oft fügte er auch noch seine eigene Pfeife samt Rohr und Tabaksbeutel hinzu, manchmal auch das ganze Viergespann mit dem

попользоваться его экипажем. Вот какой был Ноздрёв! Может быть, назовут его характером избитым, станут говорить, что теперь нет уже Ноздрёва. Увы! несправедливы будут те, которые станут говорить так. Ноздрёв долго еще не выведется из мира. Он везде между нами и, может быть, только ходит в другом кафтане; но легкомысленно-непроницательны люди, и человек в другом кафтане кажется им другим человеком.

– Мы об вас вспоминали у председателя палаты, у Ивана Григорьевича, – сказал наконец Чичиков, видя, что никто не располагаетя начинать разговора, – в прошедший четверг. Очень приятно провели там время.

– Да, я не был тогда у председателя, – отвечал Собакевич.

– А прекрасный человек!

– Кто такой? – сказал Собакевич, глядя на угол печи.

– Председатель.

– Ну, может быть, это вам так показалось: он только что масон, а такой дурак, какого свет не производил.

Чичиков немного озадачился таким отчасти резким определением, но потом, поправившись, продолжал:

Wagen und dem Kutscher, so daß er selbst in einem kurzen Röckchen oder Morgenrock irgendeinen Freund suchen mußte, der ihn dann auf seinem Wagen mitnahm. So war dieser Nosdrjow beschaffen. Vielleicht wird man ihn einen abgelebten Typus nennen, vielleicht wird man behaupten, daß es solche Nosdrjows nicht mehr gibt. Doch nein! Ungerecht urteilen diejenigen, die so sprechen. Nosdrjow wird nicht so bald aus der Welt verschwinden. Er ist immer zwischen uns, nur daß er vielleicht einen anderen Rock trägt. Die Menschen sind aber von einer leichtsinnigen Oberflächlichkeit und immer geneigt, einen Menschen im anderen Rock für einen neuen Menschen zu halten.

»Wir haben von Ihnen beim Kammervorsitzenden Iwan Grigorjewitsch gesprochen,« sagte endlich Tschitschikow, als er sah, daß niemand Lust hatte, ein Gespräch zu beginnen, »am vergangenen Donnerstag. Wir haben da die Zeit äußerst angenehm verbracht.«

»Ja, ich war an jenem Abend nicht dort«, antwortete Ssobakewitsch.

»Ist doch ein prachtvoller Mensch!«

»Wer denn?« sagte Ssobakewitsch mit einem Blick auf die Ofenecke.

»Der Kammervorsitzende.«

»Das ist Ihnen wohl nur so vorgekommen: er ist Freimaurer, sonst aber ein Dummkopf, wie es einen zweiten in der Welt nicht gibt.«

Diese etwas schroffe Charakteristik machte Tschitschikow ein wenig stutzig; dann faßte er sich wieder und fuhr fort:

»Natürlich, jeder Mensch hat seine Schwächen. Aber der Gouverneur – der ist doch ein ausgezeichneter Mann!«

– Конечно, всякий человек не без слабостей, но зато губернатор какой превосходный человек!

– Губернатор превосходный человек?

– Да, не правда ли?

– Первый разбойник в мире!

– Как, губернатор разбойник? – сказал Чичиков и совершенно не мог понять, как губернатор мог попасть в разбойники. – Признаюсь, этого я бы никак не подумал, – продолжал он. – Но позвольте, однако же, заметить: поступки его совершенно не такие, напротив, скорее даже мягкости в нем много. – Тут он привёл в доказательство даже кошельки, вышитые его собственными руками, и отозвался с похвалою об ласковом выражении лица его.

– И лицо разбойничье! – сказал Собакевич. – Дайте ему только нож да выпустите на большую дорогу – зарежет, за копейку зарежет! Он да еще вице-губернатор – это Гога и Магога!

«Нет, он с ними не в ладах, – подумал про себя Чичиков. – А вот заговорю я с ним о полицеймейстере: он, кажется, друг его».

– Впрочем, что до меня, – сказал он, – мне, признаюсь, более всех нравится полицеймейстер. Какой-то этакой характер прямой, открытый; в лице видно что-то простосердечное.

– Мошенник! – сказал Собакевич очень хладнокровно, – продаст, обманет, ещё и пообедает с вами! Я их знаю всех: это всё мошенники, весь город там такой: мошенник на мошеннике сидит и мошенником погоняет. Все христопродавцы. Один там только и есть порядочный человек: прокурор; да и тот, если сказать правду, свинья.

После таких похвальных, хотя несколько кратких биографий Чичиков увидел, что о других

»Der Gouverneur ein ausgezeichnete Mann?«

»Gewiß, nicht wahr?«

»Der größte Räuber auf der Welt!«

»Wie, der Gouverneur ein Räuber?« sagte Tschitschikow, der unmöglich begreifen konnte, wie der Gouverneur unter die Räuber geraten war. »Ich muß gestehen, das hätte ich nicht gedacht«, fuhr er fort. »Aber erlauben Sie mir die Bemerkung: seine Handlungen sind gar nicht so; im Gegenteil, es steckt in ihm sogar viel Milde.« Zum Beweis führte er sogar die Geldbörsen an, die der Gouverneur eigenhändig zu sticken pflegte, und äußerte sich lobend über den freundlichen Ausdruck seines Gesichts.

»Und auch das Gesicht ist ein echtes Räubergesicht!« sagte Ssobakewitsch. »Geben Sie ihm ein Messer und lassen Sie ihn auf die Landstraße hinaus, und er wird dem ersten Besten den Kopf abschneiden, wegen einer einzigen Kopeke! Er und der Vizegouverneur sind Gog und Magog.«

– Nein, er scheint mit ihnen nicht gut zu stehen, – dachte sich Tschitschikow. – Ich will mal versuchen, vom Polizeimeister zu sprechen, der scheint sein Freund zu sein. –

»Übrigens, was mich betrifft,« sagte er, »so muß ich gestehen, daß mir am besten der Polizeimeister gefällt. Welch ein gerader, offener Charakter, Welch ein treuherziger Gesichtsausdruck!«

»Ein Gauner!« sagte Ssobakewitsch höchst kaltblütig. »Er wird Sie verkaufen und verraten und dann noch mit Ihnen zu Mittag essen: es sind lauter Gauner. Die ganze Stadt ist so: Da sitzt ein Gauner auf dem anderen. Es sind lauter Christusverkäufer. Einen einzigen anständigen Menschen gibt es da, das ist der Staatsanwalt, aber auch er ist, offen gestanden, ein Schwein.«

Nach diesen lobenden, wenn auch etwas kurzen Charakteristiken sah Tschitschikow ein, daß es sich gar nicht lohnte, die Rede auch auf die anderen Beamten zu bringen, und er erinnerte sich, daß Ssobakewitsch nur ungern über jemand gut sprach.

чиновниках нечего упоминать, и вспомнил, что Собакевич не любил ни о ком хорошо отзываться.

Отрывок из пьесы А. Н. Островского «На всякого мудреца довольно простоты»

Маменька, вы знаете меня: я умён, зол и завистлив, весь в вас. Что я делал до сих пор? Я только злился и писал эпиграммы на всю

Москву, а сам баклуши бил. Нет, довольно. Над глупыми людьми не надо смеяться, надо уметь пользоваться их слабостями. Конечно, здесь карьеры не составишь – карьеру составляют и дело делают в Петербурге, а здесь только говорят. Но и здесь можно добиться тёплого места и богатой невесты – с меня и довольно.

Чем в люди выходят? Не все делами, чаще разговором. Мы в Москве любим поговорить. И чтоб в этой обширной говорильне я не имел успеха! Не может быть! Я сумею подделаться и к тузам и найду себе покровительство, вот

вы увидите. Глупо их раздражать – им надо льстить грубо, беспардонно. Вот и весь секрет успеха.

Übersetzt von Johannes von Günther, 1910

Sie kennen mich, Mütterchen: Ich bin klug, böse und neidisch; ganz nach Ihnen nachgeraten. Was habe ich bis jetzt vollbracht? Ich war stets gallig und schrieb Epigramme auf ganz Moskau, sonst aber hielt ich Maulaffen feil. Schluss damit.

Dumme Menschen soll man nicht verlachen; man soll verstehen, ihre Schwächen auszunutzen.

Selbstverständlich kann man hier keine Karrieren machen; Karrieren und Geschäfte macht man einzig in Petersburg; hier dagegen redet man.

Aber auch hier kann man ein warmes Plätzchen und ein reiches Bräutchen erringen – und mir genügt das. Denn wodurch wird man angesehen?

Nicht nur durch Geschäfte, häufiger noch durch Reden. Wir in Moskau, wir lieben zu reden. Und zu denken, dass ich in dieser weitreichenden Rederei keinen Erfolg haben sollte!

Ausgeschlossen! Ich weiß, wie man sich bei Großkopfeten beliebt macht, und werde einen Gönner finden, Sie werden schon sehen. Es ist dumm, die Menschen zu reizen; man muss ihnen schmeicheln, grob und schonungslos. Hier liegt das ganze Geheimnis des Erfolges.

EMOTIONEN / ЭМОЦИИ

Введение

Эта тема тесно связана с темой «Характер». Многие слова и выражения из темы «Характер» годятся и для бесед или сочинений на темы «эмоциональной сферы» и наоборот. Например, легкомысленным может быть человек, может быть его поступок или его ответ кому-либо в диалоге.

Разделение на подкатегории в данном разделе также весьма условно: например, описание эмоций часто годится и для характеристики речевых действий.

Gemütszustände – настроения, эмоциональные состояния¹¹



¹¹ В основном в этих разделах приводятся прилагательные и наречия – потенциальные предикаты. Прилагательные приводятся преимущественно в кратких формах, так как обычно именно краткие прилагательные выполняют в предложениях, описывающих состояние души, функцию предикатов. Не забывайте менять форму кратких прилагательных по роду и числу, если требуется, по модели: удивлѐн – удивленá, удивлены́.

Positive Gefühle: Freude, Glück, Hoffnung – Положительные эмоции: радость, счастье, удивление, надежда

sich freuen, froh sein über etw. / auf etw. (was noch bevorsteht) – рад, рада, рады, радоваться чему-л.

angenehm überrascht – приятно поражён / удивлён

heilfroh sein, erleichtert sein, aufatmen – обрадоваться, вздохнуть с облегчением, воспринять что-л. с облегчением, у кого-л. от сердца отлегло *идиома*, у кого-л. камень с души свалился *идиома*

erheitert, aufgekratzt, aufgeräumt, strahlend, mit strahlendem Gesicht, vergnügt – весел, оживлён, кто-л. сияет, с сияющим лицом

in Hochstimmung, euphorisch – в состоянии эйфории, безмерно счастлив

ü bermütig – озорной, задорный, с задором

triumphierend – торжествующе

bezaubernd, entwaffnend lächeln – улыбаться/улыбнуться очаровательной улыбкой, обезоруживающе, обезоруживающей улыбкой

süffisant lächeln – лукаво улыбнуться

übers ganze Gesicht strahlen – сиять

j-n anstrahlen – улыбнуться кому-л.

in Hochstimmung – опьянённый, вне себя от (какой-л. положительной сильной эмоции – обычно от радости, счастья)

sich selig fühlen, im siebten Himmel sein *idiom.*, sich (wie) im siebten Himmel fühlen *idiom.* – блаженствовать, испытывать блаженство, чувствовать себя на седьмом небе (от счастья) *идиома*

den Kopf verlieren *idiom.* – (по)терять голову *идиома*

ausgiebig / herzlich lachen – от души (рас)смеяться; дать волю смеху

mit offenem Mund (erstaunt) dastehen – стоять раскрыв рот

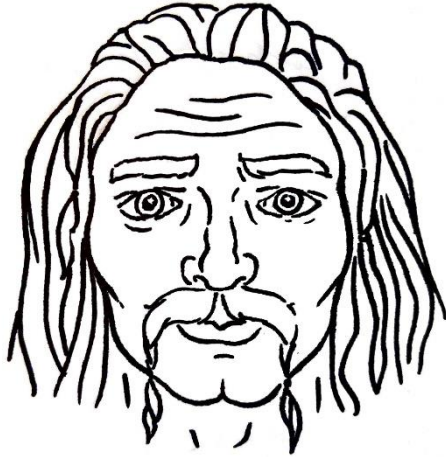
Glotzaugen machen – (удивлённо) уставиться на кого-л. *разг.*, вылупиться на кого-л. *сниж.-разг.*

(große) Augen machen (staunen) *idiom.* – делать большие глаза (удивляться) *идиома*

die Augen (weit) aufreißen (vor Verwunderung) – широко раскрыть глаза от удивления

ich traute meinen Augen nicht / kaum (war überrascht) – не верить своим глазам *идиома*

voller Hoffnung auf etw. sein, Hoffnungen hegen – полон надежд на что-л., таить надежду, надеяться



sich geborgen fühlen – чувствовать себя в безопасности; как за каменной стеной *идиома*;
кому-л. спокойно (на душе)

sich in Sicherheit wiegen / wähnen *idiom.* – чувствовать себя в безопасности (обычно в
ситуации, когда безопасность оказывается иллюзией)

guter Laune sein, gutgelaunt sein – быть в хорошем настроении, быть в безмятежном
настроении

Starke negative Emotionen: Angst, Aggressionen, Zorn – Сильные отрицательные эмоции: страх, агрессия, злость

in aufgewühlter Stimmung, aufgewühlt – вне себя (при отрицательных эмоциях),
потрясённый

j-m graut vor ... – кто-л. думает о чём-л. (или ком-л.) с ужасом, гонит от себя мысль о ...
идиома

j-m ist etw. oder j-d nicht geheuer – кого-л. что-л. (или кто-л.) пугает; кому-л. не по себе
при мысли о ...

j-d fürchtet sich vor ... – кто-л. боится чего-л. или кого-л.

missmutig – недовольно, с досадой

frustriert – раздосадован, раздражён, с раздражением

gereizt, genervt, entnervt – раздражён, в раздражении, с раздражением

aufgebracht, empört, entrüstet – взбешён, рассержен, возмущён

in Zorn geraten – впадать / впасть в гнев

j-m zürnen, verärgert sein über j-n oder etw. – сердиться на кого-л. (за что-л.) / на что-л.

wütend werden, wüten, toben – бушевать, разбушеваться, лютовать

aus dem Häuschen sein *idiom.* – выходить/выйти из себя *идиома*



vor Schreck standen ihm die Haare zu Berge *idiom.* – от ужаса у него волосы дыбом встали/встали дыбом *идиома*

ihm standen Schweißperlen auf der Stirn / der Schweiß stand ihm auf der Stirn – пот выступил у него на лбу

das Blut schoss ihr ins Gesicht – вся кровь прихлынула к её лицу *идиома*, она (густо) покраснела, она вспыхнула

die Augen rollen (vor Wut) *idiom.* – у кого-л. глаза налились кровью (от бешенства, от гнева) *идиома*

rotsehen – ничего не видеть от гнева, от ярости

nach Rache lechzen, nach Rache schreien – жаждать мести

Schwache negative Emotionen: Sauer sein, traurig sein, unzufrieden sein – Слабые отрицательные эмоции: обида, грусть, недовольство

ingeschnappt – с обидой, недовольно, с надутой физиономией

j-d tat beleidigt – кто-л. надулся, сделал обиженное лицо

untröstlich – безутешный

deprimiert – подавленный

verzweifelt – в отчаянии

j-m kommen (die) Tränen – кто-л. прослезился

Tränen kullern / laufen j-m über die Wange(n) – слёзы полились у кого-л. из глаз, покатались по щекам

Tränen strömen über j-s Gesicht – слёзы хлынули у кого-л. из глаз

Die Tränen versiegten. – Слёзы высохли.

eine Träne hervorpressen – выдавить из глаз (хоть одну) слезинку

mit den Tränen kämpfen – крепиться (стараясь не заплакать), пытаться скрыть слёзы, заставляя себя не плакать

sie zog eine saure Miene / sie verzog das Gesicht – она поморщилась, она состроила недовольную гримас(к)у

Stimmungsschwankungen erleben – у кого-л. меняется настроение

Staunen, Verwirrung, Scham – Эмоции непонимания, удивления, стыда

beschämt – пристыжен, пристыженно, смущённо, в смущении

bestürzt, wie betäubt – поражён, как громом поражён *идиома*, ошеломлён, озадачен; озадаченно, с недоумением, растерянно

verständnislos – недоумённо, в недоумении

wie versteinert, erstarrt sein, wie angewurzelt (stehen) – окаменеть, (стоять) как громом поражён(ный) *идиома*, ни жив ни мёртв (от страха, от ужаса) *идиома*, стоять столбом *идиома*

sprachlos – у кого-л. нет слов *идиома*, потрясён(ный)

verwirrt, ratlos, fassungslos, konsterniert – растерян, потерян; не знает, что делать; недоумевать; в прострации

enttäuscht – с разочарованием, разочарованно

wehmütig, betrübt – грустно, с грустью

unbeholfen – неловко, неумело, неуклюже (напр., утешать кого-л.)

j-d steht ratlos da – кто-л. стоит как потерянный

wie vor den Kopf gestoßen sein *idiom.* – (стоять) как громом поражённый *идиома*

sich in Grund und Boden schämen *idiom.* – кто-л. готов (был) от стыда провалиться сквозь землю *идиома*

mit offenem Mund (erstaunt) dastehen – стоять с открытым ртом

Glotzaugen machen – (удивлённо) уставиться на кого-л. *разг.*, вылупиться на кого-л. *сниж.-разг.*

die Augen (weit) aufreißen (vor Verwunderung), (große) Augen machen (staunen) *idiom.* – широко раскрыть глаза от удивления, делать большие глаза (от удивления) *идиома*

ich traue meinen Augen nicht / kaum (war überrascht) – не верю своим глазам *идиома*

shockiert sein – быть в шоке

unerbittlich – неумолимо, закусив удила́ *идиома*

Gleichgültigkeit, Schadenfreude – Эмоции, связанные с равнодушием или со злорадством

uninteressiert, teilnahmslos, gleichgültig – равнодушно, без интереса, безучастно, беспристрастно

j-n juckt etw. nicht, j-n geht etw. nichts an *idiom.* – кого-л. что-л. не волнует; кому-л. нет дела до чего-/кого-л.

etw. lässt j-n kalt – что-л. оставляет кого-л. равнодушным, что-л. кого-л. не трогает / не задевает

keine Träne (nach j-m) vergießen, j-m keine Träne nachweinen – чьи-л. глаза оста(ва)лись сухи, кто-л. не (за)плакал по кому-л.

die Hände in den Schoß legen *idiom.* – сидеть сложа руки *идиома*

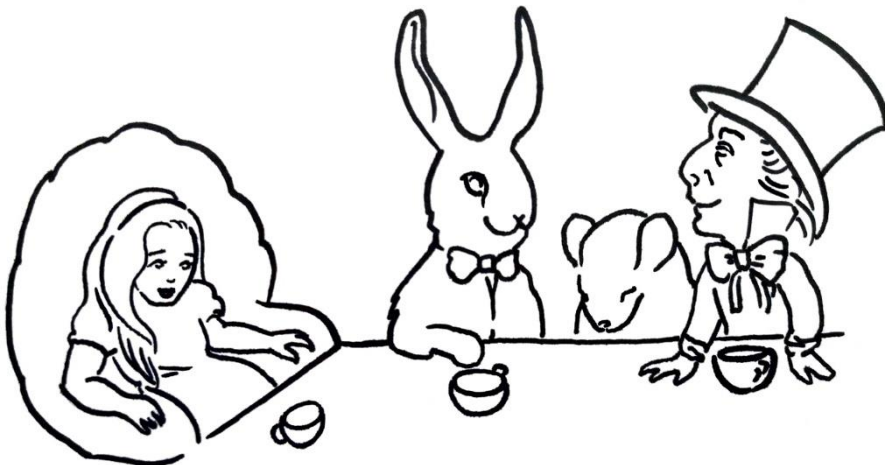
mit Genugtuung – с чувством (глубокого) удовлетворения

schadenfroh – злорадно, со злорадством

j-m die Schuld geben, j-m etw. in die Schuhe schieben *idiom.* – обвинять кого-л., валить / свалить всю вину на кого-л.

Selber schuld! – Сам виноват!

Wahnsinn – Обозначения «безумства»



übergeschnappt, abgedreht, durchgeknallt, verrückt, wahnsinnig, abgefahren – чокнутый, ненормальный, сумасшедший, безумный, спятивший, рехнулся *разг.*, с приветом *идиома*, спятил *разг.*, свихнулся *разг.*, сбрендил *разг.*, одурел *разг.*, умом тронулся *идиома*, совсем ку-ку *идиома*, как с цепи сорвался *идиома*, без царя в голове *идиома*, крыша едет *идиома*, крыша поехала *идиома*, совсем ку-ку *идиома*

er hat es nicht alle *idiom.*, nicht alle Tassen im Schrank haben *idiom.*

j-d hat eine Macke *idiom.*, schrullig, verschroben, ein komischer Kautz *idiom.* – у кого-л. не все дома *идиома*, у кого-л. тараканы в голове *идиома*

albern, närrisch – глупо, глупый, дурацкий, нелепый

herumalbern / sich töricht aufführen – дурачиться, вести себя глупо, валять дурака *идиома*

der Größenwahn – мания величия

Wie spricht man miteinander? – Как люди разговаривают друг с другом?

anerkennend – с благодарностью, благодарно, одобчительно

aufgeregt, aufgewühlt – взволнованно

besorgt – озабоченно

zerknirscht – сокрушённо

beschämt, verlegen, perplex, verduzt – смущённо, озадаченно, ошеломлённо

erschrocken – испуганно

ausweichend antworten – отвечать / ответить уклончиво, дать уклончивый ответ

j-s Blick ausweichen – не смотреть кому-л. в глаза, потупитья; отвечать опустив глаза; смотреть в сторону, смотреть / глядеть в пол

verstört, verständnislos – растерянно, смятенно, в смятении, недоумённо, с недоумением

eisig – ледяным тоном

j-n nachäffen, nachmachen, imitieren – передразнивать / передразнить

echoen – вторить кому-л.

reinen Wein einschenken *idiom.* – резать правду-матку *идиом.*

entnervt – раздражённо, с раздражением, со с трудом скрываемым раздражением

befehlerisch, keinen Widerspruch dulgend – безапелляционно; тоном, не терпящим возражений *идиома*

schmollend – капризно, капризным тоном, с капризным видом, надув губки (о женщине), поджав губки (о женщине)

würdevoll – с достоинством, исполненный достоинства

zuversichtlich, sicher – уверенно, обнадеживающе

wohlwollend – благосклонно, доброжелательно, с участием

freundlich – приветливо, дружелюбно, дружески, по-дружески

versonnen – мечтательно

besänftigend – умиротворяюще

flehend – умоляюще

herausfordernd – с вызовом, запальчиво
polemisch – в полемическом задоре, запальчиво, горячо
zögernd, unsicher – неуверенно
bereitwillig – услужливо
vorwitzig, anmaßend – дерзко, вызывающе
brüsk – резко, грубо, бесцеремонно
leichtfertig, bedenkenlos, gedankenlos, unbekümmert – небрежно, бездумно, опрометчиво, не задумываясь о действии своих слов, беззаботно
gequält, mit gequältem Gesicht – со страдальческим выражением
verschmitzt, spitzbübisch, schelmisch – лукаво
scherzhaft – шутивно
ungeniert – 1. непринуждённо 2. развязно, бесцеремонно
unbefangen – простодушно
arglos – ни о чём не подозревая, невинно
unbeirrbar – невозмутимо, не обращая внимания на что-л., гнуть свою линию идиома
schmeichlerisch – льстиво, вкрадчиво
höhnisch – с издёвкой
spöttisch, verächtlich – насмешливо, с насмешкой, презрительно
schadenfroh – злорадно
förmlich – формально, дать формальный ответ
steif – чопорно
etw. ausdrücklich betonen – сделать ударение на чём-л., особо подчеркнуть что-л.
hasserfüllt, hämisch – злобно
argwöhnisch – подозрительно, недоверчиво
mit etw. angeben – хвастаться чем-л.
seine Zweifel fahren lassen – отбросить сомнения
verleumderisch – клеветнический, клеветнически
fauchen – (злобно) (про)шипеть
mit zusammengebissenen Zähnen sprechen – цедить сквозь зубы *идиома*
gefasst bleiben – не терять (не теряя) присутствия духа, не повышать (не повышая) тона, вести себя спокойно
demütig, kleinlaut – смиренно, со смирением, робко

(un)freundlich – (не)приветливо

ehrerbietig – почтительно, с (глубоким) почтением, подобострастно

unwillig – нехотя

ungeduldig – нетерпеливо

hastig – поспешно

Beurteilung einer Situation, einer Umgebung, des Betragens – Оценка ситуации, обстановки, поведения

Positive Bewertungen

geschmackvoll – со вкусом (например, обставленная комната)

vertraut – знакомый (напр., обстановка)

sich heimisch fühlen – чувствовать себя как дома, в привычной обстановке, всё кажется таким родным

glaubwürdig – вызывает доверие, кажется достоверным; кажется, кто-л. говорит правду; то-л. похоже на правду

rührend – трогательно

etw. ist schmeichelhaft – кому-л. что-л. льстит

j-n zu Tränen rühren – тронуть кого-л. до слёз

den Tränen nahe sein – кто-л. чуть не (за)плакал

Tränen vor Freude vergießen, Freudentränen vergießen, Tränen der Freude vergießen – (за)плакать от радости

verständnisvoll (auf etw. reagieren) – (отнестись к чему-л.) с пониманием, с сочувствием

Etw. ist bitter. – Что-л. (весьма) печально. Что-л. (весьма) грустно. Что-л. неприятно сознавать.

übertrieben stürmisch – с чрезмерной горячностью

überschwänglich – взволнованный, бурный, с чувством идиома

sich überschwänglich bedanken bei j-m. – горячо / с чувством благодарить кого-л., рассыпаться в благодарностях идиома

couragiert, mutig – смело

bürgerliche Courage an den Tag legen – проявить гражданское мужество, гражданскую доблесть

kein Blatt vor den Mund nehmen *idiom.* – резать правду-матку *идиома*

mit etw. liebäugeln – облюбовать для себя что-л., носиться с мыслью о чём-л.

etw. ist ein Lichtblick in düsteren Zeiten – что-л. представляется / является лучом света в тёмном царстве идиома

Negative Bewertungen – отрицательные оценки

geschmacklos – безвкусно

abgeschmackt – пошлый, банальный

kümmertlich – жалко, убого (напр., обставленная комната)

ärgerlich – досадно, нелепо, глупо, по-дурацки (напр.: Получилось по-дурацки.)

Etw. ist kindisch! – Это ребячество! Что за ребячество! Что за детский сад!

aberwitzig – бред, дикость, дико, абсурд, абсурдно, смехотворно

etw. ist eine Schikane – что-л. издевательство, пустая придирка

etw. ist grotesk, dekadent – что-л. дико, странно

etw. ist beklemmend – от чего-л. делается не по себе

grauenhaft, grauenvoll – что-л. ужасно, что-л. кошмар

etw. wirkt befremdend, verwirrend – что-л. странно, кажется / представляется диковатым, вызывает недоумение

unverschämt – бессовестно, нагло, возмутительно

jämmerlich – плачевный (ситуация, положение, состояние), жалкий (человек, поступок)

etw. ist unverantwortlich – легкомысленно, безответственно

etw. macht j-n nervös – кто-л. или что-л. кого-л. нервирует

j-d lügt wie gedruckt *idiom.*; j-d lügt, dass sich die Balken biegen *idiom.* – кто-л. совсем заврался; врёт и не краснеет *идиома*

etw. klammheimlich machen – делать / обдeldывать что-л. (также: обдeldывать свои делишки) втихаря, без лишнего шума *идиома*, под шумок *идиома*, кулуарно, под сурдинку *идиома*, за закрытыми дверями *идиома*

etw. kleinreden, relativieren, verharmlosen, untertreiben – преуменьшать опасность какого-л. явления, не отдавать себе отчёт в опасности чего-л.

etw. ging chaotisch zu – царила (полная) неразбериха, в чём-л. не было (никакого) порядка, что-л. проходило / протекало / происходило беспорядочно

mir nichts dir nichts, aus dem heiteren Himmel *idiom.* – с бухты-барахты идиома, ни с того ни с сего *идиома*

etw. liegt nicht in seiner Macht – кто-л. не волен что-л. сделать, у кого-л. связаны руки *идиома*

j-d hat nicht das Zeug dazu – кто-л. слабак, кто-л. не (по)тянет, кому-л. что-л. не по силам *идиома*, у кого-л. кишка тонка *идиома*, *груб.*

in einer prekären Lage sein, in eine heikle Lage geraten – находиться в неприятной ситуации, попасть в неприятное / щекотливое положение, кому-л. не позавидуешь
sich auffällig benehmen / verhalten; sein Verhalten weist Auffälligkeiten auf – кто-л. обнаруживает отклонения в поведении, девиантное поведение

Beziehungen (Verben, Phraseologie) / Отношения между людьми (глаголы, идиомы)

Positiver Bereich – Положительная область отношений

ein Herz und eine Seele sein *idiom.* – жить душа в душу *идиома*

einander ergeben / treu sein – быть верными друг другу, хранить верность друг другу

wie zwei Turteltauben – как голубки, как два голубка

j-d ist j-s Sonnenschein – кто-л. чьё-л. утешение, чья-л. радость

sich um j-n kümmern – заботиться о ком-л.

j-n schätzen, loben, hochloben – ценить кого-л., хвалить кого-л., превозносить кого-л.

j-n pflegen – ухаживать за кем-л., сидеть с кем-л.

j-n mit allem Nötigen versorgen – приносить продукты кому-л., снабжать кого-л. продуктами (и лекарствами); снабжать кого-л. всем необходимым

j-m Trost spenden – утешать кого-л., являться утешением для кого-л.

loyal sein j-m gegenüber – быть лояльным, кто-л. предан кому-л., проявлять лояльность по отношению к кому-л.

j-m den Hof machen *idiom.* – ухаживать за кем-л. (за девушкой, женщиной, напр., с целью жениться)

um j-s Hand anhalten *idiom.* / j-m einen Heiratsantrag machen – просить чьей-л. руки *идиома*, делать предложение *идиома*

j-m das Jawort geben *idiom.* – согласиться выйти замуж / жениться на ком-л., ответить согласием

sich j-m anvertrauen – довериться кому-л.

sich binden an j-n, sich mit j-m verbinden, sich verpartnern, sich j-n zum Partner wählen – связать свою судьбу с кем-л.

j-n bewundern – восхищаться кем-л.

stolz sein auf j-n – гордиться кем-л.

auf der gleichen Augenhöhe mit j-m reden *idiom.* – разговаривать друг с другом на равных *идиома*

j-d ist j-m gewachsen *idiom.* – кто-л. не хуже кого-л., кто-л. ни в чём кому-л. не уступает

sich vertragen mit j-m, sich gut verstehen – жить друг с другом в мире, ладить, у кого-л. с кем-л. хорошие отношения

sich erkenntlich zeigen – отблагодарить, не остаться в долгу *идиома*, за кем-л. дело не станет *идиома*

j-d ist j-m nicht gleichgültig – кто-л. к кому-л. равнодушен, кто-л. кому-л. много значит

Sie hatten eine Beziehung. – У них были отношения. Они были любовниками. У них был роман.

sich für j-n einsetzen, j-n in Schutz nehmen *idiom.* – встать на защиту кого-л., не да(ва)ть кого-л. в обиду *идиома*

seinen verletzten Stolz überwinden – (по)стараться забыть об ущемлённом самолюбии

keinen Groll hegen / empfinden – не сердиться (больше) на кого-л., быть не в обиде на кого-л.

j-m Recht geben – признавать / признать чью-л. правоту

Er hat Recht. – Он прав.

Er hat das Recht, ...; Er ist im Recht, ... – Он имеет (полное) право ...

Das ist sein gutes Recht. – Это его право.

Ich muss ihm Recht geben. – Нужно признать, что он прав.

sich alle Mühe geben, um j-m etw. recht zu tun – из кожи вон лезть, чтобы кому-л. угодить *идиома*, вывернуться наизнанку, чтобы кому-л. угодить *идиома*

etw. bereuen – раскаиваться в чём-л.

auf Versöhnung aus sein, Versöhnung anstreben – (по)стараться помириться, (с)сделать шаг к примирению *идиома*

über etw. Gras wachsen lassen *idiom.*, die Sache auf sich beruhen lassen *idiom.* – (постараться) забыть какую-л. неприятную историю, ссору; забыто и быльём поросло *идиома*

ein verlorener Sohn *idiom.* – блудный сын *идиома*

j-n auf seine Seite ziehen – переубедить кого-л.

Anstand wahren, Anstand zeigen – проявлять / проявить порядочность, (по)вести себя порядочно, как порядочный человек

respektieren, Respekt erweisen, j-n respektvoll behandeln – уважать, выказывать / выказать кому-л. уважение, относиться/отнестись к кому-л. с уважением

Negativer Bereich – отрицательная область отношений

j-m einen Korb geben *idiom.*, *scherzh.*; nicht einwilligen (in die Ehe) – отказать кому-л., дать кому-л. от ворот поворот *идиома*

an j-m herumnörgeln – придираться к кому-л.

verletzter Stolz – оскоблённое самолюбие

j-n ermahnen – увещевать кого-л., укорять кого-л., предупреждать кого-л. (А я предупреждал!)

mahnend (reden, sprechen) – предостерегающе

das ging zu dem einen (einem) Ohr hinein, zum andern (wieder) hinaus (so schnell wurde es vergessen) – (ему) в одно ухо влетело, из другого вылетело *идиома*, кому-л. хоть кол на голове теши *идиома*

mit j-m ist nicht gut Kirschen essen *idiom.* – с ним / с ней лучше не связываться; лучше держаться от него / от неё подальше *идиома*, лучше / благоразумнее обходить кого-л. стороной – целее будешь *идиома*

auf j-n nicht gut zu sprechen sein *idiom.* – кто-л. кого-л. не выносит, кто-л. на кого-л. сердится: Ich bin auf Dennis nicht gut zu sprechen. – Не говорите мне о нём *идиома*. Я не желаю о нём слышать. Да ну его. Глаза бы мои на него не смотрели *идиома*.

sich von j-m distanzieren / auf Abstand gehen – отдаляться / отдалиться от кого-л.

die Beziehungen kühlten sich ab – отношения охладились

j-m misstrauen – не доверять кому-л.

unter j-s Missgunst leiden – страдать от недоброжелательства, зависти

J-d hat sich mit etw. oder j-m abgefunden. – Кто-л. смирился с чем-л. или кем-л.

J-d resignierte. – Кто-л. тихо смирился (напр., со своей участью).

J-d hat es auf j-n abgesehen. – Кто-л. к кому-л. нарочно цепляется; Кто-л. преследует кого-л.

im Unrecht sein – быть неправым, кто-л. неправ

j-m Unrecht (an)tun – несправедливо с кем-л. обойтись, несправедливо с кем-л. поступить, быть несправедливым к кому-л.

zerstritten sein, im Clinch liegen / sein, im Stress (miteinander) sein *umg.*, Krach haben *umg.* – быть в ссоре, ссориться, поссориться, (по)собачиться друг с другом *разг.*

sich in den Haaren liegen *idiom.*, sich streiten, wie Hund und Katz (leben) *idiom.* – враждовать, ссориться друг с другом, (жить) как кошка с собакой *идиома*

Katz und Maus spielen *idiom.* – играть с кем-л. в кошки-мышки *идиома*, не говорить правду, скрывать правду / истину

j-m Vorwürfe machen – упрекать кого-л.

sich (gegenseitig) mit Vorwürfen überschütten – упрекать друг друга, поливать друг друга грязью / помоями *идиома*

j-m Gewalt antun, gewalttätig werden, zur Gewalt greifen, handgreiflich werden – применять / применить насилие, прибегнуть к насилию, распускать / распустить руки *идиома*

Druck ausüben auf j-n – давить на кого-л., оказывать / оказать давление на кого-л.

j-n terrorisieren, j-n malträtiertieren, j-n quälen – терроризировать кого-л., издеваться над кем-л., мучить кого-л.

mit j-m hat man lauter / nur Ärger; nichts als Ärger mit j-m/etw. – от кого-л. / с кем-/чем-л. сплошные хлопоты / неприятности, сплошная головная боль *идиома*

j-n belästigen – быть назойливым, быть надоедливым, надоедать кому-л., приставать к кому-л., не давать проходу кому-л. *идиома* (обычно в случае харассмента)

j-n verspotten – смеяться над кем-л., издеваться над кем-л.

j-n schikanieren – издеваться над кем-л., придирааться к кому-л., третировать кого-л.

j-m einen Knüppel zwischen die Beine werfen *idiom.* / j-m Steine in den Weg legen *idiom.* – вставлять кому-л. палки в колёса *идиома*, вредить кому-л.

j-n an der Nase herumführen *idiom.* – водить кого-л. за нос *идиома*

j-m etw. vor der Nase wegschnappen *idiom.* – уводить / увести что-л. из-под носа *идиома*

j-m die Frau ausspannen – увести у кого-л. жену

j-m die Tür vor der Nase zuschlagen – закрыть перед чьим-л. носом дверь

j-n vor die Tür setzen – выставить кого-л. из дома

j-d bekam Hausverbot – кому-л. путь в дом заказан

j-n einer Sache beschuldigen / bezichtigen, j-n für schuldig halten, j-m die Schuld geben – винить, обвинять кого-л. в чём-л.

j-m Schuld in die Schuhe schieben *idiom.*, Fingerpointing betreiben – искать виноватого, показывать пальцем на кого-л. *идиома*, искать крайнего *идиома*, стрелочник виноват *идиома*

j-n einer Sache verdächtigen – подозревать кого-л. в чём-л.

kläglich versagen, scheitern – потерпеть фиаско, спасовать, оказаться несостоятельным, показать себя ничтожеством

j-n anschwärzen, verleumden, Rufmord betreiben, ins falsche Licht stellen *idiom.* – очернять / очернить, оговаривать / оговорить, подпортить (подорвать) репутацию кому-л., оклеветать кого-л., клеветать на кого-л., оклеветать кого-л.

j-m absagen, j-m eine (klare) Absage erteilen – отказать кому-л. (в чём-л.)

j-n zu etw. anstacheln, zündeln, anspornen – подстрекать кого-л. к чему-л., подговаривать кого-л. к чему-л. или на что-л.

traumatisiert sein, ein Trauma erleben – переживать душевную травму, кто-л. глубоко травмирован

j-m Salz in die Wunde streuen *idiom.* – распалять кого-л., бередить чью-л. (душевную) травму, сыпать кому-л. соль на раны *идиома*

j-m nach dem Leben trachten *idiom.* – покушаться / покуситься / совершить покушение на кого-л., на чью-л. жизнь

Parallele Texte – Параллельные тексты

1. Лев Толстой. Война и мир (отрывок). (Aus dem Portal „WebLitera“)

Берг говорил всегда очень точно, спокойно и учтиво. Разговор его всегда касался только его одного; он всегда спокойно молчал, пока говорили о чем-нибудь, не имеющем прямого к нему отношения. И молчать таким образом он мог несколько часов, не испытывая и не производя в других ни малейшего замешательства. Но как скоро разговор касался его лично, он начинал говорить пространно и с видимым удовольствием. <...>

Граф расхохотался. Другие гости, видя, что Шиншин ведёт разговор, подошли послушать. Берг, не замечая ни насмешки, ни равнодушия, продолжал рассказывать о том, как переводом в гвардию он уже выиграл чин перед своими товарищами по корпусу, как в военное время ротного командира могут убить, и он, оставшись старшим в роте, может очень легко быть ротным, и как в полку все любят его, и как его папенька им доволен. Берг видимо наслаждался, рассказывая всё это, и, казалось, не подозревал того, что у других людей могли быть тоже свои интересы. Но всё, что он рассказывал, было так мило-степенно, наивность молодого эгоизма его была так очевидна, что он обезоруживал своих слушателей.

Berg sprach immer sehr korrekt – ruhig und höflich. Er redete stets nur von sich. Wenn man über irgend etwas sprach, das nicht direkt zu ihm in Beziehung stand, hörte er zu und schwieg. Und so konnte er stundenlang schweigen, ohne Verlegenheit zu empfinden oder sie bei anderen hervorzurufen. Aber sobald das Gespräch ihn persönlich betraf, begann er weitschweifig und mit sichtlichem Behagen zu reden. <...>

Der Graf lachte auf. Als die anderen Gäste sahen, daß Schinschin das Wort führte, kamen sie herbei, um zuzuhören. Berg, der weder ihren Spott noch ihre Gleichgültigkeit bemerkte, fuhr fort, zu erzählen, wie er durch seine Versetzung zur Garde schon einen Rang vor seinen Kameraden bei der Linie gewonnen habe. Wenn zum Beispiel der Kompanieführer im Krieg fiele, könne er, da er der Rangälteste in der Kompanie sei, sehr leicht schon Hauptmann werden. Und alle im Regiment hätten ihn so gern, und sein Papa sei äußerst zufrieden mit ihm. Berg empfand, als er dies alles erzählte, augenscheinlich einen Hochgenuß, und schien gar nicht zu ahnen, daß andere Leute auch ihre Interessen haben. Und alles, was er sagte, war so nett und so ernsthaft gesprochen und die Naivität seines jugendlichen Egoismus so offenbar, daß er seine Zuhörer einfach entwaffnete.

2. Stefan Zweig. Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau (Auszug). (Перевод Людмилы Вольфсон)

Und dann geschah etwas so Furchtbares, daß es kaum wiederzuerzählen ist, weil die gewaltsam aufgespannte Natur in den Augenblicken des Übermaßes der Haltung des Menschen oft einen dermaßen tragischen Ausdruck gibt, daß ihn weder ein Bild noch ein Wort mit der gleichen blitzhaft einschlagenden Macht wiederzugeben vermag. Plötzlich kam der schwere, breite Mann die ächzenden Stufen herab mit einem veränderten, ganz müden und doch grimmigen Gesicht. Er hatte einen Brief in der Hand. »Rufen Sie alle zurück!« sagte er mit gerade noch verständlicher Stimme zu dem Chef des Personals. »Rufen Sie alle Leute zurück, es ist nicht nötig. Meine Frau hat mich verlassen.« Es war Haltung in dem Wesen dieses tödlich getroffenen Mannes, eine übermenschlich gespannte Haltung vor all diesen Leuten ringsum, die neugierig gedrängt auf ihn sahen und jetzt plötzlich, jeder erschreckt, beschämt, verwirrt, sich von ihm abwandten. Gerade genug Kraft blieb ihm noch, an uns vorbei zu wanken, ohne einen einzigen anzusehen, und im Lesezimmer das Licht abzdrehen; dann hörte man, wie sein schwerer, massiger Körper dumpf in einen Fauteuil fiel, und vernahm ein wildes, tierisches Schluchzen, wie nur ein Mann weinen kann, der noch nie geweint hat. Und dieser elementare Schmerz hatte über jeden von uns, auch den Geringsten, eine Art betäubender Gewalt. Keiner der Kellner, keiner der aus Neugierde herbeigeschlichenen Gäste wagte ein Lächeln oder andererseits ein Wort des Bedauerns. Wortlos, einer nach dem anderen, wie beschämt von dieser zerschmetternden Explosion des Gefühls, schlichen wir in unsere Zimmer zurück, und nur drinnen in dem dunklen Raume zuckte und schluchzte dieses hingeschlagene Stück Mensch, urallein mit sich in dem langsam

И тут произошло нечто ужасное, что почти не поддается описанию, ибо в минуты чрезмерного душевного напряжения во всем облике человека столько трагизма, что не передать ни пером, ни кистью. Толстяк спустился по стонущим под его тяжестью ступеням с изменившимся, бесконечно усталым и вместе с тем гневным выражением лица. В руке он держал письмо. – „Верните всех, – сказал он управляющему еле слышным голосом. – Верните людей, ничего не нужно. Жена ушла от меня“. У этого смертельно раненного человека хватило выдержки, нечеловеческой выдержки, не показать своего горя перед столпившимися вокруг людьми, которые с любопытством на него глазели, а потом, испуганные, смущённые, пристыженные, от него отвернулись. Собрав последние силы, он прошёл, ни на кого не глядя, в читальню и потушил там свет; потом мы услышали, как его тучное, грузное тело с глухим стуком опустилось в кресло, и до нас донеслись громкие, отчаянные рыдания, – так мог плакать только человек, никогда в жизни не плакавший. И это стихийное горе потрясло нас всех, даже самого ничтожного из нас. Ни один кельнер, никто из привлеченных любопытством гостей не осмелился улыбнуться или проронить слово соболезнования. Безмолвно, один за другим, словно пристыженные этим сокрушительным взрывом чувства прокрались мы в свои комнаты, а там, в тёмной читальне, наедине с самим собой, всхлипывал этот убитый горем человек, пока один за другим гасли огни в доме, полном шёпотов, шорохов и вздохов.

auslöschenden, flüstern- den, zischelnden, leise raunenden und wispernden Hause.	
---	--

NUMERALIA – КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ

Данный тематический раздел Тезауруса тесно связан с тематическим разделом „Zeitangaben“ – «Временные данные».

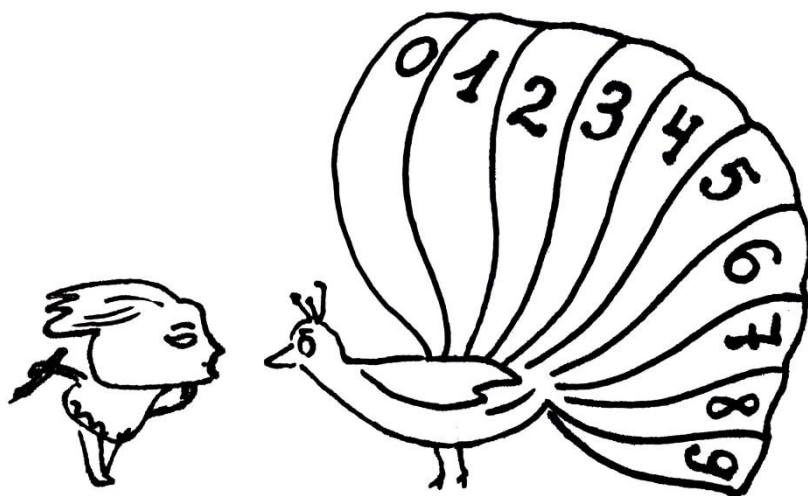
Подразделы этого тематического раздела построены по нескольким разным основаниям и потому классификацией в строгом смысле слова не является. Группировка слов и выражений по различным критериям может лишь помочь представить материал в относительно удобной для пользователя форме – не более того. Предлагаемые ниже группы тематически регулярно пересекаются, поэтому при поиске слов и коллокаций, возможно, нужно будет заглянуть в несколько разных групп.

Кроме того, некоторые слова могут повторяться в разных рубриках, обнаруживая при этом различную семантику и/или частеречную принадлежность. Фразеология также разбросана по рубрикам и отчасти повторяется, поэтому при поиске фразеологического выражения не следует ограничиваться только рубрикой под названием «Фразеология».

Коллокации специально не помечаются. Для других типов фразеологизмов используется помета «идиома» (независимо от того, лексическая это идиома или синтаксическая, то есть фразеосхема). Пословицы, крылатые выражения и поговорки помечены специальной пометой.

Как и для любых других тем, употребление пословиц в немецком дискурсе значительно менее частотно, чем в русском. Среди носителей немецкого языка пословицы непопулярны. В русском современном дискурсе популярность пословиц в целом тоже постепенно снижается, однако они всё ещё хорошо известны большому количеству носителей русского языка. Поэтому немецкие и русские пословицы, приводимые здесь как пары «оригинал – перевод», уже из соображений расхождения в частотности не могут рассматриваться как эквиваленты.

Критерием отбора фразеологии является наличие идиоматичности в отбираемом выражении по крайней мере в одном из языков – в немецком или в русском языке. В качестве переводов немецких фразеологизмов, не включающих обозначение чисел, на русском языке приводятся не все возможные синонимичные выражения, а только те, в которых есть числительные.



Lexik mit dem Stamm ZAHL – лексика, образованная от немецкого корня ZAHL (число), и её переводы

die Zahl – число, численность, величина, количество, количественный показатель, цифра (*in der russischen Sprache hat das Wort „Ziffer – цифра“ u.a. die Bedeutung ‚Zahl, Anzahl‘*); mit Zahlen operieren – оперировать цифрами, располагать цифрами; Die Zahlen sind unerfreulich. – Количественные показатели неутешительны; Цифры неутешительны. Was sind das für Zahlen? – Что это за цифры? Откуда эти цифры?

die reelle Zahl – реальное число

die komplexe Zahl – комплексное число

die natürliche Zahl – натуральное число

die Primzahl – простое число

die gerade Zahl – чётное число

die ungerade Zahl – нечётное число

die Zahlen buchstabieren – записывать/записать цифры/числа словами

zahlen – платить/заплатить, расплачиваться/расплатиться

zählen – 1. = rechnen – считать, посчитать, подсчитывать/подсчитать; auf j-n zählen *idiom.* – рассчитывать на кого-л. *идиома*; Ich rechne mit dir./Ich zähle auf dich. – Я на тебя рассчитываю. 2. насчитывать (~~на~~считать): Offiziell zählt die Statistik 1,7 Mio offene Stellen. – (~~Статистика насчитывает~~) По данным официальной статистики имеется 1,7 млн вакансий. 3. считаться, относиться, принадлежать: Das zählt nicht. – Это не считается. Rekorde zählen zum Standard. – Рекорды считаются чем-то обычным. Zu dieser Gruppe zählen Zuwanderer. – К этой группе принадлежат приезжие.

die Einzahl – 1. единственное число 2. единичность, единственность/die Mehrzahl – 1. множественное число 2. множество, множественность

zahlenmäßig, numerisch – в численном выражении, в числовом выражении, в численном представлении

das Zahlenverhältnis – числовое соотношение

die Zahlenreihe, die Zahlenfolge – числовой ряд

der Zahlenwert – числовое значение, числовое выражение

der Zahlendreher, die Zahlen sind umgestellt – перепутан/нарушен порядок следования цифр в числе

die Zahlenkombination – комбинация цифр/комбинация чисел/числовая комбинация

der Zahler – плательщик

der Zähler – 1. числитель (дроби) 2. *тех.* показатель, стрелка прибора, счётчик

die Anzahl – число, количество, численность

anzahlmäßig – в числовом отношении, в числовом выражении, численно, по численности: Kann man Sachkosten zeitlich und anzahlmäßig in der Statistik auswerten? – Можно ли показать в статистике накладные расходы во временном и числовом выражении?

die Einwohnerzahl – численность населения

die Anzahlung – аванс; eine Anzahlung leisten – вносить/внести аванс, заплатить аванс

die Restzahlung – выплата оставшейся суммы: Die Restzahlung blieb aus. – Оставшаяся сумма не была выплачена/уплачена.

die Zählung – 1. Berechnung – подсчёт, расчёт 2. Volkszählung – перепись (населения)

sich verzählen = sich verrechnen – ошибаться/ошибиться в расчётах

nachzahlen – (*je nach Kontext*) заплатить остаток, оплатить задним числом, заплатить разницу

digital – цифровой, электронный: etw. digital vertreiben – распространять на цифровой основе, цифровым путём; digital erfassen – записать в цифровом виде, в электронном виде

digitalisieren – оцифровать: den Arbeitsprozess digitalisieren – оцифровать рабочий процесс

Präpositionen – Предлоги

bis – *не всегда «до»*: zwei bis drei Gebäude – два-три здания (*ohne Präposition!*); bis zu 10 km pro Stunde – порядка десяти километров в час

um ... (wachsen/sinken) – 1. (увеличиваться/уменьшаться) на ... 2. = rund – около, порядка: um die/rund Hundert – около ста/сотни, порядка ста; um ... auf ...: Er erhöhte

den Leitzins um 2,0 Prozentpunkte auf 19 Prozent. – Он повысил базовую ставку на два процентных пункта и довёл её тем самым до девятнадцати процентов/благодаря чему она достигла девятнадцати процентов

auf ... (wachsen/sinken) – (увеличиваться/уменьшаться) до .../до размеров/до величины ...; auf etw. schätzen – в, на: Er schätzte die Summe auf 280 Mio Euro. – Он оценил сумму в двести восемьдесят миллионов евро.

für ... – за ... (für zwei Euro kaufen – купить за два евро), для ... (Material für die ersten zwei Lektionen – материал для первых двух уроков), на ... (eine Einladung für drei Personen – приглашение на троих)

über ... – более (чем), сверх, свыше ...; über und über mit etw. besät – что-л. усеян(о) огромным количеством чего-л.

mit – (*wird unterschiedlich übersetzt; manchmal wird diese Präposition überhaupt nicht übersetzt*): Die Werjowkina-Höhle in Abchasien ist mit über 2200 Metern die derzeit tiefste bekannte Höhle der Welt. – Имея/насчитывая/будучи свыше 2200 м в глубину, пещера Верёвкина в Абхазии является сегодня самой глубокой из известных пещер в мире; die größte Currywurst der Welt mit über drei Metern Länge und 82 Zentimetern Durchmesser – самая большая сосиска в соусе карри в мире: её длина более трёх метров, а диаметр 82 см; der Bunker mit seinen 2 m dicken Außenwänden – бункер со стенами толщиной два метра. die Demonstration vom vergangenen Wochenende mit ihren zehntausend Teilnehmern – состоявшаяся на прошлой неделе десятитысячная демонстрация/ демонстрация численностью десять тысяч человек; Der Comer See ist mit seinen vierhundert Metern der tiefste See Europas. – Озеро Комо – самое глубокое озеро Европы: его глубина достигает четырёхсот метров. Wie bereits erwähnt war es einmal eines der größten Hotels Europas mit seinen vierhundert Zimmern und dem wunderbaren Hallenbad. – Как уже было сказано, в своё время это была самая большая гостиница в Европе: в ней было четыреста номеров и роскошный бассейн; Das Dossenbacher Wappen mit seinen drei Tannen hat keine Bedeutung für die Einwohner mehr. – Герб Доссенбаха, на котором изображены три ели, для нынешних жителей не несёт в себе никакого содержания. Er wurde mit 90 Prozent der Stimmen gewählt. – За него проголосовало 90 процентов избирателей. Mit ihren 5,2% Stimmen haben sie es nur knapp ins Parlament geschafft. – Набрав только пять и две десятых процента голосов, они с большим трудом прошли в парламент.

unter ... – менее, ниже: Inzidenz auf unter 500 gesunken. – Показатель заболеваемости опустился ниже пятисот.

pro – на, для, в: pro Kopf, pro Person – на единицу населения, на душу населения, на человека, на каждого, для каждого; pro Tag – в день; pro Minute – в минуту

jeweils, je¹² – 1. (= pro) по 2. каждый, каждому, соответственно: Der Negativzins ließ die Nettozinseinnahmen der Banken in Deutschland und Frankreich um jeweils rund 3,5 Prozent schrumpfen. – Из-за введения отрицательной процентной ставки банки Германии и Франции потерпели убытки: их чистый доход по процентам сократился на три с половиной процента соответственно; urbane Zentren von je mehr als 100 Hektar Größe – города по 100 га каждый и более; 3. (= je nach) в зависимости от

¹² „Je“ ist im Deutschen sowohl eine Partikel als auch ein Adverb (geschweige denn eine Konjunktion). Hier werden keine Homonyme berücksichtigt. Im Russischen wird dieses Wort auch als eine Präposition übersetzt, deshalb steht es hier in der Rubrik „Präpositionen“.

neben, nebst – наряду с (кем/чем), в одном ряду с (кем/чем)

innerhalb – в, в пределах, внутри: innerhalb des vorgeschriebenen Bereichs – в пределах допустимости

zu – (*je nach Kontext*) Die Menschen gingen zu Zehntausenden auf die Straßen. – Десятки тысяч людей вышли на улицы; zu zweit – вдвоём; zu siebt – всемером

Zahl als Zahlwort oder als Substantiv / Число – числительное или существительное

1000 = Tausend = im Russischen ist es ein SUBSTANTIV, und kein Zahlwort!

Vgl./Ср.:

mit 1000 Mitarbeitern – с тысячей сотрудников; mit 2000 Mitarbeitern – с двумя тысячами сотрудников; mit dreihundert Mitarbeitern – с тремястами сотрудниками/с тремя сотнями сотрудников; mit 600 Mitarbeitern – с шестьюстами сотрудниками/с шестью сотнями сотрудников

Der Staat garantierte mehreren Tausend Menschen ein sicheres Einkommen./Der Staat garantierte 500 Menschen ein sicheres Einkommen. – Государство гарантировало тысячам людей фиксированный заработок. / Государство гарантировало пятистам людям фиксированный заработок.

Dutzende von Menschen, Hunderte von Menschen, Tausende von Menschen – десятки людей, сотни людей, тысячи людей; Zu Dutzenden, zu Hunderten, zu Tausenden von Menschen kommt in diesem Jahr kein Weihnachtsmann /zu 700 Menschen kommt in diesem Jahr kein Weihnachtsmann. – К десяткам, сотням, тысячам людей / к семистам людям в этом году Дед Мороз не придёт.

Dutzenden von Menschen wurde ein Dach über dem Kopf garantiert. – Десяткам людей было гарантировано жильё.

Adverbien, Partikeln, Adjektive und Kollokationen zum Thema Zahlen und Quantitäten – Наречия, прилагательные, частицы и коллокации по теме „Числа и количества“

genau – ровно, точный, в точности, точно: Das sind genau 100 Gramm. – Здесь ровно сто граммов; Er wiederholt genau das, was er vor einem Jahr gesagt hat. – Он повторил в точности то, что говорил/сказал год назад. Das sind genaue Maße. – Это точные размеры.

präzise – точный, конкретный, строго определённый, точно, в точности: präzise Angaben – точные данные, etw. präzise berichten – рассказывать/рассказать обо всём без утайки // всё, как есть; Kein einziges Land war bereit, sich zur Aufnahme einer präzisen Anzahl von Emigranten zu verpflichten. – Ни одно государство не пожелало взять на себя обязательства принять определённое, вполне конкретное количество эмигрантов.

rechnerisch – в числовом выражении

alle – каждые: alle drei Meter – каждые три метра; alle 27 Tage – каждые 27 дней

viel – 1. много, всюду, во всю силу, очень: Sie haben sich viel Mühe gegeben. – Они очень старались. Ein viel zitierter Autor – (Много-цитируемый) Популярный автор 2. (mit Komparativ: viel mehr, viel interessanter, viel wichtiger etc.) намного (напр., больше, интереснее, важнее, лучше, дальше, красивее ...); viel zu viel – слишком много, перебор, избыток чего-л.; So viel stand fest. – Это ясно. Это (было) несомненно. В этом-то сомневаться не приходится.

viele – много, многие: Viele Aufgaben – много заданий; viele der Aufgaben – многие (из) заданий. Zu viele wussten davon. – Слишком многие об этом знали. *Der Unterschied zwischen много und многие im Nominativ/Akkusativ besteht darin, dass bei много die Anzahl wichtiger ist als die Frage „Wer/was genau?“. Und bei многие ist es andersherum: Wichtiger ist die Information „Was oder wer genau?“ als ihre Anzahl. Vgl. „Было много студентов“. – Es ist hier dem Sprecher ziemlich egal, welche Studenten genau in dieser Gruppe waren. „Были многие студенты: Таня, Наташа, Маиа, Коля“. Ist die Form многие für Nominativ (oder Akkusativ für Nichtlebendes) gewählt, bedeutet das, dass es für den Sprecher relevanter ist, welche Menschen oder welche Gegenstände genau diese Gruppe ausmachen als der Umstand, dass es zahlenmäßig viele waren. Deshalb. Das ist auch der Grund, dass im Russischen für den Ausdruck „viele der + Gen. Pl.“ die Übersetzung многие ausreichend ist, man braucht also nicht unbedingt den Genetivus Partitivus „многие из...“, obwohl es auch natürlich nicht falsch wäre. Aber der Sinn der deutschen Konstruktion Genetivus Partitivus ist im Nominativ/Akkusativ durch многие abgedeckt: Viele der Aufgaben hat er sofort gelöst. – Многие задания он решил сразу.*

weiter(e) – je nach Kontext дальнейшие, ещё (oder keine Übersetzung!): 41 Prozent der Befragten waren mindestens 55 Jahre, weitere 20 Prozent zwischen 45 und 54 Jahre alt. – Сорок одному проценту опрошенных около пятидесяти пяти лет, двадцать процентов в возрасте между сорока пятью и пятьюдесятью четырьмя годами.

gut – добрые, добрых, порядка, целых, ни много ни мало *идиома* (oder keine Übersetzung): gut 50 km nördlich von Regensburg – километрах в пятидесяти от Регенсбурга; Das Wasser ist gut 160 Grad heiß. – Вода достигает температуры 160 градусов. Dann schalten Sie in den zweiten Gang, beschleunigen erneut und sind schließlich im dritten oder vierten Gang mit gut 50 km/h im Stadtverkehr unterwegs. – Затем снова переходите на вторую скорость, потом переключаетесь на третью или на четвертую и нормально едете со скоростью 50 км/ч среди другого городского транспорта.

gleichermaßen – в равной степени, в равной мере: Zu Beginn der sechziger Jahre drängten Führung, Experten, Intellektuelle und auch Teile der Bevölkerung gleichermaßen auf Veränderung, auf Reformen. – В начале шестидесятых власти, эксперты, представители интеллигенции и широкие слои населения в равной мере стремились к переменам, к реформам.

teils ..., teils ... – частично, отчасти: Sie taten nichts für den Allgemeinnutzen, aber die Bewohner der Stadt bewahrten einen natürlichen Respekt vor ihnen, teils aus Angst, teils aus Aberglauben. – Они не сделали никаких общественно полезных дел, но жители города испытывали к ним уважение – отчасти из страха, отчасти из суеверия.

so viel wie möglich – как можно больше; so oft/häufig wie möglich – как можно чаще; so gut wie (nur/eben) möglich – как можно лучше

viel mehr als – (намного) больше (чем/чего), во много раз больше, куда больше *разг.*, много больше, значительно больше, что-л. значительно/заметно превышает что-л., что-л. не просто что-л./какое-л., не только: Es ist viel mehr als nur ein Job. – Это больше, чем просто работа. Это не просто работа. Das ist viel mehr als nur unangenehm. – Это не просто неприятно. Wir bieten viel mehr als Sonne und Strand. – Мы предлагаем не только солнце и пляж. Мы предлагаем не только пляжный отпуск. Dir erzählt er viel mehr als mir. – Тебе он намного больше рассказывает, чем мне.

ausnahmslos – без исключения

durchgängig – сплошь, без исключения

flächendeckend – 1. полностью 2. везде, повсюду, везде и всюду

ganz – целиком, полностью, совсем

stetig – неуклонно, постоянно, неизменно, устойчиво (auch Adjektive: постоянный...)

komplett, vollständig – 1. укомплектован, полон, завершён, полный 2. целый, целиком

äußerst, extrem – чрезвычайно, исключительно

gewiss – некоторый, определённый, некий¹³: ein gewisses Etwas – нечто такое (необыкновенное, необычное); Ich gehe zu einem gewissen Herrn Müller. – Я иду к некоему господину Мюллеру.

übrig – 1. Adv. сверх, в запасе: Ein paar Geschichten habe ich noch übrig. – У меня ещё есть в запасе Парочка историй; Es bleibt nicht viel übrig. – Ничего другого не остаётся. 2. Adj. остальной, прочий, оставшийся, другой: die übrigen 25% - остальные/оставшиеся 25 процентов; die übrigen Teilnehmer – другие участники, остальные участники

übermäßig – чрезмерно, чрезмерный

meist (Adv.) – обычно, как правило; das Meiste (Adj.) – больше всего, бóльшая часть: Er hat das Meiste bekommen. Он получил бóльшую часть, больше всех; Ему досталось больше всех; die meisten ... – большинство (кого/чего-л.); бóльшая часть (кого/чего-л.)

locker – с лихвой: etw. reicht locker für zwei – чего-л. с лихвой хватит на двоих

genug – 1. достаточно, хватит, хватает: Es ist genug Stoff für die Herstellung von ... – Этого материала хватит для производства ... 2. Adj + genug – весьма, довольно, более чем: Das ist seltsam genug. – Это довольно странно. Это более чем странно. Das ist teuer genug. – Это не так мало. Это весьма дорого. Du wirst es früh genug erfahren. – Скоро всё узнаешь.

dermaßen, so – настолько, в такой степени, столь

mindestens – по крайней мере, минимум, хотя бы, хоть: Mindestens das. – Ну/Пусть хоть так. И это хлеб *идиома*.

¹³ Das Wort gewiss ist mehrdeutig, uns interessiert hier aber nur eine seiner Bedeutungen.

höchstens, maximal – максимум, в лучшем случае *идиома*, от силы *идиома*: Das Glas ist höchstens zum Drittel gefüllt. – Стакан полон в лучшем случае на треть.

das historische Maximum erreichen – достигать/достичь исторического максимума

moderat – 1. не слишком, умеренно, постепенно 2. постепенный, медленный, умеренный (также наречия: постепенно и т.д.)

etwa – 1. = rund, um – примерно, приблизительно, около 2. разве (или вообще не переводится)

vergleichbar – 1. сравнительно 2. mit ... (als Prädikat) сопоставим(-а, -о, -ы) с ...

minimal – минимально, в минимальной степени, в наименьшей степени, едва-едва, едва заметно: Die Zahl ist nur minimal gesunken. – Количество сократилось лишь минимально.

vielfach – 1. Adv. во много раз, многократно; 2. Adj. многократный, многочисленный. (In bestimmten Situationen sollte man das Wort nicht übersetzen, z. B.: Das vielfache Klappern des Bestecks – звон/стук/стучание столовый приборов)

voll (von) – 1. полон, наполнен: Er ist voll Illusionen. – Он полон иллюзий. Der Eimer ist voll. – Ведро наполнено; 2. полно + род.: Der Saal ist voll. – В зале полно народа/людей.

zahlreich – *nicht immer* многочисленный: Wir sind viel zahlreicher, als Sie glauben. – нас не так мало, как вы думаете.

gering – 1. небольшой, низкий, незначительный, скромный, не слишком заметный, что-л. оставляет желать лучшего *идиома*: eine geringe Menge – небольшое количество; Der Erfolg war gering. – Успех оставлял желать лучшего. 2. немногочисленный 3. мало, немного: so gering wie möglich – как можно меньше; nicht im Geringsten *idiom.* – нисколько, ни в коей мере *идиома*; sich nicht die geringste Mühe geben – палец о палец не ударить *идиома*

gänzlich, komplett, völlig, durch und durch *idiom.* – 1. целиком, полностью, сплошь, насквозь, до мозга костей *идиома*, до кончиков пальцев *идиома*, на все сто *идиома*: Wir haben uns gänzlich ausgesöhnt. – Мы полностью помирились; Er ist durch und durch korrupt. – Он насквозь продажный. Он взяточник до мозга костей. Er hat daran keine Sekunde gezweifelt. – Он был уверен в этом на все сто. 2. сполна, вполне: Sie hat es gänzlich verdient. – Она это заслужила сполна; Das fehlt ihm gänzlich. – Он лишён этого качества. Чего нет – того нет *идиома*. 3. совсем: Bist du gänzlich verrückt? – Ты совсем спятил?; Er hat sich gänzlich verliebt. – Он влюбился по уши *разг., идиома*; Он буквально влюбился (напр., в Ниццу).

ausgiebig – в полной мере, в большой степени, как следует, щедро, немало, в немалой степени, более чем достаточно *идиома*: Es gibt ausgiebig Möglichkeiten. – Существует немало возможностей. Возможностей более чем достаточно. Sie tuscheln lang und ausgiebig miteinander. – Они о чём-то щебечут друг с другом долго и многословно. Ich habe ausgiebig gefrühstückt. – Я плотно позавтракала.

ordentlich (*im Zusammenhang mit Numeralia*) – немалый, немаленький, приличный, увесистый (*über Gewicht*): eine ordentliche Strecke – немалое расстояние, немаленькое расстояние, приличное расстояние; Die Matratze bringt ein ordentliches Gewicht auf die Waage. – Матрас предмет весьма увесистый.

ausreichend – вполне, в достаточной степени, удовлетворительно, достаточно, довольно

mehr oder weniger – более или менее

mehr noch – более того

mehr denn je – больше чем когда-либо

darüber hinaus – (*je nach Kontext*) сверх этого, сверх того, кроме того, помимо этого, в остальном

allgemein, im Großen und Ganzen, generell – в целом, в общем и целом *идиома*

knapp – *je nach Kontext* в обрз *разг.*, почти, около, с трудом, с большим трудом, со скрипом/с большим скрипом *идиома*, едва-едва (хватит чего-л.), какие-нибудь, какие-то, кот наплакал *идиома*: knapp ein Drittel ... – почти треть; Die Vorräte sind knapp. Запасов в обрз; Dabei schultert die Industrie knapp 63 Milliarden Euro der Forschungsausgaben. – При этом промышленность выделяет около шестидесяти трёх миллиардов на научные исследования; Auf Entfernung von knapp 100 m bis zum Ziel ... – Не доходя каких-нибудь ста метров до цели... Mit ihren 5,2% Stimmen haben sie es nur knapp ins Parlament geschafft. – Набрав только пять и две десятых процента голосов, они с большим трудом/с большим скрипом прошли в парламент. Er entging knapp einer Verhaftung. – Он с трудом избежал ареста. Noch vor knapp drei Wochen war sie Studentin. – Ещё каких-нибудь три недели назад она была студенткой.

weit – 1. weit über – далеко, намного (*oder keine Übersetzung*): Sie waren weit über hundert. – Их было более сотни. Sie war weit über 30. – Ей было далеко за тридцать. 2. далеко: So weit weg! – В такую даль! Это же край света! Это же на краю света! *идиома* Это ж на кудыкину гору! *идиома*

mehrfach – во много раз

halbwegs, gewissermaßen, einigermaßen, bedingt, mäßig, maßvoll – до некоторой степени, в определённой степени, некоторым образом, в определённом смысле, в некотором смысле, в определённой мере, в малой степени, умеренно, не слишком, не особенно: Das interessiert mich nur bedingt. – Это не слишком меня интересует; Sie sind mäßig militant. – Они умеренно-воинственны.

immer + Komparativ – всё + компаратив: immer stärker – всё сильнее; immer schwächer – всё слабее; immer weiter – всё дальше (и дальше)

zunehmend + Adjektiv – всё + компаратив: zunehmend bedeutsam – всё значительнее; zunehmend ausweglos – всё безнадежнее

mit Abstand – значительно, намного, заметно (*oder gar keine Übersetzung!*): Das ist das mit Abstand größte europäische Institut. – Это самый большой европейский институт. Er, knapp drei Millionen Tage alt, ist mit Abstand der jüngste der Götter. – Он, которому всего каких-нибудь три миллиона лет, заметно младше/моложе всех прочих богов.

handverlesen – избирательно, избранный, лучший из лучших: eine Kommission, handverlesen mit treuen Mitgliedern besetzt – комиссия, в которую входят наиболее лояльные; Unseren Premium-Abonnenten präsentieren wir handverlesen die spannendsten Theaterstücke. – Нашим клиентам класса «премиум» мы предоставляем в распоряжение лучшие пьесы.

insgesamt – итого, всего, в сумме, в общей сложности (*oder nicht übersetzen*): 30 von insgesamt 120 Mandaten – тридцать из ста двадцати мандатов

dazu, zudem, obendrauf – к тому же, к этому, сверх этого, сверх того

zahlreich – в большом количестве

lediglich – всего, всего только, лишь, всего лишь

nächst – следующий, ближайший

übernächst – *es gibt kein Äquivalent im Russischen, das Wort wird je nach Kontext unterschiedlich übersetzt* : die übernächste Straße – соседняя улица; Die Bombe fiel ins übernächste Haus. – Бомба попала в один из соседних домов; die übernächste Generation – третье поколение; für übernächste Woche – через две недели

allein – лишь, только, в одном лишь, в одном только ...

weitgehend, alles in allem, im Großen und Ganzen, grundsätzlich, größtenteils – преимущественно, по преимуществу, главным образом, в основном, часто, нередко: Die Hetzjagd nach Füchsen ist in Großbritannien seit Februar offiziell untersagt, doch das Verbot wird weitgehend umgangen. – Охота на лис с собаками в Англии с февраля месяца запрещена, но многие этот запрет попросту игнорируют.

teils, teilweise, zum Teil – отчасти, некоторые: Die sechs Angeklagten hatten teils jahrelang in Untersuchungshaft gesessen und in erster Instanz Strafen von bis zu sieben Jahren Haft erhalten. – Некоторые из шести осуждённых провели в тюрьме предварительного заключения несколько лет, и суд в первой инстанции осудил их на сроки до семи лет.

überdurchschnittlich – выше среднего, выше нормы

unterdurchschnittlich – ниже среднего, ниже нормы

unverhältnismäßig – необычайно, несоизмеримо, несоразмерно, непропорционально, непомерно: den Preis unverhältnismäßig in die Höhe treiben – несоразмерно поднять/повысить цену; Der Aufwand ist hoch, und die Leistung ist unverhältnismäßig niedrig. – Затраты высокие, а мощность/прибыль (*je nach Kontext*) непропорционально низкая.

allen voran – с опережением, в первую очередь, в первых рядах, впереди всех: Die Nato und ihre Mitglieder, allen voran die Vereinigten Staaten... – Страны – члены НАТО, в первых рядах США, ...

zuzüglich – плюс: 3000 Euro zzgl. Nebenkosten – три тысячи евро плюс коммунальные услуги

Lexeme, die als „Verstärker“ dienen oder eine übertreibende bzw. untertreibende Semantik aufweisen – лексемы-усилители, лексемы-гиперболы, лексемы-преуменьшители

höchst, äußerst, extrem, außerordentlich, immens – 1. чрезвычайно, исключительно, в высшей степени, крайне 2. огромный, колоссальный, грандиозный, космический, немислимый, неисчислимый: immense Honorare – огромные гонорары

buchstäblich, förmlich – в полном смысле слова, буквально, в буквальном смысле слова
höchstens, maximal, wenn's/wenn es hochkommt *idiom.* – максимум, в лучшем случае
идиома, от силы *идиома*: Wenn es hochkommt, bin ich noch zwei Monate hier. – Я
останусь здесь от силы ещё два месяца.

um einiges – заметно, весьма, несколько, на порядок, куда + компаратив: etw. ist um
einiges schwerer als ... – что-л. куда тяжелее, чем ...; um einiges älter – куда старше; um
einiges klüger – на порядок умнее

mindestens – (как) минимум, по меньшей мере, по крайней мере: Jede natürliche Zahl, die
größer als 1 und selbst keine Primzahl ist, lässt sich als Produkt von mindestens zwei
Primzahlen schreiben. – Каждое натуральное число больше единицы, не являющееся
простым числом, можно записать как произведение по крайней мере двух простых
чисел.

reichlich – *je nach Kontext* весьма, довольно, очень, крайне, чрезвычайно, обильно (*oder
keine Übersetzung*): reichlich bizarr – весьма странный; reichlich armselig angezogen –
убого одетый; Der Vortrag war reichlich ausgestattet mit Beispielen. – Доклад был обильно
проиллюстрирован примерами; Доклад пестрел примерами.

recht – весьма, довольно, вполне, довольно-таки, прямо скажем *идиома*; recht teuer –
недешево; recht angenehm – вполне приятно; recht unangenehm – весьма неприятно,
отнюдь не приятно

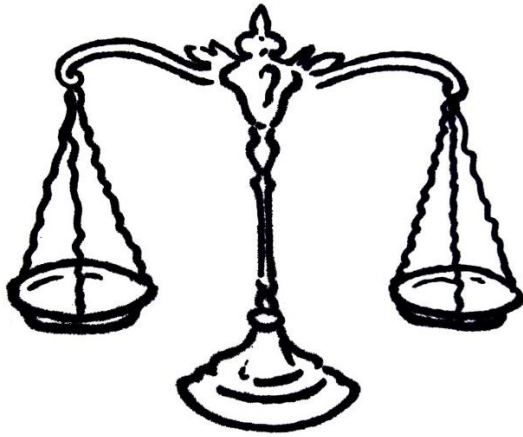
denkbar – крайне, чрезвычайно, исключительно, весьма, наи- + суперлатив; *oft wird
dieser Verstärker überhaupt nicht übersetzt*: denkbar einfach – просто, простой; denkbar
ungünstig – крайне неблагоприятный; denkbar ungünstig – весьма неблагоприятный,
отнюдь не благоприятный; denkbar dumm – глупее некуда; die denkbar größte Höhe –
наивысшая точка; denkbar beste Verhältnisse – наилучшие условия

kein bisschen/keinen Tick/keinen Deut *idiom.* – ничуть, ничутьючки, ни капли *идиома*, ни
капельки *идиома*, ни на йоту *идиома*: Seine Tochter war keinen Deut besser. – Его дочь
была ничуть не лучше.

gut – добрые, добрых, целых, аж *разг.* (*oder keine Übersetzung*): gute drei Kilo – целых
три килограмма; gute zwei Stunden – добрых два часа; gute zwei Wochen – аж две недели

gar nicht, überhaupt nicht, bei Weitem nicht, noch lange nicht, nicht im Geringsten – совсем
не ...; вовсе не ...; далеко не ...; отнюдь не ...; нимало не ...; нисколько не...; ничуть не ...;
ни в малейшей степени не ...; ни малейший ... (*oder Übersetzung durch eine positive
Gegenbehauptung*): etw. war nicht im Geringsten staubig – что-л. было совершенно
чистым; j-d war nicht im Geringsten beeindruckt. – на кого-л. это не произвело ни
малейшего впечатления; Sie war nicht im Geringsten betrübt. – Она
нимало/ничуть/нисколько/ни в малейшей степени не огорчилась.

Quantitäten, Maße, Ausmaße, Abmessungen – Числа и количества, меры, размеры



die Größe – 1. размер, объём, величина, габарит: Der Größe nach zu urteilen, handelt es sich um ein sehr großes Exemplar. – Судя по габаритам, это очень крупный экземпляр. 2. высота (напр., здания) 3. рост (напр., человека) 4. auch: Kleidungsgröße, Schuhgröße – размер одежды, размер обуви

die Größenordnung – *je nach Kontext* размеры, охват, величина, объём, масштаб(ы), порядок (*oder gar keine Übersetzung!*): die Größenordnung des Problems – масштабы проблемы; bei einer Größenordnung von 900 Mio. – порядка 900 млн.; eine Klimafinanzierung dieser Größenordnung – инвестиции в климат в таком объёме; Wenn es um Gewinne von solcher Größenordnung geht, ... – Если разговор идёт о таких прибылях, ...; fünfzig Millionen als Größenordnung – около пятидесяти миллионов, порядка пятидесяти миллионов; Naargenau meine Größenordnung. – Точно такой, как я. Весь в меня.

die Dimension – 1. размер, охват, масштаб, объём: die Dimensionen des Gebäudes – размеры здания 2. критерий, категория, представление, сфера, перспектива, размах, масштабы (*мн. ч.*): Das Projekt sollte alle bisherigen Dimensionen sprengen. – Проект выходил за рамки обычных масштабов. Für uns gelten andere Dimensionen. – У нас другие представления. Er dachte in großen Dimensionen. – Он мыслил большими категориями. Das betraf moralische Dimensionen. – Это затрагивало сферу морали.

die Abmessungen – размеры, габариты

das Maß – степень, размер, объём: Es hält sich in Maßen *idiom.* – (*Je nach Kontext*) Да как сказать; Не так чтобы очень *разг.*; Ничего, терпимо *разг.*; Жить можно *разг.*; Alles Gute in Maßen (Spruch). – Всё хорошо в меру (*поговорка*).

der Maßstab – объём, размер, степень (*масштаб!*)

das Ausmaß (an... oder mit Genitiv), der Umfang, die Größenordnung, die Reichweite – (*je nach Kontext*) мера, количество, размер, охват, размах, степень, увеличение, разрастание, масштаб, порядок, объём, предел: Ausmaß des Entsetzens – степень ужаса; Ausmaß an Formalismus – размах/масштаб бюрократизма; im größten Ausmaß – в

большой мере/степени; das erstaunliche Ausmaß dieses Sektors – необычное увеличение/разрастание этого сектора, необычайный масштаб этого сектора; ganz andere Ausmaße annehmen – перейти в иные рамки

die Breite – ширина, широта; der Breite nach – в ширину, по ширине

die Länge – длина: der Länge nach – в длину; во всю длину, по всей длине: Den abgeschnittenen Streifen der Länge nach auf ein Lineal legen. – Отрезанную полоску приложить по всей длине к линейке.

die Stärke – 1. количество, численность (напр., вóйска) 2. сила (напр., давления, звука) 3. толщина (напр., проволоки) 4. мощность, размах (напр., протеста)

die Kapazität – 1. мощность 2. потенциал, способность, средства, возможности, энергия 3. ёмкость, вместимость 4. прочность 5. проходимость (о реках, каналах): mit einer Kapazität von 160 Schiffen pro Tag – с проходимостью 160 судов в день

die Kraft – 1. то же, что Kapazität в значении 2 и 4; 2. сила (физическая величина)

der Umfang – 1. объём 2. величина, размер, размах, объём

die Fläche – 1. площадь 2. пространство, площадь

die Reichweite – дальность, широта, степень распространения, расстояние, масштаб

die Entfernung, die Distanz, der Abstand – расстояние, дистанция, отдаление: in einiger Entfernung – на некотором отдалении, неподалёку; die Entfernung zwischen ... und ... beträgt 1800 km – Расстояние между ... и ... составляет тысячу восемьсот километров; Abstand nehmen/auf Abstand gehen – отходить/отойти, отдаляться/отдалиться от ...; Abstand halten – держать дистанцию; So eine Entfernung! – Такая даль/Такую даль!

das Gewicht – вес, тяжесть: unter seinem/ihrem eigenen Gewicht brechen – сломаться под собственной тяжестью (напр., цветок)

die Waage – весы (Pl. tantum): auf die Waage bringen *idiom.* – весить: Er brachte kaum 60 Kilo auf die Waage. – Он весил меньше шестидесяти килограммов.

die Gewichtung – значимость, весомость, приоритет

die Mehrzahl – большинство; die absolute Mehrzahl – абсолютное большинство

die meisten – подавляющее большинство

die Minderzahl – меньшинство

die Minderheit – меньшинство (социальное: soziale Minderheiten – социальные меньшинства)

das Dutzend – 1. (=12) дюжина 2. (etwa 12) десяток: ein knappes Dutzend Stühle – с десяток стульев; etwa zwei Dutzend Mitarbeiter – человек двадцать сотрудников, около двадцати сотрудников

ein Tausend – тысяча: mit Tausend Soldaten – с тысячей солдат; Die Stationierung von mehreren Tausend Soldaten – размещение нескольких тысяч солдат

ein Hundert – сотня; Hunderte von Kilometern – сотни километров; Hundert Kilometer entfernt – за сотню километров

der Mangel, das Defizit, die Not – нехватка, недостаток: die Fachkräftenot – нехватка рабочей силы, нехватка рабочих рук

der Überfluss – избыток, изобилие; zum Überfluss, zu allem Überfluss – к тому же ... ;
вдобавок к этому ...; добавьте к этому ...

das Niveau, der Level, die Ebene – уровень

der Grad – степень

die Skála – шкала

der Bereich – область; der Zahlenbereich – область чисел

in der Statistik berücksichtigen – учитывать/учесть в статистике: In den offiziellen Statistiken über die Inzidenz in St. Petersburg werden die realen Daten halbiert, und viele, die an Covid erkranken, werden in diesen Statistiken nicht gezählt. – Официальная статистика заболеваемости в Петербурге занижена как минимум в два раза, и многие, заболевшие ковидом, в этой статистике не учитываются.

die Zahlen frisieren – предоставить/показать дутые цифры; мухлевать с цифрами/данными *разг.*

der Vierbeiner – четвероногий

3 m hoch – три метра высотой, три метра в высоту

15 m lang – длиной 15 метров; 15 метров в длину;

10 x 4 – десять на три

15 x 12 x 3 – пятнадцать на двенадцать, и три в высоту

Abkürzungen

km = Kilometer – км, километр

km² = Quadratkilometer – км² : квадратный километр

m = Meter – м, метр

cm = Zentimeter – см, сантиметр

mm = Millimeter – мм, миллиметр

dm = Dezimeter – дм, дециметр

m² = Quadratmeter – м² : квадратный метр

cm² = Quadratcentimeter – см² : квадратный сантиметр

m³ = Kubikmeter – м³ : кубический метр, кубометр

ha = Hektar – га, гектар

g = Gramm – г, грамм

t = Tonne – т, тонна

mg = Milligramm – миллиграмм

l = Liter – л, литр

ml = Milliliter – мл, миллилитр

h = Stunde – ч, час

min = Minute – мин, минута

s = Sekunde – сек, секунда

Größe, Länge, Höhe, Gewicht – величина, размер (одежды), высота, длина, вес

Im Russischen muss das entsprechende Adjektiv (groß, tief, schwer etc) in ein Substantiv verwandelt werden, z. B.: etw. ist 8 m tief > что-л. глубиной 8 метров; etw. ist 10 kg schwer – что-л. весом 10 кг. Eine andere Option ist Bildung von komplexen Adjektiven: восьмиметровый, десятикилограммовый.

m² – квадратный метр

Die Wohnung ist 64 m² groß. – Квартира размером/площадью шестьдесят четыре квадратных метра.

Eine 64 m² große Wohnung. – Шестидесятичетырёхметровая квартира.

die 42 km lange Strecke – путь длиной (в) 42 километра; сорокадвухкилометровый путь/отрезок пути

ein 3 l großes Einmachglas. – Трёхлитровая банка.

ein 4 m hoher Turm – четырёхметровая башня

ein 6 m tiefes Loch – яма глубиной шесть метров

ein 12-stöckiges Haus – двенадцатиэтажный дом

ein 7 t schwerer Lastkraftwagen – семитонный грузовик

ein 8,5 t schwerer Lastkraftwagen – грузовик весом восемь с половиной тонн

Er ist 1,75 (eins fünfundsiebzig). – В нём метр семьдесят пять.

ein einjähriger Junge – годовалый мальчик

eine Vierjährige – четырёхлетняя девочка

ein Hundertjähriger – столетний человек

den fünfunddreißigsten Geburtstag feiern – отмечать тридцатипятилетие¹⁴

¹⁴ Данные о возрасте см. в теме Zeitangaben / Время.

Er ist 1,92 cm (eins zweiundneunzig). – Он метр девяносто два сантиметра ростом. / В нём (росту) метр девяносто два.

Sie ist 1,60 cm (eins sechzig). – В ней метр шестьдесят (сантиметров). Её рост – сто шестьдесят (сантиметров).

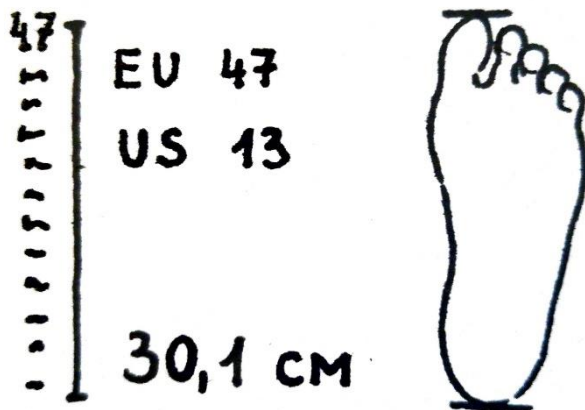
Ich bin 1,73 cm (eins dreiundziebzig). – Я ростом метр семьдесят три. Во мне метр семьдесят три. Мой рост сто семьдесят три сантиметра.

Peter der Erste war fast zwei Meter groß. – Пётр Первый был под два метра ростом. Пётр Первый был почти двухметрового роста.

ein großer Mann – высокий (большой) человек, человек высокого роста

Welche Schuhgröße hast du? – Какой у тебя размер обуви/размер ноги?

Ich trage (die) Größe 42. – У меня сорок второй размер обуви. Я ношу обувь сорок второго размера.



eine 40 km Strecke – сорокакилометровый участок

eine 400 m lange Strecke – четырёхсотметровое расстояние

eine kilometerweite Strecke – расстояние длиной в километр

eine 3 Meter lange Wand – стена длиной три метра

das 2 m lange Brett – доска длиной два метра; двухметровая доска

ein 3 Meter hoher Zaun – трёхметровый забор, забор три метра высотой; забор имеет три метра в высоту

eine 2 m dicke Mauer – стена толщиной два метра

in eineinhalb Metern Tiefe – на глубине полтора метра, на полутораметровой глубине

Ameisenhaufen von fast einem Meter Höhe und einem Meter fünfzig Durchmesser – муравейник высотой почти что в метр и диаметром в полтора метра

5 km zurücklegen – пройти/пробежать/проехать пятикилометровое расстояние, преодолеть/преодолеть расстояние в пять километров

ein zweistöckiges Haus – двухэтажный дом

ein neunstöckiges Haus – девятиэтажный дом

im dritten Stock – на четвёртом этаже (первый этаж = Erdgeschoss)

das Hochhaus – высотный дом, «высотка» *разг.*

eine Dreizimmerwohnung (3-ZKB = Drei Zimmer, Küche, Bad) – трёхкомнатная квартира, «трёшка» *разг.*

eine Zweizimmerwohnung (2-ZKB) – двухкомнатная квартира, «двушка» *разг.*

ein 3 1/2 Zimmer Wohnung – квартира (размером) три с половиной комнаты: Soweit ich weiß, muss ein Zimmer mindestens 10 qm haben, um ein ganzes Zimmer zu sein. Zwischen 6-10 qm kann ein Zimmer als halbes Zimmer gelten. – Насколько мне известно, комнатой может считаться только площадь в 10 квадратных метров и более; всё, что меньше этой площади, считается половиной комнаты.

eine 63-m²-Wohnung – квартира площадью шестьдесят три квадратных метра

ein 30 m² Zimmer – комната площадью 30 (квадратных) метров; тридцатиметровая комната

eine Zimmerhälfte zu vermieten – сдаётся полкомнаты

geografische Länge und Breite – географическая широта (~~ширина~~) и долгота (*длина*)

Vorhandensein – наличие

sein, da sein, existieren, bestehen, etw. ist vorhanden, es gibt etw., etw. liegt vor, j-d ist anwesend, verfügbar sein – что-л. имеется, что-л. есть, что-л. существует, что-л.

наличествует, что-л. налицо, кто-л. присутствует, (быть) на месте, что-л. имеет место, что-л. наблюдается: Alles ist da. – Всё на месте; Von wohl keinen anderen Frauen auf der Welt existieren so viele Stereotypen wie von den „orientalischen“. – Ни о каких других женщинах в мире не существует такого количества стереотипов, как о «восточных». Es gibt dazu einen guten Spruch. – Об этом имеется хорошая поговорка. Es besteht die Gefahr ... – Есть риск .../ Имеется риск .../Существует опасность... Die Unterlagen liegen vor. – Документы имеются в наличии. Der Betrug liegt vor. – Обман налицо. Alle Symptome sind vorhanden. – Все симптомы налицо. Die Informationen sind verfügbar. – Информация имеется/наличествует. Der Puls war vorhanden. – Пульс был. Пульс прощупывался.

Anzahl von Objekten – количество объектов

J-d hat drei Kinder. – У кого-л. трое детей.

Sie hat drei Töchter. – У неё три (~~трое!~~) дочери.

Die Hündin hat vier Welpen. – У собаки четверо щенят/щенков.

Er hat zwei Freunde. – У него (есть) двое друзей/два друга.

Am Tisch saßen drei Menschen. – За столом сидели трое.
Es kamen vier Personen zur Tür herein. – Вошли четверо.
Es kamen vier Frauen zur Tür herein. – Вошли четыре женщины.
Am Tisch saßen drei Mädchen/Frauen. – За столом сидели три (~~трое!~~) девушки/женщины.
In der Ecke saßen zwei Menschen. – В углу сидели двое.
In der Ecke saßen zwei Frauen. – В углу сидели две женщины.
Es kamen zwei (Personen). – Пришли двое.
Ein Zimmer für zwei. – Комната на двоих (~~двух~~).
eine fünfköpfige Familie – семья из пяти человек
ein Dreiergespann – «тройка»
ein Vierergespann – квадрига, четвёрка лошадей
in Viererreihen – в ряд/в шеренгу по четыре человека
in Dreiergruppen – в группах по три человека
Um den Tisch stehen vier Stühle. – Вокруг стола стоят четыре (~~четыре!~~) стула.
vier weitere ... – ещё четыре ...; 122 weitere Berufe stehen unter Beobachtung. – Ещё сто двадцать две профессии стали объектом наблюдения. Ein Man kam aus dem Schuppen, zwei weitere kletterten von den Waggonen. – Один человек вышел из сарая, ещё двое слезли с крыши вагона.
Wir teilen die Melone für vier Personen. – Мы делим дыню на четверых (~~четырёх~~).
Gib mir zwei verschiedene Scheren. – Дай мне двое разных ножниц/две пары разных ножниц.
Er hat nur zwei Hosen. – У него только двое брюк/две пары брюк.
Ich sehe am Himmel zwei dunkle Wolken. – Я вижу на небе две (~~двое!~~) тучи.
51 Bergarbeiter werden vermisst. – Пятьдесят один шахтёр объявлен(ы) без вести пропавшим(и).
17 Schülerinnen und Schüler von insgesamt 400 sind Sieger im Wettbewerb geworden. – Семнадцать из четырёхсот школьников стали победителями конкурса.
zehntausende Zivilisten – десятки тысяч гражданских лиц
eine halbe Million – полмиллиона, пятьсот тысяч
Der Spitzenreiter war die Stadt ... mit 501 Neuerkrankten pro 100000 Einwohner binnen einer Woche. – Список возглавляет город ..., где на сто тысяч населения зарегистрирован пятьсот один заново заболевший за одну неделю.
Eine Stadt mit 500 Tausend Einwohnern – город с полумиллионным населением
rund 1,5 Millionen Touristen – около полутора миллионов туристов

Die Banken mussten 2,7 Milliarden Euro an Strafzinsen zahlen. – Банкам пришлось выплатить два миллиарда семьсот миллионов евро неустойки/пеней.

im Duo, als Paar – в паре, парой

zu zweit – вдвоём

zu dritt – втроём

zu viert – вчетвером

zu fünft – впятером

zu sechst – вшестером

zu siebt – всемером

das Quartett – 1. квартет *муз.* 2. «четвёрка» (друзей, гостей, завсегдатаев ресторана и т. д.)

Leere, Fehlen, Nichts, Verlust – отсутствие, пустота, утрата, потеря

nicht da sein, fehlen, ausbleiben, es mangelt an etw., abwesend sein, etw. ist nicht vorhanden, nicht vorliegen, nicht zur Verfügung stehen, etw. ist nicht da – чего-л. или кого-л. нет, наблюдается нехватка чего-л., налицо дефицит чего-л., что-л. или кто-л. отсутствует, что-л. отсутствует на корню *идиома, разг.*, что-л. отсутствует *напрочь разг.*, чего-л. не видать *разг.*, чего-л. днём с огнём не сыщешь *идиома, разг.*; чего-л. нет как нет *идиома*, чего-л. нет (и) в помине *идиома*, что-л. или кто-л. лишено (или лишён, лишена) чего-л., чего-л. не хватает, чего-л. недостаёт: Ihr fehlt Empathie. – Она лишена эмпатии. Ей недостаёт эмпатии. Ей не хватает эмпатии.

etw. ist weg, etw. ist j-m abhandengekommen, etw. ist (unwiderruflich) verloren(gegangen), etw. einbüßen – чего-л. больше нет, что-л. утрачено, безвозвратно утрачено, потеряно, исчезло, что-л. не вернуть, кого-л. постигла непоправимая утрата, лишиться чего-л.; Die Festung hat ihre militärische Bedeutung bald darauf eingebüßt. – Крепость вскоре утратила военное значение. Крепость вскоре лишилась военного значения.

etw. kann man vergessen *idiom.* – чего-л. не видать (как своих ушей) *идиома*, плакал(-а, -и) наш(-а, -и) *идиома*: Den Urlaub kannst du vergessen. – Не видать тебе отпуска. Плакал твой отпуск.

etw. wegnehmen, herausnehmen, an sich reißen, beschlagnahmen, konfiszieren – лишить, ликвидировать, изымать/изъять, конфисковать

aussortieren, abwählen – изымать/изъять (напр., из списка), забраковывать/забраковать (напр., кандидатуру)

Es entstand eine Leere. – Образовалась пустота. Что-л. опустело.

leeren, entleeren – опустошать/опустошить, опорожнять/опорожнить, вытряхивать/вытряхнуть (напр., корзину для бумаг)

Der Kühlschrank ist leer. – Холодильник пустой. В холодильнике хоть шаром покати *идиома*. В холодильнике мышь повесилась *идиома.*, *шутл.*

Er hat den Teller leergegessen. – Он опустошил тарелку. Он съел всю порцию.

Die Mäuse haben alles leergefressen. – Мыши съели/сожрали всё подчистую/до последней крошки.

leerräumen – 1. освобождать/освободить (=уйти, покинуть помещение) 2. убирать/убрать помещение, привести помещение в порядок

sich leeren – пустеть/опустеть

leer sein, leer stehen: Das Haus steht leer. – Дом пустует. Der Wagen ist leer. – Вагон едет порожняком; порожний вагон; der Leerzug – порожняк; das Leergut – тара

verwüsten – опустошить, превратить в пустыню, не оставить камня на камне *идиома*

vernichten, austilgen, ausrotten, verschwinden lassen, verbieten – уничтожать/уничтожить, ликвидировать, запрещать/запретить

räumen – освобождать/освободить, очищать/очистить: den Posten räumen – уйти с поста, покинуть пост

eliminieren – устранять/устранить, изымать/изъять

streichen – отменять, отказываться/отказаться от чего-л.: Diesen Plan mussten wir streichen. – От этого плана пришлось отказаться. Den Urlaub kannst du streichen. – Про отпуск забудь.

wegschaffen, wegmachen – (*je nach Kontext*) убрать, унести, уничтожить

zunichtemachen – 1. уничтожить 2. разрушить, свести на нет *идиома* (напр., все усилия, все мечты)

verschwinden, schwinden, sich schrumpfen, auslaufen, zu Ende gehen, sich in der Luft auflösen *idiom.* – исчезать/исчезнуть, испаряться/испариться, сходиться/сойти на нет *идиома*

verschwinden lassen – устранять/устранить, убирать/убрать

weg sein, nicht da sein, sich nicht zeigen lassen, wie vom Erdboden verschluckt sein *idiom.*, von der Bildfläche verschwinden *idiom.*, abhandenkommen, verlorengehen, aufgehen, zugrunde gehen, entwischen, flüchten (über Menschen, Tiere), sich verflüchtigen; j-d verliert etw. oder j-n aus den Augen *idiom.* – чего-л./кого-л. не видеть *разг.*, исчезать/исчезнуть, испаряться/испариться *разг.*, пропадать/пропасть, сгинуть *разг.*, кануть в Лету *идиома*, исчезнуть с концами *идиома*, как сквозь землю провалиться *идиома*, чего-л./кого-л. как не бывало *идиома*: Wir lassen diese Welt nicht zugrunde gehen. – Мы не позволим миру сгинуть. Ein Viertel des Kuchens war im Nu weg. – Четверти пирога в минуту/в одно мгновение как не бывало. Bitte Verletzlichkeit der anderen nie aus den Augen verlieren! – Нельзя не учитывать/сбрасывать со счетов чувствительность/ранимость/чувства других людей. Нельзя играть с чувствами других людей.

Wie aus dem Nichts *idiom.* – как будто/словно из ниоткуда *идиома*, как снег на голову *идиома*, на ровном месте *идиома*

loswerden, frei sein von ... – избавляться/избавиться: Ich bin diese schlechte Angewohnheit los. – Я избавился от этой скверной привычки.

abhauen, flüchten, ausreißen – сбежать

... und weg war er *idiom.*; keine Spur von j-m *idiom* – и исчез, и был таков *идиома*, исчез бесследно, исчез с концами *идиома*, и пропал, и растворился, сгинул, только его и видели *идиома*, и поминай как звали *идиома*, был да сплыл *идиома*, кого-л. и след простыл *идиома*, как сквозь землю провалился *идиома*, кого-л./чего-л. как не бывало *идиома*

Ganzheit und Teil / Целостность и часть

die Ganzheit – целостность, неделимость

das Ganze – (je nach Kontext) целое, совокупность, всё в целом, всё (это), это: Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile. – Целое больше, чем сумма его частей.

ganz – 1. целиком, в целом, весь, в совокупности: die ganze Wahrheit – вся правда, sein ganzes Leben – вся его жизнь, всё свою жизнь; die ganzen vier Wände – все четыре стены; die ganzen drei Jahre – все три года 2. весьма: ganz ok – вполне неплохо, вполне прилично

gänzlich – 1. Synonym für ganz: nicht gänzlich unbestimmt – вполне определённый; gänzlich daneben: Du liegst gänzlich daneben. – Ты ошибаешься. Er hat sich gänzlich danebenbenommen. – Он вёл себя совершенно неподобающим образом. 2. совершенно, полностью: Er steht gänzlich unter ihrem Einfluss. – Он полностью подпал под её влияние; Etw. verschwand gänzlich. – Что-л. исчезло без остатка.

völlig – полностью, совершенно, вполне, без остатка, абсолютный, полный, полнейший: völlige Amoralität – абсолютная безнравственность; die völlige Übereinstimmung – полное совпадение; die völlige Unbekümmertheit – полнейшая беззаботность

komplett – 1. укомплектован, готов: Der Inhalt ist nun komplett. – Содержимое полностью укомплектовано. 2. целый, полный: Das Team ist komplett. – Все здесь; Das Ensemble ist nicht komplett. – В ансамбле кого-то/чего-то не хватает. Ансамбль неполный. 3. полностью, без остатка: etw. ist komplett zerstört – что-л. полностью разрушено

restlos – совсем, полностью, без остатка, под завязку *разг.*: etw. ist restlos verbraucht – всё истрчено/израсходовано/ушло без остатка; Das Haus ist restlos verbrannt. – Дом сгорел дотла. Er hat restlos alles verpackt. – Он упаковал всё под завязку.

die Gesamtheit – (je nach Kontext) общность, целостность, совокупность, весь, целиком (oder überhaupt keine Übersetzung): etw. in ihrer Gesamtheit – все вместе, целиком; die Gesamtheit der Schüler – все ученики; die Gesamtheit des Wohnungsmarktes – весь рынок жилья; Das Dorf schien sich in seiner Gesamtheit nicht entscheiden zu können... – Деревенские жители не могли договориться насчёт ...

gesamt – 1. весь, целый, целиком, весь целиком: das gesamte Volumen – весь объём целиком 2. всего: gesamt 50 Meter – всего 50 метров; Gesamt- – общий: Gesamtlänge – общая длина; Gesamtgröße – общий размер, общий объём

insgesamt – в целом, всего, итого, в общей сложности, общий, в сумме, суммарно: Die Summe beläuft sich auf insgesamt 50 Mio Euro. – Общая сумма исчисляется пятьюдесятью миллионами евро. Es habe insgesamt mehr als 1,5 Tausnd Probanden

teilgenommen. – Участвовали в общей сложности/суммарно порядка полутора тысяч испытуемых.

samt, mitsamt, nebst, zusammen, zusammen mit, gemeinsam mit, in Kooperation mit – вместе, вкупе с ..., чохом *разг.*, вместе с ..., наряду с ..., совместно, сообща, общими усилиями, в совокупности, в общей сложности, в сумме: Verbringen wir diesen Abend zusammen? – Проведём этот вечер вместе? In der alten Küche des ehemaligen Cafés hat die 37-Jährige aus dem Nichts eine Pralinenproduktion samt 30 Arbeitsplätzen geschaffen. – В помещении кухни бывшего кафе тридцатисемилетняя женщина на ровном месте наладила производство шоколадных конфет и тем самым обеспечила работу для тридцати работников/создала тридцать рабочих мест. Gemeinsam könnte man viel erreichen. – Сообща можно многого добиться. Общими усилиями можно многого достичь. Wollen wir den ganzen Rummel kaufen. – Покупаем всё чохом. Wir feiern einfach alles zusammen, ganz egal, was es ist. – Мы пьём за всё сразу, чохом. Zusammen mit meiner Mitgift reicht es locker für dieses Haus. – Вкупе с моим приданым этого с лихвой хватит на дом. Zusammen bieten sie 19.011 Studiengänge an. – В совокупности они предлагают 19011 образовательных программ. Zusammen macht das 3450 Euro. – В общей сложности/в сумме это составляет 3450 евро.

zusammen – *muss manchmal durch die Kollokation* вместе взятые *übersetzt werden*: Die haben 80 Sitze mehr als alle anderen Parteien zusammen. – У них на 80 мест больше, чем у всех прочих партий вместе взятых.

Gesamt-, Pauschal- – весь, вся, всё, общий, целиком, в целом, совокупный, в совокупности: die Gesamtsumme – общая сумма; das Gesamtangebot – предложение в целом; die Gesamtplanung – общее планирование (всех отраслей/всей экономики/всего проекта и т.д.); die Gesamtwirkung – общее впечатление, эффект в целом; die Pauschalbewertung – общая оценка; die Pauschalkritik – недифференцированный (критический) подход; das Gesamteinkommen – совокупный доход

pauschal – (*kein Äquivalent im Russischen vorhanden*) в общем и целом, обобщая, огульный, огульно, всех чохом, всех разом, всё разом, без разбора *идиома*, стричь всех под одну гребёнку *идиома*: pauschale Versprechen – огульные обещания; die pauschale Zahlung – единовременная выплата, плата за всё

pauschalisieren – обобщать

alles auf einmal – всё сразу, всё одновременно

der Teil, das Fragment, das Bruchstück – часть, кусок, деталь, фрагмент, отрывок, обломок: ein Bruchstück Schubert – несколько музыкальных фраз из Шуберта; Auf dem Tisch lag ein Bruchstück des Stockes. – На столе лежал обломок палки.

der Abschnitt – раздел, рубрика, часть, отрезок, отрывок; der Textabschnitt – раздел текста, отрывок текста

der Auszug – отрывок, выдержка из чего-л. (напр., из текста)

teilen – 1. делить/разделить 2. делиться (с кем-л. чем-л.)

unterteilen – подразделять/подразделить

zerteilen – разделять/разделить, разбивать/разбить

verteilen – раздавать/раздать, распределять/распределить

etw. ist nicht weiter teilbar – что-л. не подлежит дальнейшему дроблению / делению / измельчению

das kleinstmögliche Element – наименьший элемент, мельчайший элемент

der Detaillierungsgrad – степень детализации

etw. ist nicht dividierbar – что-л. далее не делится (*мат.*)

Teil-, Unter- – частичный, не весь, часть, неполный, промежуточный, под-, суб-:
Teilsumme – часть суммы, не вся сумма; Teillösung – частичное решение; Teilstrecke – 1. этап (пути) 2. подраздел; Teilzeit – неполное (рабочее) время; Teiläquivalent – частичный эквивалент; Teilautonomie – частичная автономия; Teilkräfte des Feindes waren vernichtet – произошёл частичный разгром сил противника; Teilmenge, Untermenge – часть (от общего количества); Unterkapitel – раздел, подраздел (~~подглава~~); Untersumme – промежуточный итог, промежуточная сумма; Untervertrag – субконтракт; Unterverzeichnis – подкаталог; j-d ist zum Teil gelähmt – кто-л. частично парализован

teilweise – частично: Ihre Strafe wurde aufgehoben, wenn auch teilweise. – С неё сняли наказание, хотя и частично.

partiell, partial – частичный: partieller Verzicht auf ... – частичный отказ от ...;

Partialsumme – частичная сумма

ein halber Erfolg – частичный успех

etw. ist nur leicht beschädigt – что-л. частично повреждено

(bis) zu einem gewissen Grad – до некоторой степени, до определённой степени

In Abschnitte je 30 Grad unterteilen – разделить на отрезки по тридцать градусов каждый

teils... teils... – (~~частью~~) отчасти ..., отчасти ...; частично ..., частично

die Rate – доля, число, количество: Der Rauchmelder senkt die Rate der Brände mit Toten oder Verletzten erheblich. – Использование детекторов дыма позволило значительно сократить число пожаров с жертвами; auf Raten kaufen – покупать/купить в кредит; in Raten zahlen – погашать кредит в рассрочку

der Bruch, der Bruchteil – часть, частица, крупица, доля: einen Bruchteil der benötigten Unterstützung bekommen – получить лишь часть необходимой поддержки; für einen Bruchteil der Sekunde – на какую-то долю секунды

die volle Zahl – целое число (без дробей)

Die Außenhandelsquote, die Summe der Im- und Exporte im Verhältnis zum Bruttoinlandsprodukt (BIP), lag bei 86, 9 Prozent. – Доля оборота внешней торговли (сумма импорта и экспорта) в совокупном объёме ВВП составила 86, 9 процентов.

alle – *nicht immer* все: alle in ihrer Gesamtheit – все вместе, все в совокупности; alle Immunität – весь иммунитет; alles Blut – вся кровь; alle acht Wochen – раз в восемь недель; каждые восемь недель

Alle Welt weiß das. – Это все знают. Это всем известно.

in aller Welt – на всём белом свете, во всём мире

um alles in der Welt *idiom.* – (wird normalerweise nicht übersetzt) Wie um alles in der Welt kommen diese Bewertungen zustande? – Откуда взялись эти оценки? Wer um alles in der Welt ist denn das? – А это ещё кто??

Er weiß alles. – Он всё знает.

Ist das alles? – (Это) всё?

Er ist immer für alles zu haben. – Его можно уговорить на всё, что угодно. Он согласен на всё, что угодно.

von allem/von allen ein bisschen – всего понемножку, от каждого понемножку

all die ...; all diese ... – все, все эти (или: вся это...; всё это ...; всю эту ...): All die Entwürfe und Pläne wurden diskutiert. – Обсудили все проекты и планы.

In all seiner/ihrer ... – во всё (своём) ... (во всей своей ...): in all seiner Pracht – во всё своём великолепии, во всей (своей) красе *идиома*; in all ihrer Misere – во всё своём убожестве

Alles Plötzliche macht ihm Angst. – Всё неожиданное/любая неожиданность его пугает.

vor allem, vor allen Dingen *idiom.* – прежде всего, в первую очередь, во главе угла *идиома*

alles andere als ... *idiom.* – далеко не ... *идиом.*, вовсе не ...; не так-то ...; мягко говоря, не ...; прямо скажем, не ...; далеко не простое дело; это вам не жук чихнул *идиома*, *шутл.*: Dieser Wandel ist alles andere als einfach. – Так измениться не так-то просто. Das ist alles andere als normal. – Это, мягко говоря, ненормально. Sie ist alles andere als faul. – Она вовсе не ленива; Она далеко не ленива.

für alles Geld der Welt *idiom.*, um nichts in der Welt *idiom.* – ни за какие деньги, ни за что на свете, никто/ничто не заставит кого-л. ...; ни за какие коврижки *идиома*: Für alles Geld der Welt würde er nicht das Weihnachtsfest mit seinen Eltern verbringen. – Ни за что на свете он не станет проводить Рождество с родителями.

mit aller Kraft – со всей силы *идиома*, изo всех сил *идиома*, что было мочи *идиома*

etw. übertrifft alles andere; der Gipfel + Gen. *umg.* – верх чего-л. *идиома*: Das übertrifft jedes andere unserer Produkte. – Это среди нашей продукции верх совершенства. Das ist der Gipfel der Idiotie. – Это верх идиотизма.

Viel und wenig – много и мало

viel – (nicht immer «много»): Das ist viel Geld! – Это большая сумма! Это немаленькие деньги. Das war viel Arbeit. – Да, пришлось потрудиться/попотеть.

erheblich, wesentlich, auffallend – значительно, заметно, весьма, существенно: Diese Anzahl ist auffallend hoch. – Это число весьма высоко. Die Rate ist erheblich gewachsen. – Доля заметно увеличилась.

so viele – 1. так много 2. столько: So viele Monate umfasste der Zyklus. – Столько месяцев насчитывал цикл.

viele Menschen, mehrere Menschen – много людей, многие люди: «много» используется, когда важно количество (сколько?); «многие» когда важнее качество (какие именно?)

mehrere Tage – много дней, не один день; mehrere Gründe – несколько причин; mehrere Jahre – несколько лет, не один год

so viel ...; so viel ... wie ... (*wird je nach Kontext übersetzt*): so viel steht fest *idiom.* – это (по крайней мере) ясно; это факт; so viel wie nie zuvor/so viel wie noch nie – (*je nach Kontext*) сумма уникальная, такую сумму пришлось выплачивать впервые, с таким количеством (объёмом, размером и т.д.) пришлось столкнуться впервые; fünfmal so viel wie bisher – в пять раз больше обычного; so viel Informationen wie möglich – как можно больше информации; so viel Schnee – столько снега; er macht so viel – он столько делает; so viel du willst – сколько душе угодно *идиома*, сколько захочешь, сколько потребуется

Wir aßen ganze zwei Melonen/nur (oder lediglich) zwei Melonen. – Мы съели целых две дыни/всего две дыни.

dreifach, dreimal so viel, dreimal höher – втрое, в три раза больше, в трёхкратном размере, в троекратном размере/объёме, троекратно; (über Geld) втрёдорога: Der Pro-Kopf-Verbrauch von Fleisch liegt in den Vereinigten Staaten und Europa noch immer dreimal höher als in ... – Потребление мяса на душу населения в США и Европе по-прежнему в три раза больше, чем .../троекратно превышает ...

fünfmal zu groß...: Der erste Ingenieur von Berlin, ausgestattet mit einem Gehalt fünfmal zu groß, als dass er es verbrauchen könnte. – Главный инженер Берлина, с зарплатой, в пять раз превышающей ту, которая нужна человеку для жизни.

zweifach, dreifach, ... zehnfach – двукратный, трёхкратный, десятикратный; удвоенный, утроенный, удесятерённый; Прежде эшелоны выстраивались в огромные очереди у байкальской паромной переправы, теперь же трасса запульсировала с утроенной скоростью. (Борис Акунин) – Früher hatten die Züge lange vor der Fähre über den Baikalsee Schlange gestanden, nun aber pulsierte die Trasse mit dreifacher Geschwindigkeit.

das Zehnfache von .../an ... – на порядок больше, в десять раз больше; das Zehnfache an Kraft aufbringen – проявить удесятерённую силу; sich mit zehnfacher Kraft für das Wohl der Menschen einsetzen – работать на благо человечества с удесятерённой силой.

mehrmals, mehr als einmal, regelmäßig, immer wieder – неоднократно, несколько раз, многократно, регулярно, всё снова и снова

zum xten Mal(e), zum zigsten Mal – (уже) в который раз, множество раз, бесчисленное число раз, сто раз, в сотый раз, тысячу раз, в тысячный раз, миллион раз

mehr als – 1. более чем, более (чего), больше (чего), чаще чем, дольше, чем, дольше (чего): Etwas mehr als die Hälfte der Brandenburger Schulen ... – Более половины школ Бранденбурга ...; mehr als einmal – несколько раз, неоднократно; mehr als einmal – неоднократно 2. [Zahl] mehr als – на ... больше, чем: Die haben 80 Sitze mehr als alle anderen Parteien zusammen. – У них на 80 мест больше, чем у всех прочих партий вместе взятых.

eine große Menge von ...; Unmengen von..., unzählige ..., Dutzende von ..., zahlreiche ..., eine Menge (von) ..., eine ganze Menge (von)...., jede Menge, eine Vielzahl von ..., ein System von ..., Myriaden von ..., mehr als genug, es mangelt nicht an ..., eine ganze Palette

von ..., in großen Mengen, en gros, in rauen Mengen *idiom.*, in Scharen; über und über ... – огромное количество, несметное количество, несметное число, чего-л. более чем достаточно, чего-л. полно́, бесщётное количество, в огромном количестве, мириады, уйма, чего-л. неспорворот, чего-л. хоть отбавляй *идиома*, колоссальное количество, колоссальное число, сонм, масса, тьма, тьма тьмущая *идиома*, (хоть) пруд пруди *идиома*, видимо-невидимо, (несметные) полчища (напр., мух, комаров): Es mangelt nicht an Ideen. – Идей хоть отбавляй; Идей хоть пруд пруди. Идей уйма. Идей полно́. Ich habe eine Menge zu tun./Ich habe alle Hände voll zu tun. – У меня масса дел./У меня полно́ дел./У меня дел хоть отбавляй./У меня хлопот полон рот *идиома*./У меня уйма дел./Дел хватает./Без дела сидеть не приходится./Скучать не приходится./Работы неспорворот. Er hat uns eine (ganze) Menge Informationen weitergegeben. – Он поведал нам много интересного; Он передал нам большой объём информации. Wir haben jede Menge Platten gefunden. – Мы нашли множество пластинок. Ich habe hier jede Menge Papier. – У меня бумаги хоть отбавляй *идиома*; Das ist eine ganze Menge von Informationen. – Много информации! (Это) большое количество информации. Ein System von Strahlen und funkeln den Kreisen umschloss die Bruchstelle. – Мириады искрящихся кругов и точек сверкали на месте излома; Die Getränke waren da in rauen Mengen. – Напитков было – хоть залейся *идиом*. Unzählige Male hat er schon diese Geschichte gehört. – Он слышал эту историю несметное число раз. Seine Weste war über und über mit winzigen Russteilchen besät. – Его жилет был покрыт мириадами мелких частичек копоты; Его жилет был сверху донизу в копоты. Kinder und Jugendliche strömen in Scharen in die Fluren. – Малыши и ребята постарше толпами высыпают в коридоры.

en gros – в большом количестве, оптом, опто́вый, опто́вая торговля: Später war er Besitzer einer Weinhandlung en gros und Gutsbesitzer. – Позднее он стал владельцем опто́вой винной лавки и помещиком.

Tausende und Abertausende *idiom.* – тысячи и тысячи

Unsummen – баснословные суммы

Massen- – массовый, много-...: Massenproteste – массовые протесты, многотысячные протесты

vieltausend... – многотысячные...: vieltausendköpfige Armeen – многотысячные армии

hunderttausend – сотысячный, сто тысяч, (*bei ungenauen Zahlen*) многотысячный: ... während hunderttausend Menschen auf die Straße gehen – ... в то время как многотысячные толпы народа выйдут на улицы

Millionen... – многомиллионные ...: die Millionenmassen der Werktätigen – многомиллионные массы трудящихся

eine Viertelmillion Arbeitskräfte – (~~четверть-миллиона~~) двести пятьдесят тысяч сотрудников

massenhaft – *je nach Kontext* в массовом порядке, массовый, множество, куча, полным-полно, уйма, видимо-невидимо: massenhafte Auferstehung toter Soldaten – массовое воскрешение мёртвых солдат; Damals sind auch Scherzlieder darüber entstanden, massenhaft. – Тогда ещё уйма частушек по этому поводу появилась. Es gibt auch massenhaft christliche Sommer. – Христиан по фамилии Зоммер на свете полным-полно. Idealismus brauche ich mir nicht zu wünschen. Davon habe ich massenhaft selbst. – Зачем мне идеализм? Его у меня самого хоть отбавляй.

üppig – обильный, *aber wird meist je nach Kontext übersetzt*: die üppigen Ausmaße – размах, (большие) размеры, в большом объёме, в больших количествах; der üppige Strom an Flüchtlingen – обильный поток беженцев, густой поток беженцев; eine üppige Mahlzeit – обильный обед, роскошный обед; üppiges Gewächs – обильная зелень; обильная растительность; üppiges Haar – густые волосы; üppiges Geld – много денег, немалая сумма, немаленькая сумма; ein nicht sehr üppiges Gehalt – скромное жалованье, скромная зарплата

überflüssig – 1. избыточный 2. не нужно, не требуется, ненужный

reichlich – (*je nach Kontext*) полно, предостаточно, более чем достаточно, большое количество, в большом количестве, немало, немалый, весьма; reichliches Geld – немалая сумма денег, reichlich Zeit – достаточно времени, времени более чем достаточно, времени полно; mit reichlich Zucker – с большим количеством сахара; mit reichlich Schmuck behängt – увешанный большим количеством украшений; reichlich arrogant – весьма заносчив; reichlich spät – довольно поздно

unverschämt – неприлично: unverschämt teuer – неприлично дорогой

exorbitant – космический: exorbitante Preise *idiom.* – космические цены *идиома*, заоблачные цены *идиома*

der größere ..., der überwiegende ..., der Großteil – бóльший, подавляющий: der größere Teil/der Großteil der Bevölkerung – бóльшая часть населения

hyper-, super-, mega-, über-, erz-, ur-, ultra- – сверх-, архи-, гипер-, супер-, чрез-, ультра-, потрясающе: überdimensioniert – чрезмерный; megadiplomatisch – сверхдипломатичный; superklug – сильно умный *разг.*, очень умный, гений; ultradekadent – ультраизвращённый, архипупднический, сверхдиковинный; superstark – потрясающе сильный, сверхсильный (или сверхпрочный); hyperaktiv – гиперактивный; Er hat überreagiert. – Он хватил через край *идиома*.

Mein Name ist Legion *idiom.* – Имя ему/им легион *идиома*

voll sein von ... – наполнен, переполнен (чем-л.), перегружен (напр., текст) чем-л.; напичкан (напр., человек какими-л. стереотипными представлениями); zum Bersten voll *umg.*, überfüllt, knallvoll *umg.*, proppenvoll *umg.*, rammelvoll *umg.* – битком (набит) *разг.*, яблоку негде упасть *идиома*, (зал, стол) лóмится (от ...), полно народа

Das geht mir zu weit! Das geht definitiv zu weit! – (*je nach Kontext*) С меня хватит! Ну это уж слишком! Не забывайся! Не зарывайся! Побойся бога! Окстись! *разг.*

zu viel um die Ohren haben *idiom.* – зашиваться *разг.*

den Überblick verlieren – потерять счёт (чему-л.) *идиома*

ein wenig, etwas, ein bisschen, nicht viel, eine Prise, ein Tick *umg.*, ein Deut *umg.* – немного, немножко, немножко слишком *разг.*, *шутл.*, слегка, самую малость, самую толику, чуть-чуть, капельку, несколько, до некоторой степени: Er hat sich ein wenig geschämt. – Он немного устыдился. Ему было немножко стыдно. Sie blieb noch ein wenig länger. – Она немного задержалась. Она ещё немножко побыла/посидела (с хозяевами, с гостями и т.д.). Uns blieb noch ein wenig Hoffnung. – Мы ещё не потеряли надежды. Ich esse viel Gemüse, etwas Fisch, aber kein Fleisch. – Я ем овощи, немного/временами рыбу, но мяса я не ем. Ich brauche nicht viel. – Мне требуется совсем немного. Er übertreibt ein wenig. –

Он слегка преувеличивает/перебарщивает *разг.* Noch etwas Wein? – Налить тебе ещё вина? Er ist um einen Deut zu selbstsicher. – Он слишком самоуверен. Ему бы чуть поменьше самоуверенности. Ich brauche etwas mehr Selbstsicherheit. – Мне немного не хватает уверенности в себе.

wenig, gering, verschwindend wenig, mäßig, hält sich in Grenzen *idiom.* – 1. мало, маловато, немного, не так чтобы очень ... *идиом.*, нельзя сказать, чтобы ... *идиом.*, не слишком, не особенно, в небольшом количестве: Es gibt wenig Gutes. – Хорошего мало. Das Thema ist wenig sichtbar. – Эту тему предпочитают не обсуждать. Нельзя сказать, чтобы эта тема была очень популярна. Ist es ein Taktgefühl oder zu wenig Freundlichkeit? – Это что – чрезмерная деликатность или скорее неприветливость? 2. немногие, немногочисленные: Nur wenige wissen, dass ... – Немногие знают, что ... 3. малый, немногочисленный, скромный, малозаметный, малоощутимый, невеликий: Die Fortschritte hinsichtlich des Ziels der Vereinten Nationen, die Anzahl der Hungernden zu halbieren, sind bedrückend gering. – Пока ООН не может похвастаться успехами в деле достижения цели – сократить количество голодающих в мире вдвое.

genausowenig, ebensowenig – *kein Äquivalent im Russischen vorhanden, wird je nach Kontext übersetzt*: Ich heiße genauso wenig Tina wie Sie Boris. – Я такая же Тина, как вы Борис. Sie gehörte nicht mehr zu den Kindern, aber zu den Erwachsenen gehörte sie genauso wenig. – Она больше не была ребёнком, но и взрослой она тоже не стала.

nur noch wenige ... – горстка, пара, парочка, немногочисленные, совсем немного, считанные: Es gab im Dorf nur noch wenige Ärzte. – В деревне осталась буквально пара врачей; binnen weniger Minuten – в считанные минуты

weniger ... als ... – не столько ... , сколько ... Er ist weniger Mensch als mein Traum von einem Menschen. – Он не столько (реальный) человек, сколько моя мечта о реальном человеке.

manche, manch, einige – некоторые, иные, кое-кто, кое-что

einige wenige – немногие, некоторые: Nur einige wenige wagten es, mit den Mönchen zu sprechen. – Лишь немногие решались заговорить с монахами. ... Nur um einige wenige zu nennen. – ... Вот только некоторые из них. Назовём хотя бы ...

klein, winzig, klitzeklein – небольшой, малый, крошечный, малюсенький: Kann ich dich um einen kleinen Gefallen bitten? – Можно попросить тебя о небольшом одолжении?

eine Kleinigkeit – мелочь, ерунда, пустяк, ничего особенного: Das ist keine Kleinigkeit. – Это не ерунда. Это не мелочь. Это не пустяк.

eine Handvoll – немножко, капля, горстка, горсть, жменя: eine Handvoll Menschen – горстка людей; zwei Handvoll Mehl – две горсти муки

eine Prise – чуточка, капля, капелька, щепотка: eine Prise Salz – щепотка соли, (добавить) капельку соли

selektiv, exemplarisch – не все, выборочно, только некоторые

knapp, kaum, rar, gerade noch ..., – (*je nach Kontext*) едва, почти (не, без), вряд ли, едва-едва, только-только, мало, в обрез, под завязку, впритык, на пределе; раз, два – и обчёлся *идиома*; разве только ..., разве что ..., хорошо если ..., вот-вот ...: Das wurde kaum beachtet. – Это осталось почти без внимания; Es ist kaum zu erwarten, dass... –

Вряд ли стоит ожидать, что ...; Kaum einer traut sich. – Мало кто (на это) может решиться. Das spielt kaum eine Rolle. – Это играет второстепенную роль; Это второстепенно. Это дело десятое *идиома*. Etw. ist kaum der Rede wert. – Стоит ли об этом говорить. Это неважно. Это не имеет значения. Это дело десятое *идиома*. Zurzeit führt der Rhein wegen der Trockenheit wenig Wasser, er ist an einigen Stellen kaum mehr einen halben Meter tief. – В настоящее время Рейн обмелел, в некоторых местах его глубина едва достигает полуметра. Das reicht gerade noch für die Miete. – Это хватит хорошо если/разве что на квартплату. Gute Fachleute sind knapp/sind rar. – Хороших специалистов раз, два – и обчёлся; Хорошие специалисты на вес золота *идиома*. Der Proviant ist knapp. Die Lebensmittel reichen für noch maximal zwei Tage. – Продуктов кот заплакал *идиома*. Продуктов почти не осталось. Продуктовых запасов в обрез/впритык. Продуктовых запасов только-только хватит на два дня)/хватит хорошо если на два дня. Das Geld ist knapp. – Денег в обрез. Денег хватит только-только. Мы уже копейки считаем *идиома*. ... zu einem knapp über den Herstellungskosten liegenden Preis – ... по цене немногим выше себестоимости

die Knappheit – нехватка, дефицит; akute Knappheiten – острый дефицит (*в русском только ед. ч.!*)

bereits nach wenigen ... – (*je nach Kontext*) Bereits nach wenigen Worten wurde klar, dass ... – Достаточно было нескольких слов, чтобы понять, что ...; Bereits nach wenigen Monaten ... – Уже по прошествии нескольких месяцев ...

streng dosiert sein – что-л. разложено по строго отмеренным порциям, что-л. строго отмерено, что-л. наблюдается/имеет место не повсеместно, а лишь порционно/местами/время от времени/не для каждого и не в любой ситуации

arm sein an etw. – беден/бедна/бедно/бедны чем-л., небогат чем-л.

reich sein an etw. – богат/богата/богато/богаты чем-л.

-arm – (*je nach Wort*) niederschlagsarme Zeiten – период засухи, засушливый период; blutarm – анемичный; kalorienarm – низкокалорийный; geräuscharm – тихий

-reich – (*je nach Wort*) ideenreich – изобретательный, полон идей; fettreich – богатый жирами; vitaminreich – богатый витаминами; farbenreich – яркий, красочный

von ... über ... bis (hin) zu ... – начиная с ... и кончая (твор.) (es fehlt in der russischen Konstruktion die Mittelstufe „über“!): Alle, von den Jugendlichen über die Frauen bis zu den Männern ... – все, начиная с молодежи и кончая взрослыми обоого пола; Hier können die Touristen die ganze Tierwelt bewundern, von den Walen über Robben, Walrosse und Eisbären bis zur Vogelwelt. – Здесь туристы могут наблюдать всех представителей фауны, начиная с китов, тюленей и белых медведей и кончая птицами.

Alles um die „Eins“ herum: erst-, einmal-, ein-, einzel-, einzig – всё вокруг «единицы»

eine Eins, die Eins – единица (auch als Note: «единица», «кол» *разг.*)

die Einheit – 1. единица измерения (единица веса, длины, объёма и т.д.) 2. военная единица 3. единство

das Einmaleins – 1. таблица умножения; das Einmaleins üben – учить таблицу умножения
2. базовый, начальный, основной, главный, элементарный, первичный, основы, базовые
навыки, начала: Das Einmaleins der Sprichwörter. – Основные пословицы; „Das
Einmaleins der Achtsamkeit: Vom täglichen Umgang mit alltäglichen Gefühlen“ (Buchtitel) –
„Основы внимания и наши каждодневные эмоции“; Die Romantik war für ihn das große
Veto gegen das Einmaleins der Vernunft. – Романтизм для него шёл вразрез с
элементарными началами разума.

eines, eins – одно: Eins muss man ihm lassen. – В одном ему не откажешь. Ich weiß nur
eines. – Я знаю (только) одно.

einmal – 1. однажды 2. единожды, один раз, раз: Fünf Millionen Dollar sieht man nur
einmal im Leben. – Пять миллионов долларов можно увидеть лишь раз в
жизни/единожды в жизни.

uneins (*je nach Kontext*): Die Partei wirkt uneins. – Похоже, в партии нет единства. Между
членами партии нет прежнего согласия. Er ist immer mehr mit sich uneins. – В нём
нарастает внутренняя тревога. Das Richterkollegium scheint uneins zu sein. – Судьи,
кажется, не пришли к единому мнению. Судьи, похоже, разошлись во мнениях.

von Mal zu Mal – от раза к разу, с каждым разом: Von Mal zu Mal haben wir dieses
bewährte Prinzip vervollkommnet. – С каждым разом мы всё больше усовершенствовали
этот положительно зарекомендовавший себя принцип.

mal so, mal so – то так, то эдак *идиома*; раз на раз не приходится *идиома*

zum ersten Mal – впервые, в первый раз

Du bist nicht der erste. – Не ты первый.

Du bist nicht der erste und wirst auch nicht der letzte sein. – Не ты первый, не ты
последний.

auf den ersten Blick – 1. на первый взгляд *идиома* 2. с первого взгляда *идиома* (*Die
beiden Idiome sind im Russischen KEINE Synonyme!!*)

einmalig – 1. уникальный, исключительный: eine einmalige Chance – уникальный шанс;
2. одноразовый, единоразовый: eine einmalige Zuwendung – одноразовый донат,
единоразовое пожертвование

eins von beidem – s. Abschnitt über das Thema „Zwei, beide“.

ein(-e) Einmal-.... – одно-, единоразовый, одноразовый

der Einreihler – однобортный пиджак, однобортное пальто

das Einmannboot – одноместная лодка

das Einrad – одноколёсный велосипед

der Einmannbetrieb – кто-л. фрилансер

die Einerreihe – 1. шеренга; in/als Einerreihe gehen – идти в шеренгу 2. числовой ряд, в
котором каждое следующее число больше предыдущего на единицу

der Erstklässler – первоклассник

die Erstimpfung – первая прививка, первая серия прививки

Du bist nicht der Einzige. – Ты не один такой./Ты не одна такая.

allein = einzig und allein *idiom.* – только, целиком, всецело: Es ist allein meine Sache. – Это моё дело; Это касается только меня; Это касается меня одного; Es ist einzig und allein meine Schuld. – Это целиком моя вина; Это только моя вина.

allein = aber, allerdings – единственно, разве что, только, только вот

allein = selbst – сам, самостоятельно, без чужой помощи

im Alleingang – в одиночку, самостоятельно

der Einzelgänger – одиночка, сам по себе

alleinstehend, allein stehend – 1. = ohne Anhang – не женат/не замужем, один, холост, холостяк (только о мужчине); 2. отдельный, отдельно стоящий, одинокий: ein allein stehender Baum – одинокое дерево

die alleinerziehende Mutter – мать-одиночка

der alleinerziehende Vater – отец-одиночка

die Einzelzelle – одиночная камера

das Einzelzimmer – отдельная комната, одноместный номер (в гостинце)

die Einzimmerwohnung – однокомнатная квартира

eins nach dem anderen – не всё сразу, по порядку, одно за другим/один за другим/одна за другой: Bitte nimm sie dir vor der Reihe nach, eins nach dem anderen. – Обработывай их по очереди, по порядку; Die Kinder verschwanden eins nach dem anderen. – Дети стали исчезать один за другим.

einen nach dem anderen – одного за другим, через одного, всех подряд, всех без разбора: Sie verhaften alle, einen nach dem anderen. – Они метут (*разг.*) всех подряд, через одного.

Ein Wort (er)gab das andere *idiom.* – Слово за слово *идиома*.

der (die, das) Einweg- ... – одноразовый; одноразового пользования

wie aus einem Munde *idiom.* – в один голос *идиома*

etw. passt ideal – что-л. подходит один в один (=точно, точь-в-точь) *идиома*

beide, zwei(t)-, zwie-, doppel(t)-, halb-, Hälfte, bi-, dual, Paar – слова с морфемами «оба», «два», «дву(х)», «пол(у)», «би-» и др.

Bitte achten Sie darauf, dass in den russischen Komposita mit dem ersten Wort дѣв-/дѣвх- der Buchstabe „x“ mal vorhanden ist, mal fehlt. Es ist wichtig, in diesem Aspekt ganz besonders aufzupassen, denn das Vorhandensein oder das Fehlen dieses Infixes ist signifikant

erstens, ..., zweitens, ...; zum einen..., zum anderen ... – во-первых, ...; во-вторых, ...

beide – оба, обе; тот и другой/та и другая; один (одна) и другой (другая)
beides – то и другое: Beides ist schlecht. – И то, и другое плохо.
ein Auto für zwei/ein Auto für beide – одна машина на двоих
das Zweisitz-Auto – двухместный автомобиль
der Zweisitzer – двухместный диван
eins von beidem – либо ..., либо ...; либо одно, либо другое
von beiden ein wenig – того и другого, но понемножку; от одного и от другого понемножку
keins von beiden; keins von beidem; nichts von beidem – ни то, ни другое; ни тот, ни другой; ни то, ни другое
zweidimensional – двумерный
zweiteilig – из двух частей, из двух половин, двойной, двухчастный
der Zweiteiler – пара (костюм)
ein zweitürmiges Gebäude – здание с двумя башнями
zweistellig – двузначный
zweisam – вдвоём
die Zweisamkeit – (в русском нет эквивалента) быть вдвоём, побыть вдвоём
das Zweirad – велосипед (vgl.: Dreirad – трёхколёсный велосипед)
der Zweireiher – двубортное пальто, двубортный костюм
das Zweideckschiff – двухпалубное судно
das Zweiergespann – 1. повозка, запряжённая двумя лошадьми 2. перен. = Zweierteam – тандем
das Zweierzimmer – комната на двоих, номер (в гостинице) на двоих
das Zweiersystem, das Dualsystem – двоичная система
die Zweierreihe – числовой ряд, в котором каждое следующее число больше предыдущего на два
mit zwei Fingern – двухпалый (человек, животное)
zweigleisig – по двум направлениям, двуединый (подход): Wir müssen zweigleisig fahren.
– Придётся действовать по двум направлениям. Придётся иметь план А и план Б.
zweifach – двойной, двукратный: eine zweifache Europameisterin – двукратная чемпионка Европы
zweimal, doppel(t), das Doppelte – два, дважды, двукратно, в два раза больше, вдвойне, вдвое, двойной: Google lässt unter Umständen an einem Tag bis zu zweimal mehr Interaktionen zu, als ... – Google может допускать двукратное превышение числа кликов за день по сравнению с ...; Sie müssen die Maustaste doppelklicken. – Нажмите кнопку

мышки дважды подряд. Ich habe den Berg Fuji zweimal bestiegen. – Я дважды восходил/поднимался на гору Фудзи. Du wirst das Doppelte für jede Woche bezahlen müssen. – Ты заплатишь дважды/вдвойне за каждую неделю. Er verlangt doppelt so viel. – Он требует вдвое больше.

zweischneidig, ein zweischneidiges Schwert *idiom.* – палка о двух концах *идиома*

zweierlei – два, двойственно, двойственный, двойной, неоднозначный, не одно и то же, по-разному: Hier übernimmt die Musik zweierlei Funktion. – Здесь музыка берёт на себя двойную функцию/двойную роль. Das kann nur zweierlei bedeuten. – Это может означать две вещи. Это можно трактовать по-разному. Das kann man zweierlei sehen. – Это как посмотреть *идиома*. Это вопрос весьма неоднозначный. Etw. hat zweierlei Gründe. – Причин две. Recht haben und Recht bekommen sind zweierlei. – Быть правым и добиться, чтобы твою правоту признали – не одно и то же. Hier gilt zweierlei Maß. – Здесь применяются двойные стандарты.

auf zwei Arten – двумя способами, двояким образом: Diese Kunst kann man auf zwei Arten lernen. – Это искусство можно изучить/Этому искусству можно научиться двумя способами/двояким образом.

die Zwietracht – вражда

zweilichtig – двусмысленный, сомнительный

zwiespältig – двойственный

der Zwiespalt – внутренняя раздвоенность

(sich) entzweien – разлучать(ся)/разлучит(ся), рассорить(ся), поссорить(ся), развести(сь), не соглашаться, расходиться/разойтись

entzwei: Ich kann mich doch nicht entzweireißen. – Я не могу разорваться.

die Zweitmeinung – второе мнение

der Zweitberuf – вторая профессия

der Zweitwohnsitz – второе место проживания

der Zweitwagen – вторая машина

die Zweitimpfung – вторая прививка, вторая серия прививки

zweitklassig, zweitrangig, sekundär – второй сорт, второстепенный, не столь важный, менее значительный

das zweischneidige Schwert – обоюдоострый меч; (idiomatisch) палка о двух концах *идиома*

zweit...(Superlativ) – второй по ...: die zweitgrößte Stadt – второй по величине город; der zweithöchste Berg – вторая по высоте вершина; der zweittiefste Punkt – вторая по глубине впадина; der zweitbeste Schüler – второй по успеваемости ученик; der zweitbeste Sportler – второй по результатам спортсменов; der zweitschnellste Läufer – второй по скорости бегун; der zweitstärkste Wirtschaftszweig – вторая по мощности промышленная отрасль

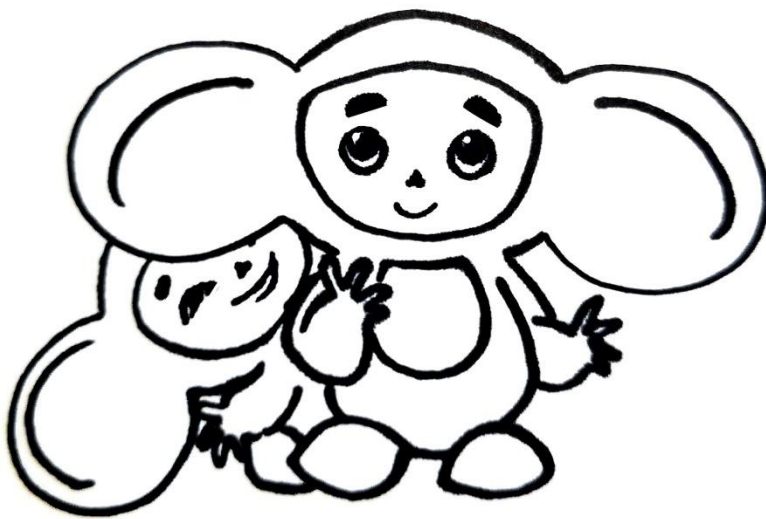
jedes zweite Jahr – каждые два года, раз в два года

Jedes zweite Haus ist vernagelt. – Половина домов заколочена.

jeder zweite Studierende – каждый второй студент

gut die Hälfte – добрая половина

um die Hälfte, halb so ... wie – вполтину, наполовину, в два раза, вдвое: Sie ist halb so groß wie ihr Bruder. – Она вполтину ниже своего брата. Das Interesse ist um die Hälfte gesunken. – Интерес сократился вполтину. Die Staatsschulden der USA sind nur halb so stark wie sonst. – Государственный долг США сейчас вдвое ниже, чем обычно. Noch sind die Wasserreservoirs halb gefüllt, doch in drei, spätestens vier Jahren stehen sie leer. – Водные резервуары уже сейчас наполнены лишь наполовину, а через три-четыре года они и вовсе опустеют.



doppelt – (*je nach Kontext*) вдвойне, дважды, два раза, по два раза: Ich muss alles doppelt messen. – Мне приходится всё измерять дважды/по два раза.

doppelt so ... (Adj.) – в два раза ... (компаратив): In Deutschland ist der Anteil betroffener Einlagen doppelt so hoch. – В Германии доля подобных вкладов в два раза выше/больше.

die Verdoppelung – удвоение

verdoppeln, verstärken, zulegen – удваивать/удвоить (силы, усилия, старания)

sehr stark, kann viel leisten, kann viel aushalten, belastbar (über einen Menschen) – двужильный

die Doppelexistenz, das Doppelleben – двойная жизнь

die Doppelmoral – двойная мораль, двойные стандарты

der Doppelmord – двойное убийство

der Doppelgänger – двойник

der Doppelagent – двойной агент

die Doppelhaushälfte – полдома
das Doppelbett – двуспальная кровать
das Doppelbettzimmer – комната на двоих
das Doppelkinn – двойной подбородок
der Doppelsinn – двусмысленность, неоднозначность
doppelsinnig – двусмысленный, неоднозначный
der Doppellaut – удвоенный звук (гласный, согласный)
der Doppelbuchstabe – двойная буква, удвоение буквы
der Doppelschuss – два выстрела подряд
die Doppelbelastung – двойная нагрузка
die Doppelstunde (in der Universität) – «пара», два академических часа
der Doppelklick, doppelklicken – двойной щелчок, делать двойной щелчок мышкой, дважды щёлкнуть кнопкой мышки
mit Doppellauf (Gewehr) – двуствольное ружьё, двустволка
das Duplikat, die Kopie – дубликат
doppelseitig – с двух сторон, с обеих сторон: der doppelseitige Druck – двусторонняя печать
doppeltgemoppelt (auch: doppelt gemoppelt *idiom.*), redundant – вдвойне, удвоение, (ненужный) повтор, плеоназм, тавтология, повторяться
doppelzünftig – неискренний, неоднозначный, двойственная натура, с задней мыслью; doppelzünftig reden – двурушничать, и нашим и вашим *идиома*
dual – дуальный: Etwa die Hälfte der Jugendlichen in Deutschland erlernen nach der Schule einen der 350 Ausbildungsberufe im dualen System. – Примерно половина всех молодых людей в Германии после окончания средней школы изучают одну из профессий в рамках дуальной системы профтехобразования.

(bei Filmdreharbeiten) Aufnahme 14 – дубль номер четырнадцать, четырнадцатый дубль
der Stuntman – дублёр
die Stuntwoman – дублёр (о женщине), дублёрша *разг.*
den Film synchronisieren – дублировать фильм, делать дубляж
bipolar – биполярный
bilingual – билингв, двуязычный; Bilingualismus – двуязычие, билингвизм
bilateral – двусторонний
das Ehepaar – чета, супружеская пара; das königliche Ehepaar – королевская чета

Sie sind ein Paar. (*Über ein Liebespaar, eine Partnerschaft*) – Они живут вместе. Они встречаются.

paarweise – по páрам, páрами

das Duo – 1. муз. дуэт 2. пара, парочка *ирон.*

etw. steht (noch) in den Sternen *idiom.*, etw. ist ungewiss, es steht noch nicht fest – это ещё бабушка нáдвое сказала *идиома*

zwei und zwei zusammenzählen *idiom.* – сложить два и два идиома; что-л. ясно как дважды два *идиома*

Vergrößerung – увеличение

wachsen, anwachsen, ansteigen, sich vergrößern, steigen, an Umfang gewinnen, zunehmen, zulegen, sich mehren, sich vermehren, sich verstärken, höher werden, größer werden, sich ausbreiten, ausgebaut werden, sich (nach oben) schnellen – повышаться/повыситься, возрастать/возрасти, расти, вырастать/вырасти, увеличиваться/увеличиться (в некоторых контекстах также: расширяться/расшириться, усиливаться/усилиться, укрепляться/укрепиться, крепнуть, шириться, взмывать/взмыть): Die Anzahl der Verhafteten stieg auf 4002 an. – Число задержанных возросло до четырёх тысяч двух человек. Es mehrten sich die Stimmen, die für ... plädierten. – Возросло количество тех, кто выступал за ... Die Chancengleichheit hat in Deutschland zugenommen. – В Германии укрепилось равенство шансов (для мужчин и женщин). Die Inflationsrate ist um weitere 16% gestiegen. – Инфляция повысилась/возросла/выросла/увеличилась ещё на шестнадцать процентов. Die Zahlen stiegen auf mehr als ... – Цифры достигли ... и более; Die russische Wirtschaft als Ganzes wächst. Und warum sollte sie nicht wachsen, wenn der Ölpreis fast doppelt so hoch ist wie die durchschnittlichen jährlichen Kosten pro Barrel im letzten Jahr? – Российская экономика в целом растёт. Да и как ей не расти, если цены на нефть чуть ли не в два раза выше прошлогодней среднегодовой стоимости барреля? Die Aktien schnellten sich in die Höhe. – Цены акций взмыла. Акции резко повысились в цене.

die Steigerung, der Anstieg, das Wachstum, die Weiterentwicklung, der Ausbau – рост, увеличение, повышение, возрастание, развитие, расширение: stetige Steigerungen erfahren – неуклонно расти

zunehmend – по возрастающей, по нарастающей; по восходящей, всё больше, всё более, всё в большей степени, всё в большей мере; Tendenz zunehmend – (*kein Äquivalent im Russischen*) что-л. увеличивается, возрастает; что-л. развивается по восходящей

mehr – *nicht immer* больше: Es kommt zu mehr Lawinen. – Становится (всё) больше лавин. Лавины сходят всё чаще. Jetzt habe ich noch mehr zu tun. – Теперь дел у меня прибавилось; mehr als dreimal so schnell wie vorher – в три с лишним раза быстрее, чем прежде

überschreiten – превышать/превысить

der Überschuss – избыток, переизбыток, перебор *разг.*

sich verdoppeln, verdreifachen, vervierfachen, ... verzehnfachen –
увеличиваться/увеличиться, возрастая/возрасти вдвое, втрое (в три раза); вчетверо (в
четыре раза), ..., в десять раз (*также*: что-л. удвоилось, утроилось, ... удесятерилось –
hier hört diese Reihe auf!)

Tendenz nach oben – (развиваться, развитие) по нарастающей: Auch Spitzenkandidatin
Silvia Moser freut sich über die Tendenz nach oben. – Также фаворитка Сильвия Мозер
рада тому, что развитие движется/идёт по нарастающей.

etw. nach oben anpassen, nach oben korrigieren – что-л. выравнять/выровнять по
верхней границе, приблизить к верхней границе, приблизить к максимуму

heben, steigern, stärken, vergrößern, mehren, vermehren – поднимать/поднять,
повышать/повысить (например, возрастную границу), усиливать/усилить (напр.,
напряжение, давление), укреплять/укрепить, наращивать, увеличивать

sich auf das Zweifache vergrößern, auf das Doppelte steigen, sich verdoppeln –
вырастать/вырасти вдвое, удваиваться/удвоиться

auf das Dreifache steigen – вырасти в три раза

das Dreifache von ... – в трехкратном размере, в три раза: Anstatt das Martinstor
abzureißen, wurde es fast um das Dreifache, von 22 auf 63 Meter, erhöht. – Вместо того
чтобы сносить ворота св. Мартина, их надстроили, так что они стали в три раза выше:
прежде они были 22 метра высотой, а сейчас их высота составляет 63 метра.

um die Hälfte wachsen – увеличиться вдвое, наполовину, в два раза

sich verzehnfachen – вырасти на порядок

etw. hat sich vervielfacht – что-л. выросло, возросло, увеличилось во много раз; Die
Nachfrage dürfte sich innerhalb von wenigen Jahren vervielfachen, auf rund 200000 Tonnen
pro Jahr. – Спрос в течение ближайших лет должен возрасти до 200000 тонн в год.

etw. ist ums Vielfache gewachsen – что-л. выросло во много раз (*в русском разговорном
языке часто преувеличивают и округляют*: в сто раз, в сотню раз, в тысячу раз)

etw. ist um einiges gewachsen – что-л. заметно/в несколько раз выросло, увеличилось,
возросло

etw. ist auf 100 (an)gewachsen – что-л. выросло до ста

auf das 3,5-Fache erhöhen – повысить/увеличить в 3,5 раза

etw. ist um 38% gewachsen – что-л. выросло/возросло/увеличилось/расширилось на 38%

Sie hat (ein paar Kilo) zugenommen. Sie hat zugelegt. – Она поправилась (на пару
килограммов). Она прибавила в весе. Она набрала (вес).

Die Preise sind steil nach oben geklettert/nach oben explodiert. – Цены взмыли.

Als die Kosten von einer knappen auf etwas mehr als drei Milliarden explodierten, ... –
Когда затраты выросли с одного миллиарда до более чем трёх, ...

Das lässt die Temperaturen weiter klettern. – Из-за этого температура продолжает
повышаться.

etw. nach oben treiben, in die Höhe treiben – увеличивать/увеличить, повышать/повысить
mit steigenden Temperaturen vergrößert sich ... – Из-за возрастания температур растёт ...
mit erhöhtem Angebot ... – благодаря увеличившемуся предложению ...

noch mehr – (*je nach Kontext*) Er soll sich noch mehr anstrengen. – Ему надо приналечь.
Ему надо постараться. Ему надо поднапрячься. Sie sollten nicht noch mehr Druck
ausüben. – Не нужно оказывать такое сильное давление. Нужно ослабить давление.

Mehr noch. – Более того.

ergänzen, hinzufügen, beifügen, dazutun, anbringen, erweitern, verlängern –
добавлять/добавить, прибавлять/прибавить, дополнять/дополнить,
расширять/расширить, удлинять/удлинить (напр., планку, доску, юбку, рукав),
надставлять/надставить (юбку, брюки)

So ist es gut. – Всё хорошо; ни убавить – ни прибавить *идиома* (о тексте).

eine weitere (ein weiterer, ein weiteres) – ещё один (одна, одно, одни): Eine weitere
Neuwahl steht an. – Предстоят ещё одни перевыборы. На очереди ещё одни перевыборы.
trotz höheren Gehalts von ... – несмотря на (~~более~~) высокое содержание чего-л.

nachrücken, einholen – догонять/догнать кого-л./что-л., заступать/заступить на чьё-л.
место, приходиться/прийти кому-л. на смену, на чьё-л. место: Es scheiden aus dem
Berufsleben immer mehr Menschen, und immer weniger Jugendliche rücken nach. – Всё
больше людей уходят на пенсию, и всё меньше молодых приходят на их место.

reichen, erreichen – достигать/достигнуть/достичь (*oder keine Übersetzung*): Die Krise
reicht viel tiefer. – Кризис значительно глубже. Im Januar 2018 erreichte der Deutsche
Aktienindex DAX sein bisheriges Allzeithoch von 13.595 Punkten. – В январе 2018 г.
Германский индекс акций DAX достиг рекордной за всю историю отметки в 13.595
пунктов

sich verdoppeln, sich verdreifachen, sich vervierfachen etc. – *nicht immer* удваиваться,
утраиваться *и т.д., ср.*: Der jährliche Schaden durch Betrugereien hat sich innerhalb von
drei Jahren auf 2,1 Millionen Euro mehr als versechsfacht. – Ежегодный урон за счёт
мошенничества в последние три года увеличился более чем в шесть раз и достиг двух
миллионов ста тысяч евро. In Hamburg hat sich der jährliche Schaden innerhalb von drei
Jahren auf 2,1 Millionen Euro mehr als versechsfacht. – В Гамбурге годовой ущерб
увеличился до 2,1 млн евро, что составляет шестикратное увеличение за три года.

vier- bis fünfmal so hoch wie ... – в четыре-пять раз выше, чем ...

das 50-fache von... – что-л. в пятьдесят раз (больше, выше, глубже и т.д.) по сравнению
с ...; der Stoff lässt sich auf die 50-fache Dichte von Blei komprimieren – плотность сжатия
материала в 50 раз больше плотности свинца

Verkleinerung, Reduzierung – уменьшение, сокращение

sinken, fallen, sich reduzieren, sich mindern, sich verringern, schrumpfen, schwinden, einbrechen, zurückgehen, abgestuft werden, gesenkt werden, abnehmen, nachlassen, abklingen, sich abschwächen, (ab)sacken *umg.*, in den Keller gehen/fahren *idiom.* – сокращаться/сократиться, уменьшаться/уменьшиться, падать/упасть, рушиться/рухнуть; ослабнуть, слабеть, понижаться/понизиться (на..., до..., в ... раз), рухнуть: den Unterricht von 45 auf 40 Minuten reduzieren – сократить время занятия с сорока пяти до сорока минут; In dieser Zeit reduziert sich die Radioaktivität um das Tausendfache gegenüber dem Leistungsbetrieb. – За это время уровень радиоактивности снизится примерно на три порядка по сравнению со штатным режимом; Türkische Lira sackt auf ein Rekordtief. – Турецкая лира рухнула до рекордно низкой отметки. Nach den 1980er Jahren hat die Tendenz sichtlich nachgelassen. – После восьмидесятых годов прошлого века тенденция заметно ослабла. Die Produktion ist um 20% eingebrochen. – Производство сократилось на двадцать процентов. Die Zahl der Ausbildungsabschlüsse ist stark zurückgegangen – insbesondere aufgrund kleinerer Jahrgänge. – Количество выпускников средних специальных учебных заведений резко сократилось, в первую очередь из-за уменьшения численности молодежи в целом.

senken, verringern, mindern, vermindern, drücken, deckeln, kürzen, herunterbringen, dezimieren – опускать/опустить, снижать/снизить, понижать/понижить (напр., количество необходимых документов), ослаблять/ослабить (напр., голос, давление), сокращать/сократить (напр., рабочее время); уменьшать/уменьшить, урезать/урезать (напр., финансирование): Nach dem Kalten Krieg haben die USA ihre Truppenpräsenz reduziert. – После окончания холодной войны США сократили военное присутствие в Европе. Die Zahlen herunterbringen ... – снизить число ..., снизить количество ..., довести число ... до ...; die Lohnkosten drücken – сокращать/сократить зарплату

streichen – отменять/отменить, сокращать/сократить: Arbeitsstellen streichen – сократить рабочие места

etw. hat sich halbiert – что-л. уменьшилось вдвое, сократилось вдвое/в два раза

etw. wurde halbiert – что-л. было уменьшено/сокращено в два раза

etw. hat sich deutlich verringert – что-л. заметно сократилось, что-л. уменьшилось на порядок

ein Drittel des ursprünglichen Umfangs ist verblieben – осталась (одна) треть от начального объёма

etw. ist um ein Drittel gesunken – что-л. сократилось на треть

etw. hat um etwa 40 Prozent nachgelassen – что-л. сократилось на сорок процентов

um die Hälfte reduzieren – сократить вдвое, в два раза, наполовину

etw. wird auf ein Drittel = um zwei Drittel verkleinert, reduziert, gesenkt – что-л. уменьшается/сокращается/понижается в три раза

etw. ist um den Faktor 5 gesunken – что-л. упало/сократилось/уменьшилось в пять раз

etw. ist auf 100 gefallen/gesunken – что-л. сократилось/упало до ста

etw. sank auf unter 25% des ursprünglichen Umfangs – что-л. упало/сократилось более чем в четыре раза

etw. hat sich um zwei Zentimeter verringert/reduziert – что-л. сократилось на два сантиметра

etw. hat sich auf zwei Zentimeter verringert/ist auf zwei Zentimeter geschrumpft – что-л. сократилось до двух сантиметров

etw. wird von etw. verdrängt – что-л. вытесняется чем-л.

etw. verlieren, an etw. verlieren – терять/потерять что-л.

etw. ist wesentlich kleiner geworden (z. B. Umfang, Umsatz, Volumen) – что-л. существенно/во много раз сократилось (*в русском разговорном языке часто преувеличивают и округляют*: в сто раз, в сотню раз, в тысячу раз)

die Deckelung der Preise anstreben – стремиться к понижению цен, к ограничению роста цен

der Engpass, das Defizit, der Mangel, das Fehlen, zu wenig – нехватка, недостаток, недостаточное количество, дефицит, недобор (например, студентов при приёме в университет): der Fachkräfteengpass – нехватка рабочих рук; In vielen Regionen unseres Planeten herrscht Nährstoff- und Wassermangel. – Во многих регионах нашей планеты наблюдается дефицит пищи и воды.

der Rückgang von etw. – 1. сокращение, уменьшение чего-л.: ein durchschnittlicher Rückgang von ... um ... – что-л. сокращается в среднем на ... / в ... ; 2. регресс

die Einschränkung – ограничение, лимитирование

es mangelt an ... – недостаточно (чего-л.), не хватает (чего-л.)

der Tiefstand – падение, спад, минимум: den Tiefstand seit 1991 erreichen – достичь минимума за период с 1991 года

Einbezogenheit/Nichteinbezogenheit – Вовлечение/исключение

inklusive (inkl.), inbegriffen – включая

all inclusive – ол инклузив, all inclusive, «всё включено»

exklusive – исключая, за исключением

außer – кроме

bis auf – 1. до: bis auf die Knochen nass – вымок/промок до костей; bis auf die Knochen abgemagert – кожа да кости *идиома* 2. за исключением, исключая, кроме, не считая: alle bis auf Herrn Schmidt – все, кроме Шмидта; Der Teller war bis auf wenige Krümel leer. – Тарелка была почти пуста, не считая парочки крошек. На тарелке остались лишь парочка крошек.

ausgenommen, mit der Ausnahme von ... – за исключением (чего-л.), кроме

nicht inbegriffen – не включая, не учитывая, без учёта

mitberücksichtigt – с учётом, учитывая

abgesehen von – если не учитывать, не учитывая, без учёта, если не считать ..., не говоря уже о ...

von etw. ganz zu schweigen, geschweige denn – не говоря уже о

etw. ist in ... einbezogen/nicht einbezogen – что-л. вовлечено во что-л., участвует в чём-л., составляет часть чего-л./не участвует, исключено из чего-л., не учитывается в чём-л.

der Teil von etw. sein, einen Teil von etw. ausmachen – что-л. является частью чего-л., входит во что-л. как его составляющая, участвует в чём-л.

Gleichheit – равенство, тождество

die Gleichung – уравнение

eine quadratische Gleichung – квадратное уравнение

eine lineare Gleichung mit zwei Variablen – линейное уравнение с двумя переменными

eine Gleichung mit zwei Unbekannten – уравнение с двумя неизвестными

gleichermaßen – в равной степени, поровну

Berechne den Wert x. – Вычисли/определи, чему равен x.

X = 65 (X ist gleich fünfundsechzig) – Икс равен шестидесяти пяти.

Y = 782 – Игрек равен семистам восьмидесяти двум.

Bestimmen Sie den Wert von Y. – Чему равен Y? Определите значение Y.

Vergleiche und Erwartungen – сравнения и ожидания

etw. ist doppelt/zweimal/zweifach so schwer wie – что-л. вдвое/в два раза тяжелее, чем ...

etw. ist um einiges schwerer – что-л. намного тяжелее, существенно тяжелее, на порядок тяжелее, заметно тяжелее

Sie wiegt zwei Kilo weniger als vor einem Monat. – Она весит на два килограмма меньше, чем месяц назад.

Sie ist drei Kilo leichter geworden. – Она весит на три килограмма меньше.

Wir werden eine Wohnung weniger kaufen. – Мы купим на одну квартиру меньше/одной квартирой меньше.

ein Problem weniger – одной проблемой меньше

Metall ist zehnmal so schwer wie Wasser. – Металл в десять раз тяжелее воды.

j-d ist 2 cm größer als ... – кто-л. на два сантиметра выше кого-л./чем кто-л.; Er war um ein Dutzend oder mehr Zentimeter größer als ich. – Он был сантиметров на десять выше меня.

... ist das drittgrößte Land in ... – третья по величине страна по ... (falls es sich um die Fläche handelt – третья по размеру страна ...)

eins zu viel – один лишний

eins zu wenig – одного не хватает

Die Kinder sind gleich groß. – Дети одного роста.

Die Taschen sind gleich schwer. – Сумки одного веса/одинаковы по весу.

Die Kinder sind gleichaltrig. – Дети – ровесники/одногодки/сверстники.

Die Schwester ist zwei Jahre jünger/älter. – Сестра на два года младше/старше.

Wir gehen in die gleiche Richtung. – Нам по пути.

Wir haben dasselbe Ziel. – У нас одна цель.

Ich sehe keinen Unterschied. Jacke wie Nase *idiom.* – По-моему, разницы нет/что-л. одинаково/одна малина *идиома, разг.*

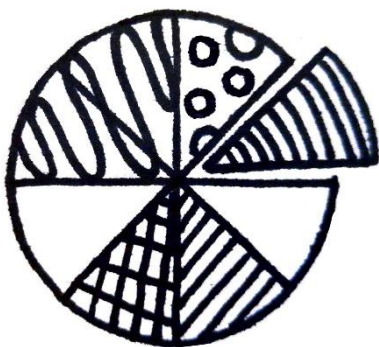
Etw. ist nichts im Vergleich zu ... – что-л. ничто/мелочь/пустяк по сравнению с/в сравнении с ... : Landwirte sind nichts im Vergleich zu ganz Russland. – Фермеров в России крайне мало.

ein Metallklumpen von der Größe eines dicken Wörterbuchs – кусок металла величиной/размером с толстый словарь

etw. ist ebenso wichtig wie ... – что-л. столь же важно, как и ...; не менее важно, чем ...

etwas zu klein – несколько маловат

Bruchteile, Brüche – дроби



ein Viertel – четверть

ein Sechstel – одна шестая

drei Fünftel – три пятых

ein Zehntel – одна десятая

zwei Siebtel – две седьмых

Zwei Fünftel entfallen auf ... – Две пятых приходятся на ...

ein Hundertstel – сотая доля, сотая часть, одна сотая; Etw. ist ein Hundertstel von (einem früheren Wert) – что-л. сократилось в сто раз

$\frac{1}{2}$ - одна вторая, половина

0,5 – (ноль целых) пять десятых

1,5 – полтора/полторы; одна целая пять десятых

0,03 – ноль целых три сотых

0,001 – одна тысячная

1,56 – одна целая пятьдесят шесть сотых

2,76 + 7,1 – к двум целым семидесяти шести сотым прибавить семь целых одну десятую

der Zähler/der Nenner – числитель/знаменатель

teils ..., teils ... – отчасти ..., отчасти ...

eine Viertelmillion – четверть миллиона, двести пятьдесят тысяч

Große Zahlen lesen – Читаем большие числа

7,6 Tausend – (7.600) семь тысяч шестьсот

700,56 Tausend – (700.560) семьсот тысяч пятьсотшестьдесят

17,13 Mio – (17.130.000) семнадцать миллионов тринадцать тысяч

Arithmetik – Арифметика

gerade Zahlen – чётные числа

ungerade Zahlen – нечётные числа

ganze Zahlen – целые числа

natürliche Zahlen – натуральные числа

eine Reihe bilden – образовывать/образовать (числовой) ряд; Eine Reihe, auch unendliche Reihe genannt, ist ein Objekt aus dem mathematischen Teilgebiet der Analysis. – Числовой ряд, называемый также бесконечный ряд, или бесконечная сумма, представляет собой объект математического анализа; der Reihe nach – один/одно за другим/одна за другой; по очереди, поочередно;

einstellige, zweistellige, fünfstellige Zahl – однозначное, двузначное ... пятизначное число

die Dezimalzahl – десятичная дробь

$3 \times 2 = \text{drei mal zwei}$ – трижды два

$4 \times 1 = \text{vier mal eins}$ – четырежды один

$5 \times 4 = \text{fünf mal vier}$ – пятью четыре

$6 \times 8 = \text{sechs mal acht}$ – шестью восемь

$11 \times 20 = \text{elf mal zwanzig}$ – одиннадцатую двадцать/одиннадцать умножить на двадцать

$14 \times 7 = \text{vierzehn mal sieben}$ – четырнадцать умножить на семь

Das Dreifache von 6 ist 18. – Шестью три будет/даёт восемнадцать.

das Vierfache von „X“ – в четыре раза больше «X»

dividierbar, teilbar – кратный: Jede Zahl, die durch 6 teilbar ist, kann auch durch 2 geteilt werden. – Любое число, кратное шести, можно разделить на два.

mit zwölfacher Vergrößerung – двенадцатикратный (бинокль), с двенадцатикратным увеличением

Gerade Zahlen sind ohne Rest durch zwei teilbar. – Чётные числа без остатка делятся на два.

$55:11 = \text{fünfzig fünf}$ (раз)делить на одиннадцать

hoch – в степени

$2^2 = 4 = \text{zwei hoch zwei}$ ist gleich vier – два в квадрате равно четырём

$2^3 = 8$ – два в третьей степени равно восьми

17×10^{-8} – семнадцать умножить на десять в минус восьмой степени

$34 - 15 = \text{dreiundvierzig minus fünfzehn}$ – от тридцати четырёх отнять пятнадцать/из тридцати четырёх вычесть пятнадцать

38 ergibt sich aus zweimal 19 – тридцать восемь получается из удвоения девятнадцати; тридцать восемь получаем, если сложить девятнадцать и девятнадцать

127 entspricht der Hälfte von 254 – сто двадцать семь составляет половину от двухсот пятидесяти четырёх

X ist gleich 512. – X равен пятистам двенадцати.

ungleich – не равен, не равно, не равный: der Wert ungleich Null – значение, не равное нулю

das Summieren, das Addieren – сложение

das Subtrahieren – вычитание

das Dividieren – деление

das Multiplizieren – умножение

die Differenz – разность

die Summe – сумма

das Produkt – произведение

der Multiplikator – множитель

der Faktor – 1. множитель 2. коэффициент

der Koeffizient – коэффициент

der Quotient – 1. частное 2. коэффициент

der Dividend/der Zähler – делимое

der Divisor – делитель

der Zähler (im Bruchteil) – делитель (дроби)

der Nenner (im Bruchteil) – знаменатель

der Rest – остаток

der Prozentpunkt – процентный пункт, процентная разница

der Grad – 1. степень; eine Verbrennung dritten Grades – ожог третьей степени; Neffen ersten, zweiten und dritten Grades – племянники – родные, двоюродные и троюродные; ein Vetter dritten Grades – троюродный брат; 2. коэффициент: der Wirkungsgrad – КПД (коэффициент полезного действия)

das Verhältnis, die Proportion – пропорция: Noch 427 Tage, und 669 Tage sind schon vorbei. 427: 669, wie verhält sich das? Er stellt umständliche Berechnungen an. – Ещё четыреста двадцать семь дней, а шестьсот шестьдесят девять дней уже прошло. 427: 669 — какая же получается пропорция? Он производит сложные расчёты.

berechnen, rechnen, bestimmen, feststellen – вычислять/вычислить; посчитать; сосчитать; производить/произвести расчёт/подсчёт; определять/определить; выяснять/выяснить; узнавать/узнать: Es gilt festzustellen, wie hoch der Wert von ... – Нужно узнать, какова величина ...

identifizieren – 1. опознавать/опознать 2. отождествлять/отождествить

gleichsetzen – приравнивать/приравнять, отождествлять/отождествить

kongruent sein – согласовываться с чем-л.; что-л. подобно чему-л.; что-л. конгруэнтно чему-л.

etw. ist unberechenbar – что-л. на поддаётся вычислению

die Rechnung – 1. расчёт, подсчёт 2. счёт (для оплаты); auf Rechnung kaufen – покупать/купить товар с оплатой по счёту

aufunden, abrunden – округлять/округлить

Wie findet man den Wert eines Divisors? – Dividend dividiert durch Divisor ist gleich Wert des Quotienten. – Как найти неизвестный делитель? – Надо делимое разделить на частное.

gemittelt – усреднённый

durchschnittlich – средний, в среднем

im Schnitt – в среднем

kumuliert – в накопленном виде, в сумме, суммарно, в виде суммы

kumulativ – кумулятивный

der Durchschnitt – среднее арифметическое

die Quadratwurzel – квадратный корень

$\sqrt{9} = 3$. Die Quadratwurzel von neun ist drei. – Корень квадратный из девяти равен трём.

$\sqrt{196} = 14$. Die Quadratwurzel von 196 ist 14. – Корень квадратный из ста девяноста шести – четырнадцать/равен четырнадцати.

Wie berechne ich die Wurzel aus 324? – Как вычислить/узнать корень из трёхсот двадцати четырёх?

die Kubikwurzel – кубический корень

NW muss ein Vielfaches von 8 sein und nimmt daher den Wert 16 an. – NW должен быть кратен 8 (=восьми), поэтому значение увеличивается до 16 (=шестнадцати).

der Grenzwert – предел, предельная величина

die Summe tendiert gegen Null – сумма стремится к нулю

Sport – Спорт

der Sieger, der Spitzenreiter, der Top- ... – чемпион, первый по (чему-л.)/в (чём-л.); что-л./кто-л. возглавляет список (чего-л./кого-л.)

die Top-Liste – список лучших, список первых, во главе списка ...

vorne liegen – быть впереди, возглавлять список (победителей)

j-n um ... abhängen – опередить кого-л. на ... (напр., на две секунды)

j-n hinter sich lassen – вырваться/вырваться вперёд

j-m hinterher sein – отставать от кого-л., следовать за кем-л.; j-m knapp hinterher sein – почти догнать кого-л., почти сравняться / поравняться с кем-л.

unterliegen – проигрывать/проиграть, оказаться в проигрыше, отставать/отстать

Es gelang 509, neben ihn zu kommen. – Номеру 509 удалось его нагнать / с ним поравняться.

den Spielstand ausgeglichen haben – сровнять счёт

es auf Remis bringen – сыграть вничью, сровнять счёт

Nach etwa sieben Zügen sah Tschistivicz nach längerem Nachdenken auf und erklärte: «Remis». – Ходов через семь Чистович, подумав немного, поднял глаза на присутствующих и объявил: «Ничья!»

Es steht 1:0 (eins zu Null) für Frankreich. – Счёт один ноль в пользу Франции.

Mit 3:2 setzten sich die Erstliga-Volleyballerinnen aus Niederbayern am Mittwochabend durch. – В среду вечером нижебаварские волейболистки из Первой лиги выиграли матч со счётом три два.

neun Punkte aus drei Spielen – девять баллов по итогам трёх игр

Er ist Nummer eins unter ... – Он лидирует среди...

die Zwischenrunde – промежуточная игра

die ausstehende Partie – ещё не сыгранный матч, ещё не сыгранная партия (в шахматах)

Die Bad Homburg Volleys hatten nach dem verlorenen Pokalhalbfinale auf einen versöhnlichen Jahresausklang bei einem Gegner auf Augenhöhe gehofft, unterlagen am Dienstag jedoch mit 1:3. Sie sind nun Siebter nach den Ulmern auf Platz sechs und neben dem punktgleichen Gießen. – Волейбольная команда Хомбурга после проигрыша в финальном розыгрыше кубка надеялась на «ничью» со своими противниками, однако проиграла во вторник со счётом один три. Они оказались на седьмом месте, после команды Ульма (шестое место) и на одном уровне с командой Гисена, набравшей столько же баллов.

Entfernungen – Расстояния / Удалённость

weit, nicht weit, unweit des/der... – далеко, недалеко, неподалёку от .../невдалеке от ...

fern aller Ereignisse – далеко от всех событий

in der Ferne – вдали, вдалеке

aus der Ferne – издали, издалека

weit weg/weit, weit weg – 1. (wohin?) далеко-далеко 2. (wo?) вдалеке, вдали

kurz vor – неподалёку от, невядалеке от: Er blieb kurz vor dem Zaun stehen. – Он остановился невядалеке от забора. Kurz vor der Kreuzung hätte er beinahe eine Katze überfahren. – В нескольких метрах от перекрёстка он чуть не совершил наезд на кошку.

Die Grenze lag ca. 800 m entfernt. – Граница была метрах в восьмистах.



Ich lebe 350 km von meinen Großeltern entfernt. – Я живу в трёхстах пятидесяти километрах от бабушки и дедушки.

zwei Häuser weiter – через два дома (отсюда) (~~в двух домах~~)

zwei Straßen weiter – в двух улицах отсюда, через две улицы отсюда

gleich um die Ecke – сразу за углом

Man braucht keine fünf Minuten. – Отсюда максимум пять минут (хода/пешком).

Drei Meter weiter war eine große Pfütze. – В трёх метрах (от меня) была большая лужа.

ein paar Meter weiter ... – в нескольких метрах (от)

zwei Kilometer entfernt – в двух километрах отсюда, на расстоянии (в) два километра, на расстоянии двух километров

Er stand drei Meter von mir entfernt. – Он стоял в трёх метрах от меня.

Der Wagen hielt wenige Meter hinter der Kirche. – Машина остановилась в нескольких метрах от церкви.

Das Gebäude befindet sich im Lincoln Center, keine drei Gehminuten von der Metropolitan Opera entfernt. – Здание располагается в Линкольн центре, отсюда до Метрополитен Оперы около трёх минут пешком.

j-n in die Pampa schicken *idiom.* – отправить кого-л. за тридевять земель *идиома*, в Тьмутаракань *идиома*, в глухомань, к чёрту на кулички *идиома*/чёрт знает куда; что-л. находится/кто-л. живёт у чёрта на рогах *идиома*

Tausende Kilometer entfernt – за тысячи километров (отсюда)

etwa 30 km von hier (entfernt) – километрах в тридцати отсюда

ein paar Kilometer weiter – в нескольких километрах отсюда (или оттуда)/от (э)того места

Mein Büro liegt etwa eine Autostunde von hier entfernt. – Моя работа находится отсюда примерно в часе езды на машине.

eine Bahnstunde von ... entfernt – на расстоянии часа поездом

ein Katzensprung (entfernt), etw. ist gleich um die Ecke – что-л./до чего-л. рукой подать *идиома*, что-л. (находится) в двух шагах (от...) *идиома*

eine halbe Stunde von hier entfernt – это отсюда в пределах получаса

etw. ist griffbereit – на расстоянии вытянутой руки *идиома*; под рукой *идиома*

in der Nähe – поблизости, неподалёку

aus der Nähe, aus der nächsten Nähe – вблизи

von ... bis ... – от ... до ...: Popov verbesserte die Funktionsweise des Geräts und die Reichweite des Signalempfangs und der Signalübertragung von sechzig (60) Metern auf zweihundertfünfzig (250) Meter und steigerte sie bald auf sechshundert (600) Meter. – Попов занялся усовершенствованием работы прибора и дальности приёма и передачи сигнала

от 60 (шестидесяти) до 250 (двухсот пятидесяти) метров, добившись вскоре увеличения расстояния до 600 (шестисот).

über tausende Kilometer hinweg transportieren – перевозить кого-л./что-л. за тысячи километров

Eine drei Zimmer weit entfernte Uhr tickte laut. – Громко тикали часы, находившиеся через три комнаты от меня (от него, от неё).

innerhalb der Reichweite – в пределах досягаемости

innerhalb der Sichtweite – в пределах видимости

aus der Ferne, auf Schussweite, j-n fernhalten – на пушечный выстрел (не подпускать)
идиома: Lass uns mit der Flotte auf Schussweite heransегeln. – Подойдём флотом на пушечный выстрел... Die Schwiegermutter des Bürgermeisters schwur mit rotem Gesicht, diese Gesellschaft werde ihr Haus künftig nur noch von außen sehen. – Тёща бургомистра клялась, что отныне на пушечный выстрел не подпустит к себе эту братию.

Wie oft? (Häufigkeit) – Как часто? Сколько раз? (Частотность)

Wie oft gehst du schwimmen? – Как часто ты ходишь на озеро?

Wie oft kann ich das noch wiederholen? – Сколько раз можно повторять! Сколько можно повторять!

Wie oft muss ich noch sagen... – Сколько раз можно говорить, что

zweimal nacheinander – два раза подряд, дважды подряд, два раза кряду

zwei Sommer nacheinander – два лета кряду

mehrmals nacheinander – много раз подряд

mehrmals am Tag, mehrmals täglich – несколько раз в день

zigfach, zigital *umg.* – множество раз, во множестве, многократно, сотню раз, тысячу раз (*в русском часто в таких случаях используются преувеличения или преуменьшения с использованием круглых чисел*): Er sagte das, als leierte er einen Text herunter, den er am Tag zigital aufsagen musste. – Он произнёс это как затверженный и множество раз повторённый текст; Он произнёс этот текст как пономарь. Den Abdruck seiner Schuhe hatte er zigfach im Baustellenschlamm hinterlassen. – Отпечатков его подошвы в грязи на стройке осталось множество.

zum zigsten Mal *umg.* – в который раз, в сотый раз, в тысячный раз (*в русском часто в таких случаях используются преувеличения или преуменьшения с использованием круглых чисел*)

beim dritten Versuch – с третьей попытки, с третьего захода, с третьего раза

ein einziges Mal – один-единственный раз

nur ein Mal – только (один) раз, только однажды, только единожды

Einmal ist immer das erste Mal. – Когда-нибудь всё бывает впервые.

Einmal ist keinmal *idiom.* – Один раз не считается (*поговорка*).

mehr als einmal – не единожды, не раз, неоднократно, столько раз: Ich habe es schon mehr als einmal erzählt. – Я уже столько раз/не раз об этом рассказывал; Сколько раз можно рассказывать.

Wie so oft in Frankreich, ... – Как это часто случается во Франции, ...; Wie so oft konnte ich den Ausdruck in seinem Gesicht nicht wirklich deuten. – Как обычно, я не могла истолковать выражение его лица.

Das passiert nicht oft. – Это не часто бывает.

jährlich – каждый год, ежегодно; monatlich – каждый месяц, ежемесячно; wöchentlich – каждую неделю, еженедельно; täglich – каждый день, ежедневно etc.

jede dritte Frau – каждая третья женщина

rund jeder zweite Baum ... – едва ли/чуть ли не каждое второе дерево ...

Das/der/die wievielte? (Ordnungszahlen) – Который по счёту? (порядковые числительные)

Im Russischen werden oft Ordnungszahlen da verwendet, wenn im Deutschen Kardinalzahlen gebraucht sind, die aber inhaltlich auf die Frage „Der/die/das wievielte“ antworten, z. B.: Wir sind auf Seite 33 stehengeblieben. – Мы остановились на тридцать третьей странице. Sie wohnt in der Wohnung 9. – Она живёт в девятой квартире. Es ist nicht verboten, in diesen Fällen eine Kardinalzahl auch im Russischen zu nennen: В квартире девять. Aber die Tendenz ist so, wie hier beschrieben. Besonders offensichtlich ist diese Tendenz bei Jahreszahlen zu beobachten: Das war im Jahr 1996. – Это случилось в тысяча девятьсот девяносто шестом году. Achten Sie auf die richtige Aussprache bei großen Ordnungszahlen im Russischen! Nach den Ordnungszahlen steht im Russischen KEIN Punkt!

der erste, zweite, dritte, vierte, fünfte, sechse, siebente ... zwanzigste ... vierzigste ... hundertste ..., hundert vierte ... – первый, второй, третий, четвёртый, пятый, шестой, седьмой, ... двадцатый, ... сороковой, ..., сотый, ... , сто четвёртый

Man schrieb das Jahr 2021. – Шёл две тысячи двадцать первый год.

Man schrieb das Jahr 1471. – Шёл тысяча четыреста семьдесят первый год.

Wir sind auf der Seite siebenhundertfünf. – Мы на семьсот пятой странице.

Das ereignete sich im Jahr 400 v. Chr. – Это произошло в четырёхсотом году до нашей эры (до н. э.)

Ich sage es dir zum fünfundsechzigsten Mal. – Я говорю тебе об этом в шестьдесят пятый раз.

Ich wiederhole das zum hundertsten Mal. – Я повторяю это в сотый раз.

Heute ist 21.04.2003 (der einundzwanzigste April zweitausenddreißig). – Сегодня двадцать первое апреля две тысячи третьего года.

Das geschah am 21.04.2003 (einundzwanzigsten April zweitausenddreißig). – Это произошло двадцать первого апреля две тысячи третьего года.

Er wohnt im einundzwanzigsten Stock. – Он живёт на двадцать втором этаже. (*Im Russischen ist das Erdgeschoss = das Stockwerk Nummer eins*).

Die wohnen im Appartement Nr. 83. – Они живут в восемьдесят третьей квартире.

Auf der 160. Stufe wurde ihr schwindlig. – На сто шестидесятой ступеньке у неё закружилась голова.

Sie feiert heute ihren sechsfünfzigsten Geburtstag. – Она отмечает/празднует сегодня своё пятидесятишестилетие¹⁵ (~~пятидесятишестилетний день рождения~~).

Rund jeder zweite Patient ... – Едва ли не каждый второй пациент ...

Verneinung/Negation – Отрицание

nicht einmal – даже не: Sie aß nicht einmal dieses eine Stück Brot. – Она даже этот кусочек хлеба не съела.

nicht halb so ... – и вполнину не ...: Verrückte Geschichten, aber nicht halb so verrückt wie die Wahrheit. – Невероятные истории, но всё же и вполнину не столь невероятные, как правда.

nicht ein einziges Mal – ни разу, никогда ещё; не было такого, чтобы ...

nicht mehr – 1. больше не 2. не больше, всего (лишь), только (лишь): ein Meter hoch, nicht mehr – один метр высотой, не больше; всего метр высотой

nicht mehr und nicht weniger, mehr nicht – (и) ничего больше, и всё, только, только и всего, всего лишь, вот и всё, не более чем: Ich habe nur meine Meinung gesagt, mehr nicht. – Я высказал своё мнение, только и всего. Я всего лишь позволил себе высказать своё мнение. Schließlich war es eine Notunterkunft – nicht mehr und nicht weniger. – Это было всего только временное пристанище, и ничего больше. Ein Koffer, mehr nicht. – Только один чемодан.

nicht im Geringsten, nicht ein bisschen, kein bisschen – ни капельки *идиома*, ни на йоту *идиома*, ни в коей мере *идиома*, ни в малейшей степени *идиома*

j-d hat nichts als ... im Kopf *idiom*. – у кого-л. одни ... на уме *идиома*

nichts als Ärger – сплошная головная боль *идиома*, сплошные неприятности

nie – (nicht immer „никогда“) так и не ...: Er hat den Brief nie abgeschickt. – Он так и не отправил это письмо.

nicht das (den, die) leiseste ... zeigen, nicht den Hauch eines/einer ... – не проявить ни малейшего (ни малейшей) ... (напр., заинтересованности, сочувствия); nicht den Hauch einer Chance – ни малейшего шанса, ни одного шанса

¹⁵ «Возраст» является рубрикой и подробно рассматривается в теме «Zeit – Время».

keinen Meter neben ihm ... – буквально в метре от него ...; в каком-нибудь метре от него ...

Es fehlte nicht viel, und das Auto wäre auf ihn gefahren. – Ещё немного, и машина бы его сбила.

Ungenaue Zahlangaben – неточные числовые данные

drei bis vier – три-четыре (*im Russischen braucht man keine Präposition zwischen den Zahlen*)

ein paar ... – несколько, парочка, пара/пару

ein paar Mal, ein paarmal – пару раз, разок-другой

geschlagene zehn ..., mindestens zehn, gute zehn ... – добрый десяток чего-л., с десяток ...

ein Dutzend (*Vorsicht! „Falscher Freund“!*) – десяток (**десятина**): Das sind ja ein gut Dutzend Pässe! – Тут не меньше десятка паспортов! Gut ein Dutzend Männer bevölkern den Raum. – В комнате (находится) с добрый десяток мужчин.

Dutzendware, Dutzendartikel – ширпотреб

etwa, um, ca. – приблизительно, примерно, около, с: etwa ein Dutzend, um ein Dutzend – с десяток

etwas mehr, etwas über – немного больше, с копейками *разг.*, с хвостиком *разг.*: Er legte etwas über 3000 km zurück. – Он прошёл три тысячи километров с копейками/с хвостиком.

etwas unter ..., so gut wie ..., knapp..., beinahe ... – без малого, почти, примерно, приблизительно: Er legte etwas unter 20000 km zurück. – Он прошёл без малого двадцать тысяч километров. Sie wog so gut wie nichts. – Она была почти невесомой.

etwa drei Teller – тарелки три

ca. fünf Jahre – лет пять

etw. ist ums Mehrfache/um ein Mehrfaches gestiegen – что-л. увеличилось во много раз

etw. mehrmals tun – делать что-л. неоднократно, многократно, много раз, множество раз

eine Menge von ... – масса, тьма кого/чего-л., тьма-тьмущая, чего/кого-л. не сосчитать, (большой) наплыв (о людях, посетителях, толпах)

die Mehrheit – большинство; die überwiegende Mehrheit, die große Mehrheit – подавляющее большинство

die Mehrzahl – большинство: Wir sind in der Mehrzahl. – Нас большинство; Нас много.

die Minderheit – меньшинство (напр., социальное меньшинство); мало: Bei der Minderzahl, in welcher wir uns befanden, ... – Нас было очень мало, ...

zugunsten eines Dritten – в пользу третьего лица

einige – 1. некоторые: Einige waren unzufrieden. – (~~Несколько~~) Некоторые были недовольны. 2. несколько (*Das Pronomen „некоторые“ wird gebraucht, wenn es um Namen oder konkrete Objekte geht; das Pronomen „несколько“ konzentriert sich ausschließlich auf eine Zahl, auch wenn sie ungenau bleibt*): Es waren nur einige wenige da. – Пришло только несколько человек. Людей было совсем мало. Людей было раз, два – и обчёлся *идиома*.

Schulnoten (Entsprechungen) – Школьные оценки (соответствия)

Im russischen Notensystem gibt es zwar die Note „1“ als die schlechteste Note, aber die Einsen werden kaum vergeben. Normalerweise ist die schlechteste Note eine Zwei (2).

eine Note geben – ставить оценку, выставять/выставить оценку (*давать!*)

schlechte Noten – плохие оценки, низкие оценки

nicht ausreichend – „неудовлетворительно“, „нэуд“ *разг.* (= 2)

eine Vier (ausreichend) – три с минусом, тройка с минусом („удовлетворительно“)

eine Fünf (sehr schlecht) – два, двойка, «пара» *разг.* („очень плохо“): Sie hat mir eine Fünf gegeben. – Она мне поставила двойку, вlepила «пару» *разг.*

eine Drei – три, тройка

genügend – удовлетворительно (= 3)

eine Zwei (gut) – четыре, четвёрка, оценка „хорошо“ (= 4)

eine Eins – пять, пятёрка („отлично“)

ausgezeichnet – отлично (= 5)

j-m eine Note geben – (дать) ставить/поставить кому-л. отметку / оценку

ein Fünf-Punkte-System – пятибалльная система

die Note nach unten korrigieren – исправить оценку на худшую, понижать/понизить оценку

j-n ungerecht benoten – занижать/занизить оценку

Er fühlt sich ungerecht benotet. – Ему кажется, что ему занизили оценку.

eine ungerecht gute Note geben – завышать/завысить оценку

Er hat sich verbessert. – Он стал лучше учиться. Он стал лучше успевать.

Er hat sich verschlechtert. – Он стал хуже учиться. Он стал хуже успевать.

ein schlechter Schüler – неуспевающий, отстающий

ein guter Schüler, der Klassenbeste, ein Einserschüler – отличник

Punkte geben – начислять баллы

Strafpunkte geben – начислять/начислить штрафные (очки)

Geld – деньги

Das kostet viel Geld. – Это дорого. Это недёшево. Это влетит мне в копеечку *идиома*.

Wie viel Geld ist es wert? – Сколько это стоит? Сколько за это придётся заплатить?

Geld für ... ausgeben – (по)тратить деньги на что-л.

Das kostete mich Dreitausend Euro. – Это обошлось мне в три тысячи (евро).

j-m / j-n teuer zu stehen kommen *idiom.* – дорого обойтись кому-л., дорого стоить кому-л.:
Kleine Fehler können Sie teuer zu stehen kommen. – Мелкие ошибки могут вам дорого обойтись.

hinblättern (übers Geld) – расплатиться, отсчитать кругленькую сумму, выложить кругленькую сумму

Geldüberweisung machen – (с)делать денежный перевод

per Nachnahme schicken – посылать/послать наложенным платежом

die Gebühren – 1. плата, оплата 2. пошлина, неустойка, пени; die Gebühren zahlen – оплатить что-л., вносить/внести плату за что-л.; die Postgebühren, die Versandkosten, die Portokosten – пошлина за почтовые услуги, плата за доставку

kostenlos, gebührenfrei – бесплатный

der Eingang ist frei – вход бесплатный

etw. umsonst bekommen – получать/получить что-л. бесплатно, приобретать/приобрести что-л. бесплатно, на дармовщинку *разг.*

zum Schnäppchenpreis – по бросовой цене, почти даром, на дармовщинку *разг.*

Schnäppchen machen – купить, приобрести что-л. по дешёвке, по бросовой цене

etw. zu teuer erwerben, kaufen, erstehen; etw. für das Doppelte kaufen; zum dreifachen Preis kaufen; für etw. dreifach bezahlen – покупать/купить что-л. втридорога *идиома*

einen hohen Preis für etw. zahlen – (за)платить за что-л. высокую цену

Können Sie ungefähr den Wert des Ringes angeben? Was kostet dieser Ring ungefähr? – Сколько стоит это кольцо, хотя бы примерно?

Als der Schätzer den Wert taxierte, fiel uns der Unterkiefer runter. – Когда оценщик назвал стоимость, у нас отвисла челюсть.

Ich konnte den Wert nicht beziffern. – Я не смог(ла) подсчитать стоимость/ценность (этой вещи).

Die Villa besaß den Wert von zehn Porsche. – Стоимость виллы была сопоставима со стоимостью десяти «порше».

reduziert, mit Preisnachlass, eine Aktion – со скидкой, акция

hamstern – покупать про запас, покупать впрок, запастись/запасть

der Hamsterkäufer – *в русском нет эквивалента*: тот, кто покупает (продукты, товары первой необходимости) про запас / впрок

Kleingeld haben, kein Kleingeld (dabei) haben – иметь при себе мелочь, не иметь при себе мелочи; Haben Sie es nicht klein? – А мелочи у вас нет?

(das) Wechselgeld – сдача; kein Wechselgeld haben – кто-л. не может дать сдачу (*сдачи*)

es passend haben – (кто-л. может заплатить) без сдачи; Haben Sie es passend? – У вас есть без сдачи?

So passt es. – Сдачи не надо.

die Geringverdiener – малоимущие

die finanzielle Entlastung – финансовое послабление

Geld zum Fenster hinauswerfen *idiom.* – бросать (*бросить*) деньги на ветер *идиома*, швыряться деньгами *идиома*

ein Hunderter, ein Hunderterschein – сотня, сотенная купюра, сотенная бумажка *разг.*

ein Zwei-Euro-Stück, eine Zwei-Euro-Münze – монета в два евро

ein Zehn-Rubel-Stück, eine Zehn-Rubel-Münze – монета (достоинством) в десять рублей

ein Hundert-Euro-Schein – купюра в сто евро, купюра достоинством (в) сто евро

ein Zehner – 1. десятка, червонец *разг.* 2. гривенник (=монета достоинством 10 копеек) *устар.*; zwei Zehner – 1. две десятки, две купюры/бумажки *разг.* по десять евро (или рублей, или долларов и т.д.), 2. два гривенника, две гривны *устар.*

ein Dreier – трешка *разг.*, трёхрублёвая купюра

ein Fünfer – 1. пятёрка, пятирублёвая купюра; Gibst du mir noch einen Fünfer? – Можешь накинуть ещё пятёрку? *разг.* 2. пятак (=монета достоинством в пять рублей)

ein Fünfziger – пятьдесят (рублей, евро, долларов, баксов *разг.* и т.д.), купюра/бумажка *разг.* в пятьдесят (рублей, марок, евро, долларов, баксов *разг.* и т.д.); Sie bat mich, ihr mit einem Fünfziger auszuhelfen. – Она попросила у меня (взаймы) пятьдесят (рублей, марок, евро и т.д.)

ein Tausender – тысяча (рублей, евро, долларов, баксов *разг.* и т.д.), купюра/бумажка *разг.* в тысячу (рублей, марок, евро, долларов, баксов *разг.* и т.д.); einen Tausender springen lassen *idiom.* – ухлопать *разг.* на что-л. тысячу (рублей, марок, евро, долларов, баксов *разг.* и т.д.); Mir kommt es auf einen Tausender nicht an. – Тысячей больше, тысячей меньше – для меня это не имеет значения.

wegen der zehntausend Rubel ... – из-за десяти тысяч ...

Die Vollzeitstelle liegt bei rund 4100 Euro brutto im Monat. – При полной занятости за эту работу платят 4100 евро «грязными» (=до налоговых вычетов) *разг.*

Er bekommt gerade einmal 1770 Euro im Monat für 40 Stunden. – При сорокачасовой рабочей неделе его оклад составляет 1770 евро.

die 5,2 Milliarden Euro teure Ausstattung – оборудование стоимостью пять целых две десятых миллиарда евро

Wir kommen auf fünftausend Euro. Das macht zusammen fünftausend Euro. – Получаем пять тысяч евро. Это выливается / выльется в пять тысяч евро. Это даёт в сумме пять тысяч евро.

die 100-Rubel-Monatskarte – сторублёвый проездной

das 9-Euro-Ticket – билет (железнодорожный) за девять евро, девятиевровый билет

der 5-Euro-Schein – банкнота стоимостью пять евро, пятиевровая купюра, бумажка в пять евро

eine runde Summe, eine stolze Summe, eine hübsche Summe, ein nettes Süm্মchen, ein rundes Stück Vermögen – кругленькая сумма

man käme auf eine runde Summe von ... – это потянет на кругленькую сумму в ... (напр., в три тысячи долларов), это выливается в кругленькую сумму в ...

in bar / in Bar, als Bargeld – наличными

eine Summe in Rechnung stellen – выставить / выставить кому-л. счёт на ... долларов/евро/рублей и т. д. / на сумму в ...

die Summe von ... beanspruchen – предъявлять/предъявить претензии в размере ...

für die Kosten für ... aufkommen – брать/взять на себя расходы по ...

Die Rechnung geht auf mich. Das geht auf mich. – Я заплачú.

Das geht aufs Haus. – Угощение за счёт заведения / ресторана.

für Millionenschäden wegen Hitze aufkommen – платить/уплатить неустойку в миллионном размере, обусловленную жаркой погодой

das kostet mich... – это мне обойдётся в ...

Er verkauft das Haus für 200000. – Он продаёт дом за двести тысяч.

Sie verkauft für 3 Euro ein Kilo. – Она торгует/ продаёт по три евро за килограмм. Её цена три евро за килограмм. Она назначила/установила цену три евро за килограмм.

... für vierundzwanzigneunzig ein Stück – ... за двадцать четыре девяносто за экземпляр/штуку; по штучной цене двадцать четыре девяносто

Die Preise der DDR-Münzen reichen von Null bis mehreren hundert Euro/Stück. – Стоимость монет времён ГДР – от нуля до нескольких сот евро за штуку.

Behalten Sie ihr Geld! – Мне не нужны ваши деньги! Уберите / Спрячьте ваши деньги!

Die Aktie schnellte sich in die Höhe. – Акции резко повышаются в цене.

Der Preis der Beratung beläuft sich auf 2.160 € zuzüglich Mehrwertsteuer. – Час консультации стоит 2160 евро плюс НДС.

Einige Verben, Prädikate – некоторые глаголы, предикаты

ausmachen, betragen, sich belaufen auf..., liegen bei ... – составлять/составить: Die Inflationsrate lag bei 16,9%. – Инфляция составила шестнадцать и девять десятых процента; etw liegt bei ... Prozent – что-л. составляет примерно ... процентов; Die Gesamtfläche der Wohnungen beträgt 670 Quadratmeter, der Wert beläuft sich auf rund 140 Millionen Rubel. – Общая площадь квартир составляет 670 квадратных метров, их стоимость составляет примерно 140 млн рублей.

liegen – *je nach Kontext, manchmal muss man das Verb gar nicht übersetzen*: Die Zahlen liegen weit höher als erwartet. – Цифры выше, чем ожидалось.

füllen – наполнять/наполнить; gefüllt sein – наполнен, полон: Das Glas ist zur Hälfte gefüllt. – Стакан наполовину полон.

anheizen – подогревать/подогреть (например, потребность в чём-л., спрос на что-л.)

vernachlässigen – пренебрегать/пренебречь чем-л.

überbieten – превосходить/превзойти

übertreiben – преувеличивать/преувеличить

untertreiben – *kein Äquivalent im Russischen*: Das kam mir untertrieben vor. – Мне этого показалось недостаточно. Die Bezeichnung Wohnzimmer ist untertrieben. – Эта комната лишь условно могла быть названа гостиной.

übertragen – возвышаться (над чем-л.), превосходить (по высоте, по размерам, по размаху)

überwiegen, Vorrang haben – преобладать, возобладать, перевешивать/перевесить, быть на первом месте (по важности), обладать преимуществом, у кого-л. преимущество, опережать кого-л.

herrschen, vorherrschen – преобладать, господствовать, царить, *aber nicht immer*: Es herrschen komische Verhältnisse. – Здесь странные условия; Seitdem herrscht Wassermangel. – С тех пор наблюдается/имеет место нехватка/дефицит воды.

ausreichen, genügen – достаточно (чего-л.), хватает (чего-л.); Es ist ausreichend. – Достаточно.

übertreiben, untertreiben (Angaben, Zahlen) – завышать/завысить; занижать/занизить (данные, показатели, цифры)

unterbieten – *kein Äquivalent im Russischen vorhanden* требовать меньше, чем полагается/чем принято/чем обычно

unterteilen – распределять/распределить

mehr als genug – более/больше, чем достаточно *идиома*, хватает: Probleme hat er mehr als genug. – Проблем у него хватает. Забот у него больше, чем достаточно.

fehlen, mangeln an etw. – чего-л. не хватает, недостаёт: Es fehlte ihm an nichts. – У него не было ни в чём недостатка; Чего ему не хватало?; Es fehlte ihnen an nichts; Sie hatten

alles im Überfluss. – У них был дом – полная чаша *идиома*; Им разве что птичьего молока не хватало *идиома*. Ihm mangelt es an Empathie. – Ему недостаёт эмпатии; Etw./J-d darf auch nicht fehlen. – Без чего-л./кого-л. тоже не обойтись.

fehl am Platz sein *idiom.* – неуместно, ни к селу ни к городу *идиома*; Er ist hier fehl am Platz. – Что он тут забыл? Panik ist hier fehl am Platz. – Только паники (нам) не хватало! Polemik wäre hier fehl am Platz. – Полемика здесь неуместна.

reich sein an etw./arm sein an etw. – что-л. богато/бедно чем-л.

auffüllen, vollmachen, vollfüllen, volltanken – наполнять/наполнить (до краёв), заливать/залить (полный бак – о заправке бензином), заполнять/заполнить, набивать/набить (до краёв, полностью, целиком) (о сумке, мешке, рюкзаке)

präzisieren – уточнять/уточнить, точно настраивать/настроить

mäßigen – *je nach Kontext* сбавлять/сбавить, сокращать/сократить, умерять/умерить: Er maßigte seinen Schritt. – Он сбавил скорость. Er maßigte seine Stimme. – Он понизил голос. Er maßigte seine Ungeduld. – Он набрался терпения; Он решил не торопиться; Он решил ждать. Он обуздал своё нетерпение.

vorgehen: Die Bequemlichkeit geht vor. – Удобство prevыше всего.

Redewendungen/Phraseologie – фразеология

Das ist eine Nummer zu groß für ihn *idiom.* – Он не справится. Он не потянет.

Etw. ist die Nummer Eins unter... *idiom.* – Что-л. занимает первое место среди .../на первом месте среди ...

Was für eine Nummer zogen die da durch? *idiom.* – Что они там затевают?

Die Rechnung geht auf *idiom.* – Оно того стоило *идиома*.

etw. ist die halbe Miete *idiom.* – это уже кое-что, это уже неплохо, это уже полдела *идиома*

auf halbem Wege stehenbleiben *idiom.* – останавливаться на полпути *идиома*

etw. in Handumdrehen machen *idiom.*, etw. sofort machen, auf Anhieb, im Nu – сделать что-л. в два счёта *идиома*: Er wird sofort begreifen, dass du dahintersteckst. – Он тебя вычислит в два счёта.

Einmal ist keinmal. (*Spruch*) – Чуть-чуть не считается (*поговорка*).

Ein Unglück kommt selten allein (*Spruch*). – Беда никогда не приходит одна (*поговорка*).

Was wir haben, geben wir gern. (*Spruch*) – Чем богаты, тем и рады (*поговорка*).

Futsch ist futsch und hin ist hin. (*Spruch*) – Что с возу упало, то пропало (*поговорка*).

Von einem Menschen weiß man nichts, ehe man nicht einen Scheffel Salz mit ihm gegessen hat. (*Spruch*) – Чтобы человека узнать, надо с ним пуд соли съесть (*поговорка*).

vom Hundertsten ins Tausendste kommen *idiom.* – перепрыгивать/перескакивать с пятого на десятое *идиома*

etw. ist hundertprozentig sicher – на все сто *идиома*, абсолютно точно, как пить дать *идиома*

dies und das – то сё, пятое-десятое *идиома*

um sechs Ecken j-n kennen; um sechs Ecken mit j-m verwandt sein *idiom.* – кто-л. с кем-л. шапочно знаком *идиома*; кто-л. кому-л. седьмая вода на киселе *идиома* (имеется в виду очень отдалённая родственная связь)

j-d kann nicht zusammenhängend sprechen – кто-л. двух слов связать не может *идиома*

... auf dem Buckel haben *idiom.* –... за плечами *идиома*: Er antwortet wie ein Profi, der vierzig oder fünfzig Spiele auf dem Buckel hat – Он отвечает как профессионал, у которого сорок-пятьдесят игр за плечами; Er hat 29 Tausend und etwas mehr Kilometer zurückgelegt/auf dem Buckel; ihm bleiben noch 13 bis 14 Tausend. – За плечами у него 29 тысяч километров с копейками, осталось 13–14 тысяч.

Ich werde es nie im Leben brauchen! – Мне это сто лет не надо *идиома*.

bis zum Gehtnichtmehr *idiom.* – (*je nach Kontext*) до предела, до посинения *идиома*, до потери пульса *идиома*

zu viel des Guten *idiom.* – хорошенького понемножку *идиома*

Das ist nicht wichtig. Das ist unwichtig. – Это неважно. Это пустяки. Это дело десятое *идиома*.

j-d ist dick, korpulent – семь на восемь, восемь на семь *идиома*, *шутл.*; кто-л. поперёк себя шире *идиома*

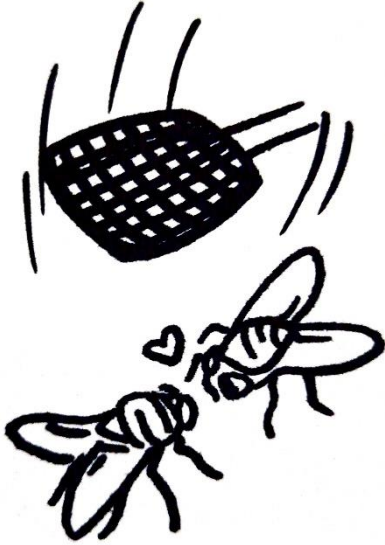
ein Haar in der Suppe *idiom.*, ein Tropfen Wermut im Freudenbecher *idiom.*; ein schwarzes Schaf sein (nur über Menschen) *idiom.* – ложка дёгтя в бочке мёда *идиома*; Паршивая овца всё стадо портит (поговорка)

Vom argen (räudigen) Hund wenigstens einen Fetzen Wolle (*Spruch*) – С паршивой овцы хоть шерсти клок (*поговорка*)

einer kleiner wie der andere – мал малá меньше *идиома*

Gibst du ihm einen Schneeball, so gibt er dir eine Lawine (*Spruch*) – Ты ему слово, а он тебе (в ответ) десять *идиома*

zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen *idiom.* – убить двух зайцев *идиома*



auf zwei Hochzeiten tanzen *idiom.* – (у)сидеть на двух стульях *идиома*

Ein Loch aufreißen, um ein anderes zu stopfen (*Spruch*) – Тришкин кафтан *идиома*

Liebe lässt keinen Dritten ein (*Spruch*); Wo zwei sprechen, ist der Dritte ein Knochen im Halse *idiom.* – Третий лишний *идиома*

Schon wieder die alte Leier! *idiom.* – Опять двадцать пять! *идиома*

j-d ist ein Pechvogel – тридцать три несчастья *идиома* (в пьесе Чеховы «Вишнёвый сад» персонаж Епиходов получил прозвище «двадцать два несчастья», но обычно в русском дискурсе для идиомы используется число тридцать три)

(Kein Äquivalent im Deutschen vorhanden: Es geht darum, dass man zu dritt eine Flasche Wodka kaufen und austrinken kann; es ist günstiger als allein eine Flasche zu kaufen und eine kleine Gesellschaft ist immer angenehmer als die Aussicht, allein zu trinken) – сообразить на троих *идиома*

Dreimal darfst du raten. – Отгадывай/Отгадай с трёх раз.

Aller guter Dinge sind drei (*Spruch*). – Бог троицу любит (*поговорка*).

nichts Halbes und nichts Ganzes *idiom.* – ни два ни полтора *идиома*, ни то ни сё *идиома*

im siebten Himmel sein *idiom.* – быть на седьмом небе от счастья *идиома*

Zu viele Köche verderben den Brei (*Spruchwort*). – У семи нянек дитя без глазу *поговорка*

Sicher ist sicher. – Семь раз отмерь, один раз отрежь *поговорка*

Sieben sollen nicht harren auf einen Narren (*Spruch*). – Семеро одного не ждут *поговорка*

Wenn schon, denn schon (*Spruch*) – Семь бед – один ответ *поговорка*

Ich sehe rot! *idiom.*; Ich raste aus! – Держите меня семеро! *идиома*

Knochenarbeit leisten – работать до седьмого пота *идиома*; Семь потов сойдёт, пока эту работу сделаешь *идиома*.

im Dreieck springen *idiom.* – выходить/выйти из себя *идиом.*, впадать/впасть в ярость *идиом.*, бушевать

nach allen Himmelsrichtungen ziehen, gehen *idiom.* – идти на все четыре стороны *идиома*

Ein Buch mit sieben Siegeln *idiom.* – Тайна за семью печатями *идиома*

die erste Geige spielen *idiom.* – играть первую скрипку *идиома*

beschränkt, (der) Holzkopf, keine Leuchte *idiom.* – не семи пядей во лбу *идиома*

weit, weit weg; a.d.W. (am Arsch der Welt) *idiom.*, *derb* – у чёрта на рогах, у чёрта на куличках, (в) такую даль, в такую глухомань, (в) Тьмутаракань, за тридевять земель *идиомы*

kein bisschen – ни капельки/ни капли/ни на грань/ни на йоту *идиома*

[Zahlwort] ist [Zahlwort] zu viel *idiom.* – (*es gibt kein Äquivalent im Russischen, dieser syntaktische Phraseologismus wird je nach Kontext übersetzt*) Jedes Brot im Müll ist eins zu viel. – Выбрасывать хлеб недопустимо! Zwei Vermisste sind zwei zu viel. – Люди не должны исчезать бесследно. Verstoß gegen Corona-Regeln: Fünf waren drei zu viel. – Нарушение правил поведения во время пандемии коронавируса: больше двух не собираться.

auf einen Nenner kommen *idiom.* – прийти к одному знаменателю *идиома*

jeden Pfennig zweimal umdrehen *idiom.*, jeden Cent dreimal umdrehen *idiom.* – экономить, беречь каждую копейку *идиома*

es sich zweimal überlegen *idiom.* – (я ещё) два раза подумаю, прежде чем... *идиома*
(также: двадцать раз подумаю, прежде чем...) *идиома*

zum Bersten voll sein *idiom.*, es ist rappellvoll – яблоку негде упасть *идиома*

ein Katzensprung, gleich um die Ecke *idiom.* – в двух шагах *идиома*, сразу за углом

Fünfe gerade sein lassen *idiom.*, den Ball flach halten (lassen) *idiom.* – не (надо так) усердствовать; (давай) без фанатизма *идиом.*

über die Runden kommen *idiom.* – (едва, кое-как) сводить концы с концами *идиома*

Auf der Welt fehlt es nicht an guten Menschen. – Мир не без добрых людей *поговорка*.

In jeder Herde findet man ein schwarzes Schaf (*Spruch*). – В семье не без урода *поговорка*.

Einer ist keiner (*Spruch*). – Один в поле не воин (*поговорка*) (nur über Menschen!)

Er steht mit seiner Meinung nicht allein. – Он не одинок в своём мнении.

unter vier Augen *idiom.*; (ganz) allein mit ... – с глазу на глаз *идиома*, наедине с кем-л., один на один с кем-л. *идиома*

als Sahnehäubchen – вишенка на торте *идиома*; всё венчает ...; лучше всего то, что ...

Es kommt noch besser. – Более того, ...; То ли ещё будет; Погоди, главное ещё впереди

j-m den Vorrang geben – отдать кому-л. пальму первенства *идиома*

Des Guten soll man nicht zu viel tun. Allzuviel ist ungesund. Viel zu viel ist ungesund (*Spruch*). – Хорошенького понемножку (*поговорка*)

mehr als genug, genug des Guten *idiom.* – более чем достаточно; с избытком

Zwei Köpfe sind besser als einer (*Spruch*). – Ум хорошо, а два лучше (*поговорка*).

Ein alter Freund wiegt zwei neue auf (*Spruch*). – Старый друг лучше новых двух (*половица*).

Einen Tod muss man sterben (*Spruch*). – Как ни повернись – всё плохо *идиома*; Куда ни кинь – всюду клин (*поговорка*).

Was gibt es bei dir Neues? – Что у тебя происходит? Какие новости?

auf hundertachtzig bringen // auf hundertachtzig kommen/sein *idiom.* – разволновать, обеспокоить, вывести из равновесия *идиома* // взволнованный, обеспокоенный, не в себе *идиома*, не в своей тарелке *идиома*

Steter Tropfen höhlt den Stein (*Spruch*). – Вода камень точит (*поговорка*).

Zum einen Ohr hinein und zum anderen wieder heraus (*Spruch*) – В одно ухо влетело, в другое вылетело (*поговорка*)

Wenn der Kaiser stirbt, setzt sich der König in den Sattel. (*Spruch*) – Свято место пусто не бывает (*поговорка*).

an den Fingern einer Hand abzählen (können) *idiom.*, an einer Hand (ab)zählen *idiom.*, verschwindend wenig – раз, два – и обчёлся *идиома*, кот наплакал *идиома*: Die Frauen, die für ihr literarisches Werk die höchste Auszeichnung, den Nobelpreis, erhielten, kann man an den Fingern einer Hand abzählen. – Женщин – нобелевских лауреаток по литературе раз, два – и обчёлся.

Es geht ruck, zuck *idiom.* – Раз, два – и готово! *идиома*

... da kann er/sie noch so ... sein – будь он/она хоть сто раз (каким-л./какой-л.), ...: Da kann er noch so ökonomisch handeln. – Да будь он хоть сто раз экономным.

etw. handfest beweisen – доказать как дважды два четыре *идиома*, доказать на пальцах *идиома*

eins und eins zusammenzählen (können) *idiom.* – (уметь) сложить два и два *идиома*, нетрудно (было) догадаться

hundertfach, reichlich, zur Genüge (*aber oft gar kein Äquivalent im Deutschen*) – отплатить сторицей, расплатиться сторицей *идиома*; вознаградить сторицей *идиома*: den Feinden heimzahlen – отплатить врагам сторицей; er war für alles reichlich belohnt – он за всё был вознаграждён сторицей; sich für alle Entbehrungen entschädigt fühlen – кто-л. вознаграждён сторицей

kurz gesagt *idiom.* – короче, короче говоря *идиома*, в сухом остатке *идиома*

in den Griff bekommen (z. B. Preise, Inflation) – сдерживать/сдержать, обуздывать/обуздать (цены, инфляцию)

Es wurde noch nichts getan. Es wurde kaum was getan. Wir haben noch nicht einmal richtig angefangen. – Ещё конь не валялся *идиома*. Работы – начать и кончить *идиома*.

Eine Kette ist nur so stark wie ihr schwächstes Glied (*Spruch*). – Где тонко, там (и) рвётся (*поговорка*).

sein Scherflein dazu beitragen *idiom.* – внести свою лепту *идиома*, внести свои пять копеек *идиома*

(tierisch) aufpassen, j-n im Auge behalten – смотреть/следить (за кем-л.) в оба *идиома*

j-n in den Schatten stellen *idiom.* – дать кому-л. сто очков вперёд *идиома*, затмить кого-л.

j-n wegjagen, herausschmeißen – гнать кого-л. в три шеи *идиома*

mit einem krummen Rücken gehen, einen krümmen Rücken haben, sich krümmen – согнуться/сгибаться в три погибели *идиома*

etw. (z. B. die Wohnung) ist überteuert, einen zu hohen Preis für etw. (z. B. die Wohnung) zahlen – заплатить за что-л. (напр., за квартиру) непомерную цену, купить что-л. (напр., квартиру) втридорога *идиома*

Es geht auf meine Rechnung *idiom.* – Я угощаю. За мой счёт.

j-n ausbeuten – драть/содрать три шкуры с кого-л. (за что-л.) *идиома*

TEXTE – ТЕКСТЫ

I. Corona-Nachrichten (zweisprachig) – Новости о коронавирусе (на двух языках) из газеты Handelsblatt

Indien meldet mit 234.692 Corona-Neuinfektionen erneut einen Höchstwert. Insgesamt wurde bei fast 14,5 Millionen Menschen das Coronavirus nachgewiesen, wie das Gesundheitsministerium mitteilt. Indien mit seinen rund 1,35 Milliarden Einwohnern weist damit weltweit die zweitmeisten Ansteckungsfälle auf, nach den USA, die mehr als 32 Millionen Fälle verzeichnen. Die Zahl der Todesfälle in Zusammenhang mit dem Virus steigt in Indien um 1341 auf 175.649.	Индия сообщает об ещё одном рекорде: 234692 (двести тридцать четыре тысячи шестьсот девяносто два) новых заражения коронавирусом. Всего, по данным Минздрава, коронавирус был обнаружен почти у 14,5 млн (у четырнадцати миллионов пятисот тысяч) человек. Индия с её населением около 1,35 миллиарда (одного миллиарда тридцати пяти миллионов) человек находится на втором месте по количеству случаев заболевания в мире после США, где зарегистрировано более 32 (тридцати двух) миллионов случаев. Число смертей, связанных с вирусом, увеличилось в Индии на 1341 (тысячу триста сорок одну) и достигло 175649 (ста семидесяти пяти тысяч шестьсот сорока девяти).
---	--

II. Отрывок из текста о новой фирме из газеты Handelsblatt с переводом на русский

<p>Das 2014 gegründete Unternehmen hat seinen Umsatz im Vergleich zu 2020 sogar verdoppeln. Für dieses Jahr rechnet das Unternehmen mit einem Verkauf im persönlichen einstelligen Millionenbereich. Die Nachfrage nach den Fairfood-Produkten, fair gehandelten Cashewkernen, Erdnüssen, Mandeln, steigt stetig. Nun musste eine neue Nussküche finanziert werden.</p> <p>Innerhalb weniger Wochen summierte sich die eingeworbene Darlehenssumme auf rund 400.000 Euro. Zwei Drittel der 130 Investoren stellten dabei Kredite von bis zu 5000 Euro zur Verfügung, der höchste Einzelbetrag lag bei 20.000 Euro. Der Kredit wird mit zwei Prozent verzinst. Wer sich seine Zinsen in Form von Nüssen auszahlen lässt, erhält dagegen ganze fünf Prozent Zinsen.</p>	<p>Компания, основанная в 2014 (две тысячи четырнадцатом) году, удвоила свои продажи по сравнению с 2020 (две тысячи двадцатым) годом. В этом году компания рассчитывает, что продажи будут исчисляться миллионами. Спрос на продукты фирмы Fairfood – кешью, арахис, миндаль – неуклонно растёт. Теперь предстоит финансировать новую ореховую кухню.</p> <p>В течение нескольких недель сумма привлечённого кредита составила около 400000 (четырёхсот тысяч) евро. Две трети из 130 (ста тридцати) инвесторов предоставили кредиты на сумму до 5000 (пяти тысяч) евро; самый большой кредит составил 20000 (двадцать тысяч) евро. Процентная ставка по кредиту составляет два процента. А те, чьи проценты выплачиваются в виде орехов, получают полные пять процентов.</p>
---	--

III. Die „Grünen“ wollen bei den Wahlen gewinnen – «Зелёные» хотят выиграть выборы

<p>Die Führung der Grünen versucht, aus den Fehlern zu lernen. Jetzt findet der Parteitag statt, auf dem das Wahlprogramm verabschiedet werden soll. Die Parteiführung scheint zu versuchen, übermäßig radikale Forderungen einiger Aktivisten abzuwehren. So wurde der Vorschlag, im Manifest ein Tempolimit auf Autobahnen von bis zu 100 km pro Stunde aufzunehmen, blockiert, stattdessen wurde das von der Führung angebotene Limit von 130 km/h angenommen. Auf jeden Fall sind es noch mehr als vier Monate bis zur Bundestagswahl, und die Grünen haben sich fest vorgenommen, als Erste ans Ziel zu kommen. Immerhin ist selbst ihr aktuelles, herabgestuftes Ergebnis bei der laufenden Bevölkerungsumfrage mehr als doppelt so hoch wie ihr Ergebnis (8,9 Prozent) bei der Bundestagswahl 2017.</p>	<p>Руководство "Зелёных" старается извлечь уроки из допущенных ошибок. Сейчас проходит конференция партии, которая должна утвердить предвыборный манифест. Похоже, лидеры партии пытаются отсечь чрезмерно радикальные требования некоторых активистов. Так, было заблокировано предложение включить в манифест ограничение скорости на автобанах до 100 километров в час, вместо этого был одобрен предлагаемый руководством лимит 130 километров в час. В любом случае до федеральных выборов ещё остается более четырех месяцев, и "Зелёные" не отказываются от цели прийти к финишу первыми. Ведь даже их понизившийся нынешний рейтинг более чем вдвое превышает их результат (8,9%) на выборах в Бундестаг в 2017 году.</p>
--	---

IV. Das Jahr 1998 in Russland – 1998 год в России

<p>Самый разрушительный в новейшей российской истории кризис 1998 года, сопровождавшийся дефолтом по госдолгу, оставил после себя сотни тысяч безработных, четырехкратный обвал курса</p>	<p>Die verheerendste Krise in der modernen russischen Geschichte im Jahr 1998, begleitet von einem Zahlungsausfall der Staatsschulden, hinterließ</p>
---	---

рубля, трёхкратный рост темпов инфляции, беспрецедентный отток капитала (в объёме, сопоставимом с восемью тогдашними ВВП).	Hunderttausende von Arbeitslosen. Der Rubelkurs zum US-Dollar ist unter 25% gefallen. Die Inflationsrate entwickelte sich dreimal so schnell wie im Durchschnitt. Es gab eine beispiellose Kapitalflucht (im Umfang des Achtfachen des damaligen BIP) zu verzeichnen.
--	---

V. Einsteins berühmte Formel – Знаменитая формула Эйнштейна

<p>1907 veröffentlicht Einsteins die wohl bekannteste physikalische Formel:</p> <p>$E = mc^2$</p> <p>Sie besagt, dass Energie (E) gleich der Masse (m) mal Lichtgeschwindigkeit hoch zwei (c^2) sei. Das bedeutet, dass Masse in einen riesigen Energiebetrag umgewandelt werden kann, wenn man sie mit dem Quadrat der Lichtgeschwindigkeit (Lichtgeschwindigkeit = 300.000 km pro Sekunde) multipliziert.</p>	<p>В 1907 году Эйнштейн опубликовал, вероятно, самую известную физическую формулу:</p> <p>$E = mc^2$</p> <p>Она гласит, что энергия (E) равна массе (m), умноженной на скорость света в квадрате (c^2). Это означает, что масса может быть преобразована в огромное количество энергии путём её умножения на квадрат скорости света (скорость света = 300 000 км в секунду).</p>
---	--

VI. DOXA: подавляющее большинство руководителей российских вузов связаны с властями («Новая газета»)

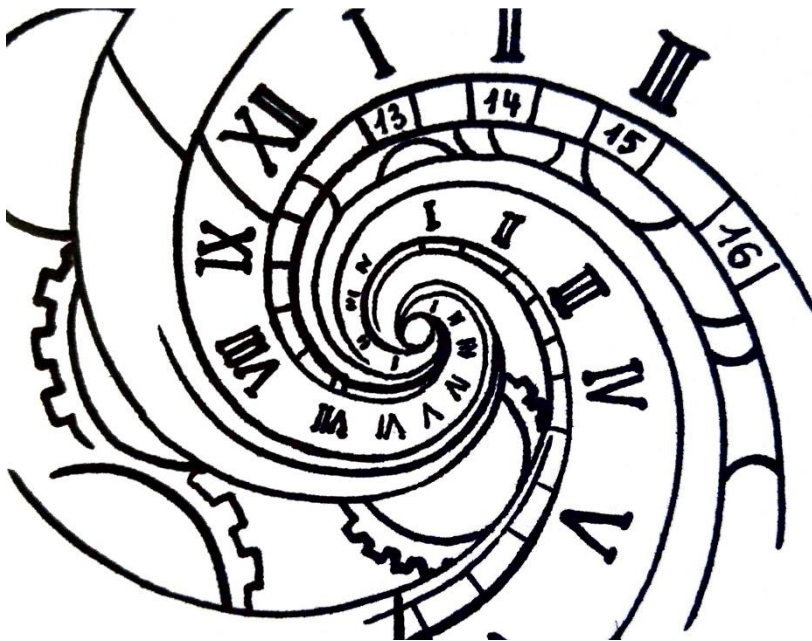
Большинство ректоров и проректоров российских вузов оказались связаны с властями, [следует](#) из совместного исследования студенческого журнала DOXA и издания «Проект».

Журналисты проанализировали биографии 559 (пятисот пятидесяти девяти) руководителей – ректоров, президентов и проректоров – 100 (ста) лучших вузов России по версии журнала Forbes и установили, что 74% (семьдесят четыре процента) ректоров оказались связаны с властью, 47% (сорок семь процентов) – с правящей партией «Единая Россия».

Также 24% (двадцать четыре процента) менеджеров вузов занимают или занимали должность депутатов разных уровней, были кандидатами в депутаты или участвовали в праймериз, не менее 2% (двух процентов) из них – бывшие силовики, 14% (четырнадцать процентов) – были доверенными лицами президента России Владимира Путина, мэра Москвы Сергея Собянина и экс-президента Дмитрия Медведева, подсчитали в DOXA и «Проекте».

Почти 73% (семьдесят три процента) из 37 (тридцати семи) президентов вузов работали в органах власти, депутатами были 27% (двадцать семь процентов), с «Единой Россией» связаны 48,6% (сорок восемь и шесть десятых процентов) из них, 5% (пять процентов) были доверенными лицами на выборах, выяснили журналисты.

Кроме того, в российских вузах, как отмечается в исследовании, есть две менеджерские должности – проректоры по воспитательной работе и безопасности, которые вовлечены в работу с «политически неблагонадежными» студентами, а иногда и преподавателями. Как проанализировали в ДОХА и «Проекте», 27 (двадцать семь) из 70 (семидесяти) таких сотрудников, занимающиеся воспитательной работой, так или иначе аффилированы с властными структурами: 11 (одиннадцать) менеджеров – члены «Единой России», из них пятеро – действующие депутаты от партии власти.



Zeitangaben – Данные о времени (= временные данные)

Данные о времени – Zeitangaben – пронизывают любые рассказы и диалоги на любые темы: студенческая жизнь, погода, биография, описание картины и т.д. – ни одна тема не обходится без указаний на определённые временные отрезки, эпохи, годы, периоды, времена года и т.д. Поэтому можно считать тему «Время» своего рода «поперечным» тематическим разделом (Wortschatzliste) для прочих тем, представленных в данном Тезаурусе.

Как и в большинстве других тем (Wortschatzlisten), тема «Время» распадается на подтемы (разделы, подразделы). В самом начале отображены основные служебные и «мелкие» слова (предлоги, союзы, наречия), связанные с темой «Время». Здесь приводится мало примеров и даются только основные способы перевода (наиболее частотные). Далее следуют разделы «Точное время», «Приблизительное описание времени», «Рабочее время» и другие. В этих разделах служебные слова, разумеется,

встречаются всё снова и снова, и из примеров коллокаций и фраз видно, как они употребляются и переводятся.

Обычно коллокации переводятся по-разному в зависимости от контекста. Здесь предлагается часто по несколько синонимичных переводов для одного выражения, но это не значит, что все они могут действительно заменять друг друга в одном и том же контексте. С другой стороны, авторы данного пособия не могут обеспечить перечень всех возможных переводов для одной коллокации: переводчику в реальной жизни в некоторых контекстах придётся переводить иначе – не так, как здесь предлагается.

Классификация рубрик составлена по нескольким разным основаниям и потому классификацией в строгом смысле слова не является. Группировка слов и выражений по различным критериям может лишь помочь представить материал в относительно удобной для пользователя форме – не более того. Предлагаемые ниже группы тематически регулярно пересекаются, поэтому при поиске слов и коллокаций, возможно, нужно будет заглянуть в несколько разных групп.

Кроме того, некоторые слова могут повторяться в разных рубриках, обнаруживая при этом различную семантику и/или частеречную принадлежность. Фразеология также разбросана по рубрикам и отчасти повторяется, поэтому при поиске фразеологического выражения не следует ограничиваться только рубрикой под названием «Фразеология».

Коллокации специально не помечаются. Для других типов фразеологизмов используется помета «идиома» (независимо от того, лексическая это идиома или синтаксическая, то есть фразеосхема). Пословицы, крылатые выражения и поговорки помечены специальной пометой.

Как и для любых других тем, употребление пословиц в связи с темой «Время» в немецком дискурсе значительно менее частотно, чем в русском. Среди носителей немецкого языка пословицы непопулярны. В русском современном дискурсе популярность пословиц в целом тоже постепенно

снижается, однако они всё ещё хорошо известны большому количеству носителей русского языка. Поэтому немецкие и русские пословицы, приводимые здесь как пары «оригинал – перевод», уже из соображений расхождения в частотности не могут рассматриваться как эквиваленты. Данный тематический раздел (Wortschatzliste) тесно связан по тематике с другим тематическим разделом – „Numeralia“ – «Количественные показатели».

Präpositionen – предлоги

bis – 1. до (Р.): bis jetzt – до настоящего времени, поныне; bis dahin – до тех пор; bis spät in die Nacht – до поздней ночи; Bis später! – До скорого! *Идиома*; 2. für Intervalle: от ... до ... *oder keine Übersetzung!*: in den nächsten 5 bis 15 Jahren – в последующие от пяти до пятнадцати лет; in den nächsten 5 bis 6 Jahren – в ближайшие пять-шесть лет. (*Wenn die Zahlen nah beieinanderliegen, wird keine Präposition benutzt, stattdessen wird ein Bindestrich verwendet!*)

seit, ab – (начиная) с (Род.): seit kurzem – с недавнего времени, с недавних пор; seit einiger Zeit – с некоторых пор; ab jetzt – начиная с данного момента, с этого времени; ab diesem Zeitpunkt / Moment – с этого момента, с этой минуты; Seit seinem letzten Besuch hat nichts verändert. – С его последнего посещения здесь ничего не поменялось.

pro – в (минуту, секунду, год): pro Jahr – в год, ежегодно; каждую (минуту, секунду), каждый (год): pro Minute – каждую минуту; pro Jahrzehnt – в десятилетие, в десять лет, каждые десять лет

während, im Laufe, im Verlauf ... – во время (Р.), в течение (Р.), на протяжении (Р.), в ходе (напр., конференции, разговора, переговоров): im Laufe von zwei Stunden – в течение двух часов; während des Montags / im Verlauf des Montags – в течение (всего) понедельника

nach – 1. после (P.), спустя (B.), по прошествии, по истечении: Nach drei Tagen / drei Tage später – три дня спустя; спустя три дня; Fünf Jahre später, 1975, wurde das Volljährigkeitsalter von 21 auf 18 herabgesetzt. – Пять лет спустя, в тысяча девятьсот семьдесят пятом году, возраст достижения совершеннолетия понизили с двадцать одного года до восемнадцати лет; 2. через ... после ...: eine Minute nach ... – через минуту после ...; Nach dem Ablauf der Dienstzeit ... – по истечении службы ...

bis – до, по: von 10 bis 12 Uhr – с десяти до двенадцати часов; von Montag bis Freitag – с понедельника по пятницу; Bis vor 10 Minuten war noch alles in Ordnung. – Ещё десять минут назад всё было в порядке.

innerhalb, binnen – за (B.), в (B.), в течение (P.): binnen zwei Jahren – за два года, в течение двух лет; binnen weniger Minuten – в считанные минуты; Innerhalb einer Viertelstunde badete ich, zog mich an und trank eine Tasse Tee. – За какие-то четверть часа я успел принять душ, одеться и выпить чашку чая; innerhalb von Sekunden – за пару секунд, мгновенно

in – 1. через (B.): In drei Tagen – через три дня 2. j-d erledigt etw. in (= binnen, innerhalb) einer Woche – за (неделю)

für – на: Er kommt für zwei Tage. – Он придет на два дня; Sie kommt für eine Woche. – Она придет на неделю; eine Warteliste für etwa drei Monate – очередь на три месяца вперёд

vor – 1. (B.) назад: vor zwei Tagen – два дня назад 2. за ... до; незадолго до; перед: eine Minute vor ... – за минуту до ...; kurz vor Mitternacht – ближе к полуночи; vor dem Weggehen – перед уходом; vor dem Auftritt – перед выступлением; kurz vor dem Urlaub – незадолго до отпуска, перед самым отпуском

um – 1. в: um diese Zeit – в это время 2. около: j-d ist um die dreißig (Jahre alt) – кому-л. около тридцати

gegen – около, к, ближе к ...: gegen 11 Uhr – около одиннадцати; gegen Mittag – к полудню, ближе к полудню

über – больше: über 30 Jahre – больше тридцати лет

zu – на: zu Weihnachten, zu Ostern – на Рождество, на Пасху (напр., встретимся)

von ... zu ...: von einer Minute zur anderen – каждую минуту, в любую минуту: Von einer Minute zur anderen kann sich unser Leben ändern. – В любую минуту наша жизнь может поменяться; von einer Stunde zur anderen – в одночасье

zwischen – между: Zwischen Ostern und Pfingsten sind es genau 50 Tage. – Между Пасхой и Троицей ровно пятьдесят дней.

über – более: über vier Stunden – более четырёх часов; über eine Woche – больше недели; über Jahre hinweg – многие годы подряд, несколько лет подряд; über eine lange Zeit – долгое время, в течение долгого времени, в течение продолжительного времени
mit – (*je nach Kontext*) Mit fünf Jahren konnte sie schwimmen – В пять лет она уже умела плавать; Mit drei Jahren kam er in den Kindergarten. – В три года он пошёл в садик; С трёх лет он посещал детский сад; Mit drei Monaten schläft dein Baby nachts länger durch. – Начиная с трёх месяцев ребёнок будет спать ночью в течение нескольких часов подряд не просыпаясь.

Konjunktionen (leiten Temporalsätze ein) – союзы (вводят придаточные времени)

bis – пока, до тех пор пока ... (не!) ...: Du bleibst im Bett, bis du gesund wirst. – Ты останешься на постельном режиме, пока **не** выздоровеешь.

während – в то время как, пока

solange – пока, до тех пор пока ...: Du bleibst im Bett, solange du Fieber hast. – Ты останешься на постельном режиме, пока у тебя высокая температура / пока температура **не** понизится до нормальной.

nachdem ... – после того как ..., с тех пор как ...

seit / seitdem ... – начиная с ...; с тех пор как ..., с самого ...; с момента ...; с того (самого) момента, как ...; со времени; со времён...; с тех времён, как ...; вот уже ... (как) ... – Er war schon immer schwächlich, seit er ein Kind war. – Он был всегда слабым, с самого детства. Seit 17 Jahren ... – Вот уже семнадцать лет .../ Вот уже более семнадцати лет ...; Seit über 100 Jahren vertraut die Menschheit auf den technischen Fortschritt. – Вот уже более ста лет человечество привыкло доверять техническому прогрессу; Seit dem Jahr 1147 ... – Начиная с 1147 года ...; Seit der Irakinvasion ... – С момента вторжения в Ирак ...; Seit Tagen ... – Вот уже несколько дней (как) ...; wie seit Tagen nicht mehr – как никогда: Er fühlte sich glücklich wie seit Tagen nicht mehr. – Он был счастлив как никогда; Seit Wilhelm II. ... – Со времён Вильгельма Второго ...; seit mehr als 120 Jahren – вон уже более ста двадцати лет, в течение более чем ста двадцати лет

bevor – перед тем как, прежде чем + Inf, до того как, пока ... не... : Bevor seine Mutter starb, wuchs er in seinem Elternhaus auf. – Перед тем / до того как его мать умерла / пока его мать не умерла / до смерти матери он жил в родительском доме; Bevor sie den Tisch deckte, legte sie sich noch kurz zu einem Nickerchen. – Прежде чем накрыть на стол, она прилегла.

sobald ... – как только ...; лишь только ...; стоит ...; стоило ...; как ... : Jedes Mal, sobald der Hund bellte, wachte ich auf. – Стоило залаять собаке, и я просыпался. Как собака залает – я просыпаюсь.

kaum ... – едва, только, только-только; Не успело что-л. начаться/случиться, как ... : Kaum hat das Spiel begonnen, als ... – Игра только-только началась, как ... / Не успела игра начаться, как ...; Kaum angekommen, wollte er schon wieder gehen. – Едва появившись, он уже снова собирался уйти / уходить; Не успел он прийти, как он уже снова порывался уйти; Kaum war sie eingetreten, da fiel sie mir um den Hals. – Не успела она войти, как она уже бросилась мне на шею; Kaum war sie in die Stube getreten, als sie aufschrie. – Едва войдя в комнату, она вскрикнула.

als ... – когда, (mit Berufsbezeichnung) в бытность свою (кем/чем) *идиом.*, будучи (кем/чем): Ich habe als Referendar geheiratet. – Я женился ещё в свою бытность стажёром. = Я женился, ещё будучи стажёром.

sooft – каждый раз, когда...; всякий раз, как/когда...: Dieses Foto hat Nelly irritiert, sooft sie es betrachtete. – Эта фотография обескураживала Нелли всякий раз, когда она её разглядывала; sooft du willst – сколько хочешь, сколько угодно; Schreibe mir, sooft du kannst. – Пиши, когда будет время; sooft es ging – время от времени, когда получалось, когда была возможность

Partikeln und Präfixe – Частицы и приставки

etwa – примерно, приблизительно, порядка (или существительное и числительное меняются местами!); etwa 30 Minuten: порядка тридцати минут (получаса), примерно полчаса, минут тридцать

je – 1. когда-либо 2. в зависимости от

ur- – 1. изначальный, извечный, древний, исконный, пра- : die Uraufführung – премьера; die Urquelle – первоисточник; der Urgroßvater – прадед; die Urahne – прабабка; die Urahnen – предки; der Urvater – праотец, пращур *устар.*; uralt – древний, очень старый; urmenschlich – исконно присущий человеческому роду; urecht – натуральный, истинный, подлинный, естественный; das urbayerische Prinzip – исконный баварский принцип 2. Synonym: erz-: архи-, очень, чрезвычайно, совершенно, невероятно *oder keine Übersetzung*: urplötzlich – совершенно неожиданно; erzreaktionär – архиреакционный; urseitsam – более чем странно; urkomisch – невероятно смешной, обхохочешься *разг.*, животики надорвёшь от смеха *идиома*; Tobend, rauschend, plätschernd, urlebendig und jeden Tag anders. – Бурный, шумный, стремительный, живой, разнообразный.

brand- – очень, чрезвычайно, совершенно, невероятно *oder Übersetzung mithilfe eines Superlativs, oder überhaupt keine Übersetzung*: brandneu – новейший; brandaktuell – срочный, актуальнейший; brandgefährlich – очень опасный; brandnotwendig – неотложный, безотлагательный

Adverbien / Adjektive zum Thema „Zeit“ – наречия и прилагательные, связанные с темой «Время»

zeitlich – по времени, что касается времени, во временном отношении, во временном выражении

zeitnah – немедленно, незамедлительно, без проволочек *идиома*

zeitgleich, gleichzeitig – параллельно, одновременно, (почти) в то же самое время, синхронно с чем-л.

zeitgemäß – сообразно эпохе, сообразно времени, как полагалось в то время, как это было принято в то время, уместно (для той эпохи); Es ist nicht zeitgemäß. – (*je nach Kontext*) Это архаизм. / Это несовременно. / Это не отвечает духу времени.

zeitentoben, zeitlos – вне времени, вечный, неподвластный времени (напр., об искусстве)

zeitversetzt – с отсрочкой по времени, асинхронно

zeitgerecht – вовремя, своевременно, в нужное время, своевременный

zeitweise – время от времени, временами, по временам

aktuell – 1. в настоящее время, в настоящий момент, сегодня, нынче, сейчас: Diese Rücklagen belaufen sich aktuell auf 540 Milliarden Dollar. – Стоимость этих резервов оценивается сейчас в 540 миллиардов долларов. 2. *nicht immer* актуальный, *sondern auch*: нынешний, текущий, новейший, современный: der aktuelle Minister – нынешний министр; der aktuelle Zeitpunkt – настоящий момент, текущий момент; die aktuellen Entwicklungen – новейшие тенденции, современные тенденции; die aktuelle Lage – нынешнее положение дел, положение день на сегодня; Diese Informationen waren vor 30 Jahren aktuell gewesen. – Это информация тридцатилетней давности.

nächst – *nicht immer* следующий: nächstes Jahr ... – на будущий год, в следующем году; in der nächsten Zeit – в ближайшее время; die nächste Zukunft – ближайшее будущее; Das Nächste, was ich von ihm gesehen habe, war sein Foto in der Zeitung. – И больше я его вживую не видел: мне лишь попалась на глаза его фотография в газете. Was kommt als Nächstes? – А дальше что? Was ich als Nächstes tue, weiß ich noch nicht. – Я пока не знаю, каковы будут мои ближайшие/дальнейшие действия. Als Nächstes würde ich vielleicht ... – После этого я бы, наверное, ...

zunächst, zuerst, vorerst – сначала, поначалу, впервые, первоначально, изначально, для начала, на первых порах *идиома*

her: Es ist nicht lange her. – Это произошло не так давно / недавно / сравнительно недавно; Es ist zehn Tage her. – Это случилось десять дней назад. Это событие десятидневной давности.

vorher, vorhin – прежде, раньше, сначала, некоторое время назад: Vorher müssen Sie ins Ausländeramt gehen. – Сначала вам нужно побывать в отделе по делам иностранцев. Das war ein anderes Gefühl als vorhin. – Это было другое чувство, чем то, что он испытал некоторое время назад.

nachher – потом, позднее, впоследствии

nach wie vor – по-прежнему

von vornherein – сразу, с самого начала, заранее (*oder gar keine Übersetzung!*)

spät – 1. поздно 2. поздний, запоздалый: zur späten Stunde – в поздний час; von früh bis spät – с утра до вечера; ein spätes Frühstück – поздний завтрак, запоздалый завтрак
erstmal – в первый раз, впервые, сперва *разг.*; zu spät dran sein – опаздывать

geraum *gehoben*: seit geraumer Zeit – с некоторых пор, уже давно

posthum – посмертно

nah – 1. близко, недалеко, близок, недалёк, не за горами *идиома*, близиться, приближаться: *Die Zeit ist nah.* – Это время не за горами; *Die Zeit ist nah, wenn ...* – Близок час, когда ...; Недалеко то время, когда ...; *Je näher der Abend heranrückte, umso ...* – Чем ближе к вечеру, тем ...; Чем ближе время подходило к вечеру, тем ... 2. близкий

oft, häufig – 1. часто, частенько, зачастую 2. частый; *Du bist hier ein häufiger Gast geworden.* – Ты стал тут завсегдаем. Что-то ты сюда зачастил.

diesmal – на этот раз, в этот раз

momentan – 1. в настоящий момент, в данный момент, в настоящую / данную минуту, пока, сейчас, на минуту: *Momentan ist alles gut.* – Пока всё хорошо; В данный момент всё в порядке; *Er genierte sich momentan.* – На минуту ему стало неловко. 2. нынешний: *das momentane Unglück* – нынешняя беда; 3. минутный: *eine momentane Schwäche* – минутная слабость; *momentane Verwirrung* – минутное замешательство

bald – скоро, вскоре, в ближайшее время, не сегодня-завтра *идиома*; *bald darauf* – вскоре, вскоре после этого (~~ноеле-тоге~~)

ursprünglich – 1. изначально, первоначально, поначалу, на первых порах *идиома* 2. изначальный, первоначальный

weiter(e) – *nicht immer* дальнейший: *im Weiteren* – *je nach Kontext* в дальнейшем, в следующих главах, ниже; *Es würden weitere 15 Jahre vergehen, bis ...* – понадобятся ещё как минимум 15 лет, чтобы ... ; *für weitere Tage* – в течение нескольких дней, в ближайшие дни

letzt – последний, прошлый: *das letzte Mal* – 1. (в) последний раз 2. в прошлый раз; *Das war das Letzte, was er hörte.* – Это было последним, что он услышал. *Das ist das Letzte, was ich gebrauchen könnte.* – Мне это меньше всего надо.

einst, irgendwann, ehemals – 1. когда-то, когда-нибудь, в один прекрасный момент; однажды, в бытность свою ...; в своё время (*meist über die Vergangenheit, wenn bekannt*)

ist, dass sich etwas tatsächlich ereignet hat; es ist nur nicht bekannt, wann genau): Irgendwann hat der Wecker den Geist aufgegeben. – Однажды будильник сдох. Einst hatte der Ministerpräsident davor gewarnt. – В своё время / когда-то премьер-министр об этом предупреждал. 2. когда-нибудь, в один прекрасный момент, в один прекрасный день (besonders über die Zukunft): Irgendwann wirst du mir danken. – Когда-нибудь ты мне «спасибо» скажешь. 3. в какой-то момент (meist über die Gegenwart, beim Präsens historicum): Irgendwann willigt sie ein. – В какой-то момент она соглашается.

zurzeit, derzeit, im Moment – в настоящее время, в данное время, нынче, сейчас, сегодня, пока, пока что, в данный момент, в данную минуту

endlich, schließlich (Abschluss einer Situation) – наконец (~~в конце концов!~~): Na endlich! – Наконец-то! В кои-то веки! *Идиома*

einmal – 1. однажды, один раз, раз, (в некоторых контекстах) в кои-то веки *идиома* 2. когда-нибудь (в будущем)

zweimal – дважды, два раза: ein- oder zweimal monatlich – один или два раза в месяц

dreimal – трижды, три раза: Die Eltern hatten sie in den letzten fünf Jahren dreimal besucht – Родители навещали её за последние пять лет трижды. Dreimal darfst du raten *idiom.* – Отгадывай с трёх раз *идиома*.

viermal, fünfmal, sechsmal – четыре раза, пять раз, шесть раз

jemals – когда-либо, когда-нибудь

jetzt – сейчас, нынче, теперь; Es muss jetzt sein! = Jetzt, auf der Stelle! *idiom.* – Немедленно! Сию (же) минуту/секунду! *Идиома*; jetzt besonders – сейчас как никогда: Wir brauchen Geld. Jetzt besonders! – Нам нужны деньги. Сейчас как никогда.

wieder – опять, снова, в очередной раз, который раз (подряд), который день (подряд): Sie kommt schon wieder mit verweinten Augen. – Который день (подряд) она приходит с заплаканными глазами.

immer wieder, permanent – всё снова и снова, постоянно, беспрестанно, непрерывно, без конца, безостановочно

inzwischen, mittlerweile, unterdessen, einstweilen, währenddessen – (*je nach Kontext*) меж тем, между тем, тем временем, в это время, за это время, сейчас, в настоящий момент, уже: Er hatte keine Ahnung, wie sie mittlerweile aussah. – Он не представлял себе, как она выглядит в настоящий момент. Viele Parteimitglieder fragen sich mittlerweile, ob der gewählte Kurs nicht falsch wäre. – Многие члены партии уже задаются вопросом, не ошибочен ли выбранный курс.

damals – тогда, в то время, в те времена, в ту пору *лит.*, на тот момент: Damals (=zu der Zeit) war er sein bester Freund. – На тот момент/в то время/в те времена/в ту пору он был его лучшим другом.

sonst – обычно, обыкновенно, в остальное время: nicht wie sonst – не так, как обычно; не так, как всегда; Er arbeitete sorgfältiger als sonst. – Он работал тщательнее обычного; Das Lächeln, das sie sonst wie auf Knopfdruck an- und ausschaltet, blieb diesmal aus. – Улыбка, которая обычно как по заказу освещает её лицо и вновь исчезает, на этот раз так и не появилась.

gelegentlich – 1. время от времени, изредка, иногда, регулярно 2. при случае, если представится случай 3. *als Adjektiv schwer zu übersetzen*: gelegentliche Wutanfälle – припадки ярости, которые случались иногда ...; ihre gelegentlichen Revolten – её гневные вспышки, повторявшиеся от случая к случаю; seine gelegentlichen Besuche – его нерегулярные визиты; Ich achtete auf diese gelegentlichen Geräusche. – Я прислушивалась к этим звукам. Auf diese gelegentliche Frage antwortete ich, dass ... – На этот заданный невзначай вопрос я ответил, что ...

jeweils – 1. каждый раз 2. в тот момент 3. соответствующий, тогдашний, в то время: das jeweils geltende Gesetz – действовавший в то время закон 4. каждый: Im September 1983 hatten Jacobs und Tchibo noch mit jeweils rund 25 Prozent Marktanteil unangefochten an der Spitze gestanden. – В сентябре тысяча девятьсот восемьдесят третьего года фирмы Jacobs и Tchibo, каждая из которых удерживала четверть рынка, занимали, несомненно, ведущие позиции.

seitdem (seit dieser Zeit), von da an..., seither, fortan *veralt.* – с тех пор, с той поры, с этого времени

danach, dann – потом, после этого

zuvor – прежде, раньше; за ... до ...; zwei Wochen zuvor ... – за две недели до этого

nacheinander – подряд: Acht Tage nacheinander beträgt die Sterbensrate an Corona in Russland 1200 Menschen pro Tag. – Восьмой день подряд / восемь дней подряд уровень смертности от ковида в России составляет 1200 человек в сутки.

dauernd, stets, immer, immer wieder, allemal, ständig, permanent – 1. постоянно, непрерывно, всё снова и снова, то и дело *идиома*; 2. постоянный, перманентный, хронический: ein permanenter Zeitmangel – хроническая нехватка времени; ein permanenter Schlafmangel – хронический недосып

unaufhaltsam – неудержимо, неустанно, безостановочно, неуклонно, неотвратимо (oder auch als Adjektiv): etw. verschlimmerte sich unaufhaltsam – что-л. неотвратимо ухудшалось; eine unaufhaltsame Steigerung – неудержимое нарастание; unaufhaltsame Ströme – неукротимые потоки

abermals, nochmals, aufs Neue, wieder, erneut – заново, снова, вновь, опять, в который раз, в очередной раз

mehrmals, wiederholt – (*je nach Kontext*) не раз, не один раз, не раз и не два, не в первый раз, всё снова и снова, в который раз, регулярно

dauerhaft – 1. надолго, на долгое время, долгосрочно 2. продолжительный: dauerhafter Mangel – продолжительная нехватка

jederzeit – в любое время, во всякое время

durchgehend, ununterbrochen, pausenlos, kontinuierlich, am Stück – без перерыва, непрерывно, безостановочно, без остановки, кряду, подряд, без конца, всё снова и снова, без устали: Wir haben durchgehend geöffnet. – Мы работаем без перерыва; Es ist durchgehend besetzt. – Там беспросветно занято. Mehrere Stunden am Stück reden – (про)говорить несколько часов кряду / без остановки; Er wiederholte ununterbrochen ... – Он без конца повторял ...

primär – 1. в первую очередь, прежде всего 2. первичный, изначальный

davor, vorher, früher – до этого, до того, перед этим, прежде, раньше, когда-то, в своё время *идиома*, доселе

nachher, hinterher, später, künftig – 1. позднее, позже, потом, когда-нибудь (потом, позже), в будущем, впоследствии, впредь; für später aufheben – сохранить; Das ist eine wichtige Frage für später. – Этот важный вопрос обсудим позднее. Поговорим об этом позднее. Hinterher stritt er alles ab. – Впоследствии он всё отрицал. 2. последующий, будущий: dein nachheriges Leben – твоя последующая жизнь, твоя будущая жизнь

früher oder später *idiom.* – когда-нибудь, в своё время, рано или поздно *идиома*

besser spät als nie – лучше поздно, чем никогда *идиома*

spätestens – *je nach Kontext* самое позднее; не позже, чем; не позднее, чем; как минимум; по крайней мере; хотя бы: spätestens in drei Stunden – не позднее, чем через три часа; spätestens dann – по крайней мере тогда, хотя бы в этот момент; spätestens seit der Jahrtausendwende – как минимум с начала (нового) тысячелетия; Er wird spätestens morgen abreisen. – Он не сегодня-завтра уедет. Wir sind in spätestens fünf bis zehn Minuten vor Ort. – Мы самое позднее через пять-десять минут будем на месте. Мы через каких-нибудь пять-десять минут будем на месте. In spätestens drei Minuten wäre hier ein Polizeiwagen. – Через три минуты здесь была бы полиция.

kürzlich, jüngst – 1. недавно, не так давно, пару дней назад 2. недавний

verspätet, nachträglich – запоздалый: eine verspätete Erleuchtung – запоздалое просветление; eine nachträgliche Entlohnung – запоздалое вознаграждение

bald, demnächst – вскоре, в скором времени, в ближайшее время, на днях, до чего-л. (уже) недалеко, не сегодня – завтра *идиома*, со дня на́ день *идиома*, вот-вот *идиома*, что-л. на носу *идиома*, что-л. не за горами *идиома*, того и гляди ... *идиома*, разг.: Demnächst kriegen wir einen unangenehmen Besuch von unseren Vorgesetzten. – Того и гляди – нагрянет начальство.

vor kurzem, seit kurzem, neulich, neuerdings – недавно, не так давно, с недавних пор, с недавнего времени, с некоторых пор

über kurz oder lang *idiom.* – когда-нибудь (в будущем), в своё время

regelmäßig – регулярно, регулярный

morgen – завтра; ab morgen – с завтрашнего дня (~~с завтра~~); morgens – по утрам

vormittags – в первой половине дня, до обеда

nachmittags – во второй половине дня, после обеда, в послеобеденное время

abends – вечерами, по вечерам

tagsüber – днём

nachts – ночью, по ночам, ночами

an Wochenenden – по выходным, в выходные, на выходных

werktätlich, werktags – по будним / по рабочим дням

rückwärts – назад, вспять; rückwärts gekehrt, rückwärts gewandt – обращённый в прошлое

vorwärts – вперёд

voraussichtlich – 1. предварительно, ориентировочно 2. предварительный, ориентировочный

mitten, mittendrin – посередине, в середине, среди: mitten in der Nacht – среди ночи; das Gespräch mittendrin unterbrechen – прервать разговор, не закончив

heute, heutzutage – сегодня, в нынешнее время, в наши дни; heuteig – сегодняшний

stundenweise – (работать) несколько часов в неделю, нерегулярно, по вызову, выполнять почасовую работу; eine Wohnung stundenweise vermieten – сдавать квартиру на несколько часов

übermorgen – послезавтра

vorgestern – позавчера

auf einmal – 1. (= gleichzeitig) сразу, одновременно 2. (= plötzlich) вдруг, внезапно, сходу

jäh, überraschend, plötzlich, unvermittelt, unerwartet, wie aus heiterem Himmel *idiom.*, wie aus dem Nichts *idiom.*, von heute auf morgen *idiom.*, von einem Tag auf den anderen *idiom.* – внезапно, вдруг, ни с того ни с сего *идиома*, откуда ни возьмись *идиома*, как снег на голову *идиома*, как гром среди ясного неба *идиома*, как чёрт из табакерки *идиома* (nur über Menschen, die plötzlich auftauchen), скоропостижно (только о смерти): der plötzliche Tod – скоропостижная смерть

zwischen durch, nebenbei – между делом, в перерывах, если выдаётся минутка

im Voraus – заранее, загодя, наперёд, вперёд: Ich weiß im Voraus, was du sagen wirst. – Я наперёд знаю, что ты скажешь; Im Jahre 1929 wurde das Haus an die Familie vermietet, die den Mietzins für sechsunddreißig Jahre im Voraus entrichtete. – В 1929 году дом был сдан в аренду семье, которая внесла за него плату за тридцать шесть лет вперёд.

her – (тому) назад: Es ist zwei Monate her. – Это было два месяца назад. Прошло уже два месяца. С тех пор прошло два месяца.

knapp – (*je nach Kontext; manchmal wird dieses Adverb nicht übersetzt*) – Es wird knapp. – Мы можем опоздать; Мы опаздываем; Надо торопиться; Die Zeit ist knapp. – Время поджимает *идиома*. Времени в обрез *идиома*. Knapp 50 Jahre später ... – Спустя 50 лет; пятьюдесятью годами позже...; Vor knapp drei Jahren ... – Почти три года назад ...

vorab, im Voraus – заранее, заблаговременно, предварительно, забегая вперёд, предвосхищая, предваряя, вперёд, наперёд; Geld vorab auszahlen – выплатить деньги вперёд; zwei-drei Tage im Voraus – дня за два – за три (до чего-л.); Ich werde darauf noch kommen; jetzt aber schon ein paar Worte dazu vorab ...: Я ещё буду об этом говорить подробно; сейчас, уже забегая вперёд / предвосхищая тему, замечу, что...; Ich weiß im Voraus, was du sagen willst. – Я знаю наперёд, что ты скажешь.

spät – поздно, поздний; (zu) spät gekommen sein – припоздниться *разг.*; Wir sind spät dran. – Мы опаздываем.

später – потом, впоследствии, позднее

spätestens – самое позднее

frühestens – самое раннее: Die Produktion könnte frühestens 2025 beginnen. – Производство может начаться самое раннее в 2025 году.

sporadisch – 1. ~~спорадически~~ время от времени, нерегулярно, эпизодически 2. нерегулярный, непредсказуемый

pünktlich – точно, в назначенное время, пунктуальный, точный

genau: auf die Minute genau – с точностью до минуты

passend (zeitlich) – как раз, в нужный момент

unpassend, ungewöhnlich, zur falschen Zeit, zum ungewöhnlichen Zeitpunkt – в неурочный час, во внеурочное время, невовремя, некстати, не время *идиома*; Du sagst es zu einem denkbar unpassenden Zeitpunkt. – Нашёл время (об этом говорить)! *грубо*; Сейчас не время об этом говорить.

nachträglich, rückwirkend – позднее, впоследствии, в ретроспективе, задним числом *идиома*; Ökonomen haben keine Schwierigkeiten, die Schwäche des Dollars nachträglich zu erklären. – Экономистам ничего не стоит объяснить слабость доллара, когда факт свершился; Das Urteil ist rückwirkend gültig. – Приговор вступает в силу со времени ареста; etw. ist nicht rückwirkend gültig – что-л. обратной силы не имеет *офиц.*, rückwirkend gesehen – оглядываясь назад, задним числом, в ретроспективе ...

vorbei, vorüber – прошлó, миновало, что-л. в прошлом, что-л. (уже) позади, пробило (с указанием точного часа): etw. ist vorbei – что-л. миновало, прошлó, кончилось, позади; Es ist vorbei. – 1. Это конец. Всё кончено. 2. Поздно. Поезд ушёл *идиома*. 3. Всё (уже) позади. Всё (уже) в прошлом. 4. Опасность миновала. Пронеслó *разг.* Mitternacht war vorüber, als ... – Пробило полночь, когда ...

längst – давно: Er müsste längst hier sein. – Он давно уже должен был прийти; längst nicht – далеко не: Er ist noch längst nicht fertig. – Он ещё далеко не закончил.

kurzfristig – 1. впритык, накануне, внезапно, вдруг 2. на короткий срок, краткосрочно, на короткий срок, на короткий период, ненадолго, на какое-то время, на первых порах *идиома*: Kurzfristig geht das, und später schauen wir weiter. – На первых порах сойдётся / сойдёт, а там посмотрим. 3. краткосрочный

langfristig, längerfristig, auf Dauer, langlebig – 1. на долгий срок, долгосрочно, надолго, на долгие времена 2. перспективный, долгосрочный, долговременный, долгоживущий: langlebige chemische Substanzen – долгоживущие химические субстанции

mittelfristig – среднесрочный (*крайне неопределённое понятие, применимо лишь в некоторых специфических контекстах, в русском языке почти не используется*)

terminlich – в том, что касается сроков...; по срокам; с точки зрения срока (сроков), относительно срока, в удобное время: J-d ist terminlich gebunden. – Кто-л. связан сроками; alle terminlich an einen Tisch bekommen. – Собрать всех в удобное для всех время; Найти удобное время, чтобы собрать всех за одним столом.

etw. wird zum Dauerproblem – что-л. становится / стало постоянной заботой, постоянной головной болью *идиома*

rechtzeitig – 1. вовремя, в нужное время, своевременно, в срок 2. своевременный

seinerzeit – в своё время

fristgerecht, termingerecht – в срок

vorzeitig, verfrüht – 1. заранее, загодя, заблаговременно: Er war vorzeitig da gewesen. – Он явился заблаговременно. 2. досрочно, до срока, преждевременно, прежде времени, раньше времени, безвременно (только об умерших: От нас безвременно ушёл...; Его безвременная смерть...): vorzeitig pensioniert – вышел на пенсию раньше срока, вышел на пенсию по выслуге лет; vorzeitig aus der Haft entlassen – выпустить условно-досрочно (=по УДО); Sie ist vorzeitig gealtert. – Она постарела до срока. Ich verabschiedete mich vorzeitig. – Я попрощалась раньше обычного.

frühzeitig – 1. рано, в раннее время, в ранний час: Er war schon so frühzeitig angezogen. – В столь ранний час он был уже одет. Sie ist frühzeitig gestorben. – Она рано умерла. Она умерла совсем молодой. 2. заблаговременно, вовремя, заранее, с запасом: Wir verließen frühzeitig das Haus. – Мы вышли из дома заблаговременно; У нас был запас времени. Времени у нас было более чем достаточно.

fristlos – с сегодняшнего дня, немедленно (об увольнении)

indessen – тем временем, пока суть да дело *идиома*

gerade – как раз, только что, только-только, не далее как *идиома*: gerade gestern – не далее как вчера; Sie ist gerade weg. – Она только-только ушла.

gerade erst – только, только-только, как раз, только что: Dabei fängt die Hochsaison gerade erst an. – При этом сезон только что начался.

gerade eben – только что, только-только, как раз, только..., стоило (кому-л. что-л. сделать): Gerade eben habe ich beschlossen, mich zu bessern, doch da ... – Только я решила встать на путь исправления, как ...

beinahe – чуть не, чуть ли не, едва не, едва ли не, почти; кто-л. (был) близок к ...: Beinahe hätte ich es vergessen. – Чуть не забыл(а); Nach beinahe zwei Jahrzehnten ... – Спустя почти два десятилетия ...; Beinahe wäre er Manager geworden. – Он чуть не стал менеджером; Sie wäre beinahe hysterisch geworden. – Она была близка к истерике. allmählich, schleichend, nach und nach, mit der Zeit – постепенно, не сразу, шаг за шагом, потихоньку, исподволь, со временем, мало-помалу, с годами (*falls es sich um Jahre handelt*)

genau – ровно: Es vergingen genau zwei Tage. – Прошло ровно два дня.

dabei – при этом, в то же время: Dabei war es doch so einfach! – В то же время это было так несложно!; dabei sein, etw. zu tun *idiom.* – ещё немного – и ... *идиома*: Ich bin dabei, durchzudrehen. – Ещё немного – и я за себя не отвечаю.

neu – внове, в новинку, внове, заново: Das ist mir neu. – Это мне внове. Это для меня новость. Вот так новость. Это что-то новенькое; neu anfangen – начинать заново; die Wohnung neu tapezieren – заново (по)клеить обои; den Rasen neu anlegen – заново засеять газон

vorübergehend – мимолётно, не навсегда, на время, временно, ненадолго, (прил.) мимолётный, временный: ein vorübergehender Trost – минутное утешение; eine vorübergehende Laune – сиюминутный каприз

nachhaltig – (*kein Äquivalent im Russischen vorhanden*) прочный (например, материал), ноский (о ткани, одежде), надолго, долго сохраняющийся, долгоиграющий *шутл., разг.*; (об энергии) возобновляемые источники энергии; Der Mangel an Arbeitskräften könnte

die Volkswirtschaft nachhaltig ramponieren. – Нехватка рабочих рук способна надолго нарушить поступательное развитие народного хозяйства.

wenig – несколько, пара: vor wenigen Jahren – несколько лет назад, пару лет назад, не так давно; vor wenigen Monaten – ещё недавно, пару месяцев назад

hektisch, überstürzt, voreilig, eiligst – поспешно, опрометчиво, не раздумывая, сломя голову *идиома*

schnell, blitzschnell, geschwind, hurtig, prompt, zügig, rasant, in hohem Tempo, rasch, im Nu, im Bruchteil einer Sekunde, im Handumdrehen *idiom.*, ehe man sich's versieht, ... *idiom.* – быстро, мгновенно, молниеносно, мигом, моментально, в одно мгновение, за долю секунды, за какую-то долю секунды, проворно, сразу, живо, в темпе, немедленно, без проволочек, швидко *укр.*, споро, оперативно, стремительно, гигантскими темпами, стремительными темпами; не по дням, а по часам *идиома*, семимильными шагами *идиома*, оглянуться не успеешь *идиома*; глазом моргнуть не успеешь, как... *идиома*, в два счёта *идиома*: Das erste Problem haben wir relativ zügig gelöst. – С первой задачей мы справились вполне оперативно. Ehe Steiner sich dessen versah, war er beim Kartenspiel dabei. – Штейнер и оглянуться не успел, как уже держал в руках карты. Er begriff im Nu, dass ihm ein großes Unglück bevorstehe. – Он молниеносно понял, что его ожидают большие неприятности. Im Bruchteil einer Sekunde kann man nur einen einzigen Schuss abgeben, und nicht zehn. – За какую-то долю секунды можно произвести один выстрел, но не десять. Er hat im Nu die Adresse gefunden. – Он в два счёта отыскал адрес.

lange – долго; Warten Sie nicht zu lange! – Поторопитесь. Надо (бы) поспешить. Советую поторопиться. Не тяните с этим. Советую с этим не тянуть. Versuch mal, so lange wie ich zu arbeiten. – Поработай-ка с моё!

seit langem – давно

wie seit langem nicht (mehr) *idiom.* – как никогда; давно (уже) ... не ...: Ich fühlte mich so glücklich wie seit langem nicht mehr. – Давно (уже) я не чувствовал себя таким счастливым. Я был счастлив как никогда.

länger – дольше, подольше: Kannst du heute etwas länger bleiben? – А ты можешь остаться / побыть со мной сегодня подольше?

länger als, mehr als – дольше, больше (чего): etwas länger als ein Jahr – немногим больше года; mehr als einmal – несколько раз, неоднократно

langsam – 1. медленно, неспешно, не спеша, не торопясь, неторопливо, нескоро, плавно: Mal langsam! – Подожди(те)! Не гони(те)! Давайте помедленнее. Das geht mir zu langsam. – Так мы и до завтра не управимся *идиома*. 2. постепенно, со временем, мало-помалу, понемногу: Es wird langsam unerträglich. – Это (постепенно) становится невыносимым. Er erholte sich langsam. – Мало-помалу он выздоравливал. Sie wurde langsam ungeduldig. – Постепенно / мало-помалу она стала / начинала терять терпение. Sie gewöhnte sich langsam. – Она понемногу привыкала. 3. медленный, постепенный, неспешный

kurz – 1. коротко, недолго 2. краткий, короткий, недолгий, минутный: kurzer Augenblick – краткий миг; kurzes Stutzen – минутное замешательство, минутная растерянность; Kann ich Sie kurz sprechen? – Можно вас на пару минут?

drauflos – напропалую, как пошёл ... (oder gar nicht übersetzen!): Und dann redete er drauflos. – И тут он как пошёл языком чесать! И тут он стал болтать без умолку. И тут его прорвало. Du rennst blind drauflos. – Ты несёшься куда-то вслепую.

uralt – 1. с давних времён, древний, старый-престарый; etw. ist uralt – что-л. старó, как мир *идиома*; чему-л. сто лет в обед *идиома* 2. давний, седой от времени *идиома*, устаревший

zeitlos – (*je nach Kontext*) вечно, вечный, на все времена, классический, незабвенный unvergesslich – незабываемо, забываемый

unvergessen – незабвенный (nur über Verstorbene!)

unvermeidbar, unvermeidlich, unabwendbar – неизбежно, неотвратимо, неизбежный, неотвратимый: Das ist sicher und unvermeidbar und steht kurz bevor. – Это (оно, он, она – *je nach Kontext*) наступит неизбежно, неотвратимо и скоро.

irreversibel, unwiderruflich, endgültig – 1. необратимо, окончательно, раз и навсегда, без права обжалования 2. окончательный, неотвратимый

nah, nahe – *je nach Kontext*: so nahe vor dem Examen – непосредственно перед экзаменом, перед самым экзаменом

archaisch – архаический, архаичный

anachronistisch – (*es wird kein Adjektiv im Russischen verwendet*) анахронизм

gut + Zeitangaben – добрый, каких-нибудь (*или перевода нет*): eine gute Stunde – добрый час (что-л. продолжалось); In den siebziger Jahren dauerte die Fahrt gut zwei Stunden. – В семидесятые годы поездка продолжалась добрых два часа; in einer guten Woche – через неделю (~~через добрую неделю, какую-нибудь неделю~~); eine gute Viertelstunde – каких-нибудь четверть часа; Es dauerte eine gute halbe Stunde. – Это продолжалось / длилось добрых полчаса; nach einer guten halben Stunde – 1. не прошло и получаса, как ... 2. Er musste nach einer guten halben Stunde zu Hause sein. – Через каких-нибудь полчаса он уже будет дома; nach einem guten Jahr – через год, спустя год (~~спустя добрый год, какой-нибудь год~~); vor gut als zweieinhalb Jahren – два с половиной года назад

geschlagen + Zeitangaben – битый, целый (*или перевода нет*): Sie hörte mir geschlagene vier Stunden lang zu. – Она слушала меня битых четыре часа. Seit geschlagenen zwei Monaten haben wir jetzt Handwerker im Haus. – Мастера работают в нашем доме вот уже целых два месяца (~~битых два месяца~~). Ich versuche es nun seit geschlagenen zwei Wochen. – Вот уже две недели кряду (~~битых две недели~~) я пытаюсь это сделать.

Suffixe: -ig = Länge, Dauer; -lich = Intervall

stündlich – ежечасно:

Dass man täglich, ja stündlich scheitern kann, macht auch das Herausfordernde in der demokratischen Politik aus. – В том, что ты ежедневно – да что там, ежечасно! – рискуешь провалом, как раз и состоит основной вызов для демократического политика.
halbstündlich – каждые полчаса: Im Museum wird halbstündlich ein Film gezeigt. – В музее каждые полчаса крутят фильм.

halbstündig – получасовой: Wir fahren mit einer halbstündigen Verspätung in München ein. – В Мюнхен мы приезжаем с получасовым опозданием.

viertelstündlich – каждые четверть часа:

Man nimmt bei Beginn des Anfalles 20 Tropfen in Wasser und je nach Bedarf viertelstündlich 10 Tropfen. – При приступе принять 20 капель с водой, затем по мере надобности по 10 капель каждые четверть часа.

jährlich – ежегодно, каждый год, годовой, ежегодный: das jährliche Einkommen – годовой доход; Die 10,2 Kilogramm Bananen, die jeder Bundesbürger jährlich vertilgte, [...] – 10,2 кг бананов, ежегодно потребляемых среднестатистическим гражданином ФРГ, [...]

halbjährlich – каждые полгода: Die Präsidentschaft rotiert halbjährlich. – Президента переизбирают каждые полгода.

halbjährig – полугодовой, шестимесячный; в течение шести месяцев:

Während eines halbjährigen Studienaufenthalts in Dresden – во время шестимесячного пребывания в Дрездене; In der vereinbarten halbjährigen Probephase steht es den Ärzten noch frei, den neuen Code anzuwenden oder der Krankenkasse alle Diagnosen weiterhin in Klarschrift mitzuteilen. – В течение первых шести месяцев врачи имеют право пользоваться старой технологией подачи диагнозов в больничную кассу в письменном виде или пользоваться новым кодом.

vierteljährlich – ежеквартально, поквартально, раз в квартал: Die Bestandserhebung wird vierteljährlich zum Quartalsende durchgeführt. – Инвентаризация проводится регулярно к концу каждого квартала.

vierteljährig – поквартальный, трёхмесячный, поквартально, раз в квартал:

Ist der Zins in vierteljährigen oder längeren Zeitabschnitten zu entrichten, [...] – Если проценты должны уплачиваться поквартально или реже чем раз в квартал, [...]

monatlich – ежемесячно, раз в месяц, месячный: in monatlichen Raten – в виде регулярных месячных платежей/взносов (по погашению кредита);
eine monatliche Pension – месячная рента

wöchentlich – еженедельно, каждую неделю, еженедельный; einmal wöchentlich – раз в неделю; ein wöchentlich wechselnder Zeitplan – еженедельно меняющийся график

täglich – ежедневно, каждый день, каждодневный; ein täglich wechselnder Zeitplan – ежедневно меняющийся график; Die Putzfrau kommt täglich. – Уборщица приходит каждый день.

tagtäglich – 1. ежедневно, каждый день:

Männer und Frauen begegneten sich tagtäglich im beruflichen und sozialen Leben. – Мужчины и женщины имели друг с другом дело каждый день, на работе и вне работы.
2. день за днём; изо дня в день: Dass man auf so etwas überhaupt gehen konnte, wurde tagtäglich von allen bestaunt. – Изо дня в день народ не уставал удивляться, как такое вообще возможно.

alltäglich – бытовой, обычный, каждодневный: ein alltäglicher Dialog – бытовой диалог; „Das Einmaleins der Achtsamkeit: Vom täglichen Umgang mit alltäglichen Gefühlen“ (Buchtitel) – „Основы внимания и наши каждодневные эмоции“

Interrogativpronomen, Fragesätze – Вопросительные местоимения, вопросительные предложения

Der Wievielte ist heute? – Какой сегодня день / Какое сегодня число?

Am Wievielten treffen wir uns? – В какой день мы встречаемся?

Am wievielten April ist deine Prüfung? – Какого числа твой экзамен?

Am Wievielten des Monats bekommt man seinen Lohn? – В который день месяца выплачивают зарплату?

Um wieviel Uhr ... – Во сколько ...?; В котором часу...?: Um wieviel Uhr kam Ihre Tochter nach Hause? – Во сколько / в котором часу ваша дочь пришла домой? Um wieviel Uhr kommst du? – Во сколько тебя ждать?

Wie spät ist es? – Который час? (~~Сколько время?~~); Сколько времени?

Wie lange dauert das Konzert? – Сколько времени продлится / идёт концерт?

Wie lange sollen wir noch warten? – Сколько нам ещё ждать?

Wie lange wird es noch so weitergehen? – Доколе / долго ли ещё нам это терпеть?

Seit wann steht du hier? – Ты здесь давно стоишь?

Seit wann hast du diese Gabe? – С какого возраста у тебя этот дар?

Seit wann ist das verboten? – С каких пор это запрещено?

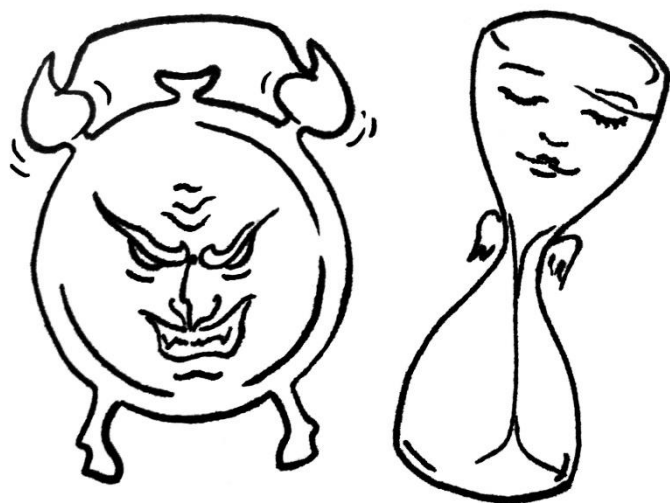
Seit wann rauchst du? – Когда ты начал курить? С каких пор ты куришь? Давно ты куришь?

Für wie lange verreisen Sie? – Вы надолго уезжаете?

Für wie lange brauchen Sie diese Unterlagen? – На какой срок вам требуются эти документы?

Für welche Zeit haben Sie morgen das Konferenzzimmer belegt? – На какое время у вас завтра назначена конференция?

Wird diese Zeit je kommen? – Наступит ли когда-нибудь такое время / такая эпоха?



Eine Uhr als Messgerät – часы как прибор

die Funktionalität des Geräts – работа механизма, работа прибора

Die Uhr stellen: Man kann nach dir die Uhr stellen. – По тебе можно ставить часы / измерять время / сверять часы.

die Uhrzeit vergleichen – сверить часы; сравнить время

die Uhr stellen, die Uhr aufstellen auf ... – ставить/поставить часы на какое-л. время, заводить/завести часы

die Uhr aufziehen – заводить/завести часы

Meine Uhr zeigt ... – на моих

Die Uhr geht vor. – Часы спешат.

Die Uhr geht nach. – Часы отстают.

Die Uhr geht 10 Minuten nach. – Часы отстают на десять минут.

Die Uhr geht richtig / genau. – Часы идут правильно; Часы показывают точное время.

Er schaute auf die Uhr. – Он посмотрел / взглянул на часы.

die Uhr nach Sommerzeit / Winterzeit umstellen – переставить часы на летнее / зимнее время

die Uhr steht / ist stehengeblieben – часы остановились, часы сто́ят

die Uhr ist kaputt – часы сломались

die Batterie ist leer / alle *umg.* / muss gewechselt werden – нужно сменить / поменять батарейку

die Sanduhr – песочные часы

die Sonnenuhr – солнечные часы

die Armbanduhr – наручные часы

die Wanduhr – стенные часы

die Räderuhr – механические часы

der Wecker – будильник

die Stoppuhr – секундомер

die Fitnessuhr – фитнес-браслет

der Uhrzeiger, der Zeiger – стрелка часов

im Uhrzeigersinn – по часовой стрелке

entgegen dem / gegen den Uhrzeigersinn – против часовой стрелки

auf die Uhr schauen – смотреть на часы, следить за временем, торопиться: Ich muss leider immer wieder auf die Uhr schauen. – Время поджимает; У нас, к сожалению, не очень много времени; Отпущенное нам время, к сожалению, ограничено; Ich möchte nicht dauernd auf die Uhr schauen. – Я хочу, чтобы мы могли спокойно поговорить. Я не люблю спешки.

die Zeit stoppen – засека́ть / засе́чь время

der Uhrmechanismus – часовой механизм

das Uhrgehäuse – часы, корпус часов

das Zifferblatt – циферблат

das Zahnrad – шестерёнка; die Zähne des Zahnrads – зубчики шестерёнки

das Getriebe – механизм, привод

der Uhrmacher – часовщик

der Zyklus – цикл; der volle Zyklus – полный цикл

Die Zeit – mal wissenschaftlich – О времени – языком науки

die Zeitrechnung – летоисчисление

die Zeitskala – временна́я шкала

die Zeitachse – ось времени, временна́я ось

die Zeitzone – часовой пояс

die Mitteleuropäische Zeit (MEZ) – средневропейское время

die Osteuropäische Zeit – восточноевропейское время

die Zeitabweichung – отклонение по времени

der Zeitunterschied – разница во времени

Greenwich Mean Time (GMT) (deutsch: mittlere Greenwich-Zeit – среднее время по Гринвичу)

die koordinierte Weltzeit (UTC) (engl. Coordinated Universal Time, franz. Temps universel coordonné) – мировой стандарт, по которому мировое сообщество координирует время; было введено в 1970 г. вместо GMT – среднего времени по Гринвичу

die Ortszeit – местное время

die Dynamische Zeit – динамическое время

die Atomzeit – атомное время

das Halbjahr – полугодие

das Vierteljahr, das Quartal – четверть года, квартал

das Sommerhalbjahr – летнее полугодие

das Winterhalbjahr – зимнее полугодие

das Sonnenjahr, das Mondjahr – солнечный год, лунный год

das Sternjahr, das siderische Jahr – сидерический период (обращения), сидерический год

das tropische Jahr – тропический год

der Neumond – новолуние

die Tag-und-Nacht-Gleiche (auch: Tagundnachtgleiche, Äquinoktium) – равноденствие, день равноденствия

Frühlingsäquinoktium, Herbstäquinoktium – весеннее равноденствие, осеннее равноденствие

Die Äquinoktien markieren den kalendarischen Anfang der astronomisch definierten Jahreszeiten Frühling beziehungsweise Herbst. – Дни весеннего и осеннего равноденствия знаменуют собой календарное начало весны и лета в соответствии с астрономическими расчётами.

das Schaltjahr – високосный год

die Wintersonnenwende – день зимнего солнцестояния

die Sommersonnenwende – день летнего солнцестояния



Beginn, Ende, Mitte, Pause, Unterbrechung – начало, конец, середина, перерыв

zu Beginn / am Anfang, in der ersten Zeit – (*je nach Kontext*) в начале, сначала, для начала, поначалу, к началу, первое время, в первое время, на первых порах *идиома*: etw. für den Anfang – для начала, для затравки *разг.*, для затравочки *разг.-фам.* Am Anfang war das Wort (*geflügelte Worte*). – В начале было Слово (*крылатое выражение*). Von Anfang an lief alles schief. – С самого начала всё пошло не так / всё шло не слава богу *идиома* / всё шло вкривь и вкось *идиома* / всё шло через пень колоду *идиома*. Zu Beginn lief alles rund *umg.* – Сначала всё шло гладко *разг.* / всё было хорошо / всё было в порядке. In der ersten Zeit nach dem Umzug fühlte er sich unwohl. – В первое время после переезда он чувствовал себя не в своей тарелке *идиома, разг.* / ему было не по себе.

Im Juni nehmen die Prüfungen ihren Anfang. – В июне начинаются экзамены.

zunächst einmal, als Erstes – для начала, перво-наперво *разг.*, в первую очередь *идиома*, первым делом *идиома*

beginnen, starten, anfangen, loslegen *umg.*; etw. geht los – 1. начинать (кого/что, с кого/чего): Wir beginnen unser Thema mit ... – Мы начнём нашу тему с ...; Es geht los! –

Начинаем! Начнём! Приступим! Поехали! *разг.*; von vorne anfangen – начинать / начать (всё) сначала 2. начинаться: Das Konzert beginnt in fünf Minuten. – Концерт начнётся через пять минут. Ich habe noch nicht damit angefangen. / Ich habe mich noch nicht daran gemacht. – Я ещё к этому не приступала. У меня ещё конь не валялся *идиома*. Was soll ich damit anfangen? – Что мне с этим делать?

Es geht los. Und los geht's! – Начинаем. Начнём. Начинается.

Und es ging los! – И началось! И понеслось! *разг.* И пошло-поехало! *Идиома*.
Aller Anfang ist schwer *idiom.* – Первый блин комом *поговорка*. Тяжело в учении – легко в бою (*пословица*). Лиха беда начало (*поговорка*).

von Neuem – 1. снова, сначала 2. заново

etw. steht noch ganz am Anfang / in den Startlöchern *idiom.* – что-л. только начинается
zu Beginn der 90er Jahre – к началу девяностых (годов)

zum ersten Mal, das erste Mal, beim ersten Mal – впервые, в первый раз: wie beim ersten Mal – как (и) в первый раз; Es ist das erste Mal in der Geschichte, dass ... – Впервые в истории ...

beim ersten Versuch – в первый раз, с первой попытки

beim ersten Besuch – при первом посещении

die erste Bekanntschaft – первое знакомство

in den ersten Jahren – в первые годы

in den ersten drei Jahren – в первые три года

in den ersten zwei Wochen – в первые две недели

neu, der/die/das neueste ... – (*je nach Kontext*) новый, последний, свежий, современный, неизбитый, недавний, новейший: die neueste Entwicklung – новейшие тенденции развития чего-л.; die neueste Geschichte – недавняя история; die neuesten Ideen – современные идеи; die neueste Mode – последняя мода; die neuesten Nachrichten – последние сведения, последние известия; Die Idee ist neu. – (Это) свежая идея; eine neue Auslegung – неизбитая трактовка; Er will neu anfangen. – Он хочет начать всё заново.

enden – кончаться, заканчиваться / закончиться, завершаться / завершиться, подходить / подойти к концу, хватит: Hier endet unsere Geschichte. – Наша история подошла к концу. Das Reden muss enden! – Хватит разговоров!

etw. beenden, abschließen, abrunden *umg.* – завершать / завершить, заканчивать / закончить, кончать / кончить, прекращать / прекратить

etw. vollenden – завершать / завершить что-л., довести какое-л. дело до конца, поставить точку в каком-л. деле *идиома*

Zum Abschluss ... – В заключение ...

zum Schluss – (*je nach Kontext*) в конце, под конец, в заключение, напоследок, в конечном итоге *идиома*; Zum Schluss möchte ich ... – В конце / под конец / напоследок мне бы хотелось ...

Schluss machen – 1. кончать/кончить, заканчивать/закончить: Machen wir für heute Schluss. – Давайте на сегодня закончим. Mach Schluss! – Давай заканчивай. Пора заканчивать. Хватит работать! 2. покончить с чем/кем-л., положить конец чему-л.: Mit dieser Ungerechtigkeit wollte er Schluss machen. – Он считал, что этой несправедливости должен быть положен конец. Sie hat mit Hanno Schluss gemacht. – Она рассталась с Ханно.

am Ende – 1. в конце, под конец, в итоге, в конечном итоге, когда-нибудь (~~в конце концов!~~), кончиться, закончиться, обернуться (*oder keine Übersetzung!*): Was man auch tut, am Ende geht es doch um ... – Что ни предпринимай, в итоге важно (будет) только ... Am Ende kann es ihn seinen Posten kosten. – Это может кончиться/обернуться тем, что он

потеряет свой пост. Am Ende waren alle Beteiligten enttäuscht. – В конечном итоге все участники испытали разочарование. 2. а то: Er wollte nicht mit ihr flirten. Am Ende hätte sie noch denken können, er wäre in sie verliebt. – Он не собирался с ней флиртовать. А то ещё подумает, что он в неё влюблён. Nicht dass du am Ende allein bleibst. – А то ещё останешься один. J-d ist am Ende *idiom.* – Его песенка спета *идиома.*

letzten Endes, letztendlich, schließlich – в конечном итоге, в конце концов

endlos – бесконечный, нескончаемый; ein endlos dauerndes Gespräch – нескончаемый разговор; etw. streckte sich ins Endlose – что-л. длилось и длилось, тянулось и тянулось (*im Russischen kann man Verben, die Zeitdauer bezeichnen, doppelt benutzen, um eine besonders lange Dauer zu signalisieren*)

schließlich, zuletzt – (*je nach Kontext!*) в конце концов, в конце-то концов, в конечном итоге, под конец, в конце, наконец, наконец-то: Schließlich bin ich kein Junge mehr. – Я уже не мальчик, в конце концов, ведь (*oder überhaupt nicht übersetzen*). Schließlich sagte er, was er dachte. – Наконец-то он сказал то, что думал. Schließlich ist die Geschichte geprägt von gerade solchen Ereignissen. – Ведь историю делают именно такие события.

etw. ist zu Ende, etw. ist aus – что-л. кончилось, закончилось: Der Sommer ist zu Ende. – Лето кончилось. Es ist aus. – Всё кончено. Die Zeit ist aus. – Время кончилось / истекло.

Etw. ist / wird bald fertig. – Мы скоро закончим. Уже недолго (осталось). Что-л. движется к завершению. Дело движется к концу / к завершению. Конец не за горами *идиома.* Конец уже близок.

Ich bin fertig. – Я готов. У меня всё готово. Я закончил.

etw. geht zu Ende / neigt sich dem Ende zu; etw. ist alle *umg.* – что-л. кончается, завершается, подходит к концу; Der Tee ist alle. – Чай закончился. У нас нет чая.

etw. zu Ende bringen, zu Ende führen – завершать / завершить что-л., доделывать / доделать что-л.

ein Ende machen (einer Sache) – покончить с чем-л.

ein böses Ende nehmen *idiom.* – что-л. может плохо / плачевно кончиться, выходить/выйти кому-л. боком *идиома*; Die Bösen werden noch ein böses Ende nehmen. – Злобные плохо кончат. Du wirst noch ein böses Ende nehmen. – Ты плохо кончишь. Ты допрыгаешься. Смотри – допрыгаешься. Не ровён час, допрыгаешься. Die Sache könnte ein böses Ende nehmen. – Это дело может выйти нам боком.

Ende, Schluss, aus. / Schluss. Ende. Aus. *idiom.* / Und basta! *idiom.* – (*je nach Kontext*) Всё. И всё. Всё кончено. Хватит. С меня довольно! И дело с концом *идиома*. Вот и вся недόлга *идиома*.

Und das war's. *idiom.* – И всё. И хватит. Вот и вся недόлга *идиома*. Недолго музыка играла *идиома*.

Ende gut, alles gut. (*Spruchwort*) – Всё хорошо, что хорошо кончается. (*Пословица*)

Alle Geduld hat ihre Grenzen (*Spruch*) – Всякому терпению приходит конец (*поговорка*).

Die Zeit ist um. – Время истекло. Время кончилось. Время вышло.

Wollen wir das Fazit ziehen. – Подведём итоги.

Diese Zeiten sind vorbei. – Те времена (давно) прошли / в прошлом.

Mitte der 80er Jahre – в середине восьмидесятых (годов)

in den späten 60ern – в конце шестидесятых (годов)

in der Zwischenzeit, zwischenzeitlich, inzwischen – за это время, на некоторое время:
Unser Kontakt war zwischenzeitlich eingeschlafen. – Наш контакт на некоторое время прервался.

nebenbei – пока суть да дело *идиома*, тем временем, в промежутке, меж тем, между тем, под шумок *идиома*, под сурдинку *идиома*, между делом *идиома*

die Pause – 1. перерыв (на работе, на фирме, обеденный, в университете между парами) 2. пауза (акустическая, музыкальная, в разговоре) 3. антракт (в театре, на концерте) 4. перемен(к)а (в школе) 5. перекур (на работе) *разг.* 6. передышка (во время спортивных состязаний, на работе) 7. «окно» (в университете или в школе полуторачасовой или часовой перерыв между двумя парами или уроками)

akademische Stunde – академический час (= 45 минут)

die Ruhepause – передых, передышка, перекур *разг.*

in der Pause ausruhen – отдыхать / отдохнуть в перерыв(е)

die Pause einlegen – устраивать / устроить перерыв; прерываться / прерваться
Wir müssen eine Pause einlegen – (*je nach Kontext*) нужно сделать перерыв; нужно прерваться; нужна пауза; нужно взять паузу; нам нужен отдых; сделаем перекур; давайте сделаем передышку

die Doppelstunde (in der Universität) – «пара» *разг.*, двухчасовое занятие, полуторачасовое занятие

nach drei Doppelstunden – после трёхчасовых занятий

die Freistunde – окно *разг.*, окошко *разг.*, свободный час

nach einer 20-Minuten-Pause, nach 20 Minuten Pause, nach einer zwanzigminütigen Pause – после двадцатиминутного перерыва

nach einer zweiwöchigen / zweiwöchentlichen Pause – после двухнедельного перерыва

der Puffer, der Zeitpuffer, der Freiraum, der Spielraum (im zeitlichen Sinne) – передышка, запас времени, промежуток времени, резерв времени: Allerdings dürfte der Puffer zum

Zeitverplempern dieses Jahr größer sein als bei früheren Weltmeisterschaften. – В принципе, времени на ничегонеделанье в этом году больше, чем при подготовке к прошлым соревнованиям; Es ist immer sinnvoll, sich bis zu 50 Prozent Puffer zu nehmen – denn in vielen Jobs kommen heute ad-hoc-Aufgaben dazu, die man nicht vorhersehen kann. – Имеет смысл планировать время не впритык, а с запасом, так как многие позиции сопряжены с незапланированными, спонтанными заданиями, на которые требуется быстро реагировать.

abbrechen, unterbrechen, einschlafen, aufhören – оборвать / обрывать (напр., контакт), прерывать / прервать (напр., разговор), прерываться / прерваться, прекращаться / прекратиться: Unser Briefwechsel ist eingeschlafen. – Наша переписка прервалась.

Arbeitsbedingungen, Studienbedingungen (in Bezug auf die Zeit) – условия работы, учёбы



die Arbeitszeit – 1. рабочее время 2. стаж

nach 35 Jahren Arbeitszeit, nach 35 Arbeitsjahren – по достижении тридцатипятилетнего стажа

der/die Langgediente – человек/работник(работница)/сотрудник с большим стажем (работы)

eine Dauerstelle, eine Daueranstellung, eine Stelle auf Dauer – постоянная работа, постоянное рабочее место, постоянная ставка, постоянная должность

die Vollzeit, der Vollzeitjob – полная ставка, работа на полной ставке

die Teilzeit, der Teilzeitjob – неполная ставка, работа на неполной ставке

die Halbzeitstelle – полставки

j-d ist vollbeschäftigt, hat eine volle Stelle – кто-л. работает на полную ставку

j-d hat eine halbe Stelle – кто-л. работает на полставки, у кого-л. полставки

das Sabbatjahr, Sabbatical – кто-л. взял академический отпуск на год (обычно о профессоре)

das Forschungsfreisemester – кто-л. взял академический отпуск на полгода/на семестр (обычно о профессоре)

(sich) eine Auszeit nehmen – 1. взять отпуск за свой счёт; 2. временно не работать
unbezahlten Urlaub nehmen / gewähren – взять / брать // предоставлять / предоставить
отпуск за свой счёт; Du brauchst Auszeit. – Тебе нужно отдохнуть.

die Schulferienzeit – время школьных каникул

die Weihnachtsferien, die Osterferien – рождественские каникулы, пасхальные каникулы / каникулы на Пасху

Wir sind in den Ferien. – (*je nach Kontext*) Мы на каникулах. У нас каникулы. / У нас отпуск.

einen halben Tag frei nehmen – брать / взять отпуск на полдня

sich beurlauben lassen – брать / взять отпуск

ein soziales Jahr (SJ, nach dem Schulabschluss) einlegen – после окончания школы год (от)работать волонтером

eine Stelle auf Zeit – временная работа, временная ставка

Die Stelle ist auf zwei Jahre beschränkt. – Эта должность / это место предоставляется (только) на два года. / Трудовой договор ограничен двумя годами. / Трудовой договор заключён на два года.

der Mutterschaftsurlaub für zwei Jahre – двухгодичный / двухлетний отпуск по уходу за ребёнком

die Elternzeit – отпуск по уходу за ребёнком; Elternzeit beantragen – подать заявку на отпуск по уходу за ребёнком; in Elternzeit sein – быть/находиться в отпуске по уходу за ребёнком

die Erziehungszeit – (реалия в Германии) время, которое ушло/уходит/требуется на воспитание ребёнка (для женщин приплюсовывается к стажу)

ein dreijähriger Kurs – (~~трёхлетние~~) трёхгодичные курсы (только мн.ч.!)

die Doppelstunde – пара (в университете, в вузе)

die Einzelstunde – час (академический)

eine 38-Stunden-Woche – тридцативосьмичасовая рабочая неделя

eine vier-Tage-Arbeitswoche – четырёхдневная рабочая неделя

ein 6-Stunden-Arbeitstag – шестичасовой рабочий день

jeden dritten Tag (24 Stunden) arbeiten – работать сутки через двое

die Arbeitszeit genau festlegen – зафиксировать / конкретно обговорить время работы

festgeschriebene Zeiten exakt einhalten – работать от звонка до звонка *идиома*

die Gesamtarbeitszeit – общее рабочее время; общий стаж работы

die Gleitzeitarbeit, j-d hat Gleitzeit – у кого-л. гибкий рабочий график

die Zeiterfassung – фиксированное рабочее время

die / eine flexible Arbeitszeit – гибкий рабочий график

Überstunden machen – накапливать / накопить сверхурочные

Überstunden abbauen – отгуливать / отгулять сверхурочные

Urlaub nehmen – брать / взять (а также отгуливать / отгулять) отпуск, уходить / уйти в отпуск, брать / взять отгул (о коротком отпуске – один, два дня)

Feierabend machen – заканчивать / закончить работу, собираться / собраться идти домой: Ich wollte gerade Feierabend machen. – Я как раз собираюсь идти домой.

der Brückentag – (*нет эквивалента в русском*) день между праздником и выходными или день между праздниками: Viele Arbeitnehmer wollen den Freitag als Brückentag nehmen. – Многие сотрудники хотят взять пятницу после праздника как день отпуска.

zwischen den Jahren – (*нет эквивалента в русском*) дни между (католическим) Рождеством и Новым годом, т. е. между 24-м и 31-м числами декабря.

die Freizeit, die Muße – досуг

das Zeit-für-Geld-Konto – возможность «покупать» себе дополнительные дни отпуска в счёт зарплаты

Stundenlohn bekommen – работать почасовиком, получать почасовую оплату

auf Honorarbasis – на гонорарной основе

in der Freizeit – в свободное время, на досуге

die Mittagspause – обеденный перерыв, обед: Es war fast zwölf, Zeit für eine Mittagspause.
– Было около двенадцати, время обеда.

durchgehend arbeiten – работать без перерыва

der Arbeitsalltag – рабочие дни, рабочие условия

im Alltag – в быту, в обычной жизни, в повседневной жизни

die Teilzeitarbeit, die Teilzeitbeschäftigung, teilzeitbeschäftigt sein – работать на неполной ставке, иметь неполную ставку

die Kurzarbeit, die Kurzzeitarbeit – сокращённая рабочая неделя, сокращённый рабочий день; Kurzarbeit anmelden / beantragen – подать заявление на работу в режиме сокращённой рабочей недели; in Kurzarbeit sein – работать в режиме сокращённой рабочей недели

Der Arbeitsvertrag ist auf ein Jahr befristet. – Трудовой контракт заключается/заключён на год. Трудовой контракт истекает через год.

den Arbeitsvertrag verlängern – продлевать/продлить трудовой контракт

der Bereitschaftsdienst (am Wochenende, an Feiertagen) – дежурство (в выходные, в праздничные дни)

ein extra Arbeitseinsatz – работа в неурочное время, вне графика, сверх графика, внеочередная работа, внеурочная работа, внеплановая работа, аврал *разг.*

die Zusatzstunden – дополнительные часы, внеплановые часы (работы)

die Arbeit unterbrechen – прерывать/прервать работу

die Arbeit abbrechen – прерывать/прервать работу, прекращать/прекратить работу

etw. kürzen – сокращать / сократить (напр., время работы, время отпуска)

Die Stelle / die Position bietet Aufstiegsmöglichkeiten. – Эта позиция обещает рост по карьерной лестнице / даёт возможность роста по карьерной лестнице / карьерного роста.

eine hohe Fluktuation der Mitarbeiter – текучка кадров

nach einem halbjährigen Praktikum... – после полугодовой стажировки ...

die Karteileiche – кто-л., кто только значится в списках, но не участвует в делах какой-л. организации

Ich habe ein paar freie Tage (bekommen). – У меня выдалось несколько свободных дней.

die Öffnungszeit, die Öffnungszeiten – (~~время открытия~~) время работы

die Sprechstunde – (~~чае~~) часы приёма

Die Zeit ist abgelaufen. – Время истекло.

Zustände, zeitabhängig – состояния в зависимости от времени

ehemalig, einstig, Ex- *scherzh.* – бывший, бывлой. Das ist mein Ex. – Это мой бывший (муж, любовник) *шутл.*; ehemalige Verdienste – бывлые заслуги; Er ist mein einstiger Zimmernachbar. – Когда-то мы были соседями по комнате.

mein Verflössener, meine Verflössene *scherzh.* – мой бывший, моя бывшая *шутл.*

der Nachkomme – преемник

jetzig – нынешний, теперешний

heutig – сегодняшний, актуальный, нынешний: das heutige Ereignis – сегодняшнее событие, сегодняшнее происшествие; die heutige Lage – актуальная обстановка, нынешняя обстановка; die heutige finnische Grenze verläuft ... – сегодня граница Финляндии проходит ...

morgig – завтрашний, завтра: der morgige Tag – завтрашний день; das morgige Programm – программа на завтра

gestrig – вчерашний

stündlich – ежечасный

halbstündlich – получасовой, каждые полчаса: halbstündliche, präzise Messwerte – точные данные, измеряемые каждые полчаса / с получасовым интервалом

viertelstündlich – (четвертьчасовой) каждые четверть часа: eine viertelstündliche Auffrischung von Daten – данные обновляются/актуализируются каждые четверть часа

bleibend – неизменный, неизменившийся, (всё) тот же

stetig – постоянный, неизменный, неизбывный

notorisch – дежурный, привычный, неременный, неизбежный, обязательный, заученный: die notorischen Witze – дежурные шутки, избитые шутки; die notorische halbe Stunde Gymnastik – как обычно / как всегда, получасовое занятие физкультурой / гимнастикой

Termin, Frist, Zeitplan – срок, договорённость, график, расписание

der Termin – это слово не имеет эквивалента в русском языке; оно переводится в зависимости от контекста: einen Termin vereinbaren, ausmachen, sich geben lassen, festlegen – записаться на приём (к врачу, в какое-л. учреждение), получить номерок (к врачу, в учреждение); Ich habe heute noch einen Arzttermin. – Мне сегодня ещё нужно к врачу. У меня на сегодня ещё номерок к врачу; Termine planen – планировать время;

Termine einplanen – учитывать / учесть все договорённости; Ich habe einen wichtigen Termin. – У меня важная договорённость; У меня важная встреча; У меня дела; wichtige Termine wahrnehmen / einhalten – соблюдать важные договорённости / сроки; Ich werde mir diesen Termin notieren. – Я запишу/помечу себе дату и время; zum nächsten Termin – к следующему сроку; Sie kommt zu den Terminen immer (zu) spät. – Она всегда опаздывает на (важные) встречи; Ich möchte diesen Termin nicht verpassen. – Мне нужно успеть (на эту встречу; уложиться в срок); Der Termin ist ausgefallen / wurde gestrichen. – Встречу / договорённость / визит отменили. Der Termin wurde kurzfristig abgesagt. – Встречу (договорённость, собрание, совещание и проч.) внезапно отменили. Er ist zum Termin nicht gekommen. – (*Je nach Kontext*) Он не пришёл в назначенное время. Он не пришёл в положенное время. Он не пришёл на нашу встречу.

über einen Zeitraum von ... – на период ... ; на срок; на: über einen Zeitraum von wenigen Monaten Geld anlegen – положить деньги на банковский счёт на короткий срок (несколько месяцев)

drei Monate früher als geplant – на три месяца раньше запланированного срока

früher als gedacht / geplant – раньше времени; früher als verabredet – с запасом времени, заблаговременно, заранее

ungeplant, spontan, unvermittelt – внезапный, незапланированный, вдруг, неожиданный, непредвиденный: spontane Ausfälle – незапланированные простои (в работе); spontane Flugausfälle – непредвиденные отмены полётов

am Stichtag, zum Stichtag – (*je nach Kontext*) в день истечения договора, в день платежа, в назначенный день, в день дедлайн(а); zum Stichtag 31.12. – по состоянию на 31-е декабря; в последний день года

etw. fristgemäß machen – укладываться / уложиться в срок, успевать / успеть

etw. zeitnah machen – сделать что-л. незамедлительно, без проволочек, как можно быстрее

die Termine (die Fristen) besprechen, diskutieren, festlegen, vereinbaren – оговаривать / оговорить сроки

die Frist ist abgelaufen – срок истёк

Wir haben die Frist versäumt. – Мы пропустили срок(и). Мы не уложились в срок(и).

die Verkürzung der Frist – сокращение срока; die Frist verkürzen – сокращать / сократить срок(и)

verlängern – продлевать/продлить: die Frist verlängern – продлить срок(и)

innerhalb kürzester Frist – в кратчайшие сроки

die Frist wurde nachträglich geändert – срок изменили задним числом

das Verfallsdatum – срок годности; das Verfallsdatum ist abgelaufen, überschritten – срок годности (уже) истёк

etw. ist überfällig – срок (чего-л. или для чего-л.) уже истёк, что-л. потеряло актуальность, что-л. уже не актуально

etw. ist hinfällig – что-л. (уже) неактуально, потеряло актуальность, для чего-л. уже поздно, поезд ушёл *идиома*

einen festen Zeitplan aufstellen – составить чёткий график (работы, дежурства),
установить / составить регламент (напр., работы конференции)

Bitte halten Sie sich an den Zeitplan / an die vorgegebene Zeit – Придерживайтесь графика / регламента (напр., времени, отпущенного на доклад)

einen Zeitplan verbindlich vereinbaren – зафиксировать график / расписание, определить график / расписание

den Zeitplan einhalten – соблюдать график

sein Zeitplan gerät durcheinander – составленный им график стал нарушаться

etw. entspricht dem Zeitplan – что-л. соответствует графику / расписанию

ein enger Zeitplan – плотный график

der Zeitplan ist knapp – в такой график можно не уложиться

der Abfahrtszeitplan, der Fahrplan – расписание (автобусов, поездов и др.)

Dauer, Zeitintervalle – Протяжённость, временные промежутки (периоды, интервалы)

dauern, währen *veralt.* – продолжаться, тянуться, длиться: etw. währte nicht lange – что-л. продолжалось недолго; Es währte sehr lange, bis ... – Прошло немало времени, пока ...

der Zeitabschnitt, das Zeitintervall, das Zeitfenster, die Zeitspanne, der Zeitraum – период, интервал (времени), временной интервал, отрезок времени, промежуток (времени), временной промежуток

für die Dauer der Olympischen Spiele – на (всё) время Олимпийских игр

zehn Tage – декада (=десять дней); die Dekade (*Achtung: falscher Freund!*) – декада, десять дней, десять месяцев, десять лет; в немецком слово *Dekade* не так распространено, как слово «декада» в русском, ср.: an den Tagen der weißrussischen Kunst – в декаду белорусской культуры

Zeit nehmen, Zeit in Anspruch nehmen, Zeit kosten – занимать / занять время, отнимать / отнять время: Das wird etwa vier Stunden in Anspruch nehmen. – Это займёт часа четыре; Das Gespräch wird nicht viel Zeit in Anspruch nehmen. – Разговор будет короткий; Das wird Sie zwei bis drei Tage kosten. – Это отнимет у вас дня два-три.

Die zehn Treffen bestehen aus acht Kursstunden à 90 Minuten. – Курс состоит из десяти полуторачасовых занятий.

zwei Tage (lang) – 1. два дня 2. двое суток

von früh an – спозаранку, с (самого) утра, с утра пораньше

von früh bis spät – с утра до вечера

von frühmorgens bis spätabends – с раннего утра до позднего вечера

die ganze Nacht (lang / über) – всю ночь, ночь напролёт

die dritte Nacht – третью ночь кряду, третью ночь подряд

fünf Stunden (lang), seit fünf Stunden – пять часов кряду

ein paar Stunden am Stück geschlafen haben – проспать несколько часов кряду / подряд

Es dauert ewig, bis ... – Проходит целая вечность, пока...

Es wird Tage dauern, bis ... – Через несколько дней...; Пройдёт несколько дней, пока ...; Проходит несколько дней, пока ...

Das ganze Wochenende verbrachte ich am Schreibtisch. – Все выходные я просидел(а) за письменным столом.

nächtelang – ночи напролёт

über Nacht – за ночь, за одну (только) ночь

Er hat die halbe Nacht kein Auge zugetan. – Он полночи не мог сомкнуть глаз.

den ganzen Tag – весь день; Wir werden den ganzen Tag nicht erreichbar sein. – Мы весь день будем вне зоны доступа; Er hat den ganzen Tag nicht angerufen. – Он за весь / целый день (так и) не позвонил.

die ganze Woche – всю неделю

den ganzen Montag – весь понедельник

in den wenigen Minuten besprechen – обсудить наспех

Seit drei Jahren ist er im Ruhestand. – Он три года на пенсии. / Он на пенсии вот уже три года. / Вот уже три года как он на пенсии.

seit beinahe 40 Jahren ... – вот уже сорок лет, как...; в течение / на протяжении почти сорока лет

seit knapp drei Jahren ... – (вот уже) почти три года (как + глагол) ...; без малого три года

seit knapp 15 Jahren verheiratet sein – женат(ы)/замужем без малого пятнадцать лет, почти пятнадцать лет; скоро пятнадцать лет, как женат(ы)/замужем

Er lebt hier seit knapp fünf Monaten. – Он живёт здесь без малого пять месяцев / почти пять месяцев / около пяти месяцев.

Es dauerte fast dreißig Jahre, bis sie sich zu einer Scheidung entschlossen haben. – Им понадобилось без малого тридцать лет, чтобы решиться на развод.

monatelang – (*je nach Kontext*) (тянуться, продолжаться) месяцами, много месяцев подряд, длящийся / продолжающийся несколько месяцев, многомесячный: Die Geräte konnten das Gehörte monatelang speichern. – Приборы в течение многих / нескольких месяцев фиксировали услышанное. Stattdessen wurde daraus ein monatelanger Prozessmarathon. – Вместо этого получился процесс, продолжавшийся много месяцев.

tagelang – (*je nach Kontext*) целыми днями, много дней, изо дня в день, не проходит и дня, чтобы...; продолжающийся целый день; с утра до вечера; многодневный: tagelange Übungen – тренировка с утра до вечера; Er hat so eine nette, angenehme Stimme, jetzt muss ich wieder tagelang daran denken. – У него такой приятный голос; не проходит и дня, чтобы я его не вспоминал(а); Ich bin manchmal tagelang nicht zu Hause. – Иногда меня целыми днями не бывает дома.

seit genau drei Jahren ... – ровно три года (как) ...

seit einiger Zeit ... – с некоторых пор

im Lauf, im Laufe von ... – в течение ... / на протяжении ... (Р.п.): Im Lauf der Jahrzehnte zerfiel das Stück in Fragmente. – На протяжении десятилетий экспонат распадался.

Ich erledige das binnen / innerhalb einer Woche. – Я сделаю это за неделю.

Er braucht dafür eine Woche. / Er erledigt das innerhalb einer Woche. – Он сделает / делает это за неделю.

geschlagene zehn Minuten – (~~битых~~) целых десять минут

geschlagene zwei Stunden – битых два часа

geschlagene zwei Jahre – (~~битых~~) целых два года

geschlagene zehn Jahre – (~~битый~~) добрый десяток лет

nach einer Dreiviertelstunde Wartezeit – прождав 45 минут ...

kurzzeitig, für eine kurze Zeit, temporär, vorübergehend – временно, ненадолго, на короткое время, на некоторое время

jahrzehntelang – не одно десятилетие, несколько десятилетий, в течение нескольких десятилетий, не один десяток лет

über Jahrzehnte hinweg – на протяжении десятилетий, десятилетиями

seit Jahren – (вот) уже многие годы; (вот уже) много лет; (вот уже) несколько лет; на протяжении нескольких лет; годами: Ich habe mit ihm seit Jahren nichts mehr zu tun. – Я уже много лет с ним не общаюсь; Seit Jahren versucht er zu erreichen. – Он годами пытается добиться ...

seit einigen Jahren – с некоторых пор, вот уже несколько лет (подряд), вот уже не один год

ein knappes Vierteljahr lang – в течение квартала, почти три месяца

seit Monaten / monatelang – на протяжении нескольких месяцев, в течение нескольких месяцев; месяцами; не один месяц

tagelang – (*je nach Kontext*) несколько дней подряд; на протяжении нескольких дней; не один день; дни напролёт; сутки напролёт; круглые сутки

24x7 – всю неделю без перерыва, круглосуточно без выходных, двадцать четыре семь

Jahre lang; jahrelang – (*je nach Kontext*) годами, не один год, в течение нескольких лет, многолетний: noch Jahre lang – ещё много лет (после этого), ещё не один год (после этого); über 17 Jahre lang – в течение семнадцати лет; jahrelange Arbeit – многолетняя работа

noch Jahre danach – ещё спустя годы, ещё через много лет после этого, ещё не один год после этого, далеко не сразу: Er erinnerte daran noch Jahre danach. – Он помнил об этом ещё много лет. / Он забыл об этом далеко не сразу.

noch Monate danach – ~~ещё спустя месяцы~~ ещё много месяцев спустя, ещё не один месяц, ещё и несколько месяцев спустя, ещё и спустя несколько месяцев, в течение нескольких месяцев

noch Wochen danach – ~~ещё спустя недели~~ ещё много недель спустя, ещё не одну неделю, ещё и несколько недель спустя, ещё и спустя несколько недель, в течение нескольких недель после этого

noch Tage danach – ~~ещё спустя дни~~ несколько дней, не один день, ещё и через несколько дней, ещё и через много дней: Er spürte Nebenwirkungen noch Tage danach. – Он чувствовал побочный эффект ещё не один день.

im Laufe von Jahrhunderten / jahrhundertlang / seit Jahrhunderten – на протяжении многих (или нескольких) веков / многих (или нескольких) столетий

im 19. Jh. = im neunzehnten Jahrhundert – в XIX веке (*in der russischen Kultur stellt man die Jahrhunderte durch römische Ziffern dar, während es in der deutschen Kultur üblich ist, arabische Ziffern dafür zu benutzen. Nach den Ordnungszahlen steht im Russischen KEIN Punkt!*)

seit zwei Jahrzehnten – вот уже два десятилетия, в течение двух десятилетий, на протяжении двух десятилетий

rund um die Uhr – круглосуточно (напр., Магазин работает круглосуточно, открыт круглосуточно); круглыми сутками, сутки напролёт (напр., кто-л. работает круглыми сутками, сутки напролёт)

24 Stunden – сутки, двадцать четыре часа

Das wird zwei bis vier Tage dauern. – Это займёт от двух до четырёх дней.

Das dauert nur eine halbe Stunde. Это займёт каких-нибудь полчаса. Мне нужно всего полчаса. Полчаса – не больше.

etwa eine halbe Stunde – около получаса

Das nimmt zwei bis drei Jahre in Anspruch. – Это займёт два-три года.

ab / von 12:00 bis 14:00 – с двенадцати до двух (часов)

im Zeitintervall zwischen 12 und 14 Uhr, in der Zeit von 12 bis 14 Uhr – в промежутке / в интервале между двенадцатью (полуднем) и двумя часами (дня) / и четырнадцатью часами

von Mittwoch bis Samstag – со среды по субботу

von Februar bis April – с февраля по апрель

in der Nacht vom dritten auf den vierten Juni – в ночь с третьего на четвёртое июня
2001-2002 ... – в две тысячи первом – две тысячи втором годах

Der Dreißigjährige Krieg dauerte von 1618 bis 1648. – Тридцатилетняя война продолжалась / длилась с тысяча шестьсот восемнадцатого по тысяча шестьсот сорок восьмой год.

das ganze Jahr (lang) – весь год, целый год, круглый год

in dieser knappen Zeit – за этот короткий промежуток времени, за такое короткое время

die Zeitspanne zwischen ... – (временной) интервал, период с ... по ...

Wir haben uns ewig (lange) nicht mehr gesehen. – Давненько мы не виделись! *разг.*; Мы не виделись целую вечность *идиома*; (Мы) сто лет не виделись *идиома*¹⁶; *(При встрече, восклицание радости)* Сколько лет, сколько зим! *Идиома*

von der ersten bis zur vierten Klasse – с первого по четвёртый класс

Komm zwischen drei und vier. – Приходи в интервале между тремя и четырьмя часами.

im Laufe von drei bis vier Stunden – в течение трёх-четырёх часов

¹⁶ Это пример склонности к преувеличениям в русском разговорном дискурсе

die Frist für ... ist knapp bemessen – что-л. надо сделать быстро

etw. ist in kurzer Zeit zu erledigen – что-л. нужно сделать скоро / быстро; времени на что-л. мало / немного

Die Zeit ist knapp. – Времени мало. Времени в обрез *идиома*. Времени всего ничего *идиома*.

einen kurzen Augenblick – одно мгновение; на секунду, на мгновение: Das dauerte einen kurzen Augenblick. – Это заняло всего одно мгновение. Er zögerte einen kurzen Augenblick. – На секунду он усомнился.

für einen flüchtigen Moment/Augenblick – на какой-то быстротечный миг

die Dekade (Vorsicht: „falscher Freund“! Im Deutschen können es zehn Tage, zehn Monate, zehn Jahre sein; im Russischen gebraucht man dieses Wort nur als Bezeichnung von 10 Tagen) – десять дней, десятидневка

ein zweistündiges Gespräch – двухчасовой разговор

eine halbstündige Pause – получасовой перерыв

eine zehnminütige Sendung – десятиминутная передача

Der Tag endet mit einem 45-minütigen Spaziergang. – День заканчивается / завершается сорокапятиминутной прогулкой.

eine zweitägige Reise – 1. двухдневное путешествие, 2. кто-л. (находится) в дороге / в пути в течение двух суток / двое суток

viele Jahre ... – долгие годы, много лет

in fünf bis zehn Minuten – за пять – десять минут: Eine Stadt wie Berlin könne man mit einem Flugtaxi in fünf bis zehn Minuten überqueren. – Такой город, как Берлин, можно будет пересечь на воздушном такси минут за пять – десять.

nach längerem Nachdenken, nach längerem Überlegen, nach längerem Zögern – по зрелом размышлении, после длительных раздумий, после некоторых колебаний, подумав немного, поразмыслив

nach längerem Schweigen – помолчав некоторое время, прервав молчание

Nach längerem Insistieren erfuhr ich, dass ... – После долгих и назойливых расспросов я выяснил, что ...

Nach einer Marathonsitzung in der Nacht zum 1.07. ... – После продолжительного заседания в ночь на первое июля ...

Regelmäßigkeit, Wiederholungen – Регулярность, повторяемость, цикличность, периодичность

Montags, jeden Montag – по понедельникам

an den Wochenenden – по выходным

nachts – по ночам

alle zwei Tage, jeden zweiten Tag – через день / каждые два дня / каждый второй день

alle zehn Minuten – каждые десять минут

alle paar Minuten – раз в несколько минут

Alle paar Sekunden gibt es eine Überraschung. – Что ни минута – новый сюрприз.

Alle Augenblicke passiert hier was. – Что ни час, обязательно что-нибудь случается. Постоянно что-нибудь случается.

jeden Tag, täglich, tagtäglich, alle Tage wieder *idiom.*, tagaus, tagein *idiom.*; von Tag zu Tag *idiom.*; Tag für Tag *idiom.* – ежедневно, каждый день, с каждым днём, каждый божий день *идиома*, изо дня в день *идиома*, не проходит/не проходило дня, чтобы ... *идиома*:
Es ging ihr von Tag zu Tag besser. – С каждым днём ей становилось немножко лучше.

jedes Jahr; von Jahr zu Jahr *idiom.*, jahrein, jahraus *idiom.* – каждый год, с каждым годом
einmal im Jahr – раз в год, раз в году

jeden zweiten Mittwoch – каждую вторую среду

dreimal wöchentlich, dreimal in der Woche – трижды в неделю, три раза за неделю
die ganze Zeit, immer wieder, mehrmals, mehrere Male – постоянно, всё снова и снова,
периодически, неоднократно, (уж) сколько раз, бесконечно

jede Minute – 1. каждую минуту, ежеминутно 2. с минуты на минуту, в любую минуту:
Er muss jede Minute kommen. – Он придёт с минуты на минуту. Er könnte jede Minute
sterben. – Он может умереть в любую минуту.

manchmal, von Zeit zu Zeit, ab und zu, hin und wieder, bisweilen – иногда, временами,
изредка, время от времени *идиома*, от случая к случаю *идиома*, периодически,
эпизодически, временами, порой; нет-нет да и *идиома* (das perfektive Verb steht hier
meist im Futur): Ab und zu schrie er im Schlaf. – Он нет-нет да и вскрикнет во сне.

selten – редко, изредка; äußerst selten – крайне редко, раз в пятилетку *идиома*, *шутл.*;
wie selten, wie selten zuvor – как никогда: Er war so angespannt wie selten. – Он был
напряжён как никогда.

Jahr um Jahr, Jahr für Jahr – год за годом, годами, в течение многих лет

Monat um Monat – месяц за месяцем

Tag für Tag, Tag um Tag – день за днём; изо дня в день

j-d arbeitet im wöchentlichen Rhythmus – кто-л. неделю работает, неделю отдыхает

in gleichen Zeitabständen, in regelmäßigen Zeitabschnitten – с регулярной периодичностью

in dreiwöchigem Takt, in dreiwöchigen Abständen – раз в три недели, каждые три недели

mit einer bestimmten Regelmäßigkeit – с некоторой / определённой регулярностью, периодически

zu Beginn jedes Monats – в начале каждого месяца

am Ende jedes Monats – в конце каждого месяца

per Ultimo – в последний день месяца

zum vierten Mal – в четвёртый раз

zum wievielten Mal – в который раз

zum x-ten Mal – в сотый раз, в тысячный раз, (уже) в который раз

etw. wiederholt sich regelmäßig – что-л. повторяется, что-л. периодически повторяется; процесс цикличен

etw. wiederholt tun – делать что-л. повторно, снова, всё снова и снова, в очередной раз

Zeitachse – Ось времени

vom Standpunkt des Sprechers, aus der Perspektive des jetzigen Moments – из перспективы говорящего; если исходить/исходя из настоящего момента

die Gegenwart – современность, настоящее, настоящее время (*также грам.*): in der Gegenwart – в настоящее время; die größte Krise der Gegenwart – наиболее серьёзный кризис современности; viele Unsicherheiten der Gegenwart – многие страхи относительно

будущего; meine Gegenwart – моё настоящее, моя нынешняя жизнь; in meiner Gegenwart (etw. sagen, tun) – при мне, в моём присутствии

die Zukunft – будущее, грядущее *позт.*

zukunftsorientiert – перспективный

die Vergangenheit – прошлое; прошедшее время *грам.*

Der Zeitpunkt liegt in der Vergangenheit. – Это/Всё происходит в прошлом.

derzeitige Umstände – настоящие / нынешние / теперешние *разг.* обстоятельства

die aktuelle Lage – текущее положение дел

Zeitpunkt in der Vergangenheit in Bezug auf den aktuellen Augenblick – Момент в прошлом по отношению к моменту речи

die Vergangenheit – прошлое, бывшее *лит.*

in der Vergangenheit – в прошлом, давно

vergangenen Mittwoch – в прошлую среду

vergangenes Wochenende – в прошлые выходные

in den vergangenen Jahren – в прошлые годы, в прошлом, в прошедшие годы, за прошедшие годы. (*Manchmal ist es ratsam, auf eine völlig andere Art und Weise zu übersetzen, z. B.: Er wollte umsetzen, was er in den vergangenen Jahren gelernt hat. – Он хотел применить приобретённый опыт на практике.*)

vor einiger Zeit – некоторое время тому назад, с некоторых пор, с некоторого времени

vor Tagen – несколько дней тому назад, пару дней назад, вот уже несколько дней как...:

Mir ist es seit Tagen eingefallen. – Я уже пару дней назад это заметил.

vor etwas mehr als 20 Jahren – (чуть) более двадцати лет назад

Man schrieb das Jahr 1860. – Шёл тысяча восемьсот шестидесятый год.

Man schrieb November. – Стоял ноябрь. Это случилось / произошло в ноябре.

Man schrieb das Jahr 37. – Было это в 37-м году. Это случилось в 37-м году. На дворе был год 37-й. Шёл 37-й год.

etw. ereignete sich 1700. – что-л. произошло в тысяча семисотом году

Die Stadt wurde 1500 gegründet. – Город был основан в 1500 г. (= в тысяча пятисотом году).

in den 90er Jahren des vorigen Jahrhunderts – в 90-е гг. (= в девяностые годы) прошлого века / столетия

1800–1845 – с 1800 по 1845 год (= с тысяча восьмисотого по тысяча восемьсот сорок пятый год)

12.09.1652 – 12-го сентября 1652 года (= двенадцатого сентября тысяча шестьсот пятьдесят второго года)

gestern Nacht – вчера ночью

in der Nacht – ночью

In der Nacht zum Samstag ... – (Ночью) В ночь на субботу ...

vergangene Nacht, in der vergangenen Nacht – минувшей ночью, прошлой ночью

am Morgen – утром, наутро

am Abend – вечером

jeden Morgen – каждое утро, ежеутрене

jeden Abend – каждый вечер, ежевечерне

gestern Vormittag – вчера в первой половине дня, вчера утром

in dieser Vormittagsstunde – в этот утренний час

im vorigen / vergangenen / letzten Jahr // letztes / voriges Jahr – в прошлом году

letztes Wochenende, voriges Wochenende – в прошлые выходные

vorletztes Wochenende – в позапрошлые выходные

vor einem Jahr – год назад, год тому назад; год, как ...: Das Geschäft machte vor einem Jahr auf. – Магазин открылся год назад. / Магазин год как открылся.

in dem Jahr ... (damals, im vergangenen Jahr) – в тот год, в том году

im vergangenen Sommer, im vergangenen Winter – минувшим летом, минувшей зимой

gestern – вчера; seit gestern, ab gestern – со вчерашнего дня (~~со вчера~~)

vor drei Jahren – три года назад

vor dreieinhalb Jahren – три с половиной года назад

zwei Jahre zuvor – за два года до этого

vor zwei Tagen – два дня назад, третьего дня (*устаревшее выражение*)

am übernächsten Montag – через понедельник

in der vorletzten Stunde (Unterrichtsstunde) – на предпоследнем уроке

bis Februar blieb ich in ... – до февраля я оставался / оставалась в ...

Mary ist schon vor einer Viertelstunde nach unten gegangen. – Мэри уже четверть часа как спустилась.

Zeitpunkt relativ – момент относительно другого момента

zum gleichen Zeitpunkt – в тот (же) момент, в ту (же) самую минуту, в то же время, в одно и то же время, одновременно, параллельно

nach drei Tagen / drei Tage später ... – спустя три дня / три дня спустя / тремя днями позже / прошло три дня

keine zwei Wochen später ... – не прошло и двух недель, как/когда ...

eineinhalb Jahre nach ... – спустя / через полтора года после ...

vor anderthalb Jahren – полтора года назад

ein halbes Jahr vor diesem Ereignis – за полгода до этого события

voriges Jahr / im vorigen Jahr – в прошлом году, в том году, год назад

ein Jahr davor – годом ранее, за год до этого

zwei Wochen davor – за две недели до этого (события)

am Tag danach – на следующий день / на другой день

zwei Tage danach – два дня спустя, двумя днями позже, двумя днями позднее

nur einen Tag nach ... – через сутки после (чего-л.), днём позже, уже на другой день после ...

am Tag davor – днём ранее, накануне, за день до этого

am Vorabend von etw. – накануне, в канун, в преддверии: am Vorabend des Zweiten Weltkrieges – накануне Второй мировой войны, в преддверии Второй мировой войны

am Abend davor – накануне вечером

noch nie zuvor – никогда прежде

nach einigen Tagen – через несколько дней

nach einiger Zeit – через некоторое время

nach wenigen Minuten – через пару минут; через минуту-другую

Im nächsten Augenblick/im nächsten Moment ging er in die Knie. – В следующую минуту он опустился/упал на колени.

nach einer Weile – некоторое время спустя, через некоторое время

im Nu *idiom.*, im Flug *idiom.*, im Handumdrehen, in Sekundenschnelle – мгновенно, в одну секунду, в одну минуту, (как) в одно мгновение, в одночасье, вмиг, в один миг, моментально, немедленно, незамедлительно, сразу, (in einigen Kontexten, bezogen auf allgemeingültige Sätzen) оглянуться не успеешь *идиома*: Die fünf Stunden vergingen wie im Nu / Flug. – Пять часов пролетели как одно мгновение; Er verstand im Nu, was los war. – Он мгновенно понял / сообразил, что произошло.

bis jetzt, bis heute – до сих пор, (и) по сей день *идиома*

bis zu diesem Tag – до того дня

bis zu einem Zeitpunkt, an dem ... – вплоть до того момента, когда .../ до той минуты, когда ...

bis zu diesem Augenblick – до того момента, до той минуты, до этого момента

am gleichen Tag – в тот же день

am folgenden Tag, am darauffolgenden Tag, am nächsten Tag – на другой день; in den nun folgenden Sommerferien – в последовавших за этим летними каникулами

am darauffolgenden Morgen – на другое утро, на следующее утро

zur selben Zeit – в то (самое) время, в это же время, параллельно, одновременно с ...

im selben Augenblick, im selben Moment – 1. в ту же (самую) минуту, в эту минуту 2. одновременно: Es bedeutet Belastung und Entlastung im selben Moment. – Это означает дополнительное бремя и послабление одновременно.

in der Folgezeit – впоследствии, в дальнейшем: In der Folgezeit fragte er sich oft, ob ... – Впоследствии он часто спрашивал себя, ...

zwei Jahre danach – через два года после этого, два года спустя, спустя два года, двумя годами позже

Zeitpunkt in Zukunft in Bezug auf den aktuellen Augenblick – момент в будущем по отношению к моменту речи

morgen – завтра; die Welt von morgen – завтрашний мир, будущее, грядущее; Was erwartet uns morgen? – Что нас ожидает завтра? Что грядёт на смену нашей нынешней

жизни? Чего нам ждать от завтрашнего дня? Что день грядущий нам готовит?
(крылатое выражение)

Als Nächstes ... – на очереди, первым делом: Was haben wir als Nächstes? – Что у нас на очереди? Что у нас ещё запланировано? Что там дальше в программе? Als Nächstes kaufte er sich einen neuen Mantel. – Первым делом он купил себе новое пальто.

in einer Woche – через неделю

in einem Vierteljahr – через три месяца

in drei Tagen – через три дня

in einer Viertelstunde – через четверть часа, через пятнадцать минут

die akademische Viertelstunde *scherzh.* – традиция ждать опаздывающих ровно пятнадцать минут (*понятие употребляется обычно шутливо*)

heute in zwei Wochen – (ровно) через две недели

nächstes Jahr / im nächsten Jahr – в следующем году, на будущий год

jeden Augenblick – в любой момент, с минуты на минуту, вот-вот, сейчас: Er muss jeden Augenblick kommen. – Он придёт с минуты на минуту; Он появится с минуты на минуту; Он сейчас придёт.

Die Zeit wird kommen, wenn ... – Настанет / наступит / придёт время, когда ...

in der nächsten halben Stunde – в ближайшие полчаса

in den nächsten Tagen – в ближайшие дни

am kommenden Montag – в ближайший понедельник

Wir treffen uns am Mittwoch / am Donnerstag um 9.50 Uhr. – Встречаемся в среду / в четверг в девять пятьдесят / без десяти десять.

einige Jahre im Voraus planen – планировать на годы вперёд / на несколько лет вперёд

Ungenaue Zeitangaben – неточные (приблизительные) временные данные

irgendwann – 1. когда-то, однажды 2. когда-нибудь, однажды

die Tage – на днях: Ich rufe dich die Tage mal an. – Я на днях позвоню.

vor Zeiten – (*je nach Kontext*) много лет назад, незапамятные времена, в глубокой древности, когда-то давно, давным-давно, издавна, в своё время

vor Wochen – давно, много недель назад, несколько недель назад

um den Jahreswechsel herum – на рубеже ... и года (напр., на рубеже две тысячи двадцатого и две тысячи двадцать первого года)

Es wird mindestens bis Ende des Jahres dauern. – Это продолжится/продлится как минимум до конца года.

in einer rekordverdächtigen Zeit – необыкновенно быстро, необычайно быстро, за рекордно короткий срок

um 1400 – около тысяча четырёхсотого года

seit etwa 10 000 Jahren – в течение приблизительно десяти тысяч лет

um die Jahrhundertwende – 1. на рубеже столетий, на рубеже веков 2. в самом начале нынешнего столетия

um die Jahrtausendwende – 1. на рубеже тысячелетий; 2. в самом начале нынешнего тысячелетия

..., Stand 2015 – по состоянию на 2015 (две тысячи пятнадцатый) год

zu allen Zeiten – во все времена, всегда, во всякое время

jede Minute – с минуты на минуту *идиома*, вот-вот: Das Baby kann jede Minute kommen.

– Роды могут начаться с минуты на минуту; Роженица вот-вот разродится.

sofort, gleich, sogleich, unverzüglich, im Handumdrehen *idiom.* – сразу, сразу же, тут же, незамедлительно, немедленно, сходу, (*in manchen Kontexten*) не отходя от кассы *идиома*; (*in manchen Kontexten*) оглянуться не успеешь *идиома*, с первого раза, на раз *сниж.-разг.*: Ich habe ihn nicht sofort erkannt. – Я не сразу / не с первого раза его узнала. Er war sofort einverstanden. – Он не заставил себя просить дважды *идиома*. Он тут же согласился. Er wird dich sofort durchschauen. – Он тебя на раз вычислит *разг.*

umgehend, postwendend, dringend – незамедлительно, немедленно, как можно быстрее, без проволóчек, без отлагательств(а), срочно

im 20. Jh. – в XX веке (= в двадцатом веке)

im 14. Jh. – в XIV веке (= в четырнадцатом веке)

die Ereignisse der ersten Hälfte des 17. Jhs. – события первой половины XVII века (= семнадцатого века)

in den 20ern – в двадцатые годы

in den Fünfzigern, in den fünfziger Jahren – в пятидесятые (годы)

in den zurückliegenden vier Jahrzehnten – в прошедшие (~~прошлые~~) сорок лет

in den 40er Jahren – в сороковые годы

Anfang der 2000er Jahre – в начале двухтысячных (годов ~~лет~~)

nach den 1980er Jahren – после восьмидесятих годов (~~лет~~) прошлого века

v. Chr. (vor Christus) – до н.э. (= до нашей эры)

n. Chr. (nach Christus) – н.э. (= нашей эры): ab etwa 500 n. Chr. – примерно с шестого века н.э.

zwischen 70 und 60 v. Chr. – между семидесятым и шестидесятым годом до нашей эры

in der ersten Hälfte des sowjetischen Zeitalters – в первую половину советской эпохи, в первой половине советской эпохи

zu Beginn des Zeitalters der Aufklärung – в начале эпохи Просвещения, в первой половине эпохи Просвещения

zur Zeit des Dreißigjährigen Krieges – во времена / в эпоху Тридцатилетней войны
zur Zeit Peter des Großen – во времена правления Петра Великого / Петра Первого

zur damaligen Zeit – в те времена, в то время, по тем временам (~~по тому времени~~)

eines Tages – однажды, когда-нибудь

eines Abends – однажды вечером

eines schönen Tages – в один прекрасный день (*обычно только в связи с положительными событиями*)

an einem Sommerabend – однажды летним вечером

damals, damalog, seinerzeitig – тогда, в то время, тогдашний: der damalige Präsident / der seinerzeitige Präsident – тогдашний президент

kurz darauf, bald darauf – вскоре после этого, вскоре

kurz davor – незадолго до этого, вот-вот, того и гляди; Er steht kurz davor, etw. zu tun. – Он вот-вот что-л. сделает. Он, того и гляди, ...

noch vor wenigen Minuten – ещё несколько минут назад

bis vor wenigen Tagen – ещё несколько дней назад; до недавнего времени

zu jener Zeit, in den damaligen Zeiten – в то время, в те времена, в ту пору, в ту эпоху

in dieser Woche, diese Woche – на этой неделе

Mitte nächster Woche – в середине следующей недели

in etwa 1–1,5 (ein bis eineinhalb / anderthalb) Wochen – через неделю-другую

vielleicht in vier Jahren – года через четыре

ein paar Mal im Jahr – пару раз в году

Er hat Jahre auf der Straße gelebt. – Он годами жил на улице. Он много лет жил на улице.
Он много лет не имел крыши над головой *идиома*.

in ein paar Tagen, demnächst – через пару дней, на днях, через день-другой

ein paar Tage davor – за пару дней до этого

ein paar Tage danach – пару дней спустя, через несколько дней после этого

Stunden später – 1. (~~через часы~~) через несколько часов, спустя несколько часов 2. *idiom.*
и года не прошло, как...; и года не пройдёт, как ... *идиома*

wenig später – некоторое время спустя; скоро; вскоре; вскоре после этого: Wenig später ging er schon Richtung ... – Вскоре он уже шёл в направлении ...

für etwa drei bis vier Tage – дня на три

ein(e) bis zwei Wochen – (кому-л. нужно, кто-л. что-л. будет делать) неделю – полторы

ein paar Mal – пару раз

nach wenigen Sekunden, nach ein paar Sekunden – через секунду-другую

für ein paar Minuten – 1. несколько минут 2. на несколько минут, на пару минут

nur für ein paar Augenblicke – (*je nach Kontext*) на пару минут, хоть на минуту, хоть ненадолго, на несколько мгновений, на мгновение, на некоторое время

noch Jahre danach – спустя годы; ещё многие годы (после этого)

Stunden später – (ещё) спустя несколько часов

Stunden lang, stundenlang – часами

Sie ließen Viertelstunden vergehen. – (~~четверти часа~~) Они терпеливо ждали. Время шло.

im Nachhinein – впоследствии, позднее, спустя (какое-то) время, по истечении (определённого) времени *офиц.*

eine Ewigkeit – целая вечность, очень давно, с незапамятных времён *идиома*: Es ist eine Ewigkeit her! – Когда это было! Прошла уже целая вечность! Сто лет прошло! Это было сто лет назад! Сколько воды утекло! *идиома* / Много с тех пор воды утекло! / Немало воды утекло! *идиома*; Вспомнила бабка як дивкой була! *идиома, шутл.*; Er ist seit einer Ewigkeit in der Branche. – Он работает в этой области уже очень давно, с незапамятных времён. Es dauerte eine Ewigkeit. – (Всё это) продолжалось целую вечность.

im Frühling / Frühjahr – весной

im Sommer – летом

im Herbst – осенью

im Winter – зимой

in der Winterzeit – в зимнее время

um diese Zeit – в это время

am Nachmittag – после обеда, во второй половине дня

gegen Mitternacht – ближе к полуночи

nach Mitternacht – после полуночи

bis spät in die Nacht, bis tief in die Nacht – допоздна, до глубокой ночи

in der tiefen Nacht, tief in der Nacht – глубокой ночью

nach eins – после часа, во втором часу

Es war nach zwei Uhr morgens. – Шёл третий час ночи. / Это было в третьем часу ночи.

am Wochenende – в выходные / на выходных

um diese Zeit – в это время

seit einiger Zeit ... – с некоторых пор .../ с некоторого времени ...

seit Kurzem – с недавнего времени

bis dahin, bis dato, bisher – до тех пор (о прошлом), до того времени, до сих пор (о настоящем), до нынешнего времени

etw. auf später verschieben – переносить / перенести (также: откладывать / отложить) на неопределённый срок, «на потом»: Das Treffen muss um eine weitere Viertelstunde verschoben werden. – Встречу придётся отложить ещё на четверть часа.

ein paar Jahre später – пару лет спустя, несколько лет спустя, спустя два-три года

in ein paar Minuten, in ein paar Stunden – через несколько минут / через несколько часов / через пару часов

nach einer knappen Stunde – примерно час спустя

nach lange nach diesem Vorfall – (*im Russischen muss man die Zeit konkretisieren*) ещё недели / месяцы / годы спустя после этого случая

ein paar Stunden später – через пару часов, спустя несколько часов

etwas später – немного погодя, через некоторое время, некоторое время спустя, чуть позже

es dauert nicht mehr lange, bis ... – (*je nach Kontext*) уже недалеко то время, когда ...; не пройдёт и двух минут, как ...; не успеешь оглянуться, как ... *идиома*; мигом ...: Dann dauert es nicht mehr lange, bis die Polizei auf dich kommt. – Ты не успеешь оглянуться / Ты и глазом моргнуть не успеешь, как к тебе нагрянет полиция; Мигом нагрянет полиция.

zu jeder Zeit, jederzeit – в любое время

in diesen Monaten – в эти месяцы

in diesem Jahr – в этом году, в этот год, в тот год

Es ist kurz nach / einige Minuten nach sieben. – Начало восьмого.

Es passierte kurz nach acht. – Это произошло в начале девятого / в девятом часу.

Es ist kurz nach / einige Minuten nach fünf. – Начало шестого.

Das ereignete sich kurz nach neun. – Это произошло в десятом часу / в начале десятого.

Es ist knapp sieben. – (Сейчас) почти семь.

Es ist kurz vor acht. – Около восьми.

kurz vor dem 80. Jahrestag – незадолго до восьмидесятилетнего юбилея / до
восьмидесятилетия

bis kurz nach neun – до начала десятого

nicht lange vor halb 11 – около половины одиннадцатого, примерно в пол-одиннадцатого

gleichzeitig, um die gleiche Zeit – одновременно, в то же (самое) время

einige Zeit danach, etwas später – спустя некоторое время, некоторое время спустя,
немного погодя

jedes Mal – (в зависимости от контекста) каждый раз; с каждым разом: Jedes Mal wurde
er hartnäckiger. – С каждым разом он становился все упорнее.

Es ist soweit. – 1. (=Es ist Zeit) Пора. 2. (in der Vergangenheit) Irgendwann war es soweit. –
(je nach Kontext) Однажды такой момент наступил. И вот время пришло. И вот такой
момент настал.

in einer absehbaren Zeit – вскорости, когда-нибудь в скором времени, по возможности
побыстрее, в ближайшее время

bis auf Weiteres – (*je nach Kontext*) временно, на некоторое время; пока не поступят новые распоряжения; пока не будет принято решение, что делать дальше

zwischen, in der Zwischenzeit – на некоторое время, на какое-то время, временно, тем временем, пока, между делом *идиома*, пока суть да дело *идиома*

ein paar Minuten – пару минут, пара минут, несколько минут, чуть-чуть, совсем немного: Es dauerte nur ein paar Minuten. – Всё произошло очень быстро; Ich brauche noch ein paar Minuten. – Мне требуется ещё буквально пара минут; Мне осталось совсем чуть-чуть; Я вот-вот освобожусь; Я скоро!

Auf ein paar Tage kommt es nicht an. – Днём раньше, днём позже – роли не играет / не сыграет.

Auf ein paar Minuten kommt es nicht an. – Не ко звонку *идиома*.

Ich muss eine Nacht darüber schlafen *idiom.* – Мне нужно подумать. / Мне нужно время, чтобы подумать. / Мне требуется время на размышление.

über Nacht, von heute auf morgen *idiom.* – вдруг, неожиданно, в одночасье, в одну минуту, вмиг, скоропалительно, с сегодня на завтра *идиома*, ни с того ни с сего *идиома*, как гром среди ясного неба *идиома*

Tage vergingen, ohne dass... – Дни шли за днями, а ...; Tage vergingen, aber es geschah nichts. – Потянулись однообразные дни.

Du kommst sehr gelegen. Du kommst gerade richtig. Du kommst zum richtigen Zeitpunkt. – Ты очень вовремя. Ты очень кстати.

in der nächsten Zukunft, in der nächsten Zeit – в ближайшем будущем, в недалёком будущем, в скором времени, в (самое) ближайшее время, вскорости, скоро

in den nächsten paar Tagen – в ближайшие дни, через пару дней

Das wird seit Jahrzehnten praktiziert. – Это используется на практике издавна / с давних пор.

seit eh und je *idiom.*, seit jeher *idiom.*, von jeher, seit einer langen Zeit, seit langer Zeit – с незапамятных времён *идиома*, с давних времён, всю жизнь *идиома*, с давних пор, издавна, давным-давно, со времён царя Гороха *идиома*

seit langer Zeit / seit Langem / Es ist lange her ... – с давних пор, (уже) давно, давненько *разг.*: Seit Langem versuche ich ... – Я уже давно пытаюсь ...; Es ist lange her, dass wir miteinander offen gesprochen haben. – Давненько мы уже не разговаривали по душам. Es ist aber schon lange her. – Дела давно минувших дней, (преданья старины глубокой) (*крылатое выражение*).

vor Jahren – давно, много лет назад, несколько лет назад

seit Kurzem – с недавнего времени, с недавних пор

bis vor Kurzem – до недавнего времени

erst vor Kurzen – совсем недавно; Давно ли... *идиома*: Dass wir so alle zusammen um den Tisch herumsaßen, scheint erst vor kurzem gewesen zu sein. – Давно ли мы вот так сидели вместе за столом!

vor wenigen Tagen – несколько дней назад, пару дней (тому) назад

wenige Tage vor ... – за несколько дней до ...; wenige Tage nach ... – спустя несколько дней, через несколько дней; прошло несколько дней, и вот уже ...

von Tag zu Tag (auch: tagein, tagaus *idiom.*) – 1. с каждым днём: Von Tag zu Tag ging es ihm immer schlechter. – С каждым днём ему становилось всё хуже; „Momentan läuft's ganz gut, wir müssen aber von Tag zu Tag schauen“, verriet der 24-jährige Stürmer. – «В настоящее время ситуация может меняться, день нá день не приходится», – сообщил нападающий команды. 2. что ни день, ...: „Es wird von Tag zu Tag besser!“ (*ironisch*) – «Что ни день, то новый сюрприз!»; 3. каждодневный, каждоднево: ein Kampf von Tag zu

Tag – каждодневная борьба; von Tag zu Tag leben – жить сегодняшним днём *идиома* 4. изо дня в день: er musste sich von Tag zu Tag durchschlagen – изо дня в день ему приходилось бороться за выживание

Alle paar Sekunden gibt es eine Überraschung. – Что ни минута — новый сюрприз.

Alle Augenblicke passiert hier was. – Что ни час, обязательно что-нибудь случается.

von Minute zu Minute – с каждой минутой; с каждым мгновением, постепенно, потихоньку, понемногу, мало-помалу; (буквально / прямо) на глазах *идиома*: Er wurde von Minute zu Minute mutiger. – С каждой минутой он смелел. Ballunsicherheit auf dem nassen Rasen beherrschte die ersten 20 Minuten, aber danach fanden wir von Minute zu Minute besser ins Spiel. – Первые двадцать минут мы чувствовали себя на мокрой траве неуверенно, но мало-помалу игра оживилась; Das Wetter verschlechterte sich von Minute zu Minute. – Погода портилась на глазах.

von Monat zu Monat – (*je nach Kontext*) с каждым месяцем, каждый месяц, ежемесячно

von Jahr zu Jahr (auch: jahrein, jahraus *idiom.*) – 1. с годами, с каждым годом, ежегодно: Die Bewerbersituation wird von Jahr zu Jahr schlechter. – С годами / с каждым годом найти работу становится всё труднее; Österreichische Milcherzeuger werden von Jahr zu Jahr weniger. – В Австрии с каждым годом желающих заниматься производством молока становится всё меньше; Dabei kletterte die Zahl der Bußgeldbescheide von Jahr zu Jahr weiter nach oben. – При этом количество рассылаемых долговых напоминаний ежегодно возрастало. 2. из года в год; что ни год: Ich trug ein schweres Herz von Jahr zu Jahr. – Из года в год сердце моё оставалось беспокойно; Что ни год — уменьшаются силы, / Ум ленивее, кровь холодней... (Н. А. Некрасов) 3. конкретная ситуация в зависимости от конкретного года, год на год не приходится *идиома*: Ich schaue auf meinen gesundheitlichen Zustand von Jahr zu Jahr und entscheide dann. – Я слежу за ситуацией со здоровьем, чтобы принять окончательное решение, так как год на год не приходится.

Tag und Nacht *idiom.* – денно и ночью *идиома*, изо дня в день *идиома*, сутками

mehrmals am Tag – по несколько раз в день, по сто раз на дню *идиома*¹⁷; сто раз на дню *идиома*

kurz vor dem Jahreswechsel – незадолго до конца года

kurz vor dem Jahrzehntwechsel – незадолго до начала следующего десятилетия

kurz vor Beginn – перед самым началом

lange vor ... – задолго до ...

für lange Zeit – надолго

in diesem Jahrhundert – в этом столетии

Es ist lange her. – Давно это было. Давненько это было *разг.* (Это) дела давно минувших дней. Это было давно и неправда *идиома*.

Mehrere Jahre sind verstrichen. – Прошли годы; Прошло немало лет.

die neuesten Ereignisse – последние события

Die Zeit verging, aber ... – дни шли за днями, но ...; время шло, но ...

Stunden vergingen – шло время (*часы*), прошло несколько часов

Stunden vergingen wie im Flug – часы (про)летели незаметно

früher, vor vielen Jahren – много лет назад; в былое время *лит.*, в былые годы *лит.*, в былые дни *лит.*

¹⁷ Это ещё один пример склонности к преувеличениям в русском разговорном дискурсе.

in der letzten Zeit, in jüngerer Zeit, in der jüngsten Zeit – в последнее время, с недавнего времени, с недавних пор

binnen kurzer Zeit – за короткое время

zwei-drei Wochen davor – за две-три недели до этого

seit knapp zwei Wochen – почти две недели; недели две назад, пару недель назад, недели за две, за каких-то две недели, в течение каких-нибудь двух недель: Seit knapp zwei Wochen haben die beiden Freibäder geöffnet. – Пару недель назад открылись оба бассейна; Ich warte schon seit knapp zwei Wochen. – Я жду уже почти две недели.

zwei-drei Wochen im Voraus – за две-три недели: Bitte erinnern Sie mich daran so ca. zwei bis drei Wochen im Voraus. – Напомните мне об этом недели за две – за три.

zu seiner Zeit – когда-то, в своё время; во времена оны *идиома*

im grauen Altertum *idiom*, in grauer Vorzeit *idiom*. – в давние времена, в стародавние времена, в былые времена; в допотопные времена; Когда это было!

eine Weile, eine Zeit lang – какое-то время, некоторое время, до поры до времени *идиома*: Sie rauchten eine Weile. – Некоторое время они курили. Eine Weile wird es vielleicht gutgehen, aber einmal wird es krachen. – До поры до времени всё, вероятно, будет хорошо, но когда-нибудь дело может кончиться плохо.

unendlich lange, ewig lang(e) – бесконечно долго, целую вечность (что-л. продолжается, длится); Ich habe auf dich ewig lang gewartet. – Я ждал тебя целую вечность *идиома*; Я ждал до посинения *идиома*

eine ganze Weile – некоторое время, продолжительное время, какое-то время, в течение некоторого времени

Das wird eine ganze Woche dauern! – Это затянется на целую неделю! Это канитель на (целую) неделю! *разг.*

ein paar Sekunden / Minuten reichten / genügten, um ... – Хватило (и) пары секунд / минут, чтобы ...

Er kam vor dem Tagesanbruch, als es noch dunkel war. – Он пришёл зáтемно.

Sie ging ins Bett bei Tageslicht / als es schon hell wurde. – Она легла спать зáсветло.

Bis nächste Woche! Bis nächstes Mal! – (Abschiedsformeln) До следующей недели! До следующего раза! До следующей встречи!

nach einer gewissen Zeit – через некоторое время, спустя некоторое время

einstweilen, bis auf Weiteres, bis eine gewisse Zeit, eine Weile, eine Zeit lang – до поры до времени *идиома*

zur Zeit Peter des Großen / in der Zeit Peter des Großen – ~~во время~~ во времена (nur Pl.!) Петра Первого, в эпоху Петра Великого

Du würdest ein bis zwei Jahre bei uns arbeiten. – Поработаешь у нас годик-другой.

Er brauchte nicht lange, um ... – Он довольно быстро (сумел) ... / Ему быстро удалось ...

die Vorgeschichte, der (historische) Hintergrund – (чьё-л.) прошлое, (чья-л.) предыстория

Zeitpunkt absolut – абсолютный момент времени

Heute ist der 22.01. – Сегодня двадцать второе января.

Er feiert seinen Geburtstag am 27.02. – Он отмечает / празднует день рождения двадцать седьмого февраля.

Mit drei Jahren kommt man in den Kindergarten. – В три года ребёнка отдают в детский сад. / С трёх лет ребёнок посещает детский сад.

Mit sechs Jahren wird das Kind eingeschult. – В шесть лет ребёнок идёт в школу.

(im Jahr) 2020 – в две тысячи двадцатом году

im Augenblick – 1. в настоящий момент, в данную минуту, в настоящую минуту 2. в одно мгновение, мгновенно

punkt acht – (ровно) в восемь (часов)

ab diesem Zeitpunkt – с этого момента, с этой минуты

ab jenem Zeitpunkt, ab dem Zeitpunkt – с того момента, с той минуты

auf den Tag genau – с точностью до дня

auf die Minute genau – минута в минуту

auf die Sekunde genau – с точностью до секунды

Der 10.04. fällt auf einen Samstag. – Десятое апреля приходится / выпадает на субботу.
Десятое апреля – суббота.

am 30.11.1978 – тридцатого апреля тысяча девятьсот семьдесят восьмого года

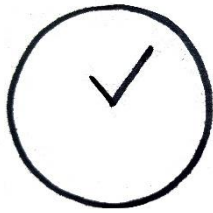
um Mitternacht – в полночь

um 12:00 – в полдень, в двенадцать (часов)

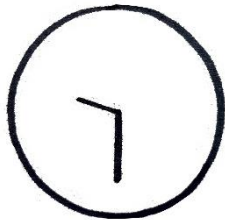
Wir warten bis sieben. – Мы ждём до семи.

Wir warten bis halb sieben. – Мы ждём до половины седьмого.

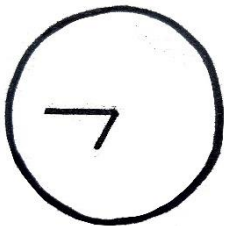
fünf nach elf – пять минут двенадцатого



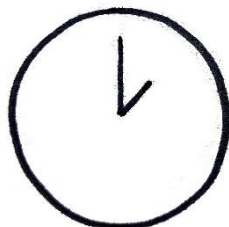
halb zehn – половина десятого, полдесятого



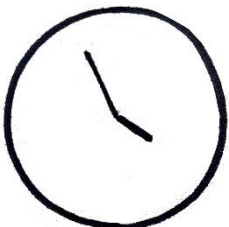
Viertel vor sieben – без четверти семь



ein Uhr – час дня / ночи



drei vor vier – без трёх (минут) четыре



Wir treffen uns um 19 Uhr. – Встречаемся в семь часов.

Wir wollen unser Treffen auf halb drei setzen. – Назначим/назначаем встречу на половину третьего / на полтретьего.

Er bestellte ein Taxi auf 18 Uhr. – Он вызвал / заказал такси на шесть часов.

zwei Tage vor diesem Ereignis – за два дня до этого (события)

zwei Jahre vor seiner Geburt – за два года до его рождения

drei Wochen nach diesem Gespräch – спустя три недели после этого разговора

um drei Uhr nachmittags – в три часа дня, в три часа пополудни

um ein Uhr nachts / morgens – в час ночи (утра!)

um zwei Uhr morgens – в два часа ночи (утра!)

um drei Uhr morgens – в три часа ночи (утра!)

um vier Uhr morgens – в четыре (часа) утра

Zeitunterschied gegenüber Erwartung oder Norm – время относительно нормы или ожидания

Du bist pünktlich. / Du kommst pünktlich. – Ты пунктуален. / Ты пришёл вовремя.

Du kommst gerade richtig. – Ты очень вовремя. Ты очень кстати. Ты как нельзя более кстати.

Ich muss heute etwas früher gehen. – Мне нужно (будет) сегодня уйти пораньше.

zwei Minuten früher gehen – уйти на две минуты раньше

zwei Minuten vor dem Schluss gehen – уйти за две минуты до конца

fünf Minuten früher kommen – прийти на пять минут раньше

fünf Minuten vor dem Beginn kommen – прийти за пять минут до начала

knapp / kurz vor dem Beginn kommen – прийти незадолго до начала

sich um fünf Minuten verspätet haben – опоздать на пять минут

lange Wartezeiten (beim Arzt, in einer Behörde) – запись за несколько месяцев / недель
вперёд

Vergleiche – Сравнения

denn je / denn je zuvor / als je zuvor – (компаратив) ..., чем когда-либо / (положительная степень наречия или прилагательного) ..., как никогда: Es ist wichtiger als je zuvor / denn je. – Это важнее, чем когда-либо. / Это важно, как никогда. Es war deutlich mehr denn je, dass ... – Сейчас, как никогда было понятно, что ...

das Exponat ist mindestens so alt wie sein Fundort. – Экспонату как минимум столько же лет, сколько лет тому месту, где он был найден.

Absichten bzgl. Zeit, Zeit als Zielsetzung – Намерения в отношении времени, время как целеполагание

für eine Woche / für ein Jahr irgendwohin gehen / fahren – уехать на неделю / на год

für einen Augenblick – на минуту, на минутку; Hast du einen Augenblick Zeit? – У тебя найдётся (для меня) минутка?

für einen kurzen Augenblick / Moment – (на момент) на миг, на (один) краткий миг, на секунду, на минуту

für eine Weile – на некоторое время

für eine lange Zeit – на долгое время, надолго

für 15 Tage – на пятнадцать суток

kurzzeitig, für eine kurze Zeit, temporär, vorübergehend – ненадолго, на некоторое время, на короткий срок, временно, (*в некоторых контекстах*) на минуту; für eine kurze Zeit schwach werden, sich (eine) Schwäche gönnen – позволить себе минутную слабость; Das Geschäft ist vorübergehend geschlossen. – Магазин временно закрыт.

für immer – навсегда

für immer und ewig *idiom.* – навсегда; на все времена; навеки; на веки вечные *идиома*

Das ist euer künftiger Vorgesetzter. – Это ваш будущий начальник.

Er wurde zu 14 Monaten Haft verurteilt. – Он осуждён на четырнадцать месяцев. Он получил четырнадцать месяцев тюрьмы.

etw. erfolgt zu seiner Zeit – Что-л. произойдёт в своё время.

...damit es noch etwas länger so zugeht – ... чтобы это продолжалось ещё некоторое время, чтобы это не прервалось, чтобы так было подольше

Zeitangaben mit Negationen – Временные данные с отрицанием

nie – никогда; (*aber nicht immer „никогда“!*) ни разу; так и не ...: Das hatte ich noch nie gehört. – Этого я ещё ни разу не слышала; Er hat den Brief nie abgeschickt. – Он так и не отправил это письмо.

Nie wieder! – (*je nach Kontext*) Это никогда (больше) не повторится! / Больше – ни-ни! / Больше – ни за что! Ich werde so etwas nie wieder tun. – Нет уж, я зареклась / зарёкся делать ещё когда-нибудь что-либо подобное. С меня хватит.

Sag niemals „nie“. – Не зарекайся. Никогда не говори «никогда».

wie nie zuvor – как никогда прежде, как никогда ранее

niemals – никогда, ни разу: Höflichkeit darf niemals auf Kosten der Ehrlichkeit in den Beziehungen gehen. – Честность в отношениях никогда не должна приноситься в жертву вежливости; Sie wird ihn nie wieder verlassen oder betrügen können, niemals mehr über seinen Baby-Kaffee spotten, nie. – Она никогда его больше не покинет, никогда не сможет его больше обмануть; она никогда не будет больше смеяться над его детской привычкой пить кофе.

nicht das erste Mal – не вперво́й; (уж/уже) (в) который раз; не в первый раз

kein einziges Mal – ни разу, ни единого разу; in all den Jahren kein einziges Mal ... – за все (эти) годы ни разу ...

keine fünf Minuten: Er hielt keine fünf Minuten aus. – И пяти минут не прошло, как он не выдержал; Er hält keine fünf Minuten auf diesem Stuhl aus. – Он на этом стуле и пяти минут не усидит; Man braucht keine fünf Minuten. – (*je nach Kontext*) 1. Отсюда максимум пять минут (хода/пешком) 2. Нам понадобится/потребуется не более пяти минут.

keine zwei Minuten – и двух минут не прошло: Es dauerte keine zwei Minuten, bis ... – И двух минут не прошло, пока / прежде чем / как / когда ...; Noch keine zwei Minuten waren gespielt, als ... – С начала игры не прошло и двух минут, как ...

keine Sekunde – 1. ни секунды, ни минуты, ни на миг, ни на мгновение: Keine Sekunde habe ich ihr geglaubt. – Я ни секунды ей не верил. Ich konnte es keine Sekunde mehr aushalten. – Я не мог больше ждать ни секунды. Sie zweifelte keine Sekunde, dass... – Она ни минуты не сомневалась, что ... etw. keine Sekunde aus den Augen lassen – ни на миг не выпускать из виду; Es dauerte keine Sekunde, aber auch keine Minute, sondern eine Viertelminute, bis Semplejarow, nur am linken Fuß einen Pantoffel, in Unterwäsche am Telefon stand... – Правда, не через секунду, но даже и не через минуту, а через четверть минуты Аркадий Аполлонович в одной туфле на левой ноге, в одном белье, уже был у аппарата... (Булгаков. Мастер и Маргарита) 2. мгновенно, в одно мгновение: Er brauchte keine Sekunde, um ... – Он мгновенно... Er besann sich keine Sekunde. – Он мгновенно принял решение.

ohne zu zögern ... – ни секунды не колеблясь ...; Es gibt keinen Zweifel. – Я ни секунды не сомневаюсь.

keine fünf Sekunden – не прошло и минуты (~~пяти секунд~~): Es dauerte keine fünf Sekunden, bis ... – Не прошло и минуты, как ...

keine halbe Stunde – и получаса не проходит/не прошло, как...; самое позднее через полчаса...; какие-нибудь полчаса: Keine halbe Stunde nach der letzten Zigarette sinken Puls und Blutdruck. – Самое позднее через полчаса после последней сигареты пульс и давление падают; Wir trafen keine halbe Stunde nach der Ankunft im Hotel ein. – Не прошло и получаса после нашего прибытия, как мы заселились в гостиницу. Mit der Bahn bräuchte er keine halbe Stunde bis Schöneberg. – Поездом он доехал бы до Шёнберга за какие-нибудь полчаса.

nicht eher..., bevor ... – не раньше..., чем ...: Er kommt hier nicht eher raus, bevor das jetzige Regime zugrunde geht. – Он выйдет отсюда не раньше, чем падёт нынешний режим.

keinen Augenblick – ни секунды (~~ни мига, ни мгновения~~): Er zögerte keinen Augenblick. – Он ни секунды не сомневался; für keinen Augenblick – ни на миг, ни на секунду, ни на минуту: Wir lassen unsere Gäste für keinen Augenblick allein. – Мы ни на минуту не оставляем наших гостей одних.

nicht eine Sekunde: Er hat es nicht eine Sekunde bereut. – Он ни разу (~~ни секунды~~) в этом не раскаялся; Он ни разу об этом не пожалел.

nicht einen Augenblick – (~~ни мгновения, ни мига~~) ни разу, ни секунды: Er hat nicht einen Augenblick an Rache gedacht. – Он ни разу не подумал о мести; Он ни секунды не думал о мести; Ему и в голову не приходило, что можно отомстить.

zur falschen Zeit – не вовремя

zur falschen Zeit am falschen Ort – не в то время не в том месте

nie zuvor – никогда прежде

keinen Schritt weiterkommen – не продвинуться ни на шаг / ни на дюйм

keinen Tag (etw. machen) – ни (одного) дня

Ich bleibe hier keinen Tag länger. – Я здесь и дня не останусь.

... und keinen Tag länger – как можно раньше; die aktuellen Maßnahmen keinen Tag länger als nötig erhalten – приостановить данные меры сразу, как только появится такая возможность; Dieser Präsident sollte keinen Tag länger sein Amt behalten / im Amt bleiben. – Чем быстрее этот президент покинет свой пост, тем лучше; Zehn Jahre und keinen Tag länger. – Ровно десять лет (от звонка до звонка).

Kaum ein Tag vergeht, an dem ... (nicht) – Не проходит и дня, чтобы ...; Kein Tag verging, an dem ... (nicht) – Не проходило (и) дня, чтобы ... Es vergeht kein Tag, ohne dass ... – Дня не проходит, чтобы ...

Ich kann es nicht länger ertragen. – (*je nach Kontext*) Я больше не могу. Я не выдержу. Сколько можно? Мне уже не вмоготу. Это невыносимо. Глаза бы мои не смотрели на что-л. *идиома*

Ich habe nicht ewig Zeit. Meine Zeit ist knapp bemessen. – У меня мало времени. (Моё/У меня) время не резиновое *идиома, разг., грубовато.*

Sie haben 48 Stunden und nicht eine Sekunde länger. – У вас в запасе ровно двое суток (~~и ни секундой больше~~). В вашем распоряжении ровно двое суток (~~и ни секундой больше~~).

So etwas kommt nicht oft vor. – Такое бывает не каждый день. Такое бывает нечасто. Das kann man nicht oft genug wiederholen. – Об этом необходимо / полезно напоминать всё снова и снова; Hast du ihr nicht oft genug davon erzählt? – Разве ты ей мало об этом рассказывал?

Etw. ist nicht lange her. – Что-л. было не так давно / сравнительно недавно.

nicht mehr lange – недолго, немного: Es wird nicht mehr lange dauern. Wir müssen uns noch etwas gedulden. – (Потерпи,) Уже скоро. Уже совсем немного осталось; Нам бы ещё ночь простоять да день продержаться (*крылатое выражение*); Es dauerte nicht lange. – Всё прошло / произошло очень / довольно быстро.

es nicht mehr lang(e) haben (bis) – недолго / немного осталось (кому-л., до чего-л.); что-л. вот-вот (произойдёт, случится, наступит и т.п.); до (чего-л.) (осталось) всего ничего *идиома*: Es ist nicht mehr lang bis zum Herbstanfang. – До осени осталось совсем недолго (ждать). / До осени (осталось) всего ничего; Er hat (es) nicht mehr lange. – Он недолго протянет.

längst nicht/kein – давно не: Es ist längst kein Geheimnis mehr. – Это давно не секрет.

noch lange nicht / noch längst nicht – далеко не, вовсе не: Er ist noch lange nicht fertig. – Он ещё далеко не закончил. Das heißt noch lange nicht, dass ... – Это вовсе не значит, что ...

etw. ist nicht in Sicht – что-л. не светит *разг.*, чего-л. не видать; чего-л. не видать, как своих ушей *идиома*

das Ende ist nicht in Sicht – (и) конца (чему-л.) не видно, что-л. тянется бесконечно
Es ist nicht auf Dauer. – Это ненадолго.

Es wird nicht vor morgen passieren. – Это произойдёт не раньше завтрашнего дня.

Es vergeht kein Tag, an dem...: Es vergeht kein Tag, an dem ich nicht an dich denke. – Не проходит дня, чтобы я не вспоминал тебя.

Es vergeht keine Woche, ...: Es vergeht keine Woche, in der wir nicht Anfragen erhalten. – Недели не проходит, чтобы мы не получали (подобных) запросов; Es vergeht keine Woche ohne Hiobsbotschaften. – Недели не проходит, чтобы не поступали тревожные вести; Es vergeht keine Woche, in der wir nicht unterwegs wären. – Недели не проходит, чтобы нам не случилось куда-нибудь уезжать.

etw. ließ nicht lange auf sich warten; etw. meldete sich (schon) – что-л. не заставило себя (долго) ждать

Da kannst du aber lange warten! – Не дождёшься. Разве от него дождёшься? Это всё равно что ждать у моря погоды *идиома*.

Nicht so eilig! – (*je nach Kontext*) Куда (же) ты! Погоди! Не спеши! Повремени! Не торопись! Не гони лошадей! *идиома* Зачем такая гонка? Зачем устраивать гонку?
Das eilt nicht. – Это не к спеху. Это не горит *идиома*. Это не срочно. Нам не ко звонку *идиома*.

Bloß kein Stress! Bloß keine Hektik! Nur nichts überstürzen! – Только не надо торопиться! Только без спешки! Никакой спешки нет! Спокойствие, только спокойствие! *идиома*
Nichts ließ vermuten, ...; Es gab keine Signale für ... – Ничто не предвещало ... (чего)

Das ist nicht für immer. – Это не навсегда.

Das ist kein Einzelfall. – Это не единичный случай.

nie da gewesen(er, e, es) – невиданный, никогда доселе невиданный: eine nie da gewesene Flut – невиданный поток, невиданное затопление

Der Augenblick kam nie. – Этот момент так и не наступил.

Der Augenblick kam nie wieder. – Этот момент (так) более (и) не повторился.

So bald wird sich das nicht wiederholen. – Не скоро ещё такое повторится. Такое бывает не часто. Такое случается не часто.

keine + Altersangabe: Er ist keine sechzehn. – Ему нет и шестнадцати; Ему ещё шестнадцати нет; Ему ещё шестнадцать не исполнилось.

nicht ewig lange – не слишком долго; Diesmal ließ er mich nicht ewig lange warten. – В этот раз мне не пришлось ждать целую вечность *идиома*.

Er konnte es nicht früh genug lernen. – Чем раньше он этому научится, тем лучше.

Etw. will keine Ende nehmen *idiom.* – Что-л. не кончается и не кончается.

Nicht schon wieder! – *je nach Kontext* Опять?! Опять за старое! Только не начинай опять!: „Karl“, sagte die Oma, „nicht schon wieder!“ – «Карл, – сказала бабушка, – ты опять за старое?!»

Das hat er nicht geschafft: so viel Zeit hatte er nicht. – На это ему не хватило времени.

... wie seit ... nicht mehr – *je nach Kontext*: Er fühlte sich so wohl wie seit Tagen nicht mehr. – Давно уже он так хорошо себя не чувствовал.

Wir haben keine Zukunft. – У нас нет будущего.

Entfernungen, die durch Zeit gemessen werden – Расстояния, измеряемые временем

Das Haus liegt fünf Minuten vom Stadtzentrum entfernt. – Дом (расположен) в пяти минутах ходьбы от центра города.

Die Fahrt bis zum Museum wird zwei Stunden dauern / in Anspruch nehmen. – Езды до музея два часа.

Keine halbe Stunde von ... entfernt – ходьбы от ... до максимум полчаса, что-л. расположено в получасе ходьбы от ...



Altersangaben – ВОЗРАСТ

das Alter, das Lebensalter – возраст (*Plural* *возрасты bzw. возраста wird selten gebraucht!*), возраст жизни (*meist nicht über Lebewesen!*); in deinem Alter – в твоём возрасте; für sein / ihr Alter ... – для своего возраста ...

die verschiedenen Lebensalter der Anwesenden falsch einschätzen – неверно определить возраст (*жизни*) присутствующих

die Altersgrenze – возрастная граница: die Altersgrenze für die gesetzliche Schulpflicht anheben – повысить возрастную границу обязательного школьного образования

Er war der Älteste in dem Quartett. – Он был старшим в их четвёрке.

die Älteren – 1. старшие 2. люди в возрасте, пожилые люди

Sie wurde 20. – Ей исполнилось двадцать (лет).

Er wurde 56. – Ему исполнилось / стукнуло *разг.* пятьдесят шесть.

eine Frau zwischen 60 und 70 – женщина в возрасте между шестьюдесятью и семьюдесятью (годами)

Da waren Teilnehmer zwischen 45 und 70 Jahren. – Участники были в возрасте от сорока пяти до семидесяти лет.

Sie war weit über 30. – Ей было далеко за тридцать.

keine + Altersangabe: Sie ist keine achtzehn. – Ей нет ещё восемнадцати; Ей ещё восемнадцати нет; Ей ещё восемнадцать не исполнилось; Она ещё несовершеннолетняя.

der Jahrgang – 1. год рождения: Er ist ... geboren. = Er ist Jahrgang ... – Он родился в году; Он года рождения: Diesmal hat sich Thiele, Jahrgang 1975, eine ganze Stadt vorgenommen, Berlin, seine Heimat. – В этот раз Тиле, (тысяча девятьсот) семьдесят пятого года рождения, решил изучить весь город целиком – свой родной город Берлин. Mit fünf weiteren Jugendlichen, auch gleicher Jahrgang wie Linda ... – Ещё с пятью молодыми людьми, ровесниками Линды ... 2. год окончания школы или иного учебного заведения: das Klassentreffen Jahrgang 1976 – встреча выпускников, окончивших школу в 1976 году

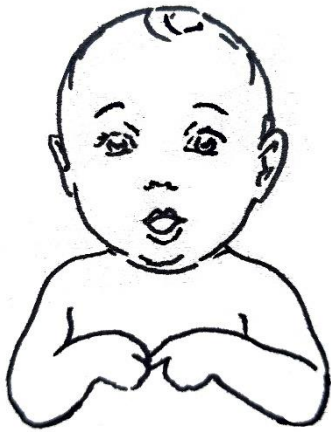
der Neugeborene, das Baby – новорождённый (младенец), грудничок

die Frühgeburt, das frühgeborene Kind, das Frühchen – преждевременные роды; недоношенный (ребёнок); кто-л. родился недоношенным

gleichaltrig – одного возраста, ровесники, одноклассники

ein Jahr auseinander sein / liegen – погодки

die Schnapszahl – (в русском нет эквивалента) число, состоящее из двух одинаковых цифр; чаще всего это слово употребляют в связи с днём рождения, когда человеку исполняется 22, 33, 44, 55 лет и т.д.



ein halbjähriges Baby – шестимесячный ребёнок

ein einjähriges Kind – годовалый (~~годовой, годичный, однолетний!~~) ребёнок

ein zweijähriges Kind – двухгодовалый / двухлетний (~~двухгодичный! двухгодовой!~~)
ребёнок; ребёнок двух лет

(Zum Vergleich – Для сравнения: eine einjährige, eine zweijährige Pflanze = однолетнее, двухлетнее растение; ein Jahresurlaub – годичный отпуск; der Jahresumsatz – годовой оборот; ein Zweijahresumsatz – оборот за два года; eine zweijährige Beurlaubung – двухгодичный отпуск; eine zweijährige Berufserfahrung – опыт двух лет работы)

der Kleine / die Kleine – малыш / малышка; малявка *разг., шутл.*; die Kleinen – малыши, малышня *разг., шутл.*

das Kind im fünften Lebensjahr – ребёнку четыре с небольшим, четырёхлетний ребёнок, ребёнок на пятом году жизни

unter Anwendungen von Kindlichkeit leiden – (время от времени) впадать в детство (*только о взрослом человеке*); in die Kindheit zurückfallen – впадать/впасть в детство

ein dreijähriges Mädchen – трёхлетняя девочка, девочка трёх лет

im Kindergartenalter – не старше шести лет, детсадовского возраста *разг.*

ein zehnjähriger Junge – десятилетний мальчик

ein dreizehnjähriges Mädchen – тринадцатилетняя девочка

ein achtzehnjähriges Mädchen – восемнадцатилетняя девушка

volljährig – совершеннолетний

minderjährig – малолетний, несовершеннолетний, малолетка *разг.*

das dreißigste Lebensjahr überschritten haben – достичь тридцати, das dreißigste Lebensjahr nicht überschritten haben – кому-л. нет ещё тридцати: Keiner von ihnen hat das dreißigste Lebensjahr überschritten. – Всем им не было ещё тридцати.

mittelalt, mittleren Alters – среднего возраста (vgl.: mittelalterlich – средневековый)

der Mittvierziger – кому-л. лет сорок пять, кому-л. около сорока пяти

Er ist Ende Vierzig. – Ему около пятидесяти. Ему под пятьдесят.

in ihren Vierzigern – в свои сорок лет (*родов*); после сорока́

Er ist (knapp) über dreißig. – Ему (слегка) за тридцать.

In den Zwanzigern habe ich zwei Kinder bekommen. – В двадцать с небольшим / с хвостиком *разг.* я родила двоих детей.

ab dem Alter von 35 Jahren – (Начиная) с тридцатипятилетнего возраста, в тридцать пять (лет) и старше

Als eine 35-Jährige ... – В 35 лет; в возрасте тридцати пяти лет; будучи тридцати пяти лет от роду...

der Fünfziger – (~~пятидесятилетний~~) человек пятидесяти лет, человек лет пятидесяти: In dieser Pose wurde er vom Wirt überrascht, einem behäbigen Fünfziger. – В этой позе его застал хозяин, дородный человек лет пятидесяти.

Dem Sechzigjährigen geht es (wieder) gut. – Шестидесятилетний мужчина (*или человек, или пациент, или ещё какое-либо подходящее по смыслу контекста существительное!*) чувствует себя хорошо.

Sie heiratete mit knapp zwanzig. – Она вышла замуж, когда ей ещё не было двадцати.

Eine knapp zwanzigjährige Frau. – Девушка лет двадцати; Молодой женщине едва / только-только исполнилось двадцать.

Ein Mann Mitte dreißig. – Ему было слегка за тридцать; Ему было (на вид) лет тридцать пять; Тридцатипятилетний человек / мужчина.

Sabine war etwas über zwanzig, als ihre Mutter starb. – Мать Сабине умерла, когда Сабине было двадцать с чем-то лет / двадцать с небольшим.

Das Kind ist siebzehn Monate alt. – Ребёнку год и пять месяцев (~~семнадцать месяцев~~).

Der Hund ist 15 Monate alt. – Собаке год и три месяца (~~пятнадцать месяцев~~).

Mit einem Jahr konnte Hans laufen. – В год Ганс (уже) пошёл.

Sie ist 21 (41, 61, 91) Jahre alt. – Ей двадцать один (сорок один, шестьдесят один, девяносто один) год.

Mit 21 Jahren kann man schon Verantwortung übernehmen. – В двадцать один год человек уже может брать на себя ответственность.

Diesem Einundzwanzigjährigen wurde eine hohe Verantwortung anvertraut. – Этому двадцатиоднолетнему (молодому) человеку была доверена большая ответственность.

Sie ist 22 (72, 43, 92, 64) Jahre alt. – Ей двадцать два (семьдесят два, сорок три, девяносто два, шестьдесят четыре) года.

Mit 64 Jahren wurde sie Oma. – В шестьдесят четыре года она стала бабушкой.

Sie ist 25 (35, 68, 79) Jahre alt. – Ей двадцать пять (тридцать пять, шестьдесят восемь, семьдесят девять) лет.

im fünfzigsten Lebensjahr – на пятидесятом году жизни; ему (около) пятидесяти

an ihrem 16. Geburtstag – в день своего шестнадцатилетия

an seinem 70. Geburtstag – в день (своего) семидесятилетия, в свой семидесятилетний юбилей

Er war über siebzig, als ... – На восьмом десятке ему пришлось...; Ему (уже) было (хорошо) за семьдесят, когда ...

knapp über vierzig – (кому-л.) сорок с небольшим, сорок с копейками *идиома, шутл.*; сорок с хвостиком *идиома, шутл.*; сорок с гаком *идиома, разг.*, пятый десяток разменивает *идиома, шутл.*, на пятом десятке *идиома*

Er, knapp drei Millionen Tage alt, ist mit Abstand der jüngste der Götter. – Он, которому всего каких-нибудь три миллиона лет, заметно младше/моложе всех прочих богов.

das Durchschnittsalter – средний возраст

Unsere Mitarbeiter sind inzwischen im Durchschnitt knapp über vierzig Jahre alt. – Средний возраст наших сотрудников – сорок с небольшим / сорок с хвостиком *разг.*

Sie ist zwei Jahre jünger als ich. – Она на два года моложе / младше меня.

Er ist eineinhalb / anderthalb Jahre älter als ich. – Он на полтора года старше меня.

Meine Schwester ist drei Jahre jünger, und mein Bruder ist fünf Jahre älter als ich. – Моя сестра на три года младше, а мой брат на пять лет старше меня.

Anfang Vierzig – кому-л. слегка за сорок, кому-л. перевалило за сорок, кто-л. разменял пятый десяток *разг.* (так говорят о людях начиная с сорокалетнего возраста; нельзя сказать: Она разменяла третий десяток.)

den vierzigsten Geburtstag feiern – отмечать / праздновать сорокалетие

der runde Geburtstag – круглая дата

im hohen Alter – в старости, на старости лет

im fortgeschrittenen Alter, betagt – кто-л. немолод, кто-л. пожилой человек, кто-л. в годах, в преклонном возрасте

nicht mehr jung, j-d ist nicht mehr der / die Jüngste – кто-л. немолод (немолода); не первой молодости *идиома*, (уже) не мальчик / не девочка

j-d ist in die Jahre gekommen *idiom.* – кто-л. состарился, постарел, немолод, в годах (*только о людях, но не о животных!*), в возрасте (*только о людях!*), не первой молодости *идиома*

ein älterer Herr, eine ältere Dame – пожилой человек, пожилая женщина, человек преклонных лет, преклонного возраста, в возрасте, престарелый господин / престарелая дама

alt, hochbetagt – старый, постаревший (*falls jemand die zu beschreibende Person lange nicht gesehen hatte und sich jetzt darüber wundert, wie alt diese aussieht*): der alte Butler Prochor – постаревший дворецкий Прохор

ein Hochbetagter – старец, глубокий старик, долгожитель (*kein Äquivalent im Deutschen vorhanden*)

älter werden, altern – (по)стареть: Miron ist älter geworden. – Мирон постарел.
etw. ist in die Jahre gekommen *idiom.* – выдавший виды (напр., ковёр, мебель, обои)
идиома

j-d wird nicht mehr lange leben, j-d hat nicht mehr lange zu leben – кто-л. не жилец *идиома*

der (die) Jugendliche, der Teenager, der / die Halbwüchsige – подросток; (*das Wort „Jugendliche[r]“ wird ins Russische sehr unterschiedlich übersetzt, manchmal überhaupt nicht*) Literatur für die Jugendlichen – литература для юношества; Kinder und Jugendliche strömen in Scharen in die Fluren. – Малыши и ребята постарше толпами высыпают в коридоры. Etwa die Hälfte der Jugendlichen in Deutschland – примерно половина всех молодых людей в Германии ... ; In seinem Innern war er wieder ganz der halbwüchsige Junge. – В глубине души он вновь чувствовал себя подростком.

die Adoleszenz – юность

der / die Erwachsene – взрослый, взрослый мужчина, зрелый мужчина, взрослая женщина

ein Greis – (глубокий) старик

im Alter – (*kein Äquivalent im Russischen vorhanden*) в годах, в старости, на старости лет, на склоне лет, в преклонных годах, после шестидесяти, будучи пожилым человеком: das Leben im Alter – жизнь на склоне лет / жизнь на пенсии; Vorsorge im Alter – материальная поддержка для пожилых людей, обеспечение по старости; Rente im Alter – пенсия по старости, пенсия по возрасту; Niemand müsste fürchten, im Alter ohne Hilfe zu darben. – Никто не должен бояться остаться на старости лет без помощи и поддержки.

im Ruhestand sein / in den Ruhestand gehen – быть на пенсии / выходить/выйти на пенсию

seinen Lebensabend verbringen, genießen, gestalten – остаток дней (провести где-л.) *идиома*, на закате жизни (делать что-л., заниматься чем-л.) *идиома*, в старости

ein geruhsamer Lebensabend – спокойная старость, мирная старость

Ich bin zu alt, um ... – Стар я (уже), чтобы ...

Du bist zu jung, um ... – Ты ещё молод ... (+ инфинитив) / Молод ты ещё ... (+ инфинитив): Du bist zu jung, um über diese Sachen zu urteilen. – Молод ты ещё о таких делах судить.



Alle, jung und alt... – стар и млад *идиома*

blutjung – совсем юный, (совсем) молодой, (совсем) молоденький, юнец (*только о мужчине*)

Da warst du noch ein blutjunger Bursche. – Ты тогда был ещё совсем юный; Ты тогда был ещё мал; Ты был тогда совсем юнец; Ты тогда ещё пешком под стол ходил *идиома*; У тебя тогда ещё молоко на губах не обсохло *идиома*

schon als Kind, seit j-s Kindheit her, von klein auf, seit klein auf *idiom.* – с детства, с раннего детства, с детских лет, с малых лет, с младенчества, с младенческих лет, с младенческого возраста, с ранней юности, с младых ногтей *идиома*, сколько я себя помню *идиома*, сызмальства (*несколько устаревшее выражение*): in meiner kindlichen Seele – в моей младенческой душе ...; kindliche Unschuld – младенческая невинность; Schon als Kind hatte ich Probleme, nachts durchzuschlafen. – С младенческих лет / с юных лет / с младых ногтей *идиома* / сколько я себя помню, я страдал бессонницей.

die Jungen, die Jugend, die Jugendlichen – молодёжь

seit der / seiner / ihrer Jugend – с молодости, с подросткового возраста

Wenn man jung ist, ... – В юности ...

Er war jung, als er schwer erkrankte. – В молодости / в юности он тяжело заболел; Er war jung, als er den Thron bestieg. – Он короновался в ранней юности.

Seine Jugend verlief unspektakulär. – В молодости он жил, как все; В молодые годы его жизнь протекала спокойно и безмятежно; Seine Jugend verlief überbehütet. – В

молодости над ним тряслись *идиома*; В молодости с него пылинки сдували *идиома*;

Seine Jugend verlief nicht nur unbeschwert. – В молодости с ним всякое бывало.

Seine Jugend fiel auf / in die Jahre, als ... – Его молодость / юность пришлась на годы ...

der Erstling – 1. первый ребёнок в семье; 2. первое (дебютное) произведение:

Von ihrem Erstling »Frau Antjes großes Kochbuch« wurden über 700

Tausend Exemplare verkauft. – Её первое произведение, «Большая поваренная книга госпожи Антье», разошлось на ура огромным тиражом (700 тысяч экземпляров).

der Nachzügler – 1. опоздавший, припозднившийся (гость, посетитель) 2. поздний ребёнок (родившийся в семье, где старшие дети уже выросли), последыш *устар.*

alt werden, altern – (по)стареть, (со)стариться: Ich werde alt. Ich werde langsam alt. – Что-

то стар я стал (для чего-л.). Кажется, я старею. Старость не радость (*поговорка*). Ich

wollte nicht allein alt werden. – Я не хотел(а) коротать старость в одиночестве.

das Altern – старение

Sie wirkt jugendlich. – Она кажется моложавой. Seine Stimme wirkt jugendlich. – У него совсем молодой голос.

alt machen, alt aussehen lassen – старить

Er ist ganz der Alte *idiom.* – Он совсем не изменился.

Dubrovskij Senior und Dubrovskij Junior – Дубровский-старший и Дубровский-младший;
Дубровский-отец и Дубровский-сын

der Vorfahre, der Ahn / die Vorfahren, die Ahnen – предок / предки (чаще мн.ч.), пращур
устар. или шутл.

der Nachkomme, die Nachkommen, die Nachkommenschaft – потомок / потомки (чаще мн.
ч.)

die Urgroßmutter, der Urgroßvater – прапрабабушка, прапрадедушка

die Generation, -en – поколение, поколения

seit Generationen – на протяжении нескольких поколений: Seit Generationen ist dieses
Gemälde im Familienbesitz. – Эта картина – семейная собственность на протяжении
нескольких поколений.

altersbedingt – (*je nach Kontext*) в связи с возрастом, по возрасту, по старости, в
старости, сообразно возрасту

in meinem Alter – в моём возрасте / в мои(-то) годы

für ihr Alter – для её возраста

Man wird nicht jünger. – Никто не молодеет.

in der Seele jung bleiben – кто-л. молод душой

j-n verstarb / starb im Alter von 52 Jahren – кто-л. умер / скончался в возрасте пятидесяти
двух лет / в пятьдесят два года

Sie überlebte ihren Mann um zwölf Jahre. – Она пережила мужа на двенадцать лет.

Alter ist ein schweres Malter (*Sprichwort, veraltet*) – Старость не радость! (*Поговорка*)

Die Jugend weiß nicht, das Alter kann nicht. (*Spruch*) – Если бы юность умела, если бы старость могла! (*Поговорка*)

Altes Eisen rostet nicht. (*Spruch*) – Есть ещё силушка молодецкая! (*поговорка*); Тряхнём стариной! *идиома*; Есть ещё порох в пороховницах! (*Поговорка*) Какие наши годы! (*Поговорка*)

ein 2400 Jahre alter Fund – находка, которой две тысячи четыреста лет

ein 400 Jahre alter Fund – находка четырёхсотлетней давности

Ein kleiner Hund bleibt zeitlebens ein Welpе (*Spruch*); Wer klein geraten ist, der wird nie für voll genommen (*Spruch*) – Маленькая собачка до старости щенок (*поговорка*).

j-d ist frühreif – из молодых да ранних *идиома* (вар.: молодой да ранний; молодая да ранняя)

... auf dem Buckel haben *idiom.* – (столько-то лет кому-л.) за плечами *идиома*: ein halbes Leben auf dem Buckel haben – полжизни за плечами

Jahrestage, Jubiläen – годовщины и юбилеи

den 75. Geburtstag feiern – праздновать 75-летие (семидесятипятилетие); отмечать семидесятипятилетний юбилей

der 85. Geburtstag – 85-летие / восьмидесятипятилетие / восьмидесятипятилетний юбилей

zum 80. Geburtstag gratulieren – поздравлять / поздравить с восьмидесятилетием, с восьмидесятилетним юбилеем, с круглой датой – восьмидесятилетием

das 200. Jubiläum – 200-летие, двухсотлетие, двухсотлетний юбилей

der 850. Geburtstag unserer Stadt – 850-летие / восьмисотпятидесятилетие нашего города für die Feier zum fünfjährigen Jubiläum seines Vereins ... – для празднования пятилетия со дня создания его объединения ...

Bewertungen – оценки

etw. ist zukunftsorientiert – за чем-л. будущее *идиома*; что-л. очень перспективно
Künstlicher Intelligenz gehört die Zukunft. – Будущее за искусственным интеллектом.

Er hat eine große Zukunft vor sich. – У него большое будущее. / У него блестящие перспективы.

etw. hat keine Zukunft; etw. ist aussichtslos – что-л. бесперспективно

Es wird Zeit. – Пора. Es wurde Zeit ... – Пришла пора ...; Es wurde aber Zeit! – Давно пора!

etw. ist zu früh, vor der Zeit – заранее, заблаговременно, преждевременно, время ещё не пришло; Er stand ein paar Minuten zu früh am Treffpunkt. – Он пришёл на свидание заранее. Он оказался на месте встречи раньше назначенного времени. Он пришёл к месту встречи заблаговременно.

Es ist noch verfrüht. – Ещё не время. Время ещё не пришло.

Es war (die) höchste Zeit. – Ждать (было) (больше) нельзя. Тянуть (дальше) (было) нельзя. Нужно (было) действовать. Время назрело. Самое время (что-л. делать).

der Wendepunkt – поворотный момент, критический момент

Die Zeit arbeitet gegen uns / für uns. – Время работает против нас / на нас.

Alles zu seiner Zeit. – Всему своё время.

Du wirst es noch früh genug erfahren. – Ты узнаешь об этом в своё время.

Noch ist es nicht zu spät. – Ещё не поздно. Ещё не вечер *идиома*.

Es wäre nie zu spät, – Никогда не поздно ...

Die Zeit ist vorbei. – (Уже) поздно. Поздно пить боржоми *идиома*. Поезд ушёл *идиома*.

Die Gefahr ist vorbei. – Опасность миновала.

eine unvergessliche Zeit, unvergessliche Tage – незабываемое время, памятное время, забываемые дни, достопамятные дни; acht unvergessliche Jahre – восемь памятных лет

die unvergessene Katarina – незабвенная Катерина

ein Novum – (в зависимости от контекста) новинка, (это что-то) новенькое, последнее слово техники, последний хит

Es kam eine neue Epoche. – Наступила новая эпоха.

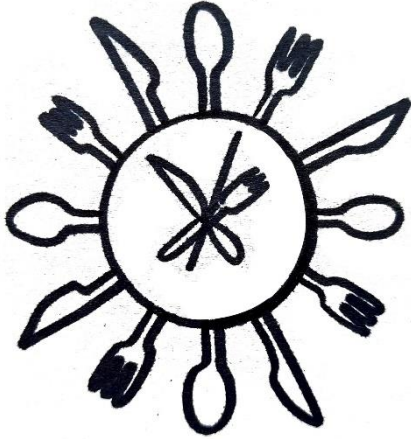
etw. brennt, etw. ist dringend – что-л. горит, горящие сроки, что-л. нужно сделать срочно / в кратчайший срок

Die Sache eilt. Es eilt. Es ist eilig. – Дело не терпит отлагательств. Это срочно. Это должно быть сделано в сжатые сроки.

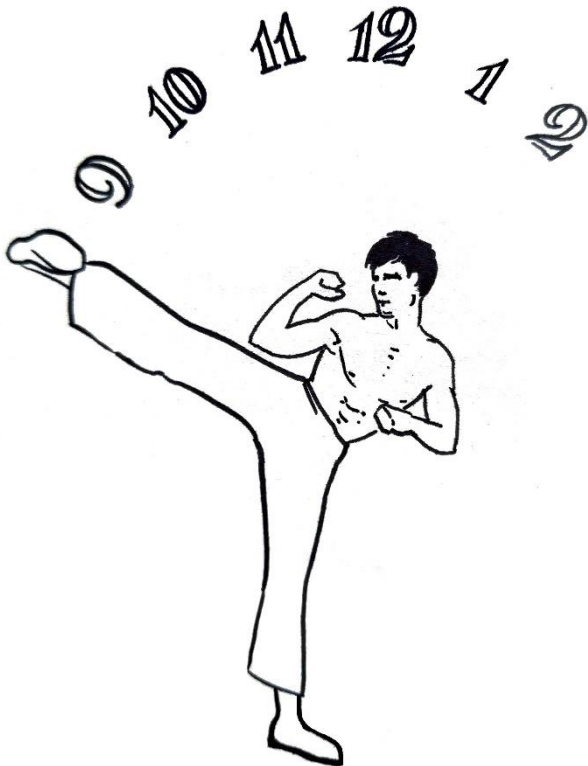
Das hat Zeit. – Это не горит. Это не к спеху. Что-л. кушать не просит *идиома*. Над нами не каплет *идиома*.

zum richtigen Zeitpunkt – в своё время, когда настанет время, когда придёт срок, в срок
Wir haben alle Zeit der Welt *idiom*. – У нас ещё полно́ времени. Это не к спеху. Спешить некуда. Нам (же) не ко звонку *идиома*. Времени у нас вагон и маленькая тележка *идиома*.

etw. geht nur langsam / holprig voran – еле-еле душа в теле *идиома*, что-л. / дело продвигается черепашьими шагами *идиома*; Дело не продвинулось ни на йоту *идиома*; А воз и ныне там *идиома*; в час по чайной ложке *идиома*



Zeit verschwenden, vertrödeln – попусту тратить время, пустая трата времени
Zeit schinden *idiom.*, etw. in die Länge ziehen – затягивать что-л., канителиться *разг.*, разводиться канитель *идиома*, пытаться выиграть время, а воз и ныне там *идиома*, устраивать волокиту (напр., с документами), тянуть кота за хвост *идиома*, тянуть резину *идиома*, тянуть волынку *идиома*



die Zeit totschiagen *idiom.* – убивать / убить время *идиома*

Uns bleibt genügend Zeit, um ... – Времени у нас достаточно, чтобы

Zeit zu gewinnen versuchen – пытаться / попытаться выиграть время

gut in der Zeit liegen – успевать вовремя: Wir liegen gut in der Zeit. – Мы всё успеем / успеваем.

einer Sache hinterher sein – не успевать, отставать по срокам, плестись в конце *идиома*
etw. (schnell) hinter sich bringen – (постараться) побыстрее с чем-л. расправиться, от
чего-л. отделаться; сделал – и в сторону *идиома*

Du hast es jetzt hinter dich gebracht. / Du bist aus dem Größten heraus *idiom.* / Du bist aus
dem Schneider *idiom.* – Самое страшное уже позади. Все неприятности (уже) позади.
über etw. Gras wachsen lassen *idiom.* – забыть (обиду, ссору); Кто старое помянет, ...
(тому глаз вон) (*поговорка*). Всё забыто и быльём поросло (*поговорка*).

etw. ist hinfällig / obsolet / veraltet – что-л. устарело; вчерашний день *идиома*

etw. ist hoffnungslos veraltet – что-л. безнадежно устарело; что-л. вчерашний день
идиома, чем-л. пользовались / что-л. было принято (ещё) при царе Горохе *идиома*,
пренебр.

der Schnee von gestern *idiom.* – прошлогодний снег *идиома*, дела минувшие, дела давно
минувших дней (*крылатое выражение*)

Ich bin nicht von gestern *idiom.* – Я тоже не лыком шит *идиома*. Я тоже парень не промах
идиома. Меня не проведёшь *идиома*.

j-d oder etw. ist seiner Zeit voraus – что-л. или кто-л. опередил своё время

etw. ist zukunftsorientiert – перспективный, многообещающий, что-л. перспективно
etw. war abzusehen, etw. war absehbar – это было понятно заранее, это можно было
предвидеть, это было предсказуемо; Es war abzusehen. – Это было ясно. Исход был

предрешён. Это должно было случиться. Es ist (noch) kein Ende abzusehen. – Конца (этому) не видно *идиома*.

ein ganz normaler Alltag – обычная жизнь, текучка *разг.*

auf der Strecke bleiben *idiom.* – (безнадёжно) отставать / отстать, не успевать / не успеть, оказываться незадействованным, оказываться / оказаться не у дел *идиома*: Amateure sollen nicht auf der Strecke bleiben. – Дилетантов нельзя ущемлять в их правах.

Дилетанты не должны оказаться не у дел. У дилетантов должны быть равные шансы.

Wer jetzt nicht auf den digitalen Unterricht umsteigt, wird auf der Strecke bleiben. – Если не перейти сейчас на дигитальное преподавание, то можно безнадёжно отстать.

Du sollst mich nicht drängen / hetzen. – Не подгоняй меня.

Du hast einen denkbar schlechten Zeitpunkt dafür gewählt / erwischt. – Нашёл время!

Wir haben jetzt keine Zeit für ... – Сейчас не время ...

Ich hatte keine Zeit für etw. / Ich bin (immer noch) nicht dazu gekommen ... – У меня не было времени / Мне (всё) было недосуг ...

Es wäre noch zu früh. Es ist noch nicht so weit. – Ещё не время.

aus Zeitmangel (etw. nicht getan haben) – времени для чего-л. не хватило

Ich bin im Stress. – У меня цейтнот. Я зашиваюсь.

Die Zeit ist stehengeblieben. – Время остановилось.

das goldene Zeitalter – золотой век

eine denkbar kurze / knappe Zeit – предельно короткое время

Das passierte so gegen zehn / um zehn rum oder so. – Это произошло в десять с минутами / в десять с чем-то.

j-d ist sehr langsam – кто-л. нерасторопен

einmalig – уникальный, единственный в своём роде

...ob es passt oder nicht – ... кстати и некстати, надо и не надо

So ein Grünzeug – кто-л. ещё младенец, у кого-л. ещё молоко на губах не обсохло
идиома; Wozu habe ich mich mit diesem Grünzeug eingelassen? – Связался чёрт с
младенцем! *Идиома*

Baby-, babyartig, kindlich, auf jugendliche Art, mit jugendlichem (-er, -en)... – младенчески
...: mit jugendlichem Eifer ergeben sein – младенчески предан (кому-л./чему-л.)

j-d benimmt sich / verhält sich kindisch – кто-л. ведёт себя, как ребёнок; Ну что за
ребячество!

j-d ist altklug – умён (умна) не по возрасту, смышлён не по годам

auf dem Höhepunkt seiner Laufbahn – на вершине / на пике его / своей карьеры

auf dem Höhepunkt seines Ruhms – в зените славы *идиома*

Einige Komposita – некоторые сложные слова и словосочетания

В этом разделе невозможно будет найти полный перечень немецких сложных слов с соответствующими корнями и их переводы, но наиболее частотные и популярные немецкие композиты и русские соответствия здесь представлены. Артикли к немецким существительным не приводятся.

Nacht- – 1. ночной: Nachtzug – ночной поезд; Nachtfahrt, Nachtreise – ночная поездка, ночное путешествие; Nachttisch – ночной столик (также: тумбочка); Nachthemd –

ночная рубашка; Nachtschicht, Nachtbetrieb – ночная смена, работа ночью; nachaktiv sein, Nachtleben führen – вести ночной образ жизни; Nachttier – животное, ведущее ночной образ жизни; Nachtlokal, Nachtclub – ночной ресторан, ночная забегаловка, ночной клуб; Nachtzeit – ночное время, ночь; Nachtzuschlag – добавка к зарплате за ночную работу; Nachttarif – ночной тариф; Nachtpflegerin – ночная сиделка; Nachtruhe – ночной покой; Nachttopf – ночной горшок 2. ноч(и), ночью: 3. Nachtasyl – ночлежка; Nachtlicht – ночник; nachtblind – страдающий куриной слепотой; Nachtwandler – лунатик

Tages- – 1. дневной: der Tageszug – дневной поезд; Tagelohn – дневной заработок; Tagesbedarf – дневная потребность; Tagessatz – дневная ставка; Tageslicht – дневной свет, естественное освещение; светлое время суток 2. дня, день: Tageszeit – время (дня); Tagesablauf, Tagesordnung – распорядок дня, программа на день, дневной график; Tageskarte – билет на целый день 3. однодневный: Tageskonferenz – однодневная конференция; Tagesausflug – однодневная экскурсия 4. ежедневный: Tageszeitung – ежедневная газета 5. обычный: Tagesgeschäft – обычное положение дел, обычная процедура 6. Tagesmutter – няня; Tagesstätte (auch: Kita – Kindertagesstätte) – детский сад или ясли; Tagebuch – дневник; Tagegeld – счёт до востребования; Tagesanbruch – рассвет; beim Tagesanbruch – на рассвете; уже светало, когда ...; Tagebau – карьер, разработка открытым способом; Tagesdieb – бездельник, олух, лодырь; Tagesbericht – хроника; Tagesdecke – покрывало

Ganztages-, Ganztags- – Ganztagesbetreuung (auch: Ganztagsbetreuung) – круглосуточная опека; опека на весь день; Ganztagschule – школа с продлёнкой, школа продлённого дня; Ganztagskraft – сотрудник (помощник, помощница, делопроизводитель, секретарша, лаборант) на полный рабочий день

Lebens- – 1. жизненный: Lebenszyklus – жизненный цикл; Lebensphase – жизненный этап (также: этап жизни); Lebenserfahrung – жизненный опыт; Lebenstrieb – жизненный инстинкт, живучесть, стремление выжить 2. жизн(и): Lebensjahr – год (жизни): um das 25. Lebensjahr – на двадцать пятом году жизни / в возрасте двадцати пяти лет / в двадцатипятилетнем возрасте; Lebenserwartung – продолжительность жизни; Lebensdauer – продолжительность жизни; Lebensfreude – радость жизни, оптимизм; Lebenszeichen – признак жизни; Lebensabschnitte – отрезок жизни, период жизни;

Lebensunterhalt – средства к жизни, средства к существованию; Lebenstraum – мечта всей жизни 3. lebenslang (absitzen), eine lebenslange Strafe – пожизненное заключение; Lebenslauf – биография, карьера, жизнеописание; Lebensmittel – продукт(ы) питания; Lebenskunst – умение жить; Lebenskünstler – непотопляемый *шутл.*, lebensüberdrüssig, lebensmüde – кому-л. жить надоело, устал от жизни

Morgen- – 1. утренний: Morgengruß – утреннее приветствие, пожелание доброго утра; Morgengebete – утренняя молитва; Morgenschlaf – утренний сон; Morgenpost – утренняя почта; Morgenfrische, Morgenkühle – утренняя прохлада; Morgenrundgang – утренний обход; Morgentau – утренняя роса 2. утро, утра и др.; по утрам: der Morgenhimmel – небо утром, небо по утрам 3. Morgenröte – заря; Morgenmantel – пеньюар, халат; (im / beim) Morgengrauen, (in der) Morgendämmerung – заря, рассвет, на заре, на рассвете; Morgenland – Восток

Abend-: 1. вечерний: Abendandacht – вечерняя служба; Abendarbeit – работа в вечернюю смену; Abendaufführung – вечернее представление; Abendschule – вечерняя школа; Abendzeit – вечер, вечернее время; Abendzug – вечерний поезд 2. выходной: Abendanzug – выходной костюм; Abendkleid – выходное платье, нарядное платье, вечернее платье 3. Abendbrot – ужин, Abendessen – ужин 4. Abenddämmerung – сумерки; 5. Abendland – Запад, страны западной Европы; 6. Abendmahl – вечеря, причастие

Einmal- – одноразовый, однократный, единоразовый, единичный, кратковременный, краткосрочный, единовременный, уникальный: Einmalaktion – единоразовая акция; Einmalhandschuh – одноразовые перчатки; Einmaleffekt – кратковременный / краткосрочный эффект; Einmalzahlung – одноразовая выплата, одноразовый платёж; Einmalbeitrag – единоразовый взнос, одноразовый взнос; Einmalprämie – единоразовая премия; Einmalkunde – клиент, который лишь однажды что-л. купил или обращался за услугой; Einmalkleidung – одежда, подлежащая утилизации, одноразовая одежда; Einmallieferung – единичная поставка

Einzel- – единственный, единичный, однократный, единовременный: Einzelmaßnahme – одноразовая мера; Einzelfall – единичный случай; Einzelabmachung – (удалось) договориться по отдельным пунктам (или одному пункту)

Einweg- – одноразовый: Einwegdose, Einwegbecher, Einweggeschirr – банка, стакан, (бумажная) посуда, которые подлежат утилизации (также: одноразовый стаканчик, одноразовая посуда); Einwegflasche – бутылка, не подлежащая сдаче; Einwegspritze – одноразовый шприц

Verben, Kollokationen mit Verben, Redewendungen, Metaphern – Глаголы, глагольные коллокации, фразеология, метафоры

Zeit haben für etw. – у кого-л. есть время на что-л.; Hast du gerade mal Zeit? – У тебя найдётся время/минутка (для ...)? Ты сейчас свободен/свободна? У тебя есть минутка?

Die Zeit steht still. – Время (как будто) остановилось.

sich Zeit lassen – не спешить, не торопиться: Sie wollten sich Zeit lassen. – Они не хотели с этим спешить.

die Zeit verbringen – проводить время, коротать время (в специфических контекстах)
идиома

seine Tage verbringen – коротать дни *идиома*

die Tage zählen bis... *idiom.* – считать дни до ... *идиома*

den langen, lieben Tag ... *idiom.* – день-деньской *идиома*

abwarten, harren, verharren, ausharren; warten; warten, bis ... – ждать, поджидать, подождать, погодить *разг.*, повременить, выжидать / выждать (пока...): Nein, warte, es ist noch nicht so weit. – Нет, погоди / повремени, ещё рано. Warte mal! – Пстой-ка. Погоди-ка. Kann das nicht warten? – Это так срочно? Это не может подождать? Это что – горит? Kann das bis morgen warten? – Это не может подождать до утра / до завтра?; Er harrete der Dinge, die da kamen. – Он ждал того, что вот-вот должно было произойти; Warte nur ab! (*Drohung*) – Ты дождёшься! Ты доиграешься! (*угроза*); Er wartete nur darauf ... – Он только (того) и ждёт, что(бы)

ahnen lassen – предвещать: Sein Ton ließ nichts Gutes ahnen. – Его тон не предвещал ничего хорошего.

aufhalten, sich – побыть, пробыть, задерживаться / задержаться, пребывать где-л.

aufhören – прекращать / прекратить, переставать / перестать, прекращаться / прекратиться, заканчивать(ся), хватит: Hört endlich auf! – Хватит! Перестаньте! Будет вам! Сколько можно! Das muss aufhören. – Пора положить этому конец.

anpassen (ein Ereignis an das andere zeitlich) – приурочивать / приурочить

etw. ausfallen lassen, absagen – отменять / отменить (напр., собрание, совещание)

den Termin absagen, streichen – отменять / отменить встречу (или договорённость, визит и т.д.)

ausreichen (über die Zeit) – хватать / хватить, быть достаточным: 45 Minuten würden ausreichen. – Сорока пяти минут хватит / должно хватить. / Сорока пяти минут (должно быть / будет) достаточно.

aussehen: Es sieht nicht danach aus. – Что-то непохоже. Что-л. (мне, нам) не светит.

die Aussicht – перспектива: Welche Aussichten haben wir? – Какие у нас перспективы? Что нам светит?; etw. in Aussicht stellen – что-л. / кто-л. (по)сулит что-л., обещает что-л., кому-л. светит что-л.: Ihr werden gute Chancen in Aussicht gestellt. – Её ожидает большое будущее / Ей светят все шансы (что-л. сделать, чего-л. добиться).

etw. beschleunigen, die Geschwindigkeit erhöhen, spurten *umg.* // etw. verlangsamen – наращивать темпы, увеличивать / увеличить темп, скорость; ускорять / ускорить, ускоряться / ускориться, приналечь *разг.*, надбавить *разг.* // замедлять / замедлить (темп, темпы, скорость), сбросить скорость (об автомобиле, поезде)

einhalten (Termine, Fristen, Zeitpläne) – соблюдать, укладываться / уложиться (в срок)

festlegen (Zeiten, Fristen) – устанавливать / установить; обговаривать / обговорить (сроки), фиксировать (сроки)

fallen – приходится / прийти: Dieses Ereignis fällt in die Zeit, als ... – Это событие пришлось на время, когда ...

forcieren – форсировать сроки

herbeiwünschen, herbeifiebern, herbeisehnen, auf etw. brennen, nach etw. fiebern, einem Ereignis entgegenfiebern – страстно желать, чтобы поскорее наступило какое-л. событие; ждать / жаждать чего-л., как манны небесной *идиома*

sich ereignen – происходить / произойти, наступать / наступить, случаться / случиться, иметь место

stoppen, bremsen, ausbremsen – остановить, притормозить: Man muss ihn bremsen. – Нужно его остановить.

dauern, anhalten – продолжаться, длиться, тянуться (о времени)

beanspruchen – отнимать, занимать, требовать(ся), потребовать(ся): Das Vorhaben wird bis 5 Jahre Bauzeit beanspruchen. – На осуществление этого проекта потребуется до пяти лет строительных работ.

Zeit geben, Zeit lassen, Zeit brauchen: Ich brauche etwas Zeit. – Мне нужно время. Мне требуется время; Geben Sie uns etwas Zeit, und ...; Lassen Sie uns Zeit, dann; Das braucht / dauert seine Zeit *idiom.* – 1. это будет не сразу, это произойдёт не сразу 2. Дай(те) только срок, и мы ... *идиома*; Lassen Sie sich Zeit. – Не торопитесь. Это не к спеху. Время терпит *идиома*.

um Zeit zu gewinnen – чтобы выиграть время

kommen – наступать / наступить, настать, прийти, следовать, (быть) на подходе *идиом.:* Der Tag wird kommen. – Этот день наступит / настанет / придёт; Der Herbst kam. –

Наступила осень. Настала осень. Пришла осень: Der schicksalhafte Augenblick ist gekommen. – Роковой момент наступил (*пришёл*). Час прѳбил *идиома*. Was kommt jetzt? Was kommt als Nächstes? – Что теперь? Что дальше? Warte, es kommt noch besser. Du wirst noch dein blaues Wunder erleben *idiom*. – Дальше – больше (*поговорка*). То ли ещё будет *идиома*; Чем дальше в лес, тем больше дров (*поговорка*). Час ѳт часу не легче (*поговорка*). Er kam auf die glorreiche Idee, ... / Er hat sich in den Kopf gesetzt, dass ... – Вздумалось ему ... (что-л. сделать, осуществить). Der neue Impfstoff kommt bald. – Новая вакцина на подходе. Новая вакцина вот-вот появится. Komme, was wolle (*Spruch*). – Будь что будет (*поговорка*). Чему быть, того не миновать (*поговорка*). Семь бед – один ответ (*поговорка*). Ich bin dazu noch nicht gekommen. – У меня ещё руки не дошли (до этого) *идиома*. Und du kommst dazu erst jetzt?! – Проснулся! *идиома*. Где ты раньше был? *идиома*; Die Zeit ist gekommen. – Прѳбил час. Пора. Время пришло. Er kommt und kommt nicht. – Его всё нет и нет; Ну где же он? Ну когда же он, наконец, придѳт? Ich habe das kommen sehen. – Я этого ждал. Я чего-то в этом роде ожидал.

etw. kündigt sich an, etw. ist abzusehen, etw. zeichnet sich ab, etw. steht vor der Tür *idiom*. – что-л. не за горами *идиома*; не за горами то время, когда ...; не за горами тот час, когда ...; вот-вот (что-л. произойдѳт); того и гляди, ... (что-л. случится); ещё немного, и ; я уже предвижу, как ...; что-л. (нам) предстоит; глядишь – и; что-л. на носу *идиома*; недалѳк тот час, когда ...; Помяни моѳ слово: скоро .../недалеко время, когда ...

einholen – догонять / догнать, нагонять / нагнать

nachholen – нагонять / нагнать, навѳрстывать / наверстать; наверстать упущенное *идиома*

sich gewöhnen, sich anpassen, sich einleben – привыкать / привыкнуть, пообвыкнуть, сжиться с чем-л./с кем-л., приспособливаться / приспособиться, приноравливаться / приноровиться: Er hat sich in die Rolle ... eingelebt. – Он сжился с ролью ...

aufgeben, resignieren – смиряться / смириться, приспособливаться / приспособиться к чему-л.

nachtrauern, nachweinen, etw. / j-n vermissen – грустить о ком-л., скучать по кому-л. / чему-л. (ушедшему), оплакивать кого-л. или что-л.

nachsagen – говорить о ком-л. (кого в данный момент здесь нет) (плохо), очернять кого-л., порочить (в том числе память) кого-л.

einen Nachruf veröffentlichen – опубликовать некролог

verlängern – продлевать / продлить: von sechs auf 12 Wochen verlängern – продлить период / интервал с шести до двенадцати недель

verjährt sein – срок давности истёк, терять (юридическую) силу, терять актуальность, устаревать/устареть: ein Verbrechen vertuschen, das längst verjährt ist – скрывать/скрыть преступление, срок давности которому давно истёк; Mordversuch verjährt nach zwanzig Jahren. – Обвинение в покушении на убийство через двадцать лет теряет силу; Vorbei-verjährt–Doch nimmer vergessen. – Прошло, пролетело, да не забылось.

zukommen: Wir wissen nicht, was auf uns zukommt. – Мы не знаем, что будет. / ... чего ждать / что нас ждёт / что нас ожидает / что нам предстоит.

zuvorkommen – опережать / опередить; упреждать / упредить; предотвращать / предотвратить: Jemand ist uns zuvorgekommen. – Кто-то нас упредил. Кто-то нас опередил. Die Regierung kam einer Pleite des Unternehmens nur um Tage zuvor. – До банкротства фирмы оставались считанные дни, не вмешайся тут правительство со своей помощью.

Vergehen – проходить/пройти: Die Zeit vergeht schnell. – Время проходит быстро. Время течёт быстро. Время идёт быстро.

vorgehen', Vorrang haben, Priorität haben – что-л. нужно сделать в первую очередь, что-л. не терпит отлагательств *идиома*, что-л. требуется безотлагательно, у чего-л. приоритет, что-л. имеет приоритетное значение

vorgehen" – Was geht hier vor? – Что здесь происходит?

absitzen – 1. отсидживать: Er wird nur seine Zeit absitzen. – Он будет отсидживать
положенное. 2. (о тюремном сроке) отсидживать / отсидеть: Er hat seine drei Jahre bald
abgesessen. – Он почти отсидел свой срок (три года) и скоро выйдет на свободу.
zu weit gehen – заходить / зайти слишком далеко идиома; переходить / перейти черту
идиома, забываться; зарываться / зарваться: Ich warne dich: Du gehst zu weit! – Ты
зарываешься! Не зарывайся! Ты перешёл черту!

zurückdenken – вспоминать, оглядываться назад идиома: Wenn ich so zurückdenke, ... –
Оглядываясь назад, ...

zurückverfolgen – отслеживать / отследить что-л., вспоминать, восстанавливать в памяти
(напр., события трёхлетней давности)

zurückkommen – возвращаться / вернуться

zurückholen – возвращать / возвратить (вернуть) (напр., утраченный шанс)

zurückbringen – возвратить / вернуть (напр., книгу)

zurückliegen – быть в прошлом, что-л. было столько-то лет назад: Das liegt schon einige
Jahre zurück. – Это было несколько лет назад; Das Ereignis liegt zehn Jahre zurück. – Это
событие десятилетней давности. Mein letzter Besuch in Moskau liegt sieben Jahre zurück.
– Последний раз я был в Москве семь лет назад. Das liegt zwei Wochen zurück. –
Прошло уже две недели. Это было две недели назад. Это дела двухнедельной давности.

dazwischenkommen – мешать, помешать: Es kam etwas dazwischen. – Некое
обстоятельство нам (мне) помешало (что-л. сделать).

etw. versäumen, verpassen, mankieren (*selten*) – пропускать / пропустить что-л. (напр.,
лекцию, концерт), упускать / упустить, утрачивать / утратить, манкировать чем-л.
(напр., важной встречей) *лит.*; die Gelegenheit versäumen – упускать / упустить шанс /
возможность; Du hast nichts verpasst! *idiom.* – Ты ничего не потерял! идиома; Er

versäumte niemals, seine Mutter vor und nach der Prüfung anzurufen. – Он всегда звонил матери до и после экзамена.

einer Sache vorbeugen – предотвращать / предотвратить, предупреждать / предупредить, упреждать / упредить: reinlichen Fragen vorbeugen – упредить неприятные вопросы / расспросы; Vorbeugen ist besser als Heilen. – Профилактика лучше, чем лечение.
den Moment verpassen, den Wendepunkt verpassen, versäumen – упустить (поворотный) момент

ein Moment der Schwäche – минутная слабость (*перен.*)

ausstehen / ausbleiben: Etw. steht (noch) aus. / Etw. bleibt noch aus. – Что-л. ещё предстоит сделать; Чего-л. ещё не произошло: Eine Vorbesprechung steht noch aus. – Надо бы собраться и обсудить (что-л.). Der Erfolg blieb aus. – (Что-л.) не имело успеха. Eine Diskussion blieb aus. – Дискуссии не было / Дискуссии не последовало.

anstehen / vorliegen: Etw. steht an. – Что-л. на очереди; Что-л. на подходе; Что-л. вот-вот произойдёт; Что-л. запланировано / планируется / предстоит сделать: Zwei Gesetzentwürfe stehen zur Beratung an. – Предстоит обсудить два законопроекта.
anstehende Probleme – ожидаемые проблемы

vorankommen – продвигаться; Wir kommen gut voran. – Мы (хорошо) продвигаемся; Дело продвинулось; Дело движется; Мы укладываемся в сроки.

vorangehen – двигаться (о деле, работе): Die Arbeit geht voran. – Работа движется.
vorantreiben – продвигать (дело, проект), проталкивать / протолкнуть *разг.* (какой-л. проект, решение); сдвинуть (дело) с мёртвой точки *идиома* (*falls das Projekt bis dahin nicht weiterkam*)

bevorstehen – предстоять, ожидать: Was steht uns noch bevor? – Что нам ещё предстоит (сделать)? Что нас (ещё) ожидает?; der bevorstehende Tag – предстоящий день
(kurz) vor etw. stehen: Wir stehen kurz vor einer wichtigen Entscheidung. – Нам предстоит принять важное решение; Нам предстоит сделать правильный выбор.

etw. liegt vor j-m: Das ganze Leben liegt noch vor dir. – У тебя впереди ещё целая жизнь / вся жизнь.

hinziehen, sich: Die Tage zogen sich hin. – Потянулись (однообразные) дни. Дни шли за днями.

drängen, drängeln – торопить, (кому-л.) приспичило *разг.*: Er drängelt und nervt. – Пристал (как) с ножом к горлу *идиома*; Пристал, как банный лист *идиома*; Вот ведь приспичило! Вынь да положь *идиома*.

Die Zeit drängt. – Время поджимает *идиома*. Дело срочное. Дело не терпит проволóчек / отлагательств.

Das dauert. – Это будет нескоро. На это (по)требуется время.

An diesem Tag lief alles schief, was nur schief laufen konnte. – С утра пораньше день не задался.

Es wird schon wieder. Es gibt sich. – Как-то всё утрясётся. Всё наладится. Всё будет хорошо. (Всё) перемелется – мука́ будет. (Поговорка)

einer Sache entgegenfiebert – радоваться предстоящему / предстоящей / предстоящим ...

etw. vorwegnehmen / vorgreifen – предугадывать, предвидеть, предвосхищать/предвосхитить, опережать/опередить, делать что-л., забегая вперёд *идиома*: Geschichtliche Wirklichkeit lässt sich nicht vorwegnehmen. – Невозможно опередить / предугадать исторические факты; Um Ihre Frage vorwegzunehmen ... – Предвосхищая ваш вопрос / Предвидя ваш вопрос, отмечу, что ...; das Vorwegnehmen, die Vorwegnahme – предвосхищение

verzögern / hinauszögern / hinausschieben / vor sich herschieben – затягивать (сроки), задерживать, тянуть с чем-л., оттягивать что-л.: Er wollte den Ruhestand noch eine Weile hinauszögern. – Он хотел потянуть ещё некоторое время с выходом на пенсию. Он не

торопился выходить на пенсию; Wir können den Start nicht verhindern, doch können wir ihn verzögern. – Мы не можем отменить запуск / старт, но мы можем затянуть сроки; sich verzögern – задерживаться, затягиваться, откладываться, переноситься: Das Vorhaben hat sich mehrfach verzögert. – Сроки выполнения проекта несколько раз переносились. Es bedeutet den unausweichlichen Gang der Ereignisse verzögern. – Это означает оттягивать неотвратимый ход событий / оттягивать неизбежное. Das verzögert sich schon wieder, wann wird es endlich abgeschlossen? – Опять устраивают волокиту / Опять тянут (время); когда же, наконец, всему этому наступит конец? Die Gepäckausgabe verzögert sich um wenige Minuten. Haben Sie etwas Geduld. – Выдача багажа задерживается на несколько минут. Запаситесь терпением.

vorhaben – планировать, намечать/наметить: Was haben wir heute noch vor? – Что у нас на сегодня намечено? Какие у нас на сегодня планы?

verschieben – переносить / перенести: Wollen wir diese Diskussion auf die vorlesungsfreie Zeit verschieben. – Давайте перенесём обсуждение на каникулярное время.

vorverschieben – переносить / перенести на более раннее время

zurückfallen – *nicht immer* впадать: in sein Schweigen zurückfallen – снова замолчать; in alte Muster zurückfallen – действовать по шаблону, действовать по накатанному *идиома*; in alte Fehler zurückfallen – совершать старые ошибки

im Verzug sein / in Verzug geraten – (начинать / начать) задерживать, запаздывать, делать что-л. с опозданием, отставать, не успевать, не укладываться в сроки: Ein Fünftel aller Bankkunden ist mit ihren Ratenzahlungen im Verzug. – Пятая часть всех клиентов банка задерживают сроки регулярных выплат / платят свои взносы с опозданием.

Gefahr im Verzug *jur.* (= Periculum in mora) – опасность / риск затягивания чего-л. (напр., судебного процесса, следствия)

vorsorgen – заранее побеспокоиться о чём-л., позаботиться о чём-л., запастись / запастить чем-л.: Wir müssen für den Winter vorsorgen. – Нужно позаботиться о запасах на зиму.

verfrühen, sich – (*kein Äquivalent im Russischen vorhanden*) прийти раньше срока, прийти раньше времени, сделать что-л. до срока, раньше установленного времени: Etw. ist verfrüht. – Ещё не время. Следует ещё подождать.

auf lange Sicht *idiom.* – s. langfristig

auf die lange Bank schieben *idiom.* – откладывать / отложить в долгий ящик *идиома*

etw. ist Zukunftsmusik *idiom.* – что-л. дело будущего, что-л. ещё вилами по воде писано *идиома*

etw. steht in den Sternen *idiom.* – вилами на воде / по воде писано *идиома*, (в некоторых контекстах) делить шкуру неубитого медведя *идиом.*

Zeit sparen – беречь / сберечь время, экономить / сэкономить время

seine/ihre Zeit opfern – (по)жертвовать (своим) временем

die neuen Zeiten – современность: Anforderungen der neuen Zeiten – вызовы современности

der Engpass, zum Engpass kommen, es entstehen Engpässe – (*je nach Kontext*): Für den Fall, dass Engpässe entstehen würden, haben wir den Plan B. – На случай *непредвиденных обстоятельств* у нас есть альтернативный план действий; Bald entstanden Engpässe in der Infrastruktur. – Вскоре возникли *проблемы* в инфраструктуре; Es kam zu Engpässen im Ressourcenbereich. – Возникла *нехватка* ресурсов.

dabeibleiben – остановиться на чём-л. (на каком-л. решении, сроке, договорённости), не менять решения (или срока, или договорённости)

fortfahren – *неперех.* продолжать / продолжить

fortsetzen – *перех.* продолжать / продолжить (что-л.)

weiter <Verb> (allgemein) – продолжать, делать что-л. дальше, возобновить что-л. (*je nach Kontext*): Ich werde weitersuchen. – Буду дальше искать.

einer Sache oder j-m voraus sein – опережать / опередить что-л. или кого-л.

etw. vorausahnen – предполагать, догадываться о чём-л. предчувствовать что-л.

etw. vorausbedenken – заранее обдумать, предусмотреть, предвидеть

vorausseilen – опережать, упреждать / упредить, бежать / идти впереди кого-л.

etw. voraussagen / etw. vorausschauen – предсказывать / предсказать что-л. / предвидеть
in die Zukunft schauen; in die Glaskugel schauen *idiom.* – заглядывать / заглянуть в будущее; предвидеть, предугадывать / предугадать будущее, гадать на кофейной гуще
идиома

eine rosige Zukunft wittern *idiom.* – будущее представляется в радужных тонах / в радужном свете *идиома*

die Zukunft sieht nicht rosig aus *idiom.* – кого-л. ждут неприятности, хорошего не жди
идиома, (ничего) хорошего ждать не приходится

schlagen – бить, ~~пробивать~~/пробить: Es schlägt sechs. – Бьёт шесть. Die Uhr schlug zehn.
Es schlug zehn Uhr. – Пробыло десять.

vorausgehen – предшествовать; происходить до этого (или до чего-л.)

vorziehen – сделать что-л. прежде запланированного срока: die Konferenz vorziehen –
устроить конференцию раньше (чем первоначально запланировано)

etw. vordenken – заранее (всё) обдумать, прикинуть, предусмотреть

eine Vorarbeit leisten – подготовить почву *идиома*

an der Schwelle ... stehen *gehoben* – стоять на пороге чего-л. *книж.*

eine unerwartete Wende nehmen – дело принимает / принимало / приняло неожиданный оборот

auf der Warteliste stehen, j-n auf die Warteliste nehmen – быть в списке ожидания / записаться в список (или лист) ожидания

zurückschauen, etw. Revue passieren lassen *idiom.* – вспоминать / вспомнить прошлое, вспоминать / вспомнить былое *лит.*; перебирать в памяти дела давно минувших дней *идиом., лит.*

Wenn man zurückschaut, ...; im Rückblick, in der Rückschau, rückblickend – оглядываясь назад, в ретроспективе

weiterlaufen – 1. продолжать бежать, бежать дальше 2. продолжаться, оставаться в силе
weiterreden – продолжать / продолжить разговаривать

weitermachen – не прерываться, продолжать / продолжить заниматься каким-л. делом
weilerschlafen – продолжать спать: Schlaf weiter! – Спи дальше!

weiterbauen – не прерывать строительство, возобновлять / возобновить строительство
es eilig haben – спешить, торопиться

den Zeitpunkt / die Frist festlegen – назначать / назначить / устанавливать / установить срок, выбирать / выбрать момент, срок

sich die Zeit nehmen – выбрать / найти / выкроить / освободить время, чтобы что-л. сделать, улучшить минуту / момент: Nehmen Sie sich währenddessen einen Moment Zeit, um ... – Улучите минуту, чтобы ...

Geben Sie sich Zeit. – Не спешите. Спешки нет. Время терпит *идиома.*

Zeit finden – находить/найти время, уделять/уделить (кому-л., для чего-л.) время, выкроить время (для чего-л.): Könnten Sie für mich etwas Zeit finden? – Вы не могли бы уделить мне время?

die Gelegenheit ergreifen – улучшить момент, улучшить минуту, воспользоваться моментом

etw. steht noch aus – что-л. (нам) ещё предстоит (сделать), что-л. ещё не сделано

etw. kann man nie früh genug machen – чем раньше, тем лучше

in aller Herrgottes Frühe *idiom.* – с утра пораньше, в такую рань; in aller Herrgottes Frühe aufstehen – вставать с петухами *идиома*

am helllichten Tag(e) *idiom.* – среди бела дня *идиома*

Alles zu seiner Zeit. – Всеу своё время.

reichlich Zeit haben – у кого-л. достаточно времени, времени более чем достаточно, времени вполне достаточно, времени вагон *идиома*, времени вагон и маленькая тележка *идиома*

die Zeit vertreiben; sich (eine langweilige) Zeit verkürzen – коротать / скоротать время
mit j-m die Zeit zusammen zubringen – скоротать с кем-л. время, помочь кому-л.
скоротать время

Etw. braucht seine / ihre Zeit. – Что-л. происходит / делается не сразу. Для чего-л. требуется время. Не всё сразу. Всеу своё время.

Einmal ist immer das erste Mal. – Когда-нибудь всё бывает впервые.

Ich bin neu hier. Ich bin (noch) nicht lange dabei. – Я (тут) новенький / новенькая. Я тут человек новый. Я тут недавно. Я тут без году неделя *идиома*.

Er ist ein Neuling. Er ist noch ein Grünschnabel. – Он совсем салага *разг.* Он (неопытный) новичок.

Ich wollte, es wäre schon dunkel. – Поскорее бы стемнело.

sich in die Zeit zurückversetzt fühlen, als ... – как будто/словно время повернуло вспять; кому-л. вспомнилось, как ... ; Er fühlte sich in die Zeit zurückversetzt, als ... – Он ясно вспомнил, как ...; Ему вспомнилось время, когда ...

eine flüchtige Bekanntschaft – мимолётное знакомство, шапошное / шапочное знакомство
идиома

Ich kenne ihn nur flüchtig. – Я знаком с ним шапошно / шапочно *идиома*.

für einen flüchtigen Moment/Augenblick – на какой-то быстротечный миг, на секунду

kurz angebunden sein *idiom.* – кто-л. несловоохотлив, резок

zu kurz kommen *idiom.* – остаться ни с чем *идиома*, остаться с носом *идиома*, для кого-л. ничего не выгорело *идиома*, прийти к шапочному разбору *идиома*

über kurz oder lang, kurz über lang *idiom.*, früher oder später *idiom.* – рано или поздно
идиома

kurz / knapp vor etwas stehen *idiom.* – ещё немного – и ... / ещё секунда – и ... / ещё чуть-чуть – и ... *идиома*; без пяти минут *идиома*: Elektromobilität steht kurz vor dem Durchbruch. – Ещё немного – и электромобили станут повседневностью; Das Pflegesystem steht kurz vor dem Kollaps. – Ещё немного – и система ухода в домах престарелых просто рухнет; Maximilian steht kurz vor seiner Promotion. – Максимилиан без пяти минут доктор (или кандидат – в России) наук.

Bis später! Bis bald! Bis dann! Bis nachher! – Пока! До скорого!

Wollen wir keine Zeit verlieren. – Не будем терять время.

Die Zeit wird es schon richten. – Время всё расставит по своим местам *идиома*.
Время рассудит *идиома*.

Wir haben so viel Zeit umsonst verloren! – Столько времени потрачено впустую!

... wann es (Ihnen) (zeitlich) am besten passt – в (любое) удобное (для вас) время

Der Lauf der Zeit konnte ihr nichts anhaben. – Время над ней не властно. Она неподвластна времени.

Jede Minute zählt. Es geht um jede Minute. – Дорога́ каждая минута. Каждая минута на счету. Нельзя терять ни минуты. Счёт идёт на минуты.

Wir können keine Zeit verlieren. – Время дóрого.

Wann auch immer. – Когда угодно.

winken / etw. ist in Sicht / etw. in Sicht stellen / versprechen – кому-л. что-л. светит *разг.*:
Ihm winkt ein Weltmeisterpokal. – Ему светит первое место на чемпионате мира.

... so oft Sie wollen – сколько угодно, сколько душе угодно *идиома*, сколько влезет *груб.*

Eile mit Weile (*Sprichwort*). – Поспешишь – людей насмешишь (*пословица*).

Morgenstunde hat Gold im Munde (*Sprichwort*). – Кто рано встаёт, тому Бог подаёт (*пословица*).

Erst die Arbeit, dann der Spaß (*Sprichwort*). – Делу время, (а) потехе час (*пословица*).

Сделал дело – гуляй смело (*пословица*). Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня (*пословица*).

etw. (zeitlich) schaffen, die Kurve kriegen *idiom.* – успеть, справляться / справиться, суметь (что-л. сделать), наверстать (упущенное время), у кого-л. ещё есть шанс, ещё не поздно (что-л. сделать): Er schafft es! – Он справится! Er wird noch die Kurve kriegen! –

У него ещё есть шанс. Ещё не поздно всё исправить / поправить; Wir werden den Zug schaffen, aber es wird knapp. – Мы успеваем на поезд, но впритык.

Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot. (*Spruchwort; in Deutschland ungebräuchlich*). – Под лежащий камень вода не течёт. (*Пословица*); Долог день до вечера, коли делать нечего. (*Пословица*)

so ... (Adj) wie selten zuvor / ... wie seit langem nicht mehr – ... как никогда прежде; небывало ..., странно ..., необычайно ...: so leer wie seit langem nicht mehr – пуст, как никогда прежде

Ein steter Tropfen höhlt den Stein. – Вода камень точит / Капля камень точит. (*Пословица*). Упорство и труд всё перетрут. (*Пословица*)

wider Erwarten – паче чаяния *идиома*, против ожидания

während eines Augenblickes der Schwäche – в минуту слабости *идиома*

eine vorübergehende Schwäche – минутная слабость *идиома*

die Schwäche, die mich überkommen hat, ... – приступ минутной слабости *идиома*

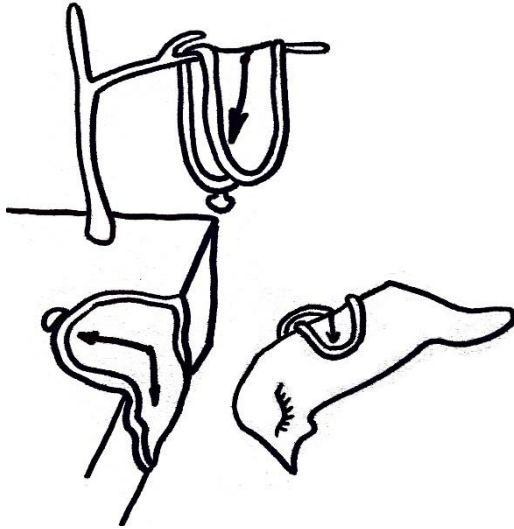
Ich bitte um Ihre/Eure Aufmerksamkeit! – Минуточку внимания!

Die Arbeit läuft uns nicht weg. – Работа не волк – в лес не убежит. (*Популярная поговорка*)

Es ist eine Frage der Zeit. – Это вопрос времени.

Die Zeit vergeht schnell. – Время бежит быстро. / Время летит. Как быстро бежит / несётся время! Время утекает сквозь пальцы *идиома*. Время не остановишь. Ход времени неумолим.

Die Zeit läuft uns davon. – Время идёт. Время течёт / утекает сквозь пальцы *идиома*. Мы теряем время.



Wollen wir / Lasst uns keine Zeit verlieren / vergeuden. – Не будем терять время.

Es wird sich zeigen *idiom.* / Kommt Zeit, kommt Rat. *Spruch* / Guter Rat kommt über Nacht. *Spruch* / Ich muss eine Nacht darüber schlafen *idiom.* – (*je nach Kontext*) Поживём – увидим *идиома*; Время покажет *идиома*; Время нас рассудит *идиома*. Утро вечера мудренее. (*Пословица*). Будет день – будет (и) пища. (*Пословица*)

Was du alles inzwischen gemeistert hast! Du hast es aber weit gebracht! – Ты, я смотрю, времени даром не терял!

Da stehen wir nun! Da stehen wir also! So sieht es also aus! – Дóжили!

Wem schlägt die Stunde? – Чей час пробил / пришёл? ; Wem die Stunde schlägt (Titel des Romans von Ernest Hemingway) – «По ком звонит колокол».

von der Zeit verschont bleiben – что-л. осталось/оказалось не тронуто временем, время пощадило что-л./кого-л.

vom Zahn der Zeit nicht verschont werden / sein / bleiben *idiom.* – время кого-л. не пощадило

Es gibt Tage und Tage *idiom.* – День на́ день не приходится *идиома*.

Es ist jedes Mal anders. – Раз на раз не приходится *идиома*.

alle Jahre (mal) wieder *idiom.* – уже который год (подряд), регулярно, эпизодически

alle Jubeljahre wieder *idiom.* – в кои-то веки *идиома*, раз в год по обещанию *идиома*

am Sankt-Nimmerleins-Tag *idiom.*; Da kannst du bis zum Jüngsten Gericht darauf warten *idiom.* – Жди, как же! *разг.*; Обещанного три года ждут *идиома*; Когда рак (на горé) свистнет *идиома*; (Придётся) ждать до морковкина заговенья *идиома*; (Придётся) ждать до второго пришествия *идиома*

im letzten Augenblick, im letzten Moment, auf Knopfdruck *idiom.* – (делать что-л.) в последнюю секунду

auf die Minute genau, pünktlich, regelmäßig – минута в минуту, как часы *идиома*
Werd ich zum Augenblicke sagen: Verweile doch! du bist so schön! (Goethe) – Остановись, мгновенье! Ты прекрасно! (*излюбленный фразеологизм в русском дискурсе*)

kein Ende ist abzusehen – чему-л. (какому-л. делу) конца не видно

die Zeit zurücklaufen lassen / rückwärtslaufen lassen – повернуть время вспять, заставить время течь вспять: Im modernen Russland läuft die Zeit rückwärts. – В современной России время течёт вспять.

j-m die Zeit stehlen, wegnehmen – отнимать у кого-л. время

anders/so könnte man ... – в противном случае/так недолго и ... *идиома*: Anders/so könnte man sich eine Erkältung holen. – Иначе/так недолго и простудиться.

Die Zeit läuft uns davon. – Время-то идёт. Времени остаётся всё меньше.

Die Zeit läuft dir nicht davon. – Успеешь. (Что-л.) никуда не убежит.

Das hat aber lange gedauert! – (только в некоторых контекстах) Тебя только за смертью посылать! *идиома*

ein alter Bekannter – старый знакомый

ohne zu zögern ... – ни секунды не колеблясь ...; Es gibt keinen Zweifel. – Я ни секунды не сомневаюсь.

alte Angelegenheiten, (die) Altlasten – дела давно минувших дней *идиома*

in Vergessenheit geraten – кануть в Лету *идиома*

sich vage an etw. oder j-n erinnern – смутно припоминать; кто-л./что-л. смутно припоминается

nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen können *idiom.* – сидеть на двух стульях *идиома*; За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь (*пословица*).

um den Dreh *idiom.* – около (того): Kommst du um vier? – Ja, so um den Dreh / so ungefähr. – Да, около того. / Да, в четыре с минутами.

plus minus zehn Minuten – плюс минус десять минут; в ... с минутами; в ... с хвостиком

j-d ist drauf und dran, etw. zu tun *idiom.*; nah sein an ... – кто-л. спит и видит, как / чтобы / что ... *идиома*; кто-л. того и гляди ... *идиома*, кто-л. вот-вот ... *идиома*; Die Eltern sind nah am Explodieren. – Родители вот-вот взорвутся.

j-d ist dran *idiom.* – чья-л. очередь *идиома*: Warten Sie, bis Sie dran sind. – Дождитесь своей очереди. Irgendwann bist du auch dran. – Когда-нибудь дойдёт и до тебя очередь.

Selbst für Könige geziemt es sich, pünktlich zu sein. (*Sprichwort, geflügelte Worte*) –
Точность – вежливость королей (*крылатое выражение*).

im Schnecken tempo *idiom.* – как черепаха, черепашьими темпами *идиома*

Man lernt nie aus. (*Sprichwort*) – Век живи – век учись (*поговорка*).

Neugier ist der Katze Tod (*Spruch, im Deutschen ungebräuchlich*). – Много будешь знать –
скоро состаришься (*поговорка*)

(*Kein direktes Äquivalent vorhanden; man könnte den Sinn nichtidiomatisch wiedergeben*) –
Медленно / долго запрягает, да быстро едет (*поговорка; есть вариант: Русские долго
запрягают, да быстро едут*).

Die Letzten beißen die Hunde (*geflügelter Ausdruck*). – Опоздавшим кости (*крылатое
выражение*)

ein für allemal / ein für alle Mal *idiom.:* (*je nach Kontext*) навсегда, раз и навсегда; только
один раз: Ich sage es ein für allemal! – Говорю один раз и больше повторять не буду! Das
war ein für alle Mal passé. – Это навсегда осталось в прошлом.

Was, wenn ... *idiom.;* Wer weiß, ... – Не ровён час, ... *идиома:* Не ровён час, ребёнок
простудится! Wer weiß, was ihm zustoßen könnte! – Не ровён час, с ним что-нибудь
приключится!

etw. / von etw. nicht lassen können – кто-л. не может не; von seinem Handwerk nicht
lassen können (über Ganoven) – опять (взяться) за старое *идиома*

Ich habe lange gewartet, aber er hat nicht angerufen. – Я ждала, ждала, но он так и не
позвонил.

Nach uns die Sintflut. (*Geflügelte Worte*) – После нас хоть потоп (*крылатое выражение*).
Wer langsam geht, kommt auch ans Ziel (*Spruch*). – Тише едешь – дальше будешь
(*поговорка*)

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben (*Spruch*). – Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним (*поговорка*). Цыплят по осени считают (*поговорка*).

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst (*Spruch*). – Кто смел, тот и съел (*поговорка*).

Besser später als nie (*Spruch*). – Лучше поздно, чем никогда (*поговорка*).

ihr habt die (denkbar) ungünstigste Zeit erwischt – вы попали в самое неподходящее, неудачное время; вы выбрали самое неудачное, неблагоприятное время

nicht die beste Zeit durchmachen – переживать не лучшие времена

zu einer denkbar unpassenden Zeit – не ко времени *идиома*, некстати, невóвремя

Dann ist es um ihn geschehen *idiom.* – (*Je nach Kontext*) Тут ему и крышка *идиома*, Тут-то он и пропал *идиома*. И тут его осенило. И тут он влюбился. И тут он потерял голову.

Später ist man immer schlauer (*Spruch*); Nachher ist jeder klug (*Spruch*), Treppenwitz – (русский человек) задним умом крепок *идиома*

der Zeitgeist – дух времени; etw. entspricht (nicht) dem Zeitgeist – что-л. (не) отвечает духу времени

schwere Zeit, in der nichts Positives passiert, als wäre die Zeit stehengeblieben (*im Deutschen gibt es kein Äquivalent für den russischen Ausdruck*) – эпоха безвременья, безвременье

Wir sind noch meilenweit davor entfernt. – Нам до этого ещё далеко. Нам до этого ещё шагать и шагать *идиома*. Нам до этого (далеко), как до своих ушей *идиома*.

kurzer Augenblick des Glücks – счастливый миг

Augenblicke des Glücks – минуты счастья, счастливые минуты

eine rasante Entwicklung erleben, etw. ist sprunghaft angestiegen – что-л. развивалось семимильными шагами

am Stück *idiom.*, in einem Rutsch (z. B. etwas lesen können) *idiom.* – за один раз, подряд, без перерыва, не останавливаясь, за один присест *идиома*

Nach der Tat finden auch Narren Rat. (*Spruch*) – После драки кулаками не машут (*поговорка*).

Das ist eine lange Geschichte. – Это долгая история.

Ist der Kopf abgeschlagen, wird niemand nach dem Hute fragen (*Spruch*). – Снявши голову, по волосам не плачут (*поговорка*).

Kein deutsches Äquivalent bekannt. – Перед смертью не надышишься (*поговорка*).

Kann ja mal vorkommen. – И на старуху бывает проруха (*поговорка*).

Wer klein geraten ist, der wird nie für voll genommen (*Spruch*). – Маленькая собачка до старости щенок (*поговорка, о людях маленького роста*).

Auch unser Weizen wird einmal blühen (*Spruch*). – Будет и на нашей улице праздник (*поговорка*).

Packe die Gelegenheit beim Schopfe *idiom.*; Man muss die Gunst der Stunde nutzen *idiom.* – Лови миг удачи *идиома*; Дёргай судьбу за усы *идиома*; Не упusti (удобный) момент *идиом.*

aus alter Bekanntschaft, dank alter Bekanntschaft – по старой дружбе *идиома*, по старой памяти *идиома*

der Augenblick der Wahrheit *idiom.* – момент истины *идиома*

die Stunde „Null“ *idiom.* – (*je nach Kontext*) поворотный момент *идиом.*, час испытаний, роковой час *идиома*, день «икс» *идиом.*

eine tickende Bombe, eine Zeitbombe *idiom.* – бомба замедленного действия *идиома*

Vor dem Schlafengehen sollte man so etwas nicht erwähnen / erzählen (*kein Äquivalent im Deutschen vorhanden*). – Не к ночи будь сказано / Не к ночи будь помянут(о) *идиома*

Wohin so spät? (*kein Äquivalent im Deutschen vorhanden*) – Куда ты (собрался, собралась) на ночь глядя? *идиома*

in den Tag hinein leben *idiom.* – жить сегодняшним днём *идиома*

über die Bühne gehen *idiom.* – завершиться, быть позади

Etw. will keine Ende nehmen *idiom.* – Что-л. не кончается и не кончается. Что-л. длится бесконечно долго.

(die) akademischen Viertelstunde *idiom.* – (*kein Äquivalent im Russischen vorhanden*) в Германии принято ждать опоздавших пятнадцать минут, прежде чем начинать какое-л. академическое мероприятие (напр., лекцию)

Viel Glück! – Удачи! В добрый час! *идиома*

der Günstling (bei einem König, einem Zaren) – временщик

unter Tag *idiom.* – под землёй

Leben – жизнь / человеческий век

am Leben sein, j-d lebt noch – кто-л. жив (~~живой~~, живёт); Damals lebte noch seine Frau. – Его жена была тогда ещё жива.

mein halbes Leben – (~~мой~~) полжизни

Der Rest der Familie lebt nicht mehr. – Остальные члены семьи умерли.

am Leben bleiben, mit dem Leben davonkommen *idiom.* – остаться в живых, выжить

Farbe in sein Leben bringen – жить полноценной жизнью, жить интересной / напряжённой жизнью, жить полной жизнью

ein turbulentes Leben führen – никакого покою, у кого-л. ни минуты покою, жить как на вулкане *идиома*, не давать себе передышки, вести бурную жизнь, вести бурную светскую жизнь

sein Leben fristen – владеть жалкое существование

ein neues Leben anfangen – начинать / начать новую жизнь

Leben und leben lassen. – Живи и дай жить другому.

sich das Leben schwer machen – усложнять себе жизнь (~~делать жизнь трудной/тяжёлой~~)

j-m das Leben schwer machen – усложнять кому-л. жизнь, портить (~~испортить~~) кому-л. жизнь

Noch nie hatte er ein schöneres Leben gekannt. – Никогда в жизни он не знал/не переживал более счастливых минут.

j-d hat sein Leben lang gearbeitet, geschuftet – кто-л. всю жизнь вкалывал *разг.*, кто-л. всю жизнь трудился не покладая рук *идиома*

das Leben eines Müßiggängers führen – валять дурака *идиома*, бездельничать, жить сибаритом, прожигать жизнь *идиома*

ein behütetes Leben führen – жить, как у Христа за пазухой *идиома*, не знать тягот жизни, жить под стеклянным колпаком *идиома*; кто-л. живёт – и в ус не дует *идиома*

das Bund fürs Leben schließen – заключить союз на веки вечные, заключить союз на все времена

Die Kunst ist lang, das Leben kurz. – Жизнь коротка, искусствоечно (крылатое выражение).

den Toten zum Leben erwecken – воскрешать / воскресить мёртвого

zu neuem Leben erwecken – вдохнуть в кого-л. надежду

auf Leben und Tod *idiom.* – не на живот, а на смерть *идиома*

Für mein Leben wird es noch reichen. – На мой век хватит.

für mein Leben gern *idiom.* – с превеликим удовольствием

Zeit seines Lebens – на протяжении (всей) его жизни

mein Leben lang – всю (свою) жизнь

im täglichen Leben – в повседневной жизни, в быту

Nie im Leben! – Никогда в жизни! Ни за что! Ни за что на свете! Ни за какие коврижки!

Ни при каких обстоятельствах! Ни под каким соусом! *идиомы*

j-d lebt nicht lang – чей-л./у кого-л. век короткий

Sie lebte so ein kurzes Leben! – Её жизнь так скоро оборвалась!

ums Leben kommen – погибнуть

ums Leben bringen (=umbringen) – убить кого-л.

aus diesem Leben scheiden, sein Leben aushauchen – уйти из жизни; покинуть нас;
покинуть этот мир

sich das Leben nehmen – покончить с собой; покончить жизнь самоубийством

Geld oder Leben! – Кошелёк или жизнь!

gerade genug zum Leben haben – кому-л. на жизнь хватает

sein Leben einer Gefahr aussetzen – подвергать / подвергнуть свою жизнь опасности /
риску

sein Leben riskieren / sein Leben aufs Spiel setzen / sein Leben einsetzen / sein Leben geben
für ... – совершить что-л. ценой собственной жизни, отдать свою жизнь за что-л. или
кого-л., рисковать жизнью, чья-л. жизнь (была) поставлена на карту *идиома*

sein Leben teuer verkaufen – кто-л. дорого заплатит за чью-л. жизнь; не отдать свою
жизнь задёшево

um sein Leben kämpfen – бороться за свою жизнь

um sein Leben bangen – опасаться за свою жизнь

um sein Leben rennen – бежать что было духу; мчаться / нестись, спасая свою жизнь

sein Leben verteidigen – постоять за себя

sein Leben hängt an einem seidenen Faden *idiom.* – его жизнь висит на волоске *идиома*

etw. mit dem Leben bezahlen – заплатить на что-л. жизнью, отдать свою жизнь за что-л.

etw. für sein Leben gern tun *idiom.* – кто-л. обожает чем-л. заниматься; что-л. любимое
занятие кого-л.; больше всего на свете / в жизни кто-л. любит что-л. делать; кто-л. жить
не может без чего-л.; кого-л. хлебом не корми – дай (что-л. поделать) *идиома*

etw. ins Leben rufen *idiom.* – основать что-л., заложить основа чего-л., являться автором / создателем чего-л.

sich aus dem öffentlichen Leben zurückziehen – зажить частной жизнью, перестать появляться на публике

das Beste aus seinem Leben machen *idiom.* – жить по-человечески, вести нормальную жизнь, наладить свою жизнь, найти себя в жизни

Ordnung ist das halbe Leben. (*Spruch*) – Порядок – это всё. Порядок – это самое главное.

So ist das Leben nun mal. – Такова жизнь. Се ля ви. Такова се ля ви *шутл.*

Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben. (Sprichwort) – Кто не успел, тот опоздал (*поговорка*). Того, кто опоздает, накажет жизнь. Там, где опоздали, мы проиграли.

ТЕХТЕ / ТЕКСТЫ

I. Zweisprachige Texte – Параллельные тексты

1. Wahrnehmung des Alters – Восприятие старения

In den vergangenen zwei Jahrzehnten haben sich in Deutschland die Vorstellungen vom eigenen Älterwerden verändert. Dies machen bevölkerungsrepräsentative Daten deutlich. Demnach verbinden vor allem Menschen im Ruhestandsalter das Älterwerden heutzutage weniger stark mit körperlichen Verlusten und mehr mit persönlichen Gewinnen als noch im Jahr 1996. Ein gleichermaßen positiver Trend lässt sich für Menschen im Alter zwischen 40 und 65 Jahren bisher nicht beobachten.	За последние два десятилетия в Германии изменилось отношение людей к собственному старению. Об этом свидетельствуют репрезентативные данные. Согласно этим данным, люди пенсионного возраста нынче меньше ассоциируют старение с физической немощью и больше с личными достижениями, чем в 1996 году. Столь же положительной тенденции пока не наблюдается для людей в возрасте от 40 до 65 лет. Люди моложе 40 лет не были
---	---

<p>Personen unter 40 Jahren wurden in diese Studie nicht einbezogen. Doch auch wenn sich die Sicht auf das eigene Älterwerden bei älteren Menschen verbessert hat, verbinden sie mit dem Älterwerden weiterhin mehr Verluste und weniger Gewinne als Menschen im mittleren Erwachsenenalter.</p> <p>(Quelle: Kulturräume. Das kubia-Magazin 14/2018).</p>	<p>включены в исследование. Однако, несмотря на то, что представление пожилых людей о собственном старении показывает положительную динамику, они продолжают ассоциировать старение с бóльшим количеством потерь и меньшим количеством приобретений, чем люди среднего возраста.</p>
---	--

2. Die Zeit bei Einstein – Время у Эйнштейна

<p>Für Newton war die Zeit ein Gefäß, in dem sich die Welt abspielt. In Einsteins allgemeiner Relativitätstheorie gehört die Zeit selbst zum Gewebe der Welt. Sie ist untrennbar mit dem Raum verknüpft. Diese Raumzeit wird von der Materie verzerrt und beeinflusst umgekehrt deren Bewegung. Für Physiker ist die Raumzeit genauso real, wie etwa Elementarteilchen. Aber diese Einstein-Zeit ist nichts Absolutes. Sie reagiert auf die Welt und fließt dabei schneller oder langsamer.</p> <p>Die Masse der Erde verformt Raum und Zeit. Das spüren wir als Erdanziehung, als Gravitation. Diese Verzerrung der Zeit sorgt aber auch dafür, dass Uhren in den Bergen schneller ticken. Im Vergleich zum Urlaub an der See hat man auf den Alpen mehr Zeit zum Spielen, zum Nachdenken, ist aber auch entsprechend älter geworden – all das kann man messen.</p> <p>Und damit nicht genug. Wenn die Zeit flexibel ist, dann gibt es keinen gemeinsamen</p>	<p>Для Ньютона время было сосудом, в который заключён реальный мир. В общей теории относительности Эйнштейна время само является частью мира. Оно неразрывно связано с пространством. Это пространство-время искажается материей и, наоборот, влияет на её движение. Для физиков пространство-время так же реально, как, скажем, элементарные частицы. Но это эйнштейновское время не является чем-то абсолютным. Она реагирует на окружающий мир, течёт быстрее или медленнее.</p> <p>Масса Земли искажает пространство и время. Мы ощущаем это как гравитационное притяжение Земли, как силу тяжести. Но это искажение времени также гарантирует, что в горах часы идут быстрее. По сравнению с отпуском на море, в Альпах у вас больше времени на игры и размышления, но вы также соответственно быстрее стареете – это можно измерить.</p>
--	--

<p>Augenblick eines „Jetzt“. Zugegeben, Sie und ich werden uns auf ein Jetzt einigen können, aber es ist trotzdem eine Illusion. Denn wenn ich spreche, brauchen die Radiowellen einige Zeit, um bis zu Ihnen zu gelangen. Also wenn Sie mein „Jetzt“ hören, ist es bei mir schon Vergangenheit. Bei einem Gespräch mit den Mars-Astronauten wird das schon zum Problem.</p> <p>(Quelle: https://www.deutschlandfunkkultur.de/neue-ueberlegungen-zu-zeittheorien-und-zum-zeitempfinden-100.html)</p>	<p>И это еще не всё. Если время изменчиво, то не существует общего момента "сейчас". Конечно, сейчас мы с вами можем о чём-то договориться, но это всё равно иллюзия. Потому что когда я говорю, радиоволнам требуется некоторое время, чтобы достичь вас, моего собеседника. Поэтому к тому времени, как вы услышите моё "сейчас", для меня оно стало уже прошлым. В беседе с астронавтами на Марсе это уже вырастает в настоящую проблему.</p>
---	--

3. Geschichte der Uhr – История часов

<p>Mit Hilfe der Sonnenuhr wurde vermutlich ab dem 3. Jahrtausend v. Chr. der Tag in mehrere Zeiteinheiten aufgeteilt und ermöglichte so Verabredungen zu einem vorbestimmten Zeitpunkt im Laufe des Tages, solange die Sonne schien. Seit dem 14 Jhd. v. Chr. wurden in Ägypten neben Sonnen- auch die etwas ungenaueren Wasseruhren verwendet. Sie hatten allerdings den Vorteil, dass sie tageslichtunabhängig waren. Durch immer weitere Verbesserungen gelang es schließlich im 2. Jhd. v. Chr. eine relativ genaue Wasseruhr mit Zifferblatt und Zeiger herzustellen. Im antiken Griechenland wurden diese Uhren zur Begrenzung der Redezeit vor Gericht eingesetzt. Die Redewendung „Die Zeit ist abgelaufen“ lässt sich auf diese Form der Zeitbegrenzung zurückführen. Der Zeitbegriff Chronos für die Aneinanderreihung gleich</p>	<p>С помощью солнечных часов, предположительно начиная с III тысячелетия до н.э., день делился на несколько временных единиц, что позволяло назначать встречи в заранее определённое время в течение дня, пока светит солнце. С 14 века до н.э. в Египте наряду с солнечными часами использовались несколько менее точные водяные часы. Их преимущество заключалось в том, что они не зависели от дневного света. Путём дальнейших усовершенствований удалось, наконец, во II тыс. до н.э. изготовить относительно точные водяные часы с циферблатом и стрелками. В Древней Греции такие часы использовались для ограничения времени выступления в суде. Фраза "время истекло" может быть отнесена к этой форме ограничения времени. Термин "хронос", обозначающий следование друг за другом</p>
--	--

<p>langer Perioden stammt auch aus dem antiken Griechenland.</p> <p>Neben der Sonnen- und Wasseruhr etablierte sich ab 900 n. Chr. in Europa auch die Kerzenuhr – eine einfachste Form der Stundenzählung. Durch das Abbrennen der Kerze konnte an den verbleibenden Markierungen die Zeit abgelesen werden. Nach dem gleichen Prinzip fungierten die bis Ende 19. Jh. gebräuchlichen Öluhren. Die meisten der erhaltenen Exemplare bestehen aus einem mit Standfuß und Schaft versehenen Glasgefäß, das, mit Öl gefüllt, ein Öllämpchen speiste. Auf der Stundeneinteilung, die meist von 9 Uhr abends bis 7 Uhr früh reicht, konnte durch Verbrennen des Öls und den damit absinkenden Ölspiegel auf der beleuchteten Skala die Zeit abgelesen werden. Die Entwicklung der Uhren und des Zeitverständnisses wird in Europa maßgeblich in Klöstern vorangetrieben: Zu bestimmten Zeiten soll dort gebetet oder gearbeitet werden. Der Papst ordnet 604 an, die Gebetszeiten durch Glocken zu verkünden; bald richtet sich die ganze Bevölkerung nach den kirchlichen Signalen.</p> <p>Uhren (aus lateinisch: hora = die Stunde oder Chronometer) sind Instrumente, die den aktuellen Zeitpunkt anzeigen oder eine Zeitspanne messen.</p> <p>Die erste urkundliche Erwähnung einer mechanischen Uhr (Räderuhr) datiert auf das Jahr 1335 und bezieht sich auf ein Gerät in der Kapelle des Palastes der Visconti in Mailand. In der Literatur taucht der Hinweis auf</p>	<p>perioden gleicher Dauer, auch in der Antike, entstanden in Griechenland.</p> <p>Neben den Sonnen- und Wasseruhren, in Europa ab 900 n. Chr. etablierte sich auch die Kerzenuhr – eine einfachste Form der Stundenzählung. Durch das Abbrennen der Kerze konnte an den verbleibenden Markierungen die Zeit abgelesen werden. Nach dem gleichen Prinzip fungierten die bis Ende 19. Jh. gebräuchlichen Öluhren. Die meisten der erhaltenen Exemplare bestehen aus einem mit Standfuß und Schaft versehenen Glasgefäß, das, mit Öl gefüllt, ein Öllämpchen speiste. Auf der Stundeneinteilung, die meist von 9 Uhr abends bis 7 Uhr früh reicht, konnte durch Verbrennen des Öls und den damit absinkenden Ölspiegel auf der beleuchteten Skala die Zeit abgelesen werden. Die Entwicklung der Uhren und des Zeitverständnisses wird in Europa maßgeblich in Klöstern vorangetrieben: Zu bestimmten Zeiten soll dort gebetet oder gearbeitet werden. Der Papst ordnet 604 an, die Gebetszeiten durch Glocken zu verkünden; bald richtet sich die ganze Bevölkerung nach den kirchlichen Signalen.</p> <p>Uhren (aus lateinisch: hora = die Stunde oder Chronometer) sind Instrumente, die den aktuellen Zeitpunkt anzeigen oder eine Zeitspanne messen.</p> <p>Die erste urkundliche Erwähnung einer mechanischen Uhr (Räderuhr) datiert auf das Jahr 1335 und bezieht sich auf ein Gerät in der Kapelle des Palastes der Visconti in Mailand. In der Literatur taucht der Hinweis auf</p>
--	--

<p>mechanische Uhren erstmals in Dantes „Göttlicher Komödie“ (1315–1321) auf. Dante beschreibt zum einen eine klösterliche Wecksituation, die durch gegenläufige Bewegungen des Weckwerks charakterisiert sind, und zum anderen ein Räderwerk, welches durch unterschiedliche Drehgeschwindigkeiten besticht. Die Räderuhren wurden stetig weiterentwickelt. Es handelte es sich um große Instrumente, welche zunächst in einigen Klöstern und großen Kirchen angebracht wurden. Diese Uhren waren eine Projektion des geozentrischen Weltbildes auf eine flache Ebene, wobei die Tierkreiszeichen, Tag-/Nachtstunden sowie die Himmelskörperzeit abgebildet wurden. Ihr Hauptzweck vor allem war, die Zeit für die Tagesgebete zu läuten.</p> <p>(Quelle: Wolfgang Blum. Die Erfindung der Zeit. Verlag Delphin, 2020)</p>	<p>относится к часовому устройству в часовне дворца Висконти в Милане. В литературе упоминание о механических часах впервые появляется в "Божественной комедии" Данте (1315–1321). Данте описывает, с одной стороны, ситуацию монашеской побудки, а в другом месте своего произведения – часовой механизм, завораживающий вращательными движениями колёсиков с переменной скоростью вращения. Колёсные часы постоянно совершенствовались. Это были большие инструменты, которые впервые были установлены в некоторых монастырях и больших церквях. Эти часы представляли собой проекцию геоцентрической картины мира на плоский диск. Часы демонстрировали также знаки Зодиака, показывали дневное и ночное время, а также время появления небесных тел. Но главное их предназначение заключалось в том, чтобы звоном сигнализировать время дневных молитв.</p>
---	---

<p>Auszug aus dem Roman „Der Zauberberg“ von Thomas Mann</p> <p>Worauf beruht dann aber diese Erschlaffung und Abstumpfung bei zu langer nicht aufgehobener Regel? Es ist nicht so sehr körperlich-geistige Ermüdung und Abnutzung durch die Anforderungen des Lebens, worauf sie beruht (denn für diese wäre ja einfache Ruhe das wiederherstellende Heilmittel); es ist vielmehr etwas Seelisches, es ist das Erlebnis der Zeit, – welches bei ununterbrochenem Gleichmaß abhanden zu kommen droht und mit dem</p>	<p>Перевод: Вера Станевич, 1959</p> <p>В чём же причина этого отупения и вялости, которые появляются у человека, если слишком долго не нарушается привычное однообразие? Причина лежит не столько в физической и умственной усталости и изношенности, возникающих при выполнении тех или иных требований жизни (ибо тогда для восстановления сил было бы достаточно простого отдыха), причина кроется скорее в чём-то душевном, в</p>
---	--

Lebensgefühle selbst so nahe verwandt und verbunden ist, daß das eine nicht geschwächt werden kann, ohne daß auch das andere eine kümmerliche Beeinträchtigung erführe. Über das Wesen der Langeweile sind vielfach irrige Vorstellungen verbreitet. Man glaubt im ganzen, daß Interessantheit und Neuheit des Gehaltes die Zeit „vertreibe“, das heißt: verkürze, während Monotonie und Leere ihren Gang beschwere und hemme. Das ist nicht unbedingt zutreffend. Leere und Monotonie mögen zwar den Augenblick und die Stunde dehnen und „langweilig“ machen, aber die großen und größten Zeitmassen verkürzen und verflüchtigen sie sogar bis zur Nichtigkeit. Umgekehrt ist ein reicher und interessanter Gehalt wohl imstande, die Stunde und selbst noch den Tag zu verkürzen und zu beschwingen, ins Große gerechnet jedoch verleiht er dem Zeitgange Breite, Gewicht und Solidität, so daß ereignisreiche Jahre viel langsamer vergehen als jene armen, leeren, leichten, die der Wind vor sich her bläst, und die verfliegen.

Was man Langeweile nennt, ist also eigentlich vielmehr eine krankhafte Kurzweiligkeit der Zeit infolge von Monotonie: große Zeiträume schrumpfen bei ununterbrochener Gleichförmigkeit auf eine das Herz zu Tode erschreckende Weise zusammen; wenn ein Tag wie alle ist, so sind sie alle wie einer; und bei vollkommener Einförmigkeit würde das längste Leben als ganz kurz erlebt werden und unversehens verflogen sein. Gewöhnung ist ein Einschlafen oder doch ein Mattwerden des Zeitsinnes, und wenn die Jugendjahre langsam erlebt werden, das spätere Leben aber immer hurtiger abläuft und hineilt, so muß auch das auf Gewöhnung beruhen. Wir wissen wohl, daß die Einschaltung von Um- und Neugewöhnungen das einzige Mittel ist, unser Leben zu halten, unseren Zeitsinn aufzufrischen, eine Verjüngung, Verstärkung, Verlangsamung unseres Zeiterlebnisses und damit die Erneuerung unseres Lebensgefühls überhaupt zu erzielen. Dies ist der Zweck des Orts- und Luftwechsels, der Badereise, die Erholsamkeit der Abwechslung und der Episode. Die ersten Tage an einem neuen Aufenthalt haben jugendlichen, das heißt starken und breiten

переживании времени – так как оно при непрерывном однообразии грозит совсем исчезнуть и настолько связано и слито с непосредственным ощущением жизни, что, если ослабевает одно, неизбежно терпит мучительный ущерб и другое. Относительно скуки, когда "время тянется", распространено немало ошибочных представлений. Принято считать, что при интересности и новизне содержания "время бежит", другими словами – такое содержание сокращает его, тогда как однообразие и пустота отяжеляют и задерживают его ход. Но это верно далеко не всегда. Пустота и однообразие, правда, могут растянуть мгновение или час или внести скуку, но большие, очень большие массы времени способны сокращать само время и пролетать с быстротой, сводящей его на нет. Наоборот, богатое и интересное содержание может сократить час и день и ускорить их, но такое содержание придает течению времени, взятому в крупных масштабах, широту, вес и значительность, и годы, богатые событиями, проходят гораздо медленнее, чем пустые, бедные, убогие; их как бы несет ветер, и они летят. То, что мы определяем словами "скука", "время тянется", – это скорее болезненная краткость времени в результате однообразия; большие периоды времени при непрерывном однообразии съёживаются до вызывающих смертный ужас малых размеров: если один день как все, то и все как один; а при полном однообразии самая долгая жизнь ощущалась бы как совсем короткая и пролетала бы незаметно. Привыкание есть погружение в сон или усталость нашего чувства времени, и если молодые годы живут медленнее, то позднее жизнь бежит все проворнее, все торопливее, и это ощущение основывается на привычке. Мы знаем, что необходимость привыкать к иным, новым содержаниям жизни является единственным средством, способным поддержать наши жизненные силы, освежить наше восприятие времени, добиться омоложения этого восприятия, его углубления и замедления; тем самым обновится и наше чувство жизни. Ту же цель

<p>Gang, – es sind etwa sechs bis acht. Dann, in dem Maße, wie man „sich einlebt“, macht sich allmähliche Verkürzung bemerkbar: wer am Leben hängt oder, besser gesagt, sich ans Leben hängen möchte, mag mit Grauen gewahren, wie die Tage wieder leicht zu werden und zu huschen beginnen; und die letzte Woche, etwa von vieren, hat unheimliche Rapidität und Flüchtigkeit. Freilich wirkt die Erfrischung des Zeitsinnes dann über die Einschaltung hinaus, macht sich, wenn man zur Regel zurückgekehrt ist, aufs neue geltend: die ersten Tage zu Hause werden ebenfalls, nach der Abwechslung, wieder neu, breit und jugendlich erlebt, aber nur einige wenige: denn in die Regel lebt man sich rascher wieder ein, als in ihre Aufhebung, und wenn der Zeitsinn durch Alter schon müde ist oder – ein Zeichen von ursprünglicher Lebensschwäche – nie stark entwickelt war, so schläft er sehr rasch wieder ein, und schon nach vierundzwanzig Stunden ist es, als sei man nie weg gewesen, und als sei die Reise der Traum einer Nacht.</p>	<p>преследуют перемены места и климата, поездки на взморье, в этом польза развлечений и новых событий. В первые дни пребывания на новом месте у времени юный, то есть мощный и широкий, ход, и это продолжается с неделю. Затем, по мере того как "сживаешься", наблюдается некоторое сокращение; тот, кто привязан к жизни, или, вернее, хотел бы привязаться к жизни, с ужасом замечает, что дни опять становятся всё более лёгкими и начинают как бы "буксовать", а, скажем, последняя неделя из четырёх пронесётся до жути быстро и незаметно. Правда, освежение чувства времени действует несколько дольше, и когда мы возвращаемся к привычному строю жизни, оно снова даёт себя почувствовать; первые дни, проведённые дома хотя бы после путешествия, воспринимаются как что-то новое, широко и молодо, но очень недолго: ибо с привычным распорядком жизни сживаешься опять быстрее, чем с его отменой, и когда восприятие времени притупилось – от старости или от слабости жизнеощущения, при котором оно никогда и не было развито, – это чувство времени опять очень скоро засыпает, и уже через сутки вам кажется, что вы никуда и не уезжали и ваше путешествие только приснилось вам.</p>
---	---

II. Einsprachige Texte – Одноязычные тексты¹⁸

1.

Вы как сон или виденье.

Вдруг нечаянно коснусь,

Вдруг забудусь на мгновенье

И в отчаяньи проснусь...

И тут музыка затихает, принц умолкает, а чьи-то нежные голоса объявляют ласково и чуть печально:

– *Ваше время истекло, ваше время истекло, кончайте разговор, кончайте разговор!*

(Евгений Шварц. Сценарий к кинофильму «Золушка»)

¹⁸ Die Wörter, die Zeitangaben beinhalten, werden hier von den Autoren dieser Wortschatzliste kursiv markiert.

2.

В тот год осенняя погода
Стояла *долго* на дворе,
Зимы ждала, ждала природа.
Снег выпал только *в январе*
На третье в ночь.

(Пушкин. Отрывок из романа в стихах «Евгений Онегин»)

3.

С детских лет поверил я,
Что от всех болезней
Капель датского короля
Не найти полезней.
И с тех пор горит во мне
Огонёк той веры.
Капли датского короля
Пейте, кавалеры!

(Булат Окуджава)

4.

– Ах, время, время! – говорит Петя. – *Бежит оно, бежит.* Я вчера не заметил дороги обратно к домику – *боялся время потерять.* А теперь вижу, что иногда лучше *потратить немножко времени,* чтобы *потом его сберечь.* <...> помни: человек, который *понапрасну теряет время,* сам не замечает, как *стареет.* (Евгений Шварц. Сказка о потерянном времени)

5.

<...> *будучи молодым человеком,* и даже *в годах зрелых,* т. е. вполне *мужчиной,* я часто не знал, что делать со своим временем; *часы и дни тянулись, ползли.* Вы знаете, что такое русская хандра? Если знаете, то я скажу вам просто, что я *часто, часто* хандрю, а хандра – это томящее и пренеприятное чувство. Теперь же, когда я *стал стариком,* я почти что забыл, что такое хандра; я больше не хандрю. *Дни, часы и минуты не тянутся, не ползут для меня – а летят* так, что зачастую хотелось бы, чтобы *они не*

летели так быстро. Это отсутствие хандры – также признак счастья; ведь для счастливых время не тянется, а бежит без оглядки. В последние годы мне иногда бывает тяжело, что время несётся так быстро... (Н. Н. Миклухо-Маклай. Воспоминание о Тургеневе)

6.

<...> через три или четыре минуты в нашем классе начнётся диктовка, страшная диктовка, которую мы ждали одиннадцать дней. Одиннадцать дней назад к нам, стуча высокими каблучками, вошёл наш директор Бургмейстер (Шестиглазый, как звали мы его) и, словно читая стихи, сообщил нам своим певучим, торжественным голосом, что господин попечитель учебного округа его сиятельство граф Николай Фердинандович фон Люстих на днях осчастливит наш класс посещением и, быть может, пожелает присутствовать на русском уроке во время диктовки. Теперь этот день наступил. (Корней Чуковский. Серебряный герб)

7.

*<...> какую я провёл ужасную бессонную ночь! По ночам я с особенной ясностью видел всё постыдное безрассудство своего поведения, тысячу раз называл себя дармоедом и трутнем, злостным *растратчиком своих лучших годов*, тысячу раз давал себе слово исправиться, *воротиться* к труду и к учению, но *наступало утро*, и меня снова тянуло на улицу, либо в гавань к пароходам и парусникам, либо на велосипедные гонки, либо на пожар, либо на бой петухов, либо просто гонять голубей усача Симоненко, лишь бы не прикасаться к учебникам, которых я избегал как огня.*

*Мама за всё это время ни разу не бросила на меня сердитого взгляда, но стоило мне появиться в дверях, как веки и брови у нее начинали дрожать, а румяные губы сжимались. <...> Разгильдяйство мое *продолжалось месяца три, даже больше*, и за это время я *раз навсегда* всем своим сердцем почувствовал, какая смертельная скука *с утра до ночи* искать развлечений; я увидел, что быть шалопаем – это мучительный труд, что безделье не только позор, но и боль.* (Корней Чуковский. Серебряный герб)

8.

Он хлопает меня по плечу, и у меня сразу отлегает от сердца. В самом деле! Гроза *миновала*. Все мои тревоги рассеиваются, и я чувствую дьявольский голод. Вернее, только теперь замечаю, как сильно проголодался *с утра*. Ведь *утром* я не ел ничего,

убежал *спозаранку* и не захватил с собою ни денег, ни завтрака. (Корней Чуковский. Серебряный герб)

9.

Я помню хорошо *глухие годы* России – *девяностые годы* <...>, последнее убежище *умирающего века*. <...> В *середине девяностых годов* в Павловск, как в некий Элизий, стремился весь Петербург.<...> Вышло так, что мы сделались павловскими зимогорами, то есть *круглый год* жили на зимней даче в *старушечьем* городе, в российском полу-Версале <...> У меня впечатление, что мужчины были исключительно поглощены делом Дрейфуса, *денно и ноцно*. <...> Ещё раз оглядываюсь на Павловск и обхожу *по утрам* дорожки и паркетки вокзала, где *за ночь* намело на пол-аршина конфетти и серпантина, – следы бури, которая называлась "бенефис". (Осип Манделъштам. Шум времени)

10.

Мрачные толпы народа на улицах были моим *первым* сознательным и ярким восприятием. *Мне было ровно три года*. Год был *девяносто четвёртый*, меня взяли из Павловска в Петербург, *сбравшись* поглядеть на похороны Александра III. На Невском, где-то против Николаевской, сняли комнату в меблированном доме, в четвёртом этаже. *Ещё накануне вечером* я взобрался на подоконник, вижу: улица черна народом, спрашиваю: «Когда же они поедут?» – говорят: «*Завтра*». Особенно меня поразило, что все эти людские толпы *ночь напролёт* проводили на улице. (Осип Манделъштам. Сохрани мою речь навсегда...)

11.

Я срываю с *календаря* листок со *вчерашним* числом: *18 апреля*. Внизу в скобках маленькими буквами и цифирками напечатано: *30 апреля*. Под сорванным вчерашним листком *сегодняшнее* число – *19 апреля*, – и опять под этим в скобках мелконько напечатано: *1 мая*.

– Папа! Почему крупно – *девятнадцатое апреля*, а малюсенькими буквами – *первое мая*?

У папы удивительная способность: одновременно и читать, и слышать, что ему говорят, и отвечать на это! Только отвечает он коротко, словно рубит ответ на куски.

– За границей... – говорит он, перелистывая страницу, – *другой календарь... На двенадцать дней позднее, чем у нас.*

– А почему?

Папа дочитал журнал, кладёт его на стол:

– Ну, это я так, на бегу, рассказать не могу. В общем, мы *отстаём от заграничного календаря на двенадцать дней. И каждые сто лет эта разница увеличивается на один день. С 1900 года мы уже будем отставать на тринадцать дней.*

– Очень странно! – удивляюсь я. – У нас *сегодня ещё только девятнадцатое апреля, а у них уже первое мая!..*

(Александра Бруштейн. Дорога уходит в даль)